

THE  
ELEMENTS  
OF THE  
ENGLISH LANGUAGE,  
EXPLAINED

In a New, Easy, and Concise Manner  
By Way of DIALOGUE;

In which the PRONUNCIATION is taught by an  
Union of Letters that produces similar Sounds in  
FRENCH, and the true Quantity of each Syllable  
is determined;

WITH

FAMILIAR PHRASES, DIALOGUES, and a  
VOCABULARY, very useful for those who desire  
to speak ENGLISH correctly in a short Time.

A New Edition revised, corrected, and enriched with many new Rules  
and Remarks, very proper to remove those Difficulties that still retard  
the Progress of Foreigners.

By V. J. PEYTON.

*Linguarum diversitas alienat hominem ab homine; & propter solam Lin-  
guarum diversitatem, nihil prodest ad consociandos homines tanta  
similitudo Naturæ.*

S. AUGUST. DE CIVIT. DEI.

LONDON,

And to be had also in PARIS,

At { PISSOT'S, Bookseller, Quai des Augustins.  
THEOPHILUS BARROIS, Bookseller, rue du  
Hurepoix.



LES  
ÉLÉMENTS  
DE LA  
LANGUE ANGLOISE,  
DÉVELOPPÉS

D'une Maniere nouvelle, facile & très concise,  
En forme de DIALOGUES;

Où la PRONONCIATION est enseignée par un  
Assemblage de Lettres, qui forme des Sons simi-  
laires en FRANÇOIS, & où la juste Mesure de  
chaque Syllabe est déterminée;

A V E C

Des PHRASES FAMILIERES, des DIALOGUES &  
un VOCABULAIRE, très intéressants pour ceux qui  
souhaitent parler ANGLOIS correctement, & en peu de  
Temps.

Nouvelle Edition, revue, corrigée, & enrichie de plusieurs nouvelles  
Regles & Remarques, servant à écarter les Difficultés qui retardent  
les Progrès des Etrangers.

Par V. J. PEYTON.

*Linguarum diversitas alienat hominem ab homine; & propter solam Lin-  
guarum diversitatem, nihil prod. est ad consociandos homines tanta  
similitudo Naturæ.*

S. AUGUST. DE CIVIT. DEI.

A L O N D R E S,

Et se trouve à P A R I S,

Chez { PISSOT, Quai des Augustins.  
THÉOPHILE BARROIS, rue du Hurepoix, près  
du Pont Saint-Michel,

1783.



# P R É F A C E

S U R C E T T E

## N O U V E L L E É D I T I O N .

OCCUPÉ depuis plusieurs années à enseigner la LANGUE ANGLOISE à beaucoup de Seigneurs & Dames de distinction & autres Etrangers venus dans ce pays, j'ai cru qu'il étoit de mon devoir de donner au Public les ÉLÉMENTS de notre Langue, rendus plus faciles par cette nouvelle Méthode qu'ils ne l'ont jamais été auparavant; & je me suis imaginé que des DIALOGUES FAMILIERS sur toutes les parties de la Grammaire, dans lesquels les REGLES pourroient servir d'EXEMPLES, & où la PRONONCIATION est marquée par un assemblage de Lettres, qui forme des SONS similaires en François, & où la Mesure de chaque syllabe est précisément déterminée, seroient un moyen plus facile à ceux qui étudient l'Anglois, que des Regles seches & ennuyantes.

Je m e flatte même que mes Compatriotes trouveront dans les Eléments de la Langue Angloise, tels que je les donne aujourd'hui, plusieurs choses qui ne sont pas dans les autres Grammaires, & qui

pourront leur être utiles dans l'Étude de notre Langue.

Je ne doute pas que plusieurs fautes ne me soient échappées, sur-tout dans un Livre où tant de caracteres différents ont été nécessaires pour assurer la vraie *Prononciation*, qui est le grand Ecueil des Etrangers; & je ferai très reconnoissant envers ceux qui voudront bien me les faire connoître.

Le prompt débit des différentes éditions de ce Livre m'a fait juger qu'il étoit approuvé de ceux qui s'en sont servis, & m'a encouragé à y faire, pour cette nouvelle édition des corrections & des augmentations très considérables.



# T A B L E.

DE LA PRONONCIATION, p 9	Des Diphthongues, 187	
De la formation des Lettres, 10	Des Consonnes, 28	
Des Voyelles, 11		

## D I A L O G U E S F A M I L I E R S.

DIAL. I. Touchant les Articles & Substantifs Anglois, 43	DIAL. V. Des Pronoms démonstratifs, 87	
Déclinaison des Noms Masculins & Féminins, 56	DIAL. VI. Des Pronoms relatifs, 91	
D'un nom Substantif avec Adjectif, 58	DIAL. VII. Des Pronoms interrogatifs, 95	
Avec l'Article indéfini, dans les Genres masculin & féminin, 59 & 60	DIAL. VIII. Des Pronoms indéfinis, 96	
Avec l'Article indéfini, quand le Substantif commence par une Voyelle, 60	DIAL. IX. Des Verbes, 102	
Déclinaison des Noms propres, 61	DIAL. X. De la division des Verbes, 134	
DIAL. II. Conc. les Adjectifs, <i>ibid.</i>	Modele pour conjuguer, 140	
Des Adjectifs qui régissent le Génitif, 68	Des Verbes qui sont suivis de <i>Ar</i> , 171	
Des Adjectifs qui régissent le Datif, 72	DIAL. XI. Des Verbes irrégul. 191	
Des Adjectifs qui gouvernent l'Ablatif, 75	Liste des Verbes irréguliers dont les Prétérits passés simples & les Participes passés sont différents, 196	
DIAL. III. Où l'on traite des Pronoms, 78	Liste des Verbes irréguliers dont les Prétérits passés & les Participes passés sont les mêmes, 205	
Déclinaison des Pronoms personnels, 80	DIAL. XII. Des Adverbes, 213	
DIAL. IV. Des Pronoms possess. 83	DIAL. XII. Des Prépositions, 240	
	DIAL. XIII. Des Conjonctions & Interjections, 253	
	DIAL. XIV. Conclusion, 261	

## P H R A S E S F A M I L I E R E S.

I. Pour demander quelque chose, 269	ter, &c. 280	
II. Expressions de tendresse, <i>ibid.</i>	X. D'entendre ou comprendre, 281	
III. Pour remercier & faire compliment ou amitié, 270	XI. Pour interroger, 282	
IV. Pour affirmer, nier, consentir, &c. 273	XII. De savoir une chose, 283	
V. Pour consulter, considérer, délibérer, 275	XIII. De connoître, d'oublier & de se ressouvenir, 284	
VI. De manger & de boire, <i>ibid.</i>	XIV. De l'âge, de la vie, de la mort, &c. 285	
VII. Pour aller, venir, se mouvoir, &c. 277	XV. De la Promenade, 287	
VIII. Pour parler, dire, faire, &c. 278	XVI. Pour se promener dans un jardin à fleurs, 292	
IX. D'entendre ou d'ouïr, d'écouter, &c.	XVII. Du beau & mauv. temps, 293	
	XVIII. De l'heure. 297	
	XIX. Des Saisons, 299	

I. Entre trois amis ,	302	XV. Entre un Gentilhomme & un Tailleur ,	360
II. Entre un Gentilhomme & son valet ,	308	XVI. Pour parler au Cordonnier ,	362
III. Entre une Dame & sa femme de chambre ,	313	XVII. Entre un malade & un Médecin ,	364
IV. Pour déjeuner ,	317	XVIII. D'un Baptême , d'un Mariage & d'une Sépulture ,	369
V. Avant le dîner ,	321	XIX. Pour s'embarquer sur le Paquebot ,	363
VI. A dîner ,	323	XX. Etant dans une auberge ,	375
VII. Pour parler Anglois ,	331	XXI. Etant dans une autre auberge ,	377
VIII. Des nouvelles ,	333	XXII. Entre un François & un Cocher anglois ,	380
IX. Sur la danse ,	337	XXIII. Quand on va faire visite ,	382
X. Pour jouer aux cartes , & en particulier au piquet ,	338	XXIV. Pour louer un appartement ,	384
XI. Pour jouer au cadricelle ,	342		
XII. Des divertissemens de la campagne, sur tout de la pêche & de la chasse ,	346		
XIII. Pour aller à la Comédie ,	349		
XIV. Pour acheter & pour vendre ,	352		

## VOCABULAIRE ANGLAIS ET FRANÇOIS.

I. Des choses sacrées , &c.	387	XII. Hardes d'un homme ,	410
II. Du Ciel , &c.	390	XIII. Hardes d'une femme ,	412
III. De l'Homme & de ses parties ,	393	XIV. Matieres dont on fait les hardes ,	413
IV. Des classes différentes de l'espèce humaine ,	397	XV. D'une maison & de ses parties ,	414
V. Les degrés différens de Parenté ,	402	XVI. Des meubles ,	415
VI. De la table & de sa garnit.	404	XVII. Des poids & mesures ,	418
VII. Des potages , légumes & herbes propres pour faire la soupe ,	405	XVIII. Des Epices ,	420
VIII. Différentes especes de viande ,	406	XIX. De l'étude ,	421
IX. Des especes différentes de Poisson ,	408	XX. Des Arts libéraux ,	423
X. Des confitures employées dans les desserts ,	409	XXI. De la chasse & de la Pêche ,	424
XI. De la boisson ,	410	XXII. Des choses propres aux Animaux ,	426
		XXIII. Des Arbres & de leurs fruits ,	427
		XXIV. Des Plantes , &c.	429
		XXV. Des choses différentes ,	431

Fin de la Table.

26 MR 59

L E S  
É L É M E N S  
D E L A  
L A N G U E A N G L O I S E.

---

*De la Prononciation.*

LES Anglois employent vingt - quatre Lettres pour exprimer leurs idées, favoir :

A, b, c, d, e, f, g, h, i, k, l, m, n, o, p, q, r, s,  
t, u, w, x, y, z.

*Qui se prononcent,*

\* āi, bī, cī, dī, ī, ěff, dgī, āitch, āī, quāi, ěll,  
ěmm, ěnn, ō, pī, quioū, ěrr, ěs, tī, ioū, doble ioū,  
ěcs, ouāi, zed.

On distingue ces lettres en Voyelles & en Consonnes.

Les Voyelles sont fix, favoir,

a, e, i, o, u, y.

Dont (i) & (u) deviennent Consonnes, quand une autre Voyelle les suit dans la même syllabe ; & dans ce cas il faut leur donner cette figure, (j) & (v).

Les autres Lettres sont Consonnes, c'est-à-dire, lettres qu'on ne peut pas sonner sans Voyelles.

\* La Ligne (-) tirée sur une Voyelle marque qu'il faut la traîner, & cet autre caractère (˘) marque un son court.

## De la Formation des Lettres.

Les Lettres se distinguent en *Gutturales*, *Palatines* & *Labiales*.

Les *Gutturales* sont celles qui se prononcent en poussant l'haleine avec plus ou moins de force hors de la gorge ; comme ,

Prononcez

*c, g, h, k,*

*cī, dgī, āitch, cāi.*

Exemple.

*Civil*, civil ; *great*, grand ; *ci-vil*, grāite, toū hīre, toū  
to hear, entendre ; to keep, quīpe.  
garder.

Les *Palatines* se forment par une forte ou petite *im-*  
*pression* de la langue contre le bout du palais ; comme ,

*d, l, n, r, s, t.*

*dī, ělle, ěnn, ěrr, ěffe, tī.*

Exemple.

*To dare*, ofer ; *to love*, ai- toū dāire, toū lõve, rāine,  
mer ; *rain*, la pluie ; *saint*, sāinte, trou.  
saint ; *true*, vrai.

Les *Labiales* se forment en serrant les levres plus ou  
moins ; comme ,

*b, f, m, p, v.*

*bī, ěffe, ěmme, pī, vī.*

Exemple.

*Big*, gros ; *fine*, beau ; *mine*, bīgue, fāine, māine, pōore,  
mien ; *poor*, pauvre ; *virtue*, vér-tioā.  
la vertu.

¶ Toutes les Voyelles se forment avec la bouche  
ouverte ; (a) avec une plus grande ouverture, & les autres  
Voyelles avec moins d'ouverture.

Je donnerai ci-après, en parlant des Consonnes, quel-  
ques regles particulieres pour faciliter la prononciation  
des Consonnes doubles.



## DES VOYELLES.

## A.

Cette Voyelle se prononce de quatre façons ; savoir ,

1°. (A) est long , quand il est suivi d'une Consonne & (e) final : pour lors on doit le prononcer comme la Diphthongue ( ai ) ; comme *place* , place ; *table* , table ; *plague* , peste ; *lame* , boiteux : Prononcez *plāice* , *tāible* , *plāigue* , *lāime* .

2°. Il est bref dans les monosyllabes , si le mot ne finit en (e) muet ; comme *hat* , chapeau ; *mad* , enragé ; *sad* , triste , &c. & quand il est suivi de deux Consonnes : comme *to apply* , appliquer ; *to aspire* , aspirer ; *to assist* , assister ; *to admire* , admirer , &c. Dans ce cas (a) est sonné avec grande rapidité & d'une voix foible : Prononcez rapidement *hât* , *mād* , *toû applāi* , *toû ās-pāier* , *toû āf-sist* , *toû ād-māier* \*.

3°. Il est ouvert , c'est-à-dire , il faut le prononcer dans la gorge en ouvrant la bouche , quand il est suivi de (ld) , (lk) , (ll) , & (lt) ; comme *to scald* , échauder ; *to walk* , se promener ; *tall* , grand ; *to halt* , faire alte , &c. Prononcez *toû squāld* , *toû ouāque* , *tāll* , *hāl* .

4°. Il se prononce comme e féminin dans les terminaisons *able* , *ace* , *ach* , *acle* , *acy* , *ad* , *age* , *al* , *ale* , *an* , *ance* , *ancy* , *ar* , *arch* , *ard* , *ary* , *ass* , & *ate* , de mots de plusieurs syllabes ; & pour lors il se prononce comme (e) féminin François : comme *capable* , capable ; *surface* , surface , *stomach* , estomac ; *piracy* , piraterie ; *ballad* , vaudeville ; *damage* , dommage ; *final* , final ; *female* , femelle , &c. Prononcez *cāi-pèble* , *sēr-fèce* , *stōm-mēc* , *pāirē cy* , *bāl-lēt* , *dām-mēdge* , *fāi-něl* , *fe-měl* .

\* L'accent grave , ou aigu , marque l'élévation de la voix en prononçant les syllabes où il se trouve ; l'accent grave en traînant la syllabe , & l'accent aigu sans la traîner. (â) marqué d'un circonflexe se prononce comme (a ouvert court) quand le mot est marqué d'un accent aigu ; & comme (a ouvert long) quand il est marqué d'un accent grave.

## E.

Cette Voyelle se prononce aussi de quatre façons.

1°. (*E*) est long à la fin des monosyllabes, quand une autre voyelle ne le précède pas : Comme *he*, il ; *me*, moi ; *we*, nous ; *she*, elle ; *ye*, vous ; & au commencement des mots *evil*, mal ; *evening*, soir ; *equal*, égal ; *Eve*, Eve ; *Egypt*, Egypte ; *even*, même : ce son est le même que celui d'(*i*) long François : Prononcez *iv'l*, *ive-nīng*, *i-couël*, *ive*, *i-dgypt*, *iv'n*.

✎ Dans l'article défini (*the*, le, la, les) (*e*) se prononce comme (*i* bref François) lisez *thī*.

2°. Il est bref devant les Consonnes, au commencement & au milieu des mots ; & cette prononciation est semblable à celle d'(*é*) masculin : Comme *red*, rouge ; *hell*, enfer ; *shelves*, des planches ; *a step*, un pas ; *to convert*, convertir ; *to guess*, deviner ; *an effect*, un effet ; *an egg*, un œuf ; *to escape*, échapper ; *to esteem*, estimer, &c. Prononcez *réd*, *hél*, *chélvz*, *à stép*, *toû cânn-vért*, *toû gués*, *ann éf-féēt*, *ann égue*, *toû éf-câipe*, *toû ef-time*.

3°. Il se prononce comme *e* féminin, & avec grande rapidité, étant suivi de *l*, *r*, *t* & *fs*, à la fin des mots de plusieurs syllabes : Comme *barrel*, barrique ; *maker*, faiseur ; *closet*, cabinet ; *graceless*, sans grace, &c. Et dans les participes des verbes finissant en *d*, *t*, & *te* : Comme *commanded*, commandé ; *wanted*, manqué ; *hated*, haï. Ce son est comme celui (d'*e* féminin) : Prononcez *bâr-rêl*, *mâi-quêr*, *clâ-zêēt*, *câ-bi-nêēt*, *grâicelêfs*, *côm-mânn-dêd*, *ouânn-têd*, *hâi-têd*.

4°. A la fin des mots il est muet. L'usage d'(*e*) dans ce cas, est de faire longue la voyelle dans la syllabe qui le précède : Comme *grace*, grace ; *life*, la vie ; *globe*, globe, &c. prononcez *grâice*, *lâise*, *glôbe*. Mais (*e*) final n'allonge pas la syllabe après deux Consonnes.

✎ (*E*) lié avec (*m*) ou (*n*) au commencement des mots, se prononce ordinairement comme (*i*) bref François : Comme *to embrace*, embrasser ; *to employ*, employer ; *to endeavour*, tâcher ; *to engage*, engager, &c.

Prononcez *toû imm-bräice*, *toû imm-pläi*, *toû inn-dë-vër* : Mais au milieu des mots, & à la fin des mots étrangers, il se prononce comme (*é masculin*) devant (*m*) & (*n*) : Comme *Jerusalem*, *Jerusal-n* ; *men*, les hommes ; *to send*, envoyer ; *offence*, offense ; *length*, longueur ; *strength*, force ; *to remémber*, se souvenir ; *mémory*, la mémoire, &c. Prononcez *dgé-roû zä-lem*, *mén*, *toû sénd*, *âf-fence*, *lénth*, *strénth*, *toû rî-mém-ber*, *mém'ry* : Mais à la fin des mots de plusieurs syllabes (*e*) ordinairement se mange devant (*n*) : Comme *spöken*, parlé ; *rönnen*, pourri ; lisez *spöc'n*, *rätt'n*.

(*E*) devant (*r*) a le son (*d'a*) foible, dans plusieurs mots : Comme *mérchant*, marchand ; *to conserve*, conserver ; *te préserve*, préserver ; *servant*, serviteur, ou servante ; *pérfect*, parfait : Prononcez *mär-tchënn*, *toû cänn särve*, *toû prî-zärve*, *sär vënn*, *pär-füt*.

## I.

Cette Voyelle se prononce de cinq manières.

1°. (*I*) se prononce long, quand il est suivi d'une consonne & (*e*) final : Comme *pride*, orgueil ; *crime*, crime ; & devant *ld*, *nd*, *gh*, *gn*, *ght*, *mb* & *sl* : Comme *child*, enfant ; *blind*, aveugle ; *sigh*, soupir ; *sign*, marque ; *might*, pouvoir ; *to climb*, grimper ; *isle*, île, &c. Dans ce cas (*i*) se prononce comme (*ai*) : Prononcez *p'äide*, *cräime*, *tchäild*, *bläind*, *säith*, *säinn*, *mäit*, *toû cläim*, *äile*.


2°. Il est bref, quand il est suivi d'une ou deux Consonnes, sans (*e*) final : Comme *pin*, épingle ; *bitter*, amer ; *window*, fenêtre ; *children*, enfans ; *christian*, chrétien : Et ordinairement dans les terminaisons *ice*, *icle*, *ile*, *ine*, *ise*, *ite* & *ive* des mots de plusieurs syllabes : Comme *sérvice*, service ; *article*, article ; *sér-vile*, servile ; *to imâgine*, imaginer ; *promise*, promesse ; *infinite*, infini ; *captive*, captif ; & enfin quand (*i*) est lié avec (*m*) ou (*n*) : comme *immense*, immense ; *innocent*, innocent ; *intention*, intention. Dans ces terminaisons (*i*) se prononce comme (*i* court François) : Prononcez *pinn*, *bit-tër*, *ouïan-dë*, *tchil-dë-n*, *cris-tiënn*,

*sār-vīce*, *ār-tī cle*, *sēr-vīl*, *toū im-mā-dgīnn*, *prā-mīfs*,  
*inn-fi-nīt*, *cāp-tīve*, *im-ménce*, *in-nō-cénnt*, *inn-tén-chienn*.

3°. Dans la terminaison (*ion*) *i* se prononce confus, de sorte que (*i* & *o*) font une Diphthongue, qui se prononce comme (*i* & *e*) rapidement dans la même syllabe : Comme *confirmation*, *confirmation* ; *confession*, *confession*, &c. Prononcez *cānn-fūr-māi-chienn*, *cānn-fés-chienn*.

4°. Dans les monosyllabes & quelques mots de plusieurs syllabes, (*i*) se prononce comme (*o* court *François*) étant suivi (*d'r*) : Comme *bird*, oiseau ; *sir*, monsieur ; *dirt*, boue ; *shirt*, chemise ; *birch*, bouleau ; *stirrup*, étrier, &c. Prononcez *bōrrd*, *sōrr*, *dōrrt*, *chōrrt*, *bōrrtch*, *stōr-rōp*.

5°. La terminaison (*ire*) se prononce (*āiēr*) dans la même syllabe, & (*l'e*) foiblement : comme *fire*, feu ; *to desire*, désirer ; *to require*, demander ; *to admire*, admirer, &c. Prononcez *fāiēr*, *toū dī-āiēr*, *toū rī-couāiēr*, *toū ād-māiēr*.

 (*I*) est muet dans les mots suivans, *māriage*, mariage ; *cāriage*, conduite ; *venison*, venaison ; *ordinary*, ordinaire ; *būsiness*, affaire ; *chāriot*, carrosse coupé ; *cousin*, cousin ou cousine ; *mēdicine*, médecine ; *spāniel*, épagneul ; *dēvil*, diable ; *ēvil*, mal ; *to cāvil*, pointiller ; *régiment*, régiment : Prononcez *mār-rēdge*, *cār-rēdge*, *vāntz'n*, *ār-nē-rŷ*, *tchār-rēt*, *cōz'n*, *méd-cīnn*, *spān-nēl*, *dīv'l*, *iv'l* : *rēdge-ménnt*.

## O.

(*O*) se prononce de quatre façons.


1°. Il est long, quand il est suivi d'une Consonne & (*e*) final : comme *globe*, *globe* ; *ode*, *ode* ; &c. Et dans les terminaisons *oneous*, *onial*, *orial*, *orian*, *orions*, *osive*, *otion* : Comme *erroneous*, erroné ; *testimonial*, certificat ; *oratorian*, un Pere de l'Oratoire ; *uxorious*, qui a une lâche complaisance pour sa femme ; *corrosive*, qui ronge ; *promotion*, promotion, &c. Ce son est comme (*l'o*) long François : Lisez *ér-rō-niōfs*, *tēstī-mō-niel*, *ā-rā tō rienn*, *ōc-sō-riōfs*, *cār-rō-zīve*, *prō-mō chienn*.




2°. Il est bref, & se prononce comme (o) bref François, dans les mots suivans ; savoir, *one*, un ; *son*, fils ; *some*, quelque ; *to come*, venir ; *done*, fait ; *none*, pas un ; *purpose*, propos ; *love*, amour ; *to shove*, pousser ; *glove*, gant ; *dove*, colombe ; *above*, dessus : Lisez rapidement *ouönn*, *sönn*, *sömm*, *toü cömm*, *dönn*, *nönn*, *pör-pöfs*, *löve*, *toü chöve*, *glöve*, *döve*, *ä-böve*.

3°. (O) est ouvert, c'est-à-dire, il faut le prononcer avec la bouche ouverte & dans la gorge, comme (a) long, quand un accent grave y tombe, au commencement & au milieu des mots : Comme *to offer*, offrir ; *office*, office ; *öften*, souvent ; *örb*, orbe ; *öx*, bœuf ; *fröst*, gelée ; *hörn*, corne ; *söft*, mol ; *thörn*, épine ; *börn*, né ; *förm*, forme ; *cörk*, bouchon ; *lörd*, seigneur : Lisez *toü äf-fer*, *äf-fice*, *äff'n*, *ärb*, *äcz*, *fräst*, *härn*, *säst*, *thärn*, *bärn*, *färm*, *cärke*, *lård*. Mais si un accent aigu y tombe, il faut le prononcer dans la gorge avec rapidité : Comme *to occupy*, occuper ; *öbstacle*, obstacle ; *ölive*, olive ; *öbject*, objet ; *ödd*, étrange : *öracle*, oracle ; *örange*, orange ; *to operate*, opérer ; *ötter*, l'outre ; *clöck*, horloge ; *höt*, chaud ; *röd*, verge, Gód, Dieu ; *tóp*, sommet ; *lóng*, long ; *to löll*, s'appuyer, &c. Prononcez rapidement *toü äc-quiöü-päi*, *äb-stöcle*, *ä-live*, *äb-djéct*, *ädd*, *är-röcle*, *är-röndge*, *toü*, *ä-pö-rétte*, *ät-tër*, *cläc*, *hät*, *räd*, *gäd*, *táp*, *lång*, *toü läll*.

4°. (O) se prononce comme e féminin dans les terminaisons *ion*, *ock*, *od*, *op*, *ot*, *ord*, *ort*, *or* & *our*, des mots de plusieurs syllabes ; & ce son est semblable à (e) féminin François : Comme *nätion*, nation ; *pässion*, passion ; *paddock*, crapaud ; *bishop*, évêque ; *bigot*, bigot ; *Stafford*, Stafford ; *comfort*, consolation ; *fäavour*, faveur : Prononcez *näi-chiënn*, *päf-chiënn*, *päd-déc*, *bï-chép*, *bï-guët*, *Stäf-förd*, *cönm-fért*, *fäi-vër*.

 (O) se prononce comme 'ou) long dans *to möve* mouvoir ; *to löse*, perdre ; *to pröve*, prouver ; *it behöves*, il faut ; Lisez *toü möuve*, *toü louze*, *toü pröuve*, *it bï-höuvz*.

 (O) dans la terminaison (on) de mots de plusieurs syllabes se mange presque toujours : Comme *bäcon*, lard ; *mütton*, mouton, &c. Lisez *bäic'n*, *möit'n*.

## U.

Cette Voyelle se prononce en quatre manieres.

1°. (*U*) est long quand il est suivi (*d'e*) final, & ce son est comme (*ou*) long François: Comme *to plume*, plumer; *to rule*, régler: & quand il est précédé de *d*, *j*, *l*, *r*, *s* & *t*, faisant une syllabe avec ces Consonnes, & l'accent y tombant: Comme *dùty*, devoir; *dùbious*, douteux; *jùror*, un des jurés; *lùdicrous*, comique; *lùnar*, lunaire; *to rùminate*, ruminer; *sùperable*, qui peut être surmonté; *tùnable*, harmonieux: Prononcez *toù ploùme*, *toù roule*, *doù-ty*, *doù-biòs*, *djou-rèr*, *loù-d'-cròs*, *loù-nèr*, *toù rou-mù-nètte*, *soù-pè-reble*, *toù nèble*. Mais si l'accent n'y tombe pas, (*u*) se prononce comme (*ou*) court: comme *crédulous*, crédule; *préjudice*, préjugé; *supremacy*, suprémarie, &c.

2°. (*U*) est bref, quand il est lié avec des Consonnes au commencement & au milieu des mots, quoique l'accent y tombe, & pour lors il se prononce comme (*o*) bref François: Comme *úlcer*, ulcere; *últimate*, dernier; *úmbrage*, ombrage; *abrupt*, précipité; *to adjúst*, ajuster: Et dans les mots composés des particules *un*, *under*, *up*, *sub*, *suc*, *suf*, *sup*, *sur*, *sus*, & les terminaisons *um* & *us* des mots étrangers: Comme *unblimeable*, irréprochable; *unbloodv*, sans effusion de sang; *to underpróp*, appuyer; *to undersell*, vendre au dessous du prix; *to uphold*, soutenir; *upright*, tout droit; *to subsíst*, subsister; *succés*, succès; *to suffice*, suffire; *to support*, assister; *to surpass*, surpasser; *to suspend*, suspendre; *memorándum*, memoire; *Venus*, Venus: Prononcez *òl-cèr*, *òl tì-mètte*, *òmm-brèdge*, *áb-ròpt*, *toù ádd-jòst*, *ònn-blài-mäble*, *ònn-blóddy*, *toù ònn-dèr-próp*, *toù ònn-dèr-sèll*, *toù òp-hòld*, *òp-räüt*, *toù sòb-síst*, *sòc-cés*, *toù sòf-fäice*, *toù sòp-pert*, *toù sòr-pass*, *toù sòf-pènd*, *mé-mò-ränn-dömm*, *Vì-nöss*.

3°. (*U*) se prononce ouvert après *b*, *c*, *f*, *g*, *h*, *m*, *n* & *p*, & pour lors il faut le sonner comme (*iou*) long, quand l'accent y est, & il fait une syllabe avec ces Consonnes: Comme *to abùse*, maltraiter; *to accùse*, accuser; *fùry*, furie; *ambigùity*, ambiguité; *hùge*, énorme; *mù-*

*tiny*, sédition ; *nù-meral*, numéral ; *minùte*, menu ; *pù-rité*, pureté : Prononcez *toù a-bioûze*, *toù âc-quiouïse*, *fiou ry*, *âmbi-guiouï-ti-ty*, *hiouïdgè*, *m'ou-ti-nÿ*, *niou mē-rèl*, *mī-nioute*, *piou rī tÿ*. Mais si l'accent n'y tombe pas (*u*) se prononce comme (*ioû*) court : Comme *irregulárité* : Lisez *tr-ré-guiouï-lä-rī-ty*.

4°. (*U*) se prononce comme *e* féminin dans les terminaisons *ule*, *lure*, *sûre*, *ture* & *bury*, des mots de plusieurs syllabes : c'est-à-dire, dans les terminaisons *ule* & *bury* (*u*) a le son (d'*e*) féminin François : Comme *glóbule*, *globule* ; *Sàlisbury*, *Salisbury* : Lisez *glä-bël*, *Sälz-bè-rÿ*. Mais dans les terminaisons *lure*, *sûre*, & *ture* (*u*) se prononce comme (*i*) & (*e*) féminin ensemble : Comme *fâilure*, *faute* ; *méasure*, *mesure* ; *pléasure*, *plaisir* ; *nature*, *nature* ; *crèature*, *créature* : Lisez *fäi-liër*, *mé-jër*, *plé-jër*, *näitiër*, *crī-tiër*.

## Y.

(*Y*) se prononce de deux façons.

1°. Il est long & se prononce comme (*āï*) dans les monosyllabes : Comme *my*, *mon*, *ma*, *mes* ; *by*, *par* ; *to cry*, *crier*.


2°. Quand il est suivi d'une consonne & (*e*) final : Comme *thyme*, *thym* ; *type*, *type*.

3°. A la fin des Verbes de deux syllabes, quand l'accent y est : Comme *to deny*, *nier* ; *to rely*, *se fier* ; *to descry*, *découvrir* : Prononcez *māï*, *bāï*, *toù crāï*, *tāïme*, *tāïpe*, *toù dāï-nāï*, *toù rī-lāï*, *toù dīf-crāï*.

✍ Mais quand l'accent tombe sur la première syllabe il faut le prononcer comme (*i*) bref François : Exem. *to cārry*, *porter* ; *to tārry*, *tarder* ; *to énvÿ*, *envier* : Prononcez *toù cār-rī*, *toù tār-rī*, *toù énn-vī*.

4°. Enfin il se prononce comme (*āï*) dans tous les Verbes de trois syllabes finissans en (*fy*) : Comme *to occupy*, *occuper* ; *to justify*, *justifier* ; *to glorify*, *glo-rifier* : Et dans la première syllabe des mots de plusieurs syllabes, quand l'accent y tombe : Comme *tyrant*, *tyran* ; *hydra*, *hydre* : Lisez *toù âcquiouï-pāï*, *toù djöf-tī-fāï*, *toù glō-rī-fāï*, *tāï-rennt*, *hāï-drä*.

(Y) se prononce comme (i) bref François, étant suivi de Consonnes, sans (e) final: Comme *zéphir*, zephire; *martyr*, martyr: Et à la fin des Noms Substantifs, Adjectifs, Verbes & Adverbes de plusieurs syllabes, quand l'accent n'y est pas: Comme *to accompany*, accompagner; *divinity*, divinité; *sorry*, fâché; *pretty*, beau; *wisely*, sagement; *devoutly*, avec dévotion: Prononcez *zāi-fir*, *mār-tir*, *toŭ āc-cōmm-pē-nŭ*, *dŭ-vŭ-nŭ-tŭ*, *sār-rŭ*, *pŭt-tŭ*, *ouāŭze-lŭ*, *dŭ-vāout-lŭ*. Enfin il se prononce de même au milieu des mots: Comme *panegyric*, panégyrique, &c. Lisez *pā-nŭ-dgŭ-rŭc*.

 Il y auroit ici plusieurs exceptions à faire aux regles générales que j'ai données pour la prononciation Angloise; mais comme elles sont en grand nombre, je les passe, pour ne pas rebuter les commençans; & je leur conseille, au lieu de se casser la tête par des regles ennuyeuses, de s'attacher plutôt à la lecture sous un bon maître, étant assuré par une longue expérience, que c'est la meilleure méthode pour apprendre en peu de tems notre prononciation. Je les prie cependant de se donner la peine de lire avec attention ce que j'en ai dit, qui pourra suffire à ceux qui étant dans les pays étrangers ne peuvent pas avoir recours à des maîtres de notre langue, & qui souhaiteront cependant se mettre en état de se faire entendre, si le hasard les faisoit tomber en compagnie où l'on ne parlât que la langue Angloise.

## DES DIPHTHONGUES.

Æ.

Æ s'écrit & se prononce aujourd'hui comme (e).

Ai.

Ai se prononce comme en François; *pair*, paire; *paint*, peindre; *paid*, payé, &c. Lisez *pāir*, *toŭ pāint*.



*päid* : Mais dans les mots *certain*, *certain* ; *fountain*, fontaine ; *captain* capitaine ; *châplain*, chapelain ; *agáin*, encore ; *agáinst*, contre ; *víllain*, vilain ; *mòuntain*, montagne ; *bárgain*, marché ; ( *i* ) seulement est prononcé. Lisez *sär-tínn*, *fâoun-tínn*, *cáp-tínn*, *tcháp-línn*, *ä-guinn*, *ä-guinnst*, *víl-línn*, *mâounn tínn*, *bär-guinn*.

## Au, Aw.

Ces deux diphthongues se prononcent en ouvrant la bouche comme ( *a* ) long & ouvert : Exem. *becáuse*, parce que ; *sauce*, sauce ; *to pause*, faire une pause ; *Paul*, Paul ; *to pawn*, engager ; *law*, loi : Prononcez *bicáze*, *sáce*, *toŭ páze*, *pál*, *toŭ pánn*, *lá*. Mais dans la terminaison *aunt* ( *u* ) ne se prononce pas, & ( *a* ) est sonné bref : Comme *to daunt*, intimider : Lisez *dáunt*. Et dans les mots étrangers ( *au* ) se prononce comme ( *a*, *o* ) en deux syllabes : comme *Emaus*, lisez *é-mä-öfs*.

On doit prononcer *to laugh*, rire, *läff*.

## Ay.

Se prononce comme la diphthongue ( *ai* ) : comme *to play*, jouer ; *to say*, dire : Prononcez *toŭ plāi*, *toŭ sāi*.

## Ea.

Le son de cette diphthongue est ordinairement comme ( *i* ) long François : Exem. *to beat*, battre ; *to heat*, chauffer ; *fear*, crainte, &c. Prononcez *toŭ bite*, *toŭ hite*, *fire* : Mais dans les mots suivans, il se prononce comme ( *é* ) masculin ; savoir, *bréath*, haleine ; *to bréakfast*, déjeuner ; *héad*, la tête ; *déarth*, famine ; *déath*, la mort ; *léad*, mort ; *héalth*, la santé ; *pléasant*, plaisant ; *péasant*, paysan ; *réad*, lû : Prononcez *bréth*, *bréc fëst*, *hëd*, *dérth*, *lëth*, *déd*, *hélth*, *plé-zënnt*, *pé-zënnt*, *réd*. Et dans les six suivans ( *e* ) ne se prononce point, & ( *a* ) est sonné avec rapidité & d'une voix foible, *heart*, cœur ; *to learn*, apprendre ; *to searh*, chercher ; *searge*, serge ; *to hearken*, écouter ; *hearth*, foyer : Prononcez *härt*, *toŭ lärn*, *toŭ*

*särtch*, *sárdge*, *toũ hărc'n*, *hărth*. Dans ces autres (*ea*) a le son de la diphthongue (*ai*); *early*: de bonne heure; *earnest*, arrhes; *to éarn*, gagner; *to bear*, porter; *to wêar*, porter; *a bear*, un ours; *to têar*, déchirer; *a pêar*, une poire: Lisez *āir-lŷ*, *āir-něst*, *toũ āirn*, *toũ bāir*, *toũ ouāir*, *ā bāir*, *toũ tāir*, *ā pāir*. Dans les mots *création*, *création*; *créator*, créateur; *to créate*, créer; *to reassume*, reprendre; *to reassemble*, se rassembler; *to readmit*, admettre de nouveau; *Preádamites*, Preadamites; *théátrical*, théátral; *beatífick*, béatifique; *geneálogy*, généalogie; (*ea*) fait deux syllabes: Lisez *crĭ-āi-chienn*, *crĭ-āi-tĕr*, *toũ crĭ āite*, *toũ rĕ-āf sōume*, *toũ rĭ-āf-sĕmble*, *toũ rĭ-ād-mĭt*, *Pri-ā-dā-māite*, *thĭ-ā-trĭ-quĕl*, *bĭ-ā-tĭ-fĭc*, *dġĭ-nŷ-ā-lŏ-dġŷ*. Enfin (*e*) ne sert qu'à allonger la première syllabe dans *hereabouts*, ici autour; *hereáfter*, désormais; *whereát*, de quoi; *hereát*, par ceci; *thereát*, par-là; *whereát*, d'où; *whereàs*, au lieu que; *whereabouts*, où; *pèaceable*, pacifique; *mòveable*, mobile; *chàngeable*, changeant; *serviceable*, utile: Prononcez *hĭre-ā-bāoutz*, *hĭre-āf-tĕr*, *houāire-āt*, *hĭre-āt*, *thāire-āt*, *houāire-āt*, *houāire-āz*, *houāire-ā-bāoutz*, *pĭce-ĕble*, *mouve-ĕble*, *tchāindge-ĕble*, *sār-vice-ĕble*.

## Eau.

Cette diphthongue dans *beauty*, beauté, se prononce comme (*ioũ*): lisez *bioũ-tŷ*; dans *flambeáu*, flambeau, comme (*āi*): Lisez *flamm-bāi*; & dans *beau*, un homme gaielement habillé, comme (*o*) long: Lisez *bō*.

## Ee.

On prononce cette diphthongue comme (*i*) long: Par exemple, *to seè*, voir; *kneè*, genou: Lisez *toũ sĭ*, *nĭ*. Mais dans les mots *threè pence*, trois sous, & *còffee*, café, les deux *ee* ont le son d'un (*i*) bref: Lisez *thrĭ pénnee*, *cáf-fĭ*.

Les deux *ee* se prononcent en deux syllabes dans les mots suivans, savoir, *to réénter*, rentrer; *to reestáblish*, rétablir; *to réédify*, bâtir de nouveau; *to reexámine*, examiner.

examiner de rechef; *tó preelēt*, élire auparavant; *tó preexíst*, préexister; *tó preengàge*, engager par avance; *préemption*, *préemption*; *preéminence*, *prééminence*; & quelques autres: lisez *toũ rĩ-énntër*, *toũ rĩ-és-tăb-lĩch*, *toũ rĩ-é-dĩ-făĩ*, *toũ rĩ-égue-žăm-mĩnn*, *toũ prĩ-i-lēt*, *toũ prĩ-égue-žĩst*, *toũ prĩ-ĩnn-găidge*, *prĩ-émm-chiěnn*, *prĩ-é-mĩ-něnnce*.

## Ei.

On prononce cette diphthongue de même que la diphthongue *ai* dans le mot *plaisir*: comme *tó rèign*, régner; *èight*, huit: lisez *toũ rāin*, *āit*. Mais (*ei*) dans la terminaison (*ceive*) se prononce comme (*i* long); *tó recèive*, recevoir; *tó decèive*, tromper; *tó percèive*, appercevoir: lisez *toũ rĩ-sĩve*, *toũ dĩ-sĩve*, *toũ per-sĩve*. A quoi ajoutez les terminaisons (*eit*), (*eiže*) & (*eigle*): comme *á recèipt*, une quittance; *decèit*, tromperie; *tó sèize*, saisir; *tó invèigle*, attraper, & leurs *dérivés*; comme *decèitful*, trompeur, &c. lisez *rĩ-sĩte*, *dĩ-sĩte*, *toũ sĩze*, *toũ ĩnn-vĩgle*, *dĩ-sĩte-foũl*. Cependant (*ei*) se prononce comme (*i* court) dans les mots *førfeit*, amende; *sũrfeit*, indigestion; & *føreign*, étranger: lisez *fār-fĩt*, *sør-fĩt*, *fār-rĩnn*.

☞ Dans les mots *héisfer*, génisse; *néither*, ni; & *lither*, ou, (*ei*) se prononce comme (*é* masculin): lisez *hěffěr*, *né-thěr*, *éthěr*; *height*, hauteur: lisez *hāũt*. Enfin (*ei*) dans *tó reinstàte*, rétablir; *tó dēify*, déifier; *thé Dēity*, la Divinité; *á bèing*, un être; *howbèit*, cependant; *herėin*, en ceci; *therėin*, en cela; *wherėin*, en quoi, se prononce en deux syllabes: lisez *toũ rĩ-ĩnn-stāite*, *toũ dĩ-ĩ-făĩ*, *thĩ Dĩ-ĩ-tỹ*, *ă bĩ-ĩnn*, *hāou-bĩ-ĩt*, *hĩrc-ĩnn*, *thāĩr-ĩnn*, *houāĩr-ĩnn*.

## Eo.

(*Eo*) dans la terminaison (*eon*) se prononce comme (*i* court); par exemple, *pigeon*, pigeon; *gudgeon*, goujon; *dungeon*, cachot; *sturgeon*, étourgeon; *surgeon*, chirurgien: lisez *pĩ-dgĩnn*, *gũd-dgĩnn*, *dũn-dgĩnn*, *stũr-dgĩnn*, *sũr-dgĩnn*: mais dans *people*, peuple; *fěof*, fief; & *tó*


*infèof*, inféoder; (*eo*) se prononce comme (*i* long) : lisez *fife*, *piple*, *toû inn-fife*. Et dans les mots suivans il fait deux syllabes, savoir, *théory*, théorie; *whereòf*, dont; *theredf*, de cela; *géometry*, la géométrie; *mèteur*, météore; *tó preordàin*, ordonner auparavant; *tó reobtàin*, obtenir de nouveau; *rìgheous*, juste; *moreðver*, de plus; *thereón*, sur cela; *hereón*, sur ceci; *whereón*, sur quoi; Lisez *thé-ò-ry*, *houāir-āff*, *thāir-āff*, *dgi-ā-mě-trī*, *māi-ti-ër*, *toû pri-ār-dāin*, *toû ri-āb-tāin*, *rāi-tchlofs*, *mōre-ō-vër*, *thāir-ānn*, *hīre-ānn*, *houāir-ānn*.

## Eu.

(*Eu*) a le son de (*iou*) dans *feud*, querelle; *adieu*; *adieu*; *Europe*, Europe; *lieu*, lieu; *eucharist*, eucharistie: Lisez *fiōū*, *ā-diōū*, *Ioū-rēp*, *liōū*, *ioū-quē-rīst*. Mais dans *tó reunite*, & *reunion*, il fait deux syllabes: Lisez *toû ri-ioū-nāite*, *ri-ioū-niēnn*. Prononcez le mot *lieutenant*, *lief-tēnn-nēnn*.

## Ew.

(*Ew*) est prononcé comme *iou*, quand il est précédé, de *f*, *n* & *p*: comme *few*, peu; *nēw*, nouveau; *pēwter*, étain: Lisez *fiōū*, *nioū*, *pioū-tēr*. Mais quand il est précédé par *d*, *i*, *l*, *t*, *r* & *j*, il se prononce comme (*ou*): comme *dew*, la rosée; *vieu*, vue; *blew*, bleu; *steward*, maître d'hôtel; *brēwer*, brasseur: *jewel*, bijou: Lisez *doū*, *vioū*, *bloū*, *stoū-ērd*, *broū-ēr*, *djoū-èl*.


 *Shrēwd*, rusé, se prononce *chrōde*; *tō shew*, montrer, se prononce *toû chioū* & *toû chō*; *tó mēw*, miauler, se prononce *toû miāoū*. *Reward*, récompense, & ses dérivés se prononcent en deux syllabes. Ainsi lisez *ri-ouārd*, *toû ri-ouārd*, récompenser, &c.

## Ey.

Quand l'accent tombe sur cette diphthongue, elle a le son de (*ai*) dans *plaisir*: comme *tó convèy*, transporter; *tó obèy*, obéir; *tó survèy*, regarder de toutes parts, &c.




Lisez *toũ cänn-vāi*, *toũ ð-bāi*, *toũ sör-vāi*. Mais si l'accent n'y tombe pas, il faut le prononcer comme (i bref) : *bārley*, orge ; *móney*, argent ; *hóney*, miel, &c. Lisez *bār-lĩ*, *môn-nĩ*, *hôn-nĩ*.


 (Ey) Dans le mot *eye*, œil, & ses dérivés se prononce (āi) : *eye-brow*, sourcil : Lisez *āĩ* ; *āĩ-braou*, &c. *Key*, clef, se prononce *quĩ*.

## Ie.

1°. (Ie) dans les monosyllabes se prononce comme (āi) ; *tó die*, mourir : lisez *toũ dāĩ*. Et à la fin des verbes de plusieurs syllabes, quand il est précédé par (f) comme *tó justify*, justifier : lisez *toũ djös-tĩ-fāĩ*. Enfin il se prononce comme (āĩ) au pluriel des substantifs de plusieurs syllabes : comme *thé replĩes* ; lisez *thĩ rĩ-plāĩz*, & dans la troisième personne du singulier des Verbes finissans en (y), *he complĩes*, il se conforme : lisez : *hĩ cōmm-plāĩz*.

2°. (Ie) se prononce comme (i long) dans les terminaisons *ievous*, *iece*, *iest*, *ief*, *ield*, & *ieve* : comme *grievous*, affligeant ; *mischievous*, méchant ; *piece*, *pieces*, *priest* prêtre ; *thief*, larron ; *siège*, *siège* ; *shield*, bouclier ; *tó believe*, croire : lisez *grĩ-vōfs*, *mĩf-tchĩ-vōfs*, *pĩ-e prĩste*, *thĩse*, *sĩdge*, *chĩld*, *toũ bí-lĩve* : cependant dans les mots *sieve*, crible & *mischief*, mal, (ie) se prononce comme (i court) : lisez *sĩve*, *mĩf-tchĩf*.

 *Handkerchief*, mouchoir, se prononce *hānn-quétchẽr*, & *friend*, ami *frĩnn* ou *frẽnn* ; & son dérivé se prononce de même, *friendship*, amitié, prononcez *frĩnn-chĩp* ou *frẽnn-chĩp*.

 (Ie) dans les mots *fārier*, maréchal ; *quĩet*, tranquille ; *pĩety*, piété ; *crĩer*, crieur ; *replĩer*, qui réplique, & quelques autres, se prononce en deux syllabes : lisez *sār-rĩ-ẽr*, *couāĩ-ẽt*, *pāĩ-ẽ-ty*, *crāĩ-ẽr*, *rĩ-plāĩ-ẽr*.

## Oa.

Cette diphthongue se prononce ordinairement comme (o long) : Exem. *à gòat*, une chevre ; *à bòat*, un bateau : lisez *ā gòte*, *ā bòte*. Mais dans *loath*, qui a de la

répugnance; *bròad*, large; *abròad*, dehors; *gròat*, quatre sous, il a le son de (á ouvert & long): lisez *lâth*, *brâd*, *â-brâd*, *grât*; & dans *óatmeal*, gruau d'avoine, il a le son de (a ouvert & court), lisez *âtt-mill*. Enfin dans *cúpboard*, armoire, il obtient le son de (e féminin): lisez *côp-bêrd*.

## Oe.

Cette diphthongue se prononce comme (é masculin) au commencement & au milieu des mots: comme *Oedipus*, *Œdipe*; *phoenix*, un phœnix: prononcez *é-di-pôss*, *fé-nix*. Mais (oe) à la fin des mots se prononce comme (o long): Exemp. *fôe*, ennemi; *tôe*, orteil: lisez *fô*, *tô*. Cependant dans *shòe*, soulier; *tó còe*, gémir; *tó wòe*, faire l'amour; *cònde*, canot, (oe) se prononce comme (ou long): lisez *choû*, *toû coû*, *toû ouoû*, *cân-noû*. Enfin (oe) se prononce en deux syllabes dans *coetáneous*, contemporain; *gòer*, qui va; *dòer*, qui fait; *coéqual*, égal; *coexistént*, qui existe; *coefséntial*, de même essence; *whatsoéver*, tout ce qui; *whosoever*, quiconque; *whensoéver*, quand; *howsoéver*, cependant: lisez *cô-î-tâ-niôss*, *gô-ër*, *doû-ër*, *cô-î-couël*, *cô-égue-xif-ténnt*, *cô-ës-sénn-chiël*, *houât-sô-é-vër*, *hou-sô-é-vër*, *houénn-sô-é-vër*, *háou-sô-é-vër*.

## Oi &amp; Oy.

Ces deux diphthongues se prononcent comme (âi): par exemple, *nôise*, bruit; *bôy*, garçon; lisez *nâîze*, *bâi*. Mais dans *tó appòint*, nommer; *tó join*, joindre; *loîn*, longe; *poînt*, pointe; *tó spòil*, gâter; *poîson*, poison; *tó broil*, griller; *joîst*, folive; *toîlet*, toilette, (oi) se prononce comme (âi): lisez *toû âp-pâint*, *toû djâinn*, *lâinn*, *pâinnt*, *toû spâil*, *pâix'n*, *toû brâil*, *djâist*, *tâi-lêt*. Et dans *gòing*, allant; *coïncident*, qui se rencontre; *heròick*, héroïque; *dòing*, faisant; *stòick*, stoicien, (o) & (i) sont partagés: lisez *gô-îng*, *cô-înn-cî-dennt*, *hé-rô-ïc*, *stô-ïc*.

## Oo.

(Oo) se prononce ordinairement comme (ou long):

comme *foöl*, sot ; *tó dodm*, condamner ; *glóomy*, sombre ; *poör*, pauvre : Mais il se prononce comme (*ou* court) dans *forsoök*, abandonné ; *forsoóth*, assurément ; *wóod*, bois ; *woól*, laine ; *stöod*, étant debout ; *shóok*, branlé ; *góod*, bon ; *hóod*, chaperon ; *foót*, pié ; *tó loók*, regarder ; *boók*, livre : Lisez *fâr-soüc*, *fâr-soúth*, *ouoùd*, *ouoùl*, *stöüd*, *choüque*, *goüd*, *hoüd*, *fóut*, *toü loüque*, *boüc*.

¶ (Oo) dans *dóor*, porte, & *flóor*, plancher, se prononce comme (*o* long) Lisez *dör*, *flör* : mais dans *flóod*, flux de mer, & *bloód*, sang, il se prononce comme (*o* court), Lisez *flöd*, *blöd*. Dans *swóon*, défaillance, & ses dérivés (*oo*) se prononce comme *áou* : Lisez *sáounn*. Et dans *tó coóperate*, coopérer, & *coórdinate*, de même ordre, & leurs dérivés, (*oo*) se sépare : Lisez *toü cö-á-pé-rette*, *cö-ár-dí nêtte*.

## Ou.

La prononciation de cette diphthongue est communément comme *áou* : Exemp. *clóud*, nuage ; *cóuncil*, conseil ; *to confound*, confondre ; *abóut*, autour ; *accóunt*, compte ; &c. Lisez *cláoud*, *cáoun-cíl*, *toü cánn-fâound*, *â-bâout*, *âc-cáount* : Mais dans *shóulder*, épaule ; *recóurse*, recours ; *tó póur*, verser ; *tó móurn*, pleurer ; *fóur*, quatre ; *discóurse*, discours ; *cóurtier*, courtisan ; *cóurt*, cœur ; *cóurse*, course ; *tó contróul*, trouver à redire, (*ou*) se prononce comme (*o* long) : Lisez *chól-dër*, *rî cörce*, *toü póre*, *toü mörne*, *fóre*, *dîf-cörce*, *cör-tier*, *cörte*, *cörce*, *toü cánn-tröle*.

¶ Dans *cóugh*, toux, & ses dérivés, & *tróugh*, auge, *ou* se prononce comme (*á* long & ouvert) ; & (*gh*) a le son de (*f*) : Lisez *cáf*, *tráf* : mais dans *bóught*, acheté ; *nóught*, néant ; *óught*, devrois, dû ; *fóught*, combattu ; *thóught*, pensée ; *sóught*, cherché ; *wróught*, travaillé, (*ou*) se prononce comme (*á* long & ouvert), & (*gh*) se supprime : lisez *báte*, *náte*, *áte*, *fáte*, *tháte*, *sáte*, *ráte*. Dans *bórough*, bourg, & *thórough*, au travers, (*ou*) se prononce comme (*o*) court, & (*gh*) se supprime : lisez *bör-rö*, *thör-rö*. Dans *thóugh*, quoique, & son dérivé *ál-thóugh* (*gh*) se supprime, & (*ou*) se prononce comme (*o* long) : lisez *thö*, *ál-thö*. (*Ou*) se prononce comme (*o* court) dans *tó cóuple*, accoupler ; *cóurage*, courage ;

*double*, double ; *scourge*, fouet ; *trouble*, peine ; *yóung*, jeune ; *cóuntry*, pays ; *cóurier*, courier ; *cóuplet*, deux vers rimés ; *cóurant*, courante (*ou*) se prononce comme ( *ö* court ) : lisez *toũ cöp-ple*, *cör-rèdge*, *döbble*, *scördge*, *tröble*, *yöng*, *cönn-try*, *cör-rier*, *cöp-plèt*, *cör-rènt*. — (*Ou*) dans *tó accóuter*, équiper ; *cartóuch*, cartouche ; *surtoút*, surtout ; *réndevous*, rendez-vous ; *yoũ*, vous ; *yoũth*, jeunesse ; *thróugh*, au travers, se prononce comme ( *ou* long ) : lisez *toũ ác-coũ-tèr*, *cär-toũtch*, *för-toút*, *ränn-dě-vouũ*, *yoũ*, *yoũth*, *throu* : Mais dans *coũld*, pouvois ; *woũld*, voulois ; & *shoũld*, devois ; (*ou*) se prononce comme ( *ou* court ) : lisez *coũd*, *ouoũd*, *choũd*. *Rough*, rude, & *tough*, dur, se prononcent *röff* & *töff*. — (*Ou*) dans la terminaison (*our*) se prononce comme ( *e* féminin ) : comme *favour*, faveur ; *cóLOUR*, couleur : lisez *fái-vèr*, *cöl-lèr* ; mais (*ou*) dans *hóur*, heure, & *tó devóur*, dévorer, se prononce comme ( *áou* ) : lisez *áour*, *toũ dĩ-váour*. — Enfin dans la terminaison (*outh*) des noms de ports & villes, (*ou*) se prononce comme ( *ö* court ). Ainsi, lisez *Plimouth*, *Plĩ-möth*, &c. mais *móuth*, bouche, lisez *máouth*. Et dans la terminaison (*ous*), (*ou*) se prononce comme ( *ö* court ) : ainsi lisez *dúbious*, douteux ; *doũ-biöfs*, &c.

## Ow.

Le son le plus commun de (*ow*) est (*áou*) : comme *elówn*, payfan ; *brówn*, brun ; *vòw*, vœu : lisez *cláoun*, *bráoun*, *váou*. Mais quand l'accent tombe sur (*ow*) à la fin d'une syllabe, il se prononce comme ( *ō* long ), savoir, *belòw*, en bas ; *tó bestòw*, conférer ; *blòw*, coup ; *bòw*, arc ; *bòwl*, coupe ; *tó sòw*, semer ; *cròw*, corneille ; *tó cròw*, chanter comme un coq ; *tó flòw*, couler ; *tó glòw*, être ardent ; *tó gròw*, croître ; *tó knòw*, savoir ; *lòw*, bas ; *tó mòw*, faucher l'herbe ; *tò ówe*, devoir ; *ówn*, propre ; *tó disòwn*, nier ; *tó ròw*, ramer ; *tó shòw*, montrer ; *shòwer*, ondée ; *flòw*, lent ; *snòw*, neige ; *tó stow*, ranger ; *tó thròw*, jeter ; *tó tòw*, touer : lisez *bĩ-lò*, *toũ bĩf-tò*, *blò*, *bò*, *bòle*, *toũ sò*, *crò*, *toũ crò*, *toũ flò*, *toũ glò*, *toũ grò*, *toũ nò*, *lò*, *toũ mò*, *toũ ò*, *òne*, *toũ dĩf-*



*ōne*, *toũ rō*, *toũ chō*, *chō-ēr*, *flō*, *snō*, *toũ stō*, *toũ thrō*, *toũ tō*. Et quand l'accent n'y tombe pas, il faut le prononcer comme (ō court), savoir, *tó fōllow*, suivre; *tó borrow*, emprunter; *mórrrow*, demain, &c. Lisez *toũ fāl-lō*, *toũ bâr-rō*, *toũ mâr-rō*.

**U** (*Ow*) dans *knówledge*, & ses dérivés, se prononce (*â*), lisez *nâ-lēdge*; *tó acknówledge*, reconnoître, *toũ âc-nâ-lēdge*, &c. Dans *bòw*, révérence; *tó bòw*, faire la révérence; *bòwl*, boule; *fow*, truie; (*ow*) se prononce (*âou*): lisez *bâou*, *toũ bâou*, *bâoul*, *sâou*.

## Ua.

(*Ua*), quand il est précédé par (*q*), se prononce comme (*oua*): comme *quárrel*, querelle; *quáality*, qualité; *quán-tity*, quantité: lisez *couâr-rēl*, *couâ-lī-tỹ*, *couänn-tĩ-tỹ*: mais étant précédé par (*g*), (*u*) ne se prononce pas: comme *guard*, garde: lisez *gârde*, &c.

## Ue.

Cette diphthongue ne se trouve au commencement que du mot *tuesday*, mardi, où il se prononce comme (*ōu long*): lisez *toũx-dâi*: mais à la fin des mots quand l'accent y tombe après *b*, *c*, *h*, & *p*, (*ue*) se prononce comme (*ioũ long*): comme *tó imbrue*, tremper; *cùe*, humeur; *tó mûe*, enfermer; *tó spûe*, vomir: lisez *toũ imm-briou*, *quioũ*, *toũ mioũ*, *toũ spioũ*. Et à la fin des mots, quand l'accent y tombe après *d*, *l*, *r* & *s*, (*ue*) se prononce comme (*oũ long*): exemp. *tó indûe*, donner; *blûe*, bleu; *tó accrûe*, gagner; *tó pursûe*, poursuivre: lisez *toũ inn-dou*, *bloũ*, *toũ âc-crou*, *toũ pör-sou*. Enfin, après *c*, *d*, *g*, *n*, *s*, *l*, *t*, à la fin des mots, quand l'accent n'y tombe pas, (*ue*) se prononce comme (*ioũ court*): Exemp. *tó rescue*, délivrer; *résidue*, reste; *âgue*, fièvre intermittente, *révenue*, revenue; *issûe*, issue; *vâalue*, valeur; *vĩrtue*, vertu: lisez *toũ rēf-quioũ*, *rē-sĩ-dioũ*, *rē-vĩ-nioũ*, *ĩf-chioũ*, *vâ-lloũ*, *vēr-tioũ*.

**U** Après *q* (cette diphthongue *ue*) se prononce comme

(*ou*) : Exem. *question*, *question* : lisez *couéf-tiënn* : Et à la fin des mots, & quand (*g*) précède, il se prononce comme en François : par exemple *oblique*, *oblique* ; *to guëfs*, *devenir* : lisez *âb-lique*, *toû guëfs*.

## Ui.

Après *j*, *r*, *s*, (*ui*) se prononce comme (*ou* long) : Exem. *jüice*, *jus* ; *früit*, *fruit* ; *recrüit*, *recrue* ; *süit*, *pro-cès* ; *süitor*, *amant* : lisez *djouce*, *frouite*, *ri-crouite*, *soute*, *fou-tër* : cependant *vérjuice*, *verjus*, se prononce *vär-djice*. Et après *b*, *c*, *d*, *g*, (*ui*) se prononce simplement comme (*i* court) : Exem. *tó búild*, *bâtir* ; *circuit*, *circuit* ; *cónduit*, *conduit* ; *tó guild*, *dorer* : lisez *toû bild*, *cër-quit*, *cönn-ait*, *toû gild*. Enfin dans *guide*, *guide* ; *guile*, *fraude* ; *guise*, *maniere* ; *tó beguile*, *tromper* ; *tó disguise*, *déguiser*, (*ui*) se prononce comme (*ai* long) : Lisez *gäide*, *gäile*, *gäize*, *toû bï-gäile*, *toû dïf-gäize*.

(*Ui*) dans *gratuity*, *don gratuit* ; *puissant*, *puissant* ; *Jésuit*, *Jésuite* ; *fruition*, *jouissance*, se prononce en deux syllabes : Lisez *grä tioû-ï-tÿ*, *piou-ïf-sënn*, *ajé-toû-ït*, *frou-ï-chiënn*. Et après (*q*) il faut prononcer (*ui*) comme (*ou* court) : Exem. *tó quilt*, *piquer* ; *quince*, *coing* : Lisez *toû couilt*, *couïnnce*.

## Uo.

Cette diphthongue se prononce de même qu'en François, *quotient*, *quotient* ; *quotàtion*, *citation*, &c. Lisez *cö-shiënn*, *cö-täi-chiënn*.

## Uy.

(*Uy*) se prononce comme (*ai* long), comme *tó buy*, *acheter* ; *Guy*, *Gui* : Lisez *toû bāi*, *gāi*.

## DES CONSONNES.

## B.

Quand la consonne *b* se trouve dans la même syllabe devant (*t*) elle est muette ; comme *tó dōubt*, *douter* ;

débtor, débiteur : lisez *toû dâout*, *dét-têr*. (b) est aussi muet après (m), comme *lâmb*, agneau ; *limb*, membre : lisez *lâmm*, *limm*. Et toujours à la fin des mots, comme *tô côm*, peigner, &c. Lisez *toû côm*. Enfin elle est muette dans *sûtle*, subtil, & ses dérivés *sûtlely*, subtilement, *sûtleness*, subtilité : lisez *sôtte*, *sôtte-ly*, *sôt-tleness*. En tout autre cas (b) se prononce comme en François.

## C.

(C), quand il précède *a*, *o*, *u*, *au*, *aw*, *oa*, *oo*, *ou* & *ow*, a la même prononciation que (c) en François devant *a*, *o*, *u* : comme *càre*, foin ; *cóck*, coq ; *tó cúrl*, friser ; *tó càuse*, causer ; *càwl*, coëffe ; *còal*, charbon ; *codk*, cuisinier ; *còunt*, comte ; *còw*, vache : lisez *câire*, *câcque*, *toû còrl*, *toû câze*, *câl*, *còle*, *còuc*, *còunt*, *câou* : mais devant *e*, *i*, *y*, *ea*, *ee*, *ei*, *ie*, (c) a le même son que (s) ou (ç) devant (e) & (i) : comme *céllar*, cave ; *tó cemént*, cimenter ; *tó cîte*, citer ; *cíty*, ville ; *cýcle*, cycle ; *tó cèase*, cesser ; *tó succèd*, succéder ; *tó recèive*, recevoir ; *cìeling*, plafond : lisez *sêl-lêr*, *toû sî-mênnt*, *toû sâite*, *sît-tý*, *sâicle*, *toû sîze*, *toû sòc-cide*, *toû rî-cive*, *sî-lîng*. Et (c) devant une consonne, soit au commencement ou à la fin d'un mot, se prononce comme (c) devant *a*, *o*, *u*, en François : Exemp. *clòwn*, payfan ; *tó clòy*, rassasier, &c. Mais (c) est muet dans *verdict*, rapport des Jurés ; *tó indìct*, accuser ; *indìctment*, accusation ; *víctuals*, vivres ; *víctualler*, pourvoyeur ; *pérfect*, parfait ; *pérfectly*, parfaitement ; *múscle*, muscle : prononcez *vér-dít*, *toû inn-dâit*, *inn-dâit-mênnt*, *vít-lêr*, *pâr-fêt*, *pâr-fêt-ly*, *mòssle*. Cependant où une apostrophe se trouve pour marquer l'élision d'un (e) quoique une consonne suive (c), il faut le prononcer comme (ss) ou (ç) : comme *plâc'd*, placé ; *eff'âc'd*, effacé : lisez *plâisst*, *éç-fâisst*, &c.

(Ce) & (ci) se prononcent comme (che) & (chi) devant une Voyelle ou Diphthongue : comme *àncient*, ancien ; *gràcious*, gracieux ; *òcean*, océan ; *physícian*, médecin ; lisez *âin-chienn*, *grâi-chiòs*, *ò-chènn*, *fî-zî-chienn* : cependant il faut prononcer *society*, société, *sò-sâi-ê-tý*.

(*Sc*) se prononce comme (*s*), dans *scène*, scène; *scépter*, sceptre; *science*, science: lisez *sine*, *sép-ter*, *sai-énne*.

(*Ch*) se prononce (*tch*) comme *chamber*, chambre; *chàir*, chaise; *cherry*, cerise; *cheek*, joue; *arch*, arc; *orchard*, verger; *mùch*, beaucoup; *sùch*, tel: lisez *tchāim-bër*, *tchāire*, *tchér-ry*, *tchīque*, *ártch*, *ár-tchërd*, *mõtch*, *sõtchi*; cependant dans *ánchor*, ancre; *ánchoret*, anachorete; *cháos*, chaos; *tó cátechise*, catéchiser; *chiromancy*, chiromancie; *chórus*, chœur; *chrísm*, chrême, & les autres dérivés du Grec, il faut prononcer (*ch*) comme (*qu*); Ainsi lisez *ánn-quër*, *ánn-quë-rët*, *quã-áfs*, *toũ cá-ti-quã-ize*, *quõ-rõfs*, &c. Mais dans les mots dérivés du François (*ch*) se prononce de même. Ainsi *chagrín*, chagrin; *chalót*, échalote; *chámoy*, chamois; *chàise*, chaise roulante, se prononcent *chã-grīne*, *chã-lát*, *chãm-mỹ*, &c.

Pratique pour la prononciation de (*ch*), soit au commencement, ou à la fin de ces mots.

### Regle.

Pensez que vous allez éternuer, & considérez le mouvement de vos organes dans cette circonstance. Vous trouverez l'extrémité de la langue appliquée au bout du palais, lequel il faut bien serrer, & de cette façon vous faites la modification nécessaire pour faire sentir la lettre (*t*), & si en même temps vous faites un effort à-peu-près semblable à celui que l'on fait en éternuant, vous prononcez (*ch*) parfaitement bien. Mais prenez bien garde de ne le pas faire trop fort.

### Exemple.


### Prononcez.

*Chàir*, chaise; *chèse*,  
fromage; *chín*, menton;  
*chòsen*, choisi; *to chùse*,  
choisir; *sùch*, tel; *mùch*,  
beaucoup; *chúrch*, église,  
&c.

*Tchāire*, *tchīze*, *tchīnn*,  
*tchōz'n*, *toũ tchoũze*, *sõtche*,  
*mõtche*, *tchõrtche*.




(Sch) se prononce comme (squ) : comme *schème*, plan ; *schòol*, école ; *schòlar*, un savant : lisez *squime*, *squòul*, *squál-lèr*. Cependant dans *schísm*, & ses dérivés, *schísmatic*, schismatique, *schísmátically*, schismatiquement, (ch) est muet : lisez *sízm*, *síz-mě-tíc*, *síz-mě-tí-quèl-lý*.

 *Dráchn*, drachme, & *yácht*, yacht, se prononce *drámm*, *yátt*.

## D.

(D) se prononce ordinairement comme en François ; Exem *I dð*, je fais ; *I dàre*, j'ose : lisez *āi dou*, *āi dāire*, &c. Mais (d) dans *álmond*, amande ; *hándsome*, beau ; *fríendship*, amitié ; *ribband*, ruban ; *wórlaly*, mondain ; *hándmaid*, servante ; *wénesday*, mercredi, ne se prononce pas, ni dans *and*, &, quand le mot suivant commence par une Voyelle : ainsi lisez *ā-mènn*, *hānn-sómm*, *frénn-chíp*, *rib-bínn*, *ouðr-lý*, *hānn-māid*, *ouénnz-dāi* : Côme *ānd seè*, venez voir, cōme *ānn-sí*.

 (D) se prononce comme (t) dans les prétérits parfaits & les participes passés des verbes finissans en *ce*, *ch*, *ff*, *gh*, *k*, *p*, *pe*, *sh*, *fs*, & *x*, & (e) est muet. Comme *I fòrced*, je forçai ; *I càtched*, j'attrapai ; *I quáffed*, je bus à grand trait ; *I láughed*, je ris ; *I thánked*, je remerciai ; *shépped*, embarqué ; *wíped*, essuyé ; *wíshet*, souhaité ; *tóssed*, jetté ; *bóxed*, souffleté : lisez *āi fòrst*, *āi càcht*, *āi couāst*, *āi lást*, *āi thénèt*, *chípt*, *ouāípt*, *ouícht*, *tásst*, *bácst*.

## F.

Cette lettre se prononce comme en François, si ce n'est dans la particule *of*, de, où elle est muette, quand le mot suivant commence par une Consonne, si on parle rapidement : comme *á bít óf bréad*, un morceau de pain, lisez *ā bít ā bréde*.

## G.

1°. (G) se prononce comme en François, devant *a*, *u* : Exem. *gárdén*, jardin ; *gót*, gagné ; *tó gúm*, gommer : lisez *gārd'n*, *gátt*, *toú gómm* : Mais (g) doit être

prononcé comme (dg) devant *e, i & y* : Comme *général*, général ; *gibbet*, potence ; *gypsy*, Bohémienne : lisez *dgé-nè.rèl*, *dgì-bìt*, *dgyp-sý* : Cependant dans *anger*, colere ; *äuger*, tariere ; *tò begín*, commencer ; *fishmóngér*, poissonnier ; *fínger*, doigt ; *tó forgét*, oublier ; *tó forgíve*, pardonner ; *gèese*, des oyes ; *tó gèld*, châtrer ; *gíddy*, qui a des vertiges ; *gírl*, fille ; *gízzard*, gésier ; *tó gíve*, donner ; *húnger*, faim ; *lóngér*, plus long ; *together*, ensemble ; *dágger*, poignard ; *bígger*, plus gros ; *strónger*, plus fort ; *gíbbérish*, jargon ; *tó gíggle*, rire ; *tó gíld*, dorer ; *tó gírd*, ceindre, (g) se prononce comme (gu) : lisez *ännng-guër*, á-guër, *toù bì-guìnn*, *fích-mónnng-guër*, *fínnng-guër*, *toù fâr-guét*, *toù fâr-guève*, *guíce*, *toù guéld*, *guíd-dý*, *guèrl*, *guíz-zèrd*, *toù guève*, *hónnng-guër*, *lânng-guër*, *toù gué-thèr*, *dägue-guër*, *bígue-guër*, *stránng-guër*, *toù guígle*, *toù guíld*, *toù guérd*.

A quoi ajoutez *cónger*, congre ; *èager*, empressé ; *mèager*, maigre ; *vínegar*, vinaigre : lisez *cánnng-guër*, *í-guër*, *mí-guër*, *vínní-guër*.

2°. Devant une consonne (g) se prononce comme en François : Comme *glád*, bien-aíse ; *èagle*, aigle ; *ígnorance*, ignorance ; *grèat*, grand ; *tó agrée*, accorder ; *ángry*, fâché : lisez *gládd*, *ígle*, *ígue-nè-rénnce*, *gráit*, *toù á-grí*, *ánnng-grý*.

3°. (G) après (n) à la fin des mots, se prononce comme (n final) en François, c'est-à-dire, il a un son nasal : Comme *tó ríng*, sonner ; *tó bríng*, apporter.

### Pratique pour la prononciation de (ng) final

#### Regle.

Pour bien prononcer (ng) final, prononcez auparavant le mot François (*long*). Vous trouverez votre langue suspendue au milieu de la bouche, & le son de (ng) sortant par le nez. La langue doit avoir la même position quand (ng) se trouve lié avec quelque autre voyelle.

#### Exemple.

*Lá nguage*, langage ; *tó lín-ger*, languir ; *lóng*, long ;

#### Prononcez.

*Läng - gouèdgr*, *toù línng-guër*, *lânng*, *dánnng-sínnng*, *tó rínnng*

dàncing, dansant ; *tó ring*, *rínnng*, *toũ flínnng*, *poũ-dínnng*, sonner ; *tó flíng*, jeter ; *stác-quínnng*, *sónnng*, *ínnng-púdding*, boudin ; *stócking*, *glíche*, un bas ; *súng*, chanté ; *English*, Anglois.

4°. (G) avant (h) au commencement des mots, se prononce en supprimant l'h : comme *ghòst*, esprit, lisez *gòste*. Et à la fin des mots pour l'ordinaire (gh) est muet : Comme *stòugh*, bournier ; *thòugh*, quoique ; *nòught*, rien ; *bòught*, acheté ; *thòught*, pensée, &c. Lisez *stàou*, *thò*, *nâte*, *bâte*, *thâte*. Cependant (gh) dans *tó láugh*, rire ; *tó còugh*, tousser ; *ròugh*, rude ; *tòugh*, dur ; *enòugh*, assez ; *tròugh*, auge ; *dràught*, coup, se prononcent comme (f) : lisez *toũ lässe*, *toũ cãfe*, *rõffe*, *tõffe*, *i-nõffe*, *trãfe*, *drãfte*. Et (gh) dans *tó sígh*, soupirer, se prononce comme (th), lisez *toũ sãith*.

5°. (Gh) au milieu des mots est aussi muet : comme *nèighbour*, voisin ; *dòughty*, vaillant ; *nàughty*, méchant ; *stlaughter*, carnage ; *dàughter*, fille : lisez *nãi-bèr*, *dãou-tý*, *nã-rý*, *stã-tèr*, *dã tèr*.

6°. (G) dans la même syllabe avec (m) est toujours muet : Comme *phlègm*, flegme, lisez *flíme*. Et (g) lié avec (n) est muet au commencement des mots : comme *tó gnásh*, grincer, lisez *toũ nãche* : Et quand (gn) se trouve à la fin d'un mot, le (g) aussi se supprime : Ainsi *rèign*, regne ; *tó feígn*, feindre : lisez *rãínn*, *toũ fãínn*, &c. Enfin (u) après (g) a le son de (oũ court) : Comme *lánguage*, langage ; *tó lánguish*, languir : lisez *lãnnng*, *gouèdge*, *toũ lãnnng-gouich*, &c.

## H.

Cette lettre ordinairement marque une aspiration ; comme dans le mot François *haleine* : Mais dans *hèir*, héritier ; *hònest*, honnête ; *hónour*, honneur ; *hóstler*, valet d'écurie ; *hòur*, heure ; *húmbles*, humble ; *húmour*, humeur ; *Húmphrey*, Homfrey ; *hérb*, herbe, il est muet : lisez *ãir*, *ãn-nèst*, *ãn-nèr*, *ãf-lèr*, *ãour*, *òmmble*, *iou-mèr*, *òmm-frý*, *érb*. Il est muet aussi au milieu des mots : Comme *John*, Jean, lisez *djãnn*.

## J.

(J) se prononce comme (*dj*) devant *a, e, i, o, u* : Comme *Jäck*, Jean ; *jést*, raillerie ; *jílt*, coquette ; *jòlt*, secouffe ; *júdge*, juge ; lisez *djácque*, *djéste*, *djélte*, *djólte*, *djödge*.

## K.

Cette lettre a le son de (*qu*) devant *a, e, i*, & elle ne se trouve point devant les autres voyelles : Comme *tó kàw*, crier comme un choucas ; *tó keèp*, garder ; *kídney*, rognon : lisez *toù quâ*, *toù quipe*, *quid-ný*.

(K) est toujours muet, au commencement d'un mot devant (*n*) : comme *knìght*, chevalier ; *tó knòw*, connoître ; *knàve*, coquin : lisez *nàit*, *toù nō*, *nàive*.

## L.

Cette lettre est muette dans les terminaisons *alf, alk, alm, alve*, & *ault* des monosyllabes : Comme *á cálf*, un veau ; *hálv*, moitié ; *tó wàlk*, promener ; *tó cálm*, calmer ; *tó hálve*, partager ; *fàult*, faute : lisez *cáffe*, *hàffe*, *toù ouâque*, *toù kâmm*, *toù hàve*, *fâte*. Elle est aussi muette dans *fàlcon*, faucon ; *sòldier*, soldat ; *álmònd*, amande ; *sálmon*, saumon ; *Hòlborn*, Holborn ; *Nòrfolk*, Norfolk ; *Súffolk*, Suffolk : & les autres noms propres finissant en (*olk*) : lisez *fác'n*, *sō-djër*, *ä-mènn*, *säm-mènn*, *Höbèrn*, *När-fèc*, *Söf-fèc*.

## M.

(M) a la même prononciation au commencement des mots comme en François : Par exemp. *méssage*, message ; *mìndful*, soigneux : lisez *més-sèdge*, *māind-foùl* : mais à la fin d'un mot, ou d'une syllabe, *m* se prononce comme (*mm*) : Exemp. *bóttom*, fond ; *dámnable*, damnable : lisez *bât-tómm*, *dämm-nèble*.

## N.

Cette lettre a la même prononciation qu'en François : Comme *nàture*, la nature ; *nàval*, naval : lisez *nāi-tièr*.



*nāi-vël* : Mais à la fin d'une syllabe elle est muette après (*m*) ; comme *âutumn*, automne ; *sôlemn*, solemnel ; *tó cóndemn*, condamner ; *tó dâmn*, damner : lisez *â-tômm*, *šâ-lëmm*, *toũ cänn-dëmm*, *toũ dâmm*.

## P.

Se prononce comme en François ; mais entre *m* & *t*, le (*p*) ne se prononce point : comme *tó tēpt*, tenter ; *tó émpy*, vider, &c. Lisez *toũ tēmmte*, *toũ émm-tỹ*. Il ne se prononce pas non plus dans *recēpt*, quittance ; *pšâlm*, pſeume ; *ptifâne*, tisane ; *ptifick*, asthme : Lisez *ri-sîte*, *sâmm*, *tỹ-žänn*, *tỹ žic*.

(*Ph*) se prononce comme (*f*) : Exem. *prôphēt*, prophete ; *trîumph*, triomphe : lisez *prâ-fēt*, *trâi-ômmf*. Mais il se prononce en deux syllabes dans *tó uphòld*, soutenir ; *shépherd*, berger ; *shépherdes*, bergere, & quelques autres : lisez *toũ ôp-hòld*, *chép-hërde*, *chép-hër-dësse*.

## Q.

On n'emploie jamais cette lettre, si ce n'est avec la voyelle (*u*), & alors (*u*) se prononce comme (*ou* court), & *q* comme (*c*) : Exem. *tó quít*, quitter, *tó quílt*, piquer : lisez *toũ couítte*, *toũ couílte* : mais (*q*) au milieu des mots, se prononce comme (*qu*) : Exem. *liquor*, liqueur ; *tó cónquer*, conquérir : lisez *lĩ-quèr*, *toũ cännng-quèr*.

## R.


(*R*) se prononce comme en François.

✎ Dans *fîre*, feu ; *squère*, écuyer ; *mère*, boubier ; *húndred*, cent, (*e*) se prononce avec un voix foible devant (*r*) mais dans la même syllabe : lisez rapidement *fâiër*, *scouâiër*, *mâiër*, *hønn-dërde*.

✎ Dans les mots finissans en (*ron*) (*o*) se prononce devant (*r*) comme (*e* féminin) ; Ex. *squàdron*, escadron ; *àpron*, tablier ; *cítron*, limon ; *sâffron*, safran ; *ìron*, fer : lisez *scouâ-dërn*, *âi-përn*, *ei-tërn*, *sâf-fërn*, *âiërn*.

✎ (*R*) dans *hârsh*, âpre ; *mârsh*, marais ; *mârshy*, marécageux ; *hârshet*, fressure de cochon ; *pârtridge*, per-


drix , ne se prononce pas : lisez *hăche* , *măche* , *mă-chÿ* , *hăs-lëite* , *pătrădge* .


 (*Rh*) au commencement des mots , se prononce simplement comme (*r*) : ainsi lisez *rhétorick* , *rhétorique* ; *rhème* , *rime* , &c. *ré-tō-rĭc* , *răime* .


## S.


1°. Cette consonne entre deux voyelles , dans la même syllabe , se prononce comme (*z*) , *tó lôse* , perdre ; *tó prăise* , louer ; *tó abŭse* , maltraiter ; *trăason* , la trahison ; lisez *toŭ louxe* , *toŭ prăise* , *toŭ a-bioŭxe* , *trĭz'n* .

2°. (*S*) se prononce en sifflant , au commencement des mots , soit qu'une voyelle , ou consonne le suive : comme *sick* , malade ; *sŭch* , tel ; *shòe* , soulier ; *scòtch* , écol-fois ; *shirt* , chemise : lisez *sĭcque* , *sòtche* , *choŭ* , *scátche* , *chòrrte* . Il se prononce de même au milieu des mots , étant précédé d'une consonne : comme *tó considér* , considérer ; *tó persuàde* , persuader : lisez *toŭ cänn-sĭ-dĕr* , *toŭ pér-souāide* : cependant le mot *pălsy* , paralysie , se prononce *păl-zÿ* .

 (*S*) a le son de (*j*) dans les terminaisons *ion* , *ual* , *ient* , *ure* & *ier* : comme *incĭsson* , incision ; *ŭsual* , ordinaire ; *trănsĭent* , transitoire ; *plĕasure* , plaisir ; *hòsier* , marchand de bas : lisez *inn-cĭ-jiĕnn* , *ioŭ-jou-ĕl* , *trănn-jiĕnn* , *plĕ-jĕr* , *hò-jiĕr* .

 (*S*) dans *sŭgar* , sucre ; *sŭre* , sûr ; *pĕnsĭon* , pension ; & les terminaisons *seate* , *seous* , *sia* , *sĭasm* , *sĭast* , se prononce comme (*ch*) : comme *choŭ-guĕr* , choŭre , *pĕnn-chiĕnn* . *Tó náuseate* , avoir de l'aversion ; *náuseous* , dégoûtant ; *Asia* , Asie ; *enthŭsiasm* , enthousiasme ; *enthŭsĭaste* , enthousiaste : lisez *toŭ nă-chiĕtte* , *nă-chiòsse* , *ă-chiŭ ĕnn-thou-chiăzme* , *ĕnn-thou-chiăste* .

 (*Sh*) commençant ou finissant un mot , a le son de (*ch*) : comme *tó shĭne* , luire ; *tó shŭn* , éviter ; *răsh* , téméraire ; *fĕsh* , poisson : lisez *toŭ chăine* , *toŭ chònne* , *răche* , *fĭche* .

 (*S*) ne se prononce pas dans *ĭsle* , isle ; *ĭsland* , isle ; *ĭslander* , insulaire ; *ĭslet* , petite isle ; *vĭscount* , vicomte ;

*vîscountefs*, vicomtesse: lisez *äile*, *äi lënn-de*, *äi lënn-dër*,  
*äi-lëtte*, *väi-cäountte*, *väi-cäounn-tësse*.

## T.

1°. Cette lettre se prononce de même qu'en François, quand (s) ou (x) la précède: comme *Chrîstian*, chrétien, *mîxtion*, mélange: lisez *crîf-tiënn*, *mîcf-tiënn*.

2°. (T) ne se prononce pas dans les terminaisons (*ts*) (*ten*) & (*tle*): comme *respéctts*, respects; *tó hâsten*, se presser; *câstle*, château, &c. lisez *rîf-pécç*, *toû hâis'n*, *câfsl*.

3°. (Te) se prononce comme (*tchë*) dans la terminaison (*teous*): comme *riçhteous*, juste, lisez *räitcheöffe*.

4°. (Ti) se prononce comme (*chi*) dans les terminaisons (*tial*) (*tian*) (*tiate*) (*tience*) (*tient*) (*tion*) (*tious*): comme *pärtial*, partial; *Egyptian*, Egyptienne; *pätience*, patience; *pätient*, patient; *fäction*, faction; *licéctious*, licencieux: lisez *pär-chiël*, *i-dgîp-chiënn*, *päi-chiënne*, *päi-chiënnte*, *fäc-chiënne*, *läi-cënn-chiöffe*.

5°. (Tu) dans la terminaison (*tuous*) a le son de (*tchisse*): comme *virtuous*, vertueux: lisez *vért-chöffe*.

Pratique pour la prononciation de (*th*) au commencement des mots.

## Regle 1.

(Th) se prononce au commencement des mots, en servant l'extrémité de la langue entre les dents, précisément comme si vous alliez la mordre, sifflant en même temps; & le sifflement étant fini, on doit retirer la langue en dedans rapidement contre le bout du palais, pour sonner la voyelle qui le suit, si la voyelle est courte; mais si la voyelle est longue, avec moins de rapidité.

## Exemple.

## Prononcez.

*Thát*, cela; *thése*, ces; *thène*,  
 ton; *thöse*, ces; *thús*, ainsi;  
*tó thánk*, remercier; *thèir*,  
 leur; *thín*, maigre; *thó-*

*Thätte*, *thîze*, *thäïne*, *thō-*  
*ze*, *thöfs*, *toû thénneque*,  
*thäire*, *thînn*, *thō-rō*, *thōm-*  
*ne*, *thénne*, *thï*, *thîse*, *thō*,

*rough*, au travers de; *thumb*, pouce; *than*, que; *thé*, le, la, les; *thief*, larron; *thò*, quoique; *tó thwàrt*, traverser; *thràll*, esclave; *thréad*, fil; *thrift*, frugalité; *thrdàt*, gorge; *thrush*, grive; *tó thwáck*, battre; *thýrse*, thyrses. *toù thouàrte*, thràle, thréd-de, *thriste*, thrôte, *thröche*, toù thouäcque, *thîrge*.

Pratique pour la prononciation de (*th*) au milieu des mots.

Regle 2.

(*Th*) au milieu des mots se prononce en sifflant avec la langue entre les dents, sans ferrer son extrémité, & ce sifflement se fait en même temps que vous prononcez la voyelle qui le suit.

Exemple.

Prononcez.

*Fáther*, pere; *wéather*, le temps; *móther*, mere; *bróther*, frere; *híther*, ici; *néither*, ni; *together*, ensemble; *áuthor*, auteur; *óther*, autre; *anóther*, un autre; *ráther*, plutôt; *withòut*, sans; *nóthing*, rien. *Fä-thër*, oué-thër, *mö-thër*, brö-thër, hé-thër, *né-thër*, toù-gué-th'r, á-thër, ö-thër, äñ-nö-thër, rá-thër, ouïth-âoute, *nö-thëang*.

Pratique pour la prononciation de (*th*) final.

Regle 3.

(*Th*) final se prononce en sifflant avec la langue entre les dents sans ferrer son extrémité.

Exemple.

Prononcez.

*With*, avec; *smith*, forgeron; *teeth*, dents; *tooth*, dent; *growth*, accroissance; *Ouïthe*, *smïthe*, *tïthe*, *toû-the*, *gröthe*, *bráthe*, *forthe*, *cláthe*, *hî háthe*, *pä-*



*bròth*, bouillon ; *fourth*, *the*, *làthe*, *bérthe*, *ouélthe*,  
quatrième ; *clòth*, drap ; *he* *hélthe*,  
*háth*, il a ; *páth*, sentier ;  
*láth*, late ; *bérth*, naissance ;  
*wéalth*, richesse ; *héalth*,  
santé.

Pratique pour la prononciation de (*th*s).

## Regle 4.

Prononcez (*th*) de même que quand il finit la syllabe.  
Retirez ensuite la langue en dedans avec rapidité, ap-  
pliquant son extrémité au bout du palais pour pronon-  
cer (*ʒ*).

Exemple.

Prononcez.

*Clòaths*, des habits ; *bréaths*, *Clòthʒe*, *bréthʒe*, *cláthʒe*,  
des haleines ; *clòths*, des *déthʒe*, *bráthʒe*,  
draps ; *déaths*, des morts ;  
*bròths*, des bouillons.

## V.

Cette lettre se prononce comme dans le mot *vérité*, en  
François. Comme *vice*, le vice ; *tó vièw*, regarder, &c.  
lisez *vāice*, *toù viou*.

## W.

(*W*) se prononce comme (*ou*) : Exemp. *tó wàit*, atten-  
dre ; *tó wèep*, pleurer ; *tó wín*, gagner : lisez *toù ouāit*,  
*toù ouïpe*, *toù ouïnn*.

(*W*) ne se prononce pas dans *ánswer*, réponse ;  
*áukward*, mal-adroît ; *hóuse-wife*, ménagere ; *swòrd*,  
épée : lisez *ánn-sèr*, *á-quèrd*, *hòʒ-íf*, *sòrde*.

(*W*) est muet devant (*r*) dans la même syllabe :  
comme *á wrétch*, un misérable ; *tó wrínkle*, rider ; *tó*  
*wríte*, écrire : lisez *á rétche*, *toù rínnle*, *toù ráíte*.

Il faut prononcer (*wh*) comme (*hou*) : Exemp.  
*tó whíp*, fouetter ; *whíle*, tems ; *whíte*, blanc ; *why*,  
pourquoi : lisez *toù houïppe*, *houāîle*, *houāíte*, *houāi*, &c.

Cependant (*wh*) se prononce simplement comme (*h*) dans *whò*, qui; *whòle*, tout; *whòlesome*, sain; *whòre*, putain, & leurs dérivés : lisez *hou*, *hòle*, *hòle-sòmmè*, *hòre*, &c.

Pratique pour la prononciation de (*wh*).

Regle.

Pour y réussir, poussez l'haleine fortement de la gorge : Après faites sentir (*ou*) avec la voyelle qui suit (*h*).

Exemple.

Prononcez.

*Whát*, quoi; *whère*, ou; *whích*, lequel; *why*, pour-quoi; *whén*, quand; *whíther*, où; *whíp*, fouet; *whísk*, brosse d'osier; *tò whét*, aiguïser; *whéy*, du petit lait; *wherry*, bateau; *whàle*, baleine; *whèat*, froment; *whélp*, chien de lait; *tò whèeze*, parler comme une personne enrôlée; *whéther*, si; *tò whífle*, siffler; *whíte*, blanc.

*Houátte*, *houàire*, *houítche*, *houāi*, *houénne*, *houít-ther*, *houíppe*, *houífsque*, *toù houétte*, *houāi*, *houér-ry*, *houāile*, *houíte*, *houélpe*, *toù houíze*, *houé-thër*, *toù houíff*, *houāite*.

X.

(*X*) se prononce ordinairement comme (*cs*) : Exemple. *tò excludè*, exclure, *excùse*, excuse; *execùtion*, exécution : lisez *toù écs--eloude*, *écsquiouce*, *éc-si quiou-chienn*. Cependant dans *exáct*, exact; *tò exáct*, surfaire; *tò exágerate*, exagérer; *tò exált*, exalter; *tò exámíne*, examiner; *exámple*, exemple; *tò exásperate*, aigrir, & leurs dérivés (*x*) se prononce (*gz*) : lisez *égue zácte*, *toù égue zácte*, *toù égue-zá-dgè-rètte*, *toù égue-zálte*, *toù égue-zá-mínne*, *égue-zámple*, *toù égue-zás-pè rètte*.

Les terminaisons (*xion*) & (*xious*) se prononcent *chhienn*, *chhiöfs* : comme *compléxion*, complexion; *obnoxious*, désagréable; lisez *cámm-pléc-chienn*, *áb-nás-chiöffe*.

## Y.

Cette lettre se prononce comme en François, au commencement d'un mot, ou d'une syllabe : comme *yárn*, laine filée ; *yèar*, an ; *tó yìeld*, céder : lisez *yárne*, *yìre*, *toù yìlde*.


## Z.

(Z) ordinairement se prononce de même qu'en François : Exemp. *zèal*, zeal ; *zenith*, zenith ; *zōne*, zone ; lisez *zìle*, *zè-nìth*, *zōne*. Cependant (z) se prononce comme (j) dans les mots *òzier*, osier ; *glàzier*, vitrier ; *gràzier*, qui trafique en bétail ; *bràzier*, chaudronnier : lisez *ò-jìèr*, *glāi-jìèr*, *grāi-jìèr*, *brāi-jìèr*.

# AVERTISSEMENT

A U

## LECTEUR.

 **L**A premiere colonne marque l'Orthographe Angloise ; & l'accent grave , ou aigu , montre que la syllabe , où l'une ou l'autre se trouve , doit être prononcée plus fort que le reste du mot. La colonne du milieu marque la prononciation Angloise par des sons similaires François. La ligne (˘) tirée sur une voyelle marque un son long , c'est-à-dire , en traînant un peu la syllabe où elle se trouve , & cet autre caractère (˙) un son court , sans traîner. Et par-tout où vous voyez (à) marqué d'un circonflexe , s'il y a un accent grave dans la premiere colonne il faut le prononcer long , autrement court. Souvenez-vous de plus , que toutes les consonnes finales se prononcent d'Anglois. (é) se prononce toujours comme (é) masculin en François ; & cet autre (ë) comme (e) féminin , c'est-à-dire , très-foiblement.



# DIALOGUES

## FAMILIERS,

Où l'on trouve les Elémens de la Langue Angloise développés d'une manière nouvelle, facile & très-concise,

### DIALOGUE I.

Entre un jeune Gentilhomme & le Maître Anglois, touchant les Articles & Substantifs Anglois.

SIR, hàving, hard of thé grèat progress which our pùpils màke in thé English language, I còme tò besire you tò bè pleased tò instrúct m' in it.

B. With grèat pleasure : wè will begin whenéver you plèase.

A. I'll begin now, Sir, if you ave time.

Sörr, hāi-vīngg hērd āff thī grāit prāgrēss houitch iōur piōū-pīlz māi-que ī in thī īng-glīch lānng-gouēd-ge, āi cōmme toū dī-zāiēr iōū toū bī pīzā toū īnn-strōct mī īnn it.

Ouith grāit plē-jēr : ouī ouill bī-guīnn houēnn-ē-vēr iōū plīze.

āill bī-guīnn nāou, Sörr, īf iōū hāiye tāime.

Monsieur, ayant ouī le grand progrès que font vos pupilles dans la Langue Angloise, je viens vous prier de vouloir bien m'instruire,

Avec grand plaisir : nous commencerons quand il vous plaira.

Je veux commencer à présent, si vous en avez le temps.

B. Véry wéll. Hère thén is thé boók which is for your púrpose.

A. How is it cállèd?

B. Thé Grām-mar.

A. Whát dò you mèan bẏ Grām-mar?

B. It is thé árt óf spèaking and wřiting accórding tó thé particular úse óf évery lán-guage.

A. Of hów mány párts dóes Grām-mar consíst?

B. It consísts óf nīne párts, which áre cállèd, *thé nīne párts óf spèech, viz.*

1. Noun, 2. Article, 3. Prònoun, 4. Vèrb, 5. Pár-ticiple, 6. Advèrb, 7. Préposition, 8. Conjunction, 9. Interjection.

A. Dòn't thèy cáll á noun, thát which sèrves tó nàme évery thīng thát is thé óbject óf òur sènsè?

Vèr-rý ouéll. Hère thén*n* ìz thĩ boũc houĩtch ìz fàrr iouĩr pòr-pòss.

Háou ìz ìt cáll'd?

Thĩ Grām-mèr.

Houátte doũ iouĩnè mine bāĩ Grām-mèr?

ìt ìz thĩ árt áff spĩ-quĩnn*g* ànn rāi-tĩnn*g* àc-càrd-ĩnn*g* toũ thĩ pàr-tĩ-quĩ-ouĩ-lèr iouĩce áff év-rý lānn*g*-goué*g*e.

áff háou mén-ný pàrtze dōz Grām-mèr cānn-sĩst?

ìt cānn-sĩstze áff nāĩn pàrtze, hou-ĩtch āĩr cáll'd, thĩ nāĩnn pàrtze áff spĩtch, viz, 1. Nāoun, 2, ārticle, 3. Prō-nāoun, 4. Vèrb, 5. Pàr-tĩ-cĩ-ple, 6. ād-vèrb, 7. Prē-pō-zĩ-chiènn, 8. Cānn-djōnn*c*-chiènn, 9. Inn-tèr-djéc-chiènn.

Dōn't thāĩ cáll ā nāoun, thāt hou-ĩtch sār*v*z toũ nāi-me év-rý thĩnn*g* thāt ìz thĩ āb-djéc*t* áff āour sènn*c*e?

Fort bien. Voici donc le livre qui vous convient.

Comment s'appelle-t-il?

La Grammaire.

Qu'entendez-vous par Grammaire?

C'est l'art de parler & d'écrire selon l'usage particulier de chaque langue.

Sur combien de parties roule la Grammaire?

Elle roule sur neuf parties : que l'on appelle ordinairement, les neuf parties d'oraison, savoir, 1. Nom, 2. Article, 3. Pronom, 4. Verbe, 5. Participle, 6. Adverbe, 7. Préposition, 8. Conjonction, 9. Interjection.

N'appelle-t-on pas nom, ce qui sert à nommer chaque chose qui est l'objet de nos sens?

B. Right

B. Right, and the noun is divided into *Substantive* and *adjective*.

Rāit, ānn thī nāoun īz dī-vāi-ded inn-toū Sōb-stēnn-tive ānn dā-djēc-tive.

Justement, & le nom se divise en *Substantif* & *Adjectif*.

The *Substantive* is a word which signifies of itself a thing which we see, feel, and can discourse of: As *thé héaven, thé wōrld, thé earth*. And there are two sorts of *Substantives*, viz, a noun *Substantive* proper, which signifies the proper name of a person or place, as *Péter, Lōndon*; and a noun *Substantive* common, which is a name common to all things of the same species, as *tree, table, &c.*

Thī Sōb-stēnn-tive īz ā ouōrd houitch sīgue-nī-fāize āff it-sēf ā thīnng, houitch ouī sī, file, ānn cānn dī scōrce āff: āz thī hēv'n, thī ouōrld, thī āirth. ānn thāir āir toū sārtez āff Sōb stēnn-tivz, viz, ā nāoun Sōb-stēnn-tive prā-pēr, houitch sīgue-nī-fāize thī prā-pēr nāime āff ā pērs'n, ārr plāice, āz Pī-tēr, Lōnnēnn, ānn d ā nāoun Sōb-stēnn-tive cām-mēn, houitch īz ā nāime cām-mēnn toū āll thīnngz āff thī sāime spī-chiēz, āz trī, tāible, &c.

Le *Substantif* est un mot qui signifie par lui-même une chose, que nous voyons, sentons, & dont nous pouvons discourir: comme *le ciel, le monde, la terre*. Et il y a deux sortes de *Substantifs*; savoir, un nom *Substantif* propre, qui signifie le nom propre d'une personne ou d'un lieu; & un nom *Substantif* commun, qui est un nom commun à toutes choses de la même espèce, comme *arbre, table, &c.*

A. I understand you: But pray, is there any thing to be remarked in *Substantives*?

āi ōnn-dēr-stānn d iou: Bōtt prāi, īz thāir ēn-nī thīnng toū bī rī-mārēt inn Sōb-stēnn-tivz?

Je vous entends: mais je vous prie, y a-t-il quelque chose à remarquer dans les *Substantifs*?

B. Yes, five things, viz, the *article, the Gender, the Number, the*

Yīs, fāive thīnngz, thī ārticle, thī Dgēnn-dēr, thī Nōmm-

Oui, cinq choses, savoir, l'*Article, le Genre, le Nombre, le Cas*

Càse, and thé *Déclinaison*.

A. Whát dò you méan by an *Article*?

B. Thé *Article* is á wórd pút before á noun tó déterminer thé extént óf its signification, and tó denòte, with thé addition of óther párticles, its càse. Thère àrè twò *Articles*, thé óne càllèd *définite*, viz, *thé*; because it defines and limits thé signification óf thé noun before which it is pút, tó sóme particular thing; ás wén I sáy, *thé mán*, I understánd sóme particular mán. This *Article* corresponds tó thé *définite* French *Article* *le, la, les*, and néver varies its termination.

A. I comprend hénd you véry wéll. Práy ex-

bër, *thĩ* Càice, ànn *thĩ* Dĩ-clénn-chiènn.

Houát dòu iou mĩne bāĩ ànn *article*?

*Thĩ article* ỉz á ouòrd pòtt bĩ-fòrè á nàoun toũ dĩ-tér-mĩnn *thĩ* écs-ténnt áff ỉtz sĩgue-nĩ-fĩ-cāĩ-chiènn, ànn toũ dĩ-nòte, ouĩth *thĩ* àd-dĩ-chiènn áff ò-thèr pār-tĩclẻ, ỉtz càice. Thāire āire toũ *article*, *thĩ* ouđan cāld dé fĩ-nĩt, viz, *thĩ*, bĩ-cẻ ỉt dĩ-sāĩnz ànn lĩ-mĩtz *thĩ* sĩgue-nĩ-fĩ-cāĩ-chiènn áff *thĩ* nàoun bĩ-fòrè houĩtch ỉt ỉz pòtt, toũ sòmme pār-tĩ-quiou-lẻ *thĩ*ng; áz houénn āĩ sāĩ, *thĩ* mǎnn, āĩ ònn-dẻ-stand sòmme pār-tĩ-quiou-lẻ mǎnn. This *article* cār-rẻ-pāndz toũ *thĩ* dé-fĩ nĩ Frénntch *article* *le, la, les*, ànn nẻ-vẻ vǎ-rẻ ỉtz tẻr-mĩ nāĩ-chiènn.

āĩ cámm-prĩ-hénnd iou vẻ-rẻ óuáil. Prāĩ écs-

& la *Déclinaison*.

Qu'entendez-vous par un *Article*?

L'*Article* est un mot que l'on met devant un nom pour déterminer l'étendue de sa signification, & pour marquer, avec l'addition d'autres particules, son cas. Il y a deux *Articles*, l'un s'appelle *défini*, savoir, *the*, parce qu'il *défini* & limite la signification du nom, devant lequel on le met, à quelque chose de particulier; comme quand je dis, *the man*, l'homme, j'en ens quelque homme en particulier. Cet article correspond à l'article *défini* François, *le, la, les*, & il ne change jamais sa terminaison.

Je vous comprends très-bien. Je vous prie de



plâin tó mé thé  
other Article.

B. thé other  
Article is, á, ór án.  
Thèy writé á be-  
fóre á consonant,  
and án befóre á  
vowel, and ín thé  
singular nùmbér  
only. Thís is cal-  
led thé indéfinite  
Article, becaùse ít  
dòes nót define  
and limit thé sig-  
nification óf thé  
nóun befóre which  
it is pút, búť leaves  
it ín á vague and  
exténsive sènsé; as  
whén I say á mán,  
I méan any mán  
wharéver.

Remémber thát  
thé English néver  
pút any Article be-  
fóre próper nàmes,  
or thòse which  
expréss árts and  
sciences, thé quá-  
lities óf thé mind  
and bódý, nòr be-  
fóre titles. Búť  
whén óne wóuld  
define thé quáli-  
ties óf thé mind  
or bódý, thé dé-  
finite Article (thé)  
is úsed.

plâinn toũ mĩ thĩ  
ð-thěr ãr-ticle.

Thĩ ð-thěr ãr-ticle  
iz á, árr ánn. Thāi  
rā-ite á bĩ fōre á  
cānn-sō-nēnn, ánn  
ánn bĩ-fōre á váou-  
ēl, ánn ðinn thĩ sīng-  
guioũ-lēr nōmm-bēr  
ōne-lý. Thĩs iz cālld  
thĩ inn-dé-fĩ-nĩt  
ãr-ticle, bĩ-cāze ít  
dōz nátt ãlfāine thĩ  
sīgue-nĩ-fĩ-cāi-  
chiēnn áff thĩ náoun  
bĩ-fōre houĩtch ít  
iz pōtt, bōtt livze  
it inn á váigue  
ánn écs-tēnn cĩve  
sēnnce; áz houēnn  
āi sāi á mānn, āi  
mĩne én-nỹ mānn  
houát-é-vēr.

Rĩ-mēmm-bēr thāt  
thĩ inng-glich né-  
vēr pōtt én-nỹ ãr-  
ticle bĩ-fōre prá-  
pēr nāimze, árr  
thōze houĩtch écs-  
préss ártz ánn sāi-  
ēnn-ciz, thĩ couá-lĩ-  
tĩz áff thĩ māind  
ánn bād dỹ, nārr bĩ-  
fōre tāĩtze. Bōtt  
houén ðuōnn ouōud  
ãl-fāine thĩ couá-  
lĩ-tĩz áff thĩ māind  
árr bād-áỹ, thĩ dé-  
fĩ-nĩt ãr-ticle (thĩ)  
iz iouĩd.

m'expliquer l'au-  
tre Article.

L'autre article  
est a, an, un, une.  
On écrit a devant  
une consonne, &  
an devant une  
voyelle, & dans le  
nombre singulier  
seulement. On ap-  
pelle cet Article  
indéfini, parcequ'il  
ne définit, ni ne  
limite point la si-  
gnification du nom  
devant lequel on  
le met; mais il le  
laisse dans un sens  
vague & étendu:  
comme quand je  
dis un homme,  
j'entends quelque  
homme que ce soit.

Souvenez-vous  
que les Anglois ne  
mettent aucun Ar-  
ticle devant les  
noms propres, de-  
vant ceux qui ex-  
priment les arts  
& les sciences, les  
qualités de l'esprit  
& du corps, ni de-  
vant les titres. Mais  
quand on veut dé-  
finir les qualités  
de l'esprit ou du  
corps, on emploie  
l'article défini (le,  
la, les.

E ij

## Exámple.

*Thé beauty óf wómen attráct's thé lóve óf mén.*

*Thé váníty óf thát wóman ís ódi-  
ous, ánd hér pride  
ínsuppòrtable; búr  
thé swèetness óf  
hér face ínchánt's  
év'ry bódý.*

*A. I understánd  
áll thís; búr stíll  
I háve óne díffí-  
culty. Téll mè,  
práy, whát thé  
wórd *sóme* méans.  
Methínks ít ís  
véry óften úsed ín-  
stèad óf thé *défi-  
nite Article*.*

*B. Yóur remárk  
ís véry júst. Thé  
English pút thé  
wórd *sóme*, whích  
sígnífies *du, de la,  
de l', des*, in Frénch,  
befóre námes thát  
expréss thé díf-  
ferent párts óf  
thíngs, ánd con-  
sérve thé náme óf  
thé whóle óf  
whích thèy àre  
párts.*

## égue-zámple.

*Thĩ biou-tý áffe  
ouim - minn át-  
tráctze thĩ lóve áffe  
mén.*

*Thĩ vãn-nĩ-tý  
áffe thátte ouou-  
mén íz ó díðsse,  
ánn hẽrr prãide inn-  
sõp-fõre-tèble; bõtte  
thĩ souĩte-nẽsse áffe  
hẽrr fáice inn-  
tchántze év-ry bád-  
dý.*

*ãĩ ðnn-dẽr stãnnde  
ále thĩs; bõtte stílle  
ãĩ hãĩve ouõnne  
díffẽ-cõl-tý. Tèlle  
mĩ prãĩ houátte  
thĩ ouõrde sòmme  
mĩnze. Mĩ-thĩnnce  
ĩtte íze vér-ry áff'n  
ioũzde inn-stĩ le áffe  
thĩ dé-f i-nĩte ar-  
ticle.*

*Ioure rĩ-márque  
íze vér-ry djõfste.  
Thĩ inn-glich pòtt  
thĩ ouõrde sòmme,  
houĩtche sígue-nĩ-  
fãĩze *du, de la,  
de l', des*, in  
Frénntche, bĩ-fõre  
nãimze thátte éc-  
prẽsse thĩ dẽf-fẽ-  
rẽnn pãrtze áffe  
thĩnnge, ánn cãnn-  
sérve thĩ nãime áffe  
thĩ hòle áffe houĩt-  
che thãĩ àĩre pãrtze.*

## Exemple.

*La beauté des  
femmes attire l'a-  
mour des hom-  
mes.*

*La vanité de  
cette femme est  
choquante, & son  
orgueil insuppor-  
table; mais la  
douceur de son vi-  
sage enchanté tout  
le monde.*

*J'entends tout  
ceci; mais il me  
reste encore une  
difficulté. Dites  
moi, je vous prie,  
que veut dire le  
mot *some*. Il me  
semble qu'on l'em-  
ploie bien souvent  
à la place de l'Ar-  
ticle défini.*

*Votre remarque  
est bien juste. Les  
Anglois mettent le  
mot *some*, qui si-  
gnifie *du, de la,  
de l', des*, en Fran-  
çois, devant les  
noms qui expri-  
ment les parties  
différentes des cho-  
ses & qui conser-  
vent le même nom  
que le tout dont  
elles sont parties.*

Exámple.

Bring mè sòme  
bréad. Give mè  
sòme wine, sòme  
wàter, sòme béeer,  
sòme chérries, sòme  
méat, &c.

But thé méa-  
sure ór quantity óf  
thé thing bëing  
marked, thèy pút  
only ( óf ) before  
thòse words.

Exámple.

Bring mè à glàs  
óf wine, à bit óf  
bréad. Give mè  
à crúst óf bréad.  
Gò ánd fétch à  
póund óf bútter,  
à dish óf còffee.

And thé  
thing it-sèlf bëing  
expressed ánd dé-  
termined, thé dé-  
finite árticle (thé)  
is uséd.

Exámple.

Give mè à bit  
óf thé bréad which  
I bróught this  
mórning, à glàs  
óf thé wine which  
my fáther sènt mè.

A. Enóugh, Sir,  
I understánd you

égue-zámple.

Bring mī sòmme  
brédde Guīve mī  
sòmme ouāine,  
sòmme ouā-tēr,  
sòmme bīre,  
sòmme tchēr-rīze,  
sòmme mīte, &c.

Botte thī méjēr,  
árre couānn-tī-tý  
áffe thī thīng bī-  
līng mārte, thāi  
pōtte óne-ly (áffe)  
bī sōre thōze  
ouō-dze.

égue-zámple.

Bring mī à glāsse  
à ouāine, à bītte  
à brédde. Guīve  
mī à crōfste à  
brédde. Gò ánn  
fétche à páounde  
à bōt-tēr, à dīche  
à cá-fī.

Ánn thī thīng  
it-sèlf bī-līng les-  
préste ánn dī-tér-  
mīnde, thī dé-fī-  
nīte árticle (thī)  
īze iōūzde.

égue-zámple.

Guīve mī à bītte  
áff thī brédde  
houíteche āi brāte  
thīsse mār-nīng, à  
glāsse áff thī ouāine  
houíteche māi fā-  
thēr sēnnte mī.

I-nōffe, Sōrre, āi  
ōnn-dēr-sūānde iōū

Exemple.

Apportez - moi  
du pain. Donnez-  
moi du vin, de  
l'eau, de la biere,  
des cerises, de la  
viande, &c.

Mais la mesure  
ou la quantité de  
la chose étant mar-  
quée, on met seu-  
lement ( of, de )  
devant ces mots.

Exemple.

Apportez - moi  
un verre de vin,  
un morceau de  
pain. Donnez-moi  
une croute de pain.  
Allez chercher une  
livre de beurre,  
une tasse de café.

Et la chose elle-  
même étant ex-  
primée & déter-  
minée, on emploie  
l'article défini ( thé,  
le, la, les ).

Exemple.

Donnez-moi un  
morceau du pain  
que j'ai apporté ce  
matin, un verre du  
vin que mon pere  
m'a envoyé.

Assez, Monsieur  
je vous comprend  
E ij

perfectly well. Dò  
mè thé favour nòw  
tò explàin tò mè  
*Génder.*

*B. Gènder* sig-  
nifies thé diffé-  
rence of sèx ; büt  
thé *English* dò nòt  
distinguish thèir  
gènders by thé  
terminations of  
thèir nouns and  
articles, às thé  
*Frèñch* dò, büt  
by thé wòrds *mán*  
and *wóman* ; *hè*  
and *shè* ; *cóck* and  
*hén* ; *búck* and *dòe* ;  
*mále* and *femále*.  
*Mán* and *wóman*  
àrè sàid ònly of  
thé human kìnd ;  
*hè* and *shè* àrè  
sàid of àll sòrts of  
animals ; *mále* and  
*femále* àrè sàid mò-  
re particularly of  
irrational thìngs  
and plànts, whích  
àrè distinguished  
into twò sèxes :  
*Cóck* and *hén* àrè  
sàid ònly of bìrds ;  
*búck* and *dòe* ònly  
of *dèer*, *ràbbits*,  
&c. Fòr exámple ;  
thèy sày á *mán*  
*sèrvant*, á *wóman*  
*sèrvant* ; á *hè* *cóu-*  
*sin*, á *shè* *cóusin* ;

*pér-fèt - lý* ouéllé.  
*Dòu mī thī fāi-vèr*  
*nāou toū écs-plāine*  
*toū mī Dgènn-dèr.*

*Dgènn-dèr* sigue-  
*nē - fāize thī dīf-*  
*frènce áff sèxe ;*  
*tòtt thī inng glich*  
*dòu nátt dīs-tīng-*  
*goulich thāir dgènn-*  
*dèrz bāi thī tēr-*  
*mī-nāi-chiènnz áff*  
*thāir nāounz ānd*  
*ār-tīcles, āz thī*  
*Frènnch dòu, tòtt*  
*bāi thī ouòrdze*  
*mānn ānn ouou-*  
*mènn ; hī ānn chī ;*  
*cāc ānn hén ; bōc*  
*ānn dō ; māile ānn*  
*fī-mèlle. Mānn*  
*ānn ouou - mēnn,*  
*āire sāid òne-ly áff*  
*thī hioū - mēnn*  
*quāind ; hī ānn chī*  
*āire sāid áff āll*  
*sārtz áff ān - nī-*  
*mēlze ; māile ānn*  
*fī-mèlle āire sāid*  
*mōre pārtiquiōllèr-*  
*ly áff īr - rāichen-*  
*nēl thīngz ānn*  
*plānnz houlich āi-*  
*re dīstīng-gouicht*  
*īnn-toū toū sēc-sīz :*  
*cāc ānn hén āire*  
*sāid òne - lý áff*  
*bōrdz ; bōc ānn*  
*dō òne-ly áff dīre,*  
*īāb bītz, &c. Fār*

parfaitement bien.  
Faites-moi la grace  
à présent de m'ex-  
pliquer *Genre.*

*Genre* signifie la  
différence du sexe ;  
mais les *Anglois*  
ne distinguent pas  
leurs genres par  
les terminaisons  
de leurs noms &  
articles, comme  
font les *François*,  
mais par les mots  
*homme* & *femme* ;  
*il* & *elle* ; *coq* &  
*poule* ; *cerf* & *bi-*  
*che* ; *mâle* & *femelle*.  
*Homme* & *femme*  
ne se disent que du  
genre humain ; *il*  
& *elle* se disent de  
toutes sortes d'ani-  
maux ; *mâle* & *se-*  
*melle* se disent plus  
particulièrement  
des irraisonnables  
& des plantes, que  
l'on distingue en  
deux sexes : *coq* &  
*poule* ne se disent  
proprement que des  
oiseaux ; *cerf* & *bi-*  
*che* seulement des  
daims, lapins, &c.  
Par exemple ; ils  
disent *un serviteur*,  
*une servante* ; *un*  
*cousin*, *une cousine* ;  
*un bouc*, *une chevre* ;



# Dialogues Familiars.

51

á hē gòat, á shē  
gòat; á hē cāt, or  
māle cāt; á shē  
cāt, or female cāt;  
á cock sparrow; á  
hēn sparrow; á  
búck rábbít, á dōe  
rábbít.

égue-zámple, thāi  
sāi á mǎnn sér-  
vénnt, á ouou-  
mēnn sér-vénnt;  
á hī cōz'n, á chī  
cōz'n; á hī gōte,  
á chī gōte; á hī  
cāt árr māile cāt,  
á chī cāt árr fi-  
mēlle cāt; á cāc  
spār-rō, á hēnn  
spār-rō; á bōc rāb-  
bít, á dō rāb-bít.

un chat, une chatte;  
un moineau mâle,  
une moineau fe-  
melle; un lapin,  
une lapine.

A. This is véry  
plāin; ánd ás tó  
númer, I suppose  
á noun is in thé  
singular númer,  
whén it signifies  
one thing; ás whén  
I say táble; ánd  
in thé plural, whén  
it signifies mány  
things; ás whén  
I say tábles.

This is vér-ry  
plāinn; ánd áz tōu  
nōmm-bēr, āi sōp-  
pōze á náoun iz inn  
thī sinnng - guicō-  
lēr nōmm-bēr,  
houénn it sígue-nī-  
fāize ouōnne  
thinnng; áz houénn  
āi sāi táible; ánd  
inn thī plou-rēl,  
houénn it sígue-  
nī-fāize mén-nī  
thinnngz; áz houénn  
āi sāi táiblz.

Ceci est bien  
clair; & quant au  
nombre, je suppose  
qu'un nom est dans  
le nombre singulier,  
quand il signifie  
une chose; comme  
quand je dis ta-  
ble; & dans le plu-  
riel, quand il si-  
gnifie plusieurs cho-  
ses; comme quand  
je dis tables.

B. You are in  
thé right ón't;  
ánd thé général  
rule tó form thé  
plurals of thé En-  
glish substantives  
is, by ádding (s)  
tó thé singular;  
ás bóok, bóoks; shírt  
shirts: bútt Sub-  
stantives énding in  
(ch), (sh), (s) and

loū áire inn thī  
ráite ánn't; ánn  
thī dgén-nē-rēl roule  
tōū fārm thī plou-  
rēlz áff thī innng-  
glīch sōb-flēnn-  
tīvz iz, bāi ád-  
áinnng (s) tōū thī  
sinnng - guicōl-  
lēr; áz bóuc, bóucze;  
chōrtte, chōrttze;  
bōtt sōb-flēnn-tīvz

Vous avez rai-  
son; & la regle  
générale pour for-  
mer les pluriels  
des Substantifs An-  
glois est en ajou-  
tant (s) au singu-  
lier; comme livre,  
livres; chemise,  
chemises; mais les  
Substantifs finis-  
sant en (ch), (sh),

(x) instead of taking s, take (es) in the plural; those in (y) change this vowel into (ies); and those in (f) and (fe) change both these terminations into (ves) in the plural; as church, churches; wish, wishes; witnesses witnesses; box, boxes; bailly, bailies; wife, wives; loaf, loaves: yet those ending in (oof) follow the general rule; as proof, proofs.

A. Dò nót sóme Substantives form their plurals irregularly?

B. Yés, ás mán, which makes mén; wóman, wómen; child, children; chick, chicken; ox, oxen; mause, mice; louse, lice; foot, feet; tooth, teeth; sow, sows; penny, pence; ale, dice.

énnd-íng inn (ch), (sh), (is) ánn (x), inn - stide áff táiquinnng (s) táique (es) inn thĩ ploũrèl; thõze inn (y) tchäinãge thĩs váou-èl inn-toũ ies), ánn thõze inn (f) ánn (fe, tchäinãge bõth thĩze tér - mĩ - nãichiennz inn - toũ (ves) inn thĩ ploũtèl; áz tchõrtch, tchõrtchiz; ouĩche, ouĩch - iz; ouĩt-nèfs; ouĩt-nèfsiz; bãcz, bãc-siz; bāi lý, bāi lýz; ouāif, ouāivz; lõfe, lõvze: yit thõze énnnd-íng inn (oof) fāl-lõ thĩ dgén-nèrèl rōũle; áz prōũf, prōũfze.

Doũ nátt sōmme Sõb-stënn-tivz fārm thāir ploũ - rēiz ȳr-rē guioũ-lēr-ly?

Yis, áz mǎnn, houĩtch mǎicz mēnn; ouoũmēnn, ouĩm-mínn; tchāĩld, tchĩl-děrn; tchĩc, tchĩc-quĩnn; ácz, ács'n; mǎouze, mǎice; lǎouze, lǎice; fōũt, fĩte; toũth, tĩth; lǎou,

(fs) & (x), au lieu de prendre (s), prennent (es) dans le pluriel; ceux en (y) changent cette voyelle en (ies), & ceux en (f) & (fe) changent l'une & l'autre de ces terminaisons en (ves) dans le pluriel; comme église, églises; souhait, souhaits; témoin, témoins; caisse, caisses; bailli, baillis; femme, femmes; pain, pains: cependant ceux qui finissent en (oof) suivent la règle générale; comme épreuve, épreuves.

Quelques Substantifs ne forment-ils pas leurs pluriels irrégulièrement?

Oui, comme homme, qui au pluriel fait hommes; femme, femmes; enfant, enfants; poulet, poulets; bœuf, bœufs; souris, souris; pou, poux; pied, pieds; dent, dents; truie, truies; fol, fols; dé, déz.

A. Nòw téll mè,  
if you pléase, whát  
you méan by Càse.

B. Càse sígnifies  
thé différent stàtes  
òr circumstances,  
into which à noun  
is put, by plàcing  
before thé Article  
thé pàrticles (óf)  
(tò) and (fròm).  
Thère àre six Cà-  
ses in èach Núm-  
ber, viz : thé Nò-  
minative, thé Gé-  
nitive, thé Dati-  
ve, thé Accusati-  
ve, thé Vocative,  
and thé Ablative.  
A Noun is in thé  
Nominative Càse,  
whén it nàmes thé  
thing, and is thé  
subject of áction ;  
as thé schólar  
lárns : In thé Gé-  
nitive, whén it de-  
notes thé possessor  
of something pos-  
sessed ; as thé book  
of thé schólar, òr  
thé schólar's bóok.  
And remémber,  
thát in English,  
thé Génitive is  
formed in two  
manners, éither by

souāine ; pén-ný,  
pénnce; dāi, dāice.

Náou té'l mī, if  
iōu plīze, houāt iōu  
mīne bāi cāice ?

Cāice sígue - nī-  
fāize thī dif - fē-  
iēnt stāitz, ár  
cir - cōmm - stēnn-  
cīz, inn-tōu houitch  
ā náoun it pōtt,  
bāi plāi - cīnng bī-  
fōre thī ár - tīle  
thī pā - tīclz (āff)  
(tōu) & (frāmm).  
Thāire āire sīcz cāi-  
sīz inn itch nōmm-  
bēr, viz : thī Nā-  
mī - nē - tīve, thī  
Dgén - nī - tīve, thī  
Dāi - tīve, thī āc-  
quiōu - zē - tīve, thī  
Vā - quē - tīve, ānn  
thī āb - lē - tīve. A  
Náoun īz inn thī  
Nā - mī - nē - tīve  
Cāice, houēnn it  
nāimze thī thīnng,  
ānn īz thī sōbd-  
jēct āff āc - chiēnn ;  
āz thī scā - lēr lārnz :  
inn thī Dgén - nī-  
tīve, houēnn it dī-  
nōtz thī pāl - sēf - lēr  
āff somme - thīnng  
pāl - sēst ; āz thī  
bouc āff thī scā-  
lēr, ár thī scā-  
lēiz bouc. ānn rī-

Dites-moi à pré-  
sent, s'il vous plaît,  
qu'est-ce que vous  
entendez pas Cas.

Cas signifie les  
états différens, ou  
les circonstances  
dans lesquelles le  
nom se trouve  
quand l'on met de-  
vant l'article les  
particules (de) (à)  
& (de). Il y a six  
cas dans chaque  
nombre, savoir le  
Nominatif, le Gé-  
nitif, le Datif,  
l'Accusatif, le Vo-  
catif, & l'Ablatif.  
Un nom est dans  
le Cas Nominatif,  
quand il nomme la  
chose, & est le sujet  
d'action ; comme  
l'écolier apprend :  
Dans le Génitif,  
quand il marque le  
possesseur de quel-  
que chose possédée ;  
comme le livre de  
l'écolier. Et sou-  
venez-vous qu'en  
Anglois le Génitif  
se forme en deux  
manieres, soit en  
mettant la parti-  
cule (de) devant  
le Substantif, ou

pútting thé pár-  
ticle (óf) before  
thé *Substantive*, or  
( 's ) with an apó-  
strophe áfter it, or  
( es ) wén thé  
prononciàtion re-  
quìres it. Wén  
( óf ) is before thé  
*Génitive*, thé pos-  
sessed *Substantive*  
comes before ( óf ;  
ás thé book óf thé  
schólar : bú wén  
( 's ) or ( es ) is ad-  
ded to thé *Subs-  
tative*, which is  
thé possessor, thé  
possessed *Substanti-  
ve* comes áfter it ;  
ás thé schólar's  
book, thé ásse's milk.  
A Noun is in thé  
*Dative Case*, wén  
it denotes thé pér-  
son or thínq to  
which anóther  
thínq is applied; ás,  
I gáve thé schólar  
á book. A Noun is  
in thé *Accusative*,  
wén it is thé ob-  
ject óf áction ; ás,  
I réad thé schólar's  
book. A Noun is  
in thé *Vocative*  
*Case*, wén it de-  
notes thé pérson to  
whóm wé spèak ;

dò

mém-m-bèr, thát inn  
inn - glích , thĩ  
dgén - nĩ - tĩve ìz  
fárm'd in toũ  
mãn-nèrz , é-thèr  
bāi pòt - tĩnn thĩ  
pār-ticle ( áff ) bĩ-  
fòre thĩ Sòb-stènn-  
tĩve , árr ( 's ) ouĩth  
ánn á pâ-strò fĩ áf-  
tèr it , árr ( es ) hou-  
énn thĩ prò - nòn-  
cĩ - āi - chiènn rĩ-  
couĩtèrz it. Houénn  
( áff ) ìz bĩ-fòre thĩ  
Dgén-nĩ-tĩ-ve , thĩ  
pāf sèst Sòb-stènn-  
tĩve còmmz bĩ-fòre  
( áff ) ; áz thĩ boũc  
áff thĩ scā-lèr : bòtt  
houénn ( 's ) árr ( es )  
ìz ád-dèd toũ thĩ  
Sòb - stènn - tĩve  
houĩth ìz thĩ pāf-  
sèf-sèr , thĩ pāf-sèst  
Sòb - stènn - tĩve  
còmmz áf - tèr it ;  
áz thĩ scā - lèrz  
boũc , thĩ áf-sĩz  
mĩlc. A Náoun ìz  
inn thĩ Dāi-tĩve  
Cāice, houénn it dĩ-  
nòtz thĩ pèrs'n árr  
thĩnn toũ houĩth  
ā-nò - thèr thĩnn  
ìz āp-plāid ; áz ,  
āi gāive thĩ scā-  
lèr á boũc. A  
Náoun ìz inn thĩ  
āc-quĩou-zè-tĩve ,

( 's ) avec une apof-  
trophe après , ou  
( es ) quand la pro-  
nonciation le de-  
mande. Quand ( de )  
est devant le Gé-  
nitif, le *Substantif*  
possédé se met de-  
vant ( de ) ; comme  
le livre de l'écolier ;  
mais quand ( 's )  
ou ( es ) est ajouté  
au *Substantif* qui  
est le possesseur , le  
*Substantif* possédé  
se met après ; com-  
me le livre de l'éco-  
lier, le lait de l'âne.  
Un Nom est dans  
le cas *Datif*, quand  
il marque la per-  
sonne , ou chose à  
laquelle on appli-  
que une autre cho-  
se ; comme Je don-  
nai un livre à l'éco-  
lier. Un Nom est  
dans l'*Accusatif*,  
quand il est l'objet  
d'action ; comme  
Je lis le livre de  
l'écolier. Un nom  
est dans le *Vocatif*,  
quand il marque  
la personne à la-  
quelle on parle ;  
comme : Pierre,  
comment vous por-  
tez-vous ? Enfin un  
Nom est dans l'*Ac-*



you dō ? In fine  
à Noun is in  
thé *Ablative Case*,  
whén it denòtes  
thé *thing* fróm  
which *another*  
*thing* is *taken* ; as,  
I took my book fróm  
thé scholar (Of)  
is thé sign óf thé  
*Genitive Case*, (to)  
óf thé *Dative*; and  
thé *Ablative* is  
preceded bý *fróm*,  
or *with*, *by*, *in*,  
*out*, óf *without*,  
&c.

houénn ít ít thĩ  
âb - djéct áff ác-  
chiénn ; âz âi rĩde  
thĩ scâ lěrz bouc.  
A Nâoun ít inn thĩ  
Vâ-câi tĩve cāice,  
houénn ít dĩ-nōtz  
thĩ pėrs'n toũ hoũm  
ouĩ spique, âz Pĩ-  
těr, hâou doũ ioũ  
doũ ? Inn-fâinn,  
â Nâoun ít inn thĩ  
âb lâi-tĩve Cāice,  
houénn ít dĩ-nōtz  
thĩ thĩnnng frâmm  
houĩtch â nõ-thěr  
thĩnnng ít tãic'n ?  
âz âi toũc mĩ  
bouc frâmm thĩ  
scâ-lěr. (âff) ít thĩ  
sâinn áff thĩ dgė-  
nĩ-tĩve cāice, toũ)  
áff thĩ Dâi-tĩve ;  
ânn thĩ âb-lâ tĩve  
ít prĩ-sĩ-děd bāi  
frâmm, ârr ouĩth,  
bāi inn; âout, áff,  
ouĩth-âout, &c.

blatif, quand il  
marque la chose  
de laquelle on ôte  
une autre chose ;  
comme Je pris mon  
livre de l'écolier.  
(De) est le signe  
du Génitif, (à) du  
Datif; & l'Ablatif  
est précédé par de,  
ou avec, par, en,  
par, sans, &c.

A. I am much  
obliged to you,  
Sir. I gręatly im-  
prove bý your in-  
strúctions. Nów  
tėll mę whát De-  
clénson is, and I  
think I sháll un-  
derstand áll thát  
bėlongs to Súb-  
stantives.

âĩ ämm mĩtch âb-  
lĩdgde toũ ioũ, Sör.  
âĩ grāit - lý imm-  
proũve bāi ioũr  
inn-ströc-chiėnnz.  
Nâou tẻll mĩ hoũât  
Dĩ-clėnn-chiėan  
ít, ännđ âĩ thĩnnng  
âĩ sháll önn-dẻr-  
stand áll thát bĩ-  
lângz toũ Söb-  
stėnn-tĩvz.

Monsieur, je vous  
suis bien obligé.  
J'avance beaucoup  
par vos instruc-  
tions. A présent  
dites-moi qu'est-ce  
que c'est que Dé-  
clinaison & il me  
semble que j'en-  
tendrai tout ce qui  
regarde les Sub-  
stantifs.

*B. Declension is the representing of a Noun in all its Cases with its Article, of which here are different examples.*

*Dĩ-clenn chienn ỉx thĩ rĩ-prĩ-zenn-tinnng áff ả Nàoun ỉnn ảl ỉtz Cãi-cĩz ouĩth ỉtz ảr-tĩcĩle, áff houĩtch hĩre ảĩ-re dĩf fẻrẻnnĩtẻgue-zảmmplẻz.*

*Déclinaison est la représentation d'un Nom dans tous ses cas avec son article, dont voici différens exemples.*

*Déclinaison d'un Nom masculin avec l'article défini.*

*Singulier.*

<i>N. thé jũdge.</i>	<i>thĩ djũdge.</i>	le juge.
<i>G. óf thé jũdge.</i>	<i>áff thĩ djũdge.</i>	du juge.
<i>D. tó thé jũdge.</i>	<i>toũ thĩ djũdge.</i>	au juge.
<i>A. thé jũdge.</i>	<i>thĩ djũdge.</i>	le juge.
<i>V. o jũdge.</i>	<i>ỏ djũdge.</i>	ô juge.
<i>Ab fróm thé jũdge.</i>	<i>frámme thĩ djũdge.</i>	du juge.

*Pluriel.*

<i>N. thé jũdges.</i>	<i>thĩ djỏ-dgỉẻz.</i>	les juges.
<i>G. óf thé jũdges.</i>	<i>áff thĩ djỏ-dgỉẻz.</i>	des juges.
<i>D. tó thé jũdges.</i>	<i>toũ thĩ djỏ-dgỉẻz.</i>	aux juges.
<i>A. thé jũdges.</i>	<i>thĩ djỏ-dgỉẻz.</i>	les juges.
<i>V. o jũdges.</i>	<i>ỏ djỏ-dgỉẻz.</i>	ô juges.
<i>Ab. fróm thé jũdges.</i>	<i>frámme thĩ djỏ-dgỉẻz.</i>	des juges.

*Déclinaison d'un Nom féminin avec l'article défini.*

*Singulier.*

<i>N. thé nẻurse.</i>	<i>thĩ nẻorse.</i>	la nourrisse.
<i>G. óf thé nẻurse.</i>	<i>áff thĩ nẻorse.</i>	de la nourrisse.
<i>D. tó thé nẻurse.</i>	<i>toũ thĩ nẻorse.</i>	à la nourrisse.
<i>A. thé nẻurse.</i>	<i>thĩ nẻorse.</i>	la nourrisse.
<i>V. o nẻurse.</i>	<i>ỏ nẻorse.</i>	ô nourrisse.
<i>Ab. fróm thé nẻurse.</i>	<i>frámme thĩ nẻorse.</i>	de la nourrisse.

*Pluriel*

*Pluriel.*

N. thé nourfes.	thĩ nõr-sĩx.	les nourrifles.
G. óf thé nourfes.	âff thĩ nõr-sĩx.	des nourrifles.
D. tó thé nourfes.	toũ thĩ nõr-sĩx.	aux nourrifles.
A. thé nourfes.	thĩ nõr-sĩx.	les nourrifles.
V. ô nourfes.	õ nõr-sĩx.	ô nourrifles.
Ab. fróm thé nourfes.	frámm thĩ nõr-sĩx.	des nourrifles.

*Avec l'article défini devant une voyelle.*

*Singulier.*

N. thé éney.	thĩ én-nĩ-mỹ.	l'ennemi.
G. óf thé éney.	âff thĩ én-nĩ-mỹ.	de l'ennemi.
D. tó thé éney.	toũ thĩ én-nĩ-mỹ.	à l'ennemi.
A. thé éney.	thĩ én-nĩ-mỹ.	l'ennemi.
V. ô éney.	õ én-nĩ-mỹ.	ô ennemi.
Ab. fróm thé éney.	frámm thĩ én-nĩ-mỹ.	de l'ennemi.

*Pluriel.*

N. thé éneemies.	thĩ én-nĩ-mĩx.	les ennemis.
G. óf thé éneemies.	âff thĩ én-nĩ-mĩx.	des ennemis.
D. tó thé éneemies.	toũ thĩ én-nĩ-mĩx.	aux ennemis.
A. thé éneemies.	thĩ én-nĩ-mĩx.	les ennemis.
V. ô éneemies.	õ én-nĩ-mĩx.	ô ennemis.
Ab. fróm thé éneemies.	frámm thĩ én-nĩ-mĩx.	des ennemis.

*Avec l'article défini devant h muet.*

*Singulier.*

N. thé hòur.	thĩ âour.	l'heure.
G. óf thé hòur.	âff thĩ âour.	de l'heure.
D. tó thé hòur.	toũ thĩ âour.	à l'heure.
A. thé hòur.	thĩ âour.	l'heure.
V. ô hòur.	õ âour.	ô heure.
Ab. fróm thé hòur.	frámm thĩ âour.	de l'heure.

*Pluriel.*

N. thé hòurs.	thĩ áourç.	les heures.
G. óf thé hòurs.	áff thĩ áourç.	des heures.
D. tò thé hòurs.	toũ thĩ áourç.	aux heures.
A. thé hòurs.	thĩ áourç.	les heures.
V. ô hòurs.	ô áourç.	ô heures.
A. fróm thé hòurs.	frámm thĩ áourç.	des heures.

*D'un Nom Substantif masculin avec un Adjectif.**Singulier.*

N. thé wise prince.	thĩ ouāĩze prĩnnce.	le prince sage.
G. óf thé wise prince.	áff thĩ ouāĩze prĩnnce.	du prince sage.
D. tò thé wise prince.	toũ thĩ ouāĩze prĩnnce.	au prince sage.
A. thé wise prince.	thĩ ouāĩze prĩnnce.	le prince sage.
V. ô wise prince.	ô ouāĩze prĩnnce.	ô prince sage.
Ab. fróm thé wise prince.	frámm thĩ ouāĩze prĩnnce.	du prince sage.

*Pluriel.*

N. thé wise princes.	thĩ ouāĩze prĩnn-cĩç.	les princes sages.
G. óf thé wise princes.	áff thĩ ouāĩze prĩnn-cĩç.	des princes sages.
D. tò thé wise princes.	toũ thĩ ouāĩze prĩnn-cĩç.	aux princes sages.
A. thé wise princes.	thĩ ouāĩze prĩnn-cĩç.	les princes sages.
V. ô wise princes.	ô ouāĩze prĩnn-cĩç.	ô princes sages.
Ab. fróm thé wise princes.	frámm thĩ ouāĩze prĩnn-cĩç.	des princes sages.

*Avec un Adjectif & Nom Substantif du genre féminin.**Singulier.*


N. thé prètty girl.	thĩ prĩt-tỹ guẽrl.	la jolie fille.
G. óf thé prètty girl.	áff thĩ prĩt-tỹ guẽrl.	de la jolie fille.



D. tó thé préttý	toũ thĩ prĩt - tỹ	à la jolie fille.
girl.	guẽrl.	
A. thé préttý girl.	thĩ prĩt-tỹ guẽrl.	la jolie fille.
V. ô préttý girl.	õ prĩt tỹ guẽrl.	ô jolie fille.
Ab. fróm thé prẽt-	frámm thĩ prĩt-tỹ	de la jolie fille.
ty girl.	guẽrl.	

*Pluriel.*

N. thé préttý girls.	thĩ prĩt-tỹ guẽrlz.	les jolies filles.
G. óf thé préttý	áff thĩ prĩt - tỹ	des jolies filles.
girls.	guẽrlz.	
D. tó thé préttý	toũ thĩ prĩt - tỹ	aux jolies filles.
girls.	guẽrlz.	
A. thé préttý girls.	thĩ prĩt-tỹ guẽrlz.	les jolies filles.
V. ô préttý girls.	õ prĩt-tỹ guẽrlz.	ô jolies filles.
Ab. fróm thé prẽt-	frámm thĩ prĩt-tỹ	des jolies filles.
ty girls.	guẽrlz.	

 On voit ici que l'article défini ne change point sa terminaison ni au singulier, ni au pluriel, & que l'adjectif reste invariable.

*Avec l'article indéfini dans le genre masculin.*

*Singulier.*

N. á général.	á dgén-nẽ-rẽl.	un général.
G. óf á général.	áff á dgén-nẽ-rẽl.	d'un général.
D. tó á général.	toũ á dgén-nẽ-rẽl.	à un général.
A. á général	á dgén-nẽ-rẽl.	un général.
V. ô général.	õ dgén-nẽ-rẽl.	ô général.
Ab. fróm á géne-	frámm á dgén-nẽ-	d'un général.
ral.	rẽl.	

*Pluriel.*

N. généraux.	dgén-nẽ-rẽlz.	généraux.
G. óf généraux.	áff dgén-nẽ-rẽlz.	des généraux.
D. tó généraux.	toũ dgén-nẽ-rẽlz.	aux généraux.
A. généraux.	dgén-nẽ-rẽlz.	généraux.
V. ô généraux.	õ dgén-nẽ-rẽlz.	ô généraux.
Ab. fróm géne-	frámm dgén-nẽ-	des généraux.
raux.	rẽlz.	

*Avec l'article indéfini dans le genre féminin.**Singulier.*

N. á móther.	ã mō-thēr.	une mere.
G. óf á móther.	áff ã mō-thēr.	d'une mere.
D. tó á móther.	toũ ã mō-thēr.	à une mere.
A. á móther.	ã mō-thēr.	une mere.
V. ô móther.	ō mō-thēr.	ô mere.
Ab. fróm á móther.	frámm ã mō-thēr.	d'une mere.

*Pluriel.*

N. móthers.	mō-thērꝝ.	meres.
G. óf móthers.	áff mō-thērꝝ.	des meres.
D. tó móthers.	toũ mō-thērꝝ.	aux meres.
A. móthers.	mō-thērꝝ.	meres.
V. ô móthers.	ō mō-thērꝝ.	ô meres.
Ab. fróm móthers.	frámm mō-thērꝝ.	des meres.

*Avec l'article indéfini, quand le Substantif commence par une Voyelle.**Singulier.*

N. án émpérou.	ãnn émm-pě-rěr.	un empereur.
G. óf án émpérou.	áff ãnn émm-pě-rěr.	d'un empereur.
D. tó án émpérou.	toũ ãnn émm-pě-rěr.	à un empereur.
A. án émpérou.	ãnn émm-pě-rěr.	un empereur.
V. ô émpérou.	ō émm-pě-rěr.	ô empereur.
Ab. fróm án émpérou.	frámm ãnn émm-pě-rěr.	d'un empereur.

*Pluriel.*

N. émpérou.	émm-pě-rěrꝝ.	empereurs.
G. óf émpérou.	áff émm-pě-rěrꝝ.	des empereurs.
D. tó émpérou.	toũ émm-pě-rěrꝝ.	aux empereurs.
A. émpérou.	émm-pě-rěrꝝ.	empereurs.

## Dialogues Familiars.

61

V. ô empereurs.	ô émm-pě-rěrz.	ô empereurs.
Ab. frôm empe- rours.	frâmm émm - pě- rěrz.	des empereurs.

☞ La Déclinaison est la même devant (h) muet comme *an hœur*, une heure. Et on peut remarquer que cet article n'a point de pluriel.

### Déclinaison des Noms propres.

#### Singulier.

N. Lónon.	Lôn-něnn.	Londres.
G. óf Lónon.	áf Lôn-něnn.	de Londres.
D. tó Lónon.	toũ Lôn-něnn.	à Londres.
A. Lónon.	Lôn-něnn.	Londres.
V. ô Lónon.	ô Lôn-něnn.	ô Londres.
Ab. frôm Lónon.	frâmm Lôn-něnn.	de Londres.

#### Singulier.

N. Jóhn.	djânn.	Jean.
G. óf Jóhn.	áf djânn.	de Jean.
D. tó Jóhn.	toũ djânn.	à Jean.
A. Jóhn.	djânn.	Jean.
V. ó Jóhn.	ô djânn.	ô Jean.
Ab. frôm Jóhn.	frâmm djânn.	de Jean.

☞ L'on voit par ces Exemples, que les Noms propres se déclinent avec les particules *of*, *de*, *to*, *à*, & *frôm*, de seulement, & qu'ils n'ont point de pluriel.

## DIALOGUE II.

### Concernant les Adjectifs.

<b>W</b> Hát dó you	Houât doũ iou	Qu'entendez
nean bý an Ad- jective?	mîne bāi, ānn ād- djěc-tive?	vous par un Adjec- tif?
B. An adjective	ānn ād-djěc-tive	Un adjectif est
á wórd thát ex-	iz á ouórd thát ecs-	un mot qui ex-
		E iij

pressés *thé good, bad, or indifferent* *qualities of the Substantive*, and which, when mentioned alone, one can not understand; *as spacious, round, black, white.*

*A. what is the use of the Substantive and adjective?*

*B. The Substantive names the thing, and the adjective expresses the quality of it; as, the heaven is spacious; the earth is round.*

*A. Pray, Sir, give me some rule, to distinguish the Substantive from the adjective.*

*B. Every word is an adjective that makes good sense with a Substantive, and without a Substantive makes no sense at all; for example, when I say spacious, nobody understands*

*prés-siz thĩ goud, bad, arr inn-dif-fé-rént couâ-li-tiz aff thĩ Sôb-stenn-tive, ann houitch, houénn ménn-chi-énnd à-lône ouônnne cänn nât ônn-dér-stännnd; äz, spai-chiôfs, râound, blâc, houaïte.*

*Houât iz thĩ iouce aff thĩ Sôb-stenn-tive ännnd äd-djéc-tive?*

*Thĩ Sôb-stenn-tive nâimz thĩ thĩng, ann thĩ äd-djéc-tive écs-prés-siz thĩ couâ-li-tỹ aff it; äz, thĩ hév'n iz spai-chiôfs; thĩ airth iz râound.*

*Prâi, Sôrr, guïve mĩ sômmè roûle toũ dis-tîng-gouïch thĩ Sôb-stenn-tive frâmm thĩ äd-djéc-tive.*

*Ev-ry ouôrd iz ann äd-djéc-tive thâtt mâicz goud sennce ouïth à Sôb-stenn-tive, ann ouïth-âout à Sôb-stenn-tive mâicz nô sennce ât âll: fâr égue-zâmmple, houénn âĩ sâi spai-*

*prime les qualités bonnes, mauvaises, ou indifférentes du Substantif, & que l'on ne comprend pas, quand on le nomme seul; par Exemp: spacious, rond, noir, blanc,*

*Quel est l'usage du Substantif & de l'adjectif?*

*Le Substantif nomme la chose, & l'adjectif en exprime la qualité; comme, le ciel est spacious; la terre est ronde.*

*Je vous prie, Monsieur, donnez-moi quelques règles pour distinguer le Substantif de l'adjectif.*

*Tout mot est Adjectif qui fait du bon sens avec un Substantif, & sans un Substantif ne le fait point tout: par exemple, quand je dis spacious, personne n'entend; mais*



mè; bût ás soòn  
ás I ádd thé wórd  
héaven, ánd sáy,  
spácious héaven,  
évery bódý com-  
prehénds mè.

**A.** Múst nóthé  
adjéctive bè óf thé  
sáme génder, núm-  
ber and cáse, as its  
Súbstántive?

**B.** Thère ís nó-  
thing ró bè re-  
márked ín thís res-  
pect, wíth regard  
ró thé *English Ad-  
jéctives*; fór thèy  
áre álwáys invá-  
riable.

**A.** Is thère nó-  
thing thén ró bè  
remárked ín ad-  
jéctives?

**B.** Yés, *Compá-  
rison*.

**A.** Whát dó you  
mèan bý *Compá-  
rison*?

**B.** Tó *compàre*,  
ís tó make á com-  
párisón betwèen  
twò thíngs; ás  
whén I sáy, *this  
wóman ís prèttier  
thán hér sístér*, ór  
*thé prèttiest óf áll  
hér sísters*. And

*chiòls, nō-bád-ǎy  
ōnn-ǎēr-stānnǎz mī;  
bōtt ǎz soūn ǎz āi  
ǎdd thī ouōrd  
hév'n, ānn sāi spāi-  
chiòls hév'n, év-  
rý bád-ǎy cām-  
prīhénndǎz mī.*

*Mōst nátt thī ǎd-  
djēc-tive bī ǎff thī  
sāime dgén-ǎēr,  
nōmm - bēr ānn  
cāice, ǎz itz Sōb-  
stēnn-tive?*

*Thāire iz nō-  
thíng toū bī rī-  
mārt inn thīz rīf-  
pēt, outh rī-gārd  
toū thī inn-glích  
ǎd-djēc-tivz; fār  
thāi āire ǎl-ouēz  
inn-vǎ-rī-ē-ble.*

*iz thāire nō-  
thíng thén toū bī  
rī-mārt inn ǎd-  
djēc-tivz?*

*Yīs, Cām-pǎ-  
ris'n.*

*Houát dou iou  
mīne bāi Cām-  
pǎ-ris'n?*

*Toū cām-pāire,  
iz toū māique ǎ  
cām-pǎ-ris'n bē-  
touīne toū thīangz;  
ás houēnn āi sāi,  
thīz ouou - mēnn  
iz prīt-tī-ēr thén  
hér sístēr ārr thī  
prīt-tī-ēt ǎff ǎll*

aussi - tôt que j'a-  
joute le mot *ciel*,  
& que je dis, *ciel  
spacieux*, tout le  
monde me com-  
prend.

*L'adjéctif ne doit-  
il pas être du  
même genre, nom-  
bre & cas, que son  
Substantif?*

Il n'y a rien à  
remarquer à cet é-  
gard, par rapport  
aux *Adjectifs An-  
glois*; car ils sont  
toujours *invaria-  
bles*.

N'y a-t-il donc  
rien à remarquer  
dans les *adjectifs*?

Oui, la *Compa-  
raison*.

Qu'entendez-  
vous par *compa-  
raison*?

Comparer est  
faire la *comparai-  
son* entre deux cho-  
ses; comme quand  
je dis, *cette femme  
est plus jolie que sa  
sœur*, ou *la plus  
jolie de toutes ses  
sœurs*. Et il y a

there are *three* degrees of comparison, viz, the *positive*, which is the *adjective* simply considered according to the quality of the thing, without any relation to another; as *pretty*. The *comparative* is the *adjective* considered, in as much as it *increases* or *diminishes* this quality with regard to another thing; as *prettier*, or *less pretty*. The *superlative* is the *adjective* considered, in as much as it *exalts* the said quality to the *highest degree*, or *reduces* it to the *lowest*; as the *prettiest*, or the *least pretty*.

A. Véry well. Büt is there nót a général rule for the formation of the degrees of comparison?

hër sīs-těrz. änn thāire āire thrī dī-grīze äff cām-pā-ris'n, viz, thī pā-zī-tīve, houl'tch izz thī äd-jēc-tīve sīmm-ply cānn-sī-děrd äc-cār-dīnng toū thī couā-lī tỹ äff thī thīnng ouīth-āout én-nỹ rī-lāi-shiēnn toū änn-nō-thēr; äz prīt-tỹ. Thī cām-pā-rā-tīve izz thī äd-jēc-tīve cānn-sī-děrd änn äz mōtch äz it inn-crī-siz ärr dī-mī nī-chīz thīs couā-lī-tỹ ouīth rī-gārd toū änn-nō-thēr thīnng; äz prīt-tī-ēr ärr lēfs prīt-tỹ. Thī sou-pér-lā-tīve izz thī äd-jēc-tīve cānn-sī-děrd änn äz mōtch äz it égue-zāltz thī sād couā-lī-tỹ toū thī hāi-ēst dī-grī, ärr rī-dou-cīz it toū thī lō-ēst; äz thī prīt-tī-ēst, ärr thī līst prīt-tỹ.

Vér-ry ouéll. Bött izz thāire nāt a dgé-né-rēl roūle fār thī fār-māi-ch änn äff thī dī-grīz äff cām-pā-ris'n i

trois degrés de comparaison, savoir, le *positif*, lequel est l'*adjectif* simplement considéré selon la qualité de la chose, sans aucun rapport à une autre; comme *joli*. Le *comparatif* est l'*adjectif* considéré en tant qu'il *augmente* ou *diminue* cette qualité par rapport à une autre chose; comme *plus joli*, ou *moins joli*. Le *superlatif* est l'*adjectif* considéré en tant qu'il *exalte* cette qualité au *suprême degré*, ou qu'il la *réduit* au plus bas; comme le *plus joli*, ou le *moins joli*.

Fort bien. Mais n'y a-t-il pas quelque règle générale pour la formation des degrés de comparaison?

**B.** Yés, thé gé-  
neral rule tó form  
thé *comparative* is  
bý ádding (er) tó  
thé *positive*, if thé  
*positive* énds in á  
consonant; ás gréat,  
gréat-er; búť if ít  
énds in á wòwel,  
one múst ádd only  
(r) tó thé *positive*;  
ás wíse, wíse-r.  
Thé *superlative* is  
likewise formed óf  
thé *positive*, bý  
ádding tó ít (est),  
whén thé *positive*  
énds in á conso-  
nant; ás gréat,  
gréat-est, and only  
(st) whén ít énds  
in a wòwel; as  
wíse-st.

**A.** Are thère nò  
excéptions tó this  
rule?

**B.** Yés, 1°. *ad-*  
*jectives* énding in  
(d) (g), and (t),  
double thèir *final*  
consonants in thé  
*comparative* and *su-*  
*perlative*; ás réd,  
réd-dér, réd-dést;  
big, bigger, biggest;  
fít, fitter, fitteft.  
2°. *adjectives* énd-

*Yís, thĩ dgé-né-*  
*rèl ròule tòu fárm*  
*thĩ càm-pà-rà-tive*  
*ĩz bái ád-dĩng*  
(er) *tòu thĩ pà-zĩ-*  
*tive, if thĩ pà-zĩ-*  
*tive éndz inn á*  
*cànn-sò-nèntz*; áz  
gráit, gráit-ér;  
bòtt if ít éndz inn  
á vâou-él, ouónne  
mòst ádd òne-lý (r)  
*tòu thĩ pà-zĩ-tive*;  
áz ouáize, ouái-zé-  
r. *Thĩ sòu-pér-*  
*là-tive ĩz láic-*  
*ouáize frám'd áff*  
*thĩ pà-zĩ-tive, bái*  
*ád-dĩng tòu ít* (est)  
*houénn thĩ pà-zĩ-ti-*  
*ve éndz inn á cànn-*  
*sò-nèntz*; áz gráit,  
gráit-est, ánd  
òne-lý (st) *houénn ít*  
*éndz inn á vâou-*  
*él*; áz ouáize-st.

*áire tháire nò*  
*éc-sép-chiènnz tòu*  
*thĩz ròule?*

*Yís, 1°. ád-jéc-*  
*tivz éndz-inng inn*  
(d), (g) ánn (t)  
dòbble tháire fá-  
nèl cànn-sò-nèntz  
inn *thĩ càm-pà-*  
*rà-tive ánn sòu-*  
*pér-là-tive*; áz  
réd, réd-dér, réd-  
dést; bigue, bigue-  
guér, bigue-guést;

Oui, la regle  
générale pour for-  
mer le *comparatif*  
est d'ajouter (er)  
au *positif*, si le  
*positif* finit en  
consonne; comme  
grand, plus grand;  
mais s'il finit en  
voyelle, il faut  
ajouter seulement  
(r) au *positif*;  
comme sage, plus  
sage. Le *superlatif*  
est aussi formé du  
*positif*, en y ajou-  
tant (est) quand  
le *positif* finit en  
consonne; comme  
grand, plus grand;  
& seulement (st)  
quand il finit en  
voyelle; comme  
plus sage.

N'y a-t-il point  
d'exception à cet-  
te regle?

Oui, 1°. les *ad-*  
*jectifs finissans en*  
(d), (g) & (t)  
doublent leurs con-  
sonnes *finales* dans  
le *comparatif* &  
*superlatif*; comme  
rouge, plus rouge,  
le plus rouge; gros,  
plus gros, le plus  
gros; propre, plus



ing in (y) chänge (y) into (ie) in thé comparative and superlative; ás prèt-ty, prèt-ti-er, prèt-ti-est. 3°. Good makes bétter and bést; báad, wórse, wórst; mûch, mòre, mòst; lítte, léfs, leást. In fine, ád-jectives énding in (al) (ate) (ed) (est) (ing) (ish) (ous) (some) (able) (ant) (ent) and (id) form thé comparative by ádding (more) tò thé positive; ás général, mòre général; sédàte, mòre sédàte; hònest, mòre hònest, &c. And (mòst) tò make thé superlative; ás mòst général; mòst sédàte; mòst hònest, &c. Remémber likewise tò pût thé definite article (the) before this kind of superlative; ás the mòst sédàte of all. Thé English óften úse (véry) insteàd of (mòst); ás á véry hònest mán: After thé comparative degree

fit, fit-tër, fit-tést. 2°. ád-djéc-tivz énn-d-ínnng ínn (y) tcháinn-dge (y) ínn-toù (ie) ínn thĩ câm-pâ-râ-tíve ánn sou-pér-lâ-tíve; áz prít-tý, prít-tíer, prít-tiest. 3° Góud máic-z bét-tër ánn bést; báad, ouörce, ouörst; mörch, mörre, mörst; lítte, léfs, líste. Inn-fáinn ád-djéc-tivz énn-d-ínnng ínn (al) (ate) (ed) (ing) (ish) (ous) (some) (able) (ant) (ent) ánn-d(id) fárm-m thĩ câm-pâ-râ-tíve báí ád-dínnng(mörre) toù thĩ pâ-zí-tíve; áz dgé-ně-rěl, mörre dgé-ně-rěl; sí-dáite, mörre sí-dáite; ân-nést, mörre ân-nést, &c. ánn (möst) toù máique thĩ sou-pér-lâ-tíve; áz möst dgé-ně-rěl; möst sí-dáite; möst ân-nést, &c. Rí-mém-mber láic-ou-áic-z toù pôit thĩ dé-fí-nít árt-icle (thĩ) bý-före thís quáínd áff sou-pér-lâ-tíve; áz thĩ möst

propre, le plus propre. 2°. les jectifs finissant (y) changent en (ie) dans comparatif & superlatif; comme jol plus joli, le plus joli 3°. Bon, meilleur, le meilleur; mauvais, plus mauvais, le plus mauvais; beaucoup plus, le plus; peu moins, le moins. Enfin les jectifs finissant (al) (ate) (ed) (ing) (ish) (ous) (some) (able) (ant) (ent) (id) forment comparatif en ajoutant (plus) positif; comme général, plus général; sérieux, plus sérieux; honnête, plus honnête, &c. Et (le plus) pour faire le superlatif comme le plus général; le plus sérieux; le plus honnête, &c. Souvenez-vous aussi de mettre l'article défini (le, la, les) devant cette espèce de superlatif.

ly pût (nd after relative (is wi Peter; Jón tieist of others.

A. Sir, emely c ith youn ons. Bú ou lea apter, you ple estò di jectives ure áft ch áu ses: fó marked our ádje rn f génit etimes and lative.

B. Y ith pleá am v at you



ly püt (thán),  
nd áfter thé su-  
relative (of); as  
is wíser thán  
er; Jóhn is thé  
tiést of áll híe  
rochers.

sí - dāte áff áll.  
Thĩ ínng - glích  
áff'n iouze (vér-rý)  
inn-stíde áff (mōst);  
āz ā vér-rý ān-nēst  
mānn : āf-tēr thĩ  
cām - pā - rā - tīve  
dĩ - grī thāi pōtt  
(thénn), ānd āf-  
tēr thĩ sou - pér - lā-  
tīve (áff); āz hí  
iz ouāi - zēr thénn  
Pī-tēr; Djānn iz  
thĩ prīt - tī - ēst áff  
áll híz brō-thērz.

comme le plus sé-  
rieux de tous les  
hommes. Les An-  
glois se servent  
souvent de (très)  
au lieu de (le plus);  
comme un très-hon-  
nête homme : Après  
le comparatif on  
met (que), & après  
le superlatif (de);  
comme il est plus  
sage que Pierre;  
Jean est le plus joli  
de tous ses freres.

A. Sir, I am ex-  
tremely contented  
with your instruc-  
tions. Bút befóre  
you léave thís  
chapter, gíve mē,  
you pléase, sōme  
les to distinguish  
adjectives, thāt re-  
quire áfter thém  
ch ānd súch  
es: fōr I hāve  
marked thāt  
for adjectives gō-  
ing sōmetimes  
the génitive, sō-  
metimes thé dāti-  
ve; ānd often thé  
relative.

Sörre, āi āmm  
écs-tríme-lý cánn-  
tēnn-tēd ouĩth iouze  
inn-strōc-chiēnnze.  
Bōtte bí-fōre iou  
live thĩz tchāp-tēr,  
guĩve mī, íffe iou  
plīze, sōmme roūlze  
toũ dis-tínnng-gouĩ-  
che ād - djēc - tīvz  
thātt ri-couāiēr āf-  
tēr thémme sōtche  
ānn sōtche cāi-síze:  
fārre āi hāive rī-  
mārte thātte iouze  
ād-djēc-tīvze gō-  
vērne sōmme-tāim-  
ze thĩ dgén-nī-tīve,  
sōmme-tāimze thĩ  
dāi-tīve, ānd āf-  
f'n thĩ āb-lā-tīve.

Monsieur, je suis  
très-content de vos  
instructions. Mais  
avant de quitter ce  
chapitre, donnez -  
moi, s'il vous plaît,  
quelques regles  
pour distinguer les  
adjectifs qui de-  
mandent après eux  
tels & tels cas : car  
j'ai remarqué que  
vos adjectifs gou-  
vernent quelque-  
fois le génitif,  
quelquefois le da-  
tif, & souvent l'a-  
blatif.

B. Yés, Sir,  
with pléasure, ānd  
I am véry glād  
that you ask mē

Yís, sörre, ouĩthe  
plé-jēr, ānd āi  
āmmé vér rý glādde  
thātte iou āf que māi

Oui, Monsieur,  
avec plaisir, & je  
suis bien aise, que  
vous me deman-

explication óf 'an  
article sò interést-  
ing tó foreigners ;  
fór I did nót thínk  
óf it.

écs-pli - cāi-chiënne  
âsse änn är - ticle  
sō inn-tër-és-tinnng  
toũ fār - rī - nērre ;  
fārre āi dīdde nātte  
thinnque âsse itte.

diez un éclaircisse-  
ment sur un article  
si intéressant aux  
étrangers ; car je  
n'y pensois pas.

### Des Adjectifs qui régissent le Génitif.

#### Rule 1.

Adjectives thát  
denòte ambition ,  
avarice , desire ,  
greediness and te-  
nacity, govern thé  
Génitive with thé  
sign (of).

#### Rouïe 1.

äd djec-tivz thátte  
dī - nōte ämm - bī-  
chiënn, ä-vā-rice,  
dī - zāiër, grī - dī-  
nésse änn tī - nā-  
ci-tỹ, gō-vërne thĩ  
dgén - nī - tīve  
ouĩthe thĩ saine  
(âsse).

#### Regle 1.

Les adjectifs qui  
marquent l'ambiti-  
on, l'avarice, le  
desir, l'avidité &  
la taquinerie, gou-  
vernent le Génitif  
avec le signe (de).

#### Example.

Hè is ambitious  
óf pòwer : Hè is  
desirous óf glóry.

#### égue-zámple.

Hĩ ĩz ämm-bī-  
chiōsse âsse páouër :  
Hĩ ĩz dī-zāi-rōsse  
âsse glō-rỹ.

#### Exemple.

Il est ambitieux  
du pouvoir : Il de-  
sire de la gloire  
&c.

#### Rule 2.

Thöse which  
exprés càre , at-  
tention , stúdy, cir-  
cumspéction , in-  
strúction and négli-  
gence, likewise gó-  
vern thé Génitive.

#### Rouïe 2.

Thōze houĩche  
écs-préssè càire, ät-  
tënn-chiënne, stōd-  
dỹ, cīr - cōmme-  
spéc-chiënne, inn-  
strōc-chiënne änn  
ne - glī - dgénne,  
lāique - ouāize gō-  
vërne thĩ dgén-nī-  
tīve.

#### Regle 2.

Ceux qui en-  
priment le soin  
l'attention, l'étude  
la circonspection  
l'instruction &  
négligence, gou-  
vernent aussi le  
génitif.

#### Example.

Hè is càreful óf  
his family : Hè is

#### égue-zámple.

Hĩ ĩz càire-fouĩ  
âsse hĩz fā-mi-lỹ :

#### Exemple.

Il a soin de sa  
famille ; Il étu-  
dious

studious of good things, &c.

Hĩ ize stou-diõsse  
âsse gõude thĩngze.

les bonnes choses,  
&c.

Rule 3.

Thõse thát márk  
dignity, indignity,  
goodness, fear, joy  
and weariness, are  
also followed by  
thé Génitive.

Roule 3.

Thõze thátte  
marque digne-nĩ-  
tỹ, inn-digue-nĩ-  
tỹ, gõude-nesse,  
fear, djái ánn  
ouĩ-nĩ-nessẽ, áire  
ál-sõ fũl-lõde bái  
thĩ dgén-nĩ-tĩve.

Regle 3.

Ceux qui mar-  
quent la dignité,  
l'indignité, la bon-  
té, la peur, la joie &  
l'ennui, sont éga-  
lement suivis du  
Génitif.

Example.

Worthy of the  
praise which is  
given him, &c.

égue-zámple.

Ouõr - thĩ ásse  
thĩ práize houĩche  
ize guĩv'n hĩmme.

Exemple.

Digne de la  
louange qu'on lui  
donne.

Thé adiec-  
tive proud follow-  
ed by (of) signi-  
fies véry glád, and  
thé adjective sick,  
when it does not  
signify sick, de-  
scribes disgusted or  
tired with.

Thĩ ád-djéc-tĩve  
práoude fál - lõde  
bái (ásse) sĩgue-  
nĩ - fáize vér - rỹ  
gládde, ánn thĩ  
áa-djéc-tĩve sicque,  
houenne itte dózze  
nátte sĩgue-nĩ-fái  
sicque, ál - nõtze  
dĩf-gõfs-tẽde áire  
ráĩerde ouĩthe.

L'adjectif proud  
suivi de (of) signi-  
fie réjouí, & l'ad-  
jectif sick, quand  
il ne signifie pas  
malade, signifie  
dégouté ou ennuyé.

Rule 4.

Thõse thát de-  
scribe tenderness,  
tenderness, ignoran-  
ce, certainty, consi-  
deration, sensibili-  
ty and insensibili-  
ty, govern thé Gé-  
nitive.

Roule 4.

Thõze thátte dĩ-  
nõte ténn-dẽrnẽsse,  
á - bli - vienne,  
ĩgue - ne - rẽnne,  
serr-rinn-tỹ, cãn-  
chiõsse-nẽsse, senn-  
fi - bí - lí - tỹ ánn  
inn-senn-fi-bĩ-lĩ-  
tỹ, gõ - vẽnne thĩ  
dgén-nĩ-tĩve.

Regle 4.

Ceux qui indi-  
quent la tendresse,  
l'oubli, l'ignorance,  
la certitude, la  
persuasion en soi-  
même, la sensibilité  
& l'insensibilité,  
régissent le Génitif.

## Example.

Forgétful óf his  
friends ; ignorant  
óf thé truth.

égue-zámple.

Fàrr-guét - foúl  
âffe hîze frénndze ;  
igue - nê - rênnte  
âffe thî trouthe.

## Exemple.

Qui oublie ses  
amis ; qui ignore la  
vérité, &c.

## Rule 5.

Ad ectives thát  
expréss innocence,  
guilt, capacità, in-  
capacité, doubt and  
jealousy, àre in like  
manner followed  
bý thé Génitive.

## Rouïe 5.

Ād - djéc - tîvze  
thátte écs-préssé in-  
nô-cénnce, guilte,  
cā-pā-ci-tý, inn-  
cā-pā-ci-tý, dâoute  
ānn djé-lô-sý, āire  
inn lāique mǎn-nēr  
fāl - lôde bāi thî  
dgén-nî-tive.

## Regle 5.

Les adjectifs qui  
expriment l'innocence,  
le crime, la  
capacité, l'incapacité,  
le doute & la  
jalousie, sont pa-  
reillement suivis  
du Génitif.

## Example.

Hè is innocent óf  
thé crime which  
hè is accused with.

égue-zámple.

Hî ize in - nô-  
cénnte âffe thî  
crāime houitche hî  
ize ác - quiouẏde  
ouitche.

## Exemple.

Il est innocent du  
crime dont il est  
accusé, &c.

## Rule 6.

Thòse thát àre  
used tò denòte  
gétting rid óf, and  
tò expréss need and  
abundance, àre fol-  
lowed bý thé Gé-  
nitive.

## Rouïe 6.

Thōze thátte āire  
iouẏde tou āt-nòte  
guét - tîng ridde  
âffe, ānn tou écs-  
préssé nîde ānde  
ā - bōnn - dēnnce,  
āire fāl - lôde bāi  
thî dgén-nî-tive.

## Regle 6.

Ceux dont on  
fait usage lors  
qu'on se débarrasse  
de quelque chose  
& ceux qui expri-  
ment le besoin  
l'abondance, sont  
suivis du Génitif.

## Example.

I hàve gót rid  
óf him.

égue zámple.

Āi hāive gátte  
ridde âffe himme.

## Exemple.

Je suis débarrassé  
de lui, &c.

## Rule 7.

Thé adjectives  
asceptible, exclu-

## Rouïe 7.

Thî ād-djéc-tîvz  
sōsse - cép - tible,

## Regle 7.

Les adjectifs  
ceptible, exclu-



five productive,  
and the like are  
also followed by  
the Génitive.

écs-clou-sive, pro-  
dōc-tive, ann thē  
lāique, aire āl-sō  
fāl-lode bāi thē  
dgén-nī-tive.

productif, & leurs  
semblables, sont  
aussi suivis du Gé-  
nitif.

Example.

Exclusive of what  
you say, &c.

égue-zāmmple.

écs-clou-sive  
âffe houâte iou  
sāi, &c.

Exemple.

Exclusif de ce  
que vous dites,  
&c.

One may,  
add to the fore-  
going adjectives  
some substantives  
that being pre-  
ceded by (in), ex-  
press remembrance,  
fear, doubt, need,  
&c.

Qu'on ne mai ādde  
toū thē fore-gō-  
innng ād djēc-tivz  
sōmme sōb-stēnn-  
tivz thātte bī-inng  
prī-cī-āēde bāi  
(inn), écs-prēsse rī-  
mēm - brēnnce,  
fīre, dāoute,  
nīde, &c.

On peut ajouter  
aux noms adjec-  
tifs précédens quel-  
ques substantifs,  
lesquels étant pré-  
cédés de (in), ex-  
priment le ressou-  
venir, la peur, le  
doute, le besoin,  
&c.

Example.

I will put him  
in mind of you.

I am in dread of  
that savage man.

Hè is in doubt  
of all that I have  
said to him.

I am in want of  
money.

I am in need of  
your assistance,  
&c.

égue-zāmmple.

Āi oulll pōtte  
hīmme inn māinde  
âffe iou.

Āi āmme inn  
drēdde âffe thātte  
sā-vēdge mānne.

Hī īe inn  
dāoute âffe āll  
thātte āi hāive  
sāide toū hīmme.

Āi āmme inn  
ouānnte âffe mōn-  
nē.

Āi āmme inn  
nīde âffe iouēre āf-  
sīf-tēnnce.

Exemple.

Je le ferai se  
souvenir de vous.

Je crains cet  
homme sauvage.

Il doute de tout  
ce que je lui ai dit.

Je manque d'ar-  
gent.

J'ai besoin de vo-  
tre assistance, &c.

## Des Adjectifs qui régissent le Datif.

Of adjectives that govern the dative, with the sign (tó), there are some that are always followed by it, and others that are followed by it on certain occasions.

## Rule 1.

Adjectives that express proximity, alliance, opposition, aversion and convenience, are always followed by the Dative with the sign (tó).

## Example.

Hè is allied to our family, &c.

## Rule 2.

Those that denote inferiority, superiority, equality, inequality, subjection, proportion and preference, always take

asse ad-djéc-tiv  
thätte gò vèrn thĩ  
dāi-tive ouĩthe thĩ  
sāine (toũ), thāire  
āire sōmme thätte  
āire āl-ouēze fāl-  
lōde bāi itte, ānnd  
ē-thērze thätte āire  
fāl-lōde bāi itte  
ānne sār-tinn āc-  
cāi-jieanz.

## Rouïe 1.

Ad-djéc-tivze  
thätte écs-pressé  
prác si-mĩ-tỹ, ā-  
lāi-ēnnce, āp-pō-  
zi-chiēnnce, ā-vér-  
chiēnnce ānn cānn-  
vĩ-niēnnce, āire  
ālouēze fāl-lōde bāi  
thĩ dāi-tive ouĩthe  
thĩ sāine (toũ).

## égue-zāmmple.

Hĩ iže ā-lāide  
toũ āoure fā-mĩỹ,  
&c.

## Rouïe 2.

Thōze thätte dē-  
nōte inn-fĩ-rĩ-ā-ri-  
tỹ, sōũ pĩ-rĩ-ā-ri-  
tỹ, i-couā-li-tỹ,  
inn-i-couā-li-tỹ,  
sōb-djéc-chiēnnce,  
prō-pōre-chiēnnce

Des adjectifs qui régissent le Datif avec le signe (to), il y en a qui en sont suivis tous jours, & d'autres qui ne le sont qu'en certaines occasions.

## Regle 1.

Les adjectifs qui expriment la proximité, l'alliance, l'opposition, l'aversion & la convenance, sont tous suivis du Datif avec le signe (to).

## Exemple.

Il est allié à notre famille, &c.

## Regle 2.

Ceux qui indiquent l'infériorité, la supériorité, l'égalité, l'inégalité, la subjection, la proportion & la préférence, prennent

thé sign (tó).

ân pré-fé-rénne,  
át-quêze tâique thĩ  
sâine (toù).

toujours le signe  
(to).

Exámple.

Thát phĩlósoph  
phér is inferior to  
no bódý, búť supè-  
rior to évery bódý  
in virtue.

égue-zámple.

Thátte fi-lá-sò-  
fēr ĩze inn-fĩ-riēr,  
toũ nō-bād-dỹ, bōt-  
te soũ-pĩ-riēr toũ  
évry bād-dỹ inn  
vértiōt.

Exemple.

Ce philosophe  
n'est inférieur à  
personne ; mais  
supérieur à tout le  
monde en vertu,  
&c.

Adjectives  
thát are followed  
by thé Dative on-  
ly on some occa-  
sions, are :

Ād - djēc - tĩvze  
thátte āire fāl-lōde  
bāĩ thĩ dāi - tĩve  
ōne-lỹ āne sōmme  
āc - cāi - jiēnnze,  
āire :

Les adjectifs qui  
ne sont suivis du  
Datif qu'en cer-  
taines occasions,  
sont :

1°. Thòse thát  
denòte évidence,  
obédience, disobè-  
dience, fidéltiy and  
infidéltiy. Thèy  
take thé sign (tó)  
whén thèy are fol-  
lowed by á noun  
or prònoun thát de-  
nòtes thé pèrson  
to whóm belòngs  
whát is signified  
by thé adjective.  
Exámple ; It is é-  
vident to évery bó-  
dy, thát hé is  
faithful to Gód,  
and bē-ñient to thé  
King.

1°. Thōze thátte  
dĩ-nōte é-vi-dēnce,  
ā-bĩ-diēnnce, dis-  
ā-bĩ-diēnnce, fi-  
dé-li-tỹ, ānnde inn-  
fi-dé-li-tỹ. Thāi  
tā que thĩ sāine  
(toũ) houénne thāi  
āire fāl-lōde bāĩ ā  
nāoune āre prō-  
nāoune thátte dĩ-  
nōtze thĩ pèrs'n toũ  
houme bĩ - lāngze  
houátte ĩze sĩgue-  
ni - fāide bāĩ thĩ  
ād-djēc-tive. égue-  
zámple ; Itē ĩze  
é-vi-dēnnce toũ  
év-rỹ bād-dỹ thátte  
hĩ ĩze fāithe - fōul  
toũ Gálde, ānnde  
ā-bĩ-diēnnce toũ  
thĩ Quĩnnz.

1°. Ceux qui  
marquent l'évi-  
dence, l'obéissance,  
la désobéissance, la  
fidélité & l'infidéli-  
té. Ils prennent  
le signe (to) lors-  
qu'ils sont suivis  
d'un nom ou pro-  
nom, qui marque  
la personne à qui ce  
qui est signifié par  
l'adjectif est rap-  
porté. Exemple ;  
Il est évident à tout  
le monde, qu'il est  
fidele à Dieu, &  
obéissant au Roi.

2°. Adjectives  
thát mårk *crùelty*,  
*courtesy*, *polite-  
ness*, *friendship*  
ánd *pity* tòwards  
ány bódý, fòllow  
thé sàmè rùlè ás  
thé fòregóing. *E-  
xámple*; Thèy àrè  
*crùel* tò thèir éné-  
mies, ánd *civil* tò  
thèir còuntrymen.

Thé adjec-  
tives *civil* ánd  
*crùel* àrè sòmeti-  
mes fòllowed by  
thé wórd *towards*.

3°. Adjectives  
thát denòtè *ad-  
vantage*, *utility*,  
ánd thé *service*  
whích wè dò tò  
ány bódý, ánd thé  
còntrary, fòllow  
thé sàmè rùlè, ánd  
requirè áfter thém  
thé sign (tó) on  
thé sàmè occàsions  
às thé former.  
*Example*; Thèse  
wòrks àrè vèry  
*ùseful* ánd *advan-  
tageous* tò thé ig-  
nòrant, &c.

2°. *Ad-djéc-tívze*  
*thátte mårke croû-*  
*él - tỳ*, *còrr - tè-*  
*sỳ*, *pò lāite-néssè*,  
*frénn - chípe ánn*  
*pít-tỳ tōrdze énný*  
*bád-dý*, *fál-lō thĩ*  
*sāime roûle āze thĩ*  
*fore-gō-inng égue-*  
*zāmmples*; *Thāi*  
*āire croû - él tou*  
*thāire én-nĩ-mĩze*,  
*ānn cĩ - vil tou*  
*thāire cōnn - trĩ-*  
*ménne*.

*Thĩ Ad-djéc-tívz*  
*cĩ - vil ānn croû-él*  
*āire sōmme-tāimze*  
*fál - lōde bāi tū*  
*ouōrde tōrdze*.

3°. *Ad-djéc-tívz*  
*thátte āi - nōte ād-*  
*vānn - tēdge*, *iōu-*  
*tĩ - lĩ - tỳ*, *ānn thĩ*  
*sér - více houitch*  
*ouĩ doũ tou én-nỹ*  
*bád - dý*, *ānn thĩ*  
*cānn-trē-rỹ*, *fál-*  
*lō thĩ sāime roûle*,  
*ānn rĩ-couāiēr āf-*  
*tēr thēm thĩ sāime*  
*(tou) ānn thĩ*  
*sāime āccāijēnnze*  
*āze thĩ fār - mēr*.  
*égue - zāmmples*;  
*Thĩse ouōrcze āire*  
*vér-rỹ iōuse-fouĩ*  
*ānn ād-vānn-tāi-*  
*dgi - òsse tou thĩ*  
*iguenē-rēnnē*.

2°. Les adje-  
tifs qui marquent  
la cruauté, la cour-  
toisie, la politesse,  
l'amitié & la mi-  
séricorde envers  
quelqu'un, suivent  
la même règle que  
les précédents. *E-*  
*xemple*; ils sont  
cruels à leurs en-  
nemis, & civils à  
leurs compatrio-  
tes, &c.

Les adjectifs *cĩ-*  
*vil* & *cruel* sont  
quelquefois suivis  
du mot *towards*,  
envers.

3°. Les adje-  
tifs qui dénotent  
l'avantage, l'uti-  
lité, & le service  
que l'on rend à  
quelqu'un & leurs  
contraires, suivent  
la même règle, &  
demandent après  
eux le signe (to)  
dans les mêmes  
occasions que les  
précédents. *Exem-*  
*ple*; Ces ouvrages  
sont bien utiles &  
avantageux aux  
ignorans, &c.



4°. Thòse thát  
expréss thé pléa-  
sure thát á persón  
or thínng gíves ús,  
and thé cóntrary,  
fóllow thé sàme  
rule. *Example* ;  
Virtue ís móst a-  
gréable tó goód  
mén ; ánd více  
véry disagréable  
tó thé lóvers óf  
virtue.

4°. Thòse thátte  
écs-préssé thĩ plé-  
jér thátte á pers'n  
árre thínng guívz  
óssé ánn thĩ cánn-  
tré-ry, fál-lò thĩ  
sàime róule. égue-  
zámple ; *Vér-*  
*tiou* íze á-gríèble  
tóu goúde ménne ;  
ánn vāice vér - rý  
díf-á-gríèble tóu  
thĩ lò - vèrze áffe  
vér-tiou.

4°. Ceux qui  
expriment le plai-  
sir que nous fait  
une personne, ou  
une chose, & leurs  
opposés, suivent  
la même règle. *E-*  
*xemple* ; la vertu  
est très-agréable  
aux bonnes gens,  
& le vice fort désa-  
gréable aux ama-  
teurs de la vertu.

Adjectifs qui gouvernent l'Ablatif.

Rule 1.

Thòse thát de-  
nòte ábsence, avér-  
sion, distance, &c.  
gòvern thé ábla-  
tive with thé sign  
(fróm.)

Exámple.

Mý fáther wás  
ábsent fróm Lón-  
don át thát tíme,  
&c.

*Averse* gó-  
vèrns thé dative  
and thé áblative  
with thé sign  
(fróm) ; ánd clear  
and innocent gó-  
vèrn thé genitive  
and áblative like-  
wise with thé sign

Roule 2.

Thòse thátte á-  
nòte áb-sénnce, á-  
vér-chiènné, díf-  
ténnce, &c. gò-  
vèrn thĩ áb-lá-tíve  
ouíthe thĩ sàime  
(frámme).

égue-zámple.

Māi fá - thèr  
ouáze áb - sènné  
frámme Lón-nènn  
átte thátte tāime.

Á-vérce gò-vèrnz  
thĩ dāi - tíve ánn  
thĩ áb - lá - tive  
ouíthe thĩ sàime  
(frámme) ; ánn  
clíre ánnde ín-nò-  
cènné gò - vèrne  
thĩ dgén-ní-tíve,  
ánnđ áb - lá - tíve

Regle 1.

Ceux qui mar-  
quent l'absence,  
l'aversion, la sépa-  
ration & l'éloigne-  
ment, &c. régissent  
l'ablatif avec le  
signe (from, de).

Exemple.

Mon pere étoit  
absent de Londres  
dans ce tems-là,  
&c.

*Averse*, qui a de  
l'aversion, régit le  
datif & l'ablatif  
avec le signe  
(fróm); clear, clair,  
& innocent, inno-  
cent, régissent aussi  
le génitif & l'abla-  
tif avec le signe

(*frôm.*) Bút frèè, wén it signifies génerous, governs thé génitive and áblative with thé sign (*with*); and wén it signifies to use frèely or gét rid óf, it requires thé sign (*frôm*).

*lāic-ouāize ouïthe thĩ saine* (*frâmme.*) Bôtte frī houénne itte sigueni-fāize dgé-ně-rōf-se gōvèrnz thĩ dgén-nĩ-tive ānnd āb-lā-tive ouïthe thĩ saine (*ouïthe*); ānne houénne itte sigueni-fāize tou iouze frī-lỹ ārre gētte rīdde āffe, itte ricouāiērze thĩ saine (*frâmme*).

## Rule 2.

Wén wè sup-pōse thát thé pèr-son hás thé quáli-ties exprésed by thé ádjéctives, in sūch and sūch á science, and sūch án af-fair, thèy gōvern thé áblative with thé sign (*in*): As: *convérsant in, di-ligent in, eārnest in, ingrāsted in, pátient in, vérsed in.*

## Rule 3.

Adjéctives thát mārķ ānger, con-

## Rouë 2.

*Houénne ouï sōp-pō-e thátte thĩ pèr's'n hāze thĩ couā-lĩ-tīze écs-présste bāi thĩ ād-djēc-tivze, inn sōtche ānn sōtche ā sāi-ēnnce, ānn sōtche ānn sōtche ānne āf-fāire, thāi gōvèrne thĩ āb-lā-tive ouïthe thĩ saine* (*inn*): *āze, cānnvér-sēnnnte inn, di-lĩ-dgēnnnte inn, āir-nēste inn, inn-grāf-tēd inn, pāi-chiēnnnte inn, vértte inn.*

## Rouë 3.

*Ad-djēc-tivze thátte mārque*

(*frôm*). Mais frèe, quand il signifie géneroux, régit le génitif & l'ablatif avec le signe (*with*); & quand il signifie user librement ou débarrasser, il demande le signe (*frôm*).

## Regle 2.

Lorsqu'on suppose que la personne a les qualités exprimées par les adjectifs dans telle & telle science, ou telle & telle affaire, ils régissent l'ablatif avec le signe (*in, dans*). Comme, qui est dévoué, qui est diligent, qui est taché, greffé, tient, versé.

## Regle 3.

Les adjectifs qui marquent la couleur

ent, familiarity,  
& the contrary,  
are followed by  
(with.)

ănng guër, cänn-  
ténnte, famili-ă-  
rity ănn thĩ cänn-  
trĩry ăire făl-lôde  
băi (ouĩche).

le contentement, la  
familiarité, & leurs  
contraires, sont  
suivis de with.

Example.

I am contented  
with you & angry  
with my brother.

égue-zămple.

Ăi ămme cänn-  
ténnted ouĩthe iou,  
ănnde ănng - grỹ  
ouĩthe maĩ bröther.

Exemple.

Je suis content  
de vous & fâché  
contre mon frere.

Rule 4.

Adjectives thát  
mărk thé compa-  
tibility of twò  
things & thé cón-  
trary, & ălso thóse  
thát mărk thé  
distom wè hăve of  
things súch & súch  
things, ăre follow-  
ed by thé sign  
(with).

Rouľe 4.

Ăd - djęc - tĩvze  
thátte mărque thĩ  
cămm - pă - ti - bi - li -  
tỹ ăff toũ thinnaze  
ănne thĩ cänn-  
trĩ - rỹ, ănnde ăl - sô -  
thôze thátte mărque  
thĩ cöfs - tömm ouĩ  
hăive ăff dou - ănng  
sôiche ănne sôiche  
thĩnnaze ăire făl-  
lôde băi thĩ săime  
(ouĩche).

Regle 4.

Les Adjectifs  
qui marquent la  
compatibilité de  
deux choses &  
leurs contraires,  
de même que ceux  
qui marquent la  
coutume que l'on a  
de faire telles &  
telles choses sont  
aussi suivis du signe  
with.

Example.

This is not con-  
sistent with é-qui-  
ty.

égue zămple.

Thĩsse ize năt'e  
cänn - sis - ténnte  
ouĩthe é - couĩ - tỹ.

Exemple.

Ceci répugne à  
l'équité.

Adjectives  
derived fróm  
verbs ăre partici-  
ples. Thèy gó-  
vern thé săme căses  
& ăre followed by  
thé săme particles  
as thé verbs. See

Ăd - djęc - tĩvze di-  
răivde frămme  
verbze ăire pă - ti -  
cipłze. Thăi gô-  
verne thĩ săme căi-  
sĩze ănnde ăire făl-  
lôde băi thĩ săime  
pă - ti - clze ăze thĩ

Les Adjec-  
tifs dérivés des  
verbes sont partici-  
pes. Ils gouvernent  
les mêmes cas &  
sont suivis des mé-  
mes particules que  
les verbes. Voyez

thé chápter óf verbze. Si thi les chapitres des  
vérbz. cháp-ter áff vérbze. verbes.

## DIALOGUE III.

*Où l'on traite des Pronoms.*

A **EX**plain to  
me, if you please,  
the *Pronoun*.

B. The pronoun is a word which is put instead of the noun.

A. into how many species are pronouns divided?

*B.* into six species, viz, into pronouns personal, possessive, demonstrative, relative, interrogative, and improper or indefinite.

**A.** What dò  
you mèan bỳ á  
*personal* prònoun?

B. it is a word  
that is put instead  
of a *person's* name.

A. Give me  
some examples  
thereof.

*Ecs-plāinn tou  
mī īf iou plize, thi  
Prō-nâoun,*

Thĩ prō - nâoun  
iz ă ouörd houitch  
iz pött inn-stide áff  
thĩ nâoun.

inn-toũ hâu  
mên-nỹ spāi-chiēx  
āire prō - nâounz  
dĩ-vãi-děd?

*inn-toũsicz spāi-  
chiēz, viz, inn-toũ  
prō-nāounz pēr sō-  
nēl, pāf-séf-sīve,  
dī - mānn - strē-  
tīve, inn - tē - rā-  
guē - tīve ānd  
imm-prā-pēr, ārr  
inn-dé-fi-nit*

*Houât dōu iōu  
mīne bāi ă pēr sō-  
nēl prō-nāoun?*

it iz a ouörd thät  
iz pött inn-slīde áff  
á pers'nz nāime.

Guive mī sōmme  
éque-ꝛāmplꝛ thāir-  
āff.

Expliquez-moi  
s'il vous plaît, le  
*Pronom.*

Le pronom est  
un mot qui se met  
au lieu du nom.

En combien de  
pieces les *pronoms*  
sont-ils divisés ?

En six espèces  
savoir, en six  
noms personnels  
possessifs, démon-  
stratifs, relatifs  
interrogatifs,  
impropres, ou  
définis.

Qu'entend  
vous par un p  
nom *personnel*?

C'est un m  
qui se met à  
place du *nom d'*  
*personne.*

Donnez - m  
quelques - ex  
ples.



B. Whén I sàý  
I sîng, thòu sîng-  
gèst, hè sîngs, wè  
sîng, yòu sîng, thèy  
sîng, thè wòrds I,  
thòu, hè; wè, yòu,  
thèy, hàve thè sà-  
me fòrce às íf I  
nàm'd sò máný  
pèrsons.

A. Hòw máný  
pèrsonal prònouns  
àrè thèrè?

B. Thèrè àrè  
fîve, viz, 1°. I ís  
thè fîrst pèrson,  
and sèrves fòr thè  
mâsculine and fé-  
minine gènder. 2°. Thòu ís thè sècond  
pèrson, and sèrves  
likewise fòr bòth  
sèxes. 3°. Hè ís  
thè thîrd pèrson,  
and sèrves fòr thè  
mâsculine gènder  
òny. 4°. Shè ís  
likewise thè thîrd  
pèrson, and sèrves  
fòr thè fèminine  
gènder òny. 5°.  
Óne denòtes thè  
thîrd pèrson ín á  
vâgüe sènsè; às  
whén I sàý, óne  
writès, óne rèads,  
&c. ít ís às íf I  
sàid ín á gèneral

Houénn ái sái,  
ái sîng, thàou  
sîng - èst, hî  
sîngz, ouî sîng,  
iou sîng, thài  
sîng, thî ouòrdz  
ái, thàou, hî; ouî,  
iou, thài, hâive  
thî sâime fòrce àz  
íf ái nâim'd sò  
mén-ný pèrs'nz.

Hâou mén - ný  
pèr - sò - nêl prò-  
nâounz àire thài-  
re?

Thàire àire fâive,  
viz 1°. ái íz thî  
fòrst pèrs'n, ànn  
sèrvz fârr thî mäs-  
quiou-lînn ànn fé-  
mî - nînn dgènn-  
dèr. 2°. Thàou  
íz thî sé - quènd  
pèrs'n, ànn sèrvz  
làic-òuäiz fârr bòth  
sèc - siz. 3°. Hî  
íz thî thòrrd pèr-  
s'n, ànn sèrvz fârr  
thî mäs - quiou-  
lînn dgènn - dèr  
òne - lý. 4°. Chî  
íz làic - ouäiz thî  
thòrrd pèrs'n, ànn  
sèrvz fârr thî fé-  
mî - nînn dgènn-  
dèr òne - lý. 5°.  
Ouònnè ái - nòtz  
thî thòrrd pèrs'n  
inn á vâigüe sènn-  
ce; àz houénn ái

Quand je dis, je  
chante, tu chantes,  
il chante nous chan-  
tons, vous chan-  
tez, ils chantent;  
les mots Je, tu,  
il; nous, vous, ils,  
ont la même force  
comme si je nom-  
mois autant de  
personnes.

Combien y-a-t-il  
de pronoms per-  
sonnels?

Il y en a cinq;  
savoir, 1°. je est la  
premiere personne,  
& sert pour le genre  
masculin & fèmi-  
nin seulement. 2°.  
Tu est la seconde  
personne, & sert  
aussi pour les deux  
sexes. 3°. Il est la  
troisieme personne,  
& sert pour le gen-  
re masculin seule-  
ment. 4°. Elle est  
aussi la troisieme  
personne, & sert  
pour le genre fèmi-  
nin seulement. 5°.  
On marque la troi-  
sieme personne dans  
un sens vague;  
comme quand je  
dis, on écrit, on lit,  
&c. c'est comme si  
je disois dans une

männer , mén  
writé, mén rëad.

sāi, ouōnne rāitz,  
ouōnne rīdz &c.  
it īz āz īf āi sād  
inn ā gēn-nē-rēl  
mān-nēr mēnn  
rāite, mēnn rīde.

maniere générale  
les hommes. écrivent,  
les hommes lisent.

A. Hòw mūst  
thé pèrsonal prò-  
nouns bè declīnd?

Hāou mōst thē  
pér-sō-nēl prò-  
nāounz bī dī-  
clāind?

Comment faut-il  
il décliner les pro-  
noms personnels?

B. Thé prò-  
noun *I* hās wē in  
thé plūral; thòu,  
yè and yoù; hē and  
shē have thēy; and  
thēy āre declīnd  
with thé pārticles  
ōf, tó, and fróm,  
in thé fōllowing  
mānner ānd óne  
is sād in thé sīn-  
gular ónly.

Thī prò-nāoun  
āi hāz ouī inn thī  
plou iēl; thāou,  
yī ānn iou; hī ānn  
chī hāive thāi;  
ānn thāi āire dī-  
clāind ouīth thī  
pār-ticlz āff, toū,  
ānn frāmm, inn  
thī fāl-lō-īng mān-  
nēr, ānd ouōnne  
īz sād inn thī  
sīngg-guioū-lēr  
ōne-ly.

Le pronom  
fait nous au plu-  
riel; tu, vous; il  
elle font ils & el-  
les; & ils se déci-  
nent avec les par-  
ticules de, à, de,  
de la manière sui-  
vante, & on le di-  
t au singulier se-  
ulement.

### Déclinaison des Pronoms personnels.

#### Singulier.

N. I.	āi.	je, moi.
G. óf mè.	āff mī.	de moi.
D. tó mè.	toū mī.	à moi, me.
A. mè.	mī.	moi, me.

V.  
Ab. fróm mè.

frāmm mī.

de moi.

#### Pluriel.

N. wē.	ouī.	nous.
G. óf ús.	āff ófs.	de nous.
D. tó ús.	toū ófs.	à nous.
A. ús.	ófs.	nous.
V.		
Ab. fróm ús.	frāmm ófs.	de nous.

Singulier

*Singulier.*

N. thòu.	tháou.	tu , toi.
G. óf theè.	áff thī.	de toi.
D. tó theè.	toũ thī.	à toi , te.
A. theè.	thī.	toi , te.
V. ô thòu.	tháou.	tu.
Ab. fróm theè.	frámm thī.	de toi.

*Pluriel.*

N. yoù, ór yè.	ioũ , árr yī.	vous.
G. óf yoù, ór yè.	áff ioũ , árr yī.	de vous.
D. tó yoù, ór yè.	toũ ioũ , árr yī.	à vous.
A. yoù, ór yè.	ioũ , árr yī.	vous.
V. ô yoù.	ō ioũ.	ô vous.
Ab. fróm yoù, ór yè.	frámm ioũ , árr yī.	de vous.

*Singulier.*

N. hè.	hī.	il , lui.
G. óf hím.	áff hīmm.	de lui.
D. tó hím , hím.	toũ hīmm , hīmm.	à lui , lui.
A. hím.	hīmm.	le.
Ab. fróm hím.	frámm hīmm.	de lui.

*Singulier.*

N. shè.	chī.	elle.
G. óf hér.	áff hěrr.	d'elle.
D. tó hér , hér.	toũ hěrr , hěrr.	à elle , lui.
A. hér.	hěrr.	la , elle.
Ab. fróm hér.	frámm hěrr.	d'elle.

*Pluriel.*

commun à tous les  
deux.

N. thèy.	thāi.	ils , elles.
G. óf thém.	áff thém.	d'eux , d'elles.

D. tò thém, thém.	toù thém, thém.	à eux, à elles, leur.
A. thém.	thém.	cux, elles, les.
K.		
Ab. fróm thém.	frámm thém.	d'eux, d'elles.

## Singulier.

N. óne.	ouónne.	on, quelqu'un.
G. óf óne,	áff ouónne.	de quelqu'un.
D. tò óne, óne.	toù ouónne, ouónne.	à quelqu'un.
A. óne.	ouónne.	quelqu'un.
Ab. fróm ón.	frámm ouónne.	de quelqu'un.

A. I understánd verry wéll your personal pronouns; büt is there any thing élse tò bè remarked ín thát respect?

B. Yés, there are fíve óther personal pronouns, which are càlled *reciprocal*; because they are úsed wíth verbs thát expréssthé *action* óf á *subject* which ácts upon *itsélf*; ás wén I-sáy, *I búrn mysélf*. Thése pronouns are thé sáme ás thé *Frénch* *co-junct* *ve pronouns*, *me, te, se, &c.* which are úsed wíth théir *reflécted* verbs; büt instéad

*Äiönn-dërständ vér-ry ouél iour pér-sö-nél prö-nâounz; bött iz thäire énný thünn élse toù bí rî-märet inn thát rispéct?*

*Yís, thäire äire fáive ö-thër pér-sö-nél prö-nâounz, houïtch äire cáll'd rî-ci-prö-quél; bí-cäze thäi äire iouzd ouïth verbz thät écs-présthä äc-chiënn áff ä söb-djéct houïtch äctz öp-pänn it-sélf; äz houénn äi sái, äi börn mi-sélf. Thize prö-nâounz äire thü säime äz thü Frénntch cönn-djönc-tive prö-nâounz, me, te, se,*

J'entends très bien vos pronoms personnels; mais y a-t-il quelqu'autre chose à remarquer à cet égard?

Oui; il y a d'autres pronoms personnels, qui s'appellent *reciproques*, parce qu'ils les employe avec les verbes qui expriment l'action d'un sujet qui agit sur lui-même; comme quand je dis, *je me brûle*. Ces pronoms sont les mêmes que les pronoms conjonctifs *François*, *me, te, se, &c.* lesquels sont employés avec leurs verbes réfléchis.

A. W  
prônou  
possessif  
B. B  
denôte  
and th  
sorts  
which  
guishe  
names  
and ab



of bëing pût be-  
fore thé vérbs, ás  
in thé *Frénch*, thèy  
àrè àlways pût  
àfter thém in *En-  
glis*. Bý thé fól-  
lòwing exámples  
you wíll under-  
stánd this bétter —  
I *búrn mysélf*, thòu  
*búrnest thysélf*, hè  
*búrns himsélf*;  
wè *búrn ourséives*,  
you *búrn yoursél-  
ves*, thèy *búrn  
themséives*.

&c, *houitch àire*  
*iouzd ouïth thàire*  
*rî fléc-téd vérbz*;  
*bött inn - stide áff*  
*bî-inng pôtt bî-fôre*  
*thî vérbz, áz inn*  
*thî Frénntch, thâi*  
*àire ál - ouëz pôtt*  
*áf-tër thém inn*  
*inng-glich. Bâi thî*  
*fâl - lô - inng égue-*  
*zâmplz iou ouïl*  
*önn-dër-stännnd thîs*  
*bét - tér - âi börn*  
*mî - sélf, thâou*  
*bör - nêst thâi-*  
*sélf, hî börnz*  
*himmsélf*; ouï  
*börrn âour-sélvz*,  
*iou börrn iour-*  
*sélvz, thâi börrn*  
*thémmsélvz*.

*chis*; mais au lieu  
d'être mis devant  
les verbes, comme  
dans la langue  
*Françoise*, on les  
met toujours après  
eux en *Anglois*.  
Par les exemples  
suivans vous com-  
prendrez mieux  
ceci — je me brûle,  
tu te brûles, il se  
brûle; nous nous  
brûlons, vous vous  
brûlez, ils ou elles  
se brûlent.

## DIALOGUE IV.

### Des Pronoms Possessifs.

A. **W**H Y àrè  
prònouns càllèd  
*possessive*?

B. Becaùse thèy  
denòte *possession*;  
ànd thèrè àrè twò  
sorts of thém,  
whích àrè distín-  
guishèd bý thé  
námes *conjunctive*  
ànd *absolute*.

*Houäi àire prò-*  
*nâounz càlde pâs-*  
*sèl-sive?*

*Bî - càze thâi*  
*dî - nôte pâs - sél-*  
*chiënn; ànn thâire*  
*àire toü sârtz áff*  
*thém, houitch àire*  
*dîs - tînn - gouicht*  
*bâi thî nâimze*  
*cönn - jönn - tive*  
*ännnd äb-sö-löute.*

Pourquoi les  
pronoms sont-ils  
appelés *possessifs*;

Parce qu'ils mar-  
quent la *possession*;  
& il y en a deux  
especes, qui sont  
distingüés par les  
noms *conjunctifs* &  
*absolus*.

A. Prày, téll mè  
whát you mēan  
bý *conjunctive pos-  
sessive prònouns* ?

B. Thé *conjunc-  
tive possessive prò-  
nouns* àre: *my, thy,  
his, hér; òur, your,  
their, its*. All  
thése prònouns àre  
ùsed in spèaking  
òf thé *possession of  
pérsons*, excépt thé  
prònoun *its*, which  
is ùsed in spèak-  
ing òf thé *possession  
of animals and in-  
animate things* ;  
howéver, wè álsò  
ùse *his* and *hér* in  
spèaking òf thé  
*possession of ani-  
mals*. Thèy càll  
thém *conjunctive*,  
becàuse thèy àre  
ùsed ònly with  
*Substantives*. Bút  
remémber thát àll  
thése prònouns àre  
ùsed withòut ány  
*variation* befóre  
nòuns *Substanti-  
ves*, èither in thé  
*singular* òr *plùral* ;  
and thát thèy àre  
declined with thé  
párticles *òf, tò,*  
and *fróm* ònly. For  
exámple, wè sày,

Prài, téll mī  
houāt iōū mīne bāi  
cōnn-djōnn-c-tīve  
pāf-sēs-sīve prō-  
nāounz ?

Thī cōnn-djōnn-c-  
tīve pāf-sēs-sīve  
prō-nāounz āire :  
māi, thāi ; hīz,  
hēr ; āōur, iōūr,  
thāire, itz. āll  
thīze prō-nāounz  
āire iōūzd inn spī-  
quīnng āff thī pāf-  
sēs-chiēnn āff pér-  
s'nz éc-sépt thī prō-  
nāoun itz, houītch  
iz iōūzd inn spī-  
quīnng āff thī pāf-  
sēs-chiēnn āff ān-  
nī-mēlz ānnd in-  
ānī-mēte thīnngz ;  
hāou-é vēr ouī ālsò  
iōūze hīz ānn hēr  
inn spī-quīnng āff  
thī pāf-sēs-chiēnn  
āff ān-nī-mēlz.

Thāi cāl thēm  
cōnn-tjōnn-c-tīve,  
bī-cāze thāi āire  
iōūzd one-lý ouīth  
Sōb-stēnn-tīvz.  
Bōtt rī-mēm-bēr  
thāt āll thīze prō-  
nāounz āire iōūzd  
ouīth-āout én-ný  
vā-rī-āi-chiēnn bī-  
fōre nāounnz Sōb-  
stēnn-tīvz, é-thēr  
inn thī sīnng-

Je vous prie,  
dites-moi ce que  
vous entendez par  
les pronoms posses-  
sifs conjonctifs ?

Les pronoms  
possessifs conjon-  
ctifs sont : *mon,  
ma, mes ; ton, ta,  
tes ; son, sa, ses ;  
notre, nos ; votre,  
vos ; leur, leurs* ;  
Tous ces Pronoms  
sont employés en  
parlant de la pos-  
session de personnes,  
excepté le pro-  
nom *son, sa, ses*,  
qui est employé en  
parlant de la pos-  
session d'animaux  
& de choses inani-  
mées ; cependant  
nous employons  
aussi *son, sa, ses*,  
en parlant de la  
*possession d'ani-  
maux*. On les ap-  
pelle *conjonctifs*,  
parce qu'ils  
sont employés  
qu'avec des *Sub-  
stantifs*. Mais sou-  
venez-vous que  
tous ces pronoms  
sont employés  
sans aucune varia-  
tion devant les  
noms *Substantifs*,  
ou dans le singu-

thé hát  
ther ; I  
théy wif  
tāken in  
fāther ;  
théy s  
shirts ;  
our tā  
books ;  
kerchief  
pāt ;  
&c.

add tò  
nouns  
(ones  
marks  
à vāgu  
whén  
hūrts  
one fe  
òf it.

A.  
Sir. M  
tò me  
posse  
for h  
prehē  
well.

the hát óf mý bró-  
ther; I gáve ít tó  
théy wífe; I hàve  
táken ít fróm hís  
fáther; mý hòuses,  
théy shòes, hís  
shirts, hér àprons;  
our tàble, yòur  
bòoks, thèir hánd-  
kerchiefs; ít's úpper  
párt, ít's insíde,  
&c.

guiou-lèr àrr ploū-  
rèl; ànn thàtt  
thāi āire díclāind  
ouíth thī pártíclz  
āff, toū, ànn  
frāmm ónelý. Fārr  
égue-zāmmple, ouī  
sāi, thī hát āff māi  
bró-thèr; āi gāive  
ít toū thāi ouāífe;  
āi hāive táic'n ít  
frāmm híz fāthèr;  
māi hāouzíz; thāi  
choūz, híz chòrtz,  
hèrr āi - pèrnz;  
ioūr tāible, ioūr  
boucz, thāir hānn-  
qué-chèrz; ítz óp-  
pèr párt, ítz inn-  
sāide, &c.

lier ou dans le plu-  
riel; & qu'ils sont  
déclinés avec les  
particules de, à  
& de seulement.  
Par exemple, nous  
disons, le chapeau  
de mon frere; je  
l'ai donné à ta fem-  
me; je l'ai ôté de  
son pere; mes mai-  
sons, tes souliers,  
ses chemises, ses  
tabliers, notre ta-  
ble, vos livres,  
leurs mouchoirs; sa  
partie supérieure,  
son intérieur, &c.

One mày  
tād tó thèse prò-  
nouns thé wórd  
(ónes,) which  
mārk's possession ín  
à vague sènsè; as,  
whén I sáy: íf óne  
húrts óne's finger,  
óne feels thé smárt  
óf ít.

Ouónne māi  
ādde toū thīze prò-  
nāounz thī ouórde  
(ouónnze) houít-  
che mārcez pāl-sél-  
chiénne inn ā vāi-  
gue sènnce: āze,  
houénne āi sāi: íffe  
ouónne hòrtze ou-  
ónnze sinng-guèr,  
ouónne filze thī  
smárt āffe ítte.

On peut ajou-  
ter à ces pronoms  
le mot (ones) son,  
sa, ses, qui marque  
la possession dans  
un sens vague;  
comme quand je  
dis: si l'on se blesse  
le doigt, on en res-  
sent de la douleur.

4. It is enóugh,  
Sir. Nów explāin  
tó mè thé ábsolute  
possessive prònouns;  
for hitherto I com-  
prehénd yòu véry  
wèll.

It íz i-nóff, S8r.  
Nāou écs - plāinn  
toū mī thī āb-sò-  
loúte pāl-sél-síve  
prò-nāounz; fārr  
hithertoū āi cāmm-  
prī-hénnd ioū vér-  
ry ouéll.

C'est assez,  
Monsieur; à pré-  
sent expliquez-  
moi les pronoms  
possessifs absolus;  
car jusqu'ici je  
vous comprends  
très-bien

H iij

B. Thère àre séven ábsolute pos-séssive prò nouns , viz, mène, thène, hís, hères, òurs, yòurs, thèirs, and thèy àre sò càlled, becaùse thèy àre ùsed alòne ; thèir Sùbstantives bèing understood ; ás, it is mène, thène, hís, hér ; òurs, yòurs, thèirs. Thèse prò nouns àre likewise declined with thé pàrticles óf, tó and fróm.

Thàire àire sév'n áb-sò-lòute pâ-sél-sive prò-naounz, viz, mäne, thäine, híz, hërz, âourz, iourz, thäirz ; änn thäi àire sò càlde, bī - cāze thäi àire iouzd ä-lōne ; thäir Söb - stënn - tivz bī - ïnnng önn-dër-stouð ; äz üt iz mäne, thäine, híz, hërrz ; âourz, iourz, thäirz. Thīze prò-nâounz àire läic-ouäiz ä-clä - ïnd ouïth thī pâr-ticlz äff, tou änn främ.

Il y a sept prò nouns possessifs ábsolute ; savoir, le mien, la mienne ; les miens, les miennes : le tien, la tienne ; les tiens, les tiennes : le sien, la sienne ; les siens, les siennes : le nôtre, la nôtre ; les nôtres, les nôtres : le vôtre, la vôtre ; les vôtres : le leur, la leur ; les leurs : & ils sont ainá appellés, parce qu'ils sont employés seuls ; leurs Sùbstantifs étant seuls entendus : comme, c'est le mien, la mienne ; les miens, les miennes : le tien, la tienne, &c. le sien, la sienne, &c. le nôtre, la nôtre, &c. le vôtre, la vôtre, &c. le leur, la leur, &c. Ces prò nouns sont déclines avec les pàrticules de, à de.

A. A RE démonstr nouns sò cause rhò denò and thín one p thém ?

B. You and thè of thém thát, hè and sám

A. Is thing tó sed wí thése

B. Y and thá conjunct solute, say, th alone, c panti v any v the sín ber. Th in thé thát, t ùle thí in spéa



DIALOGUE V.

Des Pronoms Démonstratifs.

A. ARE nót the demonstrative pronouns só cálléd, because thèy àrè úséd tò denòtè pèrsons and things, ás íf òne pointed át thém ?

B. Youì sày right, and thèrè àrè six of thém, viz, this, thát, hè, shè, ít, and sàme.

A. Is thèrè ány thing tò bè remárked wíth regard tò thèse pronouns ?

B. Yès 1°. this and thát àrè either conjunctive or íb - solute, thát ís tò sày, thèy àrè úséd alòne, or wíth Substantives, wíthòut ány variàtion ín thè singular nùmber. This hás thèse ín thè p'ural and thát, thòse, 2°. Wé úse this, and thèse ín spéaking of pèr-

Aire nàtt thĩ dĩ - mắnn - sừ - tẻ - prồ - nằounz sồ - cắlde, bỉ - cắze thắi - àire iouởd tòủ dĩ - nỏtè pẻr's'nz ánn thỉnnngz, ảỉ íf ou - ònne pắn - tẻd átt thẻmm.

Iou sắi rắtẻ, ánn thắi - àire sừc. áff thẻmm, viz, this, thát, hỉ, chỉ, ít, ánn sắime.

Iỏ thắi - ẻn - nỏ thỉnnng tòủ bỉ rỉ - mắrct ouỏth rỉ - gắrd tòủ thỏze prồ - nằounz ?

Yẻs, 1°. This ánn thát àire ẻ - thẻr cồnn - djỏnn - tẻ - árr áb - sỏ - lỏute, thát ỉỏ tòủ sắi, thắi - àire iouởd á - lỏne, árr ouỏth Sỏb - sừnn - tẻv, ouỏth - áout ẻn - nỏ vắ - rỉ - ái - chẻnn ẻnn thỏ sỏnn - guỏu - lẻr nỏmm - bẻr. This háỏ thỏze ẻnn thỏ plỏu -

Les pronoms démonstratifs ne sont-ils pas ainsi appelés, parce qu'ils sont employés pour marquer les personnes & les choses, comme si on les montrait au doigt ?

Vous avez raison, & il y en a six ; savoir ce, cet, cette, il, elle, & même.

Y a-t-il quelque chose de plus à remarquer par rapport à ces pronoms ?

Oui, 1°. Ce & cette sont ou conjunctifs ou absolus, c'est-à-dire, ils sont employés seuls, ou avec des Substantifs, sans aucune variation au nombre singulier. Ce fait ces au pluriel, 2°. Nous employons ce & ces en parlant des personnes & des choses présentes, &

*sons and things présent, and that and those in speaking of persons and things absent.* 3°. Sometimes they add the adverb *here* to the word *this*, and *there* to the word *that* and their plurals.

*rêl, ann thătt, thōze, 2°. Oūi iouze this ann thize, inn spiquinn aff pers'nz ann thinnngz prézennnt, ann thătte ann thōze inn spiquinn aff pers'nz ann thinnngz absennnt. 3°. Sōmme-tāimz thāi ādā thĩ ād-vērb hire toũ thĩ ouōrd this, ann thāire toũ thĩ ouōrd thătt ann thāir plou-rêlz*

*ce & ces, en parlant des personnes & des choses absentes, 3°. Quelquefois on ajoute l'adverbe ci au mot ce, & là au mot ce & à leurs pluriels.*

*A. Why?*

*B. It is to denote something more particularly, and they have the same force as the adverbs ci & là in French; for as ci denotes the thing which is nearest, and là that which is the most distant; so this here is said of the nearest, and that there of the most remote. That also signifies cela.*

*A. I comprehend you. Now tell me the use of hē, shē, and it.*

*Houāi?*

*It iz toũ dĩ-nōte sōmme-thinnng mōre pāi-ti - quioũ lēr-lỹ ann thāi hāive thĩ sāime force āz thĩ ād-vērbz ci ann là inn Frénntch; fārr āz ci dĩ-nōtĩ thĩ thinnng houitch iz nī-rēst, ann là thătt houitch iz thĩ mōst dĩf-tēnnnt; sō thĩs hire iz sāid aff thĩ nī-rēst ann thătt thāire aff thĩ mōst rī - mōre. Thătt also si-gue-ni-fāize cela.*

*Āi cām - pi-hénd iou. Nāou téll mĩ thĩ iouce aff hĩ, chĩ, ānd it,*

*Pourquoi?*

*C'est pour marquer quelque chose plus précisément & ils ont la même force que les adverbes ci & là en François; car comme ci marque la chose qui est la plus proche, & là celle qui est la plus éloignée; ainsi lui-ci est dit de la plus proche, & lui-là de la plus éloignée. That signifie aussi cela.*

*Je vous comprends; dites-moi à présent l'usage de il & elle.*

B. Hè ánd shè  
 are personal prò-  
 nouns, óf which  
 we spòke before,  
 (see page 79.) ánd  
 they are pút im-  
 mediately befòre  
 the verb, ás the  
 Nominative which  
 governs it : ás hè  
 speaks ; shè loves.  
 It is úsed in speak-  
 ing óf inánimate  
 things, ánd some-  
 times óf beasts —  
 Hè, shè, ánd ít mà-  
 they in the Nò-  
 minative Plùral,  
 ánd thém in the  
 oblique cases. They  
 are likewise relati-  
 ve pronouns, thát is  
 to say, hè ánd shè  
 are refèrréd tó the  
 persons spòken óf  
 befòre, ánd ít tó  
 the thing : ás whó  
 said thát ? Hè, shè,  
 they : Tó whòm  
 will you gíve this  
 sword ? Tó him,  
 thér, ór tó thém.  
 There is án ápple ;  
 will you hàve ít ?  
 There are sòme chér-  
 ries ; will you eat  
 thém ?

Hī ānn chī āire  
 pér - sō - nēl prō-  
 nāounz, āffhouitch  
 ouī spōque bī-fōre,  
 (sī pāidge 79). ānn  
 thāi āire pōtt im-  
 mī-diēt-lŷ bī-fōre  
 thī verb, āz thī  
 Nā - mī - nē - tīve  
 houitch gō-vērnz ít :  
 āz hī spīcz : chī  
 lōvz. It īz iōūzd  
 inn spī - quīnng  
 āff inn - ā - nī - mēt  
 thīnngz , ānn  
 sōmme - tāīmz āff  
 bīftz. — Hī, chī,  
 ānd ít māique thāi  
 inn thī Nā - mī - nē -  
 tīve Plōū-rēl, ān  
 thēm inn thī āb-  
 līque cāi-sīz. Thāi  
 āire lāicouāīze réle-  
 tīve prō - nāounz ,  
 thātt īz toū sāi, hī  
 ānn chī āire rī-  
 fērrd toū thī pér-  
 sn'z spōc'n āff bīfō-  
 re, ānn ít toū thī  
 thīnng : āz, hoū  
 dīd thātt ? Hī,  
 chī ārr thāi : Toū  
 hoūm ouīll iōū  
 guīve thīs sōrde ?  
 Toū hīmm, toū  
 hērr, ārr toū  
 thēm. Thāire  
 īz ānn āpple ;  
 ouīll iōū hāive ít ?

Il & elle sont des  
 pronoms personnels  
 dont nous avons  
 parlé auparavant,  
 (voyez pag. 79.)  
 Et on les met im-  
 médiatement de-  
 vant le verbe,  
 comme le Nomi-  
 natif qui le gou-  
 verne : comme il  
 parle, elle aime. Il  
 est employé en  
 parlant des choses  
 inanimées, & quel-  
 quefois des bêtes.  
 — Il, elle, sont  
 ils, elles au Nomi-  
 natif Pluriel, &  
 eux, elles dans les  
 cas obliques. Ils  
 sont aussi pronoms  
 relatifs, c'est-à-di-  
 re, il & elle se rap-  
 portent aux person-  
 nes dont on a parlé  
 auparavant, & il à  
 la chose : comme  
 qui a fait cela ?  
 Lui, elle, elles, ou  
 eux : à qui donne-  
 rez-vous cette épée ?  
 à lui, à elle, à eux.  
 Voilà une pomme ;  
 la voulez-vous ?  
 Voici des cerises ;  
 les voulez-vous  
 manger ?

## Dialogues Familiars.

Hîre âire sômme  
tchér-rîz : ouïll iou  
îre thém ?

*A.* I understand  
you, and I think  
now you have  
only the pronoun  
demonstratives same  
to explain.

*Âi ônn dêr-stânn  
iou, ânn âi thînn  
nâouiou hâive ône-  
lÿ thî prô - nâoun  
dî-mânn-strê-tîve  
sâime tou êcs-  
plâin.*

*B.* This pronoun  
is *invariable* and  
declined with the  
definite article (thé)  
and the particles  
of, to, and from :  
it is likewise *absol-  
ute, conjunctive,*  
and *relative*; as the  
same shirt and the  
same shoes which  
I wore yesterday :  
it is the same; they  
are the same.

*This prô-nâoun  
îz inn-vâ-ri-êble,  
ânn dî-clâind ouïth  
thî dé-fî-nît ârtî-  
cle (thi) ânn thî  
pâr-tîclz âff, tou  
ânn frâmm : ît îz  
lâic-ouâiz âbsolou-  
te, cönn-djônnc-  
tive, ânn rêlâtîve;  
âz thî sâime chörrt  
ânn thî sâime  
choüz houïtche âi  
ouôre yîf-têr-dâi :  
ît îz thî sâime;  
thâi âire thî sâime.*

*A.* Is there any  
thing else to be  
remarked?

*îz thâire én-nÿ  
thînnng êlse tou bî  
rî-mârt ?*

*B.* Yés; wé ôf-  
ten add the words  
very or self to this  
pronoun, and so-  
metimes both toge-  
ther; as it is the  
very same; the self-  
same; or the very  
self same.

*Yîs; ouï âff'n  
âdd thî ouôraz vér-  
rÿ ârr sêlf tou thîs  
prô - nâoun, ânn  
sômme-tâimz bôth  
tou-gué-thêr; âz  
ît îz thî vér-rÿ  
sâime; thî sêlf  
sâime; ârr thî vér-  
rÿ sêlf sâime.*

Je vous entend  
& il me sem  
que vous n'avez  
présent que le pr  
nom démonstrat  
même à expliquer

Ce pronom est, and  
invariable, & de  
cliné avec l'art  
défini (le) & les  
particules de, à, &  
de : il est aussi  
solu, conjonctif,  
relatif; comme  
même chemise &  
mêmes souliers q  
j'ai portés hier  
c'est le même;  
sont les mêmes.

Y a-t-il quelq  
autre chose à  
marquer?

Oui; nous ajo  
tons souvent  
mots very ou  
à ce pronom,  
quelquefois  
les deux ensemble  
comme c'est  
cifément le même

A. Of  
chic se  
B. Thèy  
rien ou  
firm à t  
great affi  
thén t  
force c  
ab preci

A. I th  
, and  
case, lé  
c'est ti  
B. Vé  
gly.

Goô  
w, Sir

you ple  
relative p

B. Th  
nouns  
bec  
tô  
thing  
fore.  
our ôf t  
wh  
thât, an  
thré fir



A. Of what use  
are these words?  
B. They are used  
when one would  
firmly affirm a thing with  
great affirmation;  
and then they have  
the force of the ad-  
verb precisely.

âff houât iouce  
aire thîze ouôrdz?

Thāi aire iouzd,  
houénn ouône ouôud  
âf-firm â thîng  
ouïth â grāt âf-fir-  
māi-chienn; ān  
thénn thāi hāive  
thî fōrce âff thî ad-  
verb prīsāize lỹ.

A quoi servent  
ces mots?

Ils sont em-  
ployés, quand on  
affirme une chose  
avec grande affir-  
mation; & pour  
lors ils ont la for-  
ce de l'adverbe  
précisément.

A. I thank you,  
& if you  
please, let us leave  
this till to-mor-  
row.

Āi thénn iou,  
Sōrr, ānd ĭff iou  
plīze, lét ōs līve  
thî rést tīll tou-  
mār-rō.

Je vous remer-  
cie, Monsieur, &  
s'il vous plaît,  
laissons le reste à  
demain.

B. Véry will-  
ingly.

Vér-ry ouïl-līng-  
lỹ.

Très-volontiers.

## DIALOGUE VI.

### Des Pronoms Relatifs.

Goôd mōr-  
row, Sir; proceed,  
if you please, to the  
relative pronouns.

Goūd mār-rō,  
Sōrr; prō-cēde, ĭf  
iou plīze tou thî  
ré-lē-tīve prō-  
nāounz.

Bon jour, Mon-  
sieur; passez, s'il  
vous plaît, aux  
pronoms relatifs.

B. The relative  
pronouns are so cal-  
led, because they  
refer to the person  
or thing spoken of  
before. There are  
four of them, viz.  
thāt, which, whāt,  
whāt, and frōm thē  
three first are deri-

Thî ré-lē-tīve  
prō-nāounz āire sō  
cālld bī-cāze thāi  
rī-fēr tou thî pér-  
s'n ārr thîng  
spōc'n āff bī-fōre.  
Thāire āire fōre āff  
thém, viz hou,  
houitch, houât,  
thāt, ān frāmm

Les pronoms re-  
latifs sont ain-  
si appelés, parce  
qu'ils se rappor-  
tent à la personne  
ou à la chose, dont  
on a parlé aupa-  
ravant. Il y en a  
quatre; savoir,  
qui, lequel, ce.

ved four others,  
viz. whoever, who-  
soever, whatever,  
and whatsoever.

A. Pray explain  
to me their use.

B. With great  
pleasure. 1°. The  
pronoun *whò* re-  
fers only to persons  
spoken of before ;  
as *there is my sister*,  
(*whò*) *lives me*. It  
is declined as fol-  
lows.

*thi thri förrst aire*  
*dĩ - räivd före õ-*  
*thërz, viz, hou-é-*  
*vër, hou sò-é-vër,*  
*houât-é vër, änn*  
*houât-sò-é-vër.*

*Präi écs - pläinn*  
*toũ mĩ thäir iouce.*

*Ouith gräit plé-*  
*jër. 1°. Thĩ prö-*  
*näoun hou rĩ-fërz*  
*õne-lỹ toũ përs'nz*  
*spöc'n äff bĩ-före ;*  
*äz thäire iz mäi*  
*sĩs-tër, (hou) lövz*  
*mĩ. it iz dĩ - cläind*  
*äz fäl-löz.*

qui : & des  
premiers quatre  
tres sont dérivés  
savoir, quiconque  
tout ce qui.

Je vous prie  
expliquez -  
leur usage.

Avec grand pla-  
sir. 1°. Le  
nom qui se re-  
porte seulement  
aux personnes de  
on a parlé au-  
paravant ; comme  
voilà ma sœur  
(qui) m'aime,  
se décline comme  
il suit :

### Singulier & Pluriel :

N. <i>whò.</i>	<i>hou.</i>	qui.
G. <i>whòse, ór óf</i> <i>whòm.</i>	<i>houze, ärr äff</i> <i>houm.</i>	de qui.
D. <i>tó whòm, whò.</i>	<i>toũ houm, hou.</i>	à qui.
A. <i>whòm.</i>	<i>houm.</i>	que.
V.		
Ab. <i>fróm whòm,</i> <i>whò.</i>	<i>frámm houm, hou.</i>	de qui.

2°. Which is  
used in speaking  
of persons and  
things. It is in-  
variable, and de-  
clined with the

*Houitchiz iouzd*  
*inn spĩ - quínn*  
*äff përs'nz änn*  
*thíngz. It iz*  
*inn - vā - rĩ - ëble,*  
*äun dĩ-cläind with*

Lequel est em-  
ployé en parlant  
des personnes et  
des choses. Il est  
invariable, & se  
décline avec les  
particules

articles o-  
m.  
3°. Wh-  
things  
don  
(wh-  
you ;  
thát) I  
is in-  
decli-  
partic-  
frón  
eir d  
hoever  
ever,  
declined  
imitive  
d wha  
hatsoév-  
thát.)

4°. Th-  
përs  
things  
fore. I  
table,  
ed in  
gular á  
with th  
ff, to  
thús w  
mán, th  
and t  
(thát) I

A. Is  
other  
make ?

articles of, to, and  
3°. *Whát* relates  
things only ; ás  
don't under-  
stand (whát) I sáy  
you ; *heárken* to  
(whát) I sáy to you.  
is inváriable ,  
and declined with  
the párticles of, to  
and fróm. As to  
their derivatives  
whoever and who-  
ever, they àre  
declined ás their  
primitives (whò)  
and whatever and  
whatsoever , ás  
(whát.)

4°. *Thát* relates  
persons and  
things spoken of  
before. It is inva-  
riable , and decli-  
ned in the Sín-  
gular and Plùral  
with the párticles  
of, to and fróm.  
Thus wè sáy , *thé*  
*mán* , *thé wóman* ,  
and *thé apples*  
(thát) I sèe.

5°. *Is* there ány  
other remark to  
make ?

*thĩ pǎr - tǐclz áff* ,  
toũ ánn frámm.  
3°. *Houât rĩ-lāitz*  
*toũ thǐnnngz òne-lǔ* ;  
*ǎz iou dǒnt ònn-*  
*dě-r-stánn* (*houât*)  
*āĩ sāi toũ iou* ;  
*harc'n toũ* (*houât*)  
*āĩ sāi toũ iou*. It  
*ǐz inn-vǎ-rĩ-ěble* ,  
*ánn dĩ-clāind ouĩth*  
*thĩ párticlz áff* , toũ ,  
*ánn frámm. ǎz toũ*  
*thāir dĩ-rĩ-vě-tivz*  
*hou - é - věr* , *ánn*  
*hou-sǒ-é-věr* , *thāi*  
*āire dĩ-clāind ǎz*  
*thāire prĩ-mě-tivz*  
(*hou*) *ánn houât-*  
*sǒ - é - věr* , *ás*  
(*houât*).

4°. *Thátt rĩ-*  
*lāitz toũ pėrs'nz*  
*ánn thǐnnngz spǒc'n*  
*áff bĩ-fǒre*. It *ǐz*  
*inn-vǎ-rĩ-ě-ble*  
*ánn dĩ-clāind inn*  
*thĩ sǐnnng-guiou-lěr*  
*ánn plouřl ouĩth*  
*thĩ pǎr - tǐclz , áff*  
toũ , *ánn frámm*.  
*Thǒfs ouĩ sāi* , *thĩ*  
*mánn* , *thĩ ouou-*  
*měnn* , *ánn thĩ ǎp-*  
*plz* (*thát*) *āĩ sĩ*.

*ǐz thāire én-nǔ*  
*ǒthěr rĩ-mǎrc toũ*  
*māique ?*

les particules de ,  
à , & de.

3°. Ce qui se rap-  
porte aux choses  
seulement ; comme  
vous n'entendez pas  
( ce que ) je vous  
dis ; écoutez ( ce  
que ) je vous dis.  
Il est inváriable ,  
& se décline avec  
les particules de ,  
à , & de. Quant à  
leurs dérivés qui-  
conque , ils se dé-  
clinent comme  
leurs primitifs  
( who ) & tout ce  
qui , comme ( ce  
qui ).

4°. Qui , le-  
quel , se rapportent  
aux personnes &  
aux choses dont on  
a parlé aupara-  
vant. Il est inva-  
riable , & se dé-  
cline au Singulier  
& au Pluriel avec  
les particules de , à ,  
& de. Ainsi nous  
disons , l'homme ,  
la femme , & les  
pommes ( que ) je  
vois.

Y a-t-il quelque  
autre remarque à  
faire ?

B. Yés, wè vèry  
 óften *suppréss* thé  
*relative* ; ás in  
 thèse phràses : I  
 hàve éat thé ápples  
 youù bòught y'ster-  
 day ; youù díd nótt  
 invíte thé géntle-  
 man I sént to youù.  
 Youù múst like-  
 wíse remémber,  
 thát *whatéver* ánd  
*whatsoéver* , ánd  
*whoéver* ánd *who-*  
*soéver* àre rénder'd  
 in *Frénch* in dif-  
 ferent mánners ;  
 ás *whoéver* , ór  
*whosoéver* youù bé ,  
 I wíll sée youù ;  
*whatéver* ít bé ;  
*whatéver* my con-  
 dition bé ; *what-*  
*éver* youù *shall think*  
*fit* ; *whatéver* hó-  
 nest mén thère àre  
 in thé wórl'd ; I  
 wóuld nótt dò ít fór  
 ány thíng *what-*  
*éver*.

Yís , ouï *vér-ry*  
 áff'n sòp-préss thĩ  
 ré-lé-tive , áz inn  
 thĩze fraĩ - xĩz ; áĩ  
 hàive ét thĩ áplz  
 ioù bâte yĩf - tẽr-  
 dái ; ioù díd nàtt  
 inn - vāite thĩ  
 dgénntle-mẽnn áĩ  
 sennnt toũ ioù. Ioũ  
 mōst lāic - ouāiz rĩ-  
 mém - bẽr , thāt  
 houāt - é - vẽr ánn  
 houāt - sō - é - vẽr ,  
 ánn hou - é - vẽr ánn  
 hou - sō - é - vẽr āire  
 rénn - dẽrd inn  
 Frénntch inn dĩf-  
 frẽnn mǎn - nẽrz ;  
 áz hou - é - vẽr , árr  
 hou - sō - é - vẽr ioù  
 bĩ áĩ ouĩll sĩ ioù ;  
 houāt - é - vẽr ít bĩ ;  
 houāt - é - vẽr mǎĩ  
 cǎnn - dĩ - chiẽnn  
 bĩ ; houāt - é - vẽr  
 ân - nẽst mẽnn  
 thāire āire inn thĩ  
 ouōrld ; áĩ ouōũd  
 nàtt doũ ít fǎrr  
 ẽn - nỹ thĩng  
 houāt - é - vẽr.

Oui , fort sou-  
 vent nous *suppri-*  
*mons* le *relatif* ;  
 comme dans ces  
 phrases ; j'ai man-  
 gé les pommes que  
 vous aviez appor-  
 tées hier ; vous n'a-  
 viez pas invité le  
 Monsieur que je  
 vous ai envoyé.  
 Il faut aussi se sou-  
 venir que ce qui ,  
 & quiconque se ren-  
 dent en François  
 de plusieurs ma-  
 nières ; comme que  
 que vous soyez ,  
 je vous verrai ;  
 quoi que ce soit ; en  
 quelque état que je  
 sois ; tout ce que  
 vous jugerez à pro-  
 pos ; tout ce qu'il  
 y a d'honnêtes gens  
 dans le monde ; je  
 ne voudrais pas le  
 faire pour quoi que  
 ce soit.

A. Si  
 thé i  
 pronou  
 called  
 they à  
 asking

B.  
 right  
 pronou  
 used i  
 tions ,  
 which  
 (Whò)  
 to pers  
 is thèr  
 refers  
 and i  
 which  
 dies is  
 which  
 orange  
 hàve  
 refers  
 person  
 ás wh  
 thát t  
 shírt  
 to dàg  
 declér  
 interr  
 nouns  
 same



DIALOGUE VII.

Des Pronoms Interrogatifs.

A. SIR, I suppose the interrogative pronouns are so called, because they are used in asking questions.

Sörr, äi söp-pōze thĩ inn-tě-râ-guě-tive prō - nâounz āire sō cāl'l'd, bĩ-cāze thāi āire iouzd inn ās - quinnng couěstiennz.

Monsieur, je suppose que les pronoms interrogatifs sont ainsi appelés, parce qu'ils sont employés en faisant des questions.

B. You sày right, and the pronouns, that are used in interrogations, are, *whò*, *which*, *whát*. (*Whò*) refers ònly tò pèrsons; às *whò* is there? (*Which*) refers tò pèrsons and things; às *which* of thòse ladies is thé prèttiest? *which* of thèse twò oranges will you hàve? (*Whát*) refers likewise tò pèrsons and things; às *whát* wóman is thát there? *Whát* shìrt shàl I wèar tò dáy? As tò thé declénson óf thé interrogative prò-nouns, it is thé sàme às thát óf thé

Ioũ sài rāite, ānn thĩ prônâounz thāt āire iouzd inn inn - těr - ro - gāi-chiěnnze, āire, hoũ, houitch, houāt. (*Houũ*) rĩ-fěrz ònelỹ toũ pěr-s'nz; āz hoũ iz thāire? (*Houitch*) rĩ-fěrz toũ pěr's'nz ānn thinnngs; āz houitch āff rhōze lāi-diz iz thĩ prīt-ti-ěst? *houitch* āff thīze toũ ār-rěnn-dgiz ouĩll ioũ hāi-ve? (*Houāt*) rĩ-fěrz lāic - ouāiz toũ pěr's'nz ānn thinnngz; āz houāt ouoũ - mēnn iz thāt thāire? Houāt chōrt chāl āi ouāire toũ dāi? āz toũ thĩ āi-clěnn-

Vous dites bien; & les pronoms qui sont employés dans les interrogations, sont *qui*, *lequel*, *quel*. (*Qui*) se rapporte seulement aux personnes; comme *qui* est là? (*Lequel*) se rapporte aux personnes & aux choses; comme laquelle de ces dames est la plus jolie? laquelle de ces deux oranges voulez-vous? (*Quel*) se rapporte aussi aux personnes & aux choses; comme quelle femme est celle-là? Quelle chemise porterai-je demain? Quant à la déclinaison des  
I ij

*relative pronouns ,  
which see.*

*chiënn áff thĩ inn-  
tẽ - rã - guẽ - tĩve  
pro-nâounz ; iĩ iĩ  
thĩ sãime áz thãtt  
áff thĩ rẽ-lẽ - tĩve  
prõ - nâounz ,  
houitch sĩ.*

*pronoms interroga-  
tifs , elle est la  
même que celle des  
pronoms relatifs ,  
lesquels voyez.*

## DIALOGUE VIII.

### Des Pronoms Indéfinis.

**A. SIR**, I have no difficulty to understand the meaning of these pronouns. I know that the word *indéfinite* signifies an *unlimited* signification ; consequently I infer, that an *indéfinite* pronoun is a word that is used instead of the names of persons and things in a vague signification : however, Sir, do me the favour to tell me all that belongs to them.

*Sõrr, ái hãive  
nõ-áff-fĩ-cõl-tỹ toũ  
õnn-áẽr-flãnd thĩ  
mĩ-nĩng áff thĩze  
prõ-nâounz, Ái nõ  
thãtt thĩ ouõrd inn-  
dẽ-f i-nĩt sĩgue-nĩ-  
fãize ánn õnn-lĩ-  
mĩ-tẽd sĩgue-nĩ-  
fĩ - cãĩ - chiënn ;  
cãnn-sĩ-couénnt-lỹ  
ái inn-fẽr, thãtt  
ánn inn-dẽ fĩ-nĩt  
prõ - nâoun iĩ á  
ouõrd thãtt iĩ iouĩd  
inn-flĩde áff thĩ  
nãimz áff pẽrs'nz  
ánn thĩngz inn á  
vãigue sĩgne-nĩ-  
fĩ - cãĩ - chiënn :  
háou é-vẽr, Sõrr,  
dou mĩ thĩ fãĩ-vẽr  
toũ tẽll mĩ áll  
thãtt bĩ-lãnnz toũ  
thẽmm-*

**Monsieur**, n'ai point de difficulté à entendre la signification de ces pronoms. Je sais que le mot *indéfini* marque une signification qui n'est point limitée par conséquent je conclus qu'un mot employé à la place des noms des personnes ou des choses dans un sens vague : cependant, Monsieur faites-moi la grace de me dire tout ce qui leur appartient.

**B. With pleasure.** There are

*Ouĩth plẽ-jẽr.  
Thãire áire nãinn-*

**Avec plaisir.** y en a dix-neuf

19 of them : viz.  
all ; whole ; any ;  
some ; both ; cer-  
tain ; each ; either ;  
neither ; every ; ever  
à ; néver á ; fêw ;  
much ; nò ; none ;  
either ; anóther ;  
such.

tine áff thém :  
viz , àll ; hōle ;  
én - ȳ ; sōmme ;  
bōth ; sérr - tinn ;  
itch ; é - thēr ; né-  
thēr ; év - r̄ȳ ; é - vēr  
à ; né - vēr à ; fiou ;  
mōtch ; nō ;  
nōnne ; ò - thēr ;  
à - nō - thēr ; sōtch.

savoir tout ; tout ;  
quelque ; quelque ;  
tous les deux ; cer-  
tain ; chaque ; ou  
l'un ou l'autre ; ni  
l'un ni l'autre ;  
chaque ; quelque ;  
pas un ; peu de ;  
beaucoup de ; nul ;  
pas un ; autre ; un  
autre ; tel.

Quelle diffé-  
rence y a-t-il entre  
all & whole ?

( All ) tout ,  
marque ce qui est  
contenu, & ( whole )  
tout, signifie ce qui  
contient ; comme  
toutes les personnes  
dans la chambre ;  
toute la chambre  
ne contiendra pas  
quinze hommes.  
Cependant ils sont  
souvent employés  
l'un pour l'autre ,  
ce que vous ap-  
prendrez par l'u-  
sage. ( Any ) quel-  
que , se dit dans un  
sens tout - à - fait  
vague ; comme  
avez-vous de l'ar-  
gent ? Mais some )  
quelque , avec  
quelque limita-  
tion , sans déter-  
miner la quantité ,  
I iiij

A. What dif-  
ference is there  
between all and  
whole ?

A. All denòtes  
that which is con-  
tained , and whole  
signifies that which  
contains ; as all the  
people in the room ;  
the whole room  
will not hold fifteen  
men. However ,  
they are often used  
for one another ,  
which you will  
learn by use. Any  
is said entirely in  
a vague sense ; as  
have you any mo-  
ney ? But some ,  
with some limita-  
tion , without de-  
termining the  
quantity or num-  
ber ; as when I  
say , have you any  
books ? and I an-  
swer , I have some.

Houátt díf-  
frénnce iz thāir  
bí - touīne àll ānn  
hōle ?

àll dī - nōt̄ thātt  
houītch iz cānn-  
tāind , ānn hōle  
sīgue - nī - fāize thātt  
houītch cānn-  
tāinze ; āz àll thī  
pīple inn thī  
rōūme ; thī hōle  
rōūme ouīll nātt  
hōld fīf - tīne  
mēnn Hāou - é - vēr ,  
thāi āire áff ' n  
iōūz d fār ouōnne  
ā - nō - thēr , houītch  
iōū ouīll lārnn bāi  
iōūce. Én - n̄ȳ iz  
sāid inn - tāiēr - l̄ȳ  
inn āvāigue sēnnce ;  
āz hāive iōū én - n̄ȳ  
mōn - n̄ȳ ? Bōtt  
sōmme , ouīth  
sōmme lī - mī - tāi-  
chiēnn , ouīth - āout  
dī - tēr - mī - nīng thī  
couānn - tī - t̄ȳ ārr

Bòth refèrs tò thé plùral ònly ; às Bòth àrè wèll. Cértain is ùsed wìth Sùbstantives in thé singùlar ànd plùral ; às á cértain mán ; I hàve sèèn cértain mèn thát prefèr ríches tò vùrtue. èach is applied tò Sùbstantives in thé singùlar ònly ; às èach mán lóves himsèlf : èither is ùsed ònly wìth Sùbstantives in thé singùlar ; às èither hòuse is good ènough. Néither is ùsed ònly wìth Sùbstantives in thé singùlar, às I wìll tàke néither pàrt. évery is ùsed ònly wìth Sùbstantives in thé singùlar ; às évery mán ; évery hòuse. éver á is còmmonly ùsed instèad óf ány, ànd àlways wìth á Sùbstantive in thé singùlar nùmber ; às hàve you éver á boók ? Néver á is ùsed thé sàme wày às thé fòrmer ; às I hàve nèver á

nòmm - bër , àz hòuènn ài sàì hàive iou én-ny boucz ? ànn d ài ànn-sèr, ài hàive sòmme ? Bòth rì - fèrz tòu thĩ plou-rèl òne-ly ; àz bòth àire ouèll. Sèrr-tinn iz iouzd ouith Sòb-stènn-tivz inn thĩ sinn-guiou - lèr ànn plou - rèl ; àz a sèrr-tinn mán ; ài hàive sìnè sèrr-tinn mèn thàtt pri - fèr rì - tchiz tòu vér-tiou. itch iz àp - plàid tòu Sòb-stènn-tivz inn thĩ sinn-guiou - lèr òne-ly ; àz itch mán lövz himsèlf. é - thèr iz iouzd òne-ly ouith Sòb-stènn-tivz inn thĩ sinn-guiou - lèr àz é - thèr hàouce iz goüd i - nòff. Né - thèr iz iouzd òne-ly ouith Sòb-stènn - tivz inn thĩ sinn-guiou - lèr ; àz ài ouill tàique né-thèr pàrt. év-ry iz iouzd òne-ly ouith Sòb-stènn-tivz inn thĩ sinn-guiou - lèr ; àz év-ry mán , év-ry

ou le nombre comme quand dis avez-vous quelques livres ? &c. répons j'en ai L'un & l'autre rapporte au pluriel seulement ; comme l'un & l'autre se portent bien. Certain est employé avec des Substantifs au singulier ; comme un certain homme j'ai vu certains hommes qui prennent la richesse la vertu. Chaque est appliqué aux Substantifs au singulier seulement ; comme l'homme s'aime même. L'un & l'autre est employé seulement avec des Substantifs au singulier ; comme l'un ou l'autre son est assez bon. Ni l'une ni l'autre est employé seulement ; avec des Substantifs au singulier ; comme je ne veux prendre l'un ni l'autre parti. Chaque est employé avec des



one. Few is applied only to Substantives in the plural; as few cherries. Much has many in the plural: much is used with Substantives denoting quantity; and many with Substantives denoting number; as much meat and many men. No is used with Substantives in the singular and plural; as no man, no woman. None is always used absolutely; as have you any apples? I have none. Other is used with Substantives in the singular and plural; as the other house is mine; the other houses are his. Another is used only with a Substantive in the singular; as send me another letter. It is likewise used absolutely in the plural, and then refers only to persons; as I have seen several others more prudent.

hâouce. é-vër à iz câm-mënn. l'ý iouzd inn-stide áff én-ný, ánná álouëz ouïth à Söb-flënn-tive inn thî sînnng - guioü-lër; äz haïve iou é-vër à bouc? Né-vër à iz iouzd thî sâime ouâi äz thî fâr-mër; äz âi haïve né - vër à ouôñne. Fioü iz äp-pläid ône-lý tou Söb-flënn-tivz inn thî ploü - rël; äz fioü tchër - riz. Mötch ház mén ný inn thî ploü - rël: mötch iz iouzd ouïth Söb-flënn-tivz ä-nô-tînnng couänn-ti-tý, änn mén-ný ouïth Söb-flënn-tivz ä-nô-tînnng nômm-bër; äz mötch mîte änn mén-ný mënn Nô iz iouzd ouïth Söb-flënn-tivz inn thî sînnng - guioü - lër änn ploü rël; äz nô mânn, nô ouïmmînn. Nöñne iz ä-l-ouëz iouzd äb-sö - louë - lý; äz haïve iou én - ný äpplz? âi haïve nöñne. ô - thër iz iouzd ouïth Söb-

Substantifs au singulier seulement; comme chaque homme, chaque maison. ever a, que que est ordinairement employé au lieu de any, quelque, & toujours avec un Substantif au singulier; comme avez-vous quelque livre? Pas un est employé de la même manière que le précédent; comme je n'en ai pas un. Peu de s'applique seulement aux Substantifs au pluriel; comme peu de cerises. Much fait many, plusieurs, au pluriel: much est employé avec des Substantifs, qui marquent la quantité, & many avec des Substantifs qui marquent le nombre; comme beaucoup de viande, & plusieurs hommes. Nul est employé avec des Substantifs au singulier & au pluriel; comme nul homme, nulles femmes: Pas

dent. *Súch* is used with *Substantives* in the *singular* and *plural* : Bút remember always to put the *indéfinite article* (*a*) or (*án*) after it, when it is put before a noun of the *singular number* ; as *súch á mán* ; *súch á wóman*.

*stěnn-tívz inn thĩ*  
*sinn - guioũ - lěr*  
*ánn ploũ-rěł ; áz thĩ*  
*õ-thěr hâouce iz*  
*māinn ; thĩ õ-thěr*  
*hâou-zíz aĩre híz.*  
*á nõ-ther is ioũzd*  
*õne-lỹ ouĩth á Sõb-*  
*stěnn-tĩve inn thĩ*  
*sinnng - guioũ - lěr ;*  
*áz sennnd mĩ á-nõ-*  
*thěr lěr-těr. it iz*  
*lāic-ouāĩz ioũzd áb-*  
*sõ-loũte-lỹ inn thĩ*  
*ploũ-rěł ánn thěnn*  
*rĩ-fěrz õne-lỹ toũ*  
*pěrs'nz ; áz āi*  
*hāive sīne sėv-rěł*  
*õ-thěrz mōre proũ-*  
*děnnnt. Sõtch iz*  
*ioũzd ouĩth Sõb-*  
*stěnn-tívz inn thĩ*  
*sinnng - guioũ - lěr*  
*ánn ploũ-rěł ; bõtt*  
*rĩmėmm-běr āl-ouěz*  
*toũ põtt thĩ inn-dė-*  
*fĩ-nĩt ār - tĩcle (a)*  
*ārr (ānn) āf-těr it ,*  
*houėnn it iz põtt*  
*bĩ-fõre á nāoun āff*  
*thĩ sinnng - guioũ-*  
*lěr nõmm-běr ; áz*  
*sõtch á mānn :*  
*sõtch á ouoũ-*  
*mėnn.*

un est toujours em-  
 ployé absolument  
 comme, avez-vous  
 quelques pommes ?  
 Je n'en ai point.  
 Autre est employé  
 avec des Substan-  
 tifs au singulier et  
 au pluriel ; comme  
 l'autre maison est  
 la mienne ; les  
 autres maisons sont  
 les siennes. Une  
 autre est employé  
 avec un Substan-  
 tif au singulier  
 comme envoyez-  
 moi une autre let-  
 tre. Il est aussi em-  
 ployé absolument  
 au pluriel, & pos-  
 lors il se rapporte  
 aux personnes se-  
 lement ; comme  
 j'en ai vu plusieurs  
 autres plus sages.  
 Tel est employé  
 avec des Substan-  
 tifs au singulier &  
 au pluriel ; mais sou-  
 venez - vous de  
 mettre toujours  
 l'article indéfini  
 (*a*) ou (*an*) après  
 (*súch*) , quand on  
 le met devant un  
 nom du singulier ;  
 comme un tel hom-  
 me , une telle fem-  
 me.

A. T  
 andet  
 perfect  
 but tel  
 there a  
 remarks

B.

All th  
 pouns  
 riable,  
 dined  
 particle  
 and f  
 must r  
 wife,  
 often a  
 and sig  
 as bõł  
 and mō  
 so. eit  
 ther à  
 comme  
 as conj  
 ether  
 or sif  
 hē nõ  
 thé pr  
 are d  
 twò,  
 õne an  
 Nò i  
 used á  
 as nõ,

A. Thús fár I  
understand you  
perfectly well ;  
but téll mé , àre  
thère any óther  
remárks tò make ?

B. Yès , Sir.  
All thèse prò-  
pouns àre inva-  
riable , and de-  
clined with thé  
particles óf , tò ,  
and fróm . You  
múst remárk like-  
wise , thát bòth is  
often à conjúctiôn  
and signifies and ;  
as bòth my fáther  
and móther told mè  
thè éither and néi-  
ther àre likewise  
commonly úsed  
as conjúctiôns ; as  
fáther my bróther  
or sístér . néither  
thè prònoun évery  
àre derived thèse  
two , viz . évery  
one and évery bódý .  
Nò is frèquently  
úsed as an advérb ;  
as nò , I cán't còme .

Thöss fàrr äi  
önn-der-stännnd iou  
pér-fét-lý ouëll ;  
bött téll mī , äire  
thäire én - ný ö-  
thër rī - märeç tou  
mäique ?

Yis , Sörr . äll  
thize prö - ndounç  
äire inn - vä - ri-  
ëble , änn äi cläind  
ouüth thī pār-ticlç  
äff , tou änn främm .  
Iou möst rī - märe  
läic - ouäiz , thätt  
bòth iz äff'n  
ä cönn - djönc-  
chiënn , änn sigue-  
nī - fäiz änn ; äz  
bòth mī fä - thër  
änn mö thër told  
mī sō . é - thër  
änn né - thër äire  
läic - ouäiz cäm-  
mënn - lý iouzd äz  
cönn - djönn-  
chiënnz ; äz é-  
thër mī brö-thër  
ärr sis - tër , né-  
thër hī nàrr chī .  
Främm thī prö-  
ndoun év - rý äire  
di-räivd thize tou ,  
viz , év - rý ouönn  
änn év - rý bäd dý .  
Nö iz frī couennt-  
lý iouzd äz änn  
äd - verb ; äz nō ,  
äi cännnt cöme .

Jusqu'ici je vous  
entends parfaite-  
ment bien ; mais  
dites-moi , y a t-il  
quelques autres re-  
marques à faire ?

Oui , Monsieur ,  
Tous ces pronoms  
sont invariables ,  
& déclinés avec  
les particules de , à  
& de . Il faut aussi  
remarquer , que  
both est souvent  
conjuction , & sig-  
nifie et ; comme  
et mon pere & ma  
mere m'ont dit ain-  
si . L'un ou l'autre ,  
& ni l'un ni l'autre  
sont aussi commu-  
nément employés  
comme conjonc-  
tions ; exemp . ou  
mon frere ou ma  
sœur , ni lui , ni elle .  
Du pronom every ,  
chaque , se déri-  
vent ces deux au-  
tres , savoir chacun .  
Non est souvent  
employé comme  
adverbe ; comme  
non , je ne peux pas  
venir .

## DIALOGUE IX.

## Des Verbes.

**B.** **T**HÉ verb is  
as thé sòul óf  
spèech, and sig-  
nifies thé áction,  
pásson, ór bëing  
óf its Nómínative  
càse, wíth thé  
circumstances óf  
tíme, présent, pást,  
and fútúre; ás *I*  
*love*, *I loved*, *I*  
*will love*; *I am*  
*beaten*, *I was bea-*  
*ten*, *I shall be*  
*beaten*; *I am*, *I*  
*was*, *I shall be*.

*Thi verb ız ăz*  
*thi sòle ăff spitch,*  
*ănn sigue-ni-făize*  
*thi ăc - chienn,*  
*păschien, ărr bi-*  
*inn ăff its Nă-*  
*mă-ně-tive Căice,*  
*ouith thi cır-cômm-*  
*stenn-ciz ăff tăime,*  
*pré-zennt, pásst,*  
*ăn fiou-tiër; ăz*  
*ăi love, ăi lövd,*  
*ăi ouill love; I*  
*ăm bīt'n, I wăz*  
*bīt'n, ăi chăll bī*  
*bīt'n; ăi ămm,*  
*ăi ouăz, ăi chăll*  
*bī.*

Ce verbe est com-  
me l'ame du dis-  
cours, & signifie  
l'action, la passion,  
ou l'être de son Cas  
Nominatif, avec les  
circonstances du  
temps, présent,  
passé, & futur,  
comme *j'aime*,  
*j'aimois*, *j'aimerai*;  
*je suis battu*, *j'étais*  
*batu*, *je serai*.

**A.** Hòw màý  
òne knòw á verb?

*Hăou măi ăuđne*  
*nô ă verb?*

Comment peut-on  
connoître un  
verbe?

**B.** Every wórd  
thát căn bé cónju-  
gated in good sêse,  
wíth á Súbstántive  
óf thé Nómínative  
Càse befóre ít; and  
wíthòut á Nómí-  
native Càse befóre  
ít, cännòt máke  
góod sêse, is á

*év-ry ouórd thăt*  
*cănn bī cănn-djou-*  
*găi-téd inn gôud*  
*sénnce, ouith ă*  
*Sôb-stenn-tive ăff*  
*thi Nă-mă-ně-tive*  
*Căice bī - fôre ít,*  
*ănn ouith-ăout ă*  
*Nă - mă - ně - tive*  
*Căice bī - fôre ít,*

Chaque mot  
peut être conjugué  
en bon sens avec  
un Substantif de  
Cas Nominatif de-  
vant lui; & sans  
un Cas Nominatif  
devant lui, ne  
peut pas faire  
le bon sens, est



às thé wóords  
read, tèach.

cänn - nât mäische  
goud sennce, izz ä  
verb : äz thï ouördz  
löve, ride, tiche.

be : comme les  
mots, aimer, lire,  
enseigner.

A. Hòw müst  
knòw thé  
löve is ä  
?

Häou möß ouönn  
nò thï ouörd löve  
izz ä verb ?

Comment faut-  
il savoir que le  
mot *aimer* est ver-  
be ?

B. I knòw thé  
löve is ä  
becaüse I  
conjugate it in  
sénse, thús ; I  
thou lövest,  
löves ; wè löve,  
löve, thèy löve.

Äi nò thï ouörd  
löve izz ä verb,  
bï - cäze äi cänn  
cänn-djou - gäite it  
inn goud sennce,  
thöfs, äi löve,  
thäou lö - vèst, hï  
lövz ; ouï löve,  
iou löve, thäi löve.

Je fais que le  
mot *aimer* est ver-  
be, parce que je  
puis le conjuguer  
en bon sens, ainsi ;  
j'aime, tu aimes, il  
aime ; nous aimons,  
vous aimez, ils  
aiment.

A. Pray, Sir,  
mè whät thé  
conjugation óf ä  
is ; fór I dòn't  
stánd you ?

Präi, Sörr, téll  
mï houät thï cänn-  
djou - gäi - chiënn  
äff ä verb izz ; färr  
äi dōnt önn - äer-  
stännð iou.

Je vous prie,  
Monsieur, dites-  
moi ce que veut  
dire la conjugaison  
d'un verbe ; car je  
ne vous entends  
pas.

B. Thé conju-  
gation óf ä verb  
its variation,  
ording ró its  
Nómina-  
s, ánd diffe-  
s óf mòd,  
tense, ór tème.

Thï cänn-djou-  
gäi - chiënn äff ä  
verb izz itz vā-  
rï äi-chiënn, ac-  
cār - dinnng tou ïtz  
vā - riöfs Nā - mï-  
nē - tivz, änn äff-  
frënn - ciz äff  
mouð, änn ténnce,  
ärr täime.

La conjugaison  
d'un verbe est sa  
variation, selon  
ses Nominatifs dif-  
férents, & ses dif-  
férences du mode  
& du tems,

A. Hòw mány  
s óf Nómina-  
Cas Nomina-  
are there ?

Häou mén - nÿ  
sártz äff Nā-  
mï - nē - tivz äire  
thäire ?

Combien d'es-  
peces de Nomina-  
tifs y a-t-il ?

B. Thère àre  
sòrts óf Nó-

Thäire äire thrï  
sártz äff Nā - mï-

Il y a trois es-  
peces de Nomina-

*ninatives* called *thré* *pérsons*, *singular* and *plùral*.

A. What *Nóminatives* àre óf the *first* *pérson singular*?

B. Of the *first* *pérson singular*, there is büt óne *Nóminative singular*, viz. I.

A. What *Nóminatives* àre óf the *second* *pérson singular*?

B. Of the *second* *pérson singular*, there is büt óne *Nóminative singular*, viz, thou.

A. What *Nóminatives* àre óf the *third* *pérson singular*?

B. Hè, shè, ánd *every óther* *Nóminative singular*, is óf the *third* *pérson singular*, excépt I ánd thou.

A. What *Nóminatives* àre óf the *first* *pérson plùral*?

ně-tivz, cáldd thří *pérsonz*, *sinnng-guiou-lěr* ánn *plou-rěl*.

Houát Nâ - mĩ - ně - tivz áire áff thĩ förrřt *pérson* *sinnng-guiou-lěr*?

áff thĩ förrřt *pérson* *sinnng-guiou-lěr*, tháire ĩz bött ouöñne Nâ - mĩ - ně - tive, *sinnng-guiou-lěr*, viz, ái.

Houát Nâ - mĩ - ně-tivz áire áff thĩ sé - quēñnd *pérson* *sinnng-guiou-lěr*?

áff thĩ sé-quēñnd *pérson* *sinnng-guiou-lěr*, tháire ĩz bött ouöñne Nâ - mĩ - ně-tive *sinnng-guiou-lěr*, viz, thâou.

Houát Nâ - mĩ - ně - tivz áire áff thĩ thörrd *pérson* *sinnng-guiou-lěr*?

Hĩ, chĩ, áñnd év - rỹ ö - thěr Nâ - mĩ - ně-tive *sinnng-guiou-lěr*, ĩz áff thĩ thörrd *pérson* *sinnng-guiou-lěr*, écscépt ái ánn thâou.

Houát Nâ - mĩ - ně - tivz áire áff thĩ förrřt *pérson* *plou-rěl*?

tilf, appellés trois *personnes*, au *singulier* & au *pluriel*.

Quels *Nominatifs* sont de la *premiere* *personne* *singulier*?

De la *premiere* *personne* *singulier*, il n'y a qu'un *Nominatif* du *singulier*, savoir, je.

Quels *Nominatifs* sont de la *seconde* *personne* *singulier*?

De la *seconde* *personne* *singulier*, il n'y a qu'un *Nominatif* du *singulier*, savoir, tu.

Quels *Nominatifs* y a-t-il de la *troisieme* *personne* *singulier*?

Il, elle, & *every óther* *Nominatif* du *singulier* de la *troisieme* *personne* *singulier*, excepté je & tu.

Quels *Nominatifs* sont de la *premiere* *personne* *pluriel*?

B. Of the first person plural, there is only one Nominative plural, viz.

âff thĩ fõrrst pẽrs'n ploũ - rẽl , thãire iẏ òne - lỹ ouõnne Nã - mĩ - nẽ-tive ploũ-rẽl , viz , ouĩ.

De la premiere personne du pluriel il n'y a qu'un Nominatif du pluriel, savoir, nous.

A. What Nominatives are of the second person plural?

Houât Nã - mĩ - nẽ-tivz ãire âff thĩ sẽ - quẽnn pẽrs'n ploũ-rẽl ?

Quels Nominatifs sont de la seconde personne du pluriel ?

B. Of the second person plural, there is only one Nominative plural, viz.

âff thĩ sẽ-quẽnn pẽrs'n ploũ - rẽl , thãire iẏ òne - lỹ ouõnne Nã - mĩ - nẽ-tive ploũ-rẽl , viz , yĩ arr iou.

De la seconde personne du pluriel, il n'y a qu'une Nominatif du pluriel ; savoir, vous.

A. What Nominatives are of the third person plural?

Houât Nã - mĩ - nẽ - tivz ãire âff thĩ thõrrd pẽrs'n ploũ-rẽl ?

Quels Nominatifs sont de la troisieme personne du pluriel ?

B. They, and every other Nominative plural, are of the third person plural, except we and ye, or you.

Thãi, ãnn dẽv-ry õ-thẽr Nã-mĩ-nẽ-tive ploũ-rẽl , ãire âff thĩ thõrrd pẽrs'n ploũ-rẽl , éc-sẽpt ouĩ ãnn yĩ , arr iou.

Ils, elles, & tout autre Nominatif du pluriel, sont de la troisieme personne du pluriel, excepté nous & vous.

A. These things are plain enough ; but pray, Sir, what do they call the persons of verbs ?

Thĩze thĩnnẽz ãire plãinn i-nõff ; bõtt prãi , Sõrr , houât dou thãi cãll thĩ pẽrs'nz âff vẽrbz ?

Ces choses sont assez claires ; mais je vous prie, Monsieur, qu'est-ce qu'on appelle les personnes des verbes ?

B. The persons of verbs are their various terminations, accommodated to the Nominatives of the

Thĩ pẽrs'nz âff vẽrbz ãire thãire vã - riõs tẽr - mĩ - nãi-chiẽnnz , ãc-cã-mo-dãi-tẽd tou thĩ Nã-mĩ-nẽ-tivz

Les personnes des verbes sont leurs différentes terminaisons, accommodées aux Nominatifs des personnes

séveral pèrsons.

A. And hòw ,  
Sir, dò thé pèrsons  
óf vérbs énd in  
English ?

B. In thé En-  
glish vérbs , thé  
fírst pèrson singu-  
lar , thé fírst , sé-  
cond , and thírd  
plural , àre àllike in  
thé simple ténse.  
Thé sécond pèrson  
singular énds in  
(éti) ; thé thírd  
pèrson singular  
énds in (s) , ór in  
(es) , whén thé ne-  
cessíty óf thé pro-  
nunciàtion requi-  
res it ; ás fòr exám-  
ple ; I tèach , thòu  
tèach-est , hè tèach-  
es. Wè àlso ùse thé  
terminàtion (etch)  
tó fòrm thé thírd  
pèrson singular ;  
bút it is ònly in  
formal spèèches ,  
ás in pràyers , thé  
pùlpit , &c.

áff thĩ sèv - rël différentes.  
pèrs'nz.

änn háou , Sörr,  
dou thĩ pèrs'nz áff  
vérbz énnð inn  
Inng-glich ?

Inn thĩ Inng-  
gliche vérbz , thĩ  
förrst pèrs'n sinng-  
guioü - lër , thĩ  
förrst , sé-quénnd ,  
änn thörrd plou-  
rël àire à-läic inn  
thĩ simmple tén-  
siz. Thĩ sé-quénnd  
pèrs'n sinngguioü-  
lër énnaz inn  
(éft) ; thĩ thörrd  
pèrs'n sinngguioü-  
lër énnðz inn (s)  
árr inn (es) , houénn  
thĩ nĩ - céf - si - tỹ  
áff thĩ prö-nönn-  
ci - äi - chiénn rĩ-  
couäiërz it ; äz  
färr égue-zämmple:  
ai titch , thäou  
ti - tchéft , hi ti-  
tchiz. Oüi äi - sö  
iouze thĩ tér - mĩ-  
näi-chiénn(eth)toü  
färm thĩ thörrd  
pèrs'n sinng-  
guioü-lër ; bött it  
iz öne-lỹ inn fär-  
mél spĩ-tchiz , äz  
inn präirz , thĩ  
pöulpit , &c.

Et , Monsieur  
les personnes  
verbes comme  
finissent - elles  
Anglois ?

Dans les verbes  
Anglois la pre-  
miere personne  
singulier , la  
miere , seconde  
troisieme du plu-  
sont semblables  
dans les temps  
ples. La secon-  
de personne du  
singulier finit en  
la troisieme  
sonne du singu-  
lier finit en (s) ,  
en (es) , quand  
nécessité de la  
nonciation le  
mande ; com-  
me par exemple :  
Je seigne , tu  
seignes , il ensei-  
gne. Nous employ-  
ons aussi la ter-  
minaison (eth)  
pour former la  
troisieme person-  
ne du singulier ;  
mais seulement  
dans le discours  
formel comme  
dans les prières ,  
&c.

A. V  
unde  
bist all  
thé  
ténse  
B.  
very  
will  
pol.  
ère  
ings t  
ered ;  
oads ,  
umbers  
conj  
A. E  
sóm  
ams ,  
tafe.  
umber  
rbs ,  
is th  
át of  
nd thé  
rbs I  
end  
ou said  
B. T  
od si  
tain  
présin  
on de  
vérb  
A. In  
oods ó  
án öne  
rb ?  
B. In



A. Véry wéll, understand all you say, the words simple.

B. This and every thing else will explain to you. In verbs are five things to be considered, viz, the modes, tenses, numbers, persons and conjugation.

A. Explains to me some of these terms, if you please. As to the number of the verbs, I suppose is the same as that of the noun, and the persons of verbs I comprehend by what you said, p. 104.

B. The word mode signifies a certain manner of expressing the action denoted by the verb.

A. In how many words or manners can one vary the verb?

B. In five, viz,

Vér-ry ouéll, äi önn-dër-stänn älmöst äll iou säi, bött thä ouördz simmple tenn-siz.

This änn äv-ry thinnng élse äi ouéll écs-pläinn toü iou. Inn verbz thaire äire faive thinnngz toü bi cänn-si-dërd, viz, thä möudz, tenn-siz, nömmbëtz, përs'nz änn cänn - djou - gäichiënn.

écs-pläinn toü mi sômme äff thize térmz, if iou plize. äz toü thä nömmbëtz äff thä verbz, äi söp-pöze it iz thä säime äz thät äff thä nâoun, änn thä përs'nz äff verbz äi câmm-pri-hénnd bāi houât iou säid, p. 104.

Thä ouörd möud sigue - nî - fäize ä sérr-tinn măn-nëz äff écs-prés-sinnng thä äc-chiënn dî - nō-tëd bāi thä verb.

Inn hâou mén-nÿ möudz, ärr măn-nërz cänn ouönne vā-ry thä verb?

änn faive, viz,

Fort bien, j'entends presque tout ce que vous dites, excepté les mots temps simples.

Je vous expliquerai ceci & toute autre chose. Dans les verbes il y a cinq choses à considérer; savoir, les modes, les temps, les nombres, les personnes & la conjugaison.

Expliquez - moi quelques - uns de ces termes, s'il vous plaît. Quant au nombre des verbes, je suppose qu'il est le même que celui du nom, & je comprends les personnes des verbes par ce que vous avez dit, p. 104.

Le mot mode signifie une certaine manière d'exprimer l'action marquée par le verbe.

En combien de modes ou manières peut-on varier le verbe?

En cinq; savoir, K ij

thé *Indicative*, thé *Impérative*, thé *Potential*, thé *Conjunctive* or *Optative*, and thé *Infinitive*. All theſe terms are derived from thé *Latin*, and are invented by thé *Grammarians*.

A. Why is thé first mood called *Indicative*?

B. Becauſe it indicates, or marks when thé *action* is done, that is to ſay, in thé *time préſent*, *paſt* or *future*; as, *I love*, *I loved*, *I ſhall love*.

A. Well. Why do théy give thé name of *Impérative* to thé *ſecond mood*?

B. Becauſe it marks thé *action* which thé verb denotes, by *commanding*, *forbidding*, or *asking leave*; as, *Bring mè that*; *hinder*

thĩ *Inn-dĩ-cã-tĩve*, thĩ *Imm-pé-rã-tĩve*, thĩ *Põ-tén-n-chiẽl*, thĩ *Cõnn-djõnn-c-tĩve* àrr àp-tãi-tĩve, ànn thĩ *Innfinĩtive*. àll thĩze terms àire dĩ-rãvd frãmm thĩ Lãt-tinn, ànn dĩ àire *inn-vénn-tẽd bãi* thĩ *Grãmm-mã-riẽnnz*.

Houãĩ ỉx thĩ *fõrrſt moud cãlld* *Inn-dĩ-cã-tĩve*?

Bĩ-cãze ỉt *inn-dĩ-cãitx*, àrr *mãrcz* *houẽnn thĩ* àc-chiẽnn ỉx *dõnne*, *thãtt ỉx toũ sãi*, *inn thĩ tãime* *prẽ-zẽnn*, *pãfst*, àrr *fiou-tiẽr*; àx *ãi* *lõve*, *ãi* *lõvd*, *ãi* *chãll* *lõve*.

Ouẽll. Houãĩ *dou thãi guĩve thĩ* *nãime àff* *Imm-pé-rã-tĩve* *toũ thĩ* *sẽ-quẽnn* *mouđ*?

Bĩ-cãze ỉt *mãrcz* *thĩ* àc-chiẽnn *houĩtch thĩ* *verb dĩ-nõt*. *bãz* *cõmmãnn-dĩng*, *fãrbĩd-dĩng*, àrr *af-quĩnn* *lĩve*; àx *Brĩnn* *mĩ* *thãtt*;

l'*Indicatif*, l'*Impératif*, le *Potential*, le *Conjonctif* ou *Optatif*, & l'*Infinitif*. Tous ces termes, ſont dérivés du *Latin*, & ſont inventés par les *Grammairiens*.

Pourquoi le premier mode eſt-il appelé *Indicatif*?

Parce qu'il indique, ou marque quand l'*action* eſt faite, c'eſt-à-dire dans le *temps préſent*, *paſſé*, ou *future*; comme, *j'aime*, *j'ai aimé*, *j'aimerai*.

Fort bien. Pourquoi donne-t-on le nom d'*Impératif* au ſecond mode?

Parce qu'il marque l'*action* que le *verbe* ſignifie, en *commandant*, *déſendant*, ou en *demandant* *permiſſion*; comme, *Apportez-moi*.

f, l'Imp  
Potentiel  
ndif  
& l'Imp  
ous  
ont de  
Latin,  
entés  
mairies

A. What is the  
aning of the  
ords Potential,  
ative, or Con-  
junctive?

B. The Potén-  
al expressés thé  
tion of thé verb  
pöwer; ás, I  
ór màý gò; thé  
ative expressés  
áction of thé  
b by wish or  
; ás, I wish  
há; I would  
llingly háve;  
nd it is called  
é, ou  
me, j  
nai, j  
fore it.

A. What dò you  
y of thé Infí-  
ive?

B. It marks thé  
áction of thé verb  
withóut thé pér-  
on, and is precé-  
ed by (tó); ás,  
speak, ró lóve,  
sing, &c.

hinn - dër hïmm  
frâmm gō - ïnn  
âout; lét mī sī it.

Houât ïz thï  
mī - nïnnng áff thï  
ouðrdz Pö - tén-  
chiël, âp-tâi-tïve,  
ârr Cönn-djönn-  
tïve?

Thï Pö - tén-  
chiël écs-préj-sïz  
thï äc - chiënn áff  
thï verb bāi pâour;  
äz, āi cänn ârr  
māi gō; thï âp-  
tāi-tïve écs-préj-  
sïz thï äc - chiënn  
áff thï verb bāi  
ouïch ârr di-  
zāiër; äz, āi  
ouïch āi hād; āi  
ouðud ouïl-lïnn-  
lï hāive: ännð ït  
ïz cálld Cönn-  
djönn-tïve, bāi  
rix'n áff thï cönn-  
djönc - chiënn  
thátt ïz pött bï-  
före ït.

Houât döu ioü  
sāi áff thï Inn-fí-  
nï-tïve?

ït märez thï äc-  
chiënn áff thï verb  
ouïth-âout thï per-  
s'n ännð ïz prië-  
sï-dëd bāi (toü);  
äz, toü spïque, toü  
löve, toü sïnnng,  
&c.

cela; empêchez-le  
de sortir; laissez-  
moi le voir.

Que veulent dire  
les mots Potentiel,  
Optatif, ou Con-  
jonctif?

Le Potentiel ex-  
prime l'action du  
verbe par pouvoir;  
comme, je puis  
obtenir; l'Optatif  
exprime l'action  
du verbe par sou-  
hait ou desir; com-  
me, Je voudrois  
avoir; je voudrois  
bien avoir: & il  
s'appelle Conjonc-  
tif à cause de la  
conjonction qui le  
precede.

Que dites-vous  
de l'Infinitif?

Il marque l'ac-  
tion du verbe sans  
la personne, & est  
precedé par (à,  
de, pour); com-  
me, parler, aimer,  
chanter, &c.

A. What dò you  
mèan bỳ ténse ?

B. Thé tème in  
which an áction is  
dóne.

A. In hòw màny  
ténsef ór tèmes cán  
òne exprés an  
áction ?

B. In threè prin-  
cipal tèmes, thé  
présent, thé pást,  
ánd thé future, tò  
which they ádd  
thé imperfèct ánd  
preterplupèrfect.

A. What is tò  
bè observed with  
regárd tò thé  
ténsef ór tèmes ?

B. Thé présent  
ténse óf thé Indi-  
cative is éither sim-  
ple ór cómpound,  
thát is tò sày,  
is conjugated bỳ  
ònly várioing its  
sécond ánd third  
pèrson sèngular; ór  
bỳ ádding thé  
hèlping vèrb (do)  
tò thé Infinitive.  
Thé first pèrson  
óf thé simple pré-  
sent is fórmèd óf  
thé présent óf thé  
Infinitive (which  
has às màny ter-

Houât dòu iou  
mène bāi ténnce ?

Thĩ tāime inn  
houitch ānn āc-  
chiēnn ỉz dōnne.

Inn hāou mén-ny  
tēnn-sĩz ārr tāimz  
cānn ouōnne ěcs-  
prēf ānn ācchiēnn ?

inn thĩ prinn-  
cĩ-pēl tāimz, thĩ  
prē-zēnn tĩ pāsft,  
ānn thĩ fiou-tiē,  
toũ houitch thāi  
ādd thĩ imm - pēf-  
fēt, ānn prāi-tēp-  
ploũ-pēf-fēt.

Houât ỉz toũ bĩ  
āb-zėrvd ouĩth rĩ-  
gārd toũ thĩ tēnn-  
cĩz ārr tāimz ?

Thĩ prē-zēnn  
tēnnce āff thĩ  
Inn-dĩ-cā-tĩve ỉz  
ethēr sīmple ārr  
cōmm - pāound;  
thātt ỉz toũ sāi,  
ỉz cānn-d-jou-gāi-  
ted bāi òne-lỹ vā-  
rỹ - ĩnn ỉz sē-  
quēnn ānn thōrrd  
pērs'n sīnn-guioũ-  
lēr, ārr bāi ād-  
ānnng thĩ hel-  
pīnnng vèrb (dōu)  
toũ thĩ Inn-fĩ-nĩ-  
tive. Thĩ fōrrft  
pērs'n āff thĩ  
sīmple prē-

Qu'entend-  
vous par tems ?

Le tems dans  
lequel une áction  
se fait.

En combien de  
tems peut-on ex-  
primer une áction ?

En trois princi-  
paux tems, le pré-  
sent, le passé,  
le futur, auquel-  
on ajoute l'impar-  
fait & le prétérit  
pluparfait.

Que faut-il  
marquer par rap-  
port aux tems ?

Le tems présent  
de l'Indicatif est  
ou simple ou com-  
posé, c'est-à-dire  
il est conjugué  
variant seulement  
la seconde & troi-  
sième personne  
singulier, ou  
ajoutant le verbe  
auxiliaire (do faire)  
à l'Infinitif. La  
première personne  
du tems présent  
simple est formée  
du présent de l'In-  
finitif (qui a au-  
tant de terminai-



minations ás thère  
 are lètters in thé  
 Alphabet) bÿ pút-  
 ting thé prònoun  
 (I) befòre thé  
 verb instèad óf  
 thé pàrticle (tó)  
 as, *tó púnish*, I pú-  
 nish; *tó lóve*, I  
 lóve. Thé sécond  
 pèrson is fòrmed  
 by adding (est) *tó*  
 thé *first*, whén it  
 ends in á cónso-  
 nant, and only (st)  
 whén it ends in á  
 vowel; ás, I pú-  
 nish, *thòu púnish-  
 est*; I lóve, *thòu*  
*love-st*; Thé thirð  
 pèrson is fòrmed  
 by adding (s) *tó*  
 thé *first*; ás; I  
 lóve, *hè lóves*; I  
 find, *hè finds*;  
 büt *tó* verbs én-  
 ding in *ch*, *sh*,  
*ss* and *x*, thèy add  
 (es) *tó* fòrm thé  
 thirð pèrson singu-  
 lar; ás, I *chúrch*,  
*hè. chúrch-es*; I  
*blúsh*, *hè blúsh-es*;  
 I *witnèss*, *hè wít-  
 nèss-es*. All thé  
 pèrsons óf thé plú-  
 ral are thé sàme  
 ás thé *first*, and  
 distinguished ònly

*zénnt* *iz fârmð áff*  
*thĩ* pré - *zénnt áff*  
*thĩ* Inn-fĩ-nĩ-tive  
 (houĩtch *hář* *ăř*  
*mén-nř* *tér-mĩ-năi-*  
*chiennř* *ăř* *thăire*  
*ăire lét-těř* *inn thĩ*  
*Al-pha-bet*) *băi*  
*pôrt-tĩng thĩ prô-*  
*năoun* (*ăi*) *bĩ-fôre*  
*thĩ verb*, in - *stĩde*  
*ăff thĩ păr-tĩcle*  
 ( *toũ* ) ; *ăř*, *toũ*  
*pôn-nĩch*, *ăi pôn-*  
*nĩch*; *toũ lóve*,  
*ăi lóve*. *Thĩ sé-*  
*quennð pėrs'n iz*  
*fârmð băi ăd-dĩng*  
 (est) *toũ thĩ fôrřt*  
*houenn it énnđz inn*  
*ă cănn-sô-nenn*,  
*ănnđ ône-lř* (st)  
*houenn it énnđz inn*  
*ă văou-ěl*; *ăř*, *ăi*  
*pôn-nĩch*, *thăou*  
*pôn-nĩch-ést*; *ăi*  
*lóve*, *thăou lóv-*  
*ést*. *Thĩ thôrřd*  
*pėrs'n iz fârmð*  
*băi ăd-dĩng (s) toũ*  
*thĩ fôrřt*; *ăř*, *ăi*  
*lóve*, *hĩ lóvz*; *ăi*  
*făind*, *hĩ făindz*;  
*bôtt toũ verbz énn-*  
*dĩng inn ch, sh,*  
*ss ănnđ x, thăi ăđđ*  
 (ěz) *toũ fârm thĩ*  
*thôrřd pėrs'n*  
*sĩng - guioũ - lěr*;

sons qu'il y a de  
 lettres dans l'Al-  
 phabeth) en met-  
 tant le pronom  
 (Je) devant le  
 verbe, au lieu de  
 la particule (à);  
 comme, punir, je  
 punis; aimer, j'ai-  
 me. La seconde per-  
 sonne est formée en  
 ajoutant (est) à la  
 première, quand il  
 finit en consonne,  
 & seulement (st)  
 quand il finit en  
 voyelle; comme je  
 punis, tu punis;  
 j'aime, tu aimes.  
 La troisième per-  
 sonne est formée  
 en ajoutant (s) à  
 la première; com-  
 me, j'aime, il ai-  
 me; je trouve, il  
 trouve; mais aux  
 verbes finissans en  
*ch, sh, ss & x*,  
 on ajoute (es) pour  
 former la troiſie-  
 me du singulier;  
 comme, je rends  
 graces à Dieu pour  
 une femme relevée  
 de ses couches, il  
 rend graces, &c.  
 je rougis, il rougit;  
 je témoigne, il  
 témoigne. Toutes

bý the *personal*  
prònouns.

ăz, ăi tchôr-tch, hi tchôr-tchiz; ăi blöche, hi blöchiz; ăi ouï-něs. hi ouï-něs-siz. ăll thĩ pėis'nz ăff thĩ ploürėl, ăire thĩ săime ăz tĩz fôrřst, ănn dis-tĩng-gouřcht ăne-lỹ băi thĩ pėr-să-nėl pră-năounz.

les *personnes* du pluriel sont les mêmes que la première, & distinguées seulement par les pronoms personnels.

A. What dò you mēan bý *hėlping* vėrbs?

Houăt dău iău mĩne băi hėl-pĩng vėrbs?

Qu'entendez-vous par les verbes auxiliaires?

B. The *hėlping* vėrbs ăre să călled, becăuse thėy hėlp tă cănjugate ăther vėrbs, ănd thėy ăre cămmăonly călled thė *signs* ăf thė *tėnses*. (Do) is thė sign ăf thė cămpound prėsent tėnsė ăf thė *Indicative*. It măkes (dăst) ĩn thė sėcond pėrson sĩngular, ănd (dăes) ĩn thė thĩrd. All thė pėrsons ăf thė plũral ăre thė săme ăs thė *first sĩngular*; ăs I dă lăve, thău dăst lăve, hė dăes lăve, wė dă lăve, yău dă

Thĩ hėl-pĩng vėrbz ăire să căldė bĩ-căze thăi hėlp tă cănn-djăũ-găit ă thėr vėrbz, ănn thăi ăire căm-mėnn-lỹ căldė thĩ săĩnz ăff thĩ tėnnėiz. (Dău) ĩz thĩ săĩnn ăff thĩ cămm-păound prė zėnn tėnnė ăff thĩ ĩnn-di-că-tĩve. It măĩz (dăst) ĩnn thĩ sė-quėnnđ pėrs'n sĩng-guĩăũ-lėr, ănn dăz) ĩnn thĩ thărd. ăll thĩ pėrs'nz ăff thĩ ploũ-rėl ăire thĩ săime ăz thĩ fôrřst sĩng guĩăũ-lėr; ăz, ăi dău lăve, thău dăst lăve, hĩ

Les verbes auxiliaires sont ainsi appelés, parce qu'ils aident à conjuguer les autres verbes, & ils sont ordinairement appelés les *signes des tems*. (Do) est le signe du tems présent composé de l'Indicatif. Il fait (dost) dans la seconde personne du singulier, & (does) dans la troisième. Toutes les personnes du pluriel sont les mêmes que la première du singulier; comme j'aime, tu aimes, il aime; nous aimons, vous aimez.

*lôve, thèy dò lôve.*

*dõz lôve; ouï doũ ils aiment.  
lôve, ioũ doũ lôve,  
thài doũ lôve.*

A. I understand  
very well the sig-  
nification of the  
present tense of the  
indicative mood.  
I know it means  
the time, which is  
now passing; but I  
do not compre-  
hend the use of  
the compound tense,  
nor why you put  
dõst, dôes, &c.  
before the verb.

*Ai õnn-dër-stännnd  
vér - rý ouëll thĩ  
sĩgue - nĩ - fĩ - cāi-  
chiënn áff thĩ pré-  
zënn ténnce áff  
thĩ Inn dĩ-cā-tĩve  
moũd. Aĩ nō ùt  
mĩnze thĩ tāime,  
houĩtch is nāou  
pās-sĩng; bõtt āi  
doũ nātt cāmm-prĩ-  
hënn thĩ ioũce áff  
thĩ cõmm-pāound  
ténnce, nārr houāi  
ioũ pōtt doũ, dõst,  
dõz, &c. bĩ-fõre  
thĩ verb.*

J'entends très-  
bien la significa-  
tion du temps pré-  
sent de l'Indicatif.  
Je sais qu'il veut  
dire le temps qui  
passe à présent;  
mais je ne com-  
prends pas l'usage  
du temps composé;  
ni pourquoi vous  
mettez dò, dõst,  
dões, &c. devant  
le verbe.

B. Sir, wè ùse  
these signs before  
the verb in inter-  
rogative and nega-  
tive sentences, and  
when wè affirm  
any thing emphat-  
ically, and with  
great certainty; as,  
do you love me?  
dões hë eat? I dò  
nót seè you, thou  
dõst nót love mē;  
I dò love you de ar-  
ly, yès, I dò love  
you better thán my-  
self.

*Sõrr, ouĩ ioũze  
thĩze sāĩnz bĩ-fõre  
thĩ verb inn inn-  
tër-rā-gā-tĩve ānn  
nē-gā-tĩve senn-  
tënn - cĩz, ānn  
houënn ouĩ áf-fĩrm  
én-ný thĩng émm-  
fā tĩ-quël-lý, ānn  
ouĩth grāit sér-  
tĩnn-rý; áz, doũ  
ioũ lôve mĩ? dõz  
hĩ ĩte? āi doũ  
nātt sī ioũ, thāou  
dõst nātt lôve mĩ;  
āi doũ lôve ioũ  
dĩre-lý, yĩs, āi  
doũ lôve ioũ bër-  
tër thënn mĩ-sëlf.*

Monsieur, nous  
employons ces si-  
gnes devant le ver-  
be, dans les sen-  
tences interrogati-  
ves & négatives,  
& quand nous af-  
firmons quelque  
chose avec emphat-  
ise, & grande assu-  
rance; comme,  
m'aimez - vous?  
mange-t-il? je ne  
vous vois pas; tu  
ne m'aimes pas; je  
vous aime tendre-  
ment, oui, je vous  
aime mieux que  
moi-même.

A. If I am not mistaken, you said there were but three tenses; so that I suppose the Indicative mood has only the present tense, the past and the future.

B. You are in the right on't; there are but three principal tenses; but as the past time or tense is divided into three branches, which the Grammarians distinguish by the names imperfect, preterperfect, and preterpluperfect to which they have attached different ideas; we usually say there are five tenses in the Indicative, viz, the present, the preterimperfect, the preterperfect, the preterpluperfect, and future.

A. Expläin tó

If äi ämm nāt mīs-tāic'n, iou said thāire wāire bōtt thri tēnn-ciz; sō thātt äi sōp-pōze thī Inn-dī-cā-tive mōūd hāz ōne-lý thī pré-zēnt tēnnce, thī pāst, änn thī fiou-tiēr.

Iou aire inn thī rāit änn; thāire aire bōtt thri prinn-ci pēl tēnn-ciz; bōtt āz thī pāst rāime ärr tēnnce iž dī vāi-dēd inn-toū thri bränn-thiz, houitch thī Grām-mā-riēnnz dīs-tīng-gouich bāi thī nāimz imm-pér-fēt, prāi-tēr-pér-fēt, änn prāi-tēr-plou-pér-fēt, toū houitch thāi hāive ät-tāch dif-fē-rēnt äi dī-āz; ouī iou-sōu-ēl-ly sāi thāire aire faive tēnn-ciz inn thī Inn-dī-cā-tive, viz, thī pré-zēnt, thī prāi-tēr-imm-pér-fēt, thī prāi-tēr-pér-fēt, thī prāi-tēr-plou-pér-fēt, änn fiou-tiēr.

Ecs plāinn toū mī

Si je ne me trompe pas, vous avez dit qu'il n'y avoit que trois temps; de sorte que je suppose que le mode Indicatif n'a que le temps présent, le passé, & le futur.

Vous avez raison, il n'y a que trois temps principaux; mais comme le temps passé est divisé en trois branches, lesquelles les Grammairiens distinguent par les noms imperfect, préterit, & preter-pluperfait, auxquels ils ont attaché des idées différentes; nous disons ordinairement qu'il y a cinq temps dans l'Indicatif; savoir, le présent, l'imparfait, le préterit parfait, le preterpluperfait, & le futur.

Expliquez-moi



thèse térmz, íf  
pléale.  
B. Thé Impér-  
denotes thé  
of an áction  
as íf ít wére  
sent with regard  
an áction álrea-  
pást; as when I  
I was speaking  
you when you  
me in. In fine, ít  
denotes áctions, as  
they wére pást,  
which áre nó yét  
compléatly finis-  
ed, and ís úsed  
when óne wóuld  
signify thé áction  
ill during, and  
keeping thé sénse  
of thé périod sus-  
ended; as, I flát-  
ted mysélf with  
the hónor of your  
friendship, bút nów  
find you díd de-  
sive mē.

A. Pràý, Sir, ís  
thé impérféct álso  
simple and com-  
pound?

B. Yés. Thé  
simple impérféct,  
in régular vérbz, ís

thíze térmz, íf íou  
plíze.

Thĩ imm-pér-  
fét dĩ-nōtz thĩ  
tāime áff ānn āc-  
chiēnn pásst āz íf  
ít ouāire pré-zēnt  
ouĩth rĩ-gārd toũ  
ānn āc-chiēnn āl-  
réd-dỹ pásst; āz  
houēnn āi sāi, āi  
ouāz spĩquĩng āff  
íou houēnn íou  
cāime inn. Inn  
fāinn ít dĩ-nōtz  
āc-chiēnnz, āz íf  
thāi ouāire pásst,  
houĩth āire nātt  
iētt cāmm-plĩt-lỹ  
fĩ-nĩcht, ānnđ íz  
íouz houēnn ouōnne  
ouoũd sĩgue-nĩ-fāi  
thĩ āc-chiēnn still  
dōu-ring, ānn quĩ-  
pĩng thĩ sēnnce āff  
thĩ pé-riēd sōs-  
pēnn-dēd; āz, āi  
flāttērd mĩ-sēlf  
ouĩth thĩ ān-nēr  
āff íouĩ frēnn-chĩp;  
bōtt nāou āi fāind  
íou díd dĩ-sĩve mĩ.

Prāi, Sōrr, íz  
thĩ imm-pér-fét  
āl-sō sĩmple ānn  
cōmm-pāound?

Yĩs. Thĩ sĩmm-  
ple imm-pér-fét,  
inn ré-guioũ-lēr

ces termes, s'il  
vous plaît.

L'imparfait mar-  
que le temps d'une  
action passée, com-  
me s'il étoit pré-  
sent, par rapport  
à une action déjà  
passée; comme  
quand je dis: Je  
parlois de vous,  
quand vous êtes ar-  
rivé. Enfin, il mar-  
que des actions,  
comme si elles  
étoient passées,  
lesquelles ne sont  
pas tout-à-fait  
finies, & il est  
employé quand on  
veut signifier l'ac-  
tion durant enco-  
re, & tenant le  
sens de la période  
suspendu; com-  
me, Je me flattois  
de l'honneur de  
votre amitié; mais  
je trouve à cette  
heure que vous me  
trompiez.

Je vous prie;  
Monsieur, l'impar-  
fait est-il aussi  
simple & composé?

Oui. L'imparfait  
simple, dans les  
verbes réguliers;

always the same as the simple preter-perfect, which is formed by adding the termination (ed) to the Infinitive, if the verb ends in a consonant, and only (d) if it ends in a vowel, and the personal pronoun (I), instead of the sign of the Infinitive (to); as, to pray, I pray-ed; to love, I love-d; and very often instead of writing (e) they put an apostrophe; as, I pray'd, I lov'd. The second person is formed of the first, by adding to it (st); as, I prayed, thou pray-ed'st; I loved, thou loved'st. All the other persons are the same as the first. The compound imperfect is formed of the imperfect of the verb (to do) viz, (did), and the Infinitive of the verb which you conjugate. Did has did'st in the

verbz, iz al-ouéz thĩ sãmme áz thĩ sãmme prãi-têr-pêr-fêr, houitch iz fãrmd bãĩ ád-dĩng thĩ têr-mĩ-nãi-chienn (ed) toũ thĩ Inn-fĩ-nĩ-tĩve, if thĩ verb ênnáz Inn á cãn-sỏ-nenn, ánn òne-lỹ (d) if it ênnáz Inn á vầu-êl, ánn thĩ pẻr-sỏ-nẻl prỏ-nầoun (ãi) Inn-sẻide áff thĩ sãm áff thĩ Inn-fĩ-nĩ-tĩve (toũ); áz, toũ prãi, ái prãid; toũ love, ái lỏv, ánn vẻr-rỹ áff'n Inn-sẻide áff rãi-tĩng (e) thũ pỏtt ánn á-pẻs-trỏ-fỹ; áz, ái prãi'd, ái lỏv'd. Thĩ sẻ-quẻnn pẻr'sn iz fãrmd áff thĩ fỏrft, bãĩ ád-dĩng toũ ỉt ('ft); áz, ái prãid, thầou prãi'dft; ái lỏv'd, thầou lỏv'dft. áll thĩ ỏ-thẻr pẻr'snz áire thĩ sãi-me áz thĩ fỏrft. Thĩ cỏmm-pầound im-pẻr-fẻt, iz fãrmd áff thĩ Imm-pẻr-fẻt áff thĩ vẻb

est toujours même que le tẻrit simple, qui est formé en ajoutant la terminaison à l'Infinitif, si le verbe finit en consonne, & (d) si finit en voyelle, & le nom personnel au lieu du signe de l'Infinitif, comme, je priais; aimais; & très-souvent au lieu de (e) on met une apostrophe, comme, je priais, tu priais; j'aimais, tu aimais. Toutes les autres personnes sont les mêmes que la première. L'imperfect est composé de l'imperfect du verbe (to do, faire) fait did, & l'Infinitif du verbe que vous conjuguez. Did est dans la

and person singular : All the persons are the same as the (did) is the same that of (dò) ; which see.

(toù doū), viz, (did), ann thĩ Inn-fĩ-nĩ-tive áff thĩ verb houitch iou cãnn - djou - gãite. Did hãz didst inn thĩ sé-quẽnnnd pẽr-s'n sɪnnng - guioũ-lẽr : áll thĩ ỏ thẽr pẽrs'nz ảire thĩ sãime ảz thĩ fõrrst. Thĩ iouze áff (did) ỉz thĩ sãime ảz thãtt áff (doũ) ; houitch sĩ.

What do you mean by preterfẽt ?

B. The preterfẽt denỏtes the ỏf ỏn ỏction sũlutely ỏnd sũm-ply pãst ; ỏs, I lỏyed, I dỏned. It ẻĩther sũmple, cỏmpound. The sũmple preterpẽrfẽt thẽ sãme ỏs the sũmple ỏmpẽrfẽt, whĩch wẻ hỏve spỏken. The cỏmpound preterfẽt ỏs fỏrmed ỏf the prẻsẽnt tẻnse ỏf the ỏndicative ỏf the auxiliary verb hỏve ) viz, I hỏve, ỏnd the prẻ-participle ỏf the

Houat doũ iou mĩne bảĩ prải-tẻr-pẻt-fẻt ?

Thĩ prải - tẻr-pẻr-fẻt dẻ-nỏtẻz thĩ tảĩme áff ann ỏc-chiẻnn ỏb-sỏ-lỏũtẻly ann sũm - ply pỏst ; ỏz, ỏĩ prỏid, ỏĩ dỏĩnd. It ỉz ẻ-thẻr sũmple, ỏrr cỏmm - pỏũnd. Thĩ sũmple prải-tẻr-pẻr-fẻt ỉz thĩ sãime ảz thĩ sũmple ỉmm-pẻr-fẻt, áff houitch ouĩ hỏĩve djỏst spỏc'n. Thĩ cỏmm - pỏũnd prải-tẻr-pẻr-fẻt ỉz fỏrmd áff thĩ prẻ-zẻnnẻ tẻnnẻ ỏff thĩ Inn-dỉ cỏ-tẻve áff thĩ ỏgue - zĩl-

personne du singulier : Toutes les autres personnes sont les mêmes que la premiere L'usage de (did) est le même que celui de (dò) ; lequel voyez.

Qu'entendez-vous par prétérít-parfait ?

Le prétérít-parfait marque le temps d'une action passẻe absolument & simplement ; comme, j'ỏpriai, jẻdẻnai. Il est ou sũmple, ou cỏmpỏsẻ. Le sũmple prétérít est le mẻme que le sũmple ỏmpỏrfait, dont nous venons de parler. Le prétérít cỏmpỏsẻ est formẻ du temps prẻsẻnt de l'ỏndicatif du verbe auxiliaire (avoir), savoir, j'ỏi, & le participe prétérít du verbe que vous

verb you conjugate, which, in all the regular verbs, ends in (ed); as, I have prayed; I have loved. (Have) has (hást) in the second person singular, and (hás) in the third; and all the persons of the plural are the same as the first of the singular.

**A.** What difference do you make between the simple and compound preterperfect?

**B.** The simple preterperfect is used in speaking of a time entirely past; as, I desired my brother yesterday to write me a letter; I employed last year, last month, &c. three men. We likewise use it in telling historical

lẽ rỹ verb (toũ hãive), viz, aĩ hãive ănn thĩ prãitẽr - par - tĩ - cĩple ăff thĩ verb iou cãnn - djoũ - gãite, houĩtch, ĩnn ăll thĩ rẽ - gũioũlẽr verbz, ẽnnđz ĩnn (ed); ăz, ăĩ hãive prãid; ăĩ hãive lõvd. (Hãive) hăz (hăft) ĩnn thĩ sẽ - quẽnnđ pẽrs'n sĩnn - gũioũlẽr, ănn (hăz) ĩnn thĩ thõrrđ; ănnđ ăll thĩ pẽrs'nz ăff thĩ plou - rẽl ăire thĩ sãime ăz thĩ fõrrĩt ăff thĩ sĩnn - gũioũlẽr.

**Houát dĩf - fẽ - rẽnnce doũ iou mĩique bĩ - touĩne thĩ sĩmmple ănn cõmm - pãound prãitẽr - pẽr - fẽt?**

**Thĩ sĩmmple prãitẽr - pẽr - fẽt ĩz iouđđ ĩnn spĩquĩnnđ ăff ă tãime ĩnn - tãĩr - lý pãlst; ăz ăĩ dĩ - zãĩrđ mĩi brõ - thẽr yĩs - tẽr - dãi toũ rãĩte mĩi ă lét - tẽr; ăĩ imm - plãid lãst yĩre, lãst mõnnth, &c. thĩ mẽnn. Oũi lãic.**

conjuguez, les verbes ; dans tous les verbes réguliers, finissent en (ed); comme j'ai prié; j'ai aimé. (Have) fait dans la seconde personne du singulier, & (has) dans la troisième; & toutes les personnes du pluriel sont les mêmes que la première du singulier.

Quelle différence faites - vous entre le présent simple & le présent composé?

Le présent simple est employé en parlant du temps entièrement passé; ainsi, j'ai désiré mon frère hier d'écrire une lettre; j'employai, l'année dernière, trois hommes. Nous l'employons



lequel ; as Cäs-  
les and Brutus  
rs, habbed Cäsar in  
comm middle of the  
'ai ate. Thé côm-  
ait (h)und preterpérfect  
onde use, when thé  
sing me is not defined;  
dans, I have looked  
& not pèce, and I  
performe found it.  
l found it is used  
e la pen if thé time  
ingul détermined, pro-  
ded it bẽ not pást  
all its parts, and  
as thé prounoun  
(this) before it,  
iz, in speaking  
thé time in  
which wẽ are ; as,  
diff have prayed this  
s - mornng, this day,  
prẽis week, this  
e prẽar, &c. Bũt, if  
ou spẽak of any  
ther tĩme, you  
tẽrit mĩst use thé sim-  
le est preterpérfect.  
a par this tẽnc is also  
s entel after hòw  
fẽ ; and since ; as,  
prĩai how long have you  
r de hẽr hẽr ? Since I  
e le have hĩred a roòm,  
ai, l'aray cõme and sèẽ  
s mois.  
s hom  
employ

ouaize iouze it inn  
telling his - tâ - ri-  
quel pâl-sẽ dgiz ;  
az Cäs-siõs ann  
Brouõs stãbde  
Cĩ-zẽr inn thi  
middle aff thi Sãn-  
nẽt. Thi cõmm-  
pãound prãi - tẽr-  
pẽr-fẽt iz iouzd,  
houenn thi tãime  
iz nãtt dĩ-fãind ;  
az, ai hãive louẽt  
fãrr pĩce, ann ai  
hãive fãound it.  
ann it iz iouzd  
iv'n if thi tãime  
bĩ dĩ-tẽr-mĩnn, d,  
prã-vãĩ-dẽd it bĩ  
nãtt pãst, inn all  
itz pãrtz, ann hãz  
thĩ prõ-nãoun (this)  
bĩ-fõrẽ it, viz, inn  
spĩ-quĩnnng aff thi  
tãime inn houĩtch  
ouĩ aĩre ; az ai  
hãive prãid this  
mãr - nĩnn, this  
dãĩ, this ouĩque,  
this yĩre, &c.  
Bõtt, if iou spĩque  
aff én-nỹ õ - thẽr  
tãime, iou mõst  
iouze thi sĩmple  
prãi - tẽr - pẽr - fẽt.  
Thĩ tẽnnce iz al-  
sõ iouzd af-tẽr  
hãou lãnnng ann  
sĩnnce ; az, hãou  
lãnnng hãive iou

aussi en récitant  
les passages histo-  
riques ; comme,  
Cassius & Brutus  
poignarderent Cé-  
sar au milieu du  
Sénat. Le prétérit  
composé est em-  
ployé, quand le  
tems n'est pas dé-  
fini ; comme, j'ai  
cherché la paix,  
& je l'ai trouvée.  
Et il est même  
employé, si le  
tems est déterminé,  
pourvu qu'il ne  
soit pas passé dans  
toutes ses parties,  
& qu'il ait le pro-  
nom (ce) devant  
lui ; savoir, par-  
lant du tems dans  
lequel nous som-  
mes, comme, j'ai  
prié ce matin, ce  
jour, cette semai-  
ne, cette année,  
&c. Mais si vous  
parlez de quelque  
autre tems, il faut  
employer le prété-  
rit simple. Ce tems  
est aussi employé  
après depuis quand  
& puisque ; com-  
me, depuis quand  
êtes-vous ici ?  
Puisque j'ai loué  
une chambre, je

binn hîre? Sînnce  
 âi hâive hâierd  
 à rōume, prâi  
 cōmme änn sî mî.

*A.* I am véry  
 mûch obligéd tó  
 you, Sir. Gô òn tó  
 thé *preterplupér-*  
*fect*, if you please.

*B.* Thé *preter-*  
*plupérfect* denòtes  
 nót ònly án áction  
*perfectly past*, bút  
 likewise thát ít  
 wás *finished* be-  
 fòre anóther ác-  
 tion *begán*; ás, *I*  
*hád äned*, *whén*  
*you càme*. It is  
 fòrmed óf thé *im-*  
*perfect* óf thé au-  
 xiliary tó *hàve*,  
 viz, (*I hād*), and  
 thé *pärticiple* óf  
 thé verb you *cón-*  
*jugate*; ás, *I hād*  
*stayed*. (*Hād*)  
 mākés (*hādft*) ín  
 thé *second pèrson*  
*singular*, and àll  
 thé óther pèrsons  
 àre thé sàme ás  
 thé *first*. Thé signs  
*hàve* and *hād* mār-  
 k *possession*.

âi ämm vér-rý  
 môtch â-blîdgd toû  
 ioû, Sörr. Gô änn  
 toû thî prâi-têr-  
 ploû-pér-fêr, if  
 you please.

Thî prâi-têr-  
 ploû-pér-fêr dî-  
 nōtîz nâtt òne-ly  
 änn äc-chiënn pér-  
 fêr-ly pásst; bōtt  
 lâic-ouaîze thât ít  
 ouāz fî-nîcht bî-  
 fōre ä-nō-thêr äc-  
 chiënn bî-gänn; äz,  
 âi hād dāind,  
 houënn ioû cāime.  
 It îz fārmd äff thî  
 imm-pér-fêr äff  
 thî ägue-zî-lêry toû  
 hâive, viz, (*âi*  
*hād*), änn thî pâr-  
 ti-ciple äff thî  
 verb ioû cānn-  
 djou-gäit; äz, âi  
 hād itäid. (*Hād*)  
 māicîz (*hādft*) inn  
 thî sé-quënn pèr-  
 s'n sîng-guioû-  
 lër, änn äll thî ö-  
 thêr pèrs'nz äire  
 thî sāime äz thî  
 fōrrst. Thî sāinîz  
 hâive änn hād  
 mārque páf-sêf-  
 chiënn.

vous prie de me  
 nir voir.

Je vous suis bien  
 obligé, Monsieur.  
 Passez au présent  
 plus que parfait  
 s'il vous plaît.

Le *prétérit plus*  
 que parfait marque  
 non seulement une  
 action parfaite-  
 ment passée; mais  
 aussi qu'elle étoit  
 finie avant qu'une  
 autre action com-  
 mençât; comme  
*j'avois dîné*, quand  
 vous êtes arrivés.  
 Il est formé de l'im-  
 parfait du verbe  
 auxiliaire avoir  
 savoir, (*j'avois*)  
 & du *participle*  
 du verbe que vous  
 conjuguez; com-  
 me, *j'avois re-*  
 (*Hād*) fait (*hād*)  
 dans la *second*  
 personne du singu-  
 lier, & toutes les  
 autres personnes  
 sont les mêmes  
 que la première.  
 Les signes (*hād*)  
 & (*had*) mar-  
 quent la possession.

*A.* Nōw  
 mē thé  
 se; and  
 wē hāve  
 with thé  
 modd.

*B.* Thé  
 marks th  
 ng, whi  
 et, will  
 must happ  
 will love

It is  
 thé p  
 verb  
 of thé  
 thé verb  
 Will) hā  
 thé sé

and  
 thalt)  
 her pér  
 sāmē  
 ff.

*A.* W  
 rence  
 between

and (shā  
 B. (S

otes nec  
 will) t

thāt,  
 hing de

thé will  
 gent,

thé sign  
 had òn

aisons,

A. Nôw explâin  
mê thé future  
tense; and I think  
we have done  
with thé Indicati-  
ve modd.

B. Thé future  
marks thât thé  
thing, which is not  
yet, will bẽ, and  
must happen; as,  
I will love, I shall  
love. It is formed  
of thé présent of  
the verb (will)  
of thé présent  
of thé verb (shall).  
Will has (wilt)  
thé second per-  
son, and (shalt)  
(shalt): all thé  
other persons are  
the same as thé  
first.

A. What dif-  
ference is there  
between (will)  
(shall)?

B. (Shall) de-  
notes necessity, and  
(will) thé will;  
so thât, when thé  
thing depends on  
thé will of thé  
agent, they use  
thé sign (will),  
and on other oc-  
casions, thé sign

Nâou ẽcs-plâinn  
toũ mĩ thĩ fiou-tiẽr  
tẽnnce; andd aĩ  
thĩnnque ouĩ hãive  
dõnne ouĩth thĩ Inn-  
dĩ-cã-tĩve moud.

Thĩ fiou-tiẽr  
mãrcz thãtt thĩ  
thĩnnng houĩtch izz  
nãtt yẽtt, ouĩll bĩ,  
ãnn mỗst hãpp'n;  
ãz, aĩ ouĩll love,  
aĩ chãll bĩ. It izz  
fãrmãd áff thĩ prẽ-  
zẽnnnt áff thĩ verb  
ouĩll, árr áff thĩ  
prẽ-zẽnnnt áff thĩ  
verb (chãll).  
(Ouĩll) hãz (ouĩlt)  
ĩnn thĩ sẽ-quẽnnnd  
pẽrs'n, ãnn (chãll)  
(chãlt): all thĩ  
õ-thẽr pẽrs'nz aĩre  
thĩ sãime áz thĩ  
fõrrĩt?

Houãt dĩf-fẽ-  
rẽnnce izz thãire  
bĩ-touĩne (ouĩll)  
ãnn (chãll)?

(Chãll) dĩ-nõt  
nĩ-cẽf-sĩ-tỹ, ãnn  
(ouĩll) thĩ ouĩll;  
sõ thãtt, houẽnn thĩ  
thĩnnng dĩ-pẽnnndz  
ãnn thĩ ouĩll áff  
thĩ aĩ-dgẽnnnt, thãĩ  
iõũze thĩ sãĩnn  
(ouĩll), andd ãnn  
õ-thẽr ãc-cãĩ-

Maintenant ex-  
pliquez-moi le  
temps futur, & je  
pense que nous  
aurons fini le mode  
Indicatif

Le futur marque  
que la chose, qui  
n'est pas encore,  
sera, & doit arri-  
ver; comme, j'ai-  
merai, je serai.  
Il est formé du  
présent du verbe  
(vouloir), ou du  
présent du verbe  
(devoir). (Will)  
fait (wilt) dans la  
seconde personne, &  
(shall) (shalt):  
toutes les autres  
personnes sont les  
mêmes que la pre-  
mière.

Quelle diffé-  
rence y a-t-il entre  
(will) & (shall)?

(Shall) marque  
la nécessité, &  
(will) la volonté;  
de sorte que, quand  
la chose dépend  
de la volonté de  
l'agent, on em-  
ploie le signe  
(will), & dans  
les autres occasions

(thall).

A. Hòw mány  
ténfes háš thé Im-  
pérative móòd ?

B. Bùt óne, viz,  
the *présent*. It is  
fòrmed óf thé  
vérb (lét), and  
thé *Infinitive* óf  
thé vérb which  
yòu *conjugate*; ás,  
lét mè spèak. (Lét)  
is *invariable*, and  
ùséd *only* in thé  
*first* and *third*  
*pérsons singular*  
and *plùral*; ás,  
lét mè lóve, lét  
hím lóve, lét ús  
lóve, lét thém ló-  
ve. Thé *second pér-  
son singular* and  
*plùral* àre thé sàme  
ás thé *Infinitive*  
with thé *prónoun*  
óf thé *second pér-  
son* áfter it, òr  
withòut it; ás,  
lóve thòu, òr  
lóve; lóve yòu,  
òr lóve.

A. What mèans  
thé sign (lét) ?

B. (Lét) de-

jiènnz, thī sāinn  
(cháll).

Hàou mén - nỹ  
tén - cĩz háš thĩ  
Imm - pé - rã - tĩve  
mòud ?

Bòtt ouònn, viz,  
thĩ pré-zènn. It izz  
fàrmè áff thĩ vérb  
(lét), ànn thĩ Inn-  
fĩ - fĩ - tĩve áff thĩ  
vérb houĩtch iou  
cànn - djoũ - gãite;  
ãz, lét mĩ spĩque.  
(Lét) izz inn - vã-  
ri-èble, ànn iouũd  
òne - lý inn thĩ  
fòrrĩt ànn thòrrd  
pèrs'nz sīng-  
guiou - lèr ànn plou-  
ièl; ãz, lét mĩ lóve,  
lét hĩmm lóve,  
lét òfs lóve, lét  
thém lóve. Thĩ  
sé - quènnèd pèrs'n  
sīng - guiou - lèr  
ànn, plou - rēl àire  
thĩ sãime ãz thĩ  
Inn-fĩ-nĩ-tĩve ouĩth  
thĩ prò - nãoun áff  
thĩ sé - quènnèd  
pèrs'n áf - tēr it,  
àr ouĩth-àout it;  
ãz lóve thãou,  
àrr lóve; lóve  
iou, àrr lóve.

Houát mĩnzè thĩ  
sāinn (lét) ?

(Lét) dĩ - nòtĩz

le signe (shall).

Combien  
tems a le mode Im-  
pératif ?

Qu'un; savoir  
le *présent*. Il est  
formé du vérb  
(let, laisser), &  
l'*Infinitif* du vérb  
que vous *conjuguez*; comme  
laissez-moi parler  
(Let) est *invariable*; and  
seulement dans  
première & la  
seconde personne  
singulier & du  
présent; comme,  
j'aime, qu'il aime,  
aimons, qu'ils a-  
iment. La secon-  
de personne du  
singulier & du  
pluriel sont les  
mêmes qu'avec  
l'*Infinitif*, avec  
le pronom de la  
3<sup>e</sup> personne  
singulier & du  
pluriel; après lui,  
ou sans lui; comme,  
aimez-le, aimez-  
les.

Que signifie  
le signe (let) ?  
(Let) marque



hallo, vous leave ; ás ,  
et your brother  
bien áme and seè mè.  
mode in

live ; ář , lét iouř  
brō-thēr cōmme ánn  
sī mī.

la permission ; e-  
xemple : laissez ou  
permettez à votre  
frere de me venir  
voir.

A. Is there any  
savoir thing élse to bé  
marked con-  
a verb tning thé Impé-  
r), &ative ?

Is thāire én-nỹ  
thĩng élse toũ bĩ  
rimārēt cánn-cér-  
nĩng thĩ Imm-  
pé rā-tĩve ?

Y a-t-il quelque  
autre chose à re-  
marquer par rap-  
port à l'Impéra-  
tif ?

B. Yés : wè úse  
compné sign ( dō ) in  
comme le second pėrson  
parlingular ánd plũ-  
invariant ; ánd it is gé-  
employé rally wħén wè  
dans order something  
t la trānsestly ; ás dō  
bonne will , prāy ; dō  
du plũrite , I bescēch  
me , pũũ ,  
il aime  
u' ils e  
secon

Yĩs : ouĩ iouře  
thĩ sāĩnn (dōũ) ĩnn  
thĩ sé-quēnnđ pėr-  
s'n sĩnnng - guĩou-  
lēr ánn ploũ-rēl ;  
ánnđ ĩt ĩs dgé-nē-  
rēl-lỹ houēnn ouĩ  
árr-dēr sōmethĩnnng  
āĩr-nēst-lỹ ; ář ,  
dōũ cáll , prāĩ ;  
dōũ rāĩte , āĩ bĩ-  
sĩtch iou.

Oui : nous em-  
ployons le signe  
( dō ) dans la se-  
conde personne du  
singulier & du plu-  
riel ; & c'est ordi-  
nairement quand  
nous ordonnons  
quelque chose  
avec empressē-  
ment ; comme ,  
appelez , je vous  
prie ; écrivez , je  
vous supplie.

A. Nòw I thĩnk  
plũrĩt , Sĩr , hās thē  
mes quĩgn ( dō ) àny  
avec other úse ?

Nāou āĩ thĩnnque  
ánnđ Sōrr , hāř thĩ  
sāĩnn (dōũ) én-nỹ  
ō-thēr iouře ?

A propos , Mon-  
sieur , le signe (dō)  
a-t-il quelque au-  
tre usage ?

B. Yés , sōme-  
times it sāvės thē  
ou lā repetition of thē  
ne , ávėr , ás wħén thĩs  
question is ásked ;  
dō you knòw mē ?  
thē ánswer is ( I  
dō ) , viz , ( knòw  
you ) bēĩng under-  
stood.

Yĩs , sōmme-  
tāĩmř ĩt sāĩvře  
thĩ rĩ-pĩ-tĩ-chiēnn  
áff thĩ vėrb , ář  
houēnn thĩs coués-  
tĩenn ĩř ářđ ; dōũ  
iou nō mĩ ? thĩ  
ánn-sēr ĩř ( āĩ dōũ )  
viz , ( nō iou ) bĩ-  
ĩnnng ōnn-dēr-sťoũđ.

Oui , quelque-  
fois il sauve la ré-  
pétition du verbe ,  
comme quand  
cette question est  
faite , me con-  
noissez - vous ? la  
réponse est ( I dō )  
( knòw you ) étant  
entendu ; c'est - à  
dire , je vous con-  
nois.

A. Gò òn íf you  
plèase tò thé Po-  
tential mood.

B. Thé Potén-  
tial há sfour ténse,  
viz, thé présent,  
thé impérfect, thé  
preterpérfect, and  
thé future. Thé  
présent and thé fù-  
ture àre thé sàme,  
and àre formed  
óf thé vèrb (mày)  
òr (cán), and thé  
infinitive óf thé  
vèrb which you  
cónjugate; ás, I  
mày or cán write.

Mày and cán  
màke mày'st and  
cán'st in thé sécond  
pèrson singular,  
and àll thé óther  
pèrsons àre thé  
sàme ás thé first,  
viz, mày or cán.

A. What is thé  
différence between  
thèse twò signs?

B. (Mày) de-  
nòtes á pòwer with  
restràint, condítion  
ór permíssion, and  
(cán) á free and

Gò ànn íf iou  
plíze tou thĩ Pō-  
tén-n-chièl mōūd.

Thĩ Pō - tén-n-  
chièl hăz fōre  
tén-n-cīs, viz, thĩ  
pré - zénnt, thĩ  
imm-pér-fět, thĩ  
prāi-tēr-pér-fět,  
ànn thĩ fiou-tiēr.  
Thĩ pré-zénnt ànn  
thĩ fiou-tiēr āire  
thĩ sāime, ānd āire  
fārmđ āff thĩ vèrb  
(māi) ārr (cānn),  
ānn thĩ Inn-fĩ-nĩ-  
tĩve āff thĩ vèrb  
houĩtch iou cānn-  
djou - gāite; āz,  
āi māi ārr cānn  
rāite.

Māi ànn cānn  
māique māĩst ànn  
cānnst inn thĩ  
sé - quēnd pèrs'n  
sīng - guioū - lēr,  
ānd āll thĩ ō-thēr  
pèrs'nz āire thĩ  
sāime āz thĩ fōrrst,  
viz, māi ārr cānn.

Houāt īz thĩ  
dĩf-fē - rēnnce bĩ-  
touĩne thĩze tou  
sāinnz?

(Māi) dĩ - nōĩz  
ā pāou - ěr ouĩth  
rĩs-trāint, cāndĩ-  
chiēnn, ārr pèr-  
mĩs - chiēnn, ànn

Passiez, s'il vou  
plaît, au mode Po-  
tentiel.

Le Potentiel  
quatre temps, à  
voir, le présent  
l'imparfait, le pr  
térít-parfait, &  
futur. Le présent  
le futur sont le  
mêmes, & ils son  
formés du verb  
(mày, pouvoir) o  
(cán, pouvoir) d  
de l'infinitif du v  
be que vous conj  
guez; comme, I  
puis, ou je pourr  
écrire.

Mày & cán fo  
mày'st & cán  
dans la seconde  
sonne du singulier  
& toutes les aut  
personnes sont le  
mêmes que la p  
miere, savoir, m  
ou cán.

Quelle est la di  
férence entre  
deux signes?

(Mày) marq  
un pouvoir res  
traint, conditio  
nel, ou par perm  
sion, & (cán) u

absolute power; as,  
you may go to the  
day, if you re-  
turn betimes. You  
may send it me to-  
morrow. I can go  
to Hampstead in an  
hour. I can go to  
the opera, when I  
will.

A. Well, Sir;  
what do you, say  
of the other ten-  
ants?

B. The imperfect  
formed of the  
imperfects (might)  
(could) (would)  
(should and ought)  
and the Infinitive  
of the verb you  
conjugate. Might  
is the imperfect of  
may; could is the  
imperfect of can;  
would is the imper-  
fect of will; should  
is the imperfect of  
shall, and  
ought is an obsole-  
te imperfect of the  
verb to owe.

(cann) ä frä änn  
ab-sö-loute pâu-  
er; äx, ioü mai  
gö töu thî pläi,  
if ioü rî-törn  
bî-täimz. Ioü mai  
sénnd it mî töu  
mâr-rö. Äi cänn  
gö töu Häm-m-städ  
inn änn äour. Äi  
cänn gö töu thî  
â-pë-ra houënn äi  
ouill.

Ouëll, Sörr;  
houätt döu ioü säi  
äff thî ö-thër tén-  
ciz?

Thî imm-pér-  
fët iz färmä äff  
thî imm-pér-fëtz  
(maite) (cöud)  
(ouöud) (chöud)  
änn (äte) änn thî  
Inn-fî-nî-tive äff  
thî verb ioü cänn-  
djoü-gäite. Maite  
iz thî imm-pér-fët  
äff mai; cöud iz  
thî imm-pér-fët  
äff cänn; ouöud  
iz thî imm-pér-  
fët äff ouill;  
chöud thî imm-  
pér-fët äff thî verb  
chäll, änn äte iz  
änn äb-sö-lët imm-  
pér-fët äff thî verb  
töu ö.

pouvoir libre & ab-  
solu; comme, vous  
pouvez aller à la  
comédie, si vous  
en revenez de bon-  
ne heure. Vous  
pourez me l'en-  
voyer demain. Je  
puis aller à Hamp-  
stead dans une heu-  
re. Je puis aller à  
l'opéra, si je veux.

Fort bien, Mon-  
sieur; & que dites-  
vous des autres  
temps?

L'imparfait est  
formé des impar-  
faits (might pour-  
rais) could, pour-  
rais (would, vou-  
drois) should, de-  
vrois (& ought,  
devrois) & de l'In-  
finitif du verbe que  
vous conjuguez.  
Might est l'impar-  
fait de (may;  
could, l'imparfait  
de can; would,  
l'imparfait de will;  
should, l'imparfait  
du verbe shall, &  
ought est un impar-  
fait non usité du  
verbe to owe, de-  
voir.

All thé second  
pérsons singular of  
thése *impérfects*  
àre fôrmed by ád-  
ding (*est*) ór ('*st*)  
tó thé first, ánd  
áll thé óther pér-  
sons àre thé same  
ás thé first. Might  
ánd could hàve thé  
same significàtion  
ás may ánd cànn;  
would denòtes thé  
will, ánd should  
márks dùty, ás  
múch ás thé thing  
depénds ón décen-  
cy ór complaisànce,  
ánd sòmétimes ob-  
ligàtion ánd necéss-  
sity. Ought denòtes  
dùty ín á móre  
régourous sènsè,  
ánd this lást sign  
is fólloved by  
thé pàrticle (*tó*).  
sómé exámples  
will màke this  
pláin; ás, you  
might gròw rich,  
if you hád mány  
schólars. I could  
oblìge him tó  
wórk, becàuse hè  
is my sèrvant. I  
would gò tó thé  
pláy, becàuse M.  
Gárrick ácts tó  
nìght. This sign

All thĩ séquénnd  
pér's'n sìnng guioù-  
lèr áff thĩze imm-  
pér-fèts àire fàrmá  
bāi ád-dìnnng (*ést*)  
árr ('*st*) toù thĩ  
fòrrst, ánn áll thĩ  
ò-thèr pér's-nz àire  
thĩ sāime áz thĩ  
fòrrst. Māire ánn  
cóid hāive thĩ  
sāime sigue-ni-fi-  
cāi chiènn áz māi  
ánn cànn; ouòud  
di-nòtz thĩ ouill,  
ánn chòud mārçz  
dòu - tỹ áz mòtch  
áz thĩ thĩnnng di-  
pénndz ánn dī-  
cènn-cỹ árr cāmm-  
plī - zānnce, ánn  
sòmme - tāimz áb-  
lī - gāi - chiènn ánn  
nī - cèl - sī - tỹ. Ate  
dī nòtz dòu - tỹ inn  
à móre rī - guē-  
ròfs sènnce, ánn  
thīs lást sāinn iz  
fāl-lòd bāi thĩ pā-  
rticle (toù). Sòmme  
égue-žāmmplz ouill  
māique thīsplāinn;  
áz ioù māite grō  
rītche, if ioù hād  
mén - nỹ scā - lèrz.  
Āi cóud á - blīdge  
hīmm toù ouòrc,  
bī - cāze hī iz māi  
sèrr - vènnnt. Āi

Toutes les secon-  
des personnes  
singulier de ces  
parfaits sont for-  
mées, en ajoutant  
(est) ou ('st) à  
première, & toutes  
les autres personnes  
sont les mêmes que  
la première. Might  
& could ont la  
même significati-  
on que may & can-  
n; would marque  
volonté, & should  
marque le devoir  
autant que la néces-  
sité se dépend de  
bienfaisance ou com-  
plaisance, & quel-  
quefois l'obligati-  
on & la nécessité.  
Ought marque  
devoir dans un  
plus rigoureux,  
ce dernier signe  
suivi par la par-  
ticule (to), &c.  
Quelques exem-  
ples éclaircissent  
ceci; comme, vous  
pourriez devenir  
riche, si vous aviez  
plusieurs écoliers.  
Je pourrais l'obliger  
à travailler, parce-  
qu'il est domestique.  
Je voudrais aller à la



tes thé distinc-  
of thé Opta-  
modd. It is  
commonly  
wè wish  
something I  
ld gò ánd seè  
— becaùse  
visited mè yéf-  
day. I òught  
go tò my fá-  
for hè is dy-  
Thé preter-  
is fòrmed  
thé sàid impér-  
by ádding  
thém (hàve) ;  
I might hàve  
ished, I could  
punished, I  
ld hàve punish-  
I should hàve  
ished, I ought  
hàve punished.  
ight hàve gòne  
thé plày tò  
if my máster  
is át hòme. I  
ld hàve gòne  
Hámpstead in áñ  
ar, befóre my  
or wás húrte. I  
ould hàve hélp-  
him in his  
stréss, bú it wás  
or in my pòwer.  
should hàve visi-  
ed M. — yéf-  
day, becaùse hè

ouoūd gō toū thī  
plāi, bī-cāze Mī-  
tēr Gār-ric k āts  
toū nāite. Thīs  
sāin māicē thī dīs-  
tīnc-chiēnn āff thī  
āp-tāi-tīve mōūd.  
It īz iōūz d cām-  
mēnn - lŷ houēnn  
ouī ouīch fār sōm-  
me - thīnng. Āi  
choūd gō ānn sī  
Mis - tēr — ,  
bī-cāze hī vī-zī-  
tēd mī yīs tīr-dāi.  
Āi āte toū gō toū  
māi fā-thēr, fār  
hī īz dāi - īnng.  
Thī prāi-tēr-pēr-  
fēt īz fārmd āff  
thī sāid impērfētēz,  
bāi ād - dīnng toū  
thēmm (hāive) ;  
āz, āi māite haive  
pōn-nīcht, āi cōūd  
hāive pōn - nīcht,  
āi ouoūd hāive  
pōn-nīcht, āi choūd  
hāive pōn-nīcht, āi  
āte toū hāive pōn-  
nīcht. Āi māite  
hāive gānne toū  
thī plāi toū nāite,  
īf māi mās - tēr  
ouāz āt hōme. Āi  
cōūd hāive gānne  
toū Hāmm - stēd  
īnn ānn āour bī-fōre  
māi fōūt ouāz hōrt.

comédie, parceque  
M. Garrick joue  
ce soir, Ce signe  
fait la distinction  
du mode optatif.  
Il est communé-  
ment employé  
quand nous sou-  
haitons quelque  
chose. Je devrois  
aller voir M....  
parcequ'il m'a fait  
visite hier. Je de-  
vrois aller voir  
mon pere, car il  
se meurt. Le pré-  
terit - parfait est  
formé desdits im-  
parfaits, en y ajou-  
tant (hàve) ; com-  
me, j'aurois pu pu-  
nir, j'aurois voulu  
punir, j'aurois dû  
punir, j'aurois pu  
aller à la comédie  
ce soir, si mon  
maître étoit au lo-  
gis. J'aurois pu al-  
ler à Hampstead  
dans une heure,  
avant que mon  
pied fût blessé.  
j'aurois voulu le  
secourir dans sa  
misere ; mais il  
n'étoit pas dans  
mon pouvoir. J'au-  
rois dû visiter M.  
— hier, parce-

visited mè, I òught  
tò hàvè scèn my  
fàther befòre hè  
died.

Ai ouoūd hāive  
hélpt hūmm inn hīz  
dīs - tréfs, bōtt it  
ouāz nātt inn māi  
pāouer. Ai choūd  
hāive vī - zī - tēd  
Mīs - tēr — yīs -  
tēr - dāi, bī - cāze hī  
vī - zī - tēd mī. āi  
āte toū hāive sīne  
māi fā - thēr bī -  
fōre hī dāid.

qu'il m'a fait  
te ; j'aurois dû  
mon pere  
qu'il mourût.

A. I am satisf-  
fied with what  
you say ; but is  
there any thing  
else to remark  
with regard to  
these signs ?

B. Yés, Sir ;  
whén any of these  
signs begin á  
phrase, they hàve  
thé force of thé  
conjunction (if)  
besides their òwn  
signification ; and  
thé same thing is  
tò bè observed  
with regard to  
thé imperfèct of  
thé verb (tò bè)  
viz (wère) ; ás,  
might I see my  
fàther throùgh your  
mèns, I shóuld bè  
infinitely obligèd tò  
you. Could I drink

Āi āmm sã-tīs-  
fāid ouīth houāt  
ioū sãī ; bōtt iz  
thāire én-nỹ thīnng  
ēlse toū rī - mārç  
ouīth rī - gārð toū  
thīze sāinnz ?

Yīs Sōrr ; houénn  
én - nỹ āff thīze  
sāinnz bī - guān á  
frāize, thāi hāive  
thī fōrce āff thī  
cōnn - djōanc chiēnn  
(if) bī sāidz thāir  
ōne sigue - nī - fī -  
cāi - chiēnn ; ānn  
thī sāime thīnng iz  
toū bī āb - zervd  
ouīth rī - gārð toū  
thī imm pér - fèt  
āff thī verb (toū  
bī) viz, (ouāire)  
āz, māite āi sī  
māi fā - thēr throū  
ioūr mīnze, āi  
choūd bī inn - fī -

Je suis satisfait  
de ce que vous  
tes ; mais y a-t-il  
quelqu'autre  
se à remarquer  
rapport à ces  
gnes ?

Oui, Monsieur ;  
quand quelqu'un  
de ces signes com-  
mence une phrase  
il a la force d'une  
conjonction  
outre sa propre  
signification ; il faut remarquer  
même chose  
rapport à l'im-  
fait du verbe  
savoir (étai-  
exemp. si par  
tre moyen je  
vois voir mon  
je vous serois  
niment obligé  
je pouvois

A. Enou-  
proced  
conjunctive

this wine, I  
ould get drunk;  
ould you believe  
every body, you  
bè deceived;  
ould I seè my  
ther dte, I should  
thé sàme mò-  
ent. Ought I tò  
ak trùth, thòu  
ldst nót live.  
this sign has  
dom this force.  
ère hè án hónest  
n, hè would pay  
One múst add  
erwise tò thèse  
os thé sign  
(múst), which  
ifies absolute  
essity. It is used  
thé présent, pre-  
fect and fu-  
re with thé in-  
ative óf thé  
ion (th which you  
sa conjugate, and is  
ion; always inváritable;  
arquet I múst gò, ór  
chose cannot gét in.

A. Enough, Sir;  
roceed tò thé  
junctive.

nít - lŷ â - blŷdgde  
toù ioù. Couđ âi  
drinnque âll thís  
ouâinn âi choúđ  
guét drönnc; ouoúđ  
ioù bí - líve év - rŷ  
bâd - dŷ, ioù mósłt  
bí dí - cívde; choúđ  
âi sí mâi fá - thér  
dâi, âi choúđ dâi  
thí sâime mó-  
mënnr. Ate âi toù  
spique trouth,  
thâou couđst nâtt  
live. Bött thís  
sâinn hář sël - dömm  
thís force. Ouâire  
hī ânn ânést mânn,  
hī ouoúđ pāi  
ioù. Ouonne mósłt  
add lāicouāize  
toù thīze sâinnř  
thí sâinn (mósłt),  
houitch sígue - nř  
fāiz âb - sò - loute  
ni - cêl - sí - tŷ. It  
iz ioúzd inn thí  
pré - zënnr, prāi-  
tër - pér - fët, ânn  
fiou - tiër ouith thí  
in - fī - nī - tīve âff  
thí verb houitch  
ioù cánn - djoú - gāite,  
ânnđ iz ál - ouëř  
in - vā - rië - ble, âř  
âi mósłt gò, ârr âi  
cānnât guét inn.

i - nōff, Sōrr,  
prâ - cíde toù thí  
cōnn - djōnnc - tīve.

tout ce vin, je m'en-  
ivrerois, si vous  
ajoutez foi à tout  
le monde, il faut  
que vous soyez  
trompé; si je voyois  
mourir mon pere,  
je mourrois dans  
le même instant. Si  
je devois dire la  
vérité, tu ne pour-  
rois pas vivre.  
Mais ce signe a  
rarement cette for-  
ce. S'il étoit hon-  
nête homme, il  
vous paieroit. Il  
faut aussi ajouter  
à ces signes, le si-  
gne (múst, il faut)  
qui signifie la né-  
cessité absolue. Il  
est employé dans  
le présent, le pré-  
térít parfait & le  
futur avec l'infini-  
tif du verbe que  
vous conjuguez,  
& il est toujours  
invariable; exemp.  
il faut que j'aille,  
autrement je ne puis  
pas entrer.

Allez, Mon-  
sieur; passez au  
conjonctif.

M

B. In thé English language there are *two conjunctives*; thé *first* is thé *sàme* às thé *indicative*, with thé addition of á *conjunctiön*; and thé *second* is thé *sàme* às thé *potèntial*, with thé *sàid* addition. This is àll thát regards thé *Conjunctive modd*: and nòw I will explàin tò you thé *Infinitive*. It háa *two tenses*, thé *présent* and *preter-perfect*. Thé *présent* is knòwn bý thé sign (*tó*), and thé *preterperfect* bý thé signs (*tó hàve*) béfore thé *preter-participle*; às, *tó love* *tó punish*; *tó hàve loved*, *tó hàve punished*. Besides thèse *two tenses*, thé *Infinitive* háa *two participles*, and *three gerunds*.

Inn thĩ inng-glich lāng-gouēd-ge thāire āire tōū cōnn-djōnnctīvz; thĩ fōrřst ȳ thĩ sāime āz thĩ inn-dĩ-cā-tive, outh thĩ ād-dĩ-chiēnn āff-ā cōnn-djōnnctiēnn; ānn thĩ sé-quēnn ȳ thĩ sāime āz thĩ pōtén-chiēl, outh thĩ sāid ād-dĩ-chiēnn. Thĩ ȳ āll thāt rĩ-gārdz thĩ cōnn-djōnnctive mōūd: ānn nāou āĩ oull ēc-plāinn tōū iōū thĩ inn-fĩ-nĩ-tive. It hāz tōū tēnn-ciz, thĩ pré-zēnn ānn pré-tēr-pēr-fēt. Thĩ pré zēnn ȳ nōne bāĩ thĩ sāinn (tōū), ānn thĩ pré-tēr-pēr-fēt bāĩ thĩ sāinnz (tōū hāive) bĩ-fōre thĩ pré-tēr-pār-tĩ-ciple; āz, tōū lōve, tōū pōn-nīch; tōū hāive lōvā, tōū hāive pōn-nīcht. Bĩ-sāidz thĩze tōū tēnn-ciz, thĩ inn-fĩ-nĩ-tive hāz tōū pār-tĩ-ciplz, ānn thĩ dgé-rōundz.

Dans la langue Angloise il y a deux conjonctifs; le premier est le même que l'indicatif avec l'addition d'une conjonction & le second est le même que le potentiel, avec l'addition. Ceci est tout ce qui regarde le mode conjonctif maintenant je vous expliquerai l'infinitif. Il a deux tenses, le présent & le préterit parfait. Le présent est connu par le signe (*tó*, à) & le préterit-parfait par les signes (*tó hàve*, avoir) devant le participe-préterit comme, aimer *tó love* *tó punish*; *tó hàve loved*, *tó hàve punished*. Outre ces deux tenses, l'infinitif a deux participes & trois gérondifs.



A. What dò  
meàn bỳ Pár-  
ticiples ánd Gé-  
ronds ?

B. Thèy àrè sò  
called, becàuse,  
thòugh thèy màke  
part of thè vèrb,  
thèy partàke like-  
wise of thè quá-  
lity of thè Nòun,  
which is tò bè  
plainly seèn, whén  
je vois un participe, for  
example, is joined  
to thè vèrb ( I  
am punished, &c. she is  
loved, &c. Thè pár-  
ticiples àrè divided  
into twò brànches,  
\* áctive ánd  
passive. All thè  
active participles  
àrè of thè présent  
tense, ánd fòrmed  
by ádding thè ter-  
mination (ing) tò  
thè infinitive; búť  
thè Infinitive  
ends in (e) remém-  
ber álwáys tò cút  
off (e) in thè for-  
mation; ás, tò  
love, lóv-ing; tò  
punish, púnish-ing.

Houât doũ iou  
mine bāi pār-ti-  
ciplez ānn dgé-  
rōndz ?

Thāi āire sō  
cāldē, bī-cāze thō  
thāi māique pār-  
ticiples, thāi  
pārtaique laicouāiz  
āff thē couā-lī-tē  
āff thē Nāoun,  
houitch iz toũ bī  
plāinn - lē sine,  
houēnn ā pār-ti-  
ciple, fārr ēgue-  
zāmmple, iz djāind  
toũ thē vèrbe (āi  
am); āz, āi  
am pōnnieht,  
&c. chī iz lōvd,  
ouī āire lōvd,  
&c. Thē pār-ti-  
ciplez āire dī vāi-  
dēd inn - toũ toũ  
brānn-tchiz, viz,  
āc-tive ānn pār-  
sive. āll thē āc-  
tive pār-ti-ciplez  
āire āff thē prē-  
zēnt tēnce, ānn  
fārmā bāi ād-dēng  
thē tēr - mī - nāi-  
chiēnn (ing) toũ thē  
inn - fī - nī - tive;  
bōtt iz thē inn-  
fī - nī - tive ēnndz  
inn (e) rē-mēm-

Qu'entendez-  
vous par participes  
& gérondifs ?

Ils sont ain-  
si  
appelés, parce-  
que, quoiqu'ils  
soient partie du  
verbe, ils partici-  
pent aussi de la  
qualité du nom, ce  
qui se voit évi-  
demment, quand  
un participe, par  
exemple, est joint  
au verbe (je suis);  
comme, je suis  
aimé, je suis puni,  
&c. elle est aimée,  
nous sommes ai-  
més, &c. Les par-  
ticipes sont divisés  
en deux branches;  
savoir, actif & pas-  
sif. Tous les parti-  
cipes actifs sont du  
temps présent, & ils  
sont formés en  
ajoutant la termi-  
naison (ing) à l'in-  
finitif; mais si l'in-  
finitif finit en (e)  
souvenez - vous  
toujours de re-  
trancher (e) dans  
la formation;  
comme, *tó love,*

\* Voyez les définitions d'actif & passif dans le chapitre suivant.

All the *passive participles* of the *regular \* verbs* are of the *preter tense*, and formed by adding the *termination (ed)* to the *infinitive*; as, *punished, hindered, &c.* But if the *infinitive* ends in (e) only (d) must be added; as, *love-d*. You may likewise remark here by the by, that all the *preter participles* of *regular verbs* are the same as the *simple preter-perfect* of the *indicative*, that is to say, always end in (ed). As to the *gerunds*, there are *three*, which correspond to the *gerunds* in (di) (do), and (dum), of the *Latin*. The *first* is formed of the *participle* of the *present tense*, by adding to it the *particle (of)*; as,

*bēr toū cōtt āff (e) inn thī fār - māi - chiēnn; āz, toū löve, löv - innng; toū pōn - nīch, pōn - nīch - innng. āll thī pāl - sive pār - ti - cīplz āff thī ré - guioū - lēr vérbz āire āff thī prāi - tēr tēnnce, ānn fārmd bāi ād - dīnnng thī tér - mī - nāi - chiēnn (ed) toū thī inn - fī - nī - tīve; āz, pōn - nīcht, hīnn - dērd, &c. bōtt īf thī inn - fī - nī - tīve ēnnndz inn (e) ōne - lŷ (d) mōsst bī ād - dēd; āz, löve - d, Ioū māi lāic - ouāiŷ rī - mārē hīre, bāi thī bāi, thātt āll thī prāi - tēr - pār - ti - cīplz āff ré - guioū - lēr vérbz āire thī sāime āz thī sīmm - ple prāi - tēr - pēr - fēt āff thī inn - dī - cā - tīve, thātt īz toū sāi, āl - ouēz ēnnnd inn (ed) āz toū thī dgē - rōnnndz, thāire āire*

*aimer, löv - ing; aimant; to punish, punir; punish - ing; punissant. Tous les participes passés des verbes réguliers sont du tems présent, & ils sont formés en ajoutant la terminaison (ed) à l'infinitif; comme, puni, empêché, &c. Mais si l'infinitif finit en (e) il faut ajouter seulement (d) comme, aimé. Vous pouvez remarquer de plus en passant que tous les participes préterits des verbes réguliers sont les mêmes que le préterit simple de l'indicatif; c'est - à - dire, qu'ils finissent toujours en (ed). Quant aux gérondifs, il y en a trois, qui correspondent aux gérondifs en (di) (do) & (dum) du Latin. Le premier est formé du par-*

\* Voyez la définition des verbes réguliers & irréguliers dans le chapitre suivant.

lov-ing ; óf  
 punishing. Thé  
 second is formed  
 of thé sàme pár-  
 ticle, by ádding  
 thé párticle (ín);  
 in lov-ing, in  
 punish-ing. Thé  
 third is thé sàme  
 as thé présent óf  
 thé infinitive, viz,  
 to love, to punish.  
 Speaking óf  
 participles, I  
 forgot to téll you  
 that thé preter-  
 tense participle is simple  
 or compound. The  
 compound partici-  
 ple is formed óf  
 thé simple by ád-  
 ding to ít thé pré-  
 sent participle óf  
 thé verb (to  
 have); ás, hàving  
 loved, hàving  
 punished.

thĩ; houĩtch cār-  
 rēf-pānd toũ thĩ  
 dgé-rōndz ĩnn  
 (dĩ) (dō) ānn  
 (dōmm) āff thĩ  
 Lā-tinn. Thĩ  
 fōrrst ĩz fārmđ āff  
 thĩ pār-tĩ-cĩple  
 āff thĩ pré-zēnt  
 tēnnce, bāĩ ād-  
 dīnnng toũ ít thĩ  
 pār-tĩcle āff; āz,  
 āff lov-īnnng, āff  
 pōn-nĩch-īnnng.  
 Thĩ sé-quēnd ĩz  
 fārmđ āff thĩ  
 sāime pār-tĩ-cĩple  
 bāĩ ād-dīng thĩ  
 pār-tĩcle (ĩnn) āz,  
 ĩnn lov-īnnng, ĩnn  
 pōn-nĩch-īng. Thĩ  
 thōrrđ ĩz thĩ sāime  
 āz thĩ pré-zēnt  
 āff thĩ ĩnn-fĩ-nĩ-  
 tive, viz, toũ love,  
 toũ pōn-nĩch. ĩnn  
 spĩ-quīnnng āff thĩ  
 pār-tĩ-cĩ-plz, āĩ  
 fār-gātt toũ téll  
 iōũ thātt thĩ prāi-  
 tēr-pār-tĩ-cĩple  
 ĩz sīmmple ārr  
 cōmm-pāound.  
 Thĩ cōmm-pāound  
 pār-tĩ-cĩple ĩz  
 fārmđ āff thĩ  
 sīmmple, bāĩ ād-  
 dīnnng toũ ít thĩ  
 pré-zēnt pār-tĩ-

participle du tems pré-  
 sent, en y ajoutant  
 la particule (of  
 de) comme, d'ai-  
 mer, de punir. Le  
 second est formé  
 du même participe  
 en ajoutant la par-  
 ticule (in, en);  
 comme en aimant,  
 en punissant. Le  
 troisieme est le mé-  
 me que le présent  
 de l'infinitif, sa-  
 voir to love, ai-  
 mer; to punish,  
 punir. En parlant  
 des participes,  
 j'oubliois de vous  
 dire que le parti-  
 cipe prétérit est sim-  
 ple ou composé. Le  
 participe composé  
 est formé du par-  
 ticipe simple, en  
 y ajoutant le par-  
 ticipe présent du  
 verbe (to have,  
 avoir) comme,  
 ayant aimé, ayant  
 puni.

ciple áff thĩ vërbe  
toũ hāive ; ăz,  
hāiv - ïnng lövd ,  
hāiv - ïnng pön-  
nicht.

A. I thĩnk I  
hāve seèn thẽ pár-  
ticiples óf thẽ pré-  
sent tẽse ùsed ás  
Súbstantives.

B. You àre ín  
thẽ right ónt.  
Thẽy àre vërbal  
Súbstantives ,  
whén thẽy hāve  
thẽ árticle ( thẽ )  
befòre thẽm ánd  
á génitive áfter  
thẽm ; ás , thẽ  
shúnning óf vĩce ,  
ánd thẽ fólloving  
óf vĩrtue , àre thẽ  
trũe mẽans tó háp-  
piness. Thẽse Súb-  
stantives àre usual-  
ly rẽndered ín  
Frẽch bỹ thẽ In-  
finitive.

Āĩ thĩnnque ăĩ  
hāive sĩne thĩ pár-  
tĩ - cĩplz áff thĩ  
prẽ - zẽnnt tẽnnce  
iouxđ ăz Sõb-  
stẽnn-tĩvz.

Iou āire ïnn thĩ  
rāite ānnt. Thāi  
āire vër - bẽl Sõb-  
stẽnn-tĩvz , houénn  
thāi hāive thĩ ār-  
tĩcle ( thĩ ) bi-fõre  
thẽmm ānnd ā dgén-  
nĩ - tĩve āf - tẽr  
thẽmm ; ăz , thĩ  
chõn - ñĩng áff  
vāice , ānn thĩ fāl-  
lõ-ĩng áff vër-tiõũ ,  
āire thĩ troũ mĩnze  
toũ hāp - pĩ - nẽfs.  
Thĩze Sõb - stẽnn-  
tĩvz āire iou - joũ-  
ẽl-lỹ rẽnnd-dẽrd ïnn  
Frẽnnntch bāĩ thĩ  
ĩnn-fĩ-nĩ-tĩve.

Il me semble que  
j'ai vu les partici-  
pes du tems présent  
employés comme  
des Substantifs.

Vous avez raison.  
Ils sont des Substantifs  
verbaux, quand ils  
ont l'article (thẽ) devant,  
& le génitif après eux  
comme, d'évincer le vice,  
& suivre la vertu  
sont les véritables  
moyens d'obtenir le  
bonheur. Ces Substantifs  
sont ordinairement  
dus en François par  
l'Infinitif.

## DIALOGUE X.

### De la Division des Verbes.

B. THÈ vërbs  
àre divided into  
Régular ánd Irré-  
gular , Përsonal

Thĩ vërbz āire  
ăĩ-vāĩ-dẽd ïnn-toũ  
ré guioũ-lẽr ānnd  
ĩr - rẽ - guioũ-lẽr ,

Les verbes sont  
divisés en réguliers  
& irréguliers, per-  
sonnels & impar-



and Impersonal. The regular verbs are those whose meter-perfects and passive participles end in (ed), which, as we said before, are formed by adding this termination to the infinitive, when the infinitive ends in a consonant; as, to punish, I punished, I love, I loved, &c. All other verbs are irregular. Verbs personal & impersonal are those that are conjugated with the personal pronouns I, thou, he, she; we, you, &c. The impersonal verbs are those that are conjugated only in the third person singular, with the relative pronoun (it), of which here is a list.

pér - sô - nêl ânnd  
imm - pér - sô - nêl.  
Thî ré - guioû - lër  
vérbz âire thôze  
houze prâi - tër  
pér - fêrz ânnd pâl  
sive pār - tî - ciplz  
énnd inn (ed),  
houitch, âz ouî sâid  
bî - fôre, âire fârmâ  
bâi âd - ânnng thîs  
tér - mî - nâi - chiënn  
toû thî inn - fî - nî -  
tive, houënn thî  
inn - fî - nî - tive  
énndz inn â cânn -  
sô - nênt : âz, toû  
pôn - nîch, âi pôn -  
nîcht, pôn - nîcht;  
ouî lève, âi lôvd,  
lôvd. âll ô - thër  
vérbz âire îr - ré -  
guioû - lër. Vêrbz  
pér - sô - nêl âire  
thôze thât âire  
cânn - djoû - gâi - téd  
ouîth thî pér - sô - nêl  
prô - nâounz âi,  
thâou, hî, chî;  
ouî, ioû, ârr yî,  
thâi. Thî imm -  
pér - sô - nêl vérbz  
âire thôze thât  
âire cânn - djoû - gâi  
téd ône - lÿ inn thî  
thôrrd pers'n  
sînnng - guioû - lër,  
ouîth thî ré - lâ - tive  
prô - nâoun (it), aff

sonnels. Les verbes réguliers sont ceux dont les prétérîts & participes passifs finissent en (ed), lesquels, comme nous l'avons dit auparavant, sont formés, en ajoutant cette terminaison à l'infinitif, quand l'infinitif finit en consonne; comme, punir, je punis, puni; aimer, j'aime, aimé. Tous les autres verbes sont irréguliers. Les verbes personnels sont ceux qui sont conjugués avec les pronoms personnels. Je, tu, il, elle; nous, vous, ils ou elles. Les verbes impersonnels sont ceux qui sont conjugués seulement dans la troisième personne du singulier, avec le pronom relatif (it, il), dont voici une liste.

houitch hîre iz à  
liste.

it thàws.  
it snòws.  
it freezes.  
it rains.  
it thunders.  
it hails.  
it blows.  
it happens.  
it follows.  
it concerns.  
it behòves.  
it seëms.  
it is, or 'ris.  
thère is, or thère  
àre.

it appèars.

And it is thé sàme  
with regard tò thé  
óther ténse; ás,  
it did rain, it did  
snòw, &c.

A. Is thère nò  
óther divísiôn óf  
thé vérbz?

B. Yés; thèy  
àre divíded ínto  
áctive, pássive,  
neüter and reflécted.

A. Téll mè thé  
différence óf thèse  
térmz.

B. A vérb. ác-  
tíve is thát which  
denòtes thé áctiôn

it tháze.  
it snòze.  
it frî-zîz.  
it ràinz.  
it thònn-dèrz.  
it hãilz.  
it blòze.  
it happ'nz.  
it fâl-lòz.  
it cànn-sérnz.  
it bí-hòuvz.  
it sîmze.  
it iz, àrr tîz.  
thàire iz, àrr  
thàire àire.  
it àp-pîrz.

ànn d'iz thî sàime  
ouïth rî-gàrd tòu  
thî ò-thèr tén-  
cîz; àz, it did  
ràinn, it did snò,  
&c.

iz thàire nò ò-  
thèr dî-vî-jienn áff  
thî vérbz?

Yîs; thāi àire  
dî-vāi-dēd inn-tou  
ác-tíve, pāl-síve,  
niou-tēr ànn rî-  
fléc-tēd.

Téll mî thî dif-  
fé-rénce áff thîze  
térmz.

A vérb ác-tíve,  
is thát houitch dî-  
nòrz thî ác-chienn,

il dégele.  
il neige.  
il gele.  
il pleut.  
il tonne.  
il grêle.  
il souffle.  
il arrive.  
il suit.  
il intéresse.  
il regarde.  
il semble.  
c'est, il est.  
il fait, il y a.

il paroît.

Et c'est la même  
chose par rappor  
aux autres tems  
comme, il ple  
voit, il neigeoit  
&c.

N'y a-t-il pa  
quelque autre di  
vision des verbes?

Oui; ils son  
divisés en áctifs,  
passifs, neutres  
réfléchis.

Dites-moi la  
différence de ces  
termes.

Un verbe áctif  
est ce qui marque  
l'action de son

thé s  
Nominat  
adn  
in go  
Accu  
object  
acts u  
read á  
an á  
pens th  
A vé  
thát  
mòres t  
suffer  
object, é  
rive cà  
púnis  
ken, é  
ways d  
tion rec  
A. H  
páss  
lin En  
B. It  
thé m  
ses ób  
tò bē \*  
reter-pá  
A. An  
pou cáll  
tér? :  
B. A  
ar is á  
denòtes  
\* See th

thé subjèct, or  
Nominative case,  
admits after  
in good sense  
Accusative of  
objèct, or thing  
acts upon; as,  
read a book, I  
an apple, she  
opens the window,  
&c. A verb passive  
that which  
denotes the passion  
suffering of its  
objèct, or Nomi-  
native case; as, I  
am punished, it is  
spoken, &c. and it  
always denotes an  
action received.

A. Hòw 'is thé  
verb passive form-  
ed in English?  
B. It is formed  
of thé modds and  
tenses of thé verb  
(to bè \*) and thé  
preter-participle.

A. And what dò  
you càll á neuter  
verb?

B. A verb neut-  
er is á word thát  
denotes thé áction

aff thĩ sòb-djèct,  
arr Nà-mĩ-nà-tivè  
càice, ànnà àd-  
mĩtz àf-tèr ìt ìnn  
gòud sènnce thĩ Ac-  
quiou-zà-tivè aff  
ìtz àb-djèct, arr  
thinnng ìt àctz òp-  
pànn; àz, àĩ rĩde  
à bouc, àĩ ìte ànn  
apple, chĩ òp'nz  
thĩ ouĩnn-dò, &c.  
à verb pàs-sivè  
ìz thàtt houĩtch  
dĩ-nòtz thĩ pàs-  
chiènn arr sòf-fè-  
rinnng aff ìtz sòb-  
djèct, arr Nà-mĩ-  
nà-tivè càice; àz,  
àĩ àmm pònnicht,  
ìt ìz bròc'n, &c.  
ànnà ìt àl-ouèz  
dĩ-nòtz ànn àc-  
chiènn rĩ cĩvd.

Hàou ìz thĩ verb  
pàs-sivè fàrmà ìnn  
Inng-glich?

Ìt ìz fàrmà aff  
thĩ moudz ànn  
tènn-cĩz aff thĩ  
verb tou bĩ, ànn  
thĩ prài-tèr-pàr-  
ti-ciple.

Ànn houàtt dòu  
iou càll á niou-tèr  
verb?

À verb niou-tèr  
ìz á ouòrd thàtt dĩ-  
nòtz thĩ àc-chiènn

sujet, ou Nomina-  
tif, & fait du bon  
sens avec l'Accu-  
satif de son objet,  
ou la chose sur  
laquelle il agit;  
comme, je lis un  
livre, je mange  
une pomme, elle  
ouvre la fenêtre,  
&c. Un verbe pas-  
sif est ce qui mar-  
que la passion ou  
souffrance de son  
sujet, ou Nomina-  
tif; comme, je suis  
puni, il est cassé,  
&c. & il marque  
toujours une action  
reçue.

Comment le verbe  
passif est-il formé  
en Anglois?

Il est formé des  
modes & des tems  
du verbe (to bè,  
être) & du parti-  
cipe prétérit.

Et qu'appellez-  
vous un verbe neu-  
tre?

Un verbe neutre  
est un mot qui  
marque l'action de

\* See the conjugation of this verb in the following pages.

of its *subject*, or *Nominative case*, as residing in it, and does not admit after it in good sense an *Accusative case*; as, *I sleep, she stands, we sit, &c.* In fine, to distinguish this difference properly; you need only put the word *thing* after the verb, and if you can conjugate the verb thus in good sense, it is *active*, otherwise it is *neuter*: for example, I know the word to eat is a verb *active*, because I can say in good sense, I eat a *thing*, thou eatest a *thing*, he eats a *thing*, &c. But I cannot say without the greatest absurdity, I sleep a *thing*, &c.

A. I comprehend you very

aff *it* s**öb**-d**j**ect *arr*  
Nà - m**i** - nà - v**i**ve  
c**ä**lce, *äz* r**i**-z**ä**id-  
i**nn**g i**nn** *it*, ä**nn**  
d**ö**z n**ä**tt ä**d**mit ä**f**-  
t**er** *it* i**nn** g**ö**ud  
s**en**n**ce** ä**nn** ä**c**-  
q**ui**o**u**zä**t**ive c**ä**lce;  
*äz*, ä**i** s**i**pe, ch**i**  
s**t**ä**nn**dz, o**u**i s**i**t,  
&c. *Inn* - f**ä**i**nn**,  
to**u** ä**i**s-t**i**ng-g**ou**ich  
th**i**s ä**i**f-f**e**-r**en**n**ce**  
p**r**äp - p**er** - l**y**, i**ou**  
n**i**de ö**ne**-l**y** p**ö**tt th**i**  
o**u**ö**rd** th**i**nn**g** ä**f**-  
t**er** th**i** v**er**b, ä**nn**d  
*if* i**ou** c**ä**nn c**ä**nn-  
d**jo**u - g**ä**ite th**i**  
v**er**b th**ö**fs i**n** g**ö**ud  
s**en**n**ce**, *it* *iz* ä**c**-  
t**i**ve, ö-th**er**-o**ua**iz  
*it* *iz* n**io**u-t**er**: f**ä**rr  
é**gue**-z**ä**m**pl**e, ä**i**  
n**ö** th**i** o**u**ö**rd** to**u**  
i**te** *iz* ä v**er**b ä**c**-  
t**i**ve, b**i**-c**ä**ze ä**i**  
c**ä**nn s**ä**i i**nn** g**ö**ud  
s**en**n**ce**, ä**i** i**te** ä  
th**i**nn**g**, th**ä**ow i-  
t**est** ä th**i**nn**g**, h**i**  
*it* *iz* ä th**i**nn**g**, &c.  
B**ö**tt ä**i** c**ä**n-n**ä**tt  
s**ä**i o**u**th-ä**out** th**i**  
gr**ä**i-t**est** äb - s**ör**-  
d**i**-t**y**, ä**i** s**i**pe ä  
th**i**nn**g**, &c.

Ä**i** c**ä**mm - p**r**i-  
h**en**nd i**ou** v**er**-r**y**

son *sujet* ou *Höw*  
Nominatif, *ow* th**e**  
me y restant, *erbs*?  
n'admet pas *Thé*  
lui en bon sens *are* so  
accusatif; comme *becau*  
je dors, elle se *it* th**e**  
de bout, &c. *En*  
pour distinguer *minative*  
cette différence *itself*.  
comme il faut *conjugat*  
vous n'avez qu'à *äme*  
mettre le mot *ä* *ä*ti**v  
après le verbe, *thé* re**c**  
si vous pouvez *ouns* n  
ainsi conjuguer *itself*, h  
verbe en bon sens *itself*; *our*  
il est actif, *ä* *itself*,  
ment il est neutre *ä*; as,  
par exemple, *itself*, th**ö**  
fais que le *itself*, h  
manger est *itself*, sh  
verbe actif, *itself*; v  
ce que je puis *itself*, y  
en bon sens, *itself*  
mange une chose *them*  
tu manges *ä*  
chose, il mang *ä*  
une chose, &c. *M*  
je ne puis pas *ä*  
sans la plus gran *ä*  
absurdité, je do *Prä*  
une chose, &c. *ge* m  
modél  
te th**e**  
n**er**  
b.**

Je vous com  
prends très-bien. *B. Wi*  
Hé



Hòw mûst  
ow thé reflé-  
rbs ?

The reflécted  
àre sò cáll-  
becàuse thèy  
thé áction  
sùbject, òr  
in átive càse,  
itself. Thèy  
conjugated in  
sàme mánner  
á átive vérbs  
thé recíprocal  
ouns mysélf,  
himself, him-  
self; òursélves,  
themsélves, them-  
sélves; ás, I love  
thé, thóu lovest  
hè, lòves  
shè, lòves  
wè, lòve  
yòu, lòve  
thèy, lòve  
themsélves,

Prày, Sír,  
me wíth  
model tò con-  
thé átive  
régular

With pleá-  
Hère it is.

ouéll. Háou mōss  
āi nō thī rī-fléc-  
tēd vérbz ?

Thī rī-fléc-tēd  
vérbz āire sō cáll-  
bī-cāze thāi rī-  
flēct thī āc-chiēnn  
āff thī sōb-djēct,  
ārr Nā - mī - nā-  
tīve cāice, òp-pānn  
it-sélf. Thāi āire  
cānn - djoū - gāi-tēd  
inn thī sāime mān-  
nēr āz thī āc-tīve  
vérbz ouīth thī rī-  
cī-prō - quēl prō-  
nāounz māi-sélf,  
thāi-sélf, himm-  
sélf, hērr-sélf;  
āour-sélvz, iour-  
sélvz, thēmm-  
sélvz; āz, āi lōve  
māi-sélf, thāou  
lōv-est thāi-sélf,  
hī lōvz himm-sélf,  
chī lōvz hērr-sélf;  
ouī lōve āour-  
sélvz, iou lōve  
iour-sélvz, thāi  
lōve thēmm-sélvz,  
&c.

Prāi, Sōrr, ā-  
blidge mī ouīth thī  
mā-dēl toū cānn-  
djoū - gāite thī  
āc-tīve ānn nioū-  
tēr ré-guiōū-lēr  
vérbz.

Ouīth plé-jēr.  
Hire it ēz.

Comment faut-il  
connoître les ver-  
bes réfléchis?

Les verbes réflé-  
chis sont ainsi ap-  
pellés, parcequ'ils  
réfléchissent l'ac-  
tion du sujet, ou  
cas Nominatif, sur  
lui-même. Ils sont  
conjugés de la  
même manière que  
les verbes actifs  
avec les pronoms  
réciproques, moi-  
même, toi-même,  
soi-même, elle-  
même; nous-mê-  
mes, vous-mêmes,  
eux-mêmes, ou el-  
les-mêmes; com-  
me, je m'aime, tu  
t'aimes, il s'aime,  
elle s'aime; nous  
nous aimons, vous  
vous aimez, ils ou  
elles s'aiment, &c.

Je vous prie;  
Monsieur, donnez-  
moi un exemple  
pour conjuguer les  
verbes réguliers  
actifs & neutres.

Avec plaisir; le  
voici.

*Modele général pour conjuguer tous les verbes actifs & neutres qui sont réguliers.*

*Général Model for conjugating all active and neuter, regular verbs.*

<i>Indicative.</i>	<i>Inn-di-că-tive.</i>	<i>Indicatif.</i>
<i>Simple Présent Tense.</i>	<i>Simple Présent Tence.</i>	<i>Tems Présent Simple.</i>
<i>Singular.</i>	<i>Sinnng-guiou-lër.</i>	<i>Singulier.</i>
I love, thou love-st, he or she love-s.	Ai love, thâou löv-est, hî arr chî lövz.	J'aime, tu aimes, il ou elle aime.
<i>Plural.</i>	<i>Plou-rël.</i>	<i>Pluriel.</i>
We love, you, love, they love.	Oui love, iou love, thai love.	Nous aimons, vous aimez, ils aiment.
<i>Compound Présent.</i>	<i>Comm-pâound Pré-zënt.</i>	<i>Tems Présent Composé.</i>
<i>Singular.</i>	<i>Sinnng-guiou-lër.</i>	<i>Singulier.</i>
I do love, thou do'st love, he or she does love.	Ai dou love, thâou döst love, hî arr chî döz love.	J'aime, tu aimes, il ou elle aime.
<i>Plural.</i>	<i>Plou-rël.</i>	<i>Pluriel.</i>
We do love, you do love, they do love.	Oui dou love, iou dou love, thai dou love.	Nous aimons, vous aimez, ils ou elles aiment.
<i>Simple Preter-imperfect.</i>	<i>Simple Präi-tër-imm-për-fët.</i>	<i>Simple Preter-parfait.</i>
<i>Singular.</i>	<i>Sinnng-guiou-lër.</i>	<i>Singulier.</i>
I loved,	Ai lövd,	J'aimois.

# Dialogues Familiars.

141

ou lóved-ft , ? ou shè lóved.	thâou lóved-ft , hī ârr chī lóvd.	tu aimois , il ou elle aimoit.
<i>Plural.</i> ou lóved , ou lóved , ou lóved.	<i>Plou-rél.</i> ouī lóvd , iou lóvd , thāi lóvd ,	<i>Pluriel.</i> nous aimions , vous aimiez , ils ou elles ai- moient.
<i>Compound Preter- impéfect.</i>	<i>Cömm - pâound</i> <i>Prāi-tër-imm- për-fèt.</i>	<i>Prétérit-imparfait</i> <i>Composé.</i>
<i>Singular.</i> ou did lóve , ou didst lóve , ou shè did lóve.	<i>Sinng-guiou-lër.</i> āi dīd lóve , thâou dīdst lóve , hī ârr chī dīd lóve.	<i>Singulier.</i> j'aimois , tu aimois , il ou elle aimoit.
<i>Plural.</i> ou did lóve , ou did lóve , ou did lóve.	<i>Plou-rél.</i> ouī dīd lóve , iou dīd lóve , thāi dīd lóve.	<i>Pluriel.</i> nous aimions , vous aimiez , ils ou elles ai- moient.
<i>Prétéritperfect.</i>	<i>Prāi-tër-për-fèt.</i>	<i>Prétérit-parfait.</i>
<i>Singular.</i> lóved , &c. ās thē <i>simple preterim- péfect.</i>	<i>Sinng-guiou-lër.</i> āi lóvd , &c. āz thē <i>símple prāi- tër - imm - pēr- fèt.</i>	<i>Singulier.</i> j'aimai , &c. com- me le <i>prétérit- parfait simple.</i>
<i>Compound Preter- péfect.</i>	<i>Cömm - pâound</i> <i>Prāi-tër-për-fèt.</i>	<i>Prétérit-parfait</i> <i>Composé.</i>
<i>Singular.</i> hāve lóved , ou hāst lóved , ou shè hās lóved.	<i>Sinng-guiou-lër.</i> āi hāive lóvd , thâou hāst lóvd , hī ârr chī hāz lóvd.	<i>Singulier.</i> j'ai aimé , tu as aimé , il ou elle a aimé.
<i>Plural.</i> ou hāve lóved ,	<i>Plou-rél.</i> ouī hāive lóvd ,	<i>Pluriel.</i> nous avons aimé ,
		N

you hâve lôved,  
thèy hâve lôved.

ioū hāive lôvd.  
thāi hāive lôvd.

vous avez aimé,  
ils ou elles  
aimé.

*Preter-plupérfect.*

Prāi - tēr - ploū - pēr -  
fēt.

*Prétérit - plusque  
parfait.*

*Singular.*  
I hād lôved,  
thòu hādft lôved,  
hè ór shè hād  
lôved.

Sīng - guioū - lēr.  
āi hād lôvd,  
thāou hādft lôvd,  
hī ārr chī hād lôvd.

*Singular.*  
j'avois aimé,  
tu avois aimé,  
il ou elle av  
aimé.

*Plūral.*  
Wè hād lôved,  
you hād lôved,  
thèy hād lôved.

Ploū rēl.  
ouī hād lôvd,  
ioū hād lôvd,  
thāi hād lôvd.

*Pluriel.*  
nous avions aimé,  
vous aviez aimé,  
ils ou elles avo  
aimé.

*Future.*

Fioū - tiēr.

*Futur.*

*Singular.*  
I shall ór will  
lôve,  
thòu shalt ór wilt  
lôve,  
hè ór shè shall ór  
will lôve.

Sīng - guioū - lēr.  
āi chāll ārr ouill  
lôve,  
thāou chālt ārr  
ouill lôve,  
hī ārr chī chāll ārr  
ouill lôve.

*Singular.*  
j'aimerai,  
tu aimeras,  
il ou elle aime  
lôve.

*Plūral.*  
Wè shall ór will  
lôve,  
you shall ór will  
lôve,  
thèy shall ór will  
lôve.

Ploū - rēl.  
ouī chāll ārr ouill  
lôve,  
ioū chāll ārr ouill  
lôve,  
thāi chāll ārr ouill  
lôve.

*Pluriel.*  
nous aimerons  
vous aimerez,  
ils ou elles  
ront.

*Impérative.*

Imm - pé - rā tīve.

*Impératif.*

*Singular.*  
lēt mē lôve,

Sīng - guioū lēr.  
lēt mī lôve,

*Singular.*  
que j'aime.



aimé, elles ont	thou ór lóve, him ór hér lóve.	lövethâou ârr löve, lêtt him ârr hêrr löve.	aime, qu'il ou qu'elle aime.
--------------------	--------------------------------------	---	------------------------------------

plus que fait, gulier, imé, aimé, elle av	<b>Plural.</b> us lóve, re you ór lóve, thém lóve.	<b>Plou-rêl.</b> lét ôfs löve, löve iou ârr löve, lêtt thém löve.	<b>Pluriel.</b> aimons, aimez, qu'ils ou qu'elles aiment.
--	---	--	---

urriel. ions aim iez aim les avo Futur.	<b>Potential.</b> <b>Présent tense.</b> <b>Singular.</b> may ór cán lóve, may'ft ór cán'st lóve, ór shè may ór cán lóve.	<b>Pō-ténn-chiêl.</b> <b>Pré-zénnt ténnce.</b> <b>Sinnng-guiou-lêr.</b> āi māi ârr cānn löve, thāou māiſt ârr cānnſt löve, hī ârr chī māi ârr cānn löve.	<b>Potentiel.</b> <b>Tems présent.</b> <b>Singulier.</b> je puis ou je pour- rai aimer, tu peux ou pour- ras aimer, il ou elle peut ou pourra aimer.
---	---	--	--

gulier, ai, cras, le aime	<b>Plural.</b> may ór cán löve, may ór cán löve, may ór cán löve.	<b>Ploü-rêl.</b> ouī māi ârr cānn löve, iou māi ârr cānn löve, thāi māi ârr cānn löve.	<b>Pluriel.</b> nous pouvons ou pourrons aimer. vous pouvez ou pourrez aimer. ils ou elles peuvent ou pourront ai- mer.
------------------------------------	---	--	--

Pluriel. aimerons aimerez, elles at. mpératif. Singulier. aine.	<b>Impérfect.</b> <b>Singular.</b> might, could, would, should, ought to lóve; mightest, ould'ſt, would'ſt ould'ſt, ór mightest to lóve; ór shè might,	<b>Imm-pér-fêr.</b> <b>Sinnng-guiou-lêr.</b> āi māite, could, ououđ, choúđ, ârr âte toú löve; thāou māi-têſt, couđſt, ououđſt, choúđſt, ârr â-têſt toú löve; hī ârr chī māite,	<b>Imparfait.</b> <b>Singulier.</b> je pourrois, vou- drois ou devrois aimer; tu pourrois, vou- drois ou devrois aimer; il ou elle pourroit, N ij
--	---	---	--

could, would, should, or ought to love.      couđ, ouoüđ, choüđ,      voudroit ou de-  
 should, or ought      ârr âte toü löve.      vroit aimer.

## Plural.

We might, could, would, should, or ought to love;  
 you might, could, would, should, or ought to love;  
 they might, could, would, should, or ought to love.

## Plou-rêl.

Ouï mäfte, couđ, ouoüđ, choüđ, ârr âte toü löve;  
 ioü mäfte, couđ, ouoüđ, choüđ, ârr âte toü löve;  
 thäi mäfte, couđ, ouoüđ, choüđ, ârr âte toü löve.

## Pluriel.

nous pourrions voudrions devrions aimer  
 vous pourriez voudriez ou de- vriez aimer.  
 ils ou elles pourroient, voudroient ou devroient aimer.

## Preterpérfect.

## Singular.

I might, could, would, should, or ought to have loved;  
 thou mightest, couldst, wouldst, shouldst, or oughtest to have loved;  
 he or she might, could, would, should, or ought to have loved.

## Präi-têr-pêr-fêr.

## Sinnng-guioü lër.

äi mäfte, couđ, ouoüđ, choüđ, ârr âte toü häive lövd;  
 thäou mäfte-têst, couđst, ouoüđst, choüđst, ârr âte-têst toü häive lövd;  
 hî ârr chî mäfte, couđ, ouoüđ, choüđ; ârr âte toü häive lövd.

## Prétérit-parfait.

## Singular.

j'aurois pu, aurais voulu, ou aurais dû aimer;  
 tu aurois pu, aurais voulu, ou aurais dû aimer;  
 il ou elle aurait pu, aurait voulu, ou aurait aimé.

## Plural.

We might, could, would, should, or ought to have loved;  
 you might, could, would, should, or ought to have loved.

## Plou-rêl.

Ouï mäfte, couđ, ouoüđ, choüđ, ârr âte toü häive lövd;  
 ioü mäfte, couđ, ouoüđ, choüđ, ârr âte toü löve.

## Pluriel.

nous aurions aurions voulu, ou aurions aimé;  
 vous auriez auriez voulu, ou auriez aimé.

ou de  
er. would, should,  
ought to have  
loved;  
iel. they might, could,  
would, should, or  
urions. ought to have  
ons. loved;  
s aime  
ourriez  
ez ou de  
imer.  
es pour  
, vou  
ou de  
t aime.

ououđ, choúđ,  
ârr âte toú hăive  
lôvd;  
thăi măite, couđ,  
ououđ, choúđ, ârr  
âte toú hăive  
lôvd.

auriez voulu, ou  
auriez dû aimer;  
ils ou elles au-  
roient pu, au-  
roient voulu, ou  
auroient dû ai-  
mer.

*Future.*

*Fioū-tiēr.*

*Futur.*

*Singular.*  
măy or cân lóve,  
&c. ás thê pré-  
sent

Sĭnng-guioŭ-lěr.  
ăi măi ârr cân  
lôve, &c. ăz thĭ  
pré-zĕnnt.

*Singulier.*  
je puis ou pourrai  
aimer, &c. com-  
me le présent.

*1. Conjunctive.*

*1. Cönn - djönnc-  
tive.*

*1. Conjonctif.*

*Présent Simple and  
Compound.*

Pré - zĕnnt Sĭmm-  
ple ănn Cömm-  
păound.

*Présent simple &  
Composé.*

*Singular.*  
I lóve, or dò  
lôve;  
thòu lóve-st, or  
dôst lóve;  
hĕ or shĕ lóve-s  
or dóes lóve, &c.

Sĭnng-guioŭ-lěr.  
ĭf ăi lôve, ârr doŭ  
lôve;  
ĭf thăou lô - vĕst,  
ârr dôst lôve;  
ĭf hĭ ârr chĭ lôvz,  
ârr dôz lôve, &c.

*Singulier.*  
si j'aime;  
si tu aimes;  
s'il ou elle aime,  
&c.

All thê rêst is  
thê săime ás thê  
indicative, by ad-  
ding a *Conjunction*

ăll thĭ rêst ĭz  
thĭ săime ăz thĭ  
ĭnn - dĭ - că - tive,  
băi ăd - dĭng ă  
Cönn - djönnc-  
chiĕnn toŭ ĭt.

Tout le reste  
est le même que  
l'indicatif, en y  
ajoutant une con-  
junction.

*2. Conjunctive.*

*2. Cönn-djönnc-  
tive.*

*2. Conjonctif.*

<i>Présent.</i>	<i>Pré-zennt.</i>	<i>Présent.</i>
<i>Singular.</i>	<i>Singulier.</i>	<i>Singulier.</i>
Thát l mạy ór cán lóve ; thát thòu mạy'ít ór cán'ít lóve ; thát hẻ ór shẻ mạy ór cán lóve , &c.	Sinng-guiou-lẻt. thắt ái mại âr cần lỏve ; thắt tháou mạiít âr cầnít lỏve ; thắt hi âr chi mại âr cần lỏve , &c.	que je puisse ai- mer ; que tu puisses ai- mer ; qu'il ou elle puisse aimer , &c.
All the rest is the same as the <i>Potential</i> , by ad- ding a <i>Conjunction</i> to it.	all the rest is the same as the Pỏ-tẻnn-chiẻt , bằi add-ing a Cỏnn- dẻnn-chiẻnn toú it.	Tout le reste est le même que le <i>Potentiel</i> , en ajoutant une <i>Con-</i> <i>junction</i> .
<i>Infinitive.</i>	<i>Inn-fẻ-nẻ-tẻve.</i>	<i>Infinitif.</i>
<i>Présent Tẻnse.</i> Tỏ lỏve.	Prẻ-zẻnnẻ Tẻnnẻ. tỏ lỏve.	<i>Tẻmẻ-prẻnẻtẻ.</i> aimer.
<i>Preterpẻrẻctẻ.</i> Tỏ hằve lỏved.	Prỏi-tẻr-pẻr-fẻtẻ. tỏ hằive lỏvẻ.	<i>Prẻtẻrẻtẻ-parẻfẻtẻ.</i> avoir aimé.
<i>Participle of the</i> <i>Présent Tẻnse.</i>	Pỏ-rẻ-tẻ-cẻple âfẻ chẻ Prẻ-zẻnnẻ Tẻnnẻ.	<i>Participe du prẻ-</i> <i>sentẻ.</i>
Lỏv-ing.	lỏ-vẻnnẻg.	aimant.
<i>Compound Participle of the Preter- Tẻnse.</i>	Cỏmm-pằound Pỏ-rẻ-tẻ-cẻple âfẻ thẻ Prỏi-tẻr- Tẻnnẻ.	<i>Participe compẻ-</i> <i>du tẻmẻ prẻtẻrẻtẻ.</i>
Hằving lỏve-dẻ.	hằi-vẻnnẻg lỏvẻ-dẻ.	ayant aimé.
1. <i>Gẻrundẻ.</i> Of lỏv-ing.	1. Dẻgẻ-rỏnnẻ. âfẻ lỏ-vẻnnẻg.	1. <i>Gẻrỏndẻfẻ.</i> d'aimẻr.
2. <i>Gẻrundẻ.</i> In lỏv-ing.	2. Dẻgẻ-rỏnnẻ. inn lỏ-vẻnnẻg.	2. <i>Gẻrỏndẻfẻ.</i> en aimant.



1. Gérund.

3. Dgér-rönnnd.

3. Gérondif.

lôve.

toù lôve.

pour aimer.

B. By this mô-  
you may côn-  
ate all thé ré-  
ar *active*, and  
er vérbz : büt  
én öne would  
ore thé *action*  
re *precisely*,  
eher sòrt öf  
ngation is  
el, viz, wè ùse  
ne Cö-  
e *participle* öf  
e *présent ténse*,  
thé *möods*  
d *ténse* öf thé  
ö (tó bè) ; ás,  
m *writing*, hè  
llyng, I wás  
yng, &c. Thé  
parfait, öve vérbz àre  
e. öwise cönju-  
ed wíth this  
du *pré-ter*, and thé *sím-*  
e. *participle* öf  
e *preter-ténse* ;  
I am *lôved*, hè  
hàted, wè  
composé *burnt*, &c.  
prétérit, öf öföre you müst  
thís vérb *pér-*  
ally by héart.  
is cönjugated ás  
llows.

Bäi thís mâ-  
dél iou mâi cänn-  
djoü-gäite all thî  
ré-guiou-lër, äc-  
tive, änn nioü-tër  
vérbz : bött houénn  
ouönne ouönd dî-  
nôte thî äc-chiënn  
möre pri-säize-lý,  
ä-nö-thër sárt äff  
cänn - djoü - gäi-  
chiënn iz iouzd,  
viz, ouï iouze thî  
pär-tî-ciple äff thî  
pré-zénnt ténnce  
ouüth thî möuds  
änn ténnt - cîz äff  
thî vérb (toù bî),  
äz, äi ämm räi-  
tînnng, hî iz pläi-  
înnng, äi ouâz präi-  
înnng, &c. Thî  
päl - sîve vérbz  
aire läicouäiz cänn-  
djoü-gäi-téd ouüth  
thís vérb, änn thî  
sîmple pär - tî-  
ciple äff thî präi-  
tër-ténnce ; äz, äi  
ämm lövd, hî  
ouâz häi-téd, ouï  
ouaire börrnt, &c.  
thäire - före iou  
mösst guét thís v'rb  
pér-fét-ly bäi härt.  
It iz cänn - djoü-  
gäi-téd äz fäl-löz.

Selon ce mo-  
dele vous pouvez  
conjuguer tous les  
verbes réguliers,  
*actifs & neutres* ;  
mais quand on  
veut marquer l'*ac-*  
*tion* plus *précisé-*  
*ment*, une autre  
espece de conju-  
gaison est em-  
ployée ; savoir,  
nous employons le  
*participle du tems*  
*présent*, avec les  
*modes & les tems*  
du verbe (tó bè,  
*être*) ; comme,  
j'écris, il joue, je  
priois, &c. Les  
verbes *passifs* sont  
aussi conjugués  
avec ce verbe &  
le *participle simple*  
du tems *présent* ;  
comme, je suis  
aimé, il étoit haï,  
nous étions brûlés,  
&c. c'est pourquoi  
il faut que vous  
appreniez ce  
verbe bien par  
cœur. Il se con-  
juge de la ma-  
niere suivante.

Tó bè.

toù bī.

être.

*Indicative.*

Inn-dī-că-tive.

*Indicatif.**Présent.*

Pré-zēnt.

*Présent.**Singular.*

Sinnng-guiou-lēr.

*Singulier.*I ám,  
thou árt,  
hè ór shè ís.āi āmm,  
thāou árt,  
hī árr chī ǐz.Je suis,  
tu es,  
il ou elle est.*Plural.*

Ploū-rēl.

*Pluriel.*Wè àre,  
you àre,  
thèy àre.ouī āire,  
ioū āire,  
thāi āire.nous sommes,  
vous êtes,  
ils ou elles sont.*Impérfect.*

Imm-pér-fēct.

*Imparfait.**Singular.*

Sinnng-guiou-lēr.

*Singulier.*I wás,  
thou wáft ór wért,  
hè ór shè wás.āi ouáz,  
thāou ouáft árr  
ouért,  
hī árr chī ouáz.j'étois,  
tu étois,  
il ou elle étoit.*Plural.*

Ploū-rēl.

*Pluriel.*Wè wère,  
you wère,  
thèy wère.ouī ouaire,  
ioū ouaire,  
thāi ouaire.nous étions,  
vous étiez,  
ils ou elles étoient.*Simple Preterpér-  
fect.*Simmple Prāi-  
tēr-pér-fēt.*Prétérit simple.*I wás,  
thou wáft, &c. ás  
thé preterimpér-  
fect.āi ouáz,  
thāou ouáft, &c. áz  
thī prāi - tēr-  
imn-pér-fēt.je fus, &c. com-  
le préterit -  
parfait.*Compound Preter-  
perfect.*Comm - pâound  
Prāi-tēr-pér-fēt.*Prétérit - com-  
posé.*

# Dialogues Familiars.

149

<i>Singular.</i>	<i>Singng-guiou-lër.</i>	<i>Singulier.</i>
j'ai beén ,	āi hāive bīnn ,	j'ai été ,
tu hāst beén ,	thāou hāst bīnn ,	tu as été ,
il shè hās beén.	hī ārr chī hāz bīnn.	il ou elle a été.
<i>Plural.</i>	<i>Ploū-rël.</i>	<i>Pluriel.</i>
nous hāve beén ,	ouī hāive bīnn ,	nous avons été ,
vous hāve beén ,	ioū hāive bīnn ,	vous avez été ,
ils hāve beén.	thāi hāive bīnn.	ils ou elles ont été.
<i>Præter-plupérfect.</i>	<i>Prāi-tër-ploū-pér-fèt.</i>	<i>Prétérit plus que parfait.</i>
<i>Singular.</i>	<i>Singng-guiou-lër.</i>	<i>Singulier.</i>
j'avais beén ,	āi hād bīnn ,	j'avois été ,
tu hādft beén ,	thāou hādft bīnn ,	tu avois été ,
il shè hād beén.	hī ārr chī hād bīnn.	il ou elle avoit été.
<i>Plural.</i>	<i>Ploū-rël.</i>	<i>Pluriel.</i>
nous hād beén ,	ouī hād bīnn ,	nous avions été ,
vous hād beén ,	ioū hād bīnn ,	vous aviez été ,
ils hād beén.	thāi hād bīnn.	ils ou elles avoient été.
<i>Future.</i>	<i>Fioū-tiër.</i>	<i>Futur.</i>
<i>Singular.</i>	<i>Singng-guiou-lër.</i>	<i>Singulier.</i>
je shāl ór wīll bè.	āi chāl ārr ouīll bī.	je serai ,
tu shālt ór wīlt bè ,	thāou chālt ārr ouīlt bī ,	tu seras ,
il shè shāl ór wīll bè.	hī ārr chī chāl ārr ouīll bī.	il ou elle sera.
<i>Plural.</i>	<i>Ploū-rël.</i>	<i>Pluriel.</i>
nous shāl ór wīll bè ,	ouī chāl ārr ouīll bī ,	nous serons ,
vous shāl ór wīll bè ,	ioū chāl ārr ouīll bī ,	vous serez ,

thèy shàll ór wíll      thāi chāll àrr ouíll      ils ou elles scton  
bè.      bī.

*Impérative.**Imm-pé-rā-tive.**Impératif.**Singular.*

Lét mè bè,  
bè thòu ór bè,  
lét hím ór hér bè.

*Sinnng-guiou-lër.*

lét mī bī,  
bī thāou àrr bī,  
lét hīmm àrr hërr  
bī.

*Singulier.*

que je fois,  
que tu fois,  
qu'il ou qu'elle  
soit.

*Plural.*

Lét ús bè,  
bè you ór bè,  
lét thém bè.

*Plou-rël.*

lét ôfs bī,  
bī iou àrr bī,  
lét thém bī.

*Pluriel.*

soyons,  
soyez,  
qu'ils ou qu'elles  
soient.

*Potential.**Pö ténn-chiël.**Potentiel.**Présent.**Pré-zënn.**Présent.**Singular.*

I mày ór cán bè,  
thòu mày'ft ór  
cán'ft bè,  
hè ór shè mày ór  
cán bè.

*Sinnng-guiou-lër.*

āi māi àrr cänn bī,  
thāou māi'ft àrr  
cänn'ft bī,  
hī àrr chī māi àrr  
cänn bī.

*Singulier.*

je puis être,  
tu puis être,  
il ou elle peut  
être.

*Plural.*

Wè mày ór cán  
bè,  
you mày ór cán  
bè,  
thèy mày ór cán  
bè.

*Plou-rël.*

ouī māi àrr cänn  
bī,  
iou māi àrr cänn  
bī,  
thāi māi àrr cänn  
bī.

*Pluriel.*

nous pouvons être,  
vous pouvez être,  
ils ou elles peuvent  
être.

*Impérfect.**Imm-pér-fët.**Imparfait.**Singular.*

I might, could,

*Sinnng-guiou-lër.*

āi māite, could,

*Singulier.*

je pourrais, vois



# Dialogues Familiars.

151

ould, should,	ouoûd, choûd, ârr	drois ou devrois
ought to bẽ;	âte toû bĩ;	ẽtre;
mightest,	thâou mǎi - tẽst,	tu pourrois, vou-
ould'ft, would'ft,	coûdst, ouoûdst,	drois ou devois
ould'ft, or	choûdst, ârr â-test	ẽtre;
ough'ft to bẽ;	toû bĩ;	
or shẽ might,	hĩ ârr chĩ mǎite,	il ou elle pourroit,
ould, would,	coûd, ouoûd,	voudroit ou de-
ould, or ough	choûd, ârr âte	vroit ẽtre.
bẽ.	toû bĩ.	

<i>Plural.</i>	<i>Plou-rẽl.</i>	<i>Pluriel.</i>
might, could,	ouĩ mǎite, coûd,	nous pourrions;
ould, should,	ouoûd, choûd,	voudrions ou de-
ought to bẽ;	ârr âte toû bĩ;	vriers ẽtre;
might, could,	ioû mǎite, coûd,	vous pourriez,
ould, should,	ouoûd, choûd,	voudriez ou de-
ought to bẽ;	ârr âte toû bĩ;	vriez ẽtre;
might, could,	thāi mǎite, coûd,	ils ou elles pour-
ould, should,	ouoûd, choûd,	roient, vou-
ought to bẽ.	ârr âte toû bĩ.	droient ou de-
		vroient ẽtre.

<i>Preterperfect.</i>	<i>Prāi-tẽr-pẽr-fẽt.</i>	<i>Prétérit-parfait.</i>
<i>Singular.</i>	<i>Sing-guioũ-lẽr.</i>	<i>Singulier.</i>
might, could,	āĩ mǎite, coûd,	j'aurois pu, aurois
ould, should,	ouoûd, choûd,	voulu, ou aurois
ought to hāve	ârr âte toû hāive	dũ ẽtre;
bẽn;	bĩnn;	
mightest,	thâou mǎi - tẽst,	tu aurois pu, au-
ould'ft, would'ft,	coûdst, ouoûdst,	rois voulu, ou
ould'ft, or	choûdst, ârr â-test	aurois dũ ẽtre;
ough'ft to hāve	toû hāive bĩnn;	
bẽn;		
or shẽ might,	hĩ ârr chĩ mǎite,	il ou elle auroit pu,
ould, would,	coûd, ouoûd,	auroit voulu, ou
ould, or ough	choûd, ârr âte toû	auroit dũ ẽtre.
to hāve bẽn.	hāive bĩnn.	

*Plural.*

Wè might, could,  
would, should,  
ór ought to hàve  
beén;  
yòu might could,  
would, should,  
ór ought to hàve  
beén;  
thèy might, could,  
would, should,  
ór ought to hàve  
beén.

*Plou-rèl.*

Ouï mǎite, could,  
ouoûd, choûd, ârr  
âte toû hāive  
binn;  
ioû mǎite, could,  
ouoûd, choûd, ârr  
âte toû hāive  
binn;  
thāi mǎite, could,  
ouoûd, choûd, ârr  
âte toû hāive  
binn.

*Pluriel.*

Nous aurions  
aurions voulu,  
aurions dû être  
vous auriez  
auriez voulu,  
auriez dû être  
ils ou elles auroi-  
pu, auroient  
lu, ou auroi-  
du être.

*Future.*

I mày ór cǎn bè,  
&c. ás thé pré-  
sent.

Thé *first con-  
junctive* is thé  
sǎme ás thé *Indi-  
cative* with á *con-  
junction*; excépt  
thé *impérfect*,  
which is ás *fól-  
lows*.

*Fiou-tiër.*

ǎi mǎi ârr cǎnn  
bī, &c. ǎz thī  
pré-zenn.

Thī förrst cönn-  
djönnc-tive ǎz thī  
sāime ǎz thī inn-  
dī-cǎ-tive, ouith  
ǎ cönn-djönnc-  
chienn; écs-cépt  
thī imm-pér-fèt,  
houitch ǎz ǎz fǎl-  
lōz.

*Futur.*

je pourrai  
&c. comme  
présent.

Le premier  
conjunctif est le  
quel l'indicatif  
une conjonction  
excepté l'im-  
fait, lequel  
de la manière  
vante.

*Imperfect.*

*Singular.*

If I wás ór wère,  
if thòu wást ór  
wért,  
if hè ór shè wás  
ór wère.

*Imm-pér-fèt.*

*Sinnng-guiou-lër.*

if ǎi ouǎz ârr  
ouāire,  
if thāou ouǎst ârr  
ouért,  
if hī ârr chī ouǎz  
ârr ouāire.

*Imparfait.*

*Singulier.*

si j'étois,  
si tu étois,  
s'il ou elle étoit

*Plural.*

If wè wère,

*Plou-rèl.*

if ouï ouāire,

*Pluriel.*

si nous étions,

# Dialogues Familiars.

153

riel, rou wère,  
rions pou wère.

if iou ouaire,  
if thāi ouaire.

si vous étiez,  
s'ils ou elles é-  
toient.

The second con-  
junctive is the  
same as the Po-  
tential with a con-  
junction.

Thĭ sé-quēnn  
cōnn-djōnnc-tive  
iz thĭ sāime āz  
thĭ Pō-tēnn-chiēl  
ouith ā cōnn-  
djōnnc-chiēnn.

Le second con-  
junctif est le même  
que le Potentiel  
avec une conjon-  
ction.

Infinitive.

Inn-fĭ-nĭ-tive.

Infinitif.

Présent.

Pré-zēnn.  
toū bĭ.

Présent.  
être.

Preterperfect.

Prāi-tēr-pēr-fēr.  
toū hāive bĭnn.

Prétérit-parfait.  
avoir été.

Présent.

Pār-tĭ-cĭple āff  
thĭ Pré-zēnn.  
bĭ-ing.

Participe du Pré-  
sent.  
étant.

Imperfect-participle.

Prāi-tēr-pār-tĭ-  
cĭple.  
hāi-vĭnn bĭnn.

Participe prétérit.  
ayant été.

1. Gérund.

1. Dgé-rōnn.  
āff bĭ-inng.

1. Gérondif.  
d'être.

2. Gérund.

2. Dgé-rōnn.  
inn bĭ-inng.

2. Gérondif.  
en étant.

3. Gérund.

3. Dgé-rōnn.  
toū bĭ.

3. Gérondif.  
être.

B. Thé pērsōns  
thē vērē (tō bē)

Thĭ pērs-nz āff  
thĭ vērē (toū bĭ)  
vĭz, āmm, ārt,  
iz, āire, wāz, &c.

Les personnes  
du verbe (être)  
savoir, am, suis,  
art, es, is, est, are.

Pluriel.  
am, art, is,  
wās, &c.

Étions.

whén théy àre followed by their òwn *Infinitive*, or any óther, denòte *duty* or *necessity*; as, *I am tò bè púnished*, hè *is tò vísit his bróther fòr sàving his lìfe*.

A. Sir, I understand véry wéll thé méthod óf conjugating thé *English Verbs*, and I múst òwn thát thé *English* in this respéct is easier thán àll thé óther tongues: yét I fínd mysélf in á véry gréat perplexity. I hàve remarked thát thé significàtion óf your vérbz changes whénéver you add tò thém á nèw párticle. Whát is thé réason óf it?

B. Sir, thé párticles which fóllo w thé vérbz àlways màke párt óf their significàtion. Thèrefore

houénn thāi āire fāl-lōd bāi thāir òne Inn-fī-nī-tīve, ārr én-nŷ ò-thēr, dī-nōte dōū-tŷ, ārr nī-cēf-sī-tŷ; āz, āi āmm toū bī pōn-nīcht, hī iz toū vī-zīt hīz brō-thēr fār sāvīng hīz lāīfe.

Sōrr, āi ònn-dēr-flānd vér-rŷ ouéll t'ī mé - thēd āff cānn - djoū - gāi-tīng thī inng-glīche vérbz, ānd āi mosť òne thātte thī inng-glīche in thīz rīspéct iz ī-zīēr thēnn āll thī ò - thēr tōnngz: yīt āi fāīnde māī-sēlfīnn ā véry grāīte pēr-plēc sī-tŷ. Āi hāīve rī - mārē thātte thī sigue-nī-fī - cāi - chiēnn āff iōūr vérbz tchāīn-dgīz houénn-é-vēr iōū ādde ā nioū pār-tīcle. Houātte īze thī rīz'n āffītte?

Sōrr, thī pār-tīclz houītche fāl-lō thī vérbz āl - ouēz māīque pārť āff thāir sigue-nī-fī-cāi-chiēnn. Thāir-

font, was, étois &c. quand ils sont suivis de leur propre infinitif, ou de quelque autre, marquent le devoir ou la nécessité, comme je dois être puni, il doit visiter son frere pour avoir sauvé la vie.

Monsieur, je comprends bien votre méthode de juguer les Anglois, & il faut avouer que l'Anglois à cet égard est plus facile que toutes les autres langues: cependant je me trouvant dans un très-grand embarras. J'ai remarqué que la signification de vos verbes se change par toutes les fois, vous y ajoutez une nouvelle particule. D'où vient cela?

Monsieur, les particules qui suivent les verbes sont toujours une partie de leur signification.



is, étoit, must consider  
nd ils G... signification of  
e leur p... verb, and li-  
nitif, c... wise of the par-  
que autr... and after you  
nt le dev... looked for  
nécessi... in the Dic-  
je dois... onary, you will  
doit vis... what they  
e pour... mēan togé-  
uvé la... er. For exam-  
sieur, e; cōme in, gō  
nds bien... Therefore  
e de... in the Dic-  
les Ver... onary for the  
s, & il... in quēstion  
que l'a... thēn thé par-  
a cet é... and you will  
s facile... on bē out of  
les autr... perplexity.  
s : cep... this wē hāve  
e me... itated thé Lá-  
en très... us, whō wēre  
ras. J'ai... to incorpo-  
é que la... particles with  
tion de... verbs. Thus  
se cha... sàid *insisto*,  
les fois... *desisto*, *in-*  
y ajou... *decumbo*,  
ouvelle... and every time  
D'où... particle wās  
changed, thé sig-  
nification of thé  
nseur, ... was different.  
ules qui... The English on  
les ve... the contrary put  
roujours... particles after  
de leur... verbs, with-  
ation. C... doubt finding

*fōre iōū mōst cānn-*  
*sī-āēr thī sīgue-nī-*  
*fī-cāi - chiēnn āff*  
*thī verb, ānn lāic-*  
*ouāīze āff thī pār-*  
*ticle ; ānn āf-tēr*  
*iōū hāive lōūte*  
*fār thēm in thī*  
*dīc-chiē-nē-rŷ, iōū*  
*ouīll fāind houātte*  
*thāi bōthe mīne toū-*  
*guē-thēr. Fār égue-*  
*zāmples : cōmme*  
*inn, gō āoute.*  
*Thāir-fōre lōūque*  
*inn thī dīc - chiē-*  
*nē-rŷ fār thī verb*  
*inn couēs-tiēnn ānn*  
*thēnn thī pār-ticle ;*  
*ānn iōū ouīll sōūne*  
*bī āoute āff thātte*  
*pér-plēc-sī-tŷ. Inn*  
*thīs ouī hāive im-*  
*mī-tāi-tēd thī Lā-*  
*tinnz, hoū quāir*  
*iōūste toū inn-cār-*  
*pō - rēt pār - tīcīze*  
*ouīth thāir verbz.*  
*Thōs thāi sāid in-*  
*sisto, persisto, de-*  
*sisto, incumbo, ;*  
*decumbo, &c.*  
*ānn āf-rŷ tāime*  
*thī pār-tī-cle ouāz*  
*tchāinged thī sīgue-*  
*nī-fī-cāi-chiēnn āff*  
*thī verb ouāz āf-*  
*fē - rēnn. Thī*  
*Inng-glīche ānn*

pourquoi il faut  
considérer la si-  
gnification littéra-  
le du verbe & aussi  
de la particule ; &  
après les avoir  
cherchées dans le  
Dictionnaire, vous  
trouverez ce que  
tous les deux veu-  
lent dire ensen-  
ble. Par exemple :  
Nous disons *come*  
*in*, qui veut dire  
dans le sens lit-  
téral *venez dedans*,  
& en bon Fran-  
çois *entrez*. Ainsi  
*go out* allez dehors  
ou sortez. Cher-  
chez donc dans  
le Dictionnaire le  
verbe dont il s'agit  
& ensuite la par-  
ticule, & vous se-  
rez bien-tôt hors  
de cet embarras.  
Nous avons imité  
les Latins en ceci,  
dont l'usage étoit  
d'incorporer des  
particules avec  
leurs Verbes. Ainsi  
ils disoient *insisto*,  
*persisto*, *desisto*, *in-*  
*cumbo*, *decumbo*,  
&c. & chaque fois  
que la particule se  
changeoit, la si-

thém móre agréa-  
ble tó thé ear in  
this mánner. And  
even wè hàve in-  
finite vérbz in  
whích thé *párti-  
cles* àre incorpo-  
rated, As: *tó intán-  
gle, tó relíeve, tó  
résist, tó displeáse,*  
&c.

*thĩ cánn - trẽ - rỹ  
põtte thĩ pãr - tĩclz  
áf - tẽr thĩ vérbz  
ouĩth - áout dâoute  
fãinn - dĩnng thém  
móre á - grĩ - èble toũ  
thĩre ìnn thĩs mán-  
nẽr. Annd ìv'n  
ouĩ hãive ìnn - fĩ-  
nĩtte vérbz ìnn  
houĩtche thĩ pãr-  
tĩclz àire ìnn - càr-  
põ - ràĩ - tẽd. Áz :  
toũ ìnn - tãngle,  
rĩ - live, toũ rĩ - zĩste,  
toũ dĩf - plĩze, &c.*

A. Thé idèa  
thát you hàve gĩ-  
ven mè óf thĩs áf-  
fair gĩves mè  
grèat sãtisfãction:  
Bũt prãy gĩve mè  
sõme rĩles tó  
knòw whát pãr-  
tĩcles thé vérbz  
góvern ; fór with-  
out thát I shàll re-  
màin ìn án etèrnal  
perplèxity.

*Thĩ áĩ - dĩ - á  
thãtte ioũ hãive  
guĩv'n mĩ áff thĩs  
á - fãir guĩvz mĩ  
grãite sã - tĩs - fãc-  
chiẽnn. Bõtte prãĩ,  
guĩve mĩ sòmme  
rouĩlz toũ nò houát  
pãr - tĩclz thĩ vérbz  
gõ - vèrn , fãrr  
ouĩth - áout thãtte  
áĩ ehãle rĩ - mãin  
ìnn ánn ì - tẽr - nẽl  
pér - pléc - sĩ - tỹ.*

B. Véry wèll,  
you shàll wãnt  
nóthing ìn thát  
respèct. And I  
prómĩse you, thát  
ìf you gĩve attèn-  
tion tó thém, you  
will soòn under-

*Vér - rỹ ouèll, ioũ  
chãle ouãnn t nò-  
thĩnng ìnn thãtte  
rĩs - pèct. Annd áĩ  
prã - mĩss ioũ, thãtte  
ìff ioũ guĩve attèn-  
chiẽnn toũ thém,  
ioũ ouĩll soũre ònn-*

gnification du ver-  
be étoit différente.  
Les Anglois au-  
contraire mettent  
les particules après  
les verbes, lestrou-  
vant sans dom-  
plus agréables  
l'oreille de cer-  
façon : & même  
nous avons une in-  
finité de verbes  
où les particules  
sont incorporées.  
Comme, embrou-  
ler, soulager, ré-  
ter, déplaire, &c.

L'Idée que vous  
m'avez donnée  
cette affaire  
console beaucoup.  
Mais je vous prie  
de me donner  
quelques règles  
pour savoir que-  
les particules  
verbes gouver-  
nent ; car sans cela  
je resterai dans  
embarras éternel.

B. Fort bien,  
vous ne man-  
querez rien à  
égard. Et je vous  
réponds, que  
vous y ferez at-  
tention, vous serez  
bientôt au fait des  
verbes.

and thé gènius  
thé English  
glois.

dër-stännnd thĩ dgĩ-  
niöfs äff thĩ inng-  
glĩche tönngue.

génie de la Langue  
Angloise.

Rule 1.

Vérbs thát de-  
scre thé áction óf  
hasting óf ány  
thing áre immè-  
diately follówed  
with thé génitive  
Sign (óf)  
Ex: Hè bòafts óf  
his mĩstres & óf  
his fine hórses; ne-  
verthelèfs it is án  
elegance sòme-  
times tó supprèfs  
thé párticle (óf)  
after thé vérbs tó  
vaunt & tó bòaft.  
Hé váunts his  
hármĩng, & shè  
bòafts hër beàuty.

Roule 1.

Vérbz thátte dĩ-  
nôte thĩ ác-chiènn  
âff bös-tĩng âff  
én-nỹ thĩnng áire  
im-mĩ-dièt-lỹ fál-  
lode bāi thĩ dgén-  
nĩ-tĩve ouĩth thĩ  
sāine (âff) Ex:  
Hĩ bōstz âff hĩz  
mĩs trĩfs ännnd âff  
hĩz fāinn hār-sĩz;  
Né-věr-thĩ-lěfs itte  
ĩz änn é-lě-guènnce  
sòmme-tāimz toũ  
sòp-prěfs thĩ pā-  
rtĩcle (âff) äf-těr  
thĩ vérbz toũ  
vānnte änn toũ  
bōste. Äzz hĩ  
vānnťz hĩz lārr-  
nĩng ännchĩ bōstz  
hěr biōũ-tỹ.

Regle 1.

Les verbes qui  
marquent l'action  
de se vanter de  
quelque chose,  
sont immédiate-  
ment suivis du gé-  
nitif avec le signe  
(of) Ex: Il se van-  
te de sa maĩtressè &  
de ses beaux che-  
vaux. Cependant  
c'est une élégance  
de supprimer quel-  
quefois la parti-  
cule (de) après  
le verbe vanter.  
Comme il se vante  
de sa science & elle  
de sa beauté.

Rule 2.

Thòse whĩch  
exprèfs smèll ór  
thé pártĩcular tàste  
thát á thĩng may  
bāve, éĩther ín  
thé líteral sènsè  
óf thé figurative,  
áre immè-  
diately follówd  
by (óf) ánd thén  
thèy áre nèüter  
vérbs. Ex: Thĩs

Roule 2.

Thōze houĩtche  
ěcs-prěfs smèll ärr  
thĩ pā-tĩ-quiōũ-  
lěr tāĩste thátte á  
thĩnng māi hāĩve,  
& thěr ĩnn thĩ lí-tě-  
rěł sènnce ärr thĩ  
fĩ-guě-rě-tĩve áire  
im-mĩ-dièt-lỹ fál-  
lode bāi (âff) änn  
thén thāi áire niōũ-  
těr vérbz. Ex:

Regle 2.

Ceux qui mar-  
quent l'odeur ou  
le goût particulier  
qu'une chose peut  
avoir, soit dans le  
sens littéral, soit  
dans le figuré, sont  
aussi suivis immé-  
diatement de (of)  
& alors ils sont  
verbes neutres. Ex:

gläfs smélls óf  
brándy. Hís senti-  
ment sávours óf  
pérfdy.

Thén thé  
vérbz tó sméll ánd  
tó tásté áre áctive,  
thèy góvern thé  
accúsative. As dò  
yòu sméll thát  
stínk ? tásté thát  
ápple.

## Rule 3.

Thòse thát  
márk thé áction  
óf hëaring á thínk  
spòken óf ánd thát  
óf receíving nêws,  
thínking, drëaming  
óf ít, ánd bèing  
taken úp wíth ít,  
áre álsó álwáys im-  
mèdiately follòw-  
ed bý (óf) Ex : I  
hàve nót hëard óf  
him thèse thrée  
mónths. I héard  
ít spòken óf tó dày.

Thé vérbz tó  
méditate, drëam,  
reflect, &c. áre  
follòwed bý thé  
párticle ón ór  
upón. Ex : yòu áre  
álwáys méditating  
ón ór upón yòur  
áffairs.

Thífs gläfs smélz  
áff bränn-dý. Híz  
sénntí-ménnt sái-  
vèrz áff pírf-dý.

Houénn thí vérbz  
tóu sméll ánn tóu  
táiste áire ác-tíve,  
thái gó - vèrn thí  
ác-quiòu-zá-tíve.  
ázz, dòu iòu sméllé  
thátte stínque ?  
táiste thátte áp-ple.

## Roule 3.

Thòze thátte  
márque thí ác-  
chienn áff hí-  
ríang, á thínk  
spòc'n áff & thátte  
áff íí-sí-víng  
niouz, thínk quíng  
díí-míng áff  
ítte, ánn bí-íng  
táic'n óppe ouíthe  
ítte áire ál-só ál-  
ouèz ím-mí-diët-lý  
fál-lòde báí (áff).  
Ex : áí hāive nátte  
hèrrde áff hímm  
thíze thír mōnntz.  
áí hērrd ítte spòc'n  
áff tóu dāi.

Thí vérbz tóu mé-  
dí tétte, díme,  
rí-flécte, &c. áire  
fál-lòde báí thí pár-  
tícle ánn árr óp-  
pánn Ex : iòu áire  
ál-ouèz mé-dí-tái-  
tíng ánn árr óp-  
pánn iòur áf-fáirz.

de-vie, son senti-  
ment sent la per-  
fidie.

Les verbes *sentir* & *goûter* éant  
actifs, régissent  
l'accusatif : Comme. As-  
sés, Sentez-vous  
cette mauvaise  
odeur ? Goûtez cette  
pomme.

## Regle 3.

Ceux qui  
notent l'action  
d'entendre parler  
d'une chose & celle  
d'en avoir des pen-  
sées, d'y penser  
d'y rêver &c.  
sont aussi  
jours immédiate-  
ment suivis de  
Ex : il y a trois  
mois que je  
en de ses  
vues : j'en ai  
rendu parler  
aujourd'hui.

Les verbes  
*dire*, *rêver*,  
*fléchir*, &c.  
suivis de la par-  
ticle *sur*. Ex : Vous  
méditez toujours  
sur vos affaires.



son sens  
la per  
signifies to have  
of, is follow-  
by the Génitive  
thé interposé-  
régissent  
of thé accusa-  
f : Comme  
tez-vous  
mauvaise  
ûtez cer

*Thĩ vèrbe* tou  
hĩre houénn ìtte  
sĩgue nĩ fĩrĩze tou  
hĩave niouz âff,  
ĩze fĩl-lode bĩi thĩ  
dĩgen-nĩ-tĩve ouĩthe  
thĩ inn-tĩr-pĩ-zĩ-  
chiénn âff thĩ âc-  
quĩou - zĩ - tĩve.  
âzz : Hĩave iou  
hĩrdde én - nĩ  
niouz âff hĩmm ?

Le verbe *tĩ hĩar* :  
quand il signifie  
avoir des nouvel-  
les, est souvent  
suivi du Génitif,  
avec l'interposition  
de l'accusatif :  
Comme, avez-  
vous eu de ses nou-  
velles ?

le 3.  
qui de  
l'action  
e part  
se & cell  
r des nou  
y penser  
r & d'm

*Inn thĩ sĩme*  
sénne ìtte ĩze fĩl-  
lode bĩi thĩ âb-lĩ-  
tĩve, ouĩthe thĩ  
sĩine (frĩmm) âzz,  
Houénn dĩdde iou  
hĩre én - nĩ niouze  
frĩmm Lĩn-nĩnn ?

Dans le même  
sens, il est suivi  
de l'ablatif, avec  
le signe (from).  
Comme : Quand  
est-ce que vous  
avez reçu des nou-  
velles de Londres ?

ours oia  
aussi tou  
médian  
is de  
y a trou  
e je nĩ  
les nou  
en ai  
rler at


*Houénn ìtte sĩgue-*  
nĩ-fĩrĩze sĩmm - plĩ  
tou hĩre, ìtte âl-  
ouĩz gĩ-vĩrĩze thĩ  
âc-quĩou - zĩ - tĩve :  
âz, Thĩaire ĩz sĩtche  
â grĩite nĩĩze  
thĩtte ouĩnn cĩn't  
hĩre iou.

Lorsqu'il s'agit  
d'entendre simple-  
ment, il régit tou-  
jours l'accusatif :  
Comme, il fait un  
si grand bruit que  
l'on ne peut pas  
vous entendre.

Thĩ vèrbs  
think and to dote  
followed by  
particle on or  
&c. son  
la part  
Ex : Vou  
toujours  
affaires,


*Thĩ vèrbz* tou  
thĩnnque ânn tou  
dĩce āire fĩl-lode  
bĩi thĩ pĩr - tĩcle  
ânn ârr õp-pĩnn,  
Ex : Hĩ dĩĩze nĩtte  
thĩnnque ânn hĩze  
âf-fĩrĩze, hĩ dĩĩze  
sĩ mĩtche õp-  
pĩn hĩz mĩs trĩĩs.

Les verbes *pen-*  
*ser & aimer passion-*  
*nément* sont suivis  
de la particule *sur*,  
Ex : Il ne pense  
pas à ses affaires,  
il aime si passionné-  
ment sa maîtresse.

 *Tó drèam*,  
whén it signifies  
*tó thínk ón*, is fol-  
lowed by (*ón*) &  
likewise by (*óf*).  
As *hè néver dréamt*  
*ón ór óf it before*;  
Bút whén it signi-  
fies *tó drèam*, it  
góvern's thé *Accu-*  
*sative*; Ex: I have  
dréamt this morn-  
ing á *sáddrèam*.

## Rule 4.

Thé verb *tó*  
*depénd* ánd thóse  
thát márk thé ác-  
tion óf *consisting*,  
*disposíng* ánd *jú-*  
*ding* óf án óbject  
áre fóllowed by  
thé *Genitive*; Ex:  
*Hís fámlý consísts*  
*óf six pérsons*.  
*You depénd óf mé*,  
*thèrefóre I cán dí-*  
*póse óf you ás I*  
*plèase*, búť don't  
*júdge ráshly óf*  
*mè*.

 Thé verb  
*tó consíst* máy líke-  
wíse bè fóllowed  
by thé párticles

Toú dríme,  
*houénntte sígue-ní-*  
*fáize* toú thínneque  
*ánn*, *íze fá-l-lóde*  
*bái* (*ánn*) *ánn*  
*láic-ouáize báí* (*áff*)  
*ázz*: *hí né-vèr*  
*drémte ánn árr áff*  
*ítte bí-fóre*. Bótte  
*houénntte síguení-*  
*fáize* toú dríme,  
*ítte gó-vèrnz thí*  
*ác quíou-zá-tíve*.  
Ex: *ái háive*  
*drémte thís mâr-*  
*níng á sádde drí-*  
*me*.

## Rouïe 4.

*Thí vérbé* toú  
*dí-pénnd*, *ánn*  
*thóze tháttemárque*  
*thí ác-chiènn áff*  
*cánn-sís-tíng*  
*dífpō-zíng ánn*  
*djód-gdíng áff*  
*ánn áb-djéte*, *áire*  
*fál-lóde báí thí*  
*dge-ní-tíve*. Ex:  
*Híz fá-mí-lý cánn-*  
*sístz áff sícze pér-*  
*s'nz*. *You dí-pénd*  
*áff mí*, *tháir-fóre*  
*ái cánn dífpōze*  
*áff íou ázze ái*  
*plíze*, *bótte dónte*  
*djódge ráche-lý*  
*áff mí*.

*Thí vérbé* toú  
*cánn-sísté máí láic-*  
*ouáize bí fá-l-lóde*  
*bái thí pár-tíclze*

*To dream*, quare  
il signifie songer  
est suivi de (*on*)  
aussi-bien que  
(*of*): Comme  
n'y a jamais son  
auparavant. Mais  
quand il signifie  
réver, il gouverne  
l'accusatif. Ex:  
fait ce matin un  
triste rêve.

## Regle 4.

Le verbe *depénd*  
*dre* & ceux qui  
diquent l'action  
de *consister en*  
quelque chose, de *dis-*  
*poser* & de *juger*  
l'objet, sont suivis  
du génitif. Ex:  
famille *consiste*  
six personnes. Ex:  
Vous *depéndez*  
moi, c'est pourquoy  
je puis *disposer*  
vous comme  
veux; mais ne  
jugez pas témé-  
rement.

Le verbe *con-*  
*sister* peut être  
core suivi des par-  
ticules *en* & *avec*

am, quan  
ie songe  
de (on)  
en que  
Comme  
mais son  
ant. Ma  
il signi  
l gouver  
if. Ex :  
matin  
ve.

gle 4.  
erbe de  
eux qui  
l'acti  
ter en qu  
e, de dis  
e juger  
ont sur  
rif. Ex :  
consiste  
onnes. E  
épendre  
st pour  
disposer  
comme  
mais ne  
as témé

verbe  
ut être  
vi des  
en & ar

and (with) follows  
denotes à  
thar consists  
integral  
; but when  
follows, the  
signification of the  
only denotes  
relation be-  
tween these parts.  
life consists in  
union between  
soul, and the  
body.

When it is  
followed by (with)  
denotes the com-  
patibility or incom-  
patibility of two  
things one with  
another. Ex : this  
consistents with  
the vulgar opi-  
on, but inconsis-  
t with equity.

When the  
verb to depend sig-  
nifies to rely on it  
followed by (on)  
(upon). As, de-  
pend on or upon  
that I have told  
you.

(inn) ann (ouïthe)  
houénn (âff) fâl-  
lôze itte, itte dĩ-  
nôtze à hôle thätte  
cânn-sístze inn itz  
inn-tě-grâl pärtz ;  
bôtte houénn (inn)  
fâl-lôze, thĩ sġue-  
nĩ-fĩ-câi-chienn âff  
thĩ vërbe òne-lỹ dĩ-  
nôtz sòmme rĩ-  
lâi - chienn bĩ-  
touïne thōze  
pärtze. ǺǺ : lâife  
cânn-sístz inn thĩ  
iou-nienn bĩ-touïne  
thĩ sōle ann thĩ  
bād-dỹ.

Houénn itte ize  
fâl-löd bāi (ouïthe)  
itte dĩ-nôtze thĩ  
cōmm-pā-tĩ-bĩ-lĩ-tỹ  
ârr inn - cōmm-  
pā-tĩ-bĩ-lĩ-tỹ âff  
toũ thĩnngz ouōnn  
ouïth ā-nō-thër. Ex :  
This ize cânn-sis-  
tēnt ouïthe thĩ  
vōl-guër ā-pĩ-nienn,  
bôtte inn-cânn-sis-  
tēnt ouïthe é-  
couĩ-ty.

Houénn thĩ vërbe  
toũ dĩ-pénnd sġue-  
nĩ-fāize toũ rĩ-lāi  
ânn, itte ize fâl-  
lōde bāi (ânn) ârr  
(ōp-pânn) âzz dĩ-  
pénnde ânn ârr  
ōp-pânn houätt āi  
hāive tōld iou.

Lorsque (of) le  
suit, il marque un  
tout qui consiste en  
ses parties inté-  
grantes. Comme  
dans le premier  
exemple : mais  
quand (on) le suit,  
la signification du  
verbe n'indique  
plus que quelque  
rapport qui se  
trouve en ces par-  
ties. Comme : La  
vie consiste dans  
l'union de l'ame  
avec le corps.

Lorsqu'il est  
suivi de with, il  
dénote la compa-  
tibilité ou l'incom-  
patibilité de deux  
choses l'une avec  
l'autre. Ex : Ceci  
s'accorde avec le  
sentiment vul-  
gaire, mais il ré-  
pugne à l'équité.

Quand le verbe  
dépendre signifie  
faire fond ou comp-  
ter sur, il est suivi  
de sur comme fai-  
tes fond ou comp-  
tez sur ce que je  
vous ai dit.

## Rule 5.

Thèy pút thè  
génitive ór thè ac-  
cúsative áfter thè  
vérbs thát denòre  
thè áction óf ad-  
mítting ór accép-  
ting á thíng. Ex :  
This speèch will  
nót admít óf súch  
á favorable inter-  
pretátion. Prày re-  
ceíve this ríng  
fróm mè.

## Rule 6.

Vérbs thát  
márk thè áction  
óf accúsing, deprí-  
ving ór divésting  
á pèrson óf ány  
thíng, góvern thè  
génitive wíth thè  
interpositíon óf thè  
accúsative ; búť  
whén thè sàid  
vérbs àre pássive,  
thát ís tò sày,  
whén theír pássive  
párticiples àre pre-  
cèded bỳ thè verb  
(tó bé) thè párti-  
cle, *immédiately*  
fóllows thè párti-  
ciple,

## Rouë 5.

Thāi pōtte thē  
dgé - nī - tīve ārr  
thī āc - quiōū - zā-  
tīve āf - tēr thē  
vērbr̄ thātte dī-  
nōte thī āc - chiēnn  
āff ād - mīt - tīng  
ārr āc - cēp - tīng ā  
thīngng. Ex : Thīss  
fūitche ouīll nātse  
ād - mīt āff sōtche ā  
fāi - vē - rēble inn-  
tēr - prī - tāi - chiēnn.  
Prāi rī - sīve thīs  
rīngng frām mī.

## Rouë 2.

Vērbr̄ thātte mār-  
que thī āc - chiēnn  
āff āc - quiōū -  
zīngng, dī - prāi-  
vīngng ārr dī - vēs-  
tīngng ā pērs'n āff  
ēn - nỹ thīngng, gō-  
vērn thī dgé - nī-  
tīve ouīth thī inn-  
tēr - pō - zī - chiēnn  
āff thī āc - quiōū -  
zā - tīve, bōtt houēnn  
thī sāid vērbr̄ āire  
pāl sīve, thātte īze  
toū sāi, houēnn  
thāir pāl - sīve pār-  
tī - cīplz āir prī - sī-  
dēd bāi thī vērbe  
(toū bī) thī par-  
ticle īm mī - diēt lỹ  
fāl - lōze thī pār - tī-  
ciple.

## Regle 5.

On met le  
nitif ou l'accu-  
satif après les ver-  
bs qui dénotent l'a-  
ction d'admettre  
d'accepter une  
chose. Ex : Cette  
rangue ne souffre  
pas une interpré-  
tation si favorable  
vous prie d'ac-  
cepter cette bague  
ma part.

## Regle 6.

Les verbes  
marquent l'ac-  
tion d'accuser, de  
dépriver, ou de dé-  
vestir quelqu'un  
quelque chose  
prennent le gé-  
nitif avec l'interposi-  
tion de l'accusatif  
mais lorsque  
mêmes verbes  
passifs, c'est-à-  
dire lorsque leurs  
párticiples passés  
sont précédés du  
(être) la particule  
se met immédia-  
tement après le  
participe,



Thé sâme thing  
bè understood  
all verbs thât  
ern any càse  
tever with thé  
osition of  
accusative. Ex :  
accuse him  
murder , if you  
him of rob-  
and tax him  
forgery ; for  
you will de-  
him of his re-  
ation ; thus you  
strip him of  
friends and  
rob him of  
life. I am ac-  
ed of injustice.  
how sorrowful  
appears now hè  
stripped of all  
titles.

verbes  
c'est-à-  
leurs  
passés  
és du  
la partici-  
immédi-  
près le  
so followed by  
with). As hè is

Thi sâme thinnng  
ize tou bi ònn-dèr-  
sòud aff àle vérbze  
thátte gò-vèrn én-  
ny càice houât - é-  
vèr ouïth thi inn-  
tèr-pò-zì-chienn aff  
thi àc - quioû - zâ-  
tive. Ex : Dõnte àc-  
quioûze himm aff  
mòrr-dèr , ïffe iou  
àc - quioûz himm  
aff ràb-bè ry ànn  
tácze himm aff fòre-  
dgè-ry ; fàrr thòfs  
iou ouïlle dĩ-pràive  
himm aff hize rì-  
pioû - tai-chienn ;  
thòfs iqu ouïlle  
strippe himm aff  
hize frénndz ànn  
iv'n ràbbe himm  
aff hize làife. Ai  
amm àc - quioûzde  
aff inn - djòfs - tice.  
O hàou sâr-rò-fòul  
hì àp-pìrze náou hì  
ize strippe aff àle  
hiz tàitlze.

Tou àc-quioûze  
ize sòmme - tàimze  
fállòd bāi ( fàrr ) .  
Ex : Ai ouâze àc-  
quioûzde fàr bi-  
tinnng mǎi brò-thèr.


Tou tchárdge  
and tou imm-pit-  
che àire àl-so fál-  
lòde bāi ( ouïthe )

La même chose  
se doit entendre  
de tous les verbes  
qui régissent un  
cas quelconque ,  
avec l'interposition  
de l'accusatif. Ex :  
Ne l'accusez point  
d'assassin , si vous  
l'accusez de vol  
& que vous le  
taxiez d'un faux  
seing ; car ainsi  
vous le priverez  
de sa réputation ;  
ainsi vous le prive-  
rez de ses amis &  
même vous le dé-  
pouillerez de sa  
vie. On me taxe  
d'injustice. O com-  
bien triste il paroît  
à cette heure qu'il  
est dépouillé de  
tous ses titres.

Accuser est quel-  
quefois suivi de  
(pour) Ex : j'étois  
accusé d'avoir bat-  
tu mon frere.

Taxer & accuser  
sont aussi suivis  
d'avec. Comme il  
est taxé de félonie

*charged with felony & impeached with murder.*

 Thèy like-wife pút thé párticle (ón) ór (up-ón) áfter thé verb *tó charge* ; ás, *Hè charges thé crime upón his harmless wife.*

## Rule 7.

Thé párticles (of) & (fróm) áre pút *immédiately* before thé *noun* ór *pronoun*, which márks thé *person* whóm óne *bégs* sómething of, of whóm óne *ásks* ór *bórrows*, of whóm óne *receives* ór *wíns* ány thing. Ex : I *ásk* nóthing of ór fróm you, but I wóuld *bórrow* sóme móney of ór fróm you, which I hópe you will lénd mè, if you hàve nóf forgót thé civilities thát you hàve *received* of ór fróm mè.

áze *hĩze* tchárdge ouĩth *fél - ló - nỹ* ánnnd *imm-pitchte* ouĩth *mórr-dër.*

Thái láic-ouāize pōtt thĩ pār - ticle (ánn) árr (óp-pánn) áf-tēr thĩ *verbe* tou tchárdge; áze, *Hĩ tchār-dgĩze thĩ crāime* óp-pánn *hĩze hārm-léfs* ouāize.

## Roule 7.

Thĩ pār - ticlez (áff) ánn (frámm) áire pōtte *im-mĩ-diēt-lỹ* bĩ-fōre thĩ *nāoun* árr *pro-nāoun*, *houĩtche* *mārcz* thĩ *pērs'n* *houme* ouōnne *bégz* *sōmme-thĩnnng* áff, áff *houme* ouōnne *ász* árr *bār-rōze*, áff *houme* ouōnne *sĩvze* árr ouĩnnz *én-nỹ* thĩnnng. Ex : *āĩ* ásc *nō - thĩnnng* áff árr *frām* iou, *bōtte* *āĩ* ouōude *bār-rō* *sōmme* *mōn-nỹ* áff árr *frámm* iou, *houĩtch* *āĩ* hópe iou ouĩlle *lénndmĩ*, *ĩffe* iou *hāive* *nátte* *fār-gátte* thĩ *cĩ-vĩ-lĩ - tĩze* thátt iou

& *accusé d'infamie*.

On met aussi la particule (sur) après le verbe *accuser*. Comme, *accuse* sa femme *innocente* du crime.

## Regle 7.

Les particules (de) & (de) mettent *immédiatement* avant le *nom* ou *pronomen* qui marque la *personne* de qui l'on prie quelque chose, ou on emprunte quelque chose. Ex : je ne *demande* rien, je veux *emprunter* de l'argent de vous, lequel *préte* vous, si vous n'avez pas oublié les *civilités* de moi.

*hāive rī-sīvde āff  
ārrē frāmm mī.*

*Hāou mōtch mōn-  
nŷ dīd ioū ouinn  
āf ārrē frāmm mī  
yīs-tēr-dāi?*

*Thī vërbe tou  
āsc īze fāl-lōde bāi  
thī dgé - nī - tīve  
ouīthe thī inn-tēr-  
pō - zī . chiēnn āff  
thī āc-quoū - zā-  
tīve , āze āi ālcte  
ā fāi-vër āff māi  
māff - tēr . Bōite  
houēnn (āff) īz nātte  
ēcs-prēsſt , thī dgé-  
nī-tīve bī-cōmmze  
thī āc-quoū - zā-  
tīve . Ex : *Āi ālcte  
māi māff-tēr ā fāi-  
vër.**

*Sōmme - tāimze  
thāi pōtte thī pār-  
ticle (fār) īnn-sīde  
āff (āff) . Thōſs  
thāi sāi ; Hī ālcte  
mī fāi māi nāise.*

*Thī vërbe tou  
prāi gō - vērnz thī  
dgé - nī - tīve ānn  
thī āc-quoū zā-  
tīve īnn thī sāime  
fēnnſe . Ex : prāi  
māi cōzz'n ārr āff  
māi cōzz'n tou  
cōmme ānn sī mī.*

*Sōmme - tāimze*

Combien d'ar-  
gent avez-vous  
gagné de moi hier?


Le verbe *de-*  
*mander* est suivi du  
génitif avec l'in-  
terposition de l'ac-  
cusatif. Comme,  
J'ai demandé une  
grace à mon maî-  
tre. Mais quand  
(de) n'est pas ex-  
primé, le génitif  
devient l'accusatif,  
Ex : J'ai demandé  
une grace à mon  
maître.


Quelquefois on  
met la particule  
(pour) à la place  
de (de). Ainsi on  
dit ; il m'a deman-  
dé mon couteau.

Le verbe *prier*  
gouverne le gé-  
nitif & l'accusatif  
dans le même sens.  
Ex : Priez mon  
cousin de me ve-  
nir voir.

Quelquefois il  
p


it is likewise followed by the *dative* & then the *action* of the verb is particularly directed to the *object*. Ex : Wè ought always to pray to God in our afflictions, as the fountain of all comfort.

 Thé verbs *tó sollicit*, *tó intréat*, *tó pétition*, &c. require the *accusative*. Ex : Sollicit thé King, intréat his mércy.

 (*Of & from*) are seldom *synonymous* after the verb *tó bég*. It is almost always followed by (*of*). Thus they say very well ; *hè bégged it of mè* as a favour, but one can't say without impropriety ; *hè bégged it from mè* as a favour.

*itte ize lāic-ouāize fāl-lōde bāi thĩ dāi-tive ānn thēnn thĩ āc-chiēnn āff thĩ vērbe ize pār-tĩ-quoū-lēr-lỹ āf-réc-tēd toū thĩ āb-dject*. Ex : *Oūz āte āl-ouēz toū prāi toū Gādde inn āour āf-flī-chiēnnz, āze thĩ fāoun-tinn āff āll cōmm fērt*.

*Thĩ vērbez toū sāl-lĩ-citte, toū inn-trīte, toū pĩ-tĩ-chiēnn, &c. rī-couāiēr thĩ āc-quoū - zā - tive*. Ex : *Sāl-lĩ-citte thĩ Quīnng, intrīte hīze mēr-sy*.

 (*Āff ānn frāmm*) *āire sēl-āōmm sī-nān-nĩ-mōfs āf-tēr thĩ vērbe toū bēgue*. *itte ize āll-mōste āl-ouēz fāl-lōde bāi (āff)*. *Thōfs thāi sāi vēr-ry ouēll ; hī bēgde itte āff mī āze ā fāi-vēr, bōite ouōnn cānnt sāi ouīth-āout im-prō-prāi-ĩ tỹ ; hī bēgde itte frāmm mī āze ā fāi-vēr*.

est aussi suivi du *datif*, & alors l'*action* du verbe ne s'adresse directement qu'à l'*objet*. Ex : Nous devrions prier le bon Dieu toujours dans nos afflictions, comme la source de toute consolation.

Les verbes *solliciter*, *supplier*, *solliciter*, &c. demandent l'*accusatif*. Ex : *Supplier le Roi*, sollicitez sa miséricorde.

*Of & from* sont rarement synonymes après le verbe demander. Il est presque toujours suivi de *of*. Ainsi on dit très bien *hè bégged of mè* as a favour, il me l'a demandé en grace, mais on ne peut dire qu'improprement *hè bégged it from mè* as a favour.



Rule 8.

Roule 8.

Regle 8.

Verbs thát  
thé áction  
hëaring á thing,  
agréeing ábout  
and óf gíving  
tò it, gó-  
vern thé áative.  
Thát óbsti-  
nate mán will néi-  
ther héarken tó  
reason, nór listen  
tò good ádvíce :  
but you, whò áre  
wiser, will agréé  
whátéver I sáy,  
you will acquiesce  
and assént tó it.  
Whát á háppi-  
ness if hé wóuld  
take such á resolu-  
tion !

Vérbz thátte  
märke thĩ ác-  
chiënn áff hĩ-rínn  
á thĩnn, áff á-  
grí-íng á-báoute  
ítte, ánnđ áff  
guí-vínnng cánn-  
sénnt tòu ítte, gó-  
vèrrn thĩ dái-tive.  
Ex : Thátte áb-  
stí-néttemánn ouíll  
nè-thër hárç'n tòu  
ríz'n, nárr lí's'n  
tòu góuđe ád-váice :  
bótte iou, hóu áire  
ouáizèr, ouílle  
á-grí tòu hóuát-  
é-ver ái sái, iou  
ouílle ác-couí-éfs  
ánnđ ás-sénnt tòu  
ítte. O hóuátte á  
háp-pĩ-néfs, íffe  
hĩ ouoúde táique  
sótche á rĩ-zó-lou-  
chiënn !

Les verbes qui  
marquent l'action  
d'écouter une cho-  
se, d'en convenir  
& d'y donner son  
consentement, gou-  
vernent le datif.  
Ex : Cet obstiné  
ne veut pas ni en-  
tendre la raison, ni  
écouter le bon con-  
seil : Mais vous,  
qui êtes plus sage,  
convienárez de tout  
ce que je dis, vous  
vous y soumettrez &  
vous y consentirez.  
O quel bonheur ;  
s'il vouloit prendre  
une telle résolu-  
tion !

Tó hëar is  
always fóllowed  
by thé áccusative.  
As, I dón't hëar  
you.

Tòu hĩre íze  
ái-ouèz fúl-lóde báí  
thĩ ác-quíou-zá-  
tive, Áze, áí dón'te  
hĩre iou.


Entendre est tou-  
jours suivi de l'ac-  
cusatif. Comme,  
Je ne vous entends  
pas.

Tó agréé,  
when it denótes án  
agréement, convén-  
tion ór bárgain fór  
á thing, ís fóllow-  
ed by (ábout).  
Ex : Whý dón't  
you agréé ábout

Tòu á-grí,  
houénn ítte dí-nótz  
ánn á-grí-ménnt,  
cánn-vénn-chiënn  
árr bárguánn fárr  
á thĩnn, íze fúl-  
lóde báí (á-báoute)  
Ex : Hóuáí dón'te

S'accommoder,  
quand il marque  
un accord, conven-  
tion ou une espeece  
de marché que l'on  
fait pour une chose,  
est suivi de (about  
sur). Ex : Pourquoi  
P ij

thé division - óf  
thèse things? Mý  
brórher *agrèed*  
abòut thé price  
óf this sùit óf  
clòaths.

 *Tó agrèe*  
with regard *tó* thé  
pérson with whom  
óné *agrées*, is fól-  
lowed bý (*with*)  
ánd with regard  
*tó* thé *thing* fór  
which óné *agrées*,  
bý (*fór*). Thús  
thèy sày: I *agrèed*  
with mý hártter  
fór á nèw hát.

## Rule 9.

Vérbs thát márk  
thé áction óf  
adhèring *tó* án  
óbject áre álwáys  
fóllowed bý (*tó*).  
Ex: Wère hè mý  
friénd, I wóuld  
*adhère*, *cléave*, ánd  
*clíng* *tó* hím fór  
éver.

## Rule 10.

Sómetimes thèy  
pút (*tó*) áfter thé  
vérbs *tó* gíve, *tó*

*iou* á grí á-bâoute  
*thĩ di - vi - jenn áff*  
*thĩze thĩnnng?* Mái  
*brö - thèr* á - gríde  
á-bâoute *thĩ práice*  
*áffe thĩff* soute áff  
*clòthze*.

Tou á-grí ouĩthe  
*rĩ - gárd* tou *thĩ*  
pérson ouĩthe hoũme  
ouõnn á - gríze,  
ize fál - löde bái  
(ouĩthe) ánn  
ouĩthe *rĩ-gárd* tou  
*thĩ thĩnnng fàrr*  
houĩtche ouõnn á-  
gríze bái (fàrr).  
*Thõfs thāi sái:*  
*āi* á - gríde ouĩthe  
*māi hát - tēr fàrr*  
*ā niou hátte*.

## Roule 9.

Vérbz thátte mār-  
que thĩ ác - chienn  
áff ád - hĩ - rínnng  
tou ánn áb - djéct  
āire ál - ouēz fál-  
löde bāi (tou).  
Ex: Ouāire hĩ māi  
frénnd āi ouoūd ád-  
hĩre, clīve ánn  
clínnng tou hĩmm  
fār é-vēr.

## Roule 10.

Sõmme - tāmze  
*thāi pōtte* (tou)  
*áf - tēr thĩ vérbz*

ne vous accomm  
dez-vous pas sur  
partage de ces ch  
ses? Mon freres  
accommodé pou  
cet habit.

*S'accorder*  
rapport à la pe  
sonne avec qui  
s'accorde, est fin  
d' (*avec*), &  
rapport à la ch  
pour laquelle  
s'accorde,  
(*pour*): ainfi  
dit, je me  
accordé avec m  
chapelier pour  
nouveau chape

## Regle 9.

Les verbes  
marquent l'ac  
de s'attacher  
quelque obje  
sont toujours  
vis de (*à*). Ex:  
étoit mon ami,  
m'attacherois  
pour jamais.

## Regle 10.

On met qu  
quefois (*à*) ap  
les verbes dom

ar, *tó dwe*, *tó*  
*resign*, *tó*  
*tó téll*, *tó màke*  
*présent óf*, and  
*like*, with *thé*  
*composition* *óf*  
*accusative*. Ex :  
*Ive this ápple* *tó*  
*brother* : I  
*ffered it* *tó him*  
*mórning*. I  
*á thóusand*  
*to my bank-*  
*I must pay*  
*sum* *tó Mr.* —  
*has resigned*  
*his fortune* *tó*  
*sister*. S*énn*  
*letter* *tó your*  
*brother* I *tóld* *thát*  
*to Mr.* —  
*bestow this*  
*to* *thé*  
*9.*  
*erbes*  
*l'air*  
*tacher*  
*obje*  
*jours*  
*Ex*  
*ami*  
*erois*  
*mais*


toù guíve, toù áf-  
 fèr, toù ò, toù  
 pai, toù rí sàinn,  
 toù s*énn*d, toù  
 téll, toù màique á  
 pré-z*énn*t áf, á*nn*  
 th*í* l*äic*, ou*íth* th*í*  
 inn - t*èr* - p*ö* - z*í*-  
 chi*énn* áf*ff* th*í* á*c*-  
 quioù-zà-t*íve*. Ex :  
 guíve th*í*s ápple  
 toù ioùr br*ö*-th*èr*.  
 á*í* áf-f*èr*d itte toù  
 h*ímm* th*í*s m*ä*-  
 n*ínn*g. Á*í* ò á thá-  
 ouz*énn*d pá*u*undz  
 toù m*äi* bánn-qu*èr* :  
 á*í* m*ö*st pái thá*t*  
 s*ömm*e toù Mr. —  
 H*í* há*z*z*èr*i-zá*índe*  
 áll h*í*z*è*fá*í*ti*énn*toù  
 h*í*z*e* s*í*s-t*èr*. S*énn*d  
 th*í*s l*è*t - t*èr* toù  
 ioùr m*ö*-th*èr*. Á*í*  
 t*ö*ld*e* thá*tt*e nioùz  
 toù m*í*s t*èr*. —  
 Prá*í*, b*í*s - t*ö* th*í*s  
 guí*n* - n*í* toù th*í*  
 p*ö*ur.


B*ö*tte inn cá*ce*  
 th*í* pá*r*-t*í*cle (toù)  
 í*z*e ónn-d*èr*-st*ö*ud,  
 thá*í* màique á  
 tr*äns*-p*ö*-z*í*-chi*énn*,  
 s*ö* thá*tt*e th*í* d*äi*-  
 t*íve* c*ömm*z im-  
 m*í*-di*è*t-l*ý* áf-t*èr*  
 th*í* v*èr*be. Ex :  
 Guíve ioùr br*ö*-th*èr*

offrir, devoir,  
 payer, résigner, en-  
 voyer, áire, faire  
 présent, & leurs  
 semblables, avec  
 l'interposition de  
 l'accusatif. Ex :  
 Donnez cette pom-  
 me à votre frere ;  
 je la lui ai offerte  
 ce matin. Je dois  
 mille livres à mon  
 banquier ; il faut  
 que je paye cette  
 somme à M. —  
 Il a cédé tous  
 ses biens à sa  
 sœur. Envoyez cer-  
 te lettre à votre  
 mere. J'ai dit cette  
 nouvelle à M. —  
 Je vous prie de  
 faire présent de  
 cette guinée aux  
 pauvres.

Mais en cas que  
 la particule (à)  
 soit sous-entendue  
 on fait une trans-  
 position, de sorte  
 que le datif  
 vicine immédi-  
 tement après le  
 verbe. Ex : Don-  
 nez cette pomme à

*him* it, *this morn-*  
*ing.* I owe my  
*bánker* à thòusand  
pòunds : I múst  
pày Mr. — *thát*  
*súm* néxt wèck.  
Hè *hás* *resigned*  
his sístér àll his  
fòrtune. Sènd  
yòur móther *this*  
*létter.* I *tòld* M. —  
*thát* nèws. Prày,  
bestòw *thé* pòòr  
*this* guinea.

 *Tó* lèave,  
whén it signifies  
*tó bequèath* or *tó*  
*yèld* up, is fòllò-  
wed by (*tó*). As  
hé *hás* *léft* *this*  
*ring* *tó* my bróther  
in his wíll. I will  
lèave my hóuse *tó*  
yòu, since yòu  
wánt *tó* buy it.

 Bút whén  
it signifies *tó ac-*  
*pòsit*, it is fòllò-  
wed by (*with*)  
*with* *thé* *interpo-*  
*sition* of *thé* *accu-*  
*sative.* As I will  
lèave *this* *book*

*this* *apple* : *ái*  
*áf* *fèrd* *hímm* *ítte*  
*this* *már-níng.*  
*ái* *ô* *mái* *bánn-quèr*  
*à* *thàou* - *zènn*  
*páoundz.* *Ái* *mòst*  
*pái* Mr. — *thátte*  
*sòmme* *nécste* *ouí-*  
*que.* *Hí* *háze*  
*ní* - *zāinde* *híze*  
*sís* - *tèr* àll *híze*  
*fār* - *tiènn.* Sènd  
*iour* *mò-thèr* *this*  
*lét-tèr.* *Ái* *tòld*  
Mr. — *thátte*  
*nioüz.* *Prāi*, *bís-*  
*tó* *thí* *pòur* *this*  
*guín-ní.*

Tòu lève, *houénn*  
*ítte* *sígue-ní* *fāíze*  
*toú* *bí-couíthe* *àrr*  
*toú* *yíldè* *òppe*,  
*íze* *fúl* - *lòde* *bāi*  
(*rou*) *āze* *hí* *āze*  
*léfte* *this* *ring*  
*toú* *māi* *brò-thèr*  
*ínn* *híze* *ouíll.* *Ái*  
*ouíll* *lève* *māi*  
*háouce* *toú* *ioú*  
*sínnce* *ioú* *ouánn*  
*toú* *bāi* *ítt.*

Bótte *houénn* *ítte*  
*sígue-ní* *fāíze* *toú*  
*dí* - *pā* - *zítte.* *ítte*  
*íze* *fúl* - *lòde* *bāi*  
(*ouíthe*) *ouíthe* *thí*  
*ínn* *tèr* - *pò* - *zí-*  
*chiènn* *áff* *thí* *ác-*  
*quioú* - *zá* - *tíve,*

*votre frere* : je  
lui ai offerte  
matin. Je dois  
mille livres à mon  
banquier. Il faut  
payer cette somme  
à M. — la se-  
maine qui vient.  
a cédé tous ses  
biens à sa femme.  
Envoyez cette let-  
tre à votre mère.  
J'ai dit cette nou-  
velle à Monsieur.  
Je vous prie de  
faire présent de  
cette guinée aux  
pauvres.

Laisser, quand  
il signifie léguer  
céder, est suivi de  
(à), comme, il a  
légué cette bagne  
à mon frere dans  
son testament.  
vous céderai ma  
maison, puisque  
vous avez envie  
de l'acheter.

Mais quand  
signifie mettre  
dépôt ; il est suivi  
d' (avec) avec  
l'interposition  
l'accusatif. Comme  
je laisserai ce  
livre avec vous.



je la  
fferte  
e d'ou  
s à mon

Il faut  
te somme  
la se  
vient.  
tous se  
sa sœur  
cette la  
tre me  
ette no  
Aonfi  
prie  
scent  
née au

Tó bestòw,

thé sênce óf

king à présent

commonly fól-

lowed bý thé pár-

sa sœur (ón) ór

Ex: I will

low all my books

my sister, and

upón my bró-

Ex: I will

low all my books

my sister, and

upón my bró-

Ex: I will

low all my books

my sister, and

upón my bró-

Ex: I will

low all my books

my sister, and

upón my bró-

Ex: I will

low all my books

my sister, and

upón my bró-

äze äi ouïll live  
thifs bouc ouithe  
iou tille tou mâr-  
rö.

Tou bîs - rō ,  
inn thî sênce äff  
mâi-quîng à pré-  
zênt i-e câm-mon-  
lÿ fâl-lôde bāi thî  
pār-tî-cle (ân) ärr  
(öp-pân). Ex: Äi  
ouille bîs - rō äll  
māi boucz ân māi  
sis - tēr äin nâte  
öp-pân māi brö-  
thêr.

jusqu'à demain.

Conférer, quand  
il signifie faire  
présent, est plus  
ordinairement sui-  
vi de la particule  
(sur). Ex: Je ferai  
présent de tous mes  
livres à ma sœur,  
& pas à mon frere.

Des Verbes qui sont suivis de (at) autre signe du  
Datif & d'autres particules.

Rule 1.

Verbs thât de-

cabuse, assault,

rection, éither

signs ór wórds,

followed im-

mediately bý (át).

Ex: my wife has

bárking át

me all day. Hè

always càvil-

at your friends.

He fròwns át hér

sister. Dòn't flout

him. Whén

was pássing bý,

he flew át mè,

Rouïe 1.

Vérz thâte äi-

nôte ä-biouce, äf-

sâlte, câr-rêc-

chienn, éthêr bāi

sāinz ärr ouördz,

aire fâl-lôde immi-

diêt lÿ bāi (ätte).

Ex: māi ouāisehäze

bînn bār-quîng

ätte mī äll dāi

Hî cârpz ätte mī.

Ioū aire äi-ouëz

cäv-lîng ätte

ioür frénndz. Chî

frâounz ätte hêr

sis-têr. Dônre

fiâoute ätte himme.


Regle 1.

Les verbes qui  
marquent des in-  
jures, des attaques,  
des corrections, soit  
par signes, soit  
par paroles, sont  
suivis immédiate-  
ment de (át). Ex:  
Ma femme m'a  
chanté pouille toute  
la journée. Il me  
critique. Vous chi-  
canez toujours vos  
amis. Elle regarde  
sa sœur de mau-  
vais œil. Ne le  
raillez pas. En pas-

*railed* át mè, & képt snapping & snarling át mè fór hálf án hòur : Bút whát is mòre extraordinary, his cóusin, whòm I néver sàw, snúf-fed át mè.

## Rule 2.

Thòse thát de-nòte thé pléasure whích óne takes ín á thing, ór thé unèasiness ít gives ús, àre likewise fóllowed immèdiately bý (át) Thús thèy sày : You rejòiced át my fall, smíled át my mis-fórtunes, and láughed át my ruín. If thou hást goód fórtune don't re-píne, nór grámble át ít.

 *Tó rejóice* is sòmetimes fóllowed bý (ín). As my énnemies rejòiced ín my dówn-fall.

Houénn ái ouáze pás-sínnng báì, hì fliou átte mī, rai-léd átte mī ánn quépte snáp-pínnng ánn snár-línnng átte mī fàrr háisse ánn áour : Bótte houátte íze mòre écs-trár-nè-rý, hùze còzz'n, hóume ái né-vèr sá, snóitte átte mī.

## Rouïe 2.

Thòze thátte dē-nòte thī plé-jér houítche ouónne táiczz ínn á thínnng, árr thī ón-nī-zí-nèss ítte guívz ósse, áire láic-ouátte fál-lòde ím-mī-diét-lý báì (átte). Thòs thái sái : Ioū íí-djáiste átte mái fále, smáilde átte mái mīs fár-tiennz, ánn láifte átte mái róu-ínn : íffe tháou háste goúde fár-tienn, dónte rípaí-ne, nárr grómm-blé átte ítte.

Toū íí-djáice íze sòmme-táimze fál-lòde báì (ínn) áze mái én-nī-míze rí-djáiste ínn mái dáoun-fále.

sant, il sauta sur moi ; il me dit des injures, & continua de me chicaner & de me reprendre pendant une demi-heure. Mais ce qui est plus extraordinaire, c'est que son cousin que je n'ai jamais vu, fut fâché contre moi.

## Régle 2.

Ceux qui dénotent le plaisir par (át) que l'on prend à une chose, ou la peine qu'elle nous fait, sont aussi immédiatement suivis de (at). Ainsi on dit : Vous vous êtes réjoui de ma chute, vous avez souri de mes malheurs & ri de ma ruine. Si tu as du bonheur, ne sois pas fâché & ne t'en plains point.

Se réjouir, est quelquefois suivi de (ín). Comme mes ennemis se réjouirent de ma ruine.

**Tó smíle**  
frequently fol-  
lowed by (ón) or  
(ón) : As the  
smile on or  
the gentle-  
ness.

Tou smăile ize  
frî-couénnt-ly fâl-  
lode bāi (ân) ár  
(öp-pân): Áze,  
thi lai-diže smăile  
ân ár öp-pân  
thi dgénntle-mén.

*Sourire* est fréquemment suivi de (sur). Comme, les Dames *sourient* aux Messieurs.

Rule 3.

Those that de-  
 ceive the action of  
 being *astounded* at  
 any thing and of  
 looking at it with  
 amazement are im-  
 mediately follow-  
 ed by (at). Ex : I  
 am *astounded* at  
 his impudence.  
 How dare you lie  
 and gazing  
 at me ?

Roūle 3.

Thōze thátte dĩ-  
nōte thĩ ac-chiēnn  
áffe bĩ ینگ ă-s-tân-  
nichte átte én-nỹ  
thĩng ănd áffe  
lou - quing átte  
ítte ouĩh ă-māize-  
mēnn ăire ĩm mĩ-  
diēt - lý ăl - lōde  
bāĩ (átte) Ex : ăĩ  
ămm ăl-tân-nichte  
átte iour ĩm piou-  
dénce. Hăou ăaire  
iōũ lăĩ ăăir-ینگ  
ănn găip-ینگ átte  
mĩ ?

*Règle 3.*

Ceux qui indi-  
 quent l'action de  
 s'étonner d'une  
 chose & de la re-  
 garder avec sur-  
 prise, sont immé-  
 diatement suivis de  
 (at). Ex : Je suis  
 étonné de votre  
 impudence. Com-  
 ment osez-vous  
 continuer de me  
 regarder la bouche  
 ouverte & entre  
 deux yeux ?

**T**ó admire,  
when it signifies  
love greatly, go-  
gerns the accusa-  
As, I greatly  
peaches and  
apples.

Tou ād māiēr,  
houēnn itte sīgē-  
nī-fāize tou lōve  
grāit lī gō-viēn  
tī āc-quiou-zā-  
tīve. Āize, āi grāit-  
lī lōve pī-tchīze  
ānnd āpplī.

*To admire*, quand il signifie *aimer fort*, régit l'*accusatif*. Comme, J'aime beaucoup les pêches & les pommes.

Thèn pút  
likewise (ón) ór  
upón; áfter to  
share ánd to gápe.  
As, Whén Miss —  
is át the pláy,  
every bódý stáres


Thāi vōtte lāi-  
ouāize(ānn)ār ǒp-  
pānn) āf- tēr toū  
flāire ānn toū gāi-  
pe. Āze, houénn  
Misse — ĭze ātte  
thī plāi, év-rý bād-

On met aussi  
(sur) après jeter  
un regard fixe.  
Comme, Quand  
Mademoiselle —  
est à la Comédie,  
tout le monde jette

and gapes on hér.

dý stáirz ánn gáipz  
ánn hër.

un regard fixe sur  
elle.

 Whén thé  
verb *tó gape* is fol-  
lowed by (*fór*) or  
(*áfter*) it denòtes  
thé grèat desìre  
whích óne hást *tó*  
gét or obtàin ány  
thíng. Ex : Hè  
neglécts etérnal  
háppiness , and  
gápes áfter ríches.

Houénn thĩ vérbe  
toũ gáipe ìze fál-  
lòde bāi (fār) ár  
(áf-tër) ìtte dĩ-nòtze  
thĩ gráite dĩ zāiër  
houítche ouónn há-  
ze toũ guétte ár  
áb-tāine én-nỹ  
thínng. Ex : Hĩ  
nĩ-glécz ì-tér-něl  
háp-pĩ-něs , ánn  
gáipz áf-tër rĩ-  
tchĩze.

Quand le verbe  
*to gape* est suivi de  
(*for*) ou (*after*)  
il marque le grana  
desir que l'on a de  
gagner ou d'attr  
per quelque chose.  
Ex : il néglige le  
bonheur éternel  
& il bâille après  
les richesses.

#### Rule 4.


Vérbs thát mårk  
thé áction óf *laugh-  
ing* and *jésting* áf  
ány thíng , óf *hĩs-  
sing* áf it , and thát  
óf *blúshing* áf ány  
thíng , áre *imme-  
diately* fólloved  
by (*át*). Thús thèy  
sáy : Thèy *laugh*  
*át* virtúe and *jést*  
*át* it ; búť thè vir-  
tuous mán *blúshes*  
*át* thèir impiety.

#### Roule 4.

Vérbz thátte mår-  
que thĩ ác-chiènn  
áf lāff-ínnng ánn  
djéř-tínnng átte én-  
nỹ thínng, áffe hĩřs-  
ínnng átte ìtte , ánn  
thátte áffe blōř-  
shínnng átte én-nỹ  
thínng, áire ím-mĩ-  
dièt-ĩỹ fāl-lòde bāi  
(átte). Thòřs thāi  
sāi : Thāi lāffe átte  
vér-tiòũ ánn djéřte  
átte ìtte ; bōtte thĩ  
vér-tchiòřs mānn  
blōř-shĩze átte  
thāir ímm-pāi-  
è-tỹ.

#### Regle 4.

Les verbes qui  
marquent l'action  
de se railler & de  
se moquer de quel-  
qu'un , de le fustiger , &  
celle de rougir de  
quelque chose , sont  
suivis immédiatement  
(*at*). Ainsi on dit  
ils se moquent de  
la vertu , & ils  
la raillent ; mais  
l'homme vertueux  
rougit de leur im-  
piété.

 Whén óne  
*blúshes* *fór* ány  
thíng , thè vérbs *tó*

Hou'nn ouónn  
blōř-shĩze fār én-  
nỹ thínng, thĩ vérbz

Quand on rou-  
git pour une chose ,  
les verbes *tó blúsh*



fixe sur  
ave thé sâme si-  
fication, and are  
le verbe  
suivi de  
(after)  
le grand  
on a été  
d'attrac-  
ne chose.  
égliche le  
éternel.  
le apôtre  
es.  
e 4.  
rbes qu'on  
l'action  
ler & de  
de quel  
le le sâ-  
celle d'au-  
quelqu'un  
ont suivis  
ement de  
si on dit  
quent de  
, & il  
it ; mais  
vertueu-  
leur in-  
ni snatch, when  
may signify thé  
action of taking á  
on rou-  
une chose,  
to blâ-  
at greedily is fol-

toû bloche änn toû  
réd'n hâive thĩ  
sâime sigue - nĩ-  
fi-câi-chienn, änn  
aire fâl-löde bāi  
(fârr). Äze, äĩ  
bloche ärr réd'n  
fârr māi sinnze.

& to rédden ont la  
même signification.  
& ils sont suivis  
de (for). Comme,  
Je rougis de mes  
péchés.

Rule 5.

Thöse thát de-  
ve thé éffort  
hich is mādē tó  
ize, take greedily  
or cách át á  
ing, are immé-  
ately followed  
(á). Ex: You  
ould fain chop át  
fingers, when  
in feeding you,  
de quel-  
le le sâ-  
celle d'au-  
quelqu'un  
ont suivis  
ement de  
si on dit  
quent de  
, & il  
it ; mais  
vertueu-  
leur in-  
ni snatch, when  
may signify thé  
action of taking á  
on rou-  
une chose,  
to blâ-  
at greedily is fol-

Roule 5.

Thōze thátte dĩ-  
nōte thĩ éf - fěrt  
houĩtche ĩze māide  
toû sīze, tāique  
grĩ-dĩ-lỹ, ärr cá-  
tche átte á thĩng,  
aire im-mĩ-diět-lỹ  
fâl-löde bāi (átte).  
Ex: iou ououđ  
faine tchâppe átte  
māi fĩng - guěrz  
houěnn āĩ ämm fĩ-  
dĩng yōũ, änn iou  
snappe änn snátche  
átte év-rỹ thĩng;  
bōtte dōnte thinn-  
que tou grāspe átte  
áll thĩngze ouĩth-  
áoute tĩ-ĩng pōn-  
nĩchte. Iou hādde  
bét - těr plāi átte  
cárdze.

Regle 5.

Ceux qui indi-  
quent l'effort qui  
se fait pour saisir,  
prendre avidement,  
ou attraper une  
chose, & l'action  
de jouer à quelque  
jeu, sont immé-  
diatement suivis de  
(at). Ex: Vous  
voulez bien mordre  
mes doigts, quand  
je vous donne à  
manger, & vous  
prenez toutes cho-  
ses avec avidité;  
mais il ne faut pas  
penser attraper  
toute chose im-  
punément. Vous  
ferez mieux de  
jouer aux cartes.

Tó snáp & tó  
snátch, arracher,  
quand ils mar-  
quent l'action de  
prendre une chose  
de quelqu'un, en  
la saisissant avide-

Tó snáp and  
snátch, when  
they signify thé  
action of taking á  
thing fróm any  
body by seĩzing  
it greedily is fol-

lowed bỳ (fróm).  
As, Hè snatched an  
apple fróm the treè  
tò give it tò his  
mistress.

And likewise bỳ  
(out of) wén the  
thing is contained  
in another. As, Hè  
snatched it out of  
the basker.

☞ Wén the  
verb tò plày marks  
thé áction of play-  
ing on any musical  
instrument, or  
laug'ing at any  
bódy, it is fol-  
lowed bỳ (on) or  
(upón). Thus thèy  
say : Thèy plày on  
or upón all musical  
instruments. Thé  
rich often plày on  
or upón thé pòor.

#### Rule 6.

Thòse thát  
márk thé áction  
of áiming at any  
thing, of pointing  
at it w th the fin-  
gér, or with á

grī-dī-lý ize fál-  
lòde bāi (frāmm).  
Áze, hī snatchte  
ānn āpple frāmm  
thī trī tōu guīve itte  
tōuhīze mīs-tréfs.

Ann lāic-ouāize  
bāi (āoute āff)  
houēnn thī thīngg  
ize cānn - tāinde  
inn ān - nō - thēr.  
Aze, hī snatchte  
itte āoute āff tīz  
bāss-quētte.

Houēnn thī verb  
tōu plāi marcē thī  
āc-chiēnn āff plāi-  
innng ānn én - ný  
miou-zī-quēl inn-  
stroū - mēnt, ārr  
lāff-inng ātte én-  
ný bād-dý, itte ize  
fál-lòde bāi (ānn)  
ārr (ōp - pāun).  
Thōfs thāi sāi :  
Thāi plāi ānn ārr  
ōp-pānn āll miou-  
zī-quēl inn stroū-  
mēntz. Tnī rītche  
āff'n plāi ānn ārr  
ōp-pānn thī pōūr.

#### Roule 6.

Thōze thátte mār-  
que thī āc-chiēnn  
āff āim-inng ātte  
én-ný thīngg, āff  
pāin-tīng ātte itte  
ouīthe thī finng-

est suivi de (fróm).  
Comme, il arracha  
une pomme  
l'arbre pour la  
senter à sa mis-  
tresse.

Et aussi de out  
quand la chose  
contenue dans  
autre. Comme,  
l'arracha de la cor-  
beille.

Quand le verbe  
jouer marque la  
tion de jouer  
quelque instru-  
ae Musique,  
de se moquer  
quelqu'un, il est  
suivi de (on). Ain-  
(upón). Ainsi on  
dit : On joue sur  
tous les instru-  
mens de musique.  
Les riches se mo-  
quent des  
pauvres.

#### Regle 6.

Ceux qui mar-  
quent l'action  
viser à quelque  
chose, de la man-  
trer au doigt,  
avec une canne,

... &c. ór óf  
... ány dí-  
... upón ít, re-  
... immediately  
... thém (át)  
... sometimes thé  
... immediate interpo-  
... of thé accu-  
... Ex : You  
... át mè ; bú  
... you présent á  
... át mè , you  
... nót shodt át  
... Dón't póint  
... finger át mè.

guér árr ouíth á  
caine, &c. árr áff  
mái-quíung én-ný  
dis - tchárdge óp-  
pân ítte, rí-coû-  
áier ím-mí-diét-lý  
áf-tér thém (átte)  
ánn sômme-táimze  
thí ím - mí - diét  
ínn - těr - pǒ - zǐ-  
chiěnn áff thǐ ác-  
quiou-zǎ-tǐve. Ex :  
iou áme átte mǐ ;  
bǒtte thō iou prǐ-  
zénnte á pǐf-těl  
átte mǐ , iou chále  
nátte choútte átte  
mǐ Dōnte pǎinte  
iouř finng - guér  
átte mǐ.


ou de faire une dé-  
charge quelconque  
dessus , deman-  
dent immédiate-  
ment après eux (at  
sur) , & tantôt  
veulent l'interpo-  
sition immédiate de  
l'Accusatif. Ex :  
Vous me buttez ;  
mais quoique vous  
me présentiez un  
pistolet, vous ne  
tirerez pas sur  
moi. Ne me mon-  
trez pas au doigt.

Tó díschár-  
to thròw ánd to  
in càse óf án  
are álsó óft-  
followed by (ón  
upón) with thé  
position of thé  
dischár-  
their cànnon  
or upón) òur  
wíng. Why  
yón thròw ór  
wáter (ón  
upón) mè ?

Toú dí-s-tchár-  
dge , toú thrō  
ánn toú fínnng ,  
ínn cáice áff ánn  
át-táque áire ál-  
sǒ áf'n fál-lǒde  
bāi (ánn) árr (óp-  
pánn) ouíth thǐ  
ínn - těr - pǒ - zǐ-  
chiěnn áff thǐ  
ác-quiou-zǎ-tǐve.  
Áze , thǐ ínn-fěnn-  
trý dí-s - tchárdge  
tháire cánn - něnn  
(ánn árr óp-pánn)  
áour ráíte ouínnng.  
Houāi dōu iou thrō  
árr fínnng ouā-těr  
(ánn árr óp-pánn)  
mǐ ?


Décharger & jet-  
ter, en cas d'atta-  
que, sont aussi sou-  
vent suivis de (sur)  
avec l'interposition  
de l'accusatif Com-  
me , l'Infanterie  
déchargea ses ca-  
nons sur notre  
aile droite. Pour-  
quoi jettez-vous  
de l'eau sur moi ?

## Rule 7.

 Vërbs thát denòte thé áction óf *conniving* áť ány thínq, óf *looking* áť it, ánd thát óf *ogling*, ánd *gláncing* áť ány bódý áre *im-mèdiately* fóllo-wed by (*át*). Ex : *Dòn't connive* áť his vices íf you *wink* áť his follies. *Hè looked* áť hër, becáu'se shè wás *gláncing* ánd *ogling* áť hím.

 *Tó look* ís likewise fóllo-wed by (*ón*) ór (*upón*). As, *Look ón* ór *upón* your fáther.

Thèy sàý like-wise ín á *figura-tive* sense ; *Look upón* thé afflieted, thát ís *tó* sàý, *tàke compás'sion* óf thé afflieted.

 *Whén* *tó look* ís fóllo-wed by (*tó*) it sígnifies *tó*

## Roule 7.

*Vërbs thátte dī-nòte thī ác-chiēnn áff cānn - nāi-vinnq átte én - nŷ thinnq, áff loū-quinnq átte itte. ānn thátte áff ō-glinnq ānn glānn-sinnq átte én - nŷ bād - dŷ āire im-mī-diēt-lŷ fāl-lōde bāi (átte). Ex : Dōnte cānnāive átte hīze vāi-cīze, íffe iōū ouinnque átte hīze fāl-līze. Hī loūcte átte hër, bī-cā-ze chī ouāze glānn-cinnq ānd ōglinnq átte hímme.*

*Toū loūque ize lāic - ouāize fāl-lōde bāi (ānne) ārr (ōp-pānn) Aze, loūc ānn ārr ōp-pānn iōūr fā-thēr.*

*Thāi sāi lāic-ouāize inn á figuē-rē - tīve sēnnce ; loūque ōp-pānn thī āf-flīc-tēd, thāt ize toū sāi, tāique cōmm - pāl-chiēnn áff thī āf-flīc-tēd.*

*Houēnn toū loū-que ize fāl - lōde bāi (toū) itte sígue-*

## Regle 7.

Les verbes qui marquent l'action de fermer les yeux sur quelque chose de la regarder, celle de faire des œuillades à quelqu'un, sont immédiatement suivies de (*at*). Ex : Ne fermez pas les yeux sur ses vices, si vous les fermez à ses folies. Il la regarde, parcequ'il jette des œuillades sur lui.

*Regarder est suivi de (sur) Comme, regardez votre pere.*

Ondit aussi d'un sens figuré, gardez les affligés, c'est-à-dire, avec compassion des affligés.

Quand regarder est suivi de (*à*) signifie prendre



7. *le càre of. Thús*  
*ey say : Look tò*  
*our púrse.*

3 *Whén thé*  
*to gláncé is*  
*followed by (ón)*  
*(upón) its signi-*  
*cation is óften*  
*anged. Ex : Mý*  
*hás glánced*  
*ór upón whát*  
*have wròte.*  
*bàll ònly*  
*aced ón ór upón*  
*head.*

*nĩ-fäize tòu täische*  
*cäire äff. Thòfs*  
*thāi sāi : lōūque*  
*tōu iōūr pōrce.*

*Houénn thĩ vérbe*  
*tōu glānnce ize*  
*fāl-lōde bāi (ānn)*  
*ārr (ōp-pānn) itz*  
*sigue - nĩ - fĩ - cāi-*  
*chiēnn ize āf'n*  
*tchāindgde. Ex :*  
*Māi fā-thēr hāze*  
*glānnste ānn ārr*  
*ōp - pānn houätte*  
*iōū hāive rōte.*  
*Thĩ bāle ōnc - lỹ*  
*glānnste ānn ārr*  
*ōp-pānn mǎi héd-*  
*de.*

*garde. Ainsi on dit:*  
*Prenez garde à vo-*  
*tre bourse.*

Quand le verbe  
*tó glāncé est suivi*  
*de (ón) ou (upón) ,*  
*la signification se*  
*change souvent.*  
*Ex : Mon pere a*  
*touché sur ce que*  
*vous avez écrit.*  
*La balle n'a fait*  
*que raser ma tête.*

Rule 8.

*Verbs thát ex-*  
*plis thé áction*  
*contémning ánd*  
*ing upón á pér-*  
*n, &c. áre immè-*  
*ately fóllowed*  
*ón ór upón. As ,*  
*ey pláy upón*  
*you leér upón*  
*and áll mý*  
*nds refléct ón*

Roule 8.

*Vérbz thátte écf-*  
*préss thĩ ác-chiēnn*  
*āff cānn - témm-*  
*innng ānn plāi-inng*  
*ōp-pānn á pers'n,*  
*&c. āire im - mĩ-*  
*diēt-lỹ fāl - lōde*  
*bāi ānn ārr ōp-*  
*pānn. Áze , thāi*  
*plāi ōp-pānn mĩ ;*  
*iōū lire ōp - pānn*  
*mĩ , ānnnd áll mǎi*  
*frénnđz rĩ - áécté*  
*ānn mĩ.*

Regle 8.

Les verbes qui  
*expriment l'áction*  
*de mépriser & de*  
*railler quelqu'un ,*  
*&c. sont immédia-*  
*tement suivis de*  
*(on sur). Comme ,*  
*On se raille de*  
*moi. Vous me lor-*  
*guez , & tous mes*  
*amis me font des*  
*reproches.*

Rule 9.

*Thòse thát*  
*thé áction*


Roule 9.

*Thòse thátte*  
*māque thĩ ác-*

Regle 9.

Ceux qui mar-  
*quent l'áction de*  
*Q ij*

of looking at a thing fixedly and with surprise or pleasure likewise are immediately followed by (ón) or (upón). Ex : you look ón my sister with pleasure and gaze upón me with disdain. Hòw dàre you stàre upón me sò ?

 Thé vérbs *lóok*, *stàre* and *gàze* are also followed by (át) in thé sàme sènsè : as wàs sàid befòre.

## Rule 10.

Thòse thát mårk thé áction of gív-  
ing á présent to any  
body, and of be-  
stòwing something  
upón him are fol-  
lowed by ón or  
upón, with thé in-  
terposition of thé  
accusative ; As,  
If Gó:l bestòws  
wéalth ón thé ópu-  
lent, hè óften con-  
fers gràce upón thé

chiènn áff loù-  
quinnng átte á  
thínnng fíct-lý ánn  
ouíth sòrr - prāize  
árr plé - jěr lāic-  
ouāize āire im-mī-  
diēt-lý fāl-lōde bāi  
(ánn) árr (öp-  
pānn). Ex : iou  
louque ánn māi  
sis-tēr ouíth plé-  
jěr ánn gāize öp-  
pānn mī ouíth dīs-  
dāine. Hāou dāire  
iou stāire öp-pānn  
mī sō ?

Thĩ vérbz tou  
louque, stāire ánn  
gāize āire ál-sō fāl-  
lōde bāi (átte) inn  
thĩ sāime sennce :  
āze ouāze sāide bĩ-  
fōre.

## Roule 10.

Thòse thátte  
mårque thĩ ác-  
chiènn áff guiv-  
innng á pré-zenn  
tou én-ný tād-dý,  
ánn áff bīs-tō-  
innng sōmme-thíng  
öp - pānn hīmm  
āire fāl - lōde bāi  
ánn árr öp-pānn,  
ouíth thĩ inn-tēr-  
pō - sī - chiènn áff  
thĩ ác - quiou - zā-  
tive ; As, *Isse*,

regarder une chose  
fixement & avec  
surprise ou plaisir  
&c. sont aussi im-  
médiatement suiv-  
de (sur) Ex : Vous  
regardez ma sœur  
avec plaisir, &c.  
vous me regardez  
avec mépris. Com-  
ment osez-vous  
me regarder si mé-  
ment ?

Les verbes  
*lóok*, *stàre* and  
*gàze*, sont aussi  
vis de (at) dans  
même sens : com-  
me on a dit au  
paravant.

## Regle 10.

Ceux qui mar-  
quent l'action de  
faire présent à quel-  
qu'un, & de don-  
ner quelque chose,  
sont suivis de (on)  
ou (upón) avec l'in-  
terposition de l'ac-  
cusatif. Comme, si  
Dieu donne des rich-  
esses aux opulents,  
il bénit souvent  
les pauvres.

Gâdde bîs - tōze  
ouélth ànn thî âp-  
piou - lénnt , hî  
âf'n cânn - férz  
grâce ôp-pânn thî  
pôur.

Toû bîs-tô îze  
lâic-ouâîze fâl-lode  
bâi thî dai-tive.

Conférer est aussi  
suivi du Datif.

Rule 11.

Those that de-  
scend the action of  
going to person  
place, that of  
coming from it, and  
that of it, and of se-  
paration, are fol-  
lowed by (from).  
Ex : I came from  
London yesterday  
morning.

Rule 11.

Those that de-  
scend the action of  
going to person  
place, that of  
coming from it, and  
that of it, and of se-  
paration, are fol-  
lowed by (from).  
Ex : I came from  
London yesterday  
morning.

Regle 11.

Ceux qui mar-  
quent l'action de  
quitter une per-  
sonne, ou endroit  
quelconque, celle  
d'en partir & d'en  
sortir & la sépa-  
ration, sont suivis  
de (from). Ex : Je  
suis parti de Lon-  
dre hier matin.

Sometimes

Sometimes  
& de  
these verbs.  
Hè wént out  
of town this even-  
ing.

Somme - taimze  
thai pôtte (àoute  
âff) âf-têr thîze  
verbze. Aze, hî  
ouénnte àoute  
âff tdoun thîfs  
evening.

Quelquefois on  
met (out of de)  
après ces verbes.  
Comme, il est  
sorti de la ville  
ce soir.

Rule 12.

Verbs that ex-  
press the actions  
which are done in  
place are follow-

Rule 12.

Verbs that ex-  
press the actions  
which are done in  
place are follow-

Regle 12.

Les verbes qui  
expriment les ac-  
tions qui se font  
dans un endroit

Q. 11

ed by (in). As, I  
ained in thé pár-  
lour.

(In) is pút  
likewise áfter  
vérbz óf mótion,  
whén thé said  
vérbz àre nót fól-  
lowed bý á súb-  
stantive thát már-  
s thé place which  
óne énters. Sò  
thèy sáy : Desìre  
Mr. — tò còme  
ín Bríng him ín  
with you.

Bút thé place  
thát is tò bè ént-  
tered bèíng mén-  
tioned, (into) mùst  
bè úsed. As, bríng  
him into thé pár-  
lour.

### Rule 13.

(In) is álwáys  
úsed áfter vérbz  
thát expréss local  
mótion ór ány óther,  
whén thé áction  
óf thé vérb is dóne  
ín á place which is  
méntioned. Thús  
thèy sáy : I wíll  
wàlk ín thé párk,  
ín thé gárdén, ín  
thé fíelds.

fâl-lòde bái (in).  
Aze, ái dàinde inn  
thĩ pár-ler.

(Inn) ìze pòtte  
lāic-ouāize áf-tēr  
vérbz áff mō-  
chiēnn, houēnn thĩ  
sāid vérbz āire  
nātte fâl-lòde bái  
á sòb-stēnn-tive  
thātte mārčz thĩ  
plāice houitch  
ouōnn énn-tērz. Sō  
thāi sāi : Dĩ zāiēr  
Mr. — tòũ cōmme  
inn. Bríng  
hímm inn ouith  
ioũ.

Bòtte thĩ plāice  
thāt ìze tòũ bĩ  
énn-tērd bĩ-inng  
ménn-chiēnn,  
(inn-tòũ) mōste bĩ  
ioũde. Aze, bríng  
hímm inn-tòũ thĩ  
pár-lēr.

### Roule 13.

(Inne) ìze ál-  
ouēz ioũde áf-tēr  
vérbz thātte éf-  
prés lō-quēl mō-  
chiēnn árr énn-  
ō-thēr houēnn thĩ  
āc-chiēnn áff thĩ  
vérbz ìze dóne ín  
á plāice, houitch ìze  
ménn-chiēnde.  
Thōfs thāi sāi : āi  
ouille ouāque inn

sont suivis de (in).  
Comme, j'ai dit  
dans le parloir.

(In) le met après  
après les verbes  
mouvement, quand  
lesdits verbes  
sont pas suivis  
d'un substantif  
marque l'endroit  
où l'on entre. Ainsi  
si on dit : Pri-  
mon sieur d'entre-  
faites-le entrer  
avec vous.

Mais l'endroit  
où il s'agit d'en-  
trer, étant nommé,  
il faut se servir de  
(into), Comme  
faites-le entrer  
le parloir.

### Regle 13.

(In) est employé  
jours employés  
près les verbes  
expriment un mou-  
vement local,  
autre, lorsque l'ac-  
tion du verbe se fait  
dans un endroit  
nommé. Ainsi  
dit : je me  
mènerai dans le  
parc, dans le



*thĩ pàrque, ìnn din, dans les  
thĩ gàrd'n, ìnn thĩ champs.  
fildz.*

Rule 14.

(Into) immédia-  
tely follows verbs  
denote the ac-  
tion of examining,  
prying into an  
affair, &c. Ex: I  
examine into  
affairs. I  
pry into  
other people's con-  
fidential matters.

Rouïe 14.

(inn tou) im-  
mī-diēt-lỹ fāl-  
lōe vėrbz thātte  
dĩ-nōte thĩ āc-  
chiēnn āff ěgue-  
zā-mĩ-nĩng, ārr  
prāi-ĩng ìnn-toũ  
ānn āf fair, &c.  
Ex: āi dōnte ěgue-  
zā-mĩnn ìnn-toũ  
iour āf-fairz. āi  
dōnte prāi ìnn-toũ  
ō-thēr pĩplz cānn-  
sėrnz.

Regle 14.

(Into) suit im-  
médiatement les  
verbes qui déno-  
tent l'action d'exa-  
miner ou de faire  
des recherches dans  
une affaire, &c.  
Ex: Je n'examine  
pas vos affaires. Je  
ne me mêle point  
des affaires d'au-  
trui.

Thé verbs  
denote, to inquire  
to seek are also  
followed by (for).

*Thĩ vėrbz touũ  
dāive, touũ ìnn-  
couāiēr ānn touũ  
sĩque āire āl-sō fāl-  
lōde bāi (fārr).*

Les verbes to  
dire, to inquire  
& to seek, sont aus-  
si suivis de (for).

To exami-  
ne is also followed  
by the accusative.  
Examine my  
books.

Touũ ěgue-zā-  
mĩnn ěze āl-sō fāl-  
lōde bāi thĩ āc-  
quiou - zā - tĩve.  
āze, ěgue-zā-mĩnn  
māi bouēz.

Examiner est  
aussi suivi de l'ac-  
cusatif. Comme,  
Examinez mes li-  
vres.

Rule 15.

Verbs thāt mārķ  
the action of  
changing or of  
metamorphosing a  
thing into another,  
thāt of pōuring


Rouïe 15.

*Vėrbz thātte  
mārķe thĩ āc-  
chiēnn āff tchāinn-  
dgĩng ārr āff  
mė-tā-mār fō-  
zĩng ā thĩng ìnn-*

Regle 15.

Les verbes qui  
marquent l'action  
de changer ou de  
métamorphoser une  
chose en une autre,  
& celle de verser

ô<sup>t</sup> thròwîng á thîng  
ínto anóther, pro-  
vided thé thîng bè  
*always* mencióned,  
ínto which ít ís  
chànged, ô<sup>r</sup> ínto  
which ône pòurs  
ít, àre fólloved  
by (*ínto*) with thé  
ínterpositíon óf the  
accúsative. As,  
Yôu hàve chànged  
yôur prîde ínto  
humíltý. Pôur  
yôur beêr ínto  
mîne.

 Tó pòur,  
*spill*, and tó thròw  
àre fólloved by  
(*òut*) and thén thé  
nàme óf thé thîng  
òut óf which ít ís  
pòured ô<sup>r</sup> thròwn  
ís nó<sup>t</sup> exp<sup>r</sup>esséd.  
Thús thèy sày :  
pòur òut thé wîne.

Bút thé thîng  
bèîng mencióned,  
thèy àre fólloved  
by (*òut óf*). As,  
pòur thé wîne òut

toù àn - nò - thêr ,  
àn thàtte áff pò-  
rîng àrr thrò-  
îng á thîng ínn-  
toù àn - nò - thêr ,  
prò - vâi - dèd thî  
thîng bì âl-ouêz  
mènn - chiènnde ,  
ínn - toù houitch  
ítte íz tchâindgde  
àrr ínn-toù houitch  
ouônne pòrz ítte ,  
âire fâl - lode bái  
(ínn-toù ouïth thî  
ínn - têr - pò - sî-  
chiènn áff thî âc-  
quiou - zâ - tîve.  
âze , iou hâive  
tchâindgde iou  
prâide ínn - toù  
hiou - mî - lî - tÿ.  
Pôre iou<sup>r</sup>e bîre ínn-  
toù mîne.

Toù pôre, spill ,  
àn toù thrò âire  
fâl-lode bái (âout)  
àn thènn thî nâi-  
me áff thî thîng  
âoute áff houitch  
ítte íze pòrd àrr  
thròne íze nâtte  
écs - présste. Thòs  
thâi sâi : pôre âout  
thî ouâine.

Bôtte thî thîng  
bî - îng ménn-  
chiènn, thâi âire  
fâl lode bái (âoute  
âff). Âze, pôre thî

ou jeter une chose  
dans une autre,  
supposant toujours  
qu'on nomme la  
chose en laquelle  
on la change, ou  
dans laquelle on  
la verse, sont fu-  
vis de (*into*) avec  
l'interposition  
l'accusatif. Com-  
me, vous avez  
changé votre or-  
gueil en soumission.  
Versez votre bière  
dans la mienne.

To pour, spill  
& to throw sont  
suivis de out, ou  
alors le nom de la  
chose hors de la  
quelle on verse ou  
jette, n'est pas ex-  
primé. Ainsi on  
dit versez le vin.

Mais la chose  
étant nommée, ils  
sont suivis de out  
(of). Comme, Ver-  
sez le vin hors de

ouaine âoute âff la *bouteille*.  
thĩ bât-tle.

### Roūle 16.

*Vérbz houze á-  
chiénne íze dõrne  
iou-nã-nĩ - mõs-ly  
ouĩth á sé - quénnd  
árr á thõrrde pér-  
s'n , &c. ánn thõze  
thátte märke thĩ  
mĩcs - ínnng. áff  
thĩnnngz ouõnn ouĩth  
áa - nõ - thẽr , áire  
ĩm-mĩ-diẽt-ly fál-  
lõde báĩ (ouĩth).  
Ex: You áire cánn-  
tĩ - niõ - ẽl-ly fá-  
tĩnnng ouĩth iouĩr  
brõ-thẽr , ánnnd ál-  
ouẽz dĩa - piõũ-  
tĩnnng ouĩth icuĩr  
sĩa - tẽr. Dõnte  
mĩcz thĩ houáite  
rib-bĩnnz ouĩth thĩ  
rédd.*

### Roūle 17.

Thõze thätte  
märke thĩ ăc-  
chienn áff bĩ-ıng  
ăc-câounn - tẽ - ble  
fârr én-nỹ thıng ,  
áff ănn - sẽ - rıng  
ărr bĩ-ıng bâound  
fârr én-nỹ bád-dỹ,  
ăire ım - mĩ - diết-  
lỹ fâl - lode bāi  
( fârr ). Ex : Ac-  
câount fârr houátte

Les verbes dont l'action se fait de *concert* avec une *seconde* ou une *troisième* personne, &c. & ceux qui marquent le *mélange* de choses les unes avec les autres sont suivis *immédiatement* de (*with*). Ex : Vous vous battez *continuellement* *contre* votre frère & vous *disputez* toujours *contre* votre sœur. Ne *mêlez* pas les *rubans* blancs avec les rouges.

*Regle 17.*

Ceux qui mar-  
quent l'action de  
rendre raison de  
quelque chose, de  
répondre ou d'être  
caution de quel-  
qu'un, sont immé-  
diatement suivis de  
(*fôr*). Ex : Rendez  
raison de ce que  
vous avez dit. Ré-  
pondez de votre


our. Will you be  
bound for me?


ioū hāive sǎid.  
Ann-sǎrr fǎrr ioūr  
bǐ-hāi-vier, ouille  
ioū bī bāounde  
fǎrr mī?

conduite. Voulez  
vous être  
garrant?

## Rule 18.

Thòse thát mǎrk  
thé áction óf at-  
tòning fòr á fault,  
óf wáiting ór  
wátching fòr á  
pérson ór thǐng,  
áre immèdiately  
fòllowed by (fór).  
Ex : attòne fòr  
your pást sins by  
true repéntance.  
Wátch fòr án op-  
portunity óf stáy-  
ing fòr mè.

 *Tó expiate*  
òften góvern s thé  
accusative. As ,  
Your crímes áre  
véry gréat : you  
néver cán expiate  
thém.

 *Whén tò*  
wáit denòtes tò  
sérve ór tò vísit,  
it is immèdiately  
fòllowed by (ón)  
ór (óf). Thús they  
sáy : Wáit ón ór  
upón M. — to-

## Roule 18.

Thòze thátte  
mǎrque thǐ ác-  
chiènn áff át - tò-  
nǐng fǎrr á fǎte,  
áff ouāi - tǐngg  
árr ouátch - ìngg  
fǎrr á pers'n árr  
thǐngg, áire ìm-  
mī-diètt - lý fǎl-  
lòde bāi (fǎrr).  
Ex : át - tóne fǎrr  
ioūr pásste sǐnnz  
bāi troū rǐ - pén-  
ténnce. Ouátch fǎrr  
ánn áp - pǎr - tiōu-  
nǐ-tǐ áff stāi - ìngg  
fǎrr mī.

Toū écs - piètt  
áf'n gō-vèrnz thǐ  
ác-quiōū - zǎ-tǐve.  
Áze , Ioūr crāimz  
áire vér-rǐ grāite :  
ioū né - vér cánn  
écs-piètt thém.

Houénn toū  
ouāite dǐ-nōtz toū  
sérve árr toū vǐ-  
zǐtte, ìtte ìze ìm-  
mī-diètt - lý fǎl-  
lòde bāi (ánn) árr  
( áff) Thòss thāi  
sāi : ouāite ánn

## Regle 18.

Ceux qui man-  
quent l'action  
d'expier une faute  
d'attendre ou d'at-  
tendre quelqu'un  
ou quelque chose  
sont immèdiately  
ment suivis  
(fór). Ex : expie  
vos péchés par  
un véritable  
repentir. Ex :  
l'occasion de m'at-  
tendre.

*Expier gouverner*  
plus souvent l'ac-  
cusatif. Comme  
vos crimes sont  
très-grands : vous  
ne pourrez jamais  
les expier.

Quand to wait  
marque service ou  
une visite, il est  
immèdiately sui-  
vi de (on) ou (of).  
Ainsi on dit wait  
tez M. — de  
main & faites-lui



grow and give compliments him. John, I ne nò fàrther fàson fòr you : you wàit òn upon my brò-

árr òp - pànn M. ——— toũ mār - rō ánn guíve mǎi cámm - plī - méntz toũ hīmm. Djánn, āi hāive nō fār-thēr ác - cāi - jēnn fār iōũ : ouĩll iōũ ouāite ánn árr òp - pànn mǎi brō-thēr ?

mes compliments. Jean, je n'ai plus besoin de vous ; voulez-vous servir mon frere ?

Tó wàit and wàtch góvern thē accusative. I will wàit arrival and thē oppor-túnity of shéwing how fār I ánn frénd.

Toũ ouāite ánn toũ ouātche gō-věrn ál-sō thī ác-quiōũ - zǎ - tīve. Áze, āi ouĩll ouāite hīze ār - rāi - vēl ánn ouātch thī áp-pār-tiōũ-nī-tỹ áff chōĩng hīmm hāou fār āi ámm hīze frénnd.

To wait & to watch gouvernent aussi l'accusatif. Comme, J'attendrai son arrivée, & j'épierai l'occasion de lui faire voir combien je suis son ami.

Tó stáy it signifies likewise gó-věrn thē accusative. Ex : if you wàit, I sháll wáit. Ex : if you wáit, I sháll wáit.

Toũ stái houénn itte sǐgue-nī-fāĩze toũ stáppe lāic-ouāĩze gō-věrnz thī ác-quiōũ-zǎ-tīve. Ex : iffe iōũ stái mī, āi cháll bī scōl-dēd.


To stay, quand il signifie retarder, regit aussi l'accusatif Ex : si vous me retardez, je serai grondé

Rule 19. Verbs thát márk thē gréat de-sire, ánd thē éf-fort, áre áccusatively fól-

Roũle 19. Věrbz thátte mārque lōve, thī gráite dí - zāiěr ouōnn hāze áff én-nỹ thĩng ánn thī éf - fěrtz ouōnn māicz toũ áb-tāin

Regle 19. Les verbes qui marquent l'amour, la grande envie que l'on a de quelque chose, & les efforts que l'on fait pour l'obtenir, sont

lowed by (*fôr*).  
 Ex: You *lóng* fôr  
 wine; bût I dôn't  
 mûch *càre* fôr it.  
 You àre always  
*languishing* fôr  
 your *mîstrefs*; you  
 thîrst fôr *vén-*  
*geance*, &c.

 *Tó* languish,  
 thîrst and *tó* gape  
 àre often fôllowed  
 by (*âfter*) in thé  
 sàme sênsê. As,  
 You dò nóthing  
 bût thîrst, gape  
 and languish *âfter*  
 moneý.

*Sûbstantives* and  
*pârticiples* derived  
 fróm thé *fôre-*  
*gòing* vërbs àre  
*immédiately* fôl-  
 lowed by thé sàme  
*pârticles*.

Of thé vërb *tó* bè.

Thé vërb (*tó*  
*bè*) bèing fôllow-  
 ed by á *possêssive*  
*âbsolute* *prónoun*,  
 ór thé *nàme* ór  
*títle* óf á *pèrson*,  
*tó* *whích* ('s) *with*

*ítte* *àire* ìm - mî-  
*dièt-lý* *fâl - lðde*  
*bāi* (*fàrr*). Ex:  
*iou* *lânng* *fàrr*  
*ouāine*; *bōtte* *āi*  
*dōnte* *mōtche* *cāire*  
*fàrr* *itt*. *Iou* *āire*  
*āl - ouēz* *lânng-*  
*gouich - ìnng* *fàrr*  
*iour* *mîs-trēs*: *iou*  
*thōrrste* *fàrr* *vén-*  
*dgénce*, &c.

*Toû* *lânng-*  
*gouiche* *thōrrste*  
*ānn* *toû* *gāipe* *āire*  
*āf'n* *fâl-lðde* *bāi*  
 (*āf-tēr*) *inn* *thî*  
*sāime* *sénnce*. *Åze*,  
*iou* *doû* *nð-thînnng*  
*bōtte* *thōrrste*,  
*gāipe* *ānn* *lânng-*  
*gouich* *āf - tēr*  
*môn-ný*.

*Sōb - stēnn - tivz*  
*ānn* *pār - tî - cîplz*  
*dî - rāivde* *frāmm*  
*thî* *fōre - gō - ìnng*  
*vërbz* *āire* ìm - mî-  
*dièt-lý* *fâl - lðde*  
*bāi* *thî* *sāime* *pār-*  
*iiclz*.

Aff *thî* vërb *toû* bî.

*Thî* vërb (*toû*  
*bî*) *bî - ìnng* *fâl-*  
*lðde* *bāi* á *pâf-*  
*sés - sîve* *āb - sō-*  
*loute* *prō-nāoun*,  
*ārr* *thî* *nāime* *ārr*  
*tāitle* *āff* á *pèrs'n*

*immédiatement* fu  
 vis de (*for*). Ex:  
 Vous avez gran  
 envie de vin  
 mais je ne l'ai  
 pas beaucoup  
 Vous languiss  
 toujours apr  
 votre maîtress  
 Vous avez soif  
 la vengeance, &c.

*Tó* languish  
 thîrst & *tó* g  
 ont souvent ap  
 eux (*âfter*) d  
 le même sen  
 Comme, Vous  
 faites que res  
 l'argent.

Les *substant*  
 & les *particip*  
 dérivés des v  
 précédens sont  
 immédiatement  
 des mêmes *par*  
*cules*.

Du vërb *tó* bè.

Le vërb (*être*)  
 étant suivi  
 pronom *possêssif*  
*solu*, ou du m  
 ou *títre* d'une p  
 sonne, auquel  
 a ajouté ('s) *avec*

apôstrophe is  
ed, always de-  
possession. Ex:  
is the Captain's  
; but the  
is mine.

toû houitch ('s)  
ouïth ânn â-pâs-  
trô-fi ize âd-dêd,  
âl-ouëz dĩ-nōrz  
pâs - sêf - chiënn.  
Ex: itte ize thi cāp-  
tinnz sōrd; bōtte  
thi bēlte ize māine.

une apostrophe,  
marque toujours  
la possession. Ex:  
C'est l'épée de Mr.  
le Capitaine, mais  
le ceinturon est à  
moi.

This verb  
ing in the pré-  
tense, or the  
perfect of the  
ative, or the  
inciple of the  
ent tense, when  
is immediately  
owed by its  
infinitive, or  
other what-  
denotes duty.

This verbe bi-  
zning inn thi pré-  
zēnt tēnnce ârr  
thi imm-pér-fēt  
âffe thi inn-dī-cā-  
tive, ârr thi pār-ti-  
ciple âffe thi pré-  
zēnt tēnnce  
houënn itte ize im-  
mī-diēt-lŷ sāl-lōde  
bāi itz ōne inn-fī-  
nī-tive ârr én-nŷ  
ōther houât-é-vēr,  
dī-nōrz dou-tŷ.

Ce verbe étant  
au présent, ou à  
l'imparfait de l'in-  
dicatif, ou au  
participe présent,  
lorsqu'il est im-  
médiatement suivi  
de son propre  
infinitif, ou de ce-  
lui d'un autre ver-  
be quelconque, ex-  
prime le devoir.

This verb is  
owed by the  
itive with the  
osition of a  
nominative,  
en à pers'n is  
ribed by any  
or bāi quāi-  
Thūs thēy  
John is a mán  
grēat wīt, and  
y a wōman of  
exemplary life.

This verbe ize  
sāl-lōde bāi thi  
dgén-nī-tive ouïth  
thi inn-tēr-pō-zī-  
chiënn âffe ân-nō-  
thēr nā-mī-nā tīve,  
houënn à pers'n  
ize dī-scrāibde bāi  
én-nŷ gōude ârr  
bādde couâl-lŷ-ty.  
Thōss thāi sai:  
Djānn ize ā mānn  
âffe grāite ouïte,  
ânn Māi-ry ā ouōu-  
mēnn âffe ânn

Ce verbe est  
suivi du Génitif  
avec l'interposition  
d'un second nomi-  
natif, quand il  
s'agit de représen-  
ter une personne,  
par quelque bonne  
ou mauvaise qua-  
lité. Ainsi on dit:  
Jean est un homme  
de beaucoup d'es-  
prit, & Marie une  
femme d'une vie  
exemplaire.

égue - zém-m-plë-rý  
lāise.

Of thé verb *tó*  
*hàve*.

Théy cômmon-  
ly pút thé partici-  
ple (*gót*) áfter thé  
verb (*tó hàve*)  
which in this càse  
hàs nò óther signi-  
ficàtion thán *tó*  
márk *posséssion*, and  
*tó* gíve móre *force*  
*tó* thé verb. Thús  
thèy sày : *I hàve*  
*gót* án *apple*. *Hà-*  
*ve* you *gót* ány  
mónèy ?

âff thĩ vérbé toũ  
hāive.

Thāi cām-mënn-  
lỹ pôtte thĩ pâr-tĩ-  
ciple (*gâtte*) áf-tër  
thĩ vérbé (*toũ*  
*hāive*) *houitch inn*  
*thĩs cāice hāze nō*  
*ō-thër sīgue-nĩ-fĩ-*  
*cāi - chiënn thënn*  
*toũ mārque pāl-sēs-*  
*chiënn*, ánn *toũ*  
*guĩve mōre force*  
*toũ thĩ vérbé*.  
*Thōfs thāi sāi* : *āi*  
*hāive gātte ánn*  
*apple*. *Hāive iōũ*  
*gātte én-nỹ mōn-*  
*nỹ* ?

Of thé *impérsonal*  
vérbz.

Thése vérbz  
likewise exprés  
*duty*, bèing fól-  
lowed by thé *in-*  
*finitive* (*tó bè*).  
Ex : Thère *múst*  
*bè* à bónèfire *tó*  
*nìght* át thé *pá-*  
*lace*.

In sôme  
càses thése vérbz  
dòn't denòte *duty*.  
As : Thère bèing  
nóthing fór sup-  
per, *I wént away*.

âffe thĩ ìmm-për-  
sōnèl vérbz.

Thīze vérbz lāic-  
ouāize écs - prés  
dōũ - tỹ, *bĩ - ìnn*  
*fāl-lōde bāi thĩ ìnn-*  
*fĩ-nĩ-tĩve* (*toũ bĩ*)  
Ex : *thāire mōste*  
*bĩ ā bōnn-fāiër toũ*  
*nāite átte thĩ pāl-*  
*lèce*.

*Inn sōmme cāi-*  
*cīze thīze vérbz*  
*dōnte dĩ-nōte dōũ-*  
*tỹ. āze, thāire bĩ-*  
*ìnnng nō-thìnnng fārr*  
*sōp-për, āi ouénnt*  
*ā-ouāi*.

Du verbe *to have*

On met ordi-  
nairement le parti-  
cipe (*got*) après  
le verbe (*to have*)  
lequel, dans ces cas,  
n'a pas d'autre signi-  
fication, que pour marquer  
possession, & donner plus de force  
au verbe. Ainsi on dit : *j'ai une pomme*.  
*Avez-vous de l'argent ?*

Des verbes impersonnels.

Ces verbes expriment le devoir, étant suivis du verbe infinitif (*to be*).  
Il doit y avoir du feu de joie au soir de cette nuit.

Il y a des occasions où ces verbes n'expriment pas le devoir. Comme :  
Il n'y ayant rien de prévu pour le dîner, j'ai dîné seul.



Thèy pút at thé énd óf phrases. Thús thèy sày : Thère nothing tò bè ófted (óf) ín an áction.	Thāi pōtte (âffe) inn thĩ énnā áff sōtche frāi - zīze. Thōfs thāi sāi : Thāire īze nō- thīnng toū bī bōs- tēd áffe inn sōtche ānn āc-chiēnn.	On met (of) à la fin des phrases semblables. Ainsi on dit : il n'y a pas à se vanter d'une pareille action.
--	---	---

## DIALOGUE X.

### Des Verbes Irréguliers.

ARE thé irr- lar vérbz conju- gated in thé sàme māner ás thé ré- gular?	āire thĩ ĩr rē- guiou - lēr vérbz cānn-jou - gāi - tēd inn thĩ sāime mān- nēr āze thĩ ré- guiou-lēr?	Les verbes irr- guliers sont - ils conjugués de la même manière que les réguliers?
B. Yés ; bút it preterpérfect tenses and préter- icip'es are fór- med irregularly , dev'g form which you must gíve gréat attention tò thé following rules.	Yīs ; bōt thāire prāi - tēr - pēr - fēt tēnn-cīz ānn prāi- tēr - pār - tī - cīplz āire fārmā ĩr - rē- guiou-lēr-lỹ , toū fārm houitch iou mōsft guīve grāit āt-tēnn-chiēnn toū thĩ fāl - lō - ũng roul̃z.	Oui , mais leurs tems préterits & participes sont for- més irréguliére- ment ; il faut , pour les former , avoir grande attention aux regles suivan- tes.

### Verbes Irréguliers.

1°. Les verbes irréguliers, finissant en *ear*, fond *dre* au préterit simple, & *orn* au participe passé.

Maniere d'écrire. Maniere de prononcer.

Explication.

*Infinitif.*

Tó wèar,	toû wāire,
tó tèar,	toû tāire,
tó bèar,	toû bāire,
tó fwèar,	toû souāire.

1. user,  
2. porter,  
déchirer.  
1. porter,  
2. supporter.  
1. jurer,  
2. prêter serment.

*Prétérit Simple.*

I wòre,	āï ouōre,
I tòre,	āï tōre,
I bōre,	āï bōre,
I fwòre.	āï souōre.

je pourrai,  
je déchirai,  
je supporterai,  
je jurai.

*Participe passé.*

Wòrn,	ouōrn,
tòrn,	tōrn,
bòrn,	bōrn,
fwòrn.	souōrn.

usé,  
déchiré,  
supporté,  
juré.

2°. Ceux en ead ou eed font ed au préterit, & au particpe passé.

*Infinitif.*

Tó lèad,	toû lide,
tó bleèd,	toû blide,
tó brèd,	toû bride,
tó spèèd.	toû spide.

conduire,  
saigner,  
engendrer,  
hâter.

*Prétérit & Participe passé.*

Léd,	léd,
bléd,	bléd,
bréd,	bréd,
spéd.	spéd.

conduit,  
saigné,  
engendré,  
hâté.

3°. Ceux en *eel* font *elt* au prétérit, & au participe.

*Infinitif.*

Tô feël, tô kneël.	toû file, toû nîle.	sentir, se mettre à genoux.
-----------------------	------------------------	--------------------------------

*Prétérit & Participe.*

fêlt, knêlt.	fêlt, nêlt.	senti, mis à genoux.
-----------------	----------------	-------------------------

4°. Ceux en *eep* font *ept* au passé, & au participe.

*Infinitif.*

Tô keëp, tô creëp, tô sleep, tô weëp, tô sweëp.	toû quîpe, toû crîpe, toû slîpe, toû ouîpe, toû souîpe.	garder, ramper, dormir, pleurer, balayer.
---	---	---

*Prétérit & Participe.*

képt, crépt, slépt, wépt, swépt.	quépt, crépt, slépt, ouépt, souépt.	gardé, rampé, dormi, pleuré, balayé.
--	---	--

5°. Ceux en *end* font *ent* au prétérit, & au participe.

*Infinitif.*

Tô bënd, tô lënd, tô sënd, tô spënd.	toû bénnd, toû lénnd, toû sénnd, toû spénnd.	plier, préter, envoyer, dépenfer.
---	---	--


*Prétérit & Participe.*

bënt, R in	bénnt,	plié,
---------------	--------	-------

lént,  
sént,  
spént.

lénnt,  
sénnt,  
spénnt.

prété;  
envoyé;  
dépensé.

 6°. Ceux en *ide* font *id* au préterit, & *id* & *idden* au participe.

*Infinitif.*

Tó sîde,  
tó chîde,  
tó hîde.

toû sîâide,  
toû tchâide,  
toû hâide.

glisser,  
reprimander,  
cacher.

*Préterit.*

I sîd,  
I chîd,  
I hîd.

âi sîd,  
âi tchîd,  
âi hîd.


je glissai,  
je reprimandai,  
je cachai.

*Participe.*

Sîd, or sîdden,  
chîd, or chîdden,  
hîd, or hîdden.

sîd, ârr sîdd'n,  
tchîd, ârr tchîdd'n,  
hîd, ârr hîdd'n.

glissé;  
reprimandé,  
caché.

 7°. Ceux en *ite* font *it* ou *ote* au préterit, & *ite*, *ote* au participe.

*Infinitif.*

Tó bîte,  
tó wrîte,  
tó smîte.

toû bâite,  
toû râite,  
toû smâite.

mordre,  
écrire,  
frapper.

*Préterit.*

I bît,  
I wrôte, or wrîte,  
I smôte, or smît.

âi bît,  
âi rôte, ârr rît,  
âi smôte, ârr smît.

je mordis,  
j'écrivis,  
je frappai.

*Participe.*

Bît, or bîten,  
wrît, wrôte, &  
wrîten.

bît, ârr bîtt'n,  
rît, rôte & rîtt'n.

mordu,  
écrit.



mit, smôte, & smît, smôte, & frappé.  
smîten. smîtt'n.

8°. Ceux en *ind* font *ound* au préterit & au parti-

*Infinitif.*

toû fâind,	trouver,
toû bâind.	lier,
toû grâind.	moudre.

*Préterit & Participe.*

fâound,	trouvé,
bâound,	lié,
grâound.	moulu.

9°. Ceux en *ing* font *ung* au préterit, & au par-

*Infinitif.*

toû sîng,	chanter,
toû fîng,	jeter,
toû rîng.	sonner.

*Préterit & Participe.*

sîng,	chanté,
fîng,	jetté,
rîng.	sonné.

Cependant le verbe *to bring*, apporter, fait *brought* ;  
prononcez *brâte*.

10°. Ceux en *ive* font *ove* au préterit, & *iven* au

*Infinitif.*

toû strâive,	tâcher,
toû thrâive,	prosperer,
toû drâive.	challer.

*Prétérit.*

I stròve,

I thròve,

I dròve.

āi strōve,

āi thrōve,

āi drōve.

je tâchai,

je prospérai,

je chassai.

*Participe.*

Striven,

thriven,

driven.

striv'n,


thriv'n,

driv'n.

tâché,

prospéré,

chassé.

 11°. Ceux en òw font èw au prétérit, & ont un participe

*Infinitif.*

Tó gròw,

tó knòw,

tó thròw.

toù grō,

toù nō,

toù thrō.

1 croire,

2 devenir,

1 savoir,

2 connoître,

jetter.

*Prétérit.*

I grèw,

I knèw,

I thrèw.

āi grōū,

āi nioū,

āi throū.

je crûs,

je fus,

je jettai.

*Participe.*

Gròwn,

knòwn,

thròwn.

grōne,

nōne,

throñe.

crû,

fû,

jetté.

*Liste des Verbes irréguliers dont les prétérits & les participes passés sont différents*

*Maniere d'écrire.* *Maniere de prononcer.*

*Explication*

B.

*Infinitif.*

Tó bè,

toù bi,

être,

bèar,

bèar,

bègin,

bid,

bite,

blow,

break.

*Prétérit.*

was,

bore,

bèar,

bègin,

bid, or bád

bid,

bléw,

broke, or b

*Participe*

bin,

bin,

bin, or bèar

bin,

bin, or bídde

bin, or bítter

bin,

broken.

C.

*Infinitif*

to chide,

to chuse,

to cleave,

to come,

bear,	toù baire,	1 porter,
bear,	toù bite,	2 supporter,
begin,	toù bi-guinn,	battre,
bid,	toù bîd,	commencer,
bite,	toù bāite,	ordonner,
blow,	toù blō,	mordre,
break.	toù brāique.	souffler,
		1 rompre,
		2 casser.

Prétérit.

was,	āi ouāz,	Je fus,
bore,	āi tōre,	je portai,
bear,	āi bite,	je battis,
begin,	āi bi-gānn,	je commencai,
bid, or bād,	āi bîd, ârr bād,	j'ordonnai,
bid,	āi bîd,	je mordis,
bléw,	āi blou,	je soufflai,
brōke, or brāke.	āi brōque, ârr brāique.	je rompis.

Participe.

been,	binn,	été,
born,	bōrn,	porté,
ear, or beaten,	bite, ârr bît'n,	battu,
gun,	bi-gōnn,	commencé,
id, or bidden,	bîd, ârr bîdd'n,	ordonné,
it, or bitten,	bîd, ârr bîtt'n,	mordu,
lown,	blōne,	soufflé,
roken.	brōc'n.	rompu.

C.  
Infinitif.

to chide,	Toù tchāide,	Réprimander,
to chuse,	toù tchōuze,	choisir,
to cleave,	toù clīve,	fendre,
to come,	toù cōme.	venir.

*Prétérit.*

<b>I</b> chíd,	<i>Āi tchíd,</i>	Je réprimandai,
<b>I</b> chòse,	<i>āi tchōze,</i>	je choisis,
<b>I</b> cléft, clòve, or clàve,	<i>āi cléft, clōve, ârr clāive,</i>	je fendis,
<b>I</b> cāme.	<i>āi cāime.</i>	je vins.

*Participe.*

<b>Chíd</b> , or chidden,	<i>tchíd, ârr tchidd'n,</i>	Réprimandé,
<b>chòsen</b> ,	<i>tchōz'n,</i>	choisi,
<b>cléft</b> , or clòven,	<i>cléft, ârr clōv'n,</i>	fendu,
<b>cóme.</b>	<i>cōmme.</i>	venu.

**D.***Infinitif.*

<b>Tó</b> dàre,	<i>Toũ dāire,</i>	Oser,
<b>tó</b> diè,	<i>toũ dāi,</i>	mourir,
<b>tó</b> dò,	<i>toũ doũ,</i>	faire,
<b>tó</b> drāw,	<i>toũ drā,</i>	tirer,
<b>tó</b> drínk,	<i>toũ drínn,</i>	boire,
<b>tó</b> dríve.	<i>toũ drāive.</i>	chasser.

*Prétérit.*

<b>I</b> dúrst,	<i>Āi dōrst,</i>	J'osai,
<b>I</b> diéd,	<i>āi dāi,</i>	je mourus,
<b>I</b> díd,	<i>āi dīd,</i>	je fis,
<b>I</b> drēw,	<i>āi droũ,</i>	je tirai,
<b>I</b> dránk,	<i>āi drānn,</i>	je bus,
<b>I</b> dròve.	<i>āi drōve.</i>	je chassai.

*Participe.*

<b>Dàred</b> ,	<i>Dāir'd,</i>	Osé,
<b>déad</b> ,	<i>dēd,</i>	mort,
<b>dóne</b> ,	<i>dōnn,</i>	fait,
<b>drāwn</b> ,	<i>drānn,</i>	tiré,
<b>drúnk</b> ,	<i>drōnn,</i>	bû,
<b>dríven.</b>	<i>drīv'n,</i>	chassé.

**E.***Infinitif.*

eat.

*Prétérit.*

eat.

*Participe.*

or eaten.

**F.***Infinitif.*

fall,

fly,

forget,

forsake,

freeze.

*Prétérit.*

fall,

fly, or flew,

forgot,

forsook,

froze.

*Participe.*

fallen,

flown,

forgot, or forgotten,

frozen,

forsaken,

frozen.

**G.***Infinitif.*

To get,



E.

Infinitif.

eat.

Toù ite.

Manger.

Prétérit.

Ài ét.

Je mangeai.

Participe.

or éaten.

Et, ârr it'n.

Mangé.

F.

Infinitif.

fall,

fly,

Toù fáll,  
toù flāi,

Tomber;  
1 voler,  
2 fuir,  
oublier,  
abandonner;  
geler.

forgét,  
forsake,  
freeze.

toù fâr-guét,  
toù fâr-sâique,  
toù frîze.

Prétérit.

fall,  
flew, or fléd,  
forgót,  
forgot,  
froze.

Ài fêll,  
āi floū, ârr fléd,  
āi fâr gât,  
āi fâr-soûc,  
āi frōze.

Je tombai;  
je volai,  
j'oubliai,  
j'abandonnai;  
je gelai.

Participe.

fallen,  
flown,  
forgót, or forgót-  
ten,  
forsaken,  
frozen.

Fáll'n,  
flōne,  
fâr-gât, ârr fâr-  
gât'n,  
fâr-sâic'n,  
frōz'n.

Tombé;  
volé,  
oublié,  
abandonné;  
gelé,

G.

Infinitif.

To gét,

Toù gués,

1 Gagner;  
2 acquérir;

tó gíve,  
tó gò,  
tó gròw,

toũ guíve,  
toũ gò,  
toũ grò.

donner,  
aller,  
1 croître,  
2 devenir.

*Prétérit.*

I gót,  
I gáve,  
I wént,  
I grèw.

Āi gátt,  
āi gāive,  
āi ouénnt,  
āi grōu.

Je gagnai,  
je donnai,  
j'allai,  
je crûs.

*Participe.*

Gót, or góttén,  
gíven,  
góne,  
gròwn.

Gátt, ârr gátt'n,  
guív'n,  
gánn,  
grōne.

Gagné,  
donné,  
allé,  
crû.

## H.

*Infinitif.*

Tó hèw,  
tó hìde,

Toũ hioũ,  
toũ hāide.

1 Couper,  
2 abattre,  
cacher,

*Prétérit.*

I hèwed,  
I híd.

Āi hioūd,  
āi híd.

Je Coupai,  
je cachai.

*Participe.*

Hèwn,  
híd, or hídén.

Hioũn,  
híd, ârr híd'd'n.

Coupé,  
caché.

## K.

*Infinitif.*

Tó knòw.

Toũ nō.

1 Connoître,  
2 savoir.

*Prétérit.*

Prétérit.

known.

*Āi niou.*

Je connus.

Participe.

known.

*Nōne.*

Connu.

I.

Infinitif.

to lie,  
to load.

*Toū lāi,  
toū lōde.*

Coucher,  
charger.

Prétérit.

lay,  
loaded.

*Āi lāi,  
āi lō-āēd.*

Je couchai,  
je chargeai.

Participe.

lain,  
laden.

*Lāin,  
lōd'n.*

Couché,  
chargé.

M.

Infinitif.

to mow.

*Toū mō.*

Faucher.

Prétérit.

mowed.

*Āi mōde.*

Je fauchai.

Participe.

mowed, or mown,

*Mōde, ārr mōne.*

Fauché.

R.

Infinitif.

to ride,  
to ring,  
to rise,  
to run.

*Toū rāide,  
toū rīnng,  
toū rāize,  
toū rōnn.*

Aller à cheval,  
sonner,  
se lever,  
courir.

*Prétérit.*

I ríd, or ròde,  
I ráng, or rúng,  
I ròse, or ríse,  
I rán.

Āi ríd, ârr rōde,  
āi rāng, ârr rōng,  
āi rōze, ârr rīze,  
āi rānn.

J'allai à cheval,  
je sonnai,  
je me suis levé,  
je courus.

*Participe.*

Ríd, ròde, or ríd-  
den,  
rúng,  
rísén,  
rún.

Ríd, rōde, ârr  
ridd'n,  
rōng,  
rīz'n,  
rōnn.

Allé à cheval,  
sonné,  
levé,  
coursu.

## S.

*Infinitif.*

Tó seè,  
tó shàke,  
tó seèth,  
tó sheèr,  
tó shèw, or  
tó shòw,  
tó shoòt,  
tó shrínk,  
tó flày,  
tó smíte,  
tó sòw,

tó spèak,  
tó stèal,

tó stríve,  
tó swèar,  
tó swèll,  
tó swím.

Toù sī,  
toù chāique,  
toù sīthe,  
toù chīre,  
toù choū, ârr  
toù chō,  
toù choūt,  
toù chrīnnque,  
toù flāi,  
toù smāite,  
toù sō,

toù spīque,  
toù stīle,

toù strāive,  
toù swāir,  
toù souél,  
toù souímm.

Voir,  
secouer,  
mitonner,  
tondre,  
montrer,

tirer armes à  
se rapetisser,  
tuer,  
frapper,  
1 coudre,  
2 semer,  
parler,  
1 voler,  
2 dérober,  
essayer,  
jurer,  
enfler,  
nager.

*Prétérit.*

I sàw,  
I shoók,  
I seèthed,

Āi sà,  
āi choúe,  
āi sīth'de,

Je vis,  
je secouai,  
je mitonnai,

T.  
*Infinitif.*  
to take,



<i>āi chōre</i> ,	je tondis,
<i>āi choūd</i> , ârr <i>chōde</i> ,	je montrai,
<i>āi chât</i> ,	je tirai avec des armes à feu,
<i>āi chrānque</i> , ârr <i>chrōnque</i> ,	je rapetissai,
<i>āi sliōu</i> ,	je tuai.
<i>āi smōte</i> ,	je frappai,
<i>āi sōte</i> ,	je semai,
<i>āi spōque</i> , ârr <i>spāique</i> ,	je parlai.
<i>āi stōe</i> ,	je volai,
<i>āi strōve</i> ,	j'essayai,
<i>āi souōre</i> ,	je jurai,
<i>āi souéld</i> ,	j'enflai,
<i>āi souāmm</i> , ârr <i>souōmm</i> .	je nageai.

Participe.

<i>Sine</i> ,	<i>Vu</i> ,
<i>choüc</i> , ârr <i>chāic'n</i> ,	secoué,
<i>sādd'n</i> ,	mitonné,
<i>chōrne</i> ,	tondu,
<i>chōne</i> ,	montré,
<i>chât</i> ,	tiré,
<i>chrōnc</i> ,	rapetissé,
<i>stāine</i> ,	tué,
<i>smitt'n</i> ,	frappé,
<i>sōne</i> ,	semé,
<i>spōc'n</i> ,	parlé,
<i>stōle</i> , ârr <i>stōl'n</i> ,	volé,
<i>striv'n</i> ,	essayé,
<i>souōrne</i> ,	juré,
<i>souéld</i> , ârr <i>souōl'n</i> ,	enflé,
<i>souōmm</i> .	nagé.

T.

Infinitif.

<i>Toū tāique</i> ,	Prendre,
	8 ij

tó tèar,  
tó thrive,  
tó thròw,  
tó tréad.

toù tàire,  
toù thrāive,  
toù thrō,  
toù tréd.

déchirer,  
prospérer,  
jetter,  
marcher.

*Prétérit.*

I toók,  
I tòre,  
I thròve,  
I thrèw,  
I tròd.

Āi toùc,  
āi tòre,  
āi thròve,  
āi throū,  
āi trád.

Je pris,  
je déchirai,  
je prospérai,  
je jettai,  
je marchai.

*Participe.*

Tàken, or toók,  
tòrn,  
thriven,  
thròwn,  
tródden.

Tāic'n, ārr toùc,  
tòrne,  
thrōv'n,  
thrōne,  
trádd'n.

Pris,  
déchiré,  
prospéré,  
jetté,  
marché.

## W.

*Infinitif.*

Tó wèar,  
tó wèave,  
tó wíte.

Toù ouāire,  
toù ouīve,  
toù rāite.

1 porter,  
2 user,  
tresser,  
écrire.

*Prétérit.*

I wòre,  
I wòve,  
I wròte.

Āi ouōre,  
āi. ouōve,  
āi rōte.

Je portai,  
je tressai,  
j'écrivis.

*Participe.*

Wòrn,  
wòven,  
writ, wròte, or  
written.

Ouōrne,  
orōv'n,  
rit, rōte, ārr ritt'n.

Porté,  
tressé,  
écrit.

des Verbes irréguliers dont les prétérits passés  
& les participes passés sont les mêmes.

A.

Infinitif.

abide,	Toû a-bāide,	Demeurer,
awake.	toû a-ouāique.	s'éveiller.

Prétér. & Parti-  
cipe.

abode,	Ā-bōde,	Demeuré,
awoke.	a-ouōque.	éveillé.

B.

Infinitif.

bénd,	Toû bénnd,	Courber,
beréave,	toû bī rīve,	priver,
seéch,	toû bī sitch,	supplier,
bind,	toû baīnd,	1. lier,
		2. relier,
bléed,	toû blīde,	saigner,
breed,	toû brī'e,	engendrer,
bring,	toû brīng,	apporter,
build,	toû bīld,	bâtir,
bārn,	toû bōrn,	brûler,
b'rst,	toû bōrrst,	créver,
buy.	toû bāi.	acheter.

Prétér. & Parti-  
cipe.

bent,	Béant,	Courbé,
berst,	bī-réft,	privé,
bought,	bī sate,	supplié,
bound,	bāound,	lié,
bled,	bléd,	saigné,
		S iij

bréd,  
brought,  
built,  
búrn't,  
búrst,  
bought.

bréd,  
brát,  
bíl't,  
bér'it,  
bórst,  
bár.

engendré,  
apporté,  
bâti,  
brulé,  
crevé,  
acheté.

## C.

*Infinitif.*

Tó cást,  
tó cárch,  
tó clíng,  
tó creép,  
tó còst,  
tó cúise.

Toù cást,  
toù cárch,  
t ù clíng,  
toù crípe,  
toù cást,  
toù còrrse.

Jetter,  
attraper,  
s'attacher,  
ramper,  
couter,  
maudire.

*Prétérit & Participe.*

Cást,  
caught,  
clúng,  
crépt,  
còst,  
cúrst.

Cást,  
cát,  
clóng,  
crépt,  
cást,  
còrst.

Jetté,  
attrapé,  
attaché,  
rampé,  
côté,  
maudit

## D.

*Infinitif.*

Tó dèal,  
  
tó díg,  
tó dréam,  
tó dwéll.

Toù díle,  
  
toù dígue,  
toù dríme,  
toù douéll.

1 en user,  
2 agir,  
creuser,  
rêver,  
1 habiter,  
2 demeurer.

*Prétérit & Participe.*

Déalt,

Délt,

Agi,



dōgue ,  
drēmmt ,  
douélt.

creusé ,  
rêvé ,  
demeuré.

F.

Infinitif.

Toû fīde ,  
toû fāit ,  
toû fāin ! ,  
toû sli . ârr flāi ,  
toû sliang ,  
toû frāt.

1 nourrir ,  
2 repâtre ,  
combattre ,  
trouver ,  
s'enfuir ,  
lancer ,  
charger.

Part & Parti-  
cipe.

Féd ,  
fât ,  
fâound ,  
fiéd ,  
fiōing ,  
frāt.

Nourri ,  
combattu ,  
trouvé ,  
enfui ,  
lancé ,  
chargé.

G.

Infinitif.

Toû guëld ,  
toû guïld ,  
toû guérd ,  
toû grāind.

Châtrer ,  
dorer ,  
ceindie ,  
moudre.

Part & Parti-  
cipe.

Guélt ,  
guï't ,  
guért ,  
grāound.

Châtré ,  
doré ,  
ceint ,  
moulu.

H.

*Infinitif.*

Tó háng,  
tó hàve,  
tó hít,  
tó húrt.

Toũ hǎnng,  
toũ hāive,  
toũ hĩt,  
toũ hǒrt.

Pendre ;  
avoir ,  
frapper ,  
1 nuire ,  
2 blesser .

*Prétérit & Parti-*  
*cipe.*

Húng, or hánged, Høngg, år  
hådd, hånngde,  
hít, hĩt,  
húrt. hōrtt.

håd,  
hīt,  
hōrtu

Pendu,  
eu,  
frappé.  
blessé.

K.

*Infinitif.*

Tó kèp,  
tó k nèl.

Toũ quĩpe,  
toũ nĩle.

Garder,  
se mettre à g  
noux.

*Prétérit & Parti-*  
*cipe.*

**Képt**,                      **Quépt**,  
kneèled, or knélt.    *nīlá*, ârr *nélt*.

Gardé,  
mis à genoux.

L.

*Infinitif.*

Tó lày,  
tó làd,  
tó làve,  
tó làp,  
tó lànd,

Tou̯ lāi,  
 tou̯ lāde,  
 tou̯ lāve,  
 tou̯ lāe,  
 tou̯ lēnd,

1 poser,  
2 mettre,  
1 mener,  
2 conduire,  
laidier,  
sauter,  
piéter,

P.

*Infinit*

# Dialogues Familiars.

209

lét,	toŭ lét,	1 laisser,
light,	toŭ lāit,	2 permettre,
lôte.	toŭ loŭze.	allumer,
		perdre.

## Prérit & Participé.

	Lāid,	Posé,
	léd,	mené,
	léft,	laissé,
	lépt,	sauté,
	lénnt,	prété,
	lét,	1 laissé,
		2 permis,
or lighted,	lit, ârr lāi-téd,	allumé,
	lāst.	perdu.

M.

## Infinitif.

make,	Toŭ māique,	Faire,
mean,	toŭ mīne,	1 entendre,
meet.	toŭ mīte.	2 signifier,
		rencontrer.

## Prérit & Participé.

ide,	māide,	Fait,
tant,	ménnt,	1 entendu,
te.	mét.	1 signifié,
		rencontré.

P.

## Infinitif.

pay,	Toŭ pāi,	Payer,
put.	toŭ pōite.	mettre.

## Prétérit &amp; Participe.

Pàid,  
pút.Pāid,  
pötte.Payé,  
mis.

R.

## Infinitif.

Tó rëad,  
tó rénd.Toû rîde,  
toû rénnd.Lire,  
déchirer.

## Prétérit &amp; Participe.

Réad,  
rént.Réd,  
réntt.Lû,  
déchiré.

S.

## Infinitif.

Tó sáy,  
tó seèk,  
tó féll,  
tó fénd,  
tó sét,Toû sâi,  
toû sîque,  
toû féll,  
toû féndd,  
toû sét,Dire,  
chercher,  
vendre,  
envoyer,  
1 placer,  
2 planter,  
répandre,  
briller,  
tirer avec des  
          mes à feu,tó shéd,  
tó shène,  
tó shoòt,toû chéd,  
toû châne,  
toû choût,tó shréd,  
tó shòe,  
tó shút,  
tó sít,  
tó sleèp,  
tó slíng,  
tó slínk,  
tó slíp,  
tó slít,toû chréd,  
toû choû,  
toû chòtt,  
toû sít,  
toû slípe,  
toû slíng,  
toû slínné,  
toû slíp,  
toû slít,hacher,  
chauffer,  
fermer,  
s'asseoir,  
dormir,  
fronder,  
se glisser,  
glisser,  
fendre,



sméll,	toû sméll,	1 sentir,
speèd,	toû spide,	2 flairer,
spéll,	toû spéll,	réussir,
spénd,	toû spénnd,	épeller,
spin,	toû spinn,	dépenser,
split,	toû split,	filer,
spréad,	toû spréd,	fendre,
spring,	toû spring,	étendre,
stámp,	toû stámp,	rejaillir,
stánd,	toû stánnnd,	trépigner,
sting,	toû stíng,	se tenir de bout,
stride,	toû strāide,	piquer,
string,	toû stríng,	enjamber,
strip,	toû stríp,	1 enfiler,
swéat,	toû souét,	2 corder,
sweép,	toû souïpe.	dépouiller,
		suer,
		balayer.

Prétérit & Participe.

said,	Sāid,	Dit,
sought,	sāt,	cherché,
sold,	sōld,	vendu,
sent,	sénnt,	envoyé,
set,	sét,	planté,
shed,	chéd,	répandu,
shone or shined,	chōne, ârr chāind,	brillé,
shot,	chāt,	tiré avec des armes
		à feu,
shred,	chréd,	haché,
shod,	chād,	chauffé,
shut,	chōtt,	fermé,
slept,	sāt,	assis,
slept,	slépt,	dormi,
sprung,	slōng,	frondé,
slunk,	slōnque,	glissé,
slipped,	slípt,	glissé,
slit,	slit,	fendu,

smélt,  
spéd,  
spélt,  
spént,  
spún,  
splít,  
spréad,  
sprúng,  
stámpť,  
stóód,  
stúng,  
stróde,  
strúng,  
stript,  
swéat,  
swépt.

smélt,  
spéd,  
spélt,  
spénnt,  
spönn,  
splít,  
spréd,  
sprönnng,  
stámpť,  
stóód,  
stönnng,  
stróde,  
strönnng,  
stript,  
souét,  
souépt.

senti,  
réussi,  
épellé,  
dépensé,  
filé,  
fendu,  
étendu,  
rejailli,  
trépigné,  
tenu de bout,  
piqué,  
enjambé,  
enfilé,  
dépouillé,  
sué,  
balayé.

T.

*Infinitif.*

Tó tèach,  
tó téll,  
tó thínk,  
tó thrúst.

Toù títch,  
toù téll,  
toù thünngque,  
toù thröst.

Enseigner,  
raconter,  
penser,  
pousser.

*Prétérit & Participe.*

Tàught,  
tòld,  
thòught,  
thrust.

Tât,  
tòld,  
thât,  
thröst.

Enseigné,  
raconté.  
pensé,  
poussé.

W.

*Infinitif.*

Tó weep,  
tó whíp,  
tó wínd,

Toù ouïpe,  
toù houïp,  
toù ouáind,

Pleurer,  
fouetter,  
1 tordre,  
2 tourner,  
tó wórk,

work,  
wing.

toũ ouörque,  
toũ ríng.

travailler,  
tordre le col, le  
linge.

derit & Parti-  
cipe.

pt,  
pt,  
ound,  
oughr,  
rúng.

Ouépt,  
houípt,  
ouâound,  
rát,  
röng.

Pleuré,  
fouetté,  
tourné,  
travaillé,  
tordu.

## DIALOGUE XII.

### Des Adverbes.

Wè hàve seèn  
pàrts óf  
which  
Grammárians  
declinable; it  
máins tò sày  
something  
of  
which thèy  
declinable.

A. Bý thè inde-  
clinable pàrts, I  
suppose you mēan  
thát hàve  
thēr gēnder,  
cāse, móod,  
tēse, ánd  
of cōurse  
remáin in-  
variable.

Ouĩ hāive sīne  
thĩ pārtz áff spīch  
houítch thĩ Grām-  
mā-riēnz cáll dĩ-  
clāi-nēble; ít rĩ-  
māinz toũ sái  
sōmme-thīnng áff  
thōze houítch thāi  
cáll inn-dĩ-clāi-  
nēble.

Bāi thĩ inn-dĩ-  
clāi-nēble pārtz,  
āi sōp-pōze iōū mīne  
thōze thāt hāive  
né-thēr dgēnn-  
dēr, nōmm-bēr,  
cāice, móūd, nārr  
tēnnce, ānn houítch  
áff cōrce ál-ouēz  
rĩ-māin inn-vā-  
riēble.

Nous avons vu  
les parties du  
discours que les  
Grammairiens ap-  
pellent *declinables*;  
il reste à dire quel-  
que chose de celles  
qu'ils appellent *in-  
declinables*.

Par les parties  
*indéclinables*, je  
suppose que vous  
entendez celles  
qui n'ont ni genre,  
ni nombre, ni cas,  
ni mode, ni tems,  
& qui par consé-  
quent restent tou-  
jours *invariables*.

T

B. You say right, and the *adverb* is the first of this sort.

A. What is the meaning of the word *adverb*?

B. An *adverb* is a word joined to a *verb* to give it more or less force and signification, and to express some circumstance of it; as, *well, ill, little, much.*

A. Give me some examples thereof.

B. When I say, you *love*, I understand very well that you *love*; but I don't know *how*; therefore to make known *how*, I will add the *adverb*, and will say; you *love well*, or *ill*; and in like manner, you eat *little*, and sleep a *long time*; so that every word that expresses the manner and circumstance of a *verb*, is an *adverb*.

Ioũ sãi rãite, ãnn thĩ ãdd - verb ãz thĩ fõrrst ãff thĩs sãrrt.

Houãtt ãz thĩ mĩ - ãnng ãff thĩ ouõrd ãdd-verb?

Ãnn ãdd-verb ãz ã ouõrd djãind toũ ã verb toũ guũve ãt mõre ãrr lãss fõrce ãnn sũgue-nĩ - fĩ - cãi - chienn, ãnn toũ ecs - prẽss sũmme cĩr - cõmm - stẽnnce ãff ãt; ãz, ouẽll, ãll, ãttle, mõtch.

Guũve mĩ sũmme egue - zãmplz thãir-ãff.

Houenn ãĩ sãi, ioũ lõve, ãĩ õnn-dẽr - stãnn ãv-rỹ ouẽll thãt ioũ lõve; bõtt ãĩ dõnt nõ hãou; thãir - fõre toũ mãique nõne hãou, ãĩ ouẽll ãdd thĩ ãdd - verb, ãnn ouẽll sãi; ioũ lõve ouẽll, ãrr ãll; ãnn ãnn lãique mãnnẽr, ioũ ãte ãttle, ãnn sũpe ã lãnnng tãime; sũ thãtt é - verry ouõ d thãtt ecs - prẽs - sũz thĩ mãnn - nẽr ãnn cĩr - cõmm - stẽnnce ãff

Vous avez raison, & l'*adverbe* est le premier de cette espece.

Que veut dire mot *adverbe*?

L'*adverbe* est un mot qui se joint au *verbe* pour donner plus ou moins de force de signification; pour en exprimer quelque circonstance; comme, bien, mal, beaucoup.

Donnez-m'en quelques exemples.

Quand je vous aime, je tends très-bien vous aimez; je ne fais pas ment; c'est pour le quoy pour le connoître, j'attends; & je dis vous aimez ou mal; & même, vous mangez peu, & vous dormez long-temps de sorte que chaque mot exprime la manière & la circonstance.



à verb, iz ann add-  
verb.

du verbe, est ad-  
verbe.

A. Are adverbs  
single

aire add - verbz  
âl - ouëz sinngle  
ouördz?

Les adverbos  
sont-ils toujours  
des mots simples?

B. Nò ; some-  
times they are  
compounded of a  
position and a  
adjective  
substantive, or  
position and ad-  
verb ; as , after  
day , before yef-  
day , in the morn-  
ing , the last time ,  
the last day , &c.

Nò , somme-  
times they are  
compounded of a  
position and a  
adjective  
substantive, or  
position and ad-  
verb ; as , after  
day , before yef-  
day , in the morn-  
ing , the last time ,  
the last day , &c.

Non , quelque-  
fois ils sont com-  
posés d'une prépo-  
sition & d'un nom ,  
d'un adjectif & d'un  
substantif, ou d'une  
préposition & d'un  
adverbe ; comme ,  
après dîner , a-  
vant - hier , le  
matin ; la der-  
niere fois , l'autre  
jour , &c.

A. How do ad-  
verbs differ from  
positions ?

Hâou dōu add-  
verbz aïf - fër  
frâmm pré-pö-zî-  
chiëanz ?

Comment les ad-  
verbes different-ils  
des prépositions ?

B. Prepositions  
always a  
after them ;  
adverbs never.

Pré - pö - zî-  
chiënnz hāive al-  
ouëz a cāice af-tër  
thëmm ; bōtt add-  
verbz né-vër.

Les prépositions  
ont toujours un  
cas après elles ;  
mais les adverbos  
jamais.

A. Pray , Sir ,  
show , and tell  
the difference  
of adverbs ,  
and their use.

Prāi , Sörr , gō  
ann , ann téll mī  
thī aïf frënn sātēz  
aïf add-verbz , ann  
thāir iouëce.

Je vous prie ,  
Monsieur , conti-  
nuez , & dites moi  
les différentes es-  
peces d'adverbos ,  
& leur usage.

B. with plea-

Ouith plé jër.

Avec plaisir.

1°. Adverbs of  
time , as ,

add - verbz aïf  
tāime , aïz ,

Les adverbos de  
temps , comme ,  
Tij

whén , whenéver ,  
whenfoéver .

tó dày ,  
tó mórròw ,  
áfter tó mórròw ,  
éver ánd anón ,  
yésterday ,  
befóre yésterday ,  
ín thé mórríng ,  
ín thé éveníng ,  
éver sínce ,  
by dày ,  
by níght ,  
át noon ,  
éver áfter ,  
át mídnight ,  
yét ,  
ánciently ,  
nót yét ,  
fórmérly ,  
heretofóre ,  
láately ,  
thé óther dày ,  
{ á lítle while agò ,  
{ á while agò ,  
{ nót lóng sínce ,  
àll thé while ,

stíll ,  
{ lóng ,  
{ lóng agò ,  
{ lóng sínce ,  
nèwly ,  
thén , át thát tíme ,  
sínce , fróm thát  
tíme ,  
éver sínce ,

houénn , houenn-é-  
vèr , houénn-sò-  
é-vèr ,

toũ dàĩ ,  
toũ mâr-rò ,  
áf-tèr toũ mâr-rò ,  
é-vèr ánnđ á-nánn ,  
yĩs-tèr-dāĩ ,  
bĩ-fóre yĩs-tèr-dāĩ ,  
ínn thĩ mâr-nĩng ,  
ínn thĩ íve-nĩng ,  
é-vèr sínnce ,  
bāĩ dàĩ ,  
bāĩ nāĩte ,  
átt nounn ,  
é-vèr áf-tèr ,  
átt mĩđ-nāĩte ,  
yĩt ,  
āĩn-chiēnn-t-lỹ ,  
nātt yét ,  
fār-mēr-lỹ ,  
hĩre-toũ-fóre ,  
lāĩte lỹ ,  
thĩ ò-hèr dàĩ ,  
á líttle houāĩle á-go ,  
á houāĩle á-gò ,  
nātt lānnđ sēnnce ,  
àll thĩ houāĩle ,

stíll ,  
lānnđ ,  
lānnđ á gò ,  
lānnđ sínnce ,  
nĩoũ-lỹ ,  
thēnn , átt thātt  
tāĩme ,  
sínnce , frāmm thātt  
tāĩme ,  
é-vèr sínnce ,

quand ,

aujourd'hui ,  
demain ,  
après demain ,  
de tems en tems  
hier ,  
avant-hier .  
le matin ,  
le soir ,  
depuis ce tems-  
de jour ,  
de nuit ,  
à midi ,  
depuis lors ,  
à minuit ,  
encore ,  
anciennement ,  
pas encore ,  
autrefois ,  
au tems passé ,  
dernièrement ,  
l'autre jour ,

depuis peu ,  
pendant tout  
tems ,  
encore ,  
il y a long-tems  
il y a long-tems  
fraichement ,  
alors ,  
depuis ,  
dès-lors ,

thé mēan  
thé  
while ,  
everthelēfs  
suddenly ,  
thé twí  
of án ēye  
tēn ,  
immediatēly  
with ,  
sēntēly ,  
and bỹ ,  
of hānd  
or , or ē'en  
ver , or nō  
w lóng ,  
lōon ás ,  
lōon ás p  
ways ,  
ly , évery  
whole c  
all day ,  
éver ,  
te ,  
re lóng ,  
tēmes , ē  
thē níck c  
thé dũsk  
ēveníng  
tēmes í  
mórríng  
ate ín thē  
íng ,  
break óf  
All thē  
tēbs án  
thé quéstíō

thé mēan tīme,	inn thĩ mīne tāime.	} attendant,
thé mēan	inn thĩ mīne	
while,	houāile.	
verthelēfs,	né-vēr-thĩ-léfs,	toutefois,
suddenly,	sōd'n-lỹ,	soudain,
thé twinkling	inn thĩ touinne-	en un clin d'œil,
of an eye,	līng āff ānn āi,	
im-	āff'n,	souvent,
mediately,	im-mī-diēt-lỹ,	incontinent,
with,	fōrth-ouith,	à cette heure,
suddenly,	pré-zēnt-lỹ,	tantôt,
and by,	bāi ānn bāi,	tout-à-l'heure,
of hand,	āout āff hānnd,	aussi-tôt,
er, or ē'er,	évēr, ārr āir,	toujours,
er, or nē'er,	né-vēr, ārr nāir,	jamais,
long,	hāou lānng,	jusqu'à quand,
soon ās,	āz sōun āz,	aussi tôt que,
soon ās pōssible,	āz sōun āz pās-sible,	aussi-tôt qu'il sera
		pōssible,
days,	āl-ouēz,	toujours,
ly, every dāy,	dāi-lỹ, é-vrỹ dāi,	tous les jours,
whole dāy, or	thĩ hōle dāi, ārr āll	tout le jour,
all dāy,	dāi,	
ever,	fār é-vēr,	pour jamais,
te,	āir,	avant que,
long,	āir lānng,	dans peu,
times, eātly,	bĩ-tāimz, āir-lỹ,	de bonne heure,
thénick of tīme,	inn thĩ nīc ā tāime,	à point nommé,
thé dīsk of thé	inn thĩ dōsque ā thĩ	entre chien &
evening,	īve-nīng,	loup,
times in thé	bĩ-tāimz inn thĩ	à portes ouvran-
mōrning,	mār-nīng,	tes,
in thé even-	lāite inn thĩ īve-	à portes ferman-
ing,	īng,	tes,
break of dāy,	āt brāique ā dāi.	au point du jour,
All thēse ād-	āll thīze ādd-	Tous ces ād-
verbs ānswer tō	vērōz ānn-sēr tōū	verbes répondent
thē question whēn;	thĩ couēs-tienn	à la question

ás, *whén* díđ hè  
cómé ?

tó dày,  
yésterday,  
befóre yésterday,  
&c.

houénnn; *áz*,  
houénnn *díd hě*  
cómme ?

*toũ dāi*,  
*yis-těr-dāi*,  
*bĩ-fóre yis-těr-dāi*,  
&c.

*quand*, comme;  
*quand* est-il venu

aujourd'hui,  
hier,  
avant-hier, &c.

2°. Advérbes óf  
plâce; *ás*,  
whère, whither,  
wheréver,  
fróm whénce,  
whích wáy,  
hère,  
fróm hénce,  
fróm thénce,  
thís wáy,  
thát wáy,  
thère, thither,  
ín hère,  
élse whère,  
nò whère,  
évery whère,  
ón thé ríght,  
ón thé léft,  
ón thís síde,  
ón thé óther síde,  
abòve,  
belòw,  
át hòme,  
abróad,  
hítherto, tíll nòw,

thús fár,  
sò fár,  
hòw fár,  
, hère ánd thère,  
úp ánd dów n ,

*add - vèrbs* aff  
*plâce*; *áz*,  
*houāire*, *houě-thěr*,  
*houāire-é-věr*,  
*frámm houénnce*,  
*houũtch ouai*,  
*hĩre*,  
*frámm hénnce*,  
*frámm thénnce*,  
*thĩs ouāi*,  
*thát ouāi*,  
*thāire*, *thě-ther*,  
*ĩnn hĩre*,  
*élce houāire*,  
*nò houāire*,  
*é-vrỹ houāire*,  
*ánn thĩ rāũte*,  
*ánn thĩ léft*;  
*ánn thĩs sāide*,  
*ánn thĩ óther sāide*,  
*ā-bòve*,  
*bĩ-lò*,  
*át-tòme*,  
*ā-brāde*,  
*hě - thěr - toũ*, *tíll*  
*nāou*,  
*thõfs fārr*,  
*sò fārr*,  
*háou fārr*,  
*hĩre ánn thāire*,  
*õpp ánn dāoun*,

Adverbes de lieu  
comme,  
où, par-tout où

d'où,  
par où,  
ici,  
d'ici,  
de là,  
par ici,  
par là,  
là, y,  
cécans,  
autre part, ailleurs,  
nulle part,  
par-tout,  
à droite,  
à gauche,  
deçà, au deçà,  
au-de-là,  
en haut,  
en bas,  
à la maison,  
dehors,  
jusqu'ici, jusqu'à  
présent,  
jusqu'ici,  
jusques là,  
jusqu'ou,  
cà & là,

cher,  
this side,  
that side  
fire,  
hind,  
off, á g  
way off,  
distance  
very r  
by,  
far,  
at hánd  
by,  
withou  
within,  
nderneat  
neath,  
ve,  
over thé v  
cofs thé  
ways,  
Thé a  
plâce  
thé q  
re; ás,  
e you g  
thís wáy  
Whère  
thère

1°. Adve  
antity; á  
low míc  
low mán  
thís, á gré  
moit,  
all,



me; cher,  
l venu this side,  
i, that side,  
fire,  
hind,  
&c. off, á grèat  
way off,  
distance,  
e lieu, véry nèar,  
ard by,  
ut où, á fàr,  
at á hánd,  
le by,  
at, withòut,  
within,  
nderneath,  
neath,  
ve,  
ver thé wáy,  
cofs thé wáy,  
ways,  
illeus Thé ádverbs  
place ánsver  
thé quéstion  
re; ás, *whère*  
e you gòing?  
à, this wáy, *thát*  
y. *Where* is hè?  
re, *there*, &c.

*fàr-thèr*,  
*ánn thĩs sàide*,  
*ánn thàtt sàide*,  
*bĩ fōre*,  
*bĩ-hāind*,  
*fàrr áff*, á grāite  
*ouāi áff*,

*átt á dís tēnnce*,  
*nĩre, vér-ry nĩre*,  
*hārd bāi*,  
*nātt fàrr*,  
*nĩre átt hānnd*,  
*clōce bāi*,  
*áout, ouĩth-áout*,  
*inn, ouĩth-inn*,

*ōnn-dēr-nĩth*, }  
*bĩ-nĩth*, }  
*á-bōve*, }  
*ō vēr thĩ ouāi*, }  
*crāfs thĩ ouāi*, }  
*sāid-ouēz*,

*Thĩ ádd-vérbz*  
*áff plāice ánn-sēr*  
*toũ thĩ couēstĩenn*  
*houāire*; áz  
*houāire āire iōũ*  
*go-īang?* *thĩs*  
*ouāi, thàtt ouāi*  
*Houāire ĩs hĩ?*  
*Hĩre, thāire, &c.*

plus outre,  
par-deçà,  
par-delà,  
devant,  
derriere,  
de loin,

loin,  
près, bien après,  
ici près,  
pas-loin,  
de près,  
tout près,  
dehors,  
dedans,  
dessous,  
dessus,  
vis-à-vis,  
de côté,

Les ádverbs  
de lieu répondent  
à la quéstion où;  
comme, où allez-  
vous? *par ici par*  
*là* Où est-il? *ici*,  
*là*, &c.

Adverbs of  
quantity; ás,

*Ádd-vérbz áff*  
*couān tĩ tỹ; áz*,

Adverbs de  
quantité; comme,

low much,  
low many,  
much, á grèat deál,  
most,  
all,

*hāou mòtch*, }  
*hāou ménny*, }  
*mòtch á grāit dīle*,  
*átt nōst*,  
*átt áll*,

combien,  
beaucoup,  
tout au plus,  
du tout,

nót át áll ,  
 ín áll ,  
 altogether ,  
 entirely ,  
 bý hálves ,  
 infinitely ,  
 wónderfully ,  
 áll át léngth ,  
 thé véry sàme ,  
 líttle ,  
 toò múch ,  
 toò líttle ,  
 almòst ,  
 véry nêar ,

{ át léast ,

bý líttle ánd líttle ,  
 bý degreàs ,  
 bút à líttle , néver  
 sò líttle ,  
 sò líttle ás ,  
 { sò múch ,  
 { sò mány ,  
 { ás múch ,  
 { ás mány ,  
 ás , éven ás ,  
 { sò múch ás ,  
 { sò mány ás ,  
 sò grèat ás ,  
 mòre ,  
 mòst ,  
 léfs ,  
 léast ,  
 ráther thán ,

4°. Adverbs óf  
 negàtion , ás ,  
 nó , nórt ,

nàtt átt áll ,  
 inn áll ,  
 áll toú-gué-thêr ,  
 inn-tàierly ,  
 bái hávz ,  
 inn-fí-nít-lý ,  
 oudán dër foui-lý ,  
 áll átt lénth ,  
 thî vér rý sàime ,  
 líttle ,  
 toú môtch ,  
 toú líttle ,  
 áll-mòst ,  
 vér-rý-nîre ,

átt líste ,

bái líttle ánn líttle ,  
 bái dĩ-grîz ,  
 bôt à líttle , né-vêr  
 sò líttle ,  
 sò líttle áz ,  
 sò môtch ,  
 sò mén-ný ,  
 áz môtch ,  
 áz mén-ný ,  
 áz , iv'n áz ,  
 sò môtch áz ,  
 sò mén-ný áz ,  
 sò gràie áz ,  
 mòre ,  
 mòst ,  
 léfs ,  
 líste ,  
 rá-thêr thén .

ádd - verbs áff  
 nê gài-chienn ; áz ,  
 nó , nátt ,

point du tout ,  
 en tout ,  
 tout-à-fait ,  
 entièrement ,  
 à demi ,  
 infiniment ,  
 merveilleusement  
 tout du long ,  
 tout de même ,  
 peu ,  
 trop ,  
 trop peu ,  
 presque ,  
 à-peu-près ,  
 { pour le moins ,  
 { au moins ,  
 { tout au moins ,

peu-à-peu ,  
 par degrés ,  
 tant soit peu ,

aussi que peu ,

tant , autant ,

comme ,

autant que ,

aussi grand que ,  
 plus , davantage ,  
 le plus ,  
 moins ,  
 le moins ,  
 plutôt que ,

Adverbs de ne-  
 gation ; comme ,  
 non , ne ,

Nó i  
 larely , au  
 verbs  
 you gò  
 will nó gò

méans  
 ar áll ,  
 ther ,

Adv  
 ity ; ás ,  
 hardly , so  
 grèat  
 ly , &c.

Adv  
 ity gé  
 in (ly)  
 derived  
 res ; ás  
 ly , rich  
 &c. wh  
 ived fro  
 ictives p  
 , easy.

Adv  
 monstrati  
 re ,  
 re .  
 Adv  
 formation

es ,  
 ead ,

Nò is used  
absolutely, and not  
with verbs; as,  
you go? nò,  
will not go.

no means,  
at all,  
either,

Adverbs of  
quality; as, well,  
hardly, scarcely,  
greatly, &c.

Adverbs of  
quality generally  
in (ly), and  
derived of ad-  
jectives; as, pru-  
dently, richly, easily,  
&c. which are  
derived from the  
adjectives prudent,  
&c. easy.

Adverbs of  
demonstration; as,

Adverbs of  
affirmation; as,

Nò ỉx iouzd ab-  
sò-loùte-ly, ann  
nàtt ouĩth vérbz;  
áz, ouĩll iou gò?  
nò, aĩ ouĩll nàtt  
gò.

bāi nò mĩnze,  
nàtt àtt àll,  
nè-thèr,

Add - vérbz áff  
couâ-lĩ tỹ; áz,  
ouĩll, ill, hărd-ly,  
scăirce-ly, ouĩth  
grăit dif-fi-côl-tỹ,  
&c.

Add - vérbz áff  
couâ-lĩ tỹ d-é-nè-  
rêl-ly ennd inn (ly),  
annđ aĩre dĩ-răĩvd  
áff ad-djēc-tĩvz;  
áz, prou dēnnt-ly,  
rĩtch-ly, ĩ-zĩ-ly,  
&c. houĩtch aĩre  
dĩ-răĩvd frămm  
thĩ ad-djēc-tĩvz  
prou-dēnnt, rĩtch,  
ĩ-zỹ.

Add - vérbz áff  
dĩ-mănu-ĩtrăĩ-  
chienn; áz,  
hĩre,  
thăĩre,

Add - vérbz áff  
ăf-fĩr-măĩ-chienn;  
áz,  
yĩs,  
inn-dĩde,

No, non, est  
employé absolu-  
ment, & not avec  
les verbes; comme,  
voulez-vous aller?  
non, je ne veux pas  
aller.

nullement,  
point du tout,  
ni.

Adverbs de  
qualité; comme,  
bien, mal, à peine,  
avec beaucoup de  
peine, &c.

Les adverbs de  
qualité ordinaire-  
ment finissent en  
(ly), & ils sont  
dérivés des adjec-  
tifs; comme, pru-  
demment, riche-  
ment, aisément,  
&c. qui sont déri-  
vés des adjectifs  
prudent, riche,  
aisé

Adverbs de  
démonstration;  
comme,  
voici,  
voilà.

Adverbs d'affir-  
mation; comme,  
oui,  
en vérité,

véřily,  
súřely,  
trúclý,  
cérťainly,  
reállý,  
upón mý wórd,  
&c.

vér-rĩ-lý,  
choũre-lý,  
trou-lý,  
cér-tĩnn-lý,  
řiel-lý,  
õp-pánn mǎĩ ouórd,  
&c

en vérité,  
assurément,  
vraiment,  
certainement,  
réellement,  
sur ma foi, &c.

8°. Adverbs óf  
interrogation ; ás,

whý?  
hòw soòn?  
hòw?  
hòw múch?  
hòw lóng?  
hòw mány?  
whý nóť?  
hòw nów,  
hòw lóng agò?

Add - véřbz ářř  
ĩnn - tẽr - rỏ - gǎi-  
chiẽnn ; ǎř,  
houǎĩ?  
háou soũn?  
háou?  
háou mỗťch?  
háou lǎnnng?  
háou mén-nỹ,  
houǎĩ nátt?  
háou náou?  
háou lǎnnng ǎ-gỏ?

Adverbs d'interrogation ;  
comme,  
pourquoi ?  
quand ?  
comment ?  
combien ?  
combien de tems ?  
combien ?  
pourquoi non ?  
que veut dire ceci ?  
combien y a-t-il ?

9°. Adverbs óf  
comparíson.

mòre thán,  
lẻs thán,  
bẻťter thán,  
wỏrse thán,  
ás,  
{ ás múch ás,  
{ ás mány ás,  
sỏ,  
ráťher thán,  
thẻ lẻářt óf,  
thẻ mỗťt óf,  
thẻ bẻťt óf,

Add - véřbz ářř  
cǎmm-pǎ-řĩs'n.  
mỏre thẻnn,  
lẻs-thẻnn,  
bẻť-tẻr thẻnn,  
ouỏrce thẻnn,  
ǎř,  
ǎř mỗťch ǎř,  
ǎř mén-nỹ ǎř,  
sỏ.  
rǎ-thẻr thẻnn,  
thẻ lẻẻẻ ářř,  
thẻ mỗťt ářř,  
thẻ bẻẻẻ ářř.

Adverbs  
comparíson.  
plus que,  
moins que,  
mieux que,  
pire que,  
comme,  
autant que,  
si, ainři, aussi,  
plutôt que,  
le moins de,  
le plus de,  
le mieux de,

10°. Adverbs óf  
exhortation.

Add - véřbz ářř  
ẻgue - zǎr - tǎi-  
chiẽnn.

Adverbs d'exhortation.



# Dialogues Familiars.

223

courage, courage, come on,	cōr-rēdge, cōnme, cōmme ann.	courage, allions, sus.	
1.°. Adverbs of doute, peut-être, par hasard.	Add - vēr̄bz áff dāou-ting. pérhāps, māl bī, bāl chāpnce.	Adverbes de doute. peut-être, par hasard.	
2.°. Adverbs of multitude, comme, ainsi que, justement, tout ainsi que,	Add - vēr̄bz áff lāic nēs. āz̄z, sō āz̄z, ājōst āz̄z,	Adverbes de sū- militude. comme, ainsi que, justement, tout ainsi que,	}
3.°. Adverb of collection. ensemble.	Add - vēr̄b áff cāl-lēc-chiēnn. toū-gué-thēr.	Adverbe de collection. ensemble.	
4.°. Adverbs of separation. séparément, à l'écart, en arrière,	Add - vēr̄bz áff sé-pē rāi-chiēnn. sé-pē rēt-lý, ā-sāide, bī hāinnē, bāc-ouērd,	Adverbes de séparation. séparément, à l'écart, en arrière,	}
5.°. Adverbs of exaggeration. si, tant, si fort, grandement, trop, trop, quelque,	Add - vēr̄z áff égue-zā-dgē-rāi- chiēnn. sō, sō mōtch, sō ménny grāt-lý, toū, mōtch, toū mén-ry, toū grāte, ō vēr-mōtch, hāou-é-vēr.	Adverbes d'exa- gération. si, tant, si fort, grandement, trop, trop, quelque,	}
6.°. Adverbs of	Add - vēr̄bz áff	Adverbes de	

number.

hòw óften?

hòw mány tìmes,

ónce,

twice,

thrice,

four tìmes, &amp;c.

five tìmes, &amp;c.

tén tìmes, &amp;c.

á húndred tìmes,

&amp;c.

á thòusand tìmes,

&amp;c.

á míllion óf tìmes,

mány tìmes,

óften tìmes,

nõmm-bër.

háou áff'n?

háou mén-ý tãimz?

ouõnnce,

touãice,

thrãice,

fõre tãimze,

fãive tãimze, &amp;c.

tén tãimze, &amp;c.

á hönn-dërd tãimze,

&amp;c.

á tháou - xënn

tãimze, &amp;c.

á mël - liënn

á tãimze, &amp;c.

mén-ny tãimze,

áff'n tãimze,

nombre.

combien de fois?

une fois,

deux fois,

trois fois,

quatre fois,

cinq fois, &amp;c.

dix fois, &amp;c.

cent fois, &amp;c.

mille fois, &amp;c.

un million de fois

plusieurs fois,

beaucoup de fois.

17°. Adverbs óf

òrder.

fìrst,

sécondly,

thìrdly, &amp;c.

ín the fìrst plàce,

ín the sécond

plàce,

áfter, áfterwards.

thén,

sát ónce,

áll óf á súdden.

B. Behòld the

prìncipal ádverbs.

Nòw I shàll sàý á

wórd óf twò óf

thèir úse.

Add - vérbs áff

árr dër,

fõrst,

sé-quënn-d-ly,

thõrr-d-ly, &amp;c.

inn thĩ fõrst plàice.

in thĩ sé - quënn

plàice

áf - tèr, áf - tèr -

ouërdz.

thënn,

átt ouõnnce,

áll áff á 'd'á'n.

Bĩ-höld thĩ prìnn-

cĩ-pël ádd - vérbz.

Náou áĩ cháll sai

á ouõrd árr tou áff

thàire iouce.

Adverbes d'òr

dre.

premièrement,

secondement,

troisièmement, &amp;c.

en premier lieu,

en second lieu,

après,

puis après,

tout d'un coup.

Voici les princì-

paux ádverbs.

A présent je dirai

un mot ou deux

touchant leur usa-

ge.

Quelquefois les

abverbs

sont

parés

1°. Sòmetimes  
ádverbs àre com-Sòmme - tãimze  
ádd - vérbz áire

regularly, that is to say, by adding (er) to make the comparative, and (est) to make the superlative; as, soon, soon-er, soon-est; often, often-er, often-est, &c. Some adjectives form their comparatives and superlatives irregularly; as, well, better, the best; ill, worse, the worst.

cömm - päird ré-guiou-lër-lÿ, thätt iz tou sâi, bāi ād-dinng (er) tou māique thĭ cömm-pā-rā-tive, ānnd (est) tou māique thĭ sou-për-lā-tive; āz, sounn, sounn-ër, sounn-est; āff'n, āffnn'-ër, āffnn'-est, &c. Sömm ö-thërz fārm thāire cömm-pā-rā-tivz ānn sou-për-lā-tivz, irr-ré-guiou-lër-lÿ; āz, ouëll, bët-tër, thĭ bëtst; ill, ouörce, thĭ ouörst.

comparés réguliè-remment, c'est-à-dire, en ajoutant (er), pour former le comparatif, & (est) pour former le superlatif; comme, tôt, plutôt, le plutôt, souvent, plus souvent, le plus souvent, &c. Quelques autres forment leurs comparatifs & superlatifs irrégulièrement; comme, bien, mieux, le mieux; mal, pis, le pis.

Adverbs of quality, when the verb governs the accusative, are commonly put after it; as, I love you dearly. But when the verb governs the genitive, dative, or ablative, the adverb is put indifferent-ly before, or after these cases; as, he spoke basely of his brother, or he spoke of his brother basely. He wrote sincerely to his brother, or

Add - verbz āff couâ-lĭ-tÿ, houënn thĭ verb gö-vërnz thĭ āc-quiou-zā-tive, āire cām-mënn - lÿ pött āf-tër it; āz, āi löve iou dire-lÿ. Rötte houënn thĭ verb gö-vërnz thĭ dgén-nĭ-tive, dāi-tive, ārr ābb-lā-tive, thĭ ādd - verb iz pött inn-dĭf-fë-rënn-t-lÿ bĭ-före, ārr āf-tër thĭze cāi - sĭz; āz, hĭ spöque bāice-lÿ āff hĭz brö-thër, ārr hĭ spöque āff hĭz brö-thër bāice-

Les adverbs de qualité, quand le verbe régit l'accusatif, sont ordinairement mis après; comme je vous aime tendrement. Mais quand le verbe régit le génitif, le datif, ou l'ablatif, l'adverbe est placé indifféremment devant, ou après ces cas; comme, il parla vilainement de son frere, ou il parla de son frere vilainement. Il a écrit sincèrement à

hè háš wròte tò hís  
bróther *sincerely*.  
Hè retúrns còw-  
ardly fróm the  
báttle, ór hè re-  
túrns fróm the bát-  
tle còwardly.

3°. *Affirmative*  
adverbs éñ ling ín  
(ly) àre còmmón-  
ly úséd ás thòse óf  
quálity ; ás , you  
háve seèn hím *cér-  
tainly*, ór you háve  
*certainly* seèn hím ;  
bút this múst bè  
understóod ónly ,  
whén thère is nò  
adverb óf quálity  
ín the phráse ; fór  
whén thère is án  
adverb óf quálity ,  
this adverb múst  
bè chánged ínto  
án *adjective* ánd  
*substantive* , ánd  
óccupy the lást  
pláce ; thús you  
múst nót sáy , I  
háve *certainly* lò-  
ved hím *tenderly*,  
bút I háve *certain-  
ly* lòved hím ín á  
*tender manner*. —  
The *affirmative*

ly. *Hĩ hǎz rōte*  
*sinn - sīrelȳ toũ*  
*hǎz brō-thēr , ár*  
*hĩ hǎz rōte toũ hǎz*  
*brōthēr sinn - sīre-*  
*lȳ. Hĩ rĩ-tōrrnz*  
*cāou-ērd-lȳ frāmm*  
*thĩ bǎttle , ár*  
*hĩ rĩ-tōrrnz frāmm*  
*thĩ bǎttle cāou-*  
*ērd-lȳ.*

*Af - fīr-mā tīve*  
*ādd - vėrbz éndd-*  
*īnng inn (lȳ) āire*  
*cām-mēnn-lȳ iouȳd*  
*ǎz thōze āff couā-*  
*lĩ tȳ; ǎz , iou hāive*  
*sīne hīmm sėrr-*  
*tīnn - lȳ , ár iou*  
*hāive sėrr-tīnn-lȳ*  
*sīne hīmm ; bōtt*  
*this mōst bī ānn-*  
*dēr - stōūd ōne-lȳ ,*  
*houēnn thāire īz nō*  
*ādd-vėrb āff couā-*  
*lĩ-tȳ inn thĩ frāize;*  
*fār houēnn thāire*  
*īz ānn ādd - vėrb*  
*āff couā-lĩ-tȳ, this*  
*ādd vėrb mōst bī*  
*tchāinndgde inn-*  
*toũ ānn ādd - jēc-*  
*tīve ānn sōb-stēnn-*  
*tīve , ānn āc-quiōu-*  
*pāi thĩ lāsft plāice ;*  
*thōfs iou mōst nāt*  
*sāi , āi hāive sėrr-*  
*tīnn-lȳ lōv'd hīmm*  
*tēnn dēr-lȳ ; bōte*

son frere, ou il  
écrit à son frere  
*sincèrement*. Il re-  
tourne en poltron  
du combat, ou  
retourne du com-  
bat en poltron.

Les adverbs  
d'affirmation  
sont en (ly).  
ordinairement  
employés  
ceux de qualité  
comme, vous  
avez vu certai-  
nement, ou vous  
avez, certainement  
vu ; mais ceci se  
s'entend se-  
ulement, quand  
n'y a point de  
verbe de qualité.  
As t  
dans la phrase  
quand il y a un  
verbe de qualité  
cet adverb  
être changé en  
jectif & substantif  
& occuper le  
nier endroit ;  
il ne faut pas  
je l'ai certainement  
aimé tendrement  
mais, je l'ai  
certainement



verbs yés, is côm-  
only pút át thé  
beginning óf thé  
phrafe: ás yés, I  
wêre him bétter  
myself. — In-  
is pút sôme-  
times át thé begin-  
ning, and óften ín  
the middle óf thé  
phrafe, and sôme-  
times áfter thé  
verb; ás, indeed  
côme; hê tóld  
indeed hê wóuld  
côme; hê said in-  
quality you, wêre  
at hôme.

As tó thé  
negative ádverbs,  
must remark,  
not át áll is  
often sépa-  
rated, and ín this  
substance át áll is pút  
at thé end óf thé  
phrafe, and thé  
negative nóť áfter  
the sign óf thé  
negative of thé verb;  
they will nóť  
at áll. And

ái hāive sêrr-tinn-  
lŷ lövd hîmm inn  
â tenn-dêr mǎnn-  
nêr. — Thî áf-fîr-  
mǎ-tîve ádd-vêrb  
yîfs, îz cām-mênn-  
lŷ pôtt átt thî bî-  
guîn-nîng áff thî  
phrāize, áz, yîfs,  
ái löve hîmm bêt-  
têr thênn mîsêlf. —  
Inn-dîde îz pôtt  
sômme-tāimze átt  
thî bî-guîn-nîng,  
ánnđ áff'n inn thî  
mîddle áff thî  
frāize, ánn sômme-  
tāimze áf-têr thî  
vêrb; áz, inn-  
dîde áill cômme;  
hî tóld mî inn-  
dîde hî ouoûd  
cômme; hî sâid  
inn-dîde iou ouāire  
nâtt át-tôme.

As toú thî né-  
gā-tîve ádd-vêrb,  
iou môst rî-mǎrque,  
thátt nâtt átt áll îz  
vêr-rŷ áff'n sé-pê-  
rêed, ánnđ inn  
thîz cāice át áll îz  
pôtt inn thî énnđ  
áff thî frāize, ánn  
thî né-gā-tîve nâtt  
áf-têr thî sâin áff thî  
ténnce áff thî vêrb;  
áz, thāi ouill nâtt  
stô'ldŷ átt áll. Ánnđ

maniere tendre. —  
L'adverbe affirma-  
tif (yes, oui) est or-  
dinairement mis  
au commencement  
de la phrase;  
comme, oui, je  
l'aime mieux que  
moi-même. — In-  
deed, en vérité, est  
mis au commence-  
ment, & souvent  
au milieu de la  
phrase, & quel-  
quefois après le  
verbe; comme,  
en vérité je vien-  
drai; il m'a dit en  
vérité, qu'il vien-  
droit; il a dit en  
vérité, que vous  
n'étiez pas à la  
maison.

Quant aux ad-  
verbes négatifs, il  
faut remarquer,  
que not at all,  
point du tout, est  
fort souvent sé-  
paré, & dans ce  
cas at all, du tout,  
est mis à la fin de  
la phrase, & le  
négatif, not ne,  
après le signe du  
tems du verbe;  
comme il n'étoit

when this ádverb is *nót* *séparated*, it is placed between the *sign* and the *verb*; ás, *I dò nóť átť all líke ít.* — Oftentimes *nót* is followed by *thát* only, before the *nóminative* of the *verb*, and in this case the phrase is *négative*; ás *nót thát I bláme you.* But when *bút* follows *nót*, the phrase is *affirmative*, because *nót* and *bút* are two *négatives*, and in the *English* language two *négatives* make an *affirmative*; ás, *nót búť I love him better thán myśelf* — In *dóubťful* *interrogative* phrases we úse *nó* instead of *nót*; ás *will you páy mē, óť nó?*

1.° Thé ádverb of *comparíson* ás, is *comúnly* repeated twice; ás,

*houénn thís ádd-verb ít náťť sé-pé-ré-téd, ít ít ít pláísté bíťouíne thís sáínn ánn thís verb; áť, áí dóu náťť áťť all láíque ít.* — áťť'n-táímze náťť ít fál-lóde báí tháťť óne-lý, bí fóre thís Námí ná-tíve áťť thís verb, ánnđ ínn thís cáice thís fráíze ít né-gá-tíve; áť, náťť tháťť áí bláíme íou. Bóťť houénn bóťť fál-lóť náťť, thís fráíze ít áf-fír-má-tíve, bí-cáice náťť ánn bóťť áíre toú né-gá-tívz. ánnđ ínn thís Inng-glich lánng-gouéđe toú né-gá-tívz máíque ánn áf-fír-má-tíve; áť, náťť bóťť áí lóve him bét-tér thénm mý-sélf — Inn dáout-fóul ínn-tér rá-gá-tíve fráí-zít ouí íouze nó ínn-síde áťť náťť; áť, ouíll íou pái mý árr nó?

Thís ádd-verb áťť *cómm-pá-rís'n* áť, ít *cámm-ménn-lý* rí pí-téd touáíce;

dieront pas du tout. Et quand cet ádverb n'est pas *séparé*, il est mis entre le *signe* & le *verbe*; comme, *je ne l'aime point du tout.* — Souvent *not* est suivi seulement par *that*, qui se met devant le *Nominatif* du *verbe*, dans ce cas la phrase est *negative*, comme, *not that I love him*, que je vous blâme. Mais quand *not* est suivi de *but*, la phrase est *affirmative*, parce que *not* & *but* sont deux *negatives*, & en *Anglois* deux *negatifs* font un *affirmatif*; comme, *not but I love him*, je ne l'aime moi-même. Dans les phrases *interrogatives* douteuses, nous employons *no* au lieu de *not*; comme, *will you pay me or not?*

L'adverbe de *comparíson* áťť, est ordinairement répété

is ás wi  
philosophe  
metimes t  
(s) is  
od; ás,  
Sir Isaa  
in astr  
foretò  
of thé  
As in th  
ing of á  
notes th  
sely w  
tion is dó  
I was  
práye  
me in  
ten úse  
ch, inste  
ative p  
óť th  
ás f  
s páu  
rle; sú  
vegót,  
me, non pas q  
ve. — A  
ed in á  
ahs; ex  
Christia  
án hó

6.° Co  
spéciall  
mes, áre  
made  
uch, só

is ás wíse ás á  
philosopher ; bút  
sometimes thé first  
(*is*) is under-  
stood ; ás, leárned  
Sir Isaac New-  
ton in astrónomy,  
foretold thé  
of thé comet.  
As in thé begín-  
ing of á phrâse  
notes thé time  
precisely when an  
action is done ; ex.  
I wás saying  
prayers, hé  
was in — *As* is  
often used after  
it, instead of thé  
relative pronouns  
(*who* or *that*) ; ás,  
thí ás seék vir-  
tue's páths áre  
wise ; *such* ás I  
have gót, you sháll  
have. — *As* is often  
used in á kind of  
comparison ; ex. ás I ám  
Christian ; ás I  
ám á hónest mán.

áz, hí íz áz ouāize  
áz á fíl-lá-sò-fër ;  
bótte sòmme-tāimze  
thí ferrst(áz) íz önn-  
dër-stöüd ; áz, lárnd  
áz Sörr āi - zác  
Niöütn inn á strā-  
nō-mī, hí fōre-töld  
thí tāime áff thí  
cām-mēt. — áz inn  
thí bí-guīn - nīng  
áff á frāize dī-  
nōtz thí tāime  
prīsāize-lý houēnn  
ānn āc - chiēnn íz  
dōnne ; ex. áz āi  
ouāz sāi-inng māi  
prāirze, hí cāime  
inn. — Áz íz áff'n  
iōūzd āf tēr sōtch,  
inn - stīde áff thí  
iē - lá - tīve prō-  
nāounz hou ārr  
thāt ; áz, sōtch  
áz síque vér-tiōūze  
pāthz āire ouāize ;  
sōtch áz āi hāive  
gāt iōū chāll hāive.  
— áz íz áff'n iōūzd  
inn á quāind áff  
ōthz ; ex. áz āi  
āmmā Chrīs-tiēnnn ;  
áz āi āmm ānn ān-  
nēst mānn.

deux fois ; comme,  
il est sage comme  
un philosophe ;  
mais quelquefois  
le premier *as* est  
sous - entendu ;  
comme, sçavant  
comme le Cheva-  
lier Isaac Newton  
en astronomie, il  
prédit l'arrivée de  
la comete. — *As*  
au commencement  
d'une phrase mar-  
que le tems préci-  
sément quand une  
action se fait ; com-  
me, pendant que  
je priai, il entra.  
— *As* est souvent  
employé à la place  
des pronoms rela-  
tifs (*who* ou *that*,  
*qui*) ; comme,  
ceux qui cherchent  
les sentiers de la  
vertu sont sages ;  
tels que j'ai, vous  
aurez — *As* est  
souvent employé  
dans une espece de  
serments ; comme,  
foi de chrétien,  
foi d'honnête  
homme.

6°. Comparisons  
spécialement poétiques,  
sont ordinairement  
faites par *as*, *comme*, *such*, *sò*, *like*, and

Cōmm-pāris'nz,  
és-pé-chiēl-lý pō-é-  
ti - quēll ouōnnz  
āire cām-mēnn-lý  
māide bāi áz,

Les comparaisons,  
spécialement les  
poétiques, sont or-  
dinairement faites  
par *as*, *comme*, *such*,

*thás ; ás , trüe ease  
in wřiting cômes  
fróm art , nôt  
chânce : ás thôse  
môve eâsest whò  
hàve leárn'd tò  
dânce.*

*Súch ónce wère  
critics , &c.*

*And súch ás  
Châncer is , shall  
Dryden bè.*

*Sò whén wè  
scè sôme wèll pro-  
pórtion'd dôme ,  
&c.*

*As immèdiately  
fóllowed bý tò ór  
fór signifies with  
regârd tò ; ás , ás  
tò vice , it is de-  
téstable ; ás fór  
virtue , it is á pré-  
cious jèwel.*

*7°. Sò sèrves tò  
avóid thé repeti-  
tion óf á phrâse ,  
and sômetimes óf á  
whòle discóurse ; ás ,  
thây sây you âre  
á lyâr. Whò tòld  
you sò ? ( Instèad  
óf whò tòld you  
I wás á lyâr ) ? I*

*sòtch , sò ,  
lâique , ân thôfs ;  
áz , trou îze inn  
râi - tinng cômmez  
frâmm art , nâtt  
tchânnc : áz thôze  
mouve î-zî-est hou  
hâive lârnnt tou  
dânnce.*

*Sòtch ouônnce  
ouâire cri-ticz , &c.*

*Ann sòtch áz  
Tchâ-sér is , cháll  
Drâid'n bî.*

*Sò houénn ouî sî  
sômme ouéll prô-  
pôre-chiënn dôme ,  
&c.*

*Az ïm-mî-diët-  
ly fâl-lôd bái tou  
ârr fârr , sîgue-nî-  
fâîze ouîth rî-  
gârrd tou ; áz , áz  
tou vâice , ît îz  
dî - tés - tèble ; áz  
fârr vèr-tiou , ît îz  
â pré-chiôfs djou-el.*

*Sò sèrrvz tou  
â - vâid thî rî-pî-  
tî - chiënn âff á  
frâize , ân sômme-  
tâimze âff á hôle  
dîs-côrce ; áz , thâi  
sâi iou âir á lâîr.  
Hou tôlde iou sò ?  
( inn - stîde âff hou  
tôlde iou âi ouâz*

*tel , so , ainsi ,  
comme , thus ,  
si : comme , la  
facilité d'écrire  
vient de l'art ,  
non pas du hafard  
comme , ceux qui  
ont appris à danser  
font leurs mouve-  
ments avec plus  
d'aisance.*

*Tels étoient au-  
trefois les cri-  
tiques , &c.*

*Et Dryden se-  
ce qu'est Chaucer  
présent.*

*C'est ainsi que  
lorsque nous vo-  
yons quelque dé-  
me bien fait , &c.*

*As , immèdiately  
ment suivi par to-  
ou for , signifie  
quant à , ou à l'é-  
gard de ; comme ,  
quant au vice , il  
est détestable ; à  
l'égard de la vertu ,  
c'est un bijou pré-  
cieux.*

*So sert pour  
éviter la répétition  
d'une phrase , &  
quelquefois d'un  
discours entier ;  
comme , on dit que  
vous êtes un men-  
teur. Qui vous  
l'a dit ? ( au lieu*



toлд wè shall  
pèce. Sò  
say. — Sò  
is pút fòr sò  
; ás, thèy  
injured me

à lāi-ēr). *Āi āmm*  
*tōlde ouīchāllhāive*  
*pīce. Sō thāi sāi.*  
— *Sō āff'n īz pōtt*  
*fārr sō mōtch ;*  
*āz, thāi hāive inn-*  
*djērd mī sō.*

de, qui vous a dit  
que j'étois un men-  
teur). On dit que  
nous aurons la  
paix. On le dit.  
So est souvent mis  
pour tant; comme,  
on m'a fait tant de  
tort.

Sò followed by  
(s) instead of  
the relative (thát)  
signifies sò thát ;  
sò your busi-  
ness sò ás nothing  
is wanting.

*Sò fāl-lōde bāi*  
(āz) *inn-fīde āff*  
*thī rē-lā-tīve*  
(thātt), *sīgue-nī-*  
*fāize sō thātt ; āz*  
*dōu iōurbīz-nēs sō*  
*āz nō-thīng māi*  
*bī ouānn-tīng.*

Sò suivi de (ás)  
au lieu du relatif  
(thát) signifie de  
sorte que ; comme,  
faites vos affaires  
de sorte que rien  
n'y manque.

Mōre and  
lēfs are commonly  
followed by the  
relative with the  
sign thán ; ás, I  
bought mōre  
than you. I have  
more than you. —  
Mōre and lēfs are  
followed by the  
genitive, ex-  
cept when they go  
before the pro-  
nouns *this, thát*,  
and their plu-  
rals ; and in this  
case, these pro-  
nouns are put in  
the genitive with  
the sign of ; ás,  
mōre of *this*, of  
*thát*, of *it*, of *thōse*,  
give hér lēfs of

Mōre ānn lēfs  
*āire cām-mēnn-lý*  
*fāl-lōde bāi thī ābb-*  
*lā-tīve ouīth thī*  
*sāin thēnn ; āz,*  
*āi hāive bāte mōre*  
*thēnn iōū. Āi hāive*  
*lēfs thēnn iōū. —*  
*Mōre ānn lēfs āire*  
*nē-vēr fāl-lōde bāi*  
*thī dgēnn-nī-tīve,*  
*éc. sépt houénn thāi*  
*gō bī-fōre thī prō-*  
*nāounz thīs, thātt,*  
*it, ānn thāire plōu-*  
*rēlz ; ānd inn thīs*  
*cāice, thīze prō-*  
*nāounz āire pōtt inn*  
*thī dgēnn-nī-tīve*  
*ouīth thī sāin āff ;*  
*āz, tāique mōre*  
*āff thīs, āff thātt,*  
*āff it, āff thōze,*

Mōre, plus, da-  
vantage, & lēfs,  
moins, sont ordi-  
nairement suivis  
par l'ablatif avec  
le signe *thán, que ;*  
comme, j'ai acheté  
plus que vous. J'ai  
moins que vous.  
Mōre & lēfs ne sont  
jamais suivis par  
le génitif, excepté  
quand ils préce-  
dent les pronoms  
*this, thát, it, ce,*  
*cela, en, & leurs*  
*pluriels ; & dans*  
*ce cas, ces pro-*  
*noms sont mis au*  
*génitif avec le si-*  
*gne of, de ; comme,*  
*prenez-en davan-*  
*tage, &c. donnez-*

*thát*, &c. — *Lèast* is always followed by the *génitive*; ás I love him *lèast* óf all ménn. — *Ráther* is always followed by *thán*; ás, I will *ráther* die *thán* betray my friend.

Whén *ráther* has before it the signs *would*, *hád*, or the verb *tó chùse*, it must be rendered in *Frénch* by *aimer mieux*, or *aimer plutôt*; ás, I *hád ráther* dine with you *thán* with my brother; I *would ráther* eat *thán* drink; *hè chùses ráther* *tó stày* at home *thán* go abroad.

9°. *Nòw*, in the *beginning* óf a *phràse*, signifies *bút*; ás, *nòw* wè could nót seè fór wánt óf light, and still wè wént ón — *Nòw* is ófien followed by *thát*, and signifies *since*;

&c. *guíve* *hèrr* *léfs* áff *thátt*, &c. — *Líste* *iz ál - ouèz fál - löd bāi thĩ dgén - nĩ - tive*; áz, *āi löve himm líste áff ál ménn.* — *Rā - thěr* *iz ál - ouèz fál - löd bāi thén*; áz, *āi ouíll rā - thěr dāi thén* *bĩ - trāi māi frénnd.*

*Houénn* *rā - thěr hāz bĩ fōre it thĩ sāinnz ououđ, hād, ár thĩ verb* *toũ tchoũze*, *it mösst bĩ rénn - dērd inn Frénntch bāi aimer mieux*, *ár aimer plutôt*; áz, *āi hād rā - thěr dāine ouĩth iou thén* *ouĩth māi brō - thěr*; *āi ououđ rā - thěr ite thén* *drinnque*; *hĩ tchoũ - ziz rā - thěr toũ stāi āt tōme thén* *gō ā - brāde.*

*Nāou*, *inn thĩ bĩ - guĩn - nĩng áff ā frāize*. *sĩgue - nĩ - fāize bōtt*; áz, *nāou ouĩ couđ nátt sĩ fār ouānn* *áff lāite*, *ānn still ouĩ ouénn* *ānn.* — *Nāou iz áff'n fál - löd bāi thátt*, *ānn sĩgue -*

lui en *moins*, &c. — *Least*, *moins*, &c. toujours suivi du *génitif*; comme, *l'aime moins* tous les hommes — *Ráther*, *plutôt* est toujours suivi par *thán*, qu' comme, je trahirai *plutôt* que trahir mon ami.

Quand *ráther* est précédé par les signes *would*, *hād*, ou le verbe *chuse*, *choisir*, doit être rendu en *François* par *aimer mieux*, ou *aimer plutôt*; comme, *j'aimerois* dîner avec vous qu'avec mon frère. *j'aimerois* manger que boire, il aime mieux aller à la maison que sortir.

*Nòw*, dans le commencement d'une phrase, signifie *bút*, comme, or, *nòw* ne pouvions voir faute de lumière, &c. cependant nous continuons d'aller notre chemin.

now that you  
come, I will  
to the play;  
sometimes  
is understood  
these phrases;  
now you are  
me, I will go  
to the play.

nĩ - fāize sinnee;  
ăz, nāou thāt iou  
āire cōmme, āi ouill  
gō tou thĩ plāi; ānn  
sōmmetāimze thāt  
iz ōnn - dēr - stōūd  
inn thīze frāi - zīz;  
ăz, nāou iou āire  
cōmme, āi ouill gō  
tou thĩ plāi.

min. — Now est  
souvent suivi de  
that, & signifie  
puisque, mainte-  
nant que; puisque  
vous êtes venu,  
j'irai à la comédie;  
& quelquefois that,  
que, est sous-en-  
tendu dans ces  
phrases: comme,  
puisque vous êtes  
venu, j'irai à la  
comédie.

Often, sél-  
and soon, are  
verbs that are  
compared like *as*.  
thus we say  
oftenest, sél-  
domer, seldom-  
er, soonest;  
they govern  
the ablative with  
sign than, like  
comparatives  
adjectives; and  
oftenest, &c. are  
allowed by the  
rule, like the  
comparatives; as, he  
comes to see me  
sooner than you,  
seldomer than  
his brother, &c. —  
ever often signi-  
fies always; as,  
I am ever desirous  
to serve you.

Aff'n, sél-dōmm  
ānn sōūn, āire  
ăd - verbz thāt  
āire cōmm - pāird  
lāic ā - djēc - tivz:  
thō/s ouī sāi āff'n -  
ēr, āff'n - est; sél-  
dōmm - ēr, sél-  
dōmm - est; sōūn -  
ēr, sōūn - est; ānn  
thāi gōvern thĩ  
āb - lā - tive ouī thĩ  
sāinn thēnn, lāic  
thĩ cōmm - pā - rā -  
tivz āff' ād - djēc -  
tivz; ānn āff'n -  
est, &c. āire fāl-  
lōd bāi thĩ dgén-  
nĩ - tive, lāic thĩ  
sōū - pēr - lā - tivz;  
ăz, hĩ cōmmz tou  
sī mī āff'n - ēr  
thēnn iou, ānn sél-  
dōmm - ēr thēnn  
hīz brō - thēr, &c. —  
é - vēr āff'n sīgue -

Often, souvent,  
seldom, rarement,  
& soon, tôt, sont  
comparés comme  
les adjectifs; ainsi  
nous disons *often-  
er, plu's souvent, of-  
tenest, le plus sou-  
vent, seldomer, plus  
rarement, seldomest  
le plus rarement;  
sooner, plutôt, &  
soonest, le plutôt;* &  
ils régissent l'abla-  
tif avec le signe  
than, que, comme  
les comparatifs des  
adjectifs; & *often-  
est, le plus souvent,  
&c.* sont suivis par  
le génitif, comme  
les superlatifs; par  
exemple, il vient  
me voir plus sou-  
vent que vous, &  
plus rarement que

nĩ-fāĩze àl-ouěz ;  
 ăz , ăĩ ămm é-věr  
 ăĩ - zăĩ - rōfs toũ  
 sėrve iou.

✎ *Sometimes*  
 thé abbreviation  
 of *éver*, which  
 is wrōte *è'er*, is  
 confounded with  
 thé adverb *è're*, or  
*'ere*, which signi-  
 fies *before* ; bũt  
 óne cannot bè  
 mistàken, if óne  
 remàrks thát thé  
*fĩrst* ends in (*er*),  
 and thé *sécond* in  
 (*re*) ; ás, his mé-  
 mory shall *è'er* bè  
 dėar tó mè ; I  
 wĩll end my lét-  
 ter *'ere* hè cómes.  
 — *Ever* and *nėver*  
 are sòmetimes fól-  
 lowed by *sò*, with  
 thé *Impérative* of  
 thé verb *tó bè* be-  
 fòre thém. In thĩs  
 càse thėy àre ren-  
 dēred in *Frénch* by  
*quelque* and *quoi-*  
*que* ; ás, lét hĩm  
 bè *nėver* *sò* rĩch ;  
 lét hĩm bè *ėver* *sò*  
 grėat ; lét it bè  
*nėver* *sò* — *Ever* is  
 óften joined with

*Sommetăĩmze thĩ*  
*ăb-brĩ vĩ-ăĩ-chienn*  
*ăff é-věr, houĩtch*  
*ĩz rōte ăĩr, ĩz cănn-*  
*făoun dēd ouĩth thĩ*  
*ădd-verb ăĩr, ărr*  
*ăĩre, houĩtch sĩgue-*  
*nĩ-făĩze bĩ-fōre ;*  
*bótt ouōnn cănn-nătt*  
*bĩ mĩs-tăic'n, ĩf*  
*ouōnn rĩ-mărcz*  
*t'ătt thĩ fōrrĩt*  
*enndz ĩnn (er) ănn*  
*thĩ sē-quēnnđ ĩnn*  
*(re) ăz, hĩz mém-*  
*ry chăll ăĩr bĩ ăĩre*  
*toũ mĩ ; ăĩ ouĩll*  
*énnd măĩ lét-tēr*  
*ăĩr hĩ cōmmze —*  
*é-věr ănn né-věr*  
*ăĩr sōmme-tăĩmze*  
*făł-lōđ băĩsō, ouĩth*  
*thĩ ĩmm-pé-ră-*  
*tĩve ăff thĩ verb*  
*toũ bĩ bĩ-fōre*  
*thém. ĩnn thĩs*  
*căice thăĩ ăĩre rén-*  
*dērd ĩnn Frénntch*  
*băĩ quelque ănn*  
*quoique ; ăz, lét*  
*hĩmm bĩ né-věr sō*  
*rĩtche ; lét hĩmm*  
*bĩ é-věr sō grăite ;*

son frere, &c. and  
 — éver, jamais  
 souvent signifie  
 toujours ; comme  
 je souhaite tou-  
 jours de vous ren-  
 dre service.

Quelquefois  
 bréviation de *éver*  
 toujours, qui  
 écrit *e'er*, est con-  
 fondu avec l'ad-  
 verbe *ere*, ou *'ere*  
 qui signifie *avant*  
 mais on ne peut  
 se tromper, si  
 remarque que  
 premier finit  
 (*er*) & le second  
 en (*re*) ; comme  
 son ressouvenir  
 fera toujours cher-  
 je finirai ma lettre  
 avant qu'il vienne  
 — *Ever* & *nėver*  
 sont quelquefois  
 suivis par *sò*, &  
 l'*Impératif* du  
 verbe *tó bè*, être,  
 devant eux. Dans  
 ce cas ils sont ren-  
 dus en *Fransois* par  
*quelque* & *quoique*,  
 comme, *quelque*  
*riche qu'il soit ;*  
*quelque grand qu'il*  
*soit, quoi qu'il en*  
*soit.* — *Ever* est sou-  
 vent joint avec *how*  
 & *so*, & pour lors il



and sò, and  
it mûst bè  
ndered in Frénch  
wise by quelque  
ouique, as how-  
or howsoéver  
; howéver, or  
soéver rich hè  
bè. — Agò is  
en pût át thé  
of thé phràse ;  
l wás át Páris  
yèars agò.  
is sòmètimes  
adverb, and  
etimes á pre-  
tion. Whén it  
adverb, it is  
sòmètimes in  
middle, and  
sòmètimes át thé  
thé phràse ;  
is long since  
aw you ; I hàve  
ter seèn him  
— Long agò is  
thé sàme wáy  
- Long since  
commonly pût  
thé end óf affir-  
ive phràses ;  
my bróther is  
long since :  
in interròga-  
and négative  
phàses it is pût  
thé middle, un-  
thé quéstion  
is á connéction  
à former dis-

lét ít bī né-vèt sō.  
— E-věr ít áff'n  
djāind outh hāou  
ānn sō, ānn thēnn  
ít mōst bī rénn-  
dērd inn Frēntch  
lāic - ouāi - ze bāi  
quelque ár quoi-  
que ; āz, hāou-  
é-věr, ár hāou-  
sō - é - věr ít bī ;  
hāou - é věr, ár  
hāou - sō - é - věr  
ritche hī māi tī. —  
A-gō ít áff'n pōtt  
att thī énd áff  
thī frāize ; āz, āi  
ouāz att Pā - ris  
tēnn yīrze ā-gō.  
Sinnce ít sōmme-  
tāimze ānn ād-  
vərb ānn sōmme-  
tāimze ā pré - pō-  
zī-chiēnn. Houén  
ít ít ānn ād-vərb,  
ít ít pōtt sōmme-  
tāimze inn thī mī-  
dle, ānn sōmme-  
tāimze att thī énd  
áff thī frāize ; āz,  
ít is lāng sinnce  
āi sá ioū ; āi hāive  
né - věr sine hīmm  
sinnce. — Lāng  
ā-gō ít ioūzā thī  
sāime ouāi āz ā-gō.  
— Lāng siunce  
ít cōmm - mēnn - lý  
pōtt inn thī énd  
áff āf-fīr-mā-tive

faut aussi le rendre,  
en François par  
quelque ou quoique ;  
comme, quoi qu'il  
en soit ; quelque  
riche qu'il soit. —  
Ago, depuis, est  
souvent mis à la  
fin de la phrase ;  
comme, j'étois à  
Paris il y a dix  
ans, ou depuis dix  
ans. Since, depuis  
est quelquefois ad-  
verbe, & quelque-  
fois préposition.  
Quand il est ad-  
verbe, il est mis  
quelquefois au mi-  
lieu, & quelquefois  
à la fin de la  
phrase ; comme, il  
y a long-tems que  
je ne vous ai vu ;  
je ne l'ai point vu  
depuis. - Long ago,  
depuis long-tems,  
est employé de  
même que ago. —  
Long since, depuis  
long-tems, est or-  
dinairement mis à  
la fin des phrases  
affirmatives ; com-  
me, mon frere est  
mort depuis long-  
tems : Mais dans  
les phrases inter-  
rogatives & négat-  
ives, on le met

còuise ; fòr thén  
 ít is pút véry wéll  
 ín thè énd ; ás, ít  
 is nóť lóng sínce  
 my fàther díed ;  
 ít is lóng sínce you  
 càme fróm Páris ?  
 ít is lóng sínce ? —  
 Yét ánd stíll àre  
 bòth úsed wíth thè  
 prèsent ténse ; búť  
 yét líkewíse refèrs  
 tò thè tíme pást ;  
 ás, àre you hère  
 yét, òr stíll ? hè  
 wás nóť déad yét :  
 Búť you múst nóť  
 déad stíll.

frāi-zǐz ; āz , māi  
 brō - thēr ǐz dēd  
 lāng sǐnce : Bōt  
 ǐnn ǐnn-tēr-rā-gā-  
 tīve ānn né - gā-  
 tīve frāi - zǐz , ǐt  
 ǐz pōtt ǐnn thǐ  
 mǐdle , ōnn-lēs thǐ  
 coués - tiēnn hāz  
 ā cān-néc-chiēnn  
 ouǐth ā fār-mēr dǐf-  
 cōrce , fǐrr thēnn  
 ǐt ǐz pōtt vér-rǐ  
 ouéll ǐnn thǐ énnā ;  
 āz , ǐt ǐz nāt  
 lāng sǐnce māi  
 fā-thēr dāid ; ǐz  
 ǐt lāng sǐnce  
 iōu cāime frām  
 Pā - rǐs ? ǐz ǐt  
 lāng sǐnce ? —  
 Yǐt ānn stíll āire  
 bōth iōuzd ouǐth thǐ  
 prē zēnn tēnnce ;  
 bōtt yǐt lāic-ouāize  
 rǐ - fērǐ toū thǐ  
 tāime pāsť ; āz ,  
 āire iōu hīre yǐt ,  
 ārr stíll ? hǐ ouāz  
 nāt dēd yǐt : Bōtt  
 iōu mōst nāt sāi ,  
 hǐ ouāz nāt dēd  
 stíll.

11°. Whén thè  
 ádverbs óf númer  
 àre fólloved by á  
 sǐngular númer ,  
 thát expřesses á  
 spāce óf tíme , thè  
 indéfíníte árticle is

Houénn thǐ ádd-  
 vérbz áff nōmm-  
 bē āire fāl - lōd  
 bāi ā sǐng-guioū-  
 lēr nōmm - bē ,  
 thātť écs-prēs-sǐz ā  
 spāice áff tāime ,

au milieu, à m  
 que la quest  
 n'ait rappor  
 discours qui  
 cede ; car  
 lors on le m  
 très-bien à la  
 comme, il n  
 pas long tems  
 puis que mon  
 est mort; y a  
 long-tems que  
 êtes venu de  
 ris ? y a-t-il  
 tems depuis ?  
 & still, encore,  
 employés l'un  
 l'autre avec le  
 présent ; mais  
 se rapporte  
 au tems pr  
 comme, êtes-  
 ici encore ; il  
 toit pas en  
 mort : Mais il  
 faut pas dire,  
 was not dead  
 il n'étoit pas  
 core mort.

Quand les  
 verbes de nom  
 sont suivis par  
 nombre singul  
 qui exprime  
 espace de tems  
 met l'article

after thém ,  
thé páticle  
thé sign óf thé  
ative is under-  
; ás, ónce á .  
á mónth, á  
, &c. instéad  
once in á wèek,  
á mónth, in á  
, &c. Bút  
thén thé nòun is  
thé plúral, ít is  
in thé áblative  
thé páticle  
sómetimes  
, and sóme-  
es withóut thé  
; ás, twice  
thréè yéars ;  
in á hùn-  
yèars.

Where, hère  
there, àre óften  
used with thé  
positions thát  
signs óf thé  
, and óthers ;  
thén where  
quies which ;  
this ; and  
there, thát ; thus  
say whereóf I  
persuàded, in-  
of (óf which)  
am persuàded ;  
hè wás

thĩ inn-dé-fĩ-nĩt  
är - tĩcle ĩz pött  
áf-tèr thém , ánn  
thĩ pär-tĩcle inn,  
thĩ sáin áff thĩ  
áb-lä-rĩve, ĩz önn-  
dër - stöüd äz,  
ouönnce á ouĩque, á  
mönnth, á yĩre, &c.  
innstĩde áff ouönnce  
inn á ouĩque, inn á  
mönnth, inn á yĩre,  
&c. Bött houénn  
thĩ náoun ĩz inn  
thĩ ploürel, ít ĩz  
pött inn thĩ áb-lä-  
tĩve ouĩth thĩ pär-  
tĩcle inn, sömme-  
tāimze ouĩth, ánn  
sömme - tāimze  
ouĩth-âout thĩ ärr-  
tĩcle ; äz, touāice  
inn thrĩ yĩrze ;  
thrāice inn á hönn-  
dèrd yĩrze.

Houāir, hĩre,  
änn thāir, āire  
áff'n djāind ouĩth  
thĩ pré - pö - zĩ-  
chiënnz thātt āire  
thĩ sāinnz áff thĩ  
cāi-zĩz, ānnd ö-  
thèrz ; änn thēnn  
houāir sĩ-gue-nĩ-  
fāĩze houĩtch ; hĩre,  
thĩs ; änn thāir,  
thātt ; thöfs ouĩ sāi  
houāir - áff āĩ  
āmm pé-souāidéd,  
inn-stĩde áff (áff

fini après, & la  
particule in, le  
signe de l'ablatif,  
est sous-entendu ;  
comme, une fois  
par semaine, par  
mois, par an, &c.  
au lieu de une fois  
dans une semaine,  
dans un mois, dans  
un an, &c. Mais  
quand le nom est  
au pluriel, on le  
met à l'ablatif  
avec la particule  
in ; quelquefois  
avec, & quelque-  
fois sans l'article :  
comme, deux fois  
en trois ans ; trois  
fois en cent ans.

Where, où, hère,  
ici, thère, là, sont  
joins aux prépo-  
sitions qui sont les  
signes des cas, &  
autres ; & pour  
lors where signifie  
which ; hère, this ;  
& thère, thát ; ainsi  
nous disons where-  
óf, &c. au lieu de  
(óf which, &c.)  
dont je suis per-  
suadé ; whereát,  
&c. au lieu de (át

angry, instèad óf (át *which*) hè wás angry. Sò *whèreto* ór *whèreunto* instèad óf (tó ór *unto which*) *whèrein* instèad óf (in *which*) *whèrèwith* instèad óf (with *which*) *whèrefore* instèad óf (for *which*) *whèrefróm* instèad óf (fróm *which*) *whèrebý* instèad óf (bý *which*) *whèreabouts* instèad óf (about *which place*) thè wórd *place* bèing understood. — *Hèrè* ánd *thèrè* fólloù thè sàme rùle. Sò wè sày *hèrèóf* instèad óf óf *this*; *hèrèát* instèad óf (át *this*); *hèrèunto* instèad óf (tó ór *unto this*); *hèrèin* instèad óf (in *this*); *hèrèbý* instèad óf (bý *this*); *hèrèabouts* instèad óf (about *this place*) thè wórd *place* bèing understood; *thèrèóf* instèad óf (óf *that*); *thèrèát* instèad óf (át *that*); *thèrèunto* instèad óf (tó *that*); *thèrèin*

*houitch* *āi amm* *pér - souāi - dēd*; *houāir-āt* *hī ouāz āng-grý*, *inn-stīde āff* (āt *houitch hī ouāz āng-grý*) Sò *houāir* *toū ārr* *houāir - ōnn-toū inn - stīde āff* (toū *ārr ōnn-toū* *houitch*) *houāir-inn inn - stīde āff* (inn *houitch*) *houāir-ouith inn-stīde āff* (ouith *houitch*) *houāir-fōre inn - stīde āff* (fārr *houitch*) *houāir - frāmm innstīde āff* (frāmm *houitch*) *houāir bāi inn - stīde āff* (bāi *houitch*) *houāir - ā - bāoutz inn-stīde āff* (ā - bāout *houitch* *plāice*) *thī ouōrd plāice bī innng ōnn-dēr - stōūd*. — *Hīre ānn thāir fāl - lō thī sāime rōūle*. Sò *ouī saī hīre - āff inn-stīde āff* (āff *this*; *hīre ātt inn-stīde āff* (āt *this*: ) *hīre-ōnn-toū inn-stīde āff* (toū *ārr ōnn - toū this*; ) *hīre inn inn - stīde āff* (inn *this*) *hīre-*

*which*, &c.) *quoi il étoit fâché* *Ainsi whèreto* *whereunto* au lieu de (to ou *unto which*) *whèrein* au lieu de (in *which*) *whèrèwith* au lieu de (with *which*) *whèrefore* au lieu de (for *which*) *whèrefróm* au lieu de (from *which*) *whèrebý* au lieu de (by *which*) *whèreabouts* au lieu de (about *which place*) le mot *place*, est droit, étant entendu. — *Hèrè* *thèrè*, ici & là suivent la même règle. Ainsi nous disons *hèrèóf* au lieu de *of this*; *hèrèát* au lieu de *at this*; *hèrèunto* au lieu de *unto this*; *hèrèin* au lieu de *in this*; *hèrèbý* au lieu de *by this*; *hèrèabouts* au lieu de *about this place* le mot *place* est sous-entendu *thèrèóf* au lieu de *of that*; *thèrèát* au lieu de *at that*; *thèrèunto* au lieu de *unto that*; *thèrèin* au lieu de *in that*; *thèrèbý* au lieu de *by that*; *thèrèabouts* au lieu de *about that place* le mot *place* est sous-entendu.



instèad of (in thát);  
thereby instèad of  
(by thát); therea-  
bout instèad of  
(about thát); time  
ou place bèing un-  
d.

bāi inn - stide áff  
(bāi thís); hīre-ā-  
bāoutz inn - stide  
áff (ā - bāout thís  
plāice (thī ouōrd  
plāice bī-ūng ōnn-  
dēr - stōūd; thāir-  
áff inn - stide áff (áff  
thātt); thāir-átt,  
inn - stide áff (átt  
thātt); thāir-ōnn-  
toū in - stide áff (toū  
thātt) thāir-inn in-  
stide áff (inn thātt):  
thāir-bāi inn - stide  
áff (bāi thātt) thāir-  
āb-āoutz inn - stide  
áff (ā - bāout thātt);  
tāime árr plāice bī-  
ūng ōnn-der - stōūd.

de to that; theréin  
au lieu de in that;  
thebery au lieu de  
by that; therea-  
bouts au lieu de  
about that; (time  
ou place étant sous-  
entendu.)

Thé párti-  
ci- (thé) is often pút  
at the end of thé  
phrase after where;  
as, where hāve  
you sènt him tó?  
— Ever and soéver  
likewise often  
added tó where;  
as, whéréver ór  
wheresoéver hē bē,  
I shall always love  
him. Wè like-  
wise mākē úse of  
thé wórd withál  
with where; as,  
I hāve nót where-  
withál tó pày mý  
debts,

Thī pār-ticle (toū)  
iz áff'n pōtt átt thī  
ēnd áff thī frāize  
āf - tēr houāir;  
āz, houāir hāive  
ioū sēnt him toū?  
— E-vēr ānn sō-  
é - vēr āire lāic-  
ouāize áff'n ād-dēd  
toū houāir; āz,  
houāir - é - vēr árr  
houāir - sō - é - vēr  
hī bī, āī chāll āl-  
ouēz lōve himm.  
Oūī lāic - ouāize  
māique ioūce áff thī  
ouōrd ouīth - āl  
ouīth houāir; āz,  
āī hāive nātt  
houāir - ouīth - āl  
toū pāi māī déttz.

La particule, to,  
est souvent mise à  
la fin de la phrase  
après where; com-  
me, où l'avez-vous  
envoyé? — Ever  
& soéver sont aussi  
ajoutés souvent  
à where; comme,  
par tout où il sera,  
je l'aimerai tou-  
jours. Nous em-  
ployons aussi le  
mot withal avec  
where; comme,  
je n'ai pas de quoi  
payer mes dettes.

## DIALOGUE XII.

## Des Prépositions.

A. **A**RE nót you  
gòing tò trèat óf  
*Prepositions?*

B. Yés : *Pre-*  
*positions* àre inde-  
*clinable* wórdz thát  
àre pút befóre  
nòuns ór prònouns,  
whích thèy gó-  
vern.

A. Are thèy nót  
divided ínto sèpa-  
rable ánd ínsèpa-  
rable ?

B. Yés : Thè  
*inséparable* prepo-  
sitions àre thòse  
whích àre úsed ín  
thé composition óf  
nòuns ánd vérbs,  
ánd thé *séparable*  
thòse thát detér-  
mine thèir signi-  
ficàtion. Thèrè-  
fóre thé *first* àre  
càllèd *compòun-*  
*ding* párticles, ánd  
thé *sécond* góver-  
ning párticles.

*Aire nàtt iou*  
*gō - ìng tòu tríte*  
*aff Pré - pō - zī-*  
*chiènnz ?*

*Yīfs : Pré - pō -*  
*zī - chiènnz àire*  
*inn - dī - clāi - nèble*  
*ouōrdz thātt àire*  
*pōtt bī - fōre nāounz*  
*ārr prō - nāounz ,*  
*houitch thāi gō -*  
*vèrn.*

*Aire thāi nàtt*  
*dī - vāi - dēd ìnn - tòu*  
*sé - pē - rēble ānn*  
*inn - sé - pē - rēble ?*

*Yīfs : thī inn -*  
*sé - pē - rēble pré -*  
*pō - zī - ch ènnz àire*  
*thōze houitch àire*  
*iouzd ìnn thī cōmm -*  
*pō - zī - chiènn aff*  
*nāounz ānn vérbz ,*  
*ānn thī sé - pē - rēble*  
*thōze thātt dī - tér -*  
*mīnn thāir signe -*  
*nī - fī - cāi - chiènn.*  
*Thāir - fōre thī*  
*fōrrst àire cāllèd*  
*cōmm - pāoun -*  
*dīngg pār - ticl̄z ,*  
*ānn thī sé - quènn*

N'allez - vous  
pas traiter  
*Prépositions?*

Oui : les *Pré-*  
*positions* sont des  
mots *indéclinables* ;  
que l'on met de-  
vant les noms ou  
pronoms, lesquel-  
les régissent.

Ne les divise-  
t-on pas en sèpa-  
rables & *insépa-*  
*rables ?*

Oui : les *pré-*  
*positions* *insépara-*  
*bles* sont celles  
qui sont employées  
dans la compo-  
sition des noms &  
des verbes ; & les  
*séparables*, celles  
qui déterminent  
leur signification.  
C'est pourquoi les  
*premières* s'appel-  
lent particules de  
composition, & les  
*secondes*, particu-  
les de régime.

gō-věr-nĩnng pãr-tĩclz.

A. What prepositions are used in composition?

Houâtt pré - pō-zĩ - chiennz àire iouzd inn cōmm-pō-zĩ-chienn?

Quelles prépositions sont employées en composition?

B. Thé fōllowing, A, áb, ábs, áá, against, ámphi: Bè, cón, cóntra, cōunter; Dé, áis, E, én, énter, éx, éxtra; fōre; í, ínter, íntro; Mís; Ob, óff, òver, Pér, péri, prò, prè, prèter; Sùb, sùper, Tráns; Un, áder, àp; wíth.

Thĩ fal-lō-inng, á, áb, ábz, ád, águinnst, ámm fĩ: Bĩ, cánn, cánn-trá, cáoun-ter; Dĩ, díis; ĩ, inn, inn-těr, écs, écs-trá; fōre; inn, ínn-těr, ínn-trò; Mís; ább, áff, ò-věr, áout; pér, pé-rĩ, prō, pōst, prái, prái-těr; rĩ; sōbb, fōu - pěr, sōrr; tráns; ònn, ònn-děr; òpp; ouĩth.

Les suivantes, a, ab, abs, ad, against, amphi: Be, con, &c.

A signifie thé same thing ás átt or ón; ás, tó gò á fōot; tó bè á áá; tó gò á áá. This párticle is álso úsed in thé sēnse óf ááout; ás, hè is á áá. It is áá áá úsed ás áá áá párticle; áá, I áá á wríting; ánd ít is áá in cōpositiōn in thēse vérbs áá-vért, tó áá-vér, - Áb, ábs, ánd

Á sígue-nĩ-fáize thĩ sáime thĩng áz átt árr inn; áz toũ gō á-fōut; toũ bĩ á-bédd; toũ gō á-bráde. Thĩs párticle is áá-sō iouzd inn thĩ sēnnce áff á-báout; áz, hí íz á dáá-inng. Ít íz áá-sō iouzd áz ánn écs-plái-tĩve párticle; áz, áĩ ámm á ráá-tĩnng; ánn ít íz fáound inn cōmm - pō - zĩ-chienn inn thĩze vérbz toũ áá-vért,

A signifie la même chose que áttouin á; comme, aller á pié; étre áulit; sortir. Cette particule se prend áussi dans le sens de sur; comme, il est sur le point de mourir. Il est employé áussi comme une particule explétive; comme, j'écris; & il se trouve en composition dans ces verbes détourner, vérifier. — Áb, abs

*ad* àre *Latin* inséparable prépositions; *às*, *tó abjurer*, *tó abstain*, *tó admirer*. — *Against* is a préposition purely *English*, and has no other compound than *tó gain-say*, that is *tó say against*. — *Amphi* is a préposition of a *Greek* origin, and of the same signification in *English* as in *French*. It is seldom used, except in the words *amphibious*, and *amphithéâtre*. *Be* is an *English* particule, and seems *tó* be the préposition *by* changed into *bè*; *às*, in these words; *because*, *before*, *behind*, *below*, *beneath*, *between*, &c. — *Cón* is a *Latin* inséparable préposition, used in *English* as in *French*. — *Contra* is a *Latin* inséparable préposition. It answers *tó* *contre* in *French*; *às*, *tó contradic*. — *Counter*

*toù à-ver*. — *Ab*, *äbz*, *ännä ädd äire* *Lät-tinn inn-sépè-rèble pré-pö-zü-chiënnz*; *äz*, *toù äb-djoûre*, *toù äbs-täin*, *toù äd-mäier*. — *A-guinnst iz ä pré-pö-zü-chiënn ploûre-ly inn-glish*, *änn häz nò òther cömm-päound thënn toù gäinn-säi*, *thätt iz toù säi äguinnst*. — *Ämm-fü iz ä pré-pö-zü-chiënn äff ä Grîque ä-rîdginn*, *ännä äff thü säime sigve-nü-fü-cäi-chiënn inn inn-glich äz inn Frénntch*. *it iz sél-dümm iouzd*, *écépt inn thü ouördz ämm-fü-biöfs*, *ännä ämm-fü-thü-äitre*. — *Bî iz änn inn-glich pär-ticle*, *änn sîmze toù bî thü pré-pö-zü-chiënn bāi tchāingde inn-toù bî*; *äz*, *inn thîze ouördz*; *bî-cāze*, *bî-före*, *bî-häind*, *bî-lö*, *bî-nîthe*, *bî-touîne*, &c. — *Cänn iz ä Lä-tinn inn-sépè-rèble pré-pö-zü-chiënn*, *iouzd inn*

& *ad* sont des prépositions *Latines* ; *inséparables* ; comme, *abjurer*, *s'abstenir*, *admirer*. — *Contre* est une préposition purement *Angloise*, & n'a point d'autre composé que *tó gain-say*, c'est-à-dire *French* ; *contredire*. — *Amphithéâtre* est une préposition d'une origine *Grecque*, qui a la même signification en *Anglais* qu'en *François*. Elle est rarement en usage, excepté dans les mots *amphibie* & *amphithéâtre*. — *Be* est une particule *Angloise*, & semble être la préposition *by*, par, convertie en *be*, comme dans ces mots ; *parce que*, *devant*, *derrière*, *en bas*, *dessous*, *entre*, &c. *Con* est une préposition *Latine* inséparable employée en *Anglais* comme en *François*. — *Contra* est une préposition *Latine* inséparable, Elle répond à *contre*, &c.



des pré-  
Latine  
s; com  
r, s'ab  
nirer.  
une pré  
ureme  
& n  
tre con  
to gain  
-à-dire  
— Am  
e prépo  
une on  
que, qu  
ne sign  
Anglo  
Franç  
rareme  
Latin; á  
excep  
mots en  
ampli  
— Be  
cule An  
semble  
épousi  
conver  
ame dan  
; para  
t, derri  
deffous  
Contra  
ition La  
sépara  
en An  
omme en  
— Contra  
position  
sépara  
ad à con  
té words extra-

inn-glich äz inn  
Frénntch. — Cänn-  
trä iz ä Lă-tinn  
inn - sé - pē - rēble  
prē-pō-zi-chienn, it  
änn-sērs toū contre  
inn Frénntch; äz,  
toū cänn-tra-dict.  
— Cäonn - ter iz  
thi sāime äz thi  
fārmēr; äz, toū  
cäoun - ter-māine,  
&c. it iz āl - sō  
iōūz d sé-pē-rēt lŷ;  
äz toū rōnn-cäoun-  
tēr. — Di ānn Dis  
āire Lă-tinn inn-  
sé - pē - rēble prē-  
pō - zi - chienn  
āff thi sāime si gue-  
nī - fī - cāi - chienn  
äz inn Frénntch;  
äz, toū di-pärt,  
dis-grāice, toū dis-  
āp-pīre, &c. — i iz  
ā Lă-tinn inn-sé-  
pē-rēble prē pō-zi-  
chienn, ōne lŷ iōūz d  
inn sér-tiun ouōrdz  
dī - rāivd frāmm  
thi Lă-tinn; äz,  
i-mō-chienn, toū  
i-nervēt, &c. —  
— En iz iōūz d fārr  
inn; äz, toū inn-  
couāier, toū inn-  
cīze, &c. houitch  
ouōrdz āire ātt prē-  
zēnt bēt-tēr rōte  
ouūth inn — inn-  
tēr iz thi sāime äz

tre en François;  
comme, contredire.  
— Counter est la  
même que la pré-  
cedente; comme,  
contreminer, &c.  
On s'en sert aussi  
séparément; com-  
me, s'opposer. — De  
& Dis sont des pré-  
positions Latines  
inséparables de la  
même signification  
qu'en François;  
comme, départir,  
disgrace, disparoi-  
tre, &c. — E est une  
préposition Latine  
inséparable, seule-  
ment usitée en cer-  
tains mots dérivés  
du Latin; comme,  
émotion, énerver,  
&c. — En est em-  
ployé au lieu de  
in; comme, s'en-  
querir, augmenter,  
&c. Lesquels mots  
aujourd'hui s'écri-  
vent mieux avec  
in. — Enter est le  
même que le mot  
Français (entre);  
e étant transposé  
devant r — Ex est  
une préposition  
Latine inséparable,  
& de la même si-  
gnification qu'en  
Français; comme,  
exalter, &c. — Ex-

ordinary, extravagant, and their derivatives. — *Före* is said by way of contraction for *afore* or *before*; *ås*, *tó foretëll*, *tó forewårn*. However it deviates from this sense in *thé vé.b* *tó foregò*. In expressions an entrance into something; *ås*, *tó inhérit*, *tó inhåbit*, *tó insinuate*, &c. Besides it serves *ås* à negative; *ås* invisible, inhuman, &c. — *Inter* is à Latin inseparable preposition of the same use in English as in French; *ås*, *tó intercept*, &c. — *Intrò* is à Latin inseparable preposition of a very limited use, being used only in the verb *tó intrådúce*, and its derivatives. — *Mis* answers to *mes* or *me* in French, and denotes mistake, error, neglect, or non-performance; *ås*, *misunderstanding*, *mistake*, *tó misbehåve*, &c.

*thi* Frénntch ouörd entre, e *bî-inng* trånns-põzd *bî-före* r. — *écs iz à Låt-tinn inn-sé-pë-rëble pré-pö-zî-chiënn*, *änn äff thi sâime sî-gue-nî-fî-câi-chiënn äz inn Frénntch*; *äz*, *toû égue-zâlt*, &c. — *écs-träiz à Låt-tinn inn-lé-pë-rëble pré-pö-zî-chiënn*; *bött it iz härrd-lý éver fâound*, *éc-sépt inn thi ouördz écs-trâr-nëry*, *écs-trä-vë-guënn* *änn thâir dé-rivë-tivz*. — *Före iz sâid bâi ouâi äff cânn-träc-chiënn fârr ä-före ärr bî-före*; *äz*, *toû före-tëll*, *toû före-ouårn*. *Håou-é-vër it dĩ-vî-aitz frâmm this sënne inn thi verb toû före-gò*. — *inn écs-prés-siz änn énn-trënnce inn-toû sômme-thîng*; *äz*, *toû inn-hé rit*, *toû inn-hå bitt*, *toû inn-sî-nioü-åite*, &c. *Bî-sâidze it sérvze äz à négative*; *äz*, *inn-vi-*

*tra* est une préposition Latine inseparable; mais ne la trouvez pas, si ce n'est dans les mots extradinaire, extravagant, & leurs dérivatifs. *Före* se par contraction pour *afore* ou *avant*; comme on dit, *avertir d'avance*. Cependant elle s'écrit de ce sens dans le verbe *tó foregéder*. — *In* exprime une entrée de quelque chose, comme, *hériter*, *insinuer*, &c. d'ailleurs il sert de négatif, comme, *invisible*, *inhumain*, &c. — *Inter* est une préposition Latine séparable, de même usage en Anglois qu'en François, comme *intercepter*, &c. — *Intrò* est une préposition Latine inseparable d'un usage fort borné, étant usé seulement dans le verbe *introduire* & ses dérivés.

Non is à Latin  
séparable prepo-  
sition and always  
marks the opposite  
of the simple word  
with which it is  
compounded; as,  
performance, non-  
payment, non-  
existence, &c. — Ob  
is à Latin insépa-  
rable preposition;  
to obtain, &c. —  
Over and out  
are three English  
particles, which  
likewise used  
separately. Of the  
first is made the  
word offspring. —  
Over, in regard of  
composition, sig-  
nifies superiority,  
intendance, or  
superiority; as, to over-  
see, to over-see, to  
super-power, over-  
sight, &c. — Out is  
taken in two  
senses; as out-lan-  
guish, out-work, to  
out-run, to out-do,  
&c. — Per is à La-  
tin inséparable pre-  
position; as, to  
permit, to peruse,  
&c. — Peri is à  
Greek particle, but  
of no great use in  
English, except in

zible, inn-hiou-  
mënn, &c. — inn-  
tër iz à Lät-tinn  
inn-sé-pë-rëble  
pré-pö-zi-chiënn äff  
thi saine iouce inn  
innng-glich äz inn  
Frénntch; äz, tou  
inn-tër-sépt, &c.  
— inn-trö iz à  
Lät-tinn inn-sé-  
pë-rëble pré-pö-zi-  
chiënn äff à vé-ry  
li-më-tëd iouce, bi-  
innng iouzd öne-ly,  
inn thi verb tou  
inn-trö-dioüce, änn  
itiz äv-rä vâ tivz.  
— Mîs änn-sërz  
tou mes ärr me inn  
Frénntch, änn di  
notz mis-täique,  
ér-rër, ni-glëct,  
ärr nänn-për-fär-  
mënnce; äz, mis-  
önn äv-stännäinnng,  
mis-täique, tou  
mis-li-häive, &c.  
— Nänn iz à Lät-  
tinn inn-sé-pë-  
rëble pré-pö-zi-  
chiënn, änn äl-ouëz  
mârcz thi âp-pö-  
zit äff thi simm-  
ple ouërde ouïth  
houïtch it iz cömm-  
pâoun-dëd; äz,  
nänn-për-fär-  
mënnce, nänn-päi-  
mënn, nänn-ré-

Mis répond à mes  
ou me françois, &  
marque la méprise,  
erreur négligence,  
ou l'inexécution,  
comme, méfin-  
telligence, er-  
reur, se conduire  
mal, &c. — Non  
est une préposition  
Latine inséparable,  
& marque toujours  
l'opposé du mot  
simple avec lequel  
il est composé;  
comme, inexécu-  
tion, faute de paye-  
ment, absence, &c.  
— Ob est une pré-  
position Latine in-  
séparable; comme,  
obtenir, &c. — Off  
over & out sont  
trois particules  
Angloises, qui sont  
aussi employées sé-  
parément. De la  
premiere, se forme  
le mot övvs-prinnng,  
descendant. — Over  
en fait de compo-  
sition signifie supé-  
riorité & inten-  
dance, ou excès;  
comme, prédomi-  
ner, avoir l'inspec-  
tion, être plus fort  
que, trop prompt, &c.  
— Out se prend  
aussi en deux sens

thé wórd *périphrase*, and some others of á *Greek* origin. — *Post*, *pre*, *preter*, *pro*, *re*, *sub*, *super*, *sur* and *trans* are *Latin* *inséparable* prepositions: ás *postscript*, *tó presume* *tó presuppose* *tó pre-ingage*. — *Préter* is used only in thé verb *tó pretermít*. — *Pro* has séveral compounds; ás, *tó promise*, *tó prolong*, &c. — *Re* commonly signifies repetition of action; ás, *tó renew* *tó reform*, &c. — *Sub* is expressed in *Frénch* in thrée manners, viz. *sub*, *sous* and *sou*; ás, *subátern*, *tó substract*, *tó submit*. — *Super* is expressed in *Frénch* in twò manners *super* and *sur*; ás, *superfluous*, *superlative*, *tó superabound*, *supernatural*. — Of *sur* and *trans* are made some compounds; ás, *surname*, *tó surpass*, *transcendant*, *tó transfer*.

*zi-dénce*, &c. — ább *iz á Lät-tinn* *inn - sé - pē - rēble* *pré-pō - zī - chiēnn*; áz, *toū áb-tāinn*, &c. — áff, *ōvēr*, *ānd āout āire thrī* *innng - glīch pār-tī-clz*, *houitch āire lāic - ouāize iouzd* *sē - pē - rēt - lý*. áff *thī förrst iz māide thī ouōrd áff-sprīng*. — *ō-vēr* *inn rī-gārd áff cōmm-pō-zī-chiēnn* *sī-gue-nī-fāize tou-pé-rī-ā-rī-tý*, *ānd inn-tēnn-dénce*, *ārr éc - céls*; áz, *toū ō-vēr roule*, *toū ō-vēr-sī*, *toū ō-vēr-pāouēr*, *ō-vēr-hāi-sý*, &c. — *āout iz ál-sō tāic'n inn* *toū sēnn-sīz*; áz, *āout-lānn - dīch*, *āout - ouōrc*, *toū āout - rōnn*, *toū āout-dou*, &c. — *Pér iz á Lät-tinn* *inn - sé - pē - rēble* *pré-pō - zī - chiēnn*; áz, *toū pér-mít*, *toū pér-rouze*, &c. — *Pé-rī iz á Grīque* *pār - ticle*, *bōtt áff nō grāite iouce inn* *innng-glīch*, *éc-sépt inn thī ouōrd péri-*

*comme*, *étrangé*, *un dehors*, *dehors*, *de*, *cer à la course*, *passer*, &c. — *P* est une préposition *Latine* *inséparable* *comme*, *permettre*, *revoir*, &c. — *P* est une particule *Grecque*, mais de grand usage *Anglois*, si ce n'est dans le mot *phrase*, & quelques autres d'une origine *Grecque*. — *Post*, *pré*, *preter*, *pro*, *re*, *sub*, *super*, & *trans* sont des prépositions *Latines* *inséparables*; *comme* *apostrophe*, *presumer*, *supposer*, *engager*, *par avance*. — *Pré* est employé seulement dans le verbe *pretermit*, omis. — *Pro* a plusieurs composés *comme*, *promettre*, *prolonger*, &c. — *Re* signifie ordinairement un redoublement d'action *comme*, *renouveler*, *réformer*, &c. — *Sub* s'exprime en *François* trois manières



is an English  
parable par-  
and serves  
après three  
viz. négà-  
privation  
dissolution; as,  
une, unchaste, to  
unpeopled,  
to unlace,  
Under, up, and  
are English  
preposi-  
Under sig-  
in French sous  
moins; as, to  
ergo, to under-  
but in some  
it deviates  
thèse sênses;  
understand,  
unlike. — Up  
elevation;  
uphold, upside,  
&c. — But it  
deviates from this  
in the word  
upraid — With  
regard of com-  
position signifie  
things, viz.  
stance, removal,  
forbearance;  
to withstand,  
withdraw, to  
withhold. Behold  
what manner  
of the com-  
pound words in  
the English lan-

fräize, änn sômme  
ö-thêrz äff ä Grîque  
âr - rî - dgînn. —  
pöste, prâi, prâi-  
têr, prô, rî, sôb,  
soö-pêr, sôrr änn  
trânnee äire Lat-  
tinn inn-sé-pê-rê-  
ble pré - pô - rî-  
chiennz; äz,  
pöste - script, toü  
prî - zôume, toü  
prâi - sôppôze toü  
prâi inn-gäidge. —  
Prâi-têr iz iouzd  
öne-ly inn thî verb  
toü prâi-têr-mît. —  
Prô häz sév - rêl  
cömm-pâoundz; äz,  
toü prâ-mîs, toü  
prô-lânng, &c. —  
Rî câm-mënn - ly  
sigue - nî - fäize ä  
rî - pî-tî-chienn äff  
äc-chienn; äz, toü  
rî - niou, toü rî-  
fârm, &c. — Sôb  
iz écs-prést inn  
Frénntch inn thrî  
mân-nêrz, viz. sub,  
sous änn sou; äz,  
sôb - äl - têrn, toü  
sôb-sträct, toü sôb-  
mit. — Sou-pêr iz  
écs - prést, inn  
Frénntch inn toü  
mân - nêrz, super  
änn sôr; äz sou-pêr-  
floü-öfs, sou-pêr-  
lä-tîve, toü sou-

savoir sub, sous &  
sou; comme, su-  
balterne, soustrai-  
re, soumettre. —  
Super s'exprime en  
François de deux  
manieres, super &  
sur; comme super-  
flu, superlatif, sur-  
abonder, supernatu-  
rel. — De sur &  
trans se font quel-  
ques composés;  
comme, surnom,  
surpasser, transcen-  
dant, transférer. —  
Un est une parti-  
cule Angloise infé-  
parable, & elle sert  
à exprimer trois  
choses, savoir, né-  
gation, privation.  
& dissolution; com-  
me, qui n'est pas  
véritable, impudi-  
que, désapprendre,  
dépeuplé, deta-  
cher, délacer. —  
Under, up & with  
sont des préposi-  
tions Angloises sé-  
parables. — Under  
signifie en François  
sous & moins; com-  
me, souffrir, offrir  
moins qu'un autre;  
mais dans quelques  
mots elle s'écarte  
de ces significa-  
tions; comme, en-

guage àre fòrm-  
ad.

për-äbâound, sou-  
për-nâi tiêrel. —  
äff sör änn trännce  
äire mäide sômme  
cömm pâoundz; äz  
sörr - nâime, toü  
sörr - pâfs, tränn-  
sënn - dënn, toü  
trännce-fér. — önn  
iz änn inng-glich  
inn - sé - pë - rëble  
pär ticke, änn sérvz  
toü écs - prés thri  
thinnz, viz. nî-  
gâi - chiënn, pri-  
vâi - chiënn, änn  
dissö-liou-chiënn  
äz, önn-troü, önn-  
schäiste, toü önn-  
länn, önn-pipld, toü  
önn-täi, toü önn-  
läice. — önn-dër,  
öpp, änn ouith  
äire inn-glich sé-  
pë-rë-ble pré-pö-  
zi-chiënnz. — önn-  
dër si-gue-nî-fäize  
inn Frénntch sous  
änn moins; äz,  
toü önn-dër-gö,  
toü önn-dër-bid;  
bött inn sômme  
ouördz it di-vi-  
aitz frâmm thize  
sënn-clz; äz toü  
önn-dër-stännnd toü  
önn-dër-täique. —  
öpp si-gue-nî-fäize  
é-lî - vâi - chiënn;  
äz, toü öpp-höld,

tendre; entrepre-  
dre. — Up signi-  
élévation; com-  
me, soutenir;  
dessus, qui s'est  
vé du néant, &  
mais elle s'éc-  
de ce sens dans  
mot to upbr-  
reprocher. — Wi-  
en fait de comp-  
fition, signi-  
trois choses, la  
voir, la résistan-  
l'écart, & l'ass-  
de s'abstenir; com-  
me, résister, se  
tirer, s'absten-  
Voilà de quel-  
manière la plus  
des mots comp-  
se forment dans  
langue Angloise

Al thán  
Pray  
nothing  
erning  
ons th  
sépara

The  
eral ar  
in follo

hour;  
ant,

öpp - säide, öpp-  
stätt, &c. Bött it  
dī-vī-āitz frāmm  
thīs sēnnce inn thī  
ouörd toū öpp-  
bräid. — Ouith inn  
rī-gärd äff cōmm-  
pō-zi-chiēnn sīgue-  
nī - fāize thrī  
thīnnz, viz. rī-  
ziz - tēnnce, rī-  
mou-vēl, änn fār-  
bāi - rēnnce ; äz,  
toū ouith-stänn,  
toū ouith-drā, toū  
ouith-höld. — Bī-  
höld inn houätt  
mān-nēr mōste äff  
thī cōmm - pâound  
ouördz inn thī  
īnnng-glich lānnng-  
gouēdge āire fārmēd.

āi thēnnque iou,  
Sōrr. Prāi téll mī  
sōmme-thīnnng äff  
thī gö-vēr-nīnnng  
pré-pō-zi-chiēnnz  
thātt āire iouzd  
sé-pē-rēt-lý.

Thī mōste dgē-  
nē-rēl āire thīze  
houitch fāl-lō.

äff,  
bāi,  
ouith,  
ouith-āout,  
fār,  
äg-uīnnst,

Je vous remer-  
cie, Monsieur. Je  
vous prie, dites-  
moi quelque chose  
des prépositions de  
régime, qui sont  
employées séparé-  
ment.

Les plus généra-  
les sont celles qui  
suivent.

de,  
par,  
avec,  
sans,  
pour,  
contre.

Y

Thānkc you,  
Prāi téll mē  
something óf thē  
wōrning prepo-  
sitions thāt āre  
séparately.

Thē mōst  
gēnēral āre thēse  
thī follow.

át,	ätt,	à,
tó,	toũ,	à,
ín,	inn,	en, à,
ínto,	ínn-toũ,	dans,
fróm,	frámm,	de,
òut óf,	âout áff,	de,
néar, nìgh,	nìre, nāi,	proche de, ven
fár fróm,	fārr frámm,	loin de,
withín,	ouĩth-ínn,	dans, dedans,
withòut,	ouĩth-âout,	hors, dehors,
abòve,	ā-bòve,	en haut,
belòw, benèath,	bĩ-lō, bĩ-nũthe,	en bas,
òver,	ō-vēr,	par dessus,
abòut, ròund a-	ā-bâout, ráound ā-	{ environ,
bòut,	baout,	{ autour,
througħ, ór thrò',	throũ, ârr throũ,	par, à travers,
beside, ór besides,	bĩ-sāide, ârr bĩ-	à côté de,
	sāidze,	
befòre,	bĩ-fōre,	devant,
áfter,	āf-tēr,	après,
upón,	ōp-pānn,	sur,
únder,	ōnn-dēr,	sous,
beyònd,	bĩ yānnđ,	au-delà,
betweèn,	bĩ touĩne,	entre,
against,	ā-guĩnnst,	contre,
òver against,	ō-vēr ā-guĩnnst,	{ vis-à-vis;
		{ tout contre,
dùring,	dōũ-rĩnnng,	pendant,
notwithstāding,	nātt-ouĩth-stānn-	nonobstant,
	dĩnnng,	
tòwards,	tōrdz,	vers,
instèad óf,	ínn-slĩde áff,	au lieu de;
bȳ ràason óf,	bāi riz'n áff,	à cause de,
concerning,	cānn-sér-nĩnnng,	touchant,
with régard tò,	ouĩth rigārd toũ.	par rapport à.
A. Tèll mè	Tèll mĩ sōmme-	Dites-moi
sòmething con-	thĩnnng cānn-sér-	que chose
cèrning thè ùsc óf	nĩnnng thĩ iouĩce áff	chant l'usage
thèsc prepositions.	thĩze pré-pō-zĩ-	ces prépositions
	chiēnnz.	



B. 1°. Thé pre-  
positions *át* and *ín*  
are used only  
where there is no  
local motion ; *ás*  
is at school , *hè*  
in the church ,  
1°. *Tó* and *into*  
are used in case of  
local motion.

2°. *Thò'* pre-  
positions *bè* sò  
used , because  
commonly  
before nouns ,  
whether the  
English , *tó* make  
the sentence run  
better , sometimes  
before *át* the  
of the senten-  
ce , especially after  
pronouns *whò*  
*whát* ; *ás* ,  
*who* did you speak  
? *Whát* country  
do you come  
from ? *Whát* do  
trouble your-  
self ?

3°. Thé prepo-  
sitions often com-  
municate their  
significations *tó*  
verbs without be-  
ing incorporated  
with them ; sò

*Thĩ* pré-pö-zĩ-  
chiennz *ätt* *änn* *inn*  
*aire* *iouzd* *öne*-*ly*  
*houair* *thair* *iz*  
*nö* *lö*-quel *mö*-  
chienn ; *áz* *hi* *iz*  
*ätt* *scoül* , *hi* *iz* *inn*  
*thĩ* *tchörtch* , &c.

*Toü* *änn*d *inn*-  
*toü* *aire* *iouzd* *inn*  
*cäice* *äff* *lö*-quel  
*mö*-chienn.

*Thö* pré-pö-sĩ-  
chiennz *bĩ* *sö* *cälld* ,  
*bĩ*-*cäze* *thäi* *cämm*-  
*mënn*-*ly* *gö* *bĩ*-*före*  
*näounz* , *né*-*vër*-  
*thĩ*-*lés* *thĩ* *inng*-  
*glic*h , *toü* *mäique*  
*thĩ* *énn*-*tënnce* *rönn*  
*bët*-*tër* , *sömm*-  
*täimze* *pött* *thëmm*  
*ätt* *thĩ* *énn*d *äff*  
*thĩ* *sënn*-*tënnce* ,  
*és*-*pé*-*chiël*-*ly* *äff*-*tër*  
*thĩ* *prö*-*näounz* *hou*  
*änn* *houätt* ; *áz* ,  
*hou* *dĩd* *iou* *spĩque*  
*toü* ? *Houätt* *cönn*-  
*trỹ* *doü* *iou* *cömm*e  
*främm* ? *Houätt*  
*doü* *iou* *tröble* *iou*-  
*sëlf* *färr* ?

*Thĩ* pré-pö-zĩ-  
chiennz *äff* 'n *cömm*-  
*miou*-*nĩcäite* *thair*  
*sĩgue*-*nĩ*-*fĩ*-*cäi*-  
chiennz *toü* *vërbz*  
*ouith*-*äout* *bĩ*-*inng*  
*inn*-*cär*-*pĩ*-*räi*-*tëd*

Les prépositions  
*at* , *à* , & *in* , dans ,  
ne sont en usage  
qu'ou il n'y a pas  
de mouvement lo-  
cal ; comme , il est  
à l'école , il est  
dans l'église , &c.

*To* , *à* , & *into*  
dans , sont em-  
ployés en cas de  
mouvement local.

Quoique les  
prépositions soient  
ainsi appellées ,  
parce que ordinai-  
rement elles vont  
devant les noms ,  
cependant les *An*-  
*glois* , pour rendre  
la sentence plus  
coulante , les ran-  
gent quelquefois  
au bout de la sen-  
tence , sur-tout après  
les pronoms *who* ,  
qui , & *what* , quel ,  
quoi : comme , *à*  
qui avez-vous  
parlé ? *De* quel  
pays venez-vous ?  
*De* quoi vous met-  
tez-vous en peine ?

Les prépositions  
souvent communi-  
quent leur signifi-  
cation aux verbes ,  
sans s'y incorpo-  
rer ; de sorte que ,  
à mesure qu'on

thát ás òften ás  
óne púts á nèw  
preposition áfter  
thé verb, its sig-  
nification is en-  
tirely chänged ;  
ás, *tó loók, to loók  
áfter, to loók upón,  
to loók fór, &c.*

*tó pút,  
tó pút bý,  
tó pút forward,  
tó pút forth,  
tó pút out,  
tó pút ón,  
tó pút óff; &c.*

5°. After thé  
vérbz *tó gíve, to  
páy, and to ówe,*  
thé preposition *tó*  
is bétter omítteð ;  
ás, *gíve me thát  
hát ; instèad óf,  
gíve to mè thát  
hát ; páy mè ; I  
ówe you, &c.*

6°. Sòme pre-  
positions àre úseð  
ás ádverbs ; ás,  
*befòre, áfter, a-  
bòve, belòw, óver,  
under, withín,  
withòut, &c.*

*ouíth thémme ; sò  
thátt áz áff'n áz  
ouónne pòttz ániou  
pré - pò - zì - chiènn  
áf-tèr thî vérbz,  
ítz sîgue-nî-fî-câi-  
chiènn íz inn-tâièr-  
lý tchâindgde ; ás,  
toù loüc, toù loüc  
áf-tèr, toù loüc óp-  
pânn, toù loüc fârr,  
&c.*

*toù pòtt,  
toù pòtt bâi,  
toù pòtt fâr-ouèrd,  
toù pòtt fòrth,  
toù pòtt âout,  
toù pòtt ânn,  
toù pòtt âff,*

*Af-tèr thî vérbz  
toù guíve, toù pâi,  
ânn toù ô, thî pré-  
pò-zì-chiènn toù íz  
bét-tèr á-mít-tèd ;  
áz, guíve mî thátt  
hátt ; inn-sîde áff,  
guíve toù mî thátt  
hátt ; pâi mî ; âi  
ô ioü, &c.*

Sòmme pré-pò-  
zì - chiènnz áie  
*ioüzd áz ádd-  
vérbz, áz, bí-  
fòre, áf-tèr, á-bòve,  
bí-lò, ô-vèr, ónn-  
dèr ouíth - inn,  
ouíth-âout, &c.*

met une nouvelle  
préposition après  
le verbe, sa signifi-  
cation se change  
tout-à-fait, com-  
me, regarder,  
veiller, confide-  
rer, chercher, &c.

mettre,  
détourner,  
pousser,  
étendre,  
effacer,  
revêtir,  
remettre, &c.

Après les verbes  
donner, payer, &c.  
devoir, on se passe  
mieux de la pré-  
position *to*, à  
comme, donner  
moi ce chapeau ;  
lieu de, donner  
moi ce chapeau ;  
payez-moi ; je vou-  
dois, &c.

On se sert de  
quelques préposi-  
tions, au lieu de  
adverbes ; comme  
devant, après, en-  
haut, en bas, par-  
dessus, par-dessous,  
dedans, dehors, &c.

DIALOGUE XIII.

Des Conjonctions & Interjections.

Conjonctions

indeclinable

words which serve  
to connect words  
with words, and  
phrases with phra-  
ses, most of which  
are put before the  
verbs.

Into how  
many classes are  
the conjunctions  
divided?

Into six clas-  
ses, viz.

1. Thé causal;

thé, tó thé énd

thár,

thá,

thá,

thá,

thá,

thá,

thá,

thá,

thá,

thá,

thá,

thá,

thá,

thá,

thá,

thá,

thá,

thá,

thá,

thá,

Cönn - djönn-  
chiënnz äire inn-  
dĩ - clāi - nēble  
ouördz houitch  
sérve toũ cân-nēct  
ouördzouithouördz,  
änn frāi-zĩz ouith  
frāi-zĩz, mōste äff  
houitch äire pōtt  
bĩ-fōre thĩ vėrbz.

Inn - toũ háou  
mén-nỹ clāf-sĩz äire  
thĩ cönn - djönn-  
chiënnz dĩ - vāi-  
dēd ?

inn-toũ sicz clāf-  
sĩz, viz.

Thĩ cá - zēl ;

āz,

Thātt, toũ thĩ énnđ

thātt,

fārr,

lĩste,

bĩ-cāze,

houāi,

thénn,

thāir-fōre,

fārr āz mōtch,

houāir-āz, sīnnce,

sĩ-īnng thātt,

hĩre-ōp-pānn,

thāir-ōp-pānn.

Thĩ cá-piōũ-lē-

tĩve ; āz,

Les *conjonctions*  
sont des mots in-  
declinables, qui  
servent à lier les  
mots avec les  
mots, & les phra-  
ses avec les phra-  
ses, dont la plu-  
part se met devant  
les verbes.

En combien de  
classes divise-t-on  
les *conjonctions* ?

En six classes,  
savoir :

Les casuelles ;  
comme,  
afin que,

car,  
de peur que,  
parce que,  
pourquoi,  
donc,  
c'est pourquoi,  
puisque,  
puisque, vu que,  
d'autant que,  
là-dessus,  
sur cela.

Les copulatives,  
comme,  
Y iij

and,  
bòth,  
àlso,

3°. Thé dis-  
junctive; ás,  
ór,  
éither,  
nór,  
néither.

4°. Of contra-  
riety; ás,  
bút,  
yét, howéver,  
neverthelès,

thòugh, al-  
thòugh, ór  
thò, althò.

5°. Conditional;  
ás,  
íf,  
provided thát,  
unlès.

6°. Conjunctive,  
thát ít tò sày, thòse  
thát àre pút be-  
fòre thé twò con-  
junctive mòods; ás,

thòugh. ór thò',  
íf,  
tó thé énd thát,  
fór thát, &c.

A. Tèll me whát  
ís tò bè remarked  
concerning thé  
conjunctiòns.

B. I will.

1°. With re-  
gàrd tò thé causál

ännnd,  
bòth,  
àl-sò.

Thĩ dĩa-jönnn-  
tĩvc; ăz,  
ărr,  
é-thër,  
nărr,  
né-thër,

ăff cänn-tră-răi-  
ě-tỹ; ăz,  
bött,  
yĩt, háou-é-vër,  
ně-vër-thĩ-lěss,

thō, ál-thō.

Căn-ăĩ-chiën-něl;  
ăz,  
íř,  
pră-văĩ-děd thătt,  
önn-lěss.

Cönn - djönnn-  
tĩvc, thătt ỉz tòũ  
săi, thōze thătt ăire  
pött bĩ-före thĩ tòũ  
cönn-djönnn - tĩvc  
mouĩdz; ăz,  
thō, thō,  
íř,  
tòũ thĩ énnnd thătt,  
fărr thătt, &c.

Tèll mĩ houătĩ  
ỉz tòũ bĩ rĩ-măřĩ  
cänn-sér-nĩng thĩ  
cönn-djönnn-chiënnz.  
ăĩ-ouĩll.

Ouĩth rĩ - gărd  
tòũ thĩ că-zẻl cönn-

&,  
&,  
aussĩ.

Les disjunctives  
comme,  
ou,  
ou,  
ni,  
ni.

De contrariété  
comme,  
mais,  
{ toutefois, né-  
moins, qu'  
qu'il en soit,  
quoique, bien-  
que, encore,  
que.

Conditionnelles;  
comme,  
si,  
pourvu que,  
à moins que.

Les conjonc-  
tives, c'est-à-dire,  
celles qu'on met  
devant les deux  
conjunctifs; com-  
me,  
quoique,  
si,  
afin que,  
bien que, &c.

Dites - moi ce  
qu'il y a à remar-  
quer par rapport  
aux conjunctiòns.

Je le veux bien,

A l'égard de  
conjunctiòns ca-

conjunctiòns  
mũst remār  
one öften á  
tò á quęstĩ  
why, beřon  
gives thé á  
ánd in thĩ  
why expře  
kind of sur  
thę quęstĩo  
is asked; ás  
have you  
why: I hav  
my sĩster  
1°. Thé  
át há  
relatiòn t  
thĩng gòi  
řre; ás  
brether is  
ánd whát t  
1°. Wh  
ávord véř  
wĩd bý lá  
řředĩcts á  
sũts, &c.  
begin wĩ  
wĩrd.  
1°. Am  
opulati  
junctiòns  
thę mĩst  
bũt thòu  
wẽre řĩřt  
řĩves ór



conjunctions, you must remark that one often answers to a question by why, before one gives the answer, and in this case why expresses a kind of surprise at the question that is asked; as, where have you been? why! I have been among my sister's.

*djonn-chiennz, iou mōst rī-mārc thāt ouōnne āff'n ānn-sērz tou ā couéf-tiēnn bāi houāi, bī - fōre ouōnne guivz thī ānn-sēr, ānd inn thīs cāice houāi écs-préf-sīz ā quāind āff sōrr-prāize ātt thī couéf-tiēnn thāt iz āst; āz, houāire hāive iou binn? houāi! āi hāive binn ātt māi sīs-tērz.*

2°. Then after that has always relation to something going before; as, your brother is dead; and what then?

*Thēnn āf - tēr houāt hāz āl-ouēz ā rī-lāi chiēnn tou sōmme-thīng gō-inng bī fōre; āz, iou r brō - thēr iz dēd; ānn houāt thēnn?*

3°. Whereas is a word very much used by lawyers; for edicts and laws, &c. always begin with this word.

*Houāire-āz iz ā ouōrd vér-rỹ mōich iouzd bāi lā-yērz; fār é dīctz ānn lā-souēz, &c. āl-ouēz bī-guinn outh thīs ouōrd.*

4°. Among the copulative conjunctions, and is the most in use; but though there were fifty substantives or verbs to-

*Ā-mōng thī cā-piōū-lé-tive cōnn-djonn - chiēnnz, ānd iz thī mōste inn iouce; bōtt thō thāire ouāire fīf-tỹ sōb-stēnn-tīvz ār*

suables, il faut remarquer que l'on répond souvent à une question par why, quoi, avant de donner la réponse, & dans ce cas why exprime une espee d'étonnement sur la question qui est faite; comme, où avez - vous été? quoi! j'ai été chez ma sœur.

Then après what a toujours rapport à quelque chose qui précède; comme, votre frere est mort; & qu'est-ce que cela fait?

Whereas, d'autant que, est un mot qui est fort usité parmi les gens de robe; car les édits, les procès, &c. commencent toujours par ce mot.

De toutes les conjunctions copulatives, and, &, est la plus en usage; mais quand il y auroit cinquante substantifs ou verbes

gétter in á phrâse, this conjunction is only pút between thé twò lást ; ás , thère wás nòbòdy át hòme búť mý fâther, móther , síster ánd cóusin Bétty. Hè câme with á désign to quârrél , fight ánd scòld. Bút it is néver pút between ádjéctives ; ás , hè wás á brâve , stòut , clever , hándsome mán.

It is pút véry wéll between twò vérbz , ánd espécially between á vérb thát exprésse local mòtion , ánd anóther which is pút in thé Infinitive in Frénch ; ás , gò ánd fétch ; lét hím còme ánd drínk ; sèè ánd dò it , &c.

Wè állways máke úse óf bòth , ánd ánd in phrâses thát correspònd to thòse in which thé conjunction & is

vérbz *toù-gué-thèr* inn á *fräize* , thís cònn-djònc-chiènn *iz* òne *lÿ* pòtt *bÿ-touïne* thĩ *toù* lást ; áz , thaire ouâz nò - bâd - dÿ át-ròme bòtt mãi fâ-thèr , mō-thèr , sis-tèr ánn còz'n Bét-tÿ. Hī cāime ouĩth ā dĩ-sāinn *toù* couâr-rel , fâite ánn scòlde. Bòtt it *iz* né - vér pòtt *bÿ-touïne* ád-djéctívz ; áz , hī ouâz á brâive , stâout , élé - vér , hānn-sòmme mǎnn.

It *iz* pòtt véry ouéll *bÿ-touïne* *toù* vérbz , ánn d'espéchièl-lÿ *bÿ-touïne* á vérb thát *écs-prés-siz* lō-quèl mō-chiènn , ánn d'á-nō-thèr houĩtch *iz* pòtt inn thĩ inn-fĩ nĩtive inn Frénntch ; áz , gō ánn fétch ; lét hím còmme ánn dríenc ; sī ánn dōũ it , &c.

Ouĩ ál - ouèz mǎique iouce áff bōth , ánn d'ánn d'inn *fräi-ziz* thát cār-rès-pánn d' *toù* thōze inn houĩtch thĩ

de suivre dans une phrase , cette conjunction se met seulement entre les deux derniers comme, il n'y a personne à la maison que mon pere ma mere , ma sœur & ma cousine Elizabeth. Il est dans le dessein de quereller , de se battre , & de gronder. Mais elle ne se met jamais entre les adjectifs ; comme il étoit un homme brave , courageux , bien fait & joli.

Elle se met fort bien entre deux verbes , & sur-tout entre un verbe qui exprime un mouvement local , & un autre qui met à l'Infinitif François ; comme allez quérir ; qu'elle vienne boire ; qu'elle aille chez de le faire &c.

Nous nous servons toujours de both , & and dans les phrases qui correspondent à celles où la conjunction

pared in Latin,  
in those in  
which the French  
like use of the  
ords tant que, &c.  
both my uncle  
and aunt dined  
here; wè had both  
mine and musick.  
Both is often  
understood; as,  
you and she must  
go, that is, both  
you and she must  
go. If there were  
many nouns, pro-  
nouns or verbs in  
the same phrase,  
both is used,  
you must repeat  
both before each;  
both you and  
she and  
William were  
here. The con-  
junction and is of  
great more exten-  
sion in English  
than in French;  
besides its uses  
which correspond  
to those of & in  
French, it has  
others that are  
entirely peculiar  
to itself; as, a toast  
to ale; a toast  
to butter; I'll go  
and see; how can  
we go out and not

cönn-djönn-cchiënn  
& iz rî-pî-tëd inn  
Lä-tinn, ännnd inn  
thöze inn houïtch  
thî Frénntch  
maïque iouce äff  
thî ouörs tant que,  
&c. äz, bôth mai  
önn-cle ännnd ännnt  
däänd hîre; ouï  
hadd bôth ouäinn  
änn mioü - zic. —  
Bôth iz äff'n önn-  
dër-stouït; äz, ioü  
änn chî möst gö,  
thätt iz, bôth ioü  
änn chî möst gö.  
if thäire ouäire  
fîf-tÿ nâounz, prö-  
nâounz ärr verbz  
inn thî sâime  
fräize, houënn bôth  
iz ioüzd, ioü möst  
rî - pite ännnd bî-  
företch; äz, bôth  
ioü änn hî, änn  
chî änn Ouï-liëmm  
ouäire hîre. Thî  
cönn-djönn-cchiënn  
ännnd iz äff'ä färr  
möre écs-tënn-sîve  
iouce inn Inn-glich  
thënn inn Frénntch;  
färr bî-säidze itz  
ioü-siz, houïtch câr-  
iës-pännnd tou thöze  
äff'ä inn Frénntch,  
it hâz ö-thërz thätt  
äire inn täiër - lÿ  
pî-quiou-liër tou it.

& est répété en  
Latin, & dans celles  
où l'on fait usage  
des mots tant que,  
&c. en François;  
comme, mon oncle  
& ma tante ont  
dîné tous les deux  
ici; nous avons du  
vin & de la musi-  
que. — Both est  
souvent sous-en-  
tendu; comme, il  
faut que vous al-  
liez, c'est-à-dire, &  
vous & elle. Quand  
il y auroit cin-  
quante noms, pro-  
noms ou verbes  
dans la même  
phrase, lorsqu'on  
se sert de both, il  
faut répéter and  
devant chacun;  
comme, vous, lui,  
elle & Guillaume  
étiez ici. La con-  
junction and est  
d'un usage bien  
plus étendu en An-  
glois qu'elle ne l'est  
en François; car  
outre ces usages  
qui répondent à  
ceux de & en  
François, il en a  
d'autres qui lui  
sont particuliers;  
comme, une rôtie  
trempée dans l'ail;

bè seèn ? lét ùs gò  
*and* drìnk ; this is  
 pùre *and* clèan ;  
 á little mòre *and*  
 hè hād beèn kill-  
 ed ; tò gròw bét-  
 ter *and* bétter ; tò  
 gròw wórse *and*  
 wórse ; tò sink  
 dèeper *and* dèeper ;  
*and* if thát bè truè ;  
*and* if you dò thát.  
 — It is likewise  
 ùsed instèad of *if* ;  
 ás, còme *and* you  
 plèase.

59. *Either* *and*  
*or* are ùsed in *dis-*  
*junctive* *affirma-*  
*tive* phrāsēs, *and*  
*néither* *and* *nór* in  
*negative* phrāsēs  
 óf thè sàme kìnd ;  
 ás, it is *éither* mý  
 bróther *or* síst-  
 er thát hās dón-  
 e thát ; I am sùre  
 it is *néither* you  
*nór* I. — *Either* bè-  
 ing in thè *begin-*  
*ning* of á pára-  
 graph, *or* is còm-  
 monly in sòm-  
 párt of it ; which  
 múst likewise bè

*sélf* ; *áz*, á tōste *and*  
*āile* ; á tōste *and*  
*bōt - tēr* ; *āill* gō  
*and* *sī* ; hāou cān  
*ouī* gō áout *and*  
*nātt* bī sīne ? lét  
*ōfs* gō *and* drīnc ;  
 this *īz* piōure *and*  
*clīne* ; á little mòre  
*and* hī hād bīnn  
*quīld* ; toū grō bét-  
 tēr *and* bét - tēr ;  
 toū grō ouōrce *and*  
 ouōrce ; toū sīnnque  
*dī-pēr* *and* *dī-pēr* ;  
*and* if thāt bī  
 trōū ; *and* if iōū  
 doū thāt. — It *īz*  
*lāie* - ouāīze iōū d  
*inn* sīde áff *if* ; *áz* ,  
 cōmme *and* iōūplīze.

é-thēr *and* *ār*  
*āire* iōū d *inn* *dis-*  
*jonnc-tīve* *āf-fīr-*  
*mā-tīve* frāīz-zīz ,  
*and* né - thēr *and*  
*nār* *inn* né - guē-  
 tīve frāī - zīz áff  
 thī sāime quāīnd ;  
 áz, it *īz* é - thēr  
 māī brō - thēr *ār*  
 sīs - tēr thāt hāz  
 dōnne thāt ; āī  
 āmm choūre it *īz*  
 né - thēr iōū *nār*  
 āī. — é-thēr bī-īnn  
*inn* thī bī - guīnn-  
 nīng áff á pā-rā-  
 grāff, *ār* *īz* cām-  
 mēnn-lý *inn* sōmme

une rôtie au beurre  
 je veux aller voir  
 le moyen de s'en  
 sans être vu? aller  
 boire ; ceci est fa-  
 net ; peu s'en es-  
 fallu qu'il ne fût  
 tué ; devenir tou-  
 jours meilleur  
 devenir toujours  
 pire ; s'enfoncer  
 de plus en plus  
 & si cela est vrai  
 & si vous faites  
 cela. — Il est au-  
 employé au lieu  
 de *if*, si ; comme  
 venez, s'il vous  
 plaît.

*Either* & *or* sont  
 usités dans les  
 phrases disjonctives  
 affirmatives, & *ne-*  
*ither* & *nor* dans les  
 phrases négatives  
 de la même espèce  
 comme, c'est ou  
 mon frere ou ma  
 sœur qui a fait  
 cela ; je suis cer-  
 tain que ce n'est  
 ni vous ni moi. —  
*Either* étant au  
 commencement d'un  
 paragraphe, *or* se  
 trouve ordinaire-  
 ment quelque part ;  
 ce qu'il faut aussi

A. Sir,  
 ne gréat  
 proceed  
 interjecti  
 B. T  
 elctions.  
 declina  
 thar rep  
 pussions  
 tate thé



marked with re-  
to neither and  
— When there  
several nouns  
nouns or verbs  
either, and  
makes use of  
either or neither,  
must repeat  
or nor, before  
; as, neither  
nor I, nor our  
others, nor grand-  
fathers, have seen  
; you came  
to dance, or  
sing, or  
— Both, éi-  
and neither  
often followed  
the génitive.  
— This is all that  
conjunctions.

A. Sir, you give  
great pleasure;  
proceed to the  
interjections.

B. Thé inter-  
jections are certain  
indéclinable words  
which represent the  
passions that agi-  
tate the soul; as,

pärt äff it; houitch  
möfst läic ouäize bi  
rî-märst ouith rî-  
gård toü né-thër  
ännnârr. — Houënn  
thäire äire sé-vë-  
räl nâounz, prö-  
nâounz ärr verbz  
toü-gué-thër, änn  
ouönnne mäicz iouce  
äff é-thër ärr né-  
thër, ouönnne möfst  
rî-pîte ärr, ärr  
nârr, bi-före itch;  
äz, né-thër iou  
nârr äi, nârr äour  
fä-thërz, nârr  
gränn-fä-thërz,  
häive sine thätt;  
iou cäime é-thër  
toü dännce, ärr  
pläi, ärr sinng, ärr  
läff. — Böth, é-  
thër änn né-thër  
äire äff'n fäl-löd  
ouith thî dgén-  
nî-tive. — This iz  
äll thätt bi-länngz  
toü thî cönn djönc-  
chiënnz.

Sörr, iou guive mi  
gräite plé-je; prä-  
cide toü thî inn-tër-  
djéc-chiënnz.

Thî inn-tër-djéc-  
chiënnz äire sér-  
tîn inn-di-cläi-  
nëble ouördz thätt  
rî-prî-zénnt thî  
päf-chiënnz thätt

remarquer de nei-  
ther & nor. — Lors-  
qu'il y a plusieurs  
noms, pronoms ou  
verbes de suite, &  
que l'on se sert de  
either ou neither,  
il faut répéter or,  
ou nor, devant  
chacun; comme,  
nous n'avons pas  
vu cela, ni vous  
ni moi, ni nos pe-  
res; vous êtes  
venu ici ou pour  
danser, ou pour  
jouer, ou pour  
chanter, ou pour  
rire. — Both, either  
& neither sont sou-  
vent suivis du gé-  
nitif. — Voici tout  
ce qui regarde les  
conjunctions.

Monsieur, vous  
me donnez grand  
plaisir; passez aux  
interjections.

Les interjections  
sont certains mots  
indéclinables qui  
représentent les  
passions qui agitent  
l'ame; comme, la

jòy, grìef, admì-  
ration, avérſion,  
encouragement, &c.  
— Tó expréſs jòy  
wè sày há, há!  
good, good. — Tó  
expréſs grìef, O!  
O! — Tó expréſs  
admiration, Oh!  
Oh! — Tó expréſs  
avérſion, fy! —  
Tó encourage ány  
bódy, cóurage, &c.  
— In fine, áll  
òaths àre interjéc-  
tions.

Tó morrow wè  
will conclude with  
à ſuccinct recapì-  
tulation óf what  
yòu hàve héard,  
and thé òrder thát  
ís tò bé képt ín  
thé còſtrúction,  
whích ſignifies thé  
right diſpoſition óf  
wórdſ ín á ſénten-  
ce. Farewèll.

à dǵi-tàite thǵ sǵle;  
ǵz, djǵi, grif, ǵd-  
mǵ-rǵi-chiǵnn, ǵ-  
vér-chiǵnn, inn-  
cǵr-rǵdge-mǵnn,  
&c. — Toũ écs-préſs  
djǵi ouĩ sǵi ha, ha!  
gouũ, gouũ. — Toũ  
écs-préſs grif, O!  
O! — Toũ écs-préſs  
ǵd-mǵ-rǵi-chiǵnn,  
Oh! Oh! — Toũ  
écs-préſs ǵ-vér-  
chiǵnn, fǵi! — Toũ  
inn-cǵr-rǵdge én-ny  
bǵd-dǵy, cǵr-rǵdge,  
&c. — Inn-fǵinn,  
á l ǵthz áire inn-  
tǵr-djéc-chiǵnnz.

Toũ mǵr-rǵ ouĩ  
ouĩll cǵnn-cloude  
ouĩth á sǵc-cǵnnǵt  
rǵ-cǵ-pǵ-tiou-lǵi-  
chiǵnn áſſ houátt  
iou-hǵive hérd, ánn  
thǵ árr-dǵr thǵtt ǵz  
toũ bǵ quépt inn thǵ  
cǵnn-ſtrǵc-chiǵnn,  
houĩttch ſǵgue-nǵ-  
fǵize thǵ rǵite  
dǵs-pǵ-zǵ-chiǵnn  
áſſ ouǵrdz inn  
á sǵnn-tǵnnce.  
Fǵire-ouéll.

joie, la douleur  
l'admiration, l'a-  
verſion, l'encou-  
ragement, &c.  
Pour exprimer  
joie nous diſon-  
ha! ha! bon, bon.  
— Pour exprimer  
la douleur, O!  
— Pour exprimer  
l'admiration, Oh!  
Oh! — Pour expri-  
mer l'avérſion, fy!  
— Pour encourage-  
ment l'avérſion, fy!  
— Pour encoura-  
ger quelqu'un  
courage, &c.  
Enfin, tous les  
juremens ſont des  
interjections.

Nous finirons  
demain par une  
récapitulation ſuc-  
cincte de ce que  
vous avez enten-  
du, & par l'ordre  
que l'on doit gar-  
der dans la còſ-  
truction, qui ſig-  
fie le juſte arrange-  
ment des mots dans  
une ſentence. Adieu.

DIALOGUE XIV.

Conclusion.

W I T H O U T  
you have  
remarked the care  
have taken to  
be concise in what  
have taught you.

A. Your mé-  
pléases mè ;  
you to finish  
you began , and  
pose to mè  
me exámple , to  
if I can gíve  
an account  
of the párts of  
spéech.

B. You spèak  
well , you àre gò-  
ing to bè sàtisfied.

Exámple.  
Thé trùe Chri-  
stians , whò súffer  
generously fór thé  
glòry of thèir Gód ,  
and fór thé trùth ,  
deserve to bè esteèm-  
ed and pràised by  
every body.

Thé is thé dé-  
fínitíon of

Oùth-âout dâoute  
ioū hāive rī-mārt  
thī cāire āi hāive  
tāic'n toū bī cānn-  
sāize inn houātt āi  
hāive tāt ioū.

Ioūr mé-thēd plī-  
zīz mī , āi bēgue ioū  
toū fī-nīch āz ioū  
bī gānn , ānn prō-  
pōze toū mī sōmme  
égue-zāmmple , toū  
sī if āi cānn guīve  
ioū ānn āc-cāount  
āff thī pārtz āff  
spīche.

Ioū spīque ouēll ,  
ioū āire gō-īnng toū  
bī sātīs-fāid.

égue-zāmmple.  
Thī troū Crīst-  
tiennz , hoū sōf-  
fēr dgén-nē-rōss-  
lī fār thī sāique  
āff thāire Gādd ,  
ānn fār thī troūth ,  
dī-zerve toū bī  
és - tīmde ānn  
prāizd bāi év-rī  
bād-dī.

Thī īz thī dé-  
fī-nītt ār-tīcle āff

Sans doute vous  
avez remarqué le  
soin que j'ai pris  
de n'être pas long  
dans ce que je  
vous ai enseigné.

Votre méthode  
me plaît, je vous  
prie d'achever  
comme vous avez  
commencé, & de  
me proposer quel-  
que exemple, pour  
voir si je pourrai  
vous rendre raison  
des parties du dis-  
cours.

Vous dites bien,  
vous allez être sa-  
tisfait.

Exemple.  
Les véritables  
Chrétiens, qui souf-  
frent généreusement  
pour la cause de leu  
Dieu, & pour la  
vérité, méritent  
d'être estimés &  
loués de tout le  
monde.

The, les, est l'ar-  
ticle défini du nom-

thé plùral nùmber (which I remémber is thé sàme às thé sîngular, and cónsequently in-vàriable) and óf thé nóminative càse. — True is á nòun àdjective óf thé plùral nùmber, and thé sàme às in thé sîngular (for thé English àdjectives àre in-vàriable) — Christians is á nòun súbstative óf thé másculine gènder, plùral nùmber, and nóminative càse.

B. Whò súffer gènerously.

A. Whò is á prò-noun rélative in thé nóminative plùral. — Súffer is á verb nèuter in thé présent ténse óf thé indicative, and thé th rd pèrson plùral. — Gènerously is án àdverb óf quálité.

thĩ ploũ-rèl nòm-mèr (houitch aĩ rĩ-mém-m-bèr izz thĩ sàime àz thĩ sîng-guioũ-lèr ànn cànn-sè couénnt-ly inn-và-rièble) ànn d'áf thĩ nâ-mĩ-nè-tive càice. — Trouũ izz á nâoun àd-djèctive àff thĩ ploũ-rèl nòm-m-bèr, ànn thĩ sàime àz inn thĩ sîng-guioũ-lèr (farr thĩ innng - glich àd-djèc-tivz àire inn-và-riable) — Christ-iennz izz á nâoun sòb-stènn-tive àff thĩ mäs - quioũ-linn dgén-n-dèr, ploũ - rèl nòm-m-bèr, ànn nâm-mĩ-nè-tive càice.

Hou sòf-fèr dgé-nè-ròfs-lỹ.

Hou izz á prò-nâoun rělă-tive inn thĩ nâm - mĩ-nè-tive ploũ-rèl. — Sòf fèr izz á verb nioũ-tèr inn thĩ pré - zènn-tènn-ce àff thĩ inn-di-què-tive, ànn thĩ thòrrd pèrs'n ploũ-rèl. — Dgén-nè-ròfs-lỹ izz ànn

bre pluriel (lequel je me souviens, le même que le singulier, & par conséquent invariable) & du nominatif True, (véritable) est un nom adjectif du pluriel, & le même qu'au singulier (car les adjectifs Anglois sont invariables) — Christians, Chrétiens, est un substantif du genre masculin, du pluriel, & au cas nominatif.

Qui souffrent généreusement.

Who (qui) est un pronom relatif du nominatif pluriel. — Suffer (souffrent) est verbe neutre au présent de l'indicatif, & la troisième personne pluriel. — Gènerously (généreusement) est un adverbe de qualité.



âdd-vêrb âff couâ-  
lî-tÿ.

Fârr thî sâique  
âff thâire Gâdd.

Fârr ïz â pré-  
pö - zî - chiënn  
houïtch gö - vërnz  
thî âc-quiou-zâ-  
tive. — Thî ïz thî  
dé-fî-nîr article inn  
thî sînn - guioû-  
lër. — Sâique ïz â  
nâoun sôb - stënn-  
tive sînn - guioû-  
lër. — Aff ïs thî  
sâinn âff thî dgén-  
nî-tive. — Thâire  
â prö - nâoun pâf-  
sél - sive sînn-  
guioû-lër. — Gâdd  
â nâoun sôb-stënn-  
tive sînn-guioû-  
lër âff thî mäf-  
quioû lînn dgënn-  
dër.

Ann fârr thî  
trouth.

Änn ïz â cönn-  
djönn-chiënn câ-  
pioû-lë-tive. —  
Fârr thî âz bî-före.  
— Trouth â sôb-  
stënn-tive inn thî  
sînn-guioû-lër.

Dî - zërve tou  
bî és - tîmde änn  
prâizde.

Dî - zërve â  
vêrbe inn thî pré-  
zënn ténne âff

Pour la cause de  
leur Dieu.

For (pour) est  
une préposition qui  
gouverne l'accusa-  
tif. — The (la) est  
l'article défini au  
singulier. — Sake  
(cause) est un nom  
substantif du sin-  
gulier. — Of (de) est  
le signe du génitif.  
— Their (leur) un  
pronom possessif  
au singulier. — God  
(Dieu) un nom  
substantif au singu-  
lier du genre mas-  
culin.

Et pour la vé-  
rité.

And (&) est une  
conjonction copula-  
tive. — For (pour)  
the (la) comme ci-  
dessus. — Truth  
(vérité) un substan-  
tif au singulier.

Méritent d'être  
estimés & loués.

Désérve (méri-  
tent) un verbe dans  
le tems présent de

cative, and third person plural. — *Tó bē* thé infinitive óf thé auxiliary verb *I am*. — *Estèmed* à participe passive. — *And praised* as before.

B. *Bý* àlt thé world.

A *Bý* à preposition. — *àll* an indefinite pronoun. — *Thé* thé definite article. — *World* à noun substantive.

B. Thé order which thé English observe in thé construction is natural, thát which governs and makes thé action is put before thát which receives it, and which is governed.

A. Is it nótt thé nominative thát governs thé verb, and goes first in thé sentence?

B. Yés : In affirmative phrases, 1°. *Wè* begin with

*thī* inn-dī-quē-tive, *ānn* thōrrd pērs'n plou-rēl. — *Tou* bī *thī* inn-fī-nī-tive *āff* *thī* águe - zī-liēry verbe *āi* āmm. — *Es-timede* ā pār-tī-cī-ple passive. — *Ānn* prāizde *āz* bī-fōre.

*Bāi* āll *thī* ouōrld.

*Bāi* ā pré-pō-zī-chiēnn. *āll* ānn inn-dē-fī-nīt prō-nāoun. — *Thī* *thī* dé-fī-nīt ārticle. — *Ouōrld* ā nāoun sōb-stēnn-tive.

*Thī* ārr - dēr *houitch* *thī* inn-glich *ābb* - zēerve inn *thī* cānn-ltrōc-chiēnn *īz* nāi-tiē-rēl ; thāt *houitch* gō-vērnz ānn māicz *thī* āc-chiēnn *īz* pōit bī fōre thāt *houitch* rī-cīvz it, ānn *houitch* *īz* gō-vērnd.

*īz* it nāt *thī* nā - mī - nē - tive thāt gōvērnz *thī* verbe, ānn gōze fōrrit inn *thī* sēnn-tēnnce?

*Yīs* : inn āf-fīrmā-tive frāi-zīz, 1°. *Ouī* bī-guinn

l'indicatif, & troisième personne pluriel. — *Tou* (être) l'infinitif verbe auxiliaire *I am* (je suis) *Esteemed* (estimé) participe passif. — *And praised* (loué) comme ci-dessus.

*De tout le monde*

*By* (de) une préposition. *All* (tout) un pronom indéfini. *The* (le) l'article défini. — *World* (monde) un nom substantif.

L'ordre que les Anglois gardent dans la construction est naturel : ce qui régit & qui fait l'action se met devant ce qui la reçoit, & qui est régi.

N'est-ce pas le nominatif qui gouverne le verbe, & qui va le premier dans la sentence?

Oui : Dans les phrases affirmatives. 1°. Nous

& tro  
onne  
— To  
initif  
auxilia  
(uis)  
estime  
affif.  
d (lou  
deffus  
e mon  
une p  
ll (to  
m in  
(le) l  
- W  
un do  
que la  
gates  
frutit  
: ce q  
qui la  
met d  
ai la  
qui  
e pas  
qui go  
verbe,  
premi  
atence  
Dans l  
affirm  
No

*nominative. 2°.* ouïth thĩ nãm-mĩ-  
nẽ-tĩve. 2°. Oũi  
põtt thĩ vërbe arr  
itĩ âgue-zĩ-li-ẽ.  
rỹ. 3°. Thĩ rẽ-  
dgĩ-mẻnn ấff thĩ  
vërbe. 4°. Thĩ  
add - vërbe, ấff  
thaire itĩ ẻn-nỹ;  
ảz, ảĩ' lỏve² mãi  
brỏ - thẻĩ² dẻre-  
ly²; mãi brỏ-  
thẻĩ² dỏzz² lỏve²  
hẻs sẻs-tẻĩ² dẻre-  
ly². — Inn nẻ-guẻ-  
tive frẩĩz-zẩĩz. 1°. Oũi bẻ-guẻnn ouĩth  
thĩ nãm - mĩ - nẻ-  
tĩve. 2°. Oũi pỏtt  
thĩ âgue-zĩ-li-ẽ-  
rỹ. 3°. Af-tẻĩ thĩ  
âgue-zẻ-liẻ-rỹ thĩ  
nẻ-guẻ-tẻve. 4°. Af-tẻĩ thĩ nẻ-guẻ-  
tẻve thĩ vërbe.  
5°. Af-tẻĩ thĩ  
vërbe thĩ rẻ-dgẻ-  
mẻnn; ảz, ảĩ'  
dỏũ² nẩt² nỏ²  
iỏũr brỏ-thẻĩ². —  
Inn inn-tẻĩr-rẩ-  
guẻ-tẻve frẩĩz-zẩĩz  
ouĩth - ảỏut ả nẻ-  
guẻ-tẻve. 1°. Oũi  
bẻ-guẻnn ouĩth thĩ  
âgue - zẻ - liẻ - rỹ.  
2°. Oũi pỏtt thĩ  
nãm - mẻ - nẻ-tẻve.  
3°. Thĩ vërbe.  
4°. Thĩ rẻ - dgẻ-

*Thẻ vẻrb, 4°.*  
*Thẻ ảdverb, ấff*  
*ẻs ảny; ảs,*  
*lỏve² mẻ brỏ-*  
*ẻẻrly²; mẻ*  
*ẻẻrẻ² dỏes² lỏve²*  
*ẻẻsẻẻrẻ² ảẻẻrly².*  
*— In nẻgative*  
*ẻẻsẻs. 1°.* Wẻ  
*ẻẻgin with thẻ*  
*nominative. 2°.*  
*ẻẻ pẻt thẻ auxẻ-*  
*ẻẻ. 3°.* After  
*ẻẻ auxiliary thẻ*  
*negative. 4°.* Af-  
*ẻẻ thẻ nẻgative*  
*vẻrb 5°.* After  
*ẻẻ vẻrb thẻ rẻgi-*  
*ẻẻ; ảs, I' dỏ²*  
*ẻẻ know² yỏũr*  
*ẻẻẻẻ. — In in-*  
*ẻẻgative phẻsẻs*  
*ẻẻỏut ả nẻga-*  
*ẻẻ. 1°.* Wẻ be-  
*ẻẻ with thẻ auxẻ-*  
*ẻẻ. 2°.* Wẻ pẻt  
*ẻẻ nominative.*  
*ẻẻ vẻrb.*  
*ẻẻ The rẻgẻmẻn*  
*ẻẻ thẻ vẻrb; ảs,*  
*ẻẻ yỏũ lỏve² yỏũr*  
*ẻẻẻẻ? — In in-*  
*ẻẻgative phẻsẻs*  
*ẻẻỏut ả nẻgative.*  
*ẻẻ. Wẻ begin wẻth*  
*ẻẻ auxiliary. 2°.*

commençons par  
le nominatif. 2°. Nous mettons le  
verbe, ou son auxi-  
liaire. 3°. Le ré-  
gime du verbe. 4°. L'adverbe, s'il y  
en a; comme,  
j'aime mon frere  
tendrement; mon  
frere aime sa saeur  
tendrement. Dans  
les phrases négati-  
ves. 1°. Nous  
commençons par  
le nominatif. 2°. Nous mettons l'au-  
xiliaire. 3°. Après  
l'auxiliaire la né-  
gation. 4°. Après  
la négation le verbe.  
5°. Après le verbe  
le régime; comme,  
je ne connois pas  
votre frere. — Dans  
les phrases interro-  
gatives sans négation. 1°. Nous com-  
mençons par l'ax-  
iliaire. 2°. Nous  
mettons le nomina-  
tif. 3°. Le verbe.  
4°. Le régime du  
verbe; comme,  
aimez-vous votre  
frere? — Dans les  
phrases interroga-  
tives avec négation.  
1°. Nous commen-  
çons avec l'auxi-

Z iij

Wè pút thé *nóminative*. 3°. Thé *négative*. 4°. Thé *verb*. 5°. Thé *régimen*; ás, dò<sup>i</sup> you<sup>2</sup> nó<sup>i</sup> lóve<sup>t</sup> mē<sup>i</sup>? — In *relative* phrases without an *interrogation*. 1°. Wè begin with the *nominative* of the *second verb* (for there are two in *relative* phrases). 2°. Wè pút the *relative* pronoun according to the *régimen* which it has. 3°. Thé *nominative* of the *first verb*. 4°. Thé *first verb*, or its *auxiliary*. 5°. Thé *second verb*. 6°. Its *régimen*; ás, thé mán<sup>t</sup> whóm<sup>2</sup> I<sup>3</sup> lóve<sup>t</sup> is<sup>5</sup> wíse<sup>6</sup>. — In *relative* phrases with an *interrogation* and *negation*. 1°. Wè begin with the *auxiliary* of the *second verb*. 2°. Wè pút the *negative*. 3°. Thé *nominative* of the *second verb*. 4°. Thé pronoun *relative*. 5°. Thé *nominative* of the

mén áff thǐ *verbe*; áž, dóu<sup>t</sup> iou<sup>2</sup> lóve<sup>t</sup> iou<sup>r</sup> brō-thēr<sup>t</sup>? — Inn inn-tēr-râ-guě-tive frāi-žǐž ouith á né-guě-tive. 1°. Ouī bǐ-guīnn ouith thǐ âgue - zǐ - liě - rǐ. 2°. Ouī pōtt thǐ nām - mǐ - ně - tive. 3°. Thǐ né - guě - tive. 4°. Thǐ *verb*. 5°. Thǐ ré - dgǐ - ménn; áž, dóu<sup>t</sup> iou<sup>2</sup> nāt<sup>t</sup> lóve<sup>t</sup> mǐ<sup>5</sup>? — Inn ré-lě-tive frāi-žǐž ouith-âout ánn inn-tēr-rō - gāi - chiěnn, 1°. Ouī bǐ-guīnn ouith thǐ nām - mǐ - ně - tive áff thǐ sé - quěnnđ *verbe* (fārr thāire āire toū inn ré-lě-tive frāi-žǐž). 2°. Ouī pōtt thǐ ré-lě-tive prō-náoun ác-cār-dǐnnng toū thǐ ré-dgǐ-měnn houitch ít hǎž. 3°. Thǐ nām - mǐ - ně - tive áff thǐ fōrrst *verbe*. 4°. Thǐ fōrrst *verbe*, árr ítž âgue - zǐ - liě - rǐ. 5°. Thǐ sé-quěnnđ *verbe*. 6°. ítž ré-dgǐ-měnn;

*liaire*. 2°. Nous mettons le *nominatif*. 3°. La *negation*. 4°. Le *verbe*. 5°. Le *régime* comme, ne m'aimez-vous pas? — Dans les phrases relatives sans *interrogation*. 1°. Nous commençons par le *nominatif* du *second* *verbe* (car il y a deux dans les phrases relatives). 2°. Nous mettons le *pronom relatif* selon le *régime* qu'il a. 3°. Le *nominatif* du *premier* *verbe*. 4°. Le *premier* *verbe*, ou son *auxiliaire*. 5°. Le *second* *verbe*. 6°. Son *régime*; comme, l'homme que j'aime est sage. — Dans les phrases relatives avec *interrogation* & *negation*. 1°. Nous commençons par l'*auxiliaire* du *second* *verbe*. 2°. Nous mettons la *negation*. 3°. Le *nominatif* du *second* *verbe*. 4°. Le *pronom relatif*. 5°. Le *nominatif* du *pre-*



Nous  
nominatif  
a négation  
e verbe  
égime  
n'aime  
— Dans  
relatives  
ogation  
ommes  
e nomina  
seconde  
il y a  
ans les  
atives)  
mettons  
relatives  
régime  
Le no  
premier  
Le pre  
ou son  
5°. Le  
be. 6°.  
; com  
me que  
sage. —  
phrases  
vec in  
& négat  
us com  
ar l'au  
second  
Nous  
néga  
nomi  
second  
e pro  
5°. Le  
a pre-


verb. 6°. *ăz*, *thĩ* *mănn*<sup>1</sup>  
first verb. *hoũm*<sup>2</sup> *ăĩ*<sup>3</sup> *lôve*<sup>4</sup>  
thé second *iz*<sup>5</sup> *ouăize*<sup>6</sup>. — *Inn*  
8°. Its ré- *ré-lě-tive* *frăi-zĩz*  
men; *ăs*, *dôes*<sup>1</sup> *ouĩth* *ănn* *inn-těr*  
ut<sup>2</sup> *thé* *mán*<sup>3</sup> *rô-găi* *chiěnn* *ănn*  
— *Dan* *phôm*<sup>4</sup> *l*<sup>5</sup> *lôve*<sup>6</sup> *ně-găi* - *chiěnn*,  
relatives *1*<sup>o</sup>. *Ouĩ* *bĩ-guĩnn*  
*phrăses* *ouĩth* *thĩ* *ăgue-zĩ*  
phrases *liě-rỹ* *ăff* *thĩ* *sé*  
thère *is* *ă* *conjunc*  
ion, *1*<sup>o</sup>. *wě* *begĩn*  
with *thé* *conjunc*  
tion. *2*<sup>o</sup>. *wě* *pũt*  
thé *nominative*.  
Thé verb.  
Thé *régimen*  
thé verb; *ăs*,  
yôu<sup>2</sup> *lôve*<sup>3</sup>  
— *In* *phrăses*  
thère *thère* *is* *ă*  
conjunction *ănd* *ă*  
negative. *1*<sup>o</sup>. *wě*  
begin with *thé*  
conjunction. *2*<sup>o</sup>.  
We *pũt* *thé* *nómi*  
native. *3*<sup>o</sup>. *Thé*  
auxiliary. *4*<sup>o</sup>. *Thé*  
negative, *5*<sup>o</sup>. *Thé*  
verb. *6*<sup>o</sup>. *Thé* *ré*-  
men; *ăs*, *ĩf*<sup>1</sup>  
dô<sup>2</sup> *nót*<sup>3</sup> *lôve*<sup>5</sup>  
ne.  
second  
Nous  
néga  
nomi  
second  
e pro  
5°. Le  
a pre-

mier verbe. 6°. Le  
premier verbe. 7°.  
Le second verbe.  
8°. Son régime;  
comme, l'homme  
que j'aime ne m'es  
time-t-il pas? —  
Dans les phrases  
où il y a une con  
jonction, 1°. nous  
commençons par  
la conjonction; 2°.  
nous mettons le  
nominatif, 3°. le  
verbe, 4°. le régi  
me du verbe; com  
me, si vous m'ai  
mez. — Dans les  
phrases, où il y a  
une conjonction &  
une négation. 1°.  
nous commençons  
par la conjonction,  
2°. nous mettons  
le nominatif, 3°.  
l'auxiliaire, 4°. la  
négation, 5°. le  
verbe, 6°. le ré  
gime; comme, si  
vous ne m'aimez  
pas.

— *Inn* *frăi* *zĩz*

## Dialogues Familiars.

houāire thāire ị̉  
 ă cōnn - djōnn-  
 chiēnn ānnă ă né-  
 guē-tive, 1°. Oū  
 bĩ-guinn ouĩth thĩ  
 cōnn - djōnn-  
 chiēnn. 2°. Oū  
 pōtt thĩ nām-mĩ-  
 nē - tive. 3°. Thĩ  
 âgue-zĩ-liē-ı̣. 4°.  
 Thĩ né-guē-tive.  
 5°. Thĩ vērbe. 6°.  
 Thĩ ré-dgĩ-mēnn;  
 ặ, ı̣f<sup>1</sup> iou<sup>2</sup> dou<sup>3</sup>  
 nāt<sup>4</sup> löve<sup>5</sup> mĩ<sup>6</sup>.

 Thé ob-  
 ligue cāsés óf thé  
 pērsōnal prōnouns  
 viz. mē, theē, hĩm,  
 hēr, ús, yōu, thēm,  
 àre àlways pūt  
 áfter thé vērbs.

Thĩ á-blĩque cāi-  
 cĩz áff thĩ pēr-sē-  
 nēl prō - nāounnz,  
 viz mĩ, thĩ, hĩmm,  
 hērr, ős, iou,  
 thēmm, āire ál-  
 ouēz pōtt áf-tēr thĩ  
 vērbs.

Les cas obliques  
 des pronoms pē-  
 sonnels, savoir,  
 me, te, lui, nous,  
 vous, leur, se  
 mettent toujours  
 après les verbes.

P H R

Ray give  
you pleaseing mē,  
and mē,  
and fēc  
sēntly,  
ar Sır,  
thát kí

or favou

des pronoms pē-

sonnels, savoir,

ar Mada

mē thát

vous, leur, se

mettent toujours

après les verbes.

Mēat,

ı̣re yo

ı̣,

bēg ıt

vour,

lıge mē

My life

ı̣y dēar

ı̣y dēar

ı̣y lıttle

ı̣y lıttle

ı̣y lıttle

ı̣y lıttle

# PHRASES FAMILIERES.

## I. Pour demander quelque chose.

Prây gîve mē, vous pléase,	Prâi guîve mī, ïf iōu plîze.	Je vous prie don- dez - moi, s'il vous plaît,
bring mē, lënd mē, gō änn fêch, pré-zënnlÿ, Sîr, dò mē thât kindnëss, or fâvour.	brîng mī, lënd mī, gō änn fêch, pré-zënnlÿ, dîre Sörr, doū mī thätt quäinnd-nëss ärr fâi-vër.	apportez-moi, prêtez-moi, allez chercher, tout à l'heure, mon cher Mon- sieur, faites- moi cette grace, ou cette faveur.
Mádam gránt mē thât fâvour,	dîre Mämm, grännt mī thätt fâi-vër.	ma chere demoiselle, accordez-moi cette faveur,
sêech you, ôr con- jûre you tò dò it, bég it ás á fâ- vour, blîge mē sò fâr.	äi bî-sitch iōu, äi ïnn-trît, ärr cänn-djoûre iōu iōu doū ït, äi bégue ït äx ä fâi-vër, ä-blîdge mī sō fâr.	je vous en supplie, je vous en con- jure, je vous le demande par grace, obligez - moi jus- ques-là.

## II. Expressions de tendresse.

My life, my dëar sòul, my dëar, my little dârling,	māi lāîfe, māi dîre sòle, māi dîre, māi little dâr- lîng,	Ma vie, ma chere ame, mon cher, mon petit mi- gnon, ou ma pe- tite mignonne,
my little heärt, my little hóney,	māi little hârt, māi little hòn-ny,	mon petit cœur, ma petite pou- ponne,

mý dèar child,	māi dīre tchāild,	ma chere fanfant ou ma chere fant,	what wou please to desire yo free with
mý prètty àngel,	māi prèt-tý āinn- dgēl,	mon bel ange,	
mý lōve,	māi lōve,	mon amour,	without
mý àll.	māi àll.	mon tout.	ment, without cēr

## III. Pour remercier, &amp; faire compliment ou amitié.

I Thánk you,	āi thénnc iou,	Je vous remercie	I love you
I gíve you thánks,	āi guíve iou thénncz,	je vous rends gra- ces,	my hear
I gíve, ór rénder, you á thòusand thánks,	āi guíve, árr rénn- dēr iou á tháou- zēnd thénncz.	je vous rends mille graces,	and I alfo ly, ór on mè, honour n your con
I will dò it with pléasure, with àll mý héart, héartily,	āi ouíll dóu ít ouíth plé-jēr, ouíth àll māi hárt, hárt tí-lý,	je le ferai avec plaisir, de tout mon cœur, de bon cœur,	ave you á mands
I ám obligéd to you,	āi ámm á-blídge tou iou,	je vous suis obli- gé,	you need commá dipose servan
I ám whòlly yóurs,	āi ámm hō-lý iouřz,	je suis tout à vous,	
I ám your sérvant,	āi ámm iouř sér- vēnt,	je suis votre serv- teur,	
your móst humble sérvant,	iouř móst ómmble sér-vēnt,	vous êtes trop obli- geant,	only your co bút wórd you dò múch ús for plime
you àre toò ob- liging,	iou āir tou á-blí- dgīng,	vous vous donnez trop de peine,	
you gíve yoursélf toò múch trouble,	iou guíve iouř-sélf tou móтч trōble,	je n'en trouve pas à vous servir,	
I fīnd nóne ín sérving you,	āi fāīnd nōnne īnn sér-vīng iou,	vous êtes fort obli- geant, ou fort	le ús f remo céfēt to M
you àre véry ob- liging, ór véry cívil,	iou āir vér-rý á- blí-dgīng, árr vér-rý cī-vīl,	honnête,	
thát ís véry cívil, ór obliging,	thátt íz vér-rý cī- vīl, árr á-blí- dgīng,	cela est fort hon- nête,	



what would you please to have?	houât ouôd ioû plîze toû hâive?	que souhaitez-vous?
desire you to be free with me,	âi dî-žāiēr ioû toû bî frî ouîth mî,	je vous prie d'en user librement avec moi.
without compliment,	ouîth - âout câm-plî-ménnt,	sans compliment.
without ceremony.	ouîth - âout cé - rî-môn-nÿ,	sans cérémonie.
I love you with all my heart,	âi lôve ioû ouîth âll mâi hârt,	je vous aime de tout mon cœur.
and I also,	ânnd âi âl-sô,	& moi aussi.
only, or depend on me,	rî-lâi ârr dî-pénnd ânn mî,	faites fonds sur moi.
honour me with your commands,	ânner mî ouîth ioûr côm-mânndž,	honnez-moi de vos commandements.
have you any commands for me?	hâive ioû én - nÿ côm-mânndž fârr mî?	avez-vous quelque chose à me commander?
you need only command,	ioû nîde ône - lÿ côm-mând,	vous n'avez qu'à commander.
dispose of your servant,	dîs - pôze âff ioûr sêrr-vêant,	disposez de votre serviteur, ou servante.
only wait for your commands,	âi ône-lÿ ouâit fârr ioûr côm-mândž,	je n'attends que vos ordres.
but speak the word,	doû bôtt spîque thî ouôrd,	vous n'avez qu'à dire.
you do me too much honour,	ioû doû mî toû môteh ân-nêr,	vous me faites trop d'honneur.
let us forbear compliments, I pray,	lêt ôfs fâr - bâir câmm-plî-ménntž âi prâi,	treve de compliments, je vous prie.
let us forbear ceremonies,	lêt ôfs fâr-bâir cé-rî-môn-nÿž,	laissons les cérémonies.
be sent my service to Mr. —,	prî-žénnt mâi sêrr-vîce toû Mîs-têr —,	faites mes baissemain à Monsieur —.

remémber mē tó  
hím,  
remémber mý lóve  
tó hím,  
I wíll nót fáil,

présent mý respécts  
tó Mrs. — ,

remémber mē  
kíndly tó Má-  
dam, ór Míss,

gò befóre, I ám  
réady tó fóllo  
you,  
áfter you, Sír,

I ám véry sénsible  
hòw múch I ówe  
you,

I wíll nót forgét  
mýsélfs sò fár,  
you'r gréat civi-  
ties pút mé tó  
thé blúsh,

wíll you hàve mē  
thén bè guíltý óf  
rudenefs?

I wíll dó ít ín obē-  
dience tó you'r  
commánds,  
tó pléase you,

I dòn't lóve sò  
mány céremonies,

I ám nót fór cére-  
monies,  
thát's bést,

rĭ-mém-m-bĕr mĭ  
toŭ hĭmm,  
rĭ-mém-m-bĕr mǎi  
lŏve toŭ hĭmm,  
ǎi ouĭll nátt fáil,

pŕi-xénnt mǎi rĭs-  
pĕcz toŭ Mĭs-trĭfs

rĭ-mém-m-bĕr mĭ  
quǎinn-d-ly toŭ  
Mǎmm, árr Mĭss,

gŏ bĭ-fŏre, ǎi ǎmm  
réd-dŷ toŭ fúl-lŏ  
ioŭ,  
ǎf-tĕr ioŭ, Sŏrr,

ǎi ǎmm vér-rŷ  
sén-sĭble háou  
mŏtch ǎi ō ioŭ,

ǎi ouĭll nátt fār-  
guét mĭsélfs ō fār,  
ioŭr grǎit cĭ-vĭ-lĭ-  
tĭz pŏtt mĭ toŭ thĭ  
blŏche,

ouĭll ioŭ hǎive mĭ  
thénnt bĭ guĭl-tŷ  
ǎffroude-nĕfs?

ǎi ouĭll doŭ ít inn  
ǎ-bĭ-diĕnnce toŭ  
ioŭr cŏm-mǎndz,  
toŭ plĭze ioŭ,

ǎi dŏn't lŏve sŏ  
mén-nŷ cé-rĭ-mŏn-  
nĭz,

ǎi ǎmm nāt fār  
cé-rĭ-mŏn-nĭz,  
thát'z bést,

assurez-le de mon  
souvenir.

assurez-le de ma  
amitié.

je n'y manquerai  
pas.

assurez Madame  
de mes respects

faites mes comp-  
ments, ou mes  
amitiés à Ma-  
me, ou à Mlle

passiez devant,  
suis prêt à vous  
suivre.

après vous, Mon-  
sieur.

je fais trop de  
ce que je vous  
dois.

je ne m'oublie  
pas jusques-là.

je suis confus de  
toutes vos civi-  
lités.

voulez-vous dire  
que je commets  
une incivilité?

je le ferai pour  
vous obéir.

pour vous com-  
plaire.

je n'aime point  
tant de façons.

je ne suis point fa-  
çonner.

c'est le mieux.

are in thé ioū āir inn thĩ rāit vous avez raison.  
 ight on't. āannt.

## IV. Pour affirmer, nier, consentir, &amp;c.

is trũe,	ĩt ĩx troũ,	il est vrai.
trũe ?	ĩx ĩt troũ ;	est-il vrai ?
is búť toò trũe,	ĩt ĩx bõť toũ troũ,	il n'est que trop vrai.
téll yoũ thé	toũ téll ioũ thĩ	pour vous dire la
trũth,	trõũth,	vérité.
is réally sò,	ĩt ĩx riẽl-ly sò,	en effet, il est ainsi.
no dõubťs ĩť ?	hoũ dāoutz ĩť ?	qui en doute ?
is nò dõubť	thāir ĩx nò dāout	il n'y a point de
ĩť ĩť,	āff ĩť,	doute.
elieve yės,	āĩ bĩ-live yĩs,	je crois qu'oui.
elieve nõt,	āĩ bĩ-live nāťť,	je crois que non.
y yės,	āĩ sāĩ yĩs,	je dis qu'oui.
y nò,	āĩ sāĩ nò,	je dis que non.
lay yės,	āĩll lāĩ yĩs,	je gage qu'oui.
lay nò,	āĩll lāĩ nò,	je gage que non.
it is nõt,	āĩll lāĩ ĩť ĩť nāťť,	je gage que cela n'est pas.
faith,	yĩs, faith,	oui, par ma foi.
my cõscience,	ānn māĩ cānn-chiẽnnce,	en conscience.
my life,	õp-pānn māĩ lāĩfe,	sur ma vie.
mẽ dĩe, ĩf I	lẽť mĩ dāĩ, ĩf āĩ	que je meure, si
yoũ án un-	téll ioũ ānn õnn-	je vous mentez.
trũth,	trõũth,	
I swẽar,	yĩs, āĩ souāir,	oui, je vous jure.
swẽar ás I ám ā	āĩ souāir āz āĩ	je vous jure foi de
gentleman,	āmm ā dgẽnnťl-mẽn,	gentilhomme.
ám án hõnest	āz āĩ āmm ānn án-	foi d'honnête
nāĩ,	nẽst mānn,	homme,
my hõnour,	õp-pānn māĩ ānnẽr,	sur mon honneur.
mẽ,	bĩ-live mĩ,	croyez-moi.
téll yoũ,	āĩ cānn téll ioũ,	je puis vous dire.

A a

I càn assùre you, <i>ai cänn äf-choûre</i>	je puis vous as-
I could láy some- <i>iou ;</i>	sur.
thing, <i>ai could lai sômme-</i>	je gagerois quel-
dôn't you jést? <i>thinnng,</i>	que chose.
<i>dönt iou djést?</i>	ne vous moquez
àre you sèrious? <i>aire iou si-riöfs?</i>	vous pas?
I spèak, ór ám ín <i>ai spique, ár amm</i>	parlez - vous
earnest, <i>inn air-nést,</i>	rieusement?
I wárrant you, ór <i>ai ouâr-rénnt iou,</i>	je vous parle
it is réally sò, <i>ár it iz riël-lý sò,</i>	rieusement, je
you hàve guésst <i>iou hàive guést</i>	dis tout de bon.
right, <i>räit,</i>	je vous en
you hàve hit thé <i>iou hàive hit thi</i>	ponds.
nàil ón thé héad, <i>näil änn thi héd,</i>	vous l'avez deu-
I believe you, <i>ai bi-live iou,</i>	né.
ône máy believe <i>ouönne mäi bi-live</i>	vous l'avez re-
you, <i>iou,</i>	contré.
it is nó impóssi- <i>it iz nâtt imm-pâs-</i>	je vous crois.
ble, <i>sible,</i>	on vous peut
wéll, lét it bè sò, <i>ouéll, lét it bi sò,</i>	re.
ór wéll ánd good, <i>ârrouéll änn goüd,</i>	cela n'est pas
sòftly, fair ánd <i>sâf-lý, fair änn</i>	possible.
sòftly, <i>sâf-lý,</i>	hé bien, à la bon-
it is nó trüe, <i>it iz nâtt trou,</i>	ne heure.
thát is fâlse, <i>thâtt iz fâlze,</i>	tout beau, to-
thère is nó súch <i>thaire iz nô sòtch</i>	beau.
thing, <i>thinnng,</i>	il n'est pas vrai.
it's á lie, <i>it iz ä lai,</i>	cela est faux.
it is án untruth, <i>it iz änn önn-troüth</i>	il n'y a rien
I díd bútt jést, <i>ai díd bött djést,</i>	cela.
I díd it ín jést, <i>ai díd it inn djést,</i>	c'est un mensong-
yés, indèed, <i>yífs inn-díde,</i>	c'est un mensong-
I wíll, <i>ai ouíll,</i>	je me moquois.
I consént tó it, <i>ai cänn-sént tou it,</i>	je le faisois po-
I gíve mý consént <i>ai guíve mäi cänn-</i>	rire.
tó it, <i>sénnt tou it,</i>	vraiment oui.
	je le veux bien.
	j'y consens.
	j'y donne
	main.



am nôt againt	āi amm nāt ā-	je ne m'y oppose
it,	guinnst it,	pas.
agrée tó it,	āi ā-grī toū it,	je suis d'accord.
done,	dōnne,	tope.
will nôt, ór I	āi ouill nāt, ārr	je ne veux pas.
won't,	āi ouōnte,	
am againt it.	āi amm āguinnst it.	je m'y oppose.

V. Pour consulter, considérer, délibérer.

Hát is tó bè	houât iz toū bi	que faut-il faire ?
done ?	dōne ?	
shàll wè	houât cháll ouī	que ferons-nous ?
do ?	dōu ?	
hát dò you àd-	houât dōu ioū ād-	que me conseillez-
re mē tó dò ?	vāize mī toū dōu ?	vous de faire ?
hát cōurse shàll	houât cōrce cháll	quel parti pren-
wē tākē ?	ouī tāique ?	drons-nous ?
ús dò sò,	lēt ôs dōu sō,	faisons ainsi.
will bè bétter	it ouill bi bét-tēr	il vaudra mieux
for mè tó —,	fār mī toū —,	que je —.
hát à lītīle,	hōld à lītīle,	arrêtez un peu.
hát it nôt bè	ouōld it nāt bi bét-	ne vaudroit-il pas
tēt thāt — ?	tēr thāt — ?	mieux que — ?
hát rāther,	āi hād rā-thēr,	j'aimerais mieux.
hát bétter tó	ioū hād bét-tēr toū	vous feriez mieux
—,	—,	si —.
mē alōne,	lēt mī ā-lōne,	1 laissez-moi.
		2 laissez-moi faire.
I in your	ouāire āi inn ioūr	si j'étais à votre
place,	plāice,	place.
I wēre you, I	if āi ouāire ioū, āi	si j'étais que de
—,	—,	vous, je —,
hát lōne,	tīz āll ouōnne,	c'est tout un.
thē sāmē thīng.	tīz thī sāime	c'est la même
	thīng.	chose.

VI. De manger & de boire.

Hāve á góod	āi hāive ā goūd	j'ai bon appétit.
stōmach,	stōm-mēc,	

I am hungry,	āi āmm hōng-gry,	j'ai faim.
I am véry hungry,	āi āmm vér - ry,	j'ai grand'faim.
I am almost starved,	hōng-gry,	
methinks I have	āi āmm āl - mōst	je meurs de faim.
eat nothing these	stārv'd,	
three days,	mī-thīncz āi hāive	il me semble qu'
eat something,	ét nō-thīng thīze	y a trois jours qu'
	thī dāiz,	je n'ai mangé.
	īte sōmme-thīng,	mangez quelque chose.
what will you	houāt ouill iōū īte?	que voulez-vous manger?
eat?		
I could eat a bit	āi cōld īte ā bīt ā	je mangerois bien
of something.	sōmme-thīng,	un morceau de quelque chose.
give me some-	guīve mī sōmme-	donnez-moi quelque chose à man-
thing to eat,	thīng toū īte,	ger.
I have eatenough,	āi hāive ét ī-nōff,	j'ai assez mangé.
I am satisfied,	āi āmm sā-tis fāid,	je suis rassasié.
will you eat any	ouill iōū īte ēn-nỹ	voulez-vous manger davantage?
more?	mōre?	
my stomach is	māi stō - mēc īz	je n'ai plus d'appétit.
gone,	gānn,	
I am dry,	āi āmm drāi,	j'ai soif.
I am véry dry,	āi āmm vér-ry drāi,	j'ai grand'soif.
I am almost chok-	āi āmm āl - mōst	je meurs de soif.
ed with thirst,	tchōst ouit h thōrrst,	
I am véry dry or	āi āmm vér-ry drāi,	je suis fort altéré.
thirsty,	ārr thōrrs-ty,	
I thank you,	āi thēnc iōū,	je vous remercie.
I could drink a	āi cōld drīnc ā	je boirois bien un
glass of wine,	glāfs ā ouāinne,	verre de vin.
drink then,	drīnc thēnn,	buvez donc.
I have drunk é-	āi hāive drōnc ī-	j'ai assez bu.
nough,	nōff,	
I can drink no	āi cānn drīnc nō	je ne saurois plus
more,	mōre,	boire.
my thirst is gone,	māi thōrrst īz gānn,	je n'ai plus de soif.
I have quenched	āi hāive couēntcht	je suis désaltéré.

my thirst  
my th  
quenched

VII

Rôm w  
côme yo  
where à  
going?

côme —  
côme up  
down,

côme for  
thay there  
côme nea

o bāck,  
get you  
caw bāck

côme hit  
stay à lit  
stay for

don't gō  
you gō

go ou  
sight,  
don't cō

it thāt  
why?  
becāuse

I am w  
thē dō

open t  
thāt th  
open t

thāt t  
côme

my thirst,	māi thōrrst,	
is my thirst	māi thōrrst	iz ma soif est étan-
quenched.	couénntcht.	chée.

VII. Pour aller, venir, se mouvoir, &c.

From whence,	frámm houénnce	d'où venez-vous?
come you?	cōmme ioū?	
where are you	houāire āire ioū gō-	où allez-vous?
going?	innng?	
come — I go,	āi cōmme — āi gō,	je viens — je vais.
come up — go	cōmme öpp — gō	montez — descen-
down,	dâounn,	dez.
come forwards,	cōmme fār-ouërdz,	avancez.
stay there,	stāi thāire,	demeurez-là.
come near me,	cōmme nīre mī,	approchez-vous de moi.
go back,	gō bācque,	retirez-vous.
get you gone,	guët ioū gānn,	allez-vous-en.
draw back a little,	drā bācque ā little,	reculez - vous un peu.
come hither,	cōmme hī-thēr,	venez ici.
stay a little,	stāi ā little,	attendez un peu.
stay for me,	stāi fār mī,	attendez-moi.
don't go so fast,	dōn't gō sō fāst,	n'allez pas si vite.
you go too fast,	ioū gō toū fāst,	vous allez trop vite.
go out of my	gō āout ā mī sāit,	ôtez-vous de de-
sight,		vant moi.
don't touch me,	dōn't tōtch mī,	ne me touchez pas.
let that alone,	lēt thāt ā-lōne,	laissez cela.
why?	houāi?	pourquoi?
because,	bī-cāze,	parce que.
I am well here,	āi āmm ouéll hīre,	je suis bien ici.
the door is shut,	thī dōr iz chōtt,	la porte est fermée.
open the door,	ōp'n thī dōr,	ouvrez la porte.
shut the door,	chōtt thī dōr,	fermez la porte.
open the window,	ōpp'n thī ouinn-dō,	ouvrez la fenêtre.
shut the window,	chōtt thī ouinn-dō,	fermez la fenêtre.
come this way,	cōmme thīs ouāi,	venez par ici.

gò thát wày,  
páiss thís wày,  
páiss thát wày,  
whát dò you loók  
fór ?

whát hàve you  
lòst ?

gò thátt ouāi ,  
páiss thís ouāi ,  
páiss thát ouāi ,  
houátt dòu ioū loók  
fárr ?

houátt hāive iou  
lāst ?

allez par-là.

parlez par ici.

parlez par-là.

que cherchez-vous ?

vous ?

qu'avez-vous perdu ?

du ?

### VIII. Pour parler, dire, faire, &c.

Spèak òut,  
you spèak tòò  
sóftly,  
whò dò you  
spèak tò ?

dò you spèak tò  
mè ?

spèak tò him ,  
dò you spèak En-  
glish ?

I spèak á little ,  
whát dò you sày ?

I sày nóthing ,

I sáid nóthing ,

hòld your tóngue ,

I hòld my tóngue ,

shè wòn't hòld hér

tóngue ,

shè dóes nóthing

bút prátte , ór

rátte ,

I héard ít ,

I néver héard ít ,

I wás tòld sò ,

thèy sày sò ,

évèry bódý sàys

sò ,

thé gèntleman

tòld ít mè ,

spique òut ,  
ioū spique tòu sáf-  
ly ,

hou doū ioū spique  
tòu ?

doū ioū spique tòu  
mī ?

spique tòu himm ,  
doū ioū spique inng-  
glisch ?

āi spique á little ,  
houátt doū ioū sāi ?

āi sāi nõ thīng ,

āi sáid nõ-thīng ,

hòld iour tóngue ,

āi hòld māi tóngue ,

chī ouōnte hòld hērr

tōngue ,

chī dōzz nõ-thīng

bótt prátte , ár

táttle ,

āi hérd ít ,

āi né-vèr hérd ít ,

āi ouāz tòld sò ,

thāi sāi sò ,

év-ry bād-dý sāiz

sò ,

thē dgénntl - mēnn

tòld ít mī ,

parlez haut.

vous parlez

bas.

à qui parlez-vous ?

parlez-vous à moi ?

parlez-lui.

parlez - vous de

anglais ?

je le parle un peu.

que dites-vous ?

je ne dis rien.

je n'ai rien dit.

taisez-vous.

je me tais.

elle ne veut pas

taire.

elle ne fait que

causer ou caque-  
ter

je l'ai oui dire.

je ne l'ai jamais

oui dire.

on me l'a dit.

on le dit.

tout le monde le

dit.

mon sieur me l'a

dit.



gentlewoman  
did nót téll ít  
shè téll ít you?  
hén did you hêar  
hêard ít tó dày,  
tòld ít you?  
don't believe ít,  
à flám,  
hát dóes hê sày?  
hát dóes shè  
hát hás shè sàid  
hát hás sàid nò-  
hát róng mé,  
hát tòld mé nò  
hát hás tòld mé  
hát nêws,  
hát téll hím  
hát,  
hát téll hím,  
hát nót téll  
hát sày á wórd,  
hát téll thém,  
hát téll thém,  
hát you sàid  
hát?  
I did nót sày  
hát nót you sày  
hát dò you dò?  
hát have you  
hát?  
hát nòthing,

thĩ dgénntl-ouoũ-  
mènn dĩd nàtt téll  
ít mĩ,  
dĩd chĩ téll ít iou?  
houénn dĩd iou hĩre  
ít?  
aĩ hêrd ít touĩ dāi,  
houĩ tòld ít iou?  
aĩ dōn't bĩ-lĩve ít,  
thātĩz á flāmm,  
houātt dōĩ hĩ sāi?  
houātt dōĩĩ chĩ  
sāi?  
houātt hāĩĩ chĩ  
sāid touĩ iou?  
chĩ hāĩĩ sāid nō-  
thĩnng touĩ mĩ,  
hĩ tòld mĩ nō niouĩ,  
Mĩs-têr hāĩĩ tòld  
mĩ sōmme niouĩ,  
dōn't téll hĩmm  
thātt,  
aĩ ouĩll téll hĩmm,  
aĩ ouĩll nàtt téll  
hĩmm,  
dōn't sāi á ouoĩrd,  
aĩ ouoĩnt téll thēmm,  
dōn't téll thēmm,  
hāĩve iou sāid  
thāt?  
nō, aĩ dĩd nāt sāi  
ít,  
dĩd nàtt iou sāi  
ít?  
houātt dōũ iou dōũ?  
houātt hāĩve iou  
dōnne?  
aĩ dōũ nō-thĩnng,

madame ne me l'a  
pas dit.  
vous l'a-t-elle dit?  
quand l'avez-vous  
oui dire?  
je l'ai oui dire au-  
jourd'hui.  
qui vous l'a dit?  
je ne le crois pas.  
c'est une bourde,  
que dit-il?  
que dit-elle?  
que vous a-t-elle  
dit?  
elle ne m'a rien  
dit.  
il ne m'a pas dit  
de nouvelles.  
Monsieur m'a dit  
des nouvelles.  
ne lui dites pas  
cela.  
je lui dirai.  
je ne lui dirai pas.  
ne dites mot.  
je ne leur dirai pas.  
ne leur dites pas.  
avez-vous dit cela?  
non, je ne l'ai pas  
dit.  
ne l'avez-vous pas  
dit?  
que faites-vous?  
qu'avez-vous fait?  
je ne fais rien.

I hâve dóne nó-thing,	āi hāive dōnne nō-thīng,	je n'ai rien fait.
hâve you dóne?	hāive iōū dōnne?	avez-vous fait?
hâve nót you dóne?	hāive nāt iōū dōnne?	n'avez-vous fait?
whát ís hē dōing?	houátt íx hī dōū-īng?	que fait-il?
whát dóes shē dō?	houátt dōxx chī dōū?	que fait-elle?
whát wíll you pléase tó hâve?	houátt ouíll iōū plīze tōū hāive?	que vous plaît?
whát dō you wánt?	houátt dōū iōū ouánn?	qu'est-ce qui vous manque?
whát dō you ásk fór?	houátt dōū iōū áf-que fārr?	que demandez-vous?
ánswer mè,	ānn-sēr mī,	répondez-moi.
whý dōn't you ánswer?	houāi dōn't iōū ānn-sēr?	que ne répondez-vous?

## IX. D'entendre, ou d'ouir, d'écouter, &amp;c.

Dò you hèar mè?	dōū iōū hīre mī?	m'entendez-vous?
I dōn't hèar you,	āi dōn't hīre iōū,	je ne vous entends pas.
I cān't hèar you,	āi cānn hīre iōū,	je ne saurois vous entendre.
spèak lóuder,	spīque lâou-dēr,	parlez plus haut.
heárk yè, cóme hère,	hárque yī, cóme hīre,	écoutez, venez écouter.
I hèar you,	āi hīre iōū,	je vous entends.
bè quíet, ór stánd stíll,	bī couāiēt ; ár stānda stíll,	demeurez en repos.
dōn't màke á nòise,	dōn't māique á nāize,	ne faites pas de bruit.
whát á nòise ís thère?	houátt á nāize íx thāire?	quel bruit fait-il là?
óne cān't hèar óne anóther spèak,	ouōnne cānn hīre ouōnne á-nō-thēr spīque,	on ne sauroit entendre parler.
whát á thúnder-	houátt á thōnn-	quel tintamarre?

en faire	noïse dō you	<i>driung nāize dōu</i>	faites-vous la ?
as faire	make thère ?	<i>ioū māique thāire ?</i>	
vous	quite split my	<i>ioū couāite split</i>	vous me rompez
	head,	<i>māi héd,</i>	la tête.
il :	make my	<i>ioū māique māi héd</i>	vous m'étourdis-
	head giddy,	<i>guā-āy,</i>	sez.
elle ?	are trouble-	<i>ioū āire trōbl-</i>	vous êtes incom-
	some.	<i>somme.</i>	mode.

X. D'entendre, ou comprendre.

qui va	Do you under-	<i>dōu ioū ōnn - dēr-</i>	l'entendez - vous
demander	stand him well ?	<i>stānd hīmm ouéll ?</i>	bien ?
moi.	you under-	<i>āīd ioū ōnn - dēr-</i>	avez-vous entendu
répondre	stand what hé	<i>stānd houātt hī</i>	ce qu'il a dit ?
	id ?	<i>sāid ?</i>	
&c.	you understānd	<i>dōu ioū ōnn - dēr-</i>	entendez-vous ce
	what hé sāys ?	<i>stāndd houātt hī</i>	qu'il dit ?
		<i>sāiz ?</i>	
ez-vous	you understānd	<i>dōu ioū ōnn - dēr-</i>	m'entendez - vous
s entend	well ?	<i>stāndd mī ouéll ?</i>	bien ?
trois voi	understānd you	<i>āī ōnn - dēr - stāndd</i>	je vous entends
e.	well,	<i>ioū ouéll,</i>	bien.
as haut	don't understānd	<i>āī dōn't ōnn - dēr-</i>	je ne vous entends
venez i	you,	<i>stāndd ioū,</i>	pas.
tends.	you understānd	<i>dōu ioū ōnn - dēr-</i>	entendez - vous
en r	English ?	<i>stāndd iung - glīch ?</i>	l'Anglois ?
pas d	don't understānd	<i>āī dōn't ōnn - dēr-</i>	je ne l'entends pas.
t fait o	it,	<i>stāndd it,</i>	
rois s'en	understānd it	<i>āī ōnn - dēr - stāndd</i>	je l'entends bien.
arler.	it,	<i>it ouéll,</i>	
ntamar	Mr. under-	<i>āōz Mis-tēr ōnn-</i>	Monsieur l'entend-
	stand it ?	<i>dēr - stāndd it ?</i>	il ?
	does not under-	<i>hī dōz nāt ōnn -</i>	il ne l'entend pas.
	stand it,	<i>dēr stāndd it,</i>	
	you under-	<i>āīd ioū ōnn - dēr-</i>	m'avez-vous en-
	stand mē ?	<i>stāndd mī ?</i>	tendu ?
	did not under-	<i>āī āīd nāt ōnn-</i>	je ne vous ai pas
	stand you,	<i>dēr - stāndd ioū,</i>	entendu.

I understand you well,	āi önn-dërr-stännnd iou ouëll,	je vous entends bien.
did you understand him?	didd iou önn-dërr-stännnd himm?	l'avez-vous entendu?
did you understand her?	didd iou önn-dërr-stännnd hërr?	l'avez-vous entendue?
did you understand them?	didd iou önn-dërr-stännnd thëmm?	les avez-vous entendus?
did you understand them?	didd iou önn-dërr-stännnd thëmm?	les avez-vous entendues?
don't you understand me?	dōn't iou önn-dërr-stännnd mī?	ne m'entendez-vous pas?
don't you understand him, or her?	dōn't iou önn-dërr-stännnd himm, ārr hërr?	ne l'entendez-vous pas?
don't you understand them?	dōn't iou önn-dërr-stännnd thëmm?	ne les entendez-vous pas?

## XI. Pour interroger.

<b>W</b> Hát dò you sày?	houátt doū iou sài?	que dites-vous?
whát's thát, ór whát's thë ináttér?	houátz thátt, ārr houátz thë māt-tër?	qu'est-ce? ou qu'est-ce que c'est?
whát dò thëy sày?	houátt doū thāi sài?	que dit-on?
whát dóes thát mēan?	houátt dözz thátt mīne?	que veut dire cela?
whát dò you mēan?	houátt doū iou mīne?	que voulez-vous dire?
whát's thát góod fórr?	houátz thátt gōūd fārr?	à quoi bon cela?
tó whát púrpose ís thát?	toū houátt pör-pöfs íz thátt?	à quoi cela sert-il?
whát dò you thínk?	houátt doū iou thīnnque?	que vous semble-t-il?
tó whát púrpose díd hë sày thát?	toū houátt pör-pöfs didd hī sài thátt?	à quel propos a-t-il dit cela?
téll mē; mày á bódy knòw?	téll mī; māi á bād-dý nō?	dites-moi, peut-on savoir?



# Phrases familières.

283

à bódý ásk	māi ā bād-dý āsque	peut-on vous de-
	ioū ?	mander ?
dò you ásk ?	houátt doū ioū	que demandez-
	āsque ?	vous ?
Sir ?	háou , Sörr ?	comment , Mon-
		sieur ?
is ró bè	houátt ỉx toũ bĩ	qu'y a-t-il à faire ?
	dõnne ?	
dò you	houátt doū ioū	que souhaitez-
	ouánn ?	vous ?
will you	houátt ouĩll you	que vous plaĩt-il ?
le ró hàve ?	plĩze toũ hàĩve ?	
er mè ,	ānn-sẻr mĩ ,	répondez-moi.
dõn't you	houáĩ dõn't ioū	que ne répondez-
er mè ?	ānn-sẻr mĩ ?	vous ?

## XII. De savoir une chose.

you knòw	doū ioū nò thátt ?	savez-vous cela ?
knòw ,	āĩ dõn't nò ,	je ne fais pas.
knòw ít ,	āĩ dõn't nò ít ,	je ne le fais pas.
knòw nóthing	āĩ nò nỏ-thĩng áff	je n'en fais rien.
	ít ,	
knòw ít ,	chĩ nioũ ít ,	elle le savoit.
nót hẻ knòw	đĩd nátt hĩ nỏ ít ?	ne le savoit-il pas ?
I knẻw ít ,	sỏp-pỏze āĩ nioũ ít ,	supposez que je le
		susse.
hẻ knỏw nó-	hĩ chẻll nỏ nỏ-	il n'en saura rien.
ing óf ít ,	thĩng áff ít ,	
he knỏw ít ?	đĩd hĩ nỏ ít ?	l'a-t-il su ?
néver knẻw	hĩ né-vẻr nioũ én-	il n'en a jamais
ay thĩng óf ít ,	nỷ thĩng áff ít ,	rien su.
seembẻ knẻw ít before	āĩ nioũ ít bẻ-fẻre	je le savois avant
	ioũ ,	vous.
propẻr thẻt I knỏw.	nátt thẻtt āĩ nỏ.	pas que je sache.

## XIII. De connoître, d'oublier, &amp; de se ressouvenir.

<b>D</b> ò you knòw him?	doū iou nō hīmm?	le connoissez-vous?
dò you knòw hér?	doū iou nō hěrr?	la connoissez-vous?
dò you knòw thém?	doū iou nō thém?	les connoissez-vous?
I knòw him,	āi nō hīmm,	je le connois.
I dòn't knòw him,	āi dòn't nō hīmm?	je ne le connois pas.
I knòw hér,	āi nō hěrr,	je la connois.
I dòn't knòw hér,	āi dòn't nō hěrr,	je ne la connois pas.
I knòw thém,	āi nō thém,	je les connois.
I dòn't knòw thém,	āi dòn't nō thém,	je ne les connois pas.
wè knòw óne anóther,	ouī nō ouōnne ā-nō-thěrr,	nous nous connoissons.
wè dòn't knòw óne anóther,	ouī dòn't nō ouōnne ā nō thěrr,	nous ne nous connoissons pas.
dòn't you knòw him?	dòn't iou nō hīmm?	ne le connoissez-vous pas?
I believe I have knòwn him,	āi hī-live āi hāive nōne hīmm,	je crois que je l'ai connu.
I have knòwn him,	āi hāive nōne hīmm,	je l'ai connu.
I have knòwn hér,	āi hāive nōne hěrr,	je l'ai connue.
wè have knòwn óne anóther,	ouī hāive nōne ouōnne ā-nō-thěrr,	nous nous sommes connus.
I knòw him bỳ sight,	āi nō hīmm bāi sāite,	je le connois vue.
I knòw him bỳ réputation,	āi nō hīmm bāi rī-piōū-tāi-chiēnn,	je le connois réputation.
hè knèw mè wéll,	hī niōū mī ouéll,	il me connoissoit bien.
dò you knòw mè?	doū iou nō mī?	me connoissez-vous?
I have forgót your name,	āi hāive fārr-gátt iōur nāime,	j'ai oublié votre nom.

vous forgót	<i>hāive iou fārr-gāt</i>	m'avez-vous ou-
mé ?	<i>mī ?</i>	blié ?
shè knòw	<i>dōzχ chī nō iou ?</i>	vous connoît-elle ?
vous ?		
thé gēntle-	<i>dōzχ thī dgénntl-</i>	Monsieur vous
man knòw you ?	<i>mēnn nō iou ?</i>	connoît-il ?
dōes nót knòw	<i>hī dōzχ nāt nō</i>	il ne me connoît
mé,	<i>mī,</i>	pas.
gēntleman	<i>thī dgénntl - mēnn</i>	Monsieur me con-
knòws mè wéll,	<i>nōze mī ouéll,</i>	noît bien.
knòws mè nō	<i>hī nōze mī nō lāng-</i>	il ne me connoît
longer,	<i>guēr,</i>	plus.
has forgót mè,	<i>hī hāzχ fārr - gāt</i>	il m'a oublié.
	<i>mī,</i>	
knòws mè nō	<i>chī nōze mī nō</i>	elle ne me connoît
longer,	<i>lāng-guēr,</i>	plus.
hāve thé hónour	<i>āi hāive thī ānnēr</i>	j'ai l'honneur d'être
bè knòwn bỳ	<i>toū bī nōne bāi</i>	connu de lui.
	<i>hīmm,</i>	
vous remémber	<i>doū iou rī-mém-</i>	vous souvenez-
thāt ?	<i>bēr thāt ?</i>	vous de cela ?
nót remémber	<i>āi doū nāt rī-</i>	je ne m'en sou-
	<i>mém-bēr it,</i>	viens pas.
remémber it véry	<i>āi rī-mém-bēr it</i>	je m'en souviens
wéll.	<i>vérř ouéll.</i>	fort bien.

XIV. De l'âge, de la vie, de la mort, &c.

òld àre	<i>hāou òlde āire iou ?</i>	quel âge avez-
vous ?		vous ?
òld is iouēr	<i>hāou òlde iχ iouēr</i>	quel âge a votre
brother ?	<i>brō-thēr ?</i>	frere ?
ām twēnty yēars	<i>āi āmm touénn-tỹ</i>	j'ai vingt ans.
	<i>yīrze òlde,</i>	
is twēnty fīve	<i>hī iχ touénn-tỹ</i>	il a vingt-cinq ans.
yēars òld,	<i>fāive yīrze òlde,</i>	
you àre òlder thán	<i>iou āire òl - dēr</i>	vous êtes plus
	<i>thénn āi,</i>	vieux que moi.
begins tó gròw	<i>hī bī guīnnz toū</i>	il commence à
òld,	<i>grō òlde.</i>	tirer sur l'âge.

hòw òld mà y you bè?	hâou òlde mǎi iou bī?	quel âge pouvez- vous bien avoir?
I ám wéll, thát ís thé chief thǐng,	āi āmm ouéll, thǎtt iz thǐ tchǐfe thǐnnng,	je me porte bien c'est le principal
àre you mèrried?	āire iou mǎr-rǐd?	êtes-vous marié?
hòw òften hàve you bée mǎr- ried?	hâou áff'n hāive iou bǐnn mǎr-rǐd?	combien de fois avez-vous été marié?
hòw màny wíves hàve you hād?	hâou mén-ný ouāivz hāive iou hǎdd?	combien de fois mes avez-vous eues?
àre your fǎther ánd móther stíll líving?	āire iou r fǎ-thēr ānn mǒ-thēr stíll lǐv-ínnng?	avez-vous encore père & mère?
ís your fǎther a- líve?	iz iou r fǎ-thēr ā- lāive?	votre père est-il vivant?
hís fǎther ánd móther àre déád, mý fǎther ís déád, mý móther ís déád, mý fǎther hás bée déád thése twò yèars,	hǐzz fǎ-thēr ānn mǒ-thēr āire déád, mǎi fǎ-thēr iz déád, mǎi mǒ-thēr iz déád, mǎi fǎ-thēr hǎzz bǐnn déád thǐze tōu yǐrze,	son père & sa mère sont morts.
mý móther ís mǎr- ried ágáín,	mǎi mǒ-thēr iz mǎr- rǐd ā-guǐnn,	mon père est marié.
hòw màny chǐl- dren hàve you gót?	hâou mén-ný tchǐl- dērn hāive iou gǎtt?	ma mère est mariée. combien d'enfants avez-vous?
I hàve fōur, sóns ór dàughters?	āi hāive fōre, sǒnnz ár dā-tēr?	j'en ai quatre. fils, ou filles?
I hàve óne són, ánd threè dàugh- ters,	āi hāive ouōnne sǒnn, ānn thǐr dā-tērs,	j'ai un fils, & trois filles.
I hàve threè sóns, ánd á dàughter, hòw màny brō- thers hàve you?	āi hāive thǐr sǒnnz, ānn ā dā-tēr, hâou mén-ný brō- thēr? hāive iou?	j'ai trois fils une fille. combien de frères avez-vous?
I hàve nóne alíve,	āi hāive nōnne ā- lāive,	je n'en ai point vivans.



ils sont tous morts.  
nous sommes tous  
mortels.

XV. De la promenade.

il fait fort beau temps.	il iz vér-ry faine oué-thër,	is véry fine wéather,
ce jour clair in- vite à la prome- nade.	this clire dai inn- vāitz ouōne toū ouāque,	de fēis clēar dāy in- vāitz ouōne tō wālk,
il n'y a point de nuages.	thāire āire nō clāoudz āt āll,	de āre nō clōuds āll,
allons-nous pro- mener.	lēt ōzz gō ā ouā- quāng,	ūs gō ā wālk- ere est-āng,
allons prendre l'air.	lēt ōzz gō ānn tāique thī āire,	ūs gō ānd tāke ā air,
voulez-vous aller faire un tour ?	ouill ioū gō ānn tāique ā tōrrn?	ou you gō ānd ā tūrn?
voulez-vous aller avec moi ?	ouill ioū gō ā- lāng ouill mī ?	ou you gō alōng mē ?
répondez - moi : dites-moi oui ou non.	ānn-sēr mī : téll mī yfs ārr nō,	on pere mē : téll mē yēs ōr nō,
je le veux bien.	āi ouill,	will,
j'y consens.	āi cōnn-sēnn tōū it,	consent tō it,
j'en suis d'accord.	āi ā-grī tōū it,	grē tō it,
je vous attendrai.	āill ouāite fārr ioū,	wait fōr you,
où irons-nous ?	houé-thër chāll ouī gō ?	wher shāll wē gō ?
allons au parc.	lēt ōfs gō tōū thī pārc,	ūs gō tō thē pārc,
allons dans les prairies, ou aux champs.	lēt ōfs gō inn-toū thī mē-dōz, ārr fildz,	ūs gō into mēadows, ōr filds,
irons-nous en ca- rosse ?	chāll ouī gō inn ā cōtche ?	ou wē gō in ā cōtch ?
comme il vous plaira.	āzz ioū flīze,	ou plēase,

às you wíll ,

ázzi iou ouíll ,

comme vous voudrez.

lét ús gò thère á  
foót , ór lét ús  
wàlk ít ,lét òfs gò thaire á  
foôte , árr lét òfs  
ouáque ít ,

allons y à pied.

you àre ín thé  
right òn't ,iou àire inn thè  
ràite ánn't ,

vous avez raison.

ít ís góod fór óne's  
héalth ,ít íz góud fàrr  
ouónnze hélth ,

cela est bon pour

wàlking géts óne  
á stómach ,ouá-quínnng guétz  
ouónne á stòm-  
méc ,

la santé.

chèar úp , cóme  
ón , lét ús wàlk ,chìre òpp , comme  
ánn , lét òfs ouáque.

courage , allons

whích wày shàll  
wè gò ?houítch ouái chàll  
ouí gò ?

marchons.

whích wày àre  
you gòíng ?houítch ouái àire  
iou gò-ínnng ?

par où irons-nous

whích wày you  
plèase ,houítch ouái iou  
plíze ,

par où allez-vous

thís wày ór thát ?

thífs ouái árr  
thátt ?

par où il va

lét ús gò thís wày ,

lét òfs gò thífs  
ouái ,

plaira.

ón thé right hánd ,

ánn thí ràite hánnnd ,

par ici ou par là

ór tó thé right ,

árr tou thí ràite ,

allons par ici.

ón thé léft hánd ,

ánn thí léft hánnnd ,

à main droite ,

ór tó thé léft ,

árr tou thí léft ,

à la droite ,

wíll you gò bý  
wàter ?ouíll iou gò bái  
ouátèr ?

à main gauche ,

whère ís thé bòat  
ánd thé wàter-  
men ?houáire íz thí bôte  
ánn thí ouá-tèr-  
ménng ?

à la gauche.

gó ínto thé bòat ,

gò ínn-tou thí bôte ,

voulez-vous aller

dò you tàke á  
scúller ór òars ?dou iou tàique á  
scól-lèr árr òrxe ?

par eau ?

wè wíll ònly cròfs

ouí ouíll òne - lý

où sont les bancs

liens &amp; le banc

entrez dans le

teau.

prenez - vous

bateau avec

rameur , ou avec

deux rameurs

nous ne voulons

# Phrases familiares.

289

ous vo  
pied.  
z raifo  
bon po  
e de l'a  
en m  
s, allon  
ons.  
rons-no  
llez-vo  
il n  
ou par  
par ici.  
droite,  
roite,  
gauche,  
auche.  
vous a  
au?  
at les b  
& le bar  
dans le  
- vous  
au avec  
eur, ou  
rameurs  
ne vou

water is very  
smooth and calm,  
begins to grow  
rough,  
where will you  
land?  
are very near  
the shore,  
the boat,  
is view these  
fields and meadows,  
beautiful this  
green is!  
these meadows are  
embellished with  
a thousand fine  
flowers,  
the trees are in  
blossom,  
the rose-bushes  
begin to bud,  
the roses are not  
yet blown,  
the corn comes  
up,  
there is a fine  
show of corn,  
the ears are very  
long,  
the corn is ripe,  
there is a fine  
plain,  
these shades are  
very pleasant,

crôss thĩ ouâ-ter,  
thĩ ouâ-ter ỉx vėr-  
rỹ smoũth ănn  
cămm,  
it bĩ-guinnze toũ  
grō rōff,  
houăire ouĩll ioũ  
lănnđ?  
ouĩ aire vėr-rỹ nĩre  
thĩ chōre,  
flăpp thĩ bōte,  
lėtt ỗs viou thĩze  
fildz ănn mėd-  
dōz,  
hăou bĩou-tĩ-foũl  
thĩs grĩne ỉx!  
thĩze mėd-dōze ăire  
inn-ăm-mėld ouĩth  
ă thăou - zėnnđ  
făĩne flăouėrz,  
thĩ trĩze ăire inn  
blăf-sōmm,  
thĩ rōze - bou - chĩz  
bĩ-guinn toũ bōdd,  
thĩze rō - zĩz ăire  
nătt yĩt blōne,  
thĩ cărn cōmmze  
ōpp,  
thăũre ỉx ă făĩne  
chō ă cărn,  
thĩ trĩze ăire vėr-rỹ  
lăang,  
thĩ cărn ỉx răĩpe,  
thĩs ỉx ă făĩne  
plăĩne,  
thĩze chăĩdze ăire  
vėr-rỹ plė-zėnnđ,

que traverser la  
riviere.  
l'eau est fort unie  
& fort calme.  
elle commence à  
s'agiter.  
où voulez-vous dé-  
barquer?  
nous sommes fort  
près rivage.  
arrêtez le bateau.  
promenons notre  
vue sur ces champs  
& ces prairies.  
que cette verdure  
est belle!  
ces prairies sont  
émaillées de mil-  
les belles fleurs.  
les arbres sont en  
fleur.  
les rosiers com-  
mencent à bou-  
tonner.  
ces roses ne sont  
pas encore épa-  
nouies.  
le bled pousse.  
la montre du bled  
est belle.  
les épis sont fort  
longs.  
le bled est mûr.  
c'est une belle  
plaine,  
ces ombres sont  
fort agréables.  
B b iij

hòw beautiful is  
every thing here!

methinks I am in  
an earthly para-  
dise,  
don't you hear the  
sweet melody of  
the birds?

the sweet war-  
bling of the  
nightingale?  
don't I hear the  
cuckoo?

nò, wè àre nót  
yét in Màì,

you gò tòò fást,  
I can't follow you,

I can't gò sò fást,

I can't keep pàce  
with you,  
don't gò sò fást,  
you àre á sòrry  
wàlker,  
you àre á goód  
wàlker,  
prày gò á little  
sòftlier,

lét ús rést á little,

it is nót wórt'h  
while,  
àre you wèàry?  
I am véry wèàry,

háou biou-ti-foál  
iz év - rý thínng  
híre!

mí-thínnéç ái ámm  
ínn ánn áirih-lý  
pá-rá-dáice,  
dôn't iou híre thí  
souíte mé lô-dý á  
thí bôrrdz?

thí souíte ouár-  
blínnng á thí náí-  
tínnng-guél?

dôn't ái híre thí  
cou-coú?

nò, ouí áire nátt  
yít ínn Màì,

iou gò tou fást.  
ái cántt fál-lò iou,

ái cántt gò sò fást,

ái cántt quípe páice  
ouíth iou,  
dôn't gò sò fást,  
iou áire á sár-rý  
ouá-quér,  
iou áire á goúd ouá-  
quér,  
prái gò á lítl sáff-  
lí-ér,

létt ôfs rést á lítl,

ít iz nátt ouórth  
houáíle,  
áire iou ouí - rý?  
ái ámm vér-rý ouí-  
tý,

que tout est beau  
ici!

il me semble que  
je suis dans un très  
paradis terrestre  
n'entendez-vous pas  
la douce mélodie  
des oiseaux?

le doux gazouille-  
ment du rossinol?

n'entends-tu pas  
coucou?

non, nous ne sommes  
pas encore au mois  
de Mai.

vous allez trop vite,  
je ne saurois vous  
suivre.

je ne saurois aller  
si vite.

je ne saurois vous  
tenir pied.

n'allez pas si vite,  
vous êtes un mau-  
vais marcheur.

vous êtes un bon  
piéton.

je vous prie d'aller  
un peu plus dou-  
cement.

reposons-nous un  
peu.

ce n'est pas la  
peine.

êtes-vous las?

je suis fort fatigué.



# Phrases familières.

291

est beau  
dans un  
terrestre  
z - vous  
ouce m  
des o  
azouille  
du ro  
je pas  
s ne som  
s encon  
s de Ma  
trop  
rois vou

ble que  
dans un  
terrestre  
z - vous  
ouce m  
des o

z - vous  
ouce m  
des o

des o  
azouille  
du ro

du ro  
je pas

je pas  
s ne som

s ne som  
s encon

s encon  
s de Ma

s de Ma  
trop

rois vou

rois vou

ed.

s si vite

un mau

cheur.

un bon

ie d'alle

plus dou

nous un

pas la

las?

fatig

lét ôfs lăi dâoun  
ânn thî grăfs,  
nō, dōnte dou it,

it iz vér-ry ônn-  
hōle-somme,  
thî grăfs it măist

ânn ouét,  
lét ôfs străique inn-  
toū thătt ouoūd,

lét ôfs gō inn-toū  
thătt ouoūd,  
lét ôfs străique inn-

toū thătt grōve,  
houătt ā plē zēnt  
plăice thîs iz!

hăou jît făr stōd-  
dŷ!  
hăou ouéll thîze

trîze āire plănn-  
tēd!  
thîze trîze fărmm

ā făine chăide,  
hăou tōff-tēd thîze  
trîze āire!

thî sōnn-bîmze cān-  
nătt pîrce throū  
thém,

hîre āire făine ār-  
ichēdz,  
thăire iz ā grăite

dîle ā froūte,  
āi sî āplz, păirze,  
tchē-rîz, nōttz,

ânn fil-bērdz,  
thîze āi-prî-căcze  
ânn pî - tchîz

măique măi mă-  
outh ouă tēr,

thîze āi-prî-căcze  
ânn pî - tchîz  
măique măi mă-

outh ouă tēr,

thîze āi-prî-căcze  
ânn pî - tchîz  
măique măi mă-

outh ouă tēr,

thîze āi-prî-căcze  
ânn pî - tchîz  
măique măi mă-

outh ouă tēr,

thîze āi-prî-căcze  
ânn pî - tchîz  
măique măi mă-

outh ouă tēr,

couchons-nous sur  
l'herbe.

gardez - vous en  
bien.

cela est fort mal  
fain.

l'herbe est humide  
& mouillée.

passons dans ce  
bois.

entrons dans ce  
bois.

entrons dans ce  
bocage.

que ce lieu est  
agréable!

qu'il est propre à  
l'étude!

que ces arbres sont  
bien plantés!

ces arbres sont une  
belle ombre.

que ces arbres sont  
touffus!

les rayons du so-  
leil ne sauroient  
les percer.

voici de beaux  
vergers.

il y a beaucoup de  
fruit.

je vois des pom-  
mes, des poires,  
des cerises, des

noisettes, & des  
avelines

ces abricots & ces  
pêches me font

venir l'eau à la  
bouche.

ces abricots & ces  
pêches me font

venir l'eau à la  
bouche.

venir l'eau à la  
bouche.

I could eat some  
of those plums,  
I had rather have  
walnuts and cher-  
nurs,  
what are cherries  
à pound?  
two-pence,  
let us buy some,  
I'm afraid we shall  
be wet,

I see the weather  
begins to be  
cloudy,  
let us go back,

it grows late,  
the sun sets,  
don't go so fast,  
stay for me,  
come, come, if  
you are weary,  
you will rest  
yourself at sup-  
per.

ai couû ite sômme  
à thôze plômme,  
ai hâdd râ-thêr  
hâive ouâl-nôttz  
ân tchês nôttz,  
houât ai tchêr-  
rize à pâound?  
tô-pénne,  
lêtt ôfs bâi sômme,  
âimm à fraïd ouï  
châll bi ouêtt,

ai si thi oué-thêr  
bi guânze toû bi  
clâou-dy,  
lêtt ôfs gô bâceque,

it grôze lâite,  
thi sôn sêtz,  
dônte gô sô fâst,  
stâi fârr mî,  
cômme, cômme, if  
iou âire ouï ry,  
iou ouïll rêst iour-  
sêlf ât sôp-pêr.

je mangerois bien  
de ces prunes.  
j'aimerois mieux  
des noix & des  
châteignes.  
combien coûte  
un livre de cerises?  
deux sous.  
achetons-en.  
je crains que nous  
ne soyons mouillés.

je vois que le temps  
commence à  
couvrir de nuage.  
retournons nous  
en.

il se fait tard.  
le soleil se couche.  
n'allez pas si vite.  
attendez-moi.  
allons, allons,  
vous êtes las.  
vous vous débiter-  
ez au souper.

# XVI. Pour se promener dans un jardin à fleurs.

Here is a very  
fine flower-gar-  
den,  
let us take a turn  
in this walk,

there are very fine  
flowers,  
what's the name  
of that flower?  
it is a tuberosa,

hire iz à vér-ry  
fâine flâouër-  
gârd'n,  
lêtt ôfs tâique à  
tôrnn inn thîs  
ouâque,  
thâire âire vér ry  
fâine flâouêrz,  
houâtz thi nâime  
à thâtt flâouër?  
it iz à tiôube-rôze,

voici un fort beau  
parterre.

promenons-nous  
dans cette allée.

voilà de fort belles  
fleurs.

comment s'appelle  
cette fleur?  
c'est une tubéreuse.

erois bien  
prunes.  
is mieu  
ix & de  
nes.  
coure  
cerises  
is.  
s-en.  
que no  
ons mou  
que le re  
nce à  
de nuage  
ons nou  
rard.  
se couc  
as si  
-moi.  
allons,  
êtes las  
ous déla  
u soupet  
fleurs  
fort be  
e.

thaire aire faine  
vāō - létz ānn  
faine djēs-sā-mīnn,  
létz js gā - thēr  
pīnnēz ānn rō-zīz,  
létz ōs māique ā  
nōze - gāi āff  
thēmm,  
māique mī ā nōze-  
gāi,  
thaire iz ā faine  
nōze-gāi,  
thātt nōze - gāi  
smēllz ouēll,  
guīve mī thātt tiou-  
līp,  
houātt rōze-boūche  
iz thātt?  
guīve mī ā rōze,  
tāique ouōnne,  
létz ōs gō inn-toū  
thātt bāouēr,  
létz ōs gō inn-toū  
thātt grīne ārr-  
bēr,  
létz ōs rī-tāiēr inn-  
toū thī chāide,  
thaire iz ā faine  
grāfs-plātt.

voilà de belles vio-  
lettes & de beau  
jasmin.  
cueillons des œil-  
lets & des roses.  
faisons-en un bou-  
quet.  
faites-moi un bou-  
quet.  
voilà un beau bou-  
quet.  
ce bouquet a  
bonne odeur.  
donnez-moi cette  
tulipe.  
quel rosier est-ce  
là?  
donnez-moi une  
rose.  
prenez-en une.  
allons dans ce ber-  
ceau.  
entrons dans cette  
salle verte.  
allons à l'ombre.  
voilà un beau  
gazon.

XVII. Du beau & mauvais temps

ons - no  
rte allée  
fort belle  
t s'appell  
eur?  
rubéroul  
hôt?

hāou iz thī ouē  
thēr?  
iz it faine ouē-  
thēr?  
iz it bādd ouē-thēr?  
iz it hātt?

Le temps fait-il?  
fait-il beau temps?  
fait-il mauvais  
temps?  
fait-il chaud?

is it cold?	iz it cōlde?	fait-il froid?
does the sun shine?	dōz thī sōnn chāi- ne?	le soleil luit-il?
it is fine weather?	iz iz fāine oué-thēr,	il fait beau temps.
it is bad weather,	it iz bādd oué-thēr,	il fait mauvais temps.
it is ugly weather,	it iz ōgue-lý oué- thēr,	il fait vilain temps.
it is dry, wet, rainy, stormy, windy; or snowy weather,	it iz drāi, ouétt, rāi-ný, stār-mý, ouinn-dý, ár snō-ý oué-thēr,	il fait un temps sec, humide, plu- vieux, orageux, venteux, ou neigeux.
unsettled and changeable wea- ther,	ōnn - sétld ānn tchāinn - dgēble oué-thēr,	un temps inconstant & variable.
it is hot,	it iz hátt,	il fait chaud.
it is cold,	it iz cōlde,	il fait froid.
it is very hot, or very cold,	it iz vér-ry hátt, ár vér-ry cōlde,	il fait grand chaud, ou grand froid.
it is clear and fe- reñe weather,	it iz clīre ānn sī- rīne oué-thēr,	il fait un temps clair & serein.
the sun shines,	thī sōnn chāinze,	le soleil luit.
it is dark weather,	it iz dārque oué- thēr,	il fait un temps sombre.
it is cloudy, gloomy weather,	it iz clāou-dý, gloū- mý oué-thēr,	il fait un temps né- buleux, ou cou- vert.
the clouds are very thick,	thī clāoudz āire vér-ry thicque,	les nuages sont fort épais.
I don't believe it,	āi dōnt bī-līve it,	je ne le crois pas.
it rains,	it rāinze,	il pleut.
it does not rain:	it dōzz nātt rāinn,	il ne pleut pas.
it rains as fast,	it rāinze āz fāst	il pleut à verse.
it can pour,	āz it cānn pōre,	
it is but a shower,	it iz bōtt ā chāouër,	ce n'est qu'une on- dée.
it will be over présently,	it ouill bī ō-vēr pré-zennt lý,	elle passera dans un moment.
I am afraid we	āi āmm ā-frāide	je crains que nous



d? all have some  
 it-il? ouï chäll häive  
 not, somm rāinn,  
 au temps büt á cloud  
 mauvais pāsēs,  
 plus tôt rāin,  
 ain temps will rāin all dāy  
 in temps, dāi lānng,  
 aide, plētion it,  
 orageur rāin will soōn  
 , ou ne over,  
 us shēlter our-  
 nconstantes,  
 le. nót wóorth  
 ble,  
 aud. m only afrāid  
 id. f spoiling mý  
 d chaud. ches,  
 d froid. ins alréady,  
 un temps ins apace,  
 ferein. móst nót gò  
 uit. e in sūch wēa-  
 un temps,  
 ils,  
 a temps né ils véry hārd,  
 ou cou-  
 sows,  
 ges sont it snòw?  
 is. sows in grēat  
 rois pas. sēs,  
 t pas. reezes,  
 verfe. hink it freèzes  
 s á hārd frōst,  
 u'une on- frōst is brōke,  
 era dans it thāws,  
 ent. f snòw méltis  
 que nous way,

ouï chäll häive  
 somm rāinn,  
 fire nāt,  
 it iẏ bōtt á clāoude  
 thāt pās-siẏ,  
 it bi-guinnz toẏ  
 rāinn,  
 it ouill rāinn all  
 dāi lānng,  
 āi coués-tiēnn it,  
 thī rāinn ouill  
 soūnn bi-ō-vēr,  
 létť ōfs chēl - tēr  
 áour-sēlvz,  
 it'z nāt ouōrth  
 houāile,  
 āi āmm ōne-lý ā-  
 frāide á spāi-  
 lānng māi clōthze,  
 it rāinze āl-réd-dý,  
 it rāinze ā-pāice,  
 ouōnne mōstē nāt  
 gō áout inn sōtch  
 oué-thēr,  
 it hāilze,  
 it hāilze vér-ry  
 hārrd,  
 it snōze,  
 dōz it snō?  
 it snōze inn grāite  
 flāicze,  
 it frī-zīz,  
 āi thinnē it frī-zīz  
 vér-ry hārrd,  
 it iẏ ā hārrd frāste,  
 thī frāste iẏ brōque,  
 ārr it thāze,  
 thī snō méltze ā-  
 ouāi,

n'ayons de la  
 pluie.  
 ne craignez pas.  
 ce n'est qu'une  
 nuée qui passe.  
 il commence à  
 pleuvoir.  
 il pleuvra tout au-  
 jourd'hui.  
 j'en doute.  
 la pluie passera  
 bientôt.  
 mettons - nous à  
 couvert.  
 il ne vaut pas la  
 peine.  
 j'apprehende seu-  
 lement de gâter  
 mes habits.  
 il pleut déjà.  
 il pleut bien fort.  
 il ne faut pas for-  
 tir par ce tems-  
 là.  
 il grêle.  
 il grêle d'une gran-  
 de force.  
 il neige.  
 neige-t-il?  
 il neige à gros  
 flocons.  
 il gele.  
 je crois qu'il gele  
 bien fort.  
 c'est une forte  
 gelée.  
 le dégel est venu;  
 ou il dégele.  
 la neige se fond.

it is á grèat stòrm ,	it iz á gràite stàrm ,	il fait un grand orage.
it thunders ,	it thönn-dërze ,	il tonne.
thé thúnder ròars ,	thĩ thönn-dër rōrze ,	le tonnerre gronde.
it lightens ,	it lāit'nz ,	il fait des éclairs.
óne cán seè nó-thing bútt thé flashes óf lightning ,	ouönnne cánn sī nō-thīnng bōtt thĩ flā-chīz á lāit-nīnng ,	on ne voit que lueur des éclairs.
thé wínd blóws ,	thĩ ouīnnd blōze ,	il fait du vent.
thé wínd blóws hard , ór thé wínd is high ,	thĩ ouīnnd blōze hārrd , árr thĩ ouīnnd iz hāĩ ,	il fait grand vent.
thé wínd blóws cōld .	thĩ ouīnnd blōze cōlde ,	il fait un vent froid.
thé wínd is chānged , ór túrned ,	thĩ ouīnnd iz tchāindgde , árr tōrrnde ,	le vent est changé ou tourné.
thé wínd fālls ,	thĩ ouīnnd fālze ,	le vent s'abat.
thé stòrm is óver ,	thĩ stàrm iz ō-vēr ,	l'orage est passé.
it clēars úp ,	it clīrze ōpp ,	le tems s'éclaircit.
it gróws fāir , ór it begíns tó bè fāir agāin ,	it grōze fāire , árr it bĩ-guīnnze tōũ bĩ fāire á-guīnn ,	le tems se rafraichit au beau, ou commence à faire beau.
thé clóuds sépa-rate ánd dísap-pēar bý degreēs ,	thĩ clāoudze sé-pē-rēt ánn dīs-āp-pīre bāĩ dī grīze ,	les nuages se séparent & disparaissent peu à peu.
thé sún begíns tó shīne ,	thĩ sōnn bĩ-guīnnze tōũ chāīne ,	le soleil commence à luire.
I seè thé rāinbow ,	āĩ sī thĩ rāinn-bō ,	je vois l'arc-en-ciel.
it is á sígn óf fāir wēáther ,	it iz á sāīnn á fāire oué-thēr ,	c'est signe de beau tems.
thère is á grèat fóg , ór mīst ,	thāire iz á grāite fāgue , árr mīste ,	il fait un grand brouillard.
thère is á véry thīck mīst ,	thāire iz á vér-rỹ thīcque mīste ,	il fait un brouillard fort épais.
óne cán't seè óne anóther ,	ouönnne cánnnt sī ouönnne ān-nō-thēr ,	on ne sauroit en voir.

un grand  
s' à fôg ri-  
sun begins tó  
it ,  
a stinking fôg,  
it  
try hót.

thāirze ā fāgue  
rāi-zīng,  
thī sōnn bī-guānze  
tōū scāt-tēr it ,  
it īz ā stīnnc-īng  
fāgue ,  
it īz sōl-trý hāt ,

voilà un brouillard  
qui se leve.  
le soleil commen-  
ce à le dissiper.  
c'est un brouillard  
puant.  
il fait une chaleur  
étouffante.

## XVIII. De l'heure.

Hát á clóck  
it ?  
at á clóck dō  
thínk it is ?  
whát á clóck  
is ,  
it youi knòw  
at á clóck it  
s'abaz  
est pāst  
s' éclān  
s se re  
eau, ou  
nence à f  
not lāte ,  
wē gō hōme  
pen à p  
time enóugh ,  
būt twélve á  
ck, ór it is  
noòn ,  
ne ar óne ,  
ás júst strúck  
e ,  
á quārtter pāst  
fort épais  
sauróit  
hālf án hòur  
óne ,  
et

houát ā clācque īz  
it ?  
houát ā clācque dōū  
iōū thīnnc it īz ?  
sī houát ā clācque  
it īz ,  
dōnt iōū nō houát  
ā clācque it īz ?  
āi dōnt nō houát  
ā clācque it īz ,  
it īz āirly ,  
it īz nātte lāite ,  
chāll ouī gō hōme  
ā-guīnn ?  
it īz tāime ī-nōff ,  
it īz bōtt touélve  
ā clācque , ārr it  
īz bōtt nōūne ,  
it īz nīre ouōnne ,  
it hāz djōst strōcque  
ouōnne ,  
it īz ā couār - tēr  
pāst ouōnne ,  
it īz hāff ānn dōur  
pāst ouōnne ,

quelle heure est-il ?  
quelle heure cro-  
yez vous qu'il est ?  
voyez quelle heure  
il est.  
ne savez-vous pas  
quelle heure il  
est ?  
je ne fais quelle  
heure il est.  
il est de bonne  
heure.  
il n'est pas tard.  
retournerons-nous  
au logis ?  
il y a assez de tems,  
il n'est que midi.  
il est près d'une  
heure.  
une heure vient de  
sonner.  
il est une heure &  
un quart.  
il est une heure &  
demie.  
Cc

it is three quarters  
past one,

it is near two, or  
almost upon the  
stroke of two,

it has not struck  
one yet,

I have not heard  
the clock,

it is past six,

it is seven by the  
sun,

it struck seven just  
now,

it has struck eight,

about ten à clock,

it is near midnight,  
or twelve à clock

at night,

how do you know  
it?

the clock strikes,  
do you hear it  
strike?

I think it is not  
so late,

look at your  
watch,

it goes too fast,

it goes too slow,

it does not go, or

it is down,

wind it up,

see what à clock

it is by the sun-  
dial,

it iz thrī couār-tēr  
pūst ouōne,

it iz nīre tōū, ārr  
āl-mōst ōp pāan

thī strōque à tōū,

it hāz nāt strōque  
ouōne yēt,

āī hāive nāt hērd  
thī clācque,

it iz pāste sīcze,

it iz sēv'n bāī thī  
sōn,

it strōcque sēv'n  
djōst nāou,

it hāz strōcque āite,

ā - bāout tēnn ā  
clācque,

it iz nīre mīd-nāite,  
ārr tōuēlve ā

clācque ātt nāite,  
hāou dōū yōū nō it?

thī clācque strāicze,  
dōū yōū hīre it

strāique?

āī thīnne it iz nāt  
sō lāite,

loūc ātt iōūr ouātch.

it gōze tōū fāst,

it gōze tōū slō,

it dōz nāt gō, ārr

it iz dāoun,  
ouāīnnā it ōpp,

sī hōuāt ā clācque  
it iz bāī thī sōn-  
dāil.

il est une heure &  
trois quarts.

il est près de deux  
heures, ou

va sonner deux  
heures.

une heure n'est pas  
encore sonnée.

je n'ai pas vu  
l'horloge.

il est passé six  
heures.

il est sept heures  
au soleil.

sept heures vien-  
nent de sonner.

huit heures son-  
nées.

environ dix heu-  
res.

il s'en va minuit.

comment le savez-  
vous?

l'horloge sonne.  
l'entendez - vous

sonner?

je crois qu'il n'est  
pas si tard.

regardez à votre  
montre.

elle avance.

elle retarde.

elle ne va pas.

montez-la.

voyez quelle heure  
il est au cadran

solaire.

it is by the sun

the sun-dial

not agreed

the hand is

where is

hour-glass?

W Hāt sēaf

you like bē

the spring

most pleas

all the sēaf

very thing

in nature,

the wēath

very mild,

the air is t

ute,

it is nēithe

hot, nor to

all creatures

make love

we have

spring thī

the sēafors

changed

order,

there has b

spring,

it is a littl

ter,

nothing is

ward,



le bÿ thé sùn,	sì bāi tǎi sōnn,	voyez au soleil.
thé sùn-dials dò	thĩ sōnn - dāiēlze	les cadrans ne s'ac-
nót agréè,	dōu nāt à-grī,	cordent pas.
thé hānd is brōke,	thĩ hānd iŷ	l'aiguille est rom-
	brōque,	pue.
whère is your	houāire iŷ iōur	où est votre sa-
hour-glāfs?	āour-glāfs?	blrier?

XIX. Des saisons.

W Hāt sèason dò	houātt sīŷ'n dōu	quelle saison vous
you like bēst?	iōu lāic bēst?	plaît le plus?
thé spring is thé	thĩ sprīng iŷ thĩ	le printems est la
mōst pléasant óf	mōste plé-zēnt āff	plus agréable de
all thé sèasons,	āll thĩ sīŷ'nze,	toutes les saisons.
very thing finiles	ev-rŷ thīngsmāilz	tout rit dans la
in nature,	inn nāi-tiēre,	nature.
thé wēather is	thĩ oué thēr iŷ vér-	le tems est fort
very mild,	rŷ māilde,	doux.
thé air is tēmpé-	thĩ āir iŷ tēmm-	l'air est tempéré.
te,	prēt,	
it is nèither toð	it is né-thēr toū	il ne fait ni trop
hōt, nór toð cōld,	hātt, nārr toū	chaud, ni trop
	cōlde,	froid.
all créatures then	āll crī-tiērs thēnn	tous les animaux
māke lōve,	māique lōve,	font alors l'a-
		mour.
we hāve nō	ouī hāive nō sprīng	nous n'avons point
spring this yēar,	thīs yīre,	de printems cette
		année.
thé sèasons hāve	thĩ sīŷ'nze hāive	les saisons sont
chānged thēir	chāind, de thāire	renversées.
order,	ārr-dēr.	
thère hās beén nō	thāire hāŷ bīnn nō	il n'a point fait de
spring,	spring,	printems.
it is ā little wīn-	it iŷ ā little ouīnn-	c'est un petit hi-
ter,	tēr,	ver.
nothīng is fōr-	nō-thīng iŷ fār-	rien n'est avancé.
ward,	ouērd,	

thé sèason is vèry  
bäckward,

it is á vèry hót  
súmmer,

hòw hót it is!

it is excéssive hót,

it is súltry hót,

I cán't bèar thé  
hèat,

I swéat, I swéat àll  
òver, ór I ám àll  
òver in á swéat,

I ám réady tò  
faint wíth hèat,

I néver félt súch  
hèat, ór súch hót  
wéather,

it is vèry fine  
wéather fòr thé  
frùis óf thé  
èarth,

wè shàll hàve á  
gréat déal óf hày  
ánd góod áfter-  
máth,

thé hárvest wíll bè  
vèry pléntiful,

thère is á gréat  
abúndance óf  
frùit,

àll thé treès àre  
fúll óf frùit,

wè wánt á little,  
ràin,

hárvest dráws  
nèar,

thĩ sĩx'n ỉx vèr-rỹ  
bäck-ouèrd,

it ỉx á vèr-rỹ hắtt  
sòm mẻ,

hàou hắtt it ỉx!

it ỉx éc-cẻs-sẻve  
hắtt,

it ỉx sỏl-trỹ hắtt,

ấi cắnnỏt bắiẻr thĩ  
hẻtẻ,

ấi sỏuẻtt; ấi sỏuẻtt  
àll ỏ-vẻr, ảrr ấi  
ắmm àll ỏ-vẻr ỉnn  
á sỏuẻtt,

ấi ắmm rẻd-dỹ tỏu  
fắiẻtẻ ỏuẻtt hẻtẻ,

ấi nẻ-vẻr fẻlt sỏttẻ  
hẻtẻ, ảrr sỏttẻ  
hắtt hóuẻ-thẻr,

it ỉx vẻr-rỹ fắiẻnẻ  
ỏuẻ-thẻr fắrr thĩ  
fỏuẻttẻ á thĩ  
ảiẻttẻ,

ỏuẻ chắll hắiẻvẻ á  
grắiẻtẻ dẻiẻ á hắiẻ  
ắnn gỏuẻd áftẻr-  
mắttẻ,

thĩ hắr-vẻst ỏuẻll  
bẻiẻ vẻr-rỹ plẻnn-  
tẻ-sỏuẻl,

thắiẻrẻ ỉx á grắiẻtẻ  
á-bỏnn-dẻnnẻ á  
fỏuẻtẻ,

àll thĩ trẻẻ ắiẻrẻ  
fỏuẻttẻ á fỏuẻtẻ,

ỏuẻ ỏuẻắnnỏt á lẻttẻ  
ràinnẻ,

hắr-vẻst drắẻẻ nẻiẻrẻ,

la saison est bien  
reculée.

nous avons un été  
bien chaud.

qu'il fait chaud!

il fait une chaleur  
excessive.

il fait une chaleur  
étouffante.

je ne saurois en-  
durer la chaleur.

je sue, je suis tout  
en eau.

je meurs de chaud.

je n'ai jamais sen-  
ti une telle cha-  
leur.

c'est un fort beau  
temps pour les  
biens de la terre.

nous aurons beau-  
coup de foin &  
de bon regain.

la moisson sera fort  
abondante.

il y a une grande  
abondance de  
fruits.

tous les arbres sont  
chargés de fruit.

nous avons besoin  
d'un peu de pluie.

la moisson ap-  
proche.

they begin to  
down corn,  
the meadow  
mowed,  
the corn mu-  
thoued,  
we are in the  
days,  
the summer  
gone,  
autumn, or  
fall of the  
is come,  
the milt g-  
the fruit o-  
later season  
winter apples  
ears,  
the days are  
much shorter  
the morning  
cold,  
the winter  
near,  
the evening  
long,  
the begins  
the well,  
it is good to  
near the fin-  
winter does  
please me,  
the soon nig-  
the days are  
short,  
it is no  
day-light at  
o'clock,  
the can s-  
longer than  
o'clock,

they begin to cut  
down corn,  
the meadows are  
mowed,  
the corn must be  
hoofed,  
we are in the dog  
days,  
the summer is  
gone,  
autumn, or the  
fall of the leaf  
is come,  
we must gather  
the fruit of the  
autumn season.  
winter apples and  
pears,  
the days are very  
much shorten'd,  
the mornings are  
cool,  
the winter draws  
near,  
the evenings are  
long,  
the begins to  
smell well,  
it is good to be  
near the fire,  
winter does not  
please me,  
this soon night,  
the days are very  
short,  
it is no longer  
day-light at five  
o'clock,  
the can see no  
longer than five  
o'clock,

thai bi-guinn toũ  
côtt daoun càrn,  
thĩ mèd-aôz àire  
môde,  
thĩ càrn môst bi  
háouzd,  
ouĩ àire inn thĩ  
dague dâize,  
thĩ sôm-mër iz  
gánn,  
â-tômme, àrr thĩ  
fáll á thĩ life iz  
cômme,  
ouĩ môst gâ-thër,  
thĩ frôte á thĩ  
lât-tër siz'n,  
ouĩnn-tër applz ànn  
pâirze,  
thĩ dâize àire vér-  
ry môsteh chàrt'n'd,  
thĩ mâr-nînngez àire  
côlde,  
thĩ ouĩnn-tër drâze  
nîre,  
thĩ ive-nînngez àire  
lânng,  
fâiër bi-guinnze  
toũ sméll ouéll,  
it iz goôd toũ bi  
nîe thĩ fâiër,  
ouĩnn-tër dôz nâtt  
plîze mî,  
it iz sôunn nâtte,  
thĩ dâize àire vér-  
ry châte,  
it iz nô lánng-guê  
dâi - lâte átt  
fâive á clâcque,  
ouôñne cànn sî nô  
lânng-guêr thénni  
fâive á clâcque,

on commence à  
couper les bleds.  
on a fauché les  
près.

il faut engranger  
le bled.

nous sommes à la  
canicule.

l'été est passé.

l'automne, ou la  
chûte des feuilles  
est venue.

il faut cueillir les  
fruits de l'arri-  
re saison.

les pommes & les  
poires d'hiver.

les jours sont fort  
accourcis.

les matinées sont  
froides.

l'hiver approche.

les soirées sont  
longues.

le feu commence  
à être de saison.

il fait bon auprès  
du feu.

l'hiver ne me plaît  
pas.

il est bientôt nuit.

les jours sont fort  
cours.

il n'est plus jour à  
cinq heures.

on ne voit plus à  
cinq heures.

twilight begins at  
four,

louāi - lūite bi-  
guinnze ātt fōre,

One cannot tell  
how to spend  
one's time,  
this is a very cold,  
a very severe, or  
very hard winter,

ouōnne cān-nātt téll  
háou toũ spénnd  
ouōnne tāmē,  
thīz iz ā vér rỹ  
cōldē, ā vér-rỹ sī-  
vīre, ārr vér-rỹ  
hārrā ouīnn-tēr,

do you remember  
the great frost?  
I never felt so cold  
a winter,  
the days begin to  
lengthen,  
we have hardly  
had any winter,

doũ iouĩ-mémmbēr  
thĩ grāite frāste?  
āĩ né-vēr fēlt sō  
cōldē ā ouīnn-tēr,  
thĩ dāize bi-guinn  
toũ lēnngh'n,  
oui hāive hārr-dlỹ  
hādd ēn-nỹ ouīnn-  
tēr,

the spring will  
soon revive the  
whole face of  
nature.

thĩ sprīng ouīll  
soũn rĩ-vāive thĩ  
hōle fāice ā nāi-  
tière.

le crépuscule com-  
mence à quai-  
heures.

on ne fait à quai-  
passer le tems.

voici un hiver bien  
froid, ou bien  
rude.

vous souvient-  
du grand hiver?

j'en n'ai jamais vu  
un hiver si froid.

les jours commencent  
à croître.

nous n'avons presque  
que point eu  
d'hiver.

le printemps va  
jouir la nature.

B. Véry  
mence à quai-  
rady to serv

on ne fait à quai-  
obey you.

How is it  
your health?

is it with  
all your fa-  
well?

A. Véry v  
God bè thā

Prétty wēl  
— I am c

oyed, or véry  
seē you.

lad to seē y  
ood héalth.

B. I mōst  
ly thānk yo

I am oblig  
you. Hōw  
your brōther

## DIALOGUES FAMILIERS.

### DIALOGUE I.

Entre trois amis.

A. **GOOD** mōr-  
row, Sir.

Goũd mār-rō,  
Sōrr.

B. Your ser-  
vant.

Ioũr sérr-vēnn.

A. I am yours.

āĩ āmm iouĩze.

B. I thank you.

āĩ thēnnē iou.

A. How do you  
do this morning?

Hāou doũ ioũ  
doũ this mārning?

Bon jour, mon-  
sieur

Votre serviteur,  
ou servante.

Je suis le vôtre,  
ou la vôtre.

Je vous remercie.

Comment vous  
portez-vous ce ma-  
tin?

A. Hè is  
God bè thā

— I believe  
well. — H

well last nig  
hē wās wē

last time I  
am.

B. Irejōic  
Whēre is hē

A. In thē  
ry, in tow

home; hē f



B. Véry wéll,  
et your service;  
ready to serve you,  
obéy you. ---  
How is it with  
your health? How  
is it with you?  
Is all your family  
wéll?

A. Véry wéll,  
God bè thanked.  
— Prétty wéll; sò,  
— I am over-  
joyed, ér véry glád  
to seé you. I am  
glád to seé you in  
good héalth.

B. I mòst hum-  
bly thánk you. —  
I am obliged to  
you. How dóes  
your bróther dó?

A. Hè is wéll,  
God bè thanked.  
— I believe hè is  
wéll. — Hè wás  
wéll lást night —  
Hè wás wéll thé  
lást time I sàw  
him.

B. I rejóice át ír.  
Whère is hè?

A. In thé còun-  
try, ín tówn; át  
hóme; hè ís gòne

Vér-ry ouéll, átt  
ioûr sérr-více;  
réd-dý toû sèrve  
ioû, toû á-bàì ioû.  
— Háou íz ít ouíth  
ioûr hélth? Háou  
íz ít ouíth ioû?  
Íz áll ioûr fám-  
mí-ly ouéll?

Vér-ry ouéll,  
Gádd bí thénncít. —  
Prít-ty ouéll; sò,  
sò. — áì ámm ô-vér-  
djáide, árr vér-ry  
gládd toû sí ioû. —  
áì ámm giádd toû  
sí ioû inn góud  
hélth.

áì móste ômm-blý  
thénnc ioû. — áì  
ámm á-blídge toû  
ioû. — Háou dózz  
ioûr brò-thèr dóu?

Hííx ouéll, Gádd  
bí thénncít. — áì bí-  
líve hí íz ouéll. —  
Hí ouáz ouéll láfst  
náite — Hí ouáz  
ouéll thí láfst tãime  
áì sá himm.

áìrrí-djáice átt ír.  
— Houáire íz hí?  
Inn thícónn-try;  
inn táounn; át-  
tòme; hí íz gánn

Fort bien, à  
votre service; prêt  
à vous servir, à  
vous obéir. —

Comment va la  
santé? Comment  
vous va? Toute  
votre famille se  
porte-t-elle bien?

Fort bien, Dieu  
merci. — Allez  
bien; passable-  
ment bien. — J'ai  
bien de la joie de  
vous voir. — Je  
suis bien aise de  
vous voir en bon-  
ne santé.

Je vous remera-  
cie très-humble-  
ment. — Je vous  
suis obligé. —  
Comment se porte  
Monsieur votre  
frere?

Il se porte bien,  
graces à Dieu. —  
Je crois qu'il se  
porte bien. — Il se  
portoit bien hier  
au soir. — Il se  
portoit bien la der-  
niere fois que je  
l'ai vu.

Je m'en réjouis.  
— où est-il?

à la campagne;  
en ville; au logis;  
il est sorti. — Il

## Dialogues Familiars.

out. — Hè will bè  
véry glád tò seè  
you

B I ám his sér-  
vant — Hòw dóes  
Místréss — dò ?

A Shè is wéll.  
— Shè is nót wéll.  
— shè is sick.

B. I ám sórry  
fór it.

A. Shè wás ill  
yésterday mór-  
ning. — Hère shè  
cómes.

B. Mádam, I  
ám your móst  
húmble sérvant.

C. Sir, I ám  
your sérvant. —  
Hòw hàve you  
dóne sínce I sàw  
you lást ?

B. Always véry  
wéll. — Hòw dò  
you find yoursélf;

C. Exceeding  
wéll. — As úsual.

B. I ám véry  
glád óf it.

C. I hèartily  
thánk you : ne-  
vertheléss I wás  
à little indisposé  
last night.

B. I ám véry

áout. — Hì ouéll  
bì vér-ry gládd  
tòu sè iou.

ái ámm híz sér-  
vènt. Háou dòz  
Místríss — dòu ?

Chì íz ouéll. —  
Chì íz nátt ouéll.  
— Chì íz sícque

ái ámm sár-ry  
fárr it.

Chì ouáz íll yís-  
tèr-dái márr-níng.  
— Hìre chì còmme.

Mámm, ái ámm  
your móste ómmble  
sèrr-vènt.

Sórr, ái ámm  
iou sér-vènt. —  
Háou náive iou  
dónne sínce ái sá  
iou lást ?

ái-ouéz vér-ry  
ouéll. Háou dòu  
iou fáinné ioursélf;  
éc-sí-díng ouéll.  
— áz iou-jou-él.

ái ámm vér-ry  
gládd áff it.

ái hárr-tí-ly  
thénne iou : né-vér-  
thí-léss ái ouáz á  
littlé tén-dís fór de  
lást náite.

ái ámm vér-ry

sera bien aise  
vous voir.

Je suis son ser-  
viteur. — Com-  
ment se porte la  
dame — ?

Elle se por-  
te bien. — Elle ne  
porte pas bien.  
Elle est malade.  
J'en suis fâché.

Elle ne se por-  
te pas bien hier  
matin. — La vois-  
sine qui vient.

Madame, je suis  
votre serviteur  
très-humble.

Monsieur, je suis  
votre servante.  
Comment vous  
êtes - vous por-  
tant depuis que je vous  
ai vu ?

Toujours fort  
bien. — Comme-  
ment vous trouvez-vous ?

Le mieux du  
monde. — à l'or-  
dinaire.

J'en suis bien  
aise.

Je vous remercie  
de bon cœur : ce-  
pendant j'ai été  
un peu indisposé  
la nuit passée.  
J'en suis bien

sera bien aise  
vous voir.

Je suis son ser-  
viteur. — Com-  
ment se porte la  
dame — ?

Elle se por-  
te bien. — Elle ne  
porte pas bien.  
Elle est malade.  
J'en suis fâché.

Elle ne se por-  
te pas bien hier  
matin. — La vois-  
sine qui vient.

Madame, je suis  
votre serviteur  
très-humble.

Monsieur, je suis  
votre servante.  
Comment vous  
êtes - vous por-  
tant depuis que je vous  
ai vu ?

Toujours fort  
bien. — Comme-  
ment vous trouvez-vous ?

Le mieux du  
monde. — à l'or-  
dinaire.

J'en suis bien  
aise.

Je vous remercie  
de bon cœur : ce-  
pendant j'ai été  
un peu indisposé  
la nuit passée.  
J'en suis bien

Toujours fort  
bien. — Comme-  
ment vous trouvez-vous ?

Le mieux du  
monde. — à l'or-  
dinaire.

J'en suis bien  
aise.

Je vous remercie  
de bon cœur : ce-  
pendant j'ai été  
un peu indisposé  
la nuit passée.  
J'en suis bien

A. Hôw  
all our friends  
your hôte? —  
all our friends  
at còut, in  
country, in  
city?

sâr-rý fârr ít. —  
Hàou dòu áll áour  
frénndz átt iou  
háouse? — Áire áll  
áour frénndz ouéll  
átt còrte, inn thĩ  
cønn - try inn thĩ  
cít-ty?

fâché. — Comment  
se porte-t-on chez  
vous? — Nos amis  
à la cour, à la  
campagne, à la  
ville, se portent-  
ils bien?

C. Thèy àre áll  
bút nry mó-  
ther.

Thāi āire áll  
ouéll bōtt māi mō-  
thēr.

Ils se portent  
tous bien excepté  
ma mere.

B. Whát's thé  
disease with hér?  
Whát distémper  
shè? Whát's  
disease?

Houátz thĩ māt-  
tēr ouĩth hērr? —  
Houárt dīs-tém-  
pēr hāz chĩ?  
Houátz hērr dī-  
zīze?

Qu'a-t-elle? —  
Quel mal a-t-elle?  
Quelle est sa ma-  
ladie?

C. Shè háas án  
c, thé cólick,  
ough. — Shè háas  
head-ách. —  
háas hád thé  
ách.

Chĩ hāz ānn āi-  
guioũ, thĩ cá-l-líc,  
á cáfe. — Chĩ hāz  
thĩ héd-āique. —  
Chĩ hāz hād thĩ  
toũth-āique.

Elle a la fièvre,  
la colique, la toux,  
— Elle a mal à  
la tête. — Elle a eu  
mal aux dents.

B. Háas shè beén  
ill?

Hāz chĩ bīnn  
lānnng ill?

A - t - elle été  
long - tems ma-  
lade?

C. Nót véry  
long. — Shè háas  
hér chāmbér  
mōnth. — Shè  
beén béd rid-  
about á fòrt-  
night.

Nātt vér - rý  
lānnng. — Chĩ hāz  
quēpt hērr tchāim-  
bēr á mōnth. —  
Chĩ hāz bīnn béd-  
rīd'n á - báout á  
fārt-nīt.

Pas fort long-  
tems. — Elle a  
gardé la chambre  
pendant un mois.  
— Elle a été alitée  
environ quinze  
jours.

B. I pray Gód  
recóver hér.

Āi prāi Gādd  
toũ rĩ-cō-vēr hērr.

Je prie Dieu de  
lui redonner la  
santé.

C. Shè ís oblĩ-  
gato you. —  
Shè wĩll bē glád  
to sēe you.

Chĩ ỉz á-blĩgde  
toũ iou. — Chĩ ouĩll  
bĩ glādd toũ sĩ iou.

Elle vous est  
obligée — Elle sera  
bien aise de vous  
voir.

B. I am hér  
mòst humble sér-  
vant. — I am sorry  
I hàve nót tìme  
tó seè hér tó dáy.  
— Sit dówn á lit-  
tle. — You áre ín  
grèat hàste.

C. I shall cóme  
agin tó-mórròw.

B. Pray stày á  
little. — Are you  
gòing alréady?

C. I hàve ear-  
nest búsiness. — I  
múst retúrñ hòme.  
— I ònly càme tó  
knòw hòw you  
díd.

B. Is your sístér  
wèll?

C. I dòn't knòw:  
Shè ís àlways  
complàining. One  
while ít ís hér  
héad, thén hér  
thròat; thén thís,  
ánd anóther while  
thát. Shè màkes  
hér bódy án apó-  
thecary's shóp. —  
Shè wònt líve tó  
bè òld.

B. I pity hér  
véry múch. — Pray  
gíve mý sérvíce

*Āi āmm hěrr  
mōst ǝmmble sér-  
vēnt. — Āi āmm  
sār - rỹ āi hāive  
nātt tāime toũ sī  
hěrrtoũ dāi. — Sitt  
dāounn ā little. —  
Ioũ āire inn grāite  
hāiste.*

*Āi chāll cōmme  
ā-guinn toũ mār-rō.*

*Prāi stāi ā little  
— Āire ioũ gō-īnng  
āl-réd dỹ?*

*Āi hāive āir-  
nēst bĩz-něfs. — Āi  
mōfst rītōrrn hōme.  
— Āi òne-lỹ cāime  
toũ nō hāou ioũ  
āīd.*

*Iz ioũr sīs - těr  
ouéll?*

*Āi dōnte nō: chĩ  
iz āl-ouēz cōmme-  
plāi-nēng. Ouōnne  
houāile ít iz hěrr  
héad, thén hěrr  
thrōte; trēnn thīs,  
ānnd ān - nō - thěr  
houāile thātt. Chĩ  
māicz hěrr bād-dỹ  
ānn ā pá-tĩ-quē-rĩz  
chāpp — Chĩouōnte  
líve toũ bī ōlde.*

*Āi pīt - rỹ hěrr  
vér-rỹ mōtch. —  
Prāi guĩve māi*

Je suis son très humble serviteur pour brother. — Je suis fâché de ce que je n'ai le tems de la voir aujourd'hui. — Ayez vous un peu de service? = Vous êtes débarrassée?

Je reviens demain.

Attendez un peu je vous prie. — Venez donc avec vous.

J'ai des affaires pressantes. — Il faut que je m'en aille. — Je n'étois venu que pour savoir comment vous portiez.

Mademoiselle, votre sœur porte-t-elle bien?

Je ne fais: elle se plaint toujours. Tantôt c'est la tête, tantôt c'est la gorge; tantôt ceci, tantôt cela. — Elle fait de son corps une boutique d'apothicaire. — Elle ne fera pas de vieux os.

Jela plains fort. — Je vous prie de lui faire mes baisers.



ér. — Présent  
compliments  
our brother. —  
now I think  
is he come  
from Bath?  
Have the baths  
of service to  
health?

Hè is quite  
recovered from his  
illness. — Exercise  
does him all  
good imaginable.

Hè must take  
care of his health.  
Téll him I am  
very sorry to hear he  
is ill.

I will per-  
form your errand.  
I will not fail.  
Good by, Sir.

I thank you  
for this visit. —  
Good night, Ma-

A, I am like-  
wise going. — Fare-  
you well, Sir.

Sir, I am  
your most humble  
servant.

sér-víte toũ hër —  
Pri - zénnt mǎi  
cámm plī-ménntze  
toũ iour brö-thër —  
Bött náou äi thinn  
ánnt, iz hī cōmme  
bác frámm Bǎth?  
— Häive thī bǎthze  
binn áff sér-víte  
toũ hīz hélth?

Hī iz couāite  
rī-cō-věrd frámm  
hīz ill-něs. — éc-  
sēr-sāuze hǎz dōnne  
himm áll thī goũd  
im mǎ-dgī-něble.

Hī möfst tǎique  
cāire áff hīz hélth.  
-Téll him äi ämm  
sār-rý toũ hīre hī  
hǎz binn ill.

Äi ouill pér-  
fámm iour ér-  
rēnd. — Äi ouill  
nǎtt fáile. — Goũd  
bǎi, Sōrr.

Äi thénne iou  
fǎrr thīs vī-zīt. —  
Goũd náite, Mǎmm

Äi ämm lāic-ouāi-  
ze gō-inng. — Faire-  
ouéll, Sōrr.

Sōrr, äi ämm  
iour möste ömble  
sér-vēnt.

main. — Faites  
mes complimens  
à Monsieur votre  
frere. — Mais à  
propos, est-il de  
retour de Bath? —  
Les bains lui ont  
ils été salutaires?

Il est entière-  
ment relevé de sa  
maladie. — L'exer-  
cice lui a fait tout  
le bien imagina-  
ble.

Il faut qu'il se  
ménage. — Dites-  
lui que je suis fâché  
d'apprendre qu'il  
ait été malade.

Je m'acquitterai  
de votre commis-  
sion. Je n'y man-  
querai pas. —  
Adieu, Monsieur.

Je vous remer-  
cie de cette visite.  
— Bon soir, Ma-  
dame.

Je m'en vais  
aussi. — Adieu,  
Monsieur.

Monsieur, je suis  
votre très-humble  
serviteur.

## II. Entre un gentil-homme &amp; son valet.

A. Dréfs your-sélf. — Why don't you dréfs yourself quickly? — bid thé mǎid bríng mē some cléan línen. I don't want ány nòw. — This is cléan enóugh.

B. Will you hàve your night-gòwn?

A. Yes, and my stóckings.

B. Which? Thé sílk stóckings, or thé wórsted ónes?

A. Gíve mē thé thréad stóckings, becáuse ít ís hót. — I múst hàve thé stóckings óf thé sàme colóur óf my clóaths. — Gíve mē my sócks and my gárters.

B. Thère àre your shòe búckles.

A. Véry cléan índeed! — Why don't you rúb thém with whí-ting?

B. I hàve nót

Dréfs iour-sélf, — Houāi dōnte iōu dréfs iōur - sélf couicly? — Bíd thǐ mǎide bríng mī sōmme cline lín-nín — āi dōnte ouánnt énný náou. — This íz cline i-nóff.

Ouill iōu hāive iour nāite-gáounn?

Yís, ánn mǎi stác-quínnge.

Houitch? thǐ sílc stác-quínnge, árr thǐ ouou - stéd ouónnze?

Guíve mī thǐ thréd stác-quínnge bí-cáze ít íz hǎtt. — āi mófst hāive thǐ stác - quínnge á thǐ sāime cōl-lér á mǎi clóthze. — Guíve mī mǎi sácze ánn mǎi gǎrr-térze.

Thaire aire iour choū-bóclze.

Vér-ry cline ínn-díde! — Houāi dōnte iōu rōbb thém ouíth houāi-tínnge?

āi hāive náte

Habillez-vous. — Que ne vous habillez - vous promptement? — Dites à la servante de m'apporter du linge blanc. — Je n'en ai pas affaire présentement. — Celui-ci est assez blanc.

Voulez - vous votre robe de chambre?

Oui, & mes bas.

Lesquels? Les bas de soie, ou ceux de laine?

Donnez-moi les bas de fil, parce qu'il fait chaud. — Il me faut les bas de la couleur de mon habit. — Donnez - moi mes chaussons & mes jarretières.

Voilà vos boucles de souliers.

Fort nettes en vérité! — Que ne les frottez - vous avec du blanc?

Je n'ai pas mes bas

little bru  
Thère thè  
aining like g

A. My fl  
ges hàve hòl  
them. — Tho  
stitch dōw  
ellen. — Tà  
— Mënd  
stockings á lit

B. Thère  
our shòes.

A. Cléan  
pe my shòe

ve mē my

rs. — Lé  
hòes bè mē

— Whère ís  
shóeing - hòr  
cánot gét  
shòes ón.

B. I wíll st  
ám ón thé

A. Quick  
— They àre l

blacké. —

blackíng d  
my fíngers.

B. Tàke w  
you pléase.

A. Còmb  
st-wíg. —

shòes àre  
cléan.

B. Will  
hàve á hòrn c

little brushes.  
Thère thèy àre  
aining like glàs.

A. Mý stóck-  
ngs hàve hòles ín  
them. — Thère ís  
stitch dówn ór  
llen. — Take ít  
— Mënd thèse  
sockings á little.

B. Thère àre  
our shòes.

A. Cléan ór  
pe mý shòes. —  
ve mè mý slíp-  
rs. — Lét mý  
shòes bè ménded.  
— Whère ís mý  
shoeing - hòrn ? I  
cannót gét - thèse  
shòes ón.

B. I wíll strétch  
them ón thé lást.

A. Quick thén.  
— Thèy àre bádlý  
blackéd. — Thís  
blackíng dàwbs  
mý fíngers.

B. Take whích  
you pléase.

A. Còmb mý  
thé-wíg. — Thé  
còmb àre nót  
cléan.

B. Wíll you  
háve á hòrn còmb,

māi little brö-chîz.  
— Thāire thāi āire  
chāi - nūng lāic  
glāce.

Māi stāc-quīnngze  
hāive tōlze īnn  
thém̄m — Thāire īz  
ā stīch dāounn ārr  
fāl'n. — Tāique īt  
ōpp. — Mēnnd thīze  
stāc - quīnngze ā  
little.

Thāire āire iōūr  
choūze.

Clīne ārr ouāipe  
māi choūze. —  
Guīve mī māi slíp-  
pērze. — Lét mī  
choūze bī ménnd-dēd.  
— Houāire īz māi  
choū - īnng - hārrn ?  
āi cān - nāt guēt  
thīze choūze ānn.

āi ouīll strétche  
thém̄m ānn thīlāfst.

Couīc thén. —  
Thāi āire bād - lý  
blācte. — thīs blāc-  
quīnng dābze māi  
fīnng-guērze.

Tāique houītch  
iōū plīze.

Cōme māi tāi-  
ouīgue. — Thī cōm-  
ze āire nāt cline.

Ouīll iōū hāive  
ā hārrn cōme, ārr

petites brosses. —  
Les voilà luisan-  
tes comme une  
glace.

Mes bas sont  
troués. — Il y a  
une maille rom-  
pue. — Reprenez-  
la - Racommodez  
un peu ces bas.

Voilà vos sou-  
liers.

Nettoyez mes  
souliers. — Don-  
nez-moi mes pan-  
touflés. — Faites  
raccommoder mes  
souliers. — Où est  
mon chauffe-pied ?  
Je ne saurois en-  
trer dans ces sou-  
liers-là.

Je les mettrai dans  
la forme brisée.

Vîte donc. —  
Ils sont mal noir-  
cis. Ce noir me  
salit les doigts.

Prenez lequel il  
vous plaira.

Peignez ma per-  
ruque nouée. —  
Les peignes ne  
sont pas nets.

Voulez-vous un  
peigne de corne,

D d

ór á bóx-còmb ?

ă băcze cōme ?

**A.** Lénd mè  
your ivory còmb.

**B.** Sòme bódy  
hás bròke fìve ór  
sìx teèth óf my  
còmb.

**A.** Pút sòme  
éssence tò thát  
wíg. — Pòwder ít.  
— Còmb thé pòw-  
der òut. I múst  
wásh my hánds,  
my mòuth ánd  
my fáce. — Thís  
cròss màid hás  
bròught mè nò  
wàter. Cáll hér  
immédiately. —  
Gíve ór rèach mè  
thé bàson. — Gíve  
mè á líttle sóap —  
Whère ís your  
wash-bàll.

**B.** I hàve lòst  
ít.

**A.** Wìpe your  
hánds. — My hánds  
wère véry dírtý. —  
Whère ís my shírt?

**B.** Hère ít ís.

**A.** It ís nòt  
cléan. — It ís fòul,  
ór dírtý. — Thís  
shírt ís quíte còld  
stíll.

Lénnd mī iour  
ăiv-rý cōme.

Sòmme bád-ăy,  
hăz brōque făive  
ărr sîcze tîthe á  
măi cōme.

Pōtt sòmme éf-  
sénce toŭ thăt  
ouŭgue — Páou-ăer  
ít. — Cōme thî páou-  
ăer áout. — ăi mōfst  
ouăche măi hăndze,  
măi măouthe ănn  
măi făice. — Thîs  
crăfs măide hăz  
brâte mī nō ouătēr.  
— Cáll hêrr im-  
mī-diêtlŷ. — Guŭve  
ărr rîtche mī thî  
băis'n — Guŭve mī  
á líttle sōpe. —  
Houăire îz iour  
ouăche-bälle.

ăi hăive lăfste  
ít.

Ouăipe iour  
hăndze. — Măi  
hăndze ouăire  
vér-rý dōrr-tŷ. —  
Houăire ís măi  
chōrrte ?

Hîre ít îz.

It îz năt clîne.  
— It îz făoule,  
ărr dōrr-tŷ. — Thîs  
chōrrte ís couăite  
còlde stíll.

ou un peigne de  
buis ?

Prêtez moi votre  
peigne d'ivoire.

Quelqu'un  
rompu cinq ou six  
dents de  
peigne.

Mettez de l'es-  
sence à cette pa-  
ruque. — Poudre-  
la — Abattez

poudre. — Il faut  
que je me lave les  
mains, la bouche

& le visage. — Cette  
méchante fille m'a  
point apporté d'eau.

Appellez-la tout-à-l'heure.  
Donnez-moi le  
bassin. — Donnez-  
moi un peu de  
savon. — Où est  
votre savonnerie ?

Je l'ai perdue.

Effuyez vos  
mains. — Mes  
mains étoient frot-  
tales. — Où est  
chemise ?

La voici.  
Elle n'est pas  
blanche. — Elle est  
sale. — Cette che-  
mise est encore  
toute froide.

Elle n'est pas  
blanche. — Elle est  
sale. — Cette che-  
mise est encore  
toute froide.

Elle n'est pas  
blanche. — Elle est  
sale. — Cette che-  
mise est encore  
toute froide.

Elle n'est pas  
blanche. — Elle est  
sale. — Cette che-  
mise est encore  
toute froide.

B. I will v  
if you pl

A. Nò, no  
nò mătter. —

It òn ás ít  
Gíve mè á l  
kerchief.

B. Thèr  
ne.

A. Gíve m  
kerchief  
ín my  
cket.

B. I hàve  
tó thé wa  
roman. —

Yòu díe  
Hás shè br

Yés, Sí  
ding ís wá

Whát crá  
pút ó

A. A plà  
Plà  
clòth. —

Thère  
stárch  
Gíve mè

B. Whát  
síe ?

A. Thát  
Thád yéster



B. I will warm  
if you please.

āi oulll ouāmm  
it, if iou plize.

Je la chaufferai,  
si vous le souhaitez.

A. Nò, nò; it  
no mätter. — I'll  
it on as it is. —  
Give me a hand-  
kerchief.

Nò, nò; it iz  
nò mät-tër. — āill  
pött it ānn āz it iz.  
— Guive mī ā hānn-  
quē-tchèr.

Non, non; ce  
n'est pas la peine.  
— Je la mettrai  
comme elle est. —  
Donnez - moi un  
mouchoir.

B. There is

Thāire iz ouōnne.

En voilà un.

A. Give me the  
handkerchief that  
is in my coat  
pocket.

Guive mī thī  
hānn - quē - tchèr  
thätt iz inn māi  
côte pāc-quët.

Donnez-moi le  
mouchoir qui est  
dans la poche de  
mon juste - au-  
corps.

B. I have given  
to the washer-  
woman. — It was  
dirty.

āi hāive guiv'n  
it toū thī ouā-chèr-  
ouōu-ménn. — It  
ouāze dōri-ty.

Je l'ai donné à  
la blanchisseuse. —  
Il étoit sale.

A. You did well  
has she brought  
linen?

Ioū dīd ouéll. —  
Hāz chī brāte māi  
līn-nīnn?

Vous avez bien  
fait. — A-t-elle ap-  
porté mon linge?

B. Yes, Sir, no-  
thing is wanting.  
— What cravat do  
you put on to-  
day?

Yīs, Sōrr, nō-  
thīnng iz ouānn-  
tīnng. — Houātt crā-  
vētt dōu iou pött  
ānn toū dāi?

Oui, Monsieur,  
il n'y manque rien.  
— Quelle cravatte  
mettez - vous au-  
jourd'hui?

A. A plain crā-  
vat. — Plait that  
neck-clōth. — You  
trample it all over.  
— There is too  
much starch. —  
Give me my  
doaths.

A plāinn crā-vēt  
— Plāit thätt nēc-  
clāthe. — Ioū rōmm-  
ple it āll ō-vēr. —  
Thāireiz toūmōtche  
stārtche. — Guive  
mī māi clōthze.

Une cravate u-  
nie. — Plissez cette  
cravate. — Vous la  
chiffonnez toute.  
— Il y a trop d'em-  
pois. — Donnez-  
moi un habit.

B. What suit,  
Sir?

Houātt sōute,  
Sōrr?

Quel habit,  
Monsieur?

A. That which  
I had yesterday.

Thätt houitche āi  
hādd yīs-tēr-dāi.

Celui que j'a-  
vois hier.

D d ij

B. Dōn't you  
pūt on your new  
suit?

A. Why?

B. Because to-  
day is the King's  
birth-day.

A. I am in the  
wrong. — You are  
in the right on't.  
— Indeed I had  
forgot it. — 'Tis  
well you put me  
in mind of it. —  
Now I am almost  
ready. — I only  
want my gloves,  
my hat, and my  
sword. — Brush my  
cloaths and my  
hat well. — Where  
is the brush?

B. 'Tis out of  
the way. — Turn,  
Sir, that I may  
brush you. — Why  
don't you button  
your waistcoat?

A. It is the  
fashion. — Where  
is my cloak?

B. Here it is.

A. Whò's there?  
— What's your  
pleasure, Sir? —  
See whò it is.

Dōnte iou pōtt  
ānn iour niou  
soute?

Houāi?

Bĩ-cāxe tou-dāi  
iz thĩ Quĩngze  
bérth-dāi.

āi āmm inn thĩ  
rāng. — Iou āire  
inn thĩ rāite ānn.  
— inn-dide āi hādd  
fār-gātt-īt. — Tĩz  
ouéll iou pōtt mĩ inn  
māinn āff it. —  
Nāou āi āmm āl-  
mōste réd-dỹ, — āi  
ōne lỹ ouānte māi  
glōvze, māi hāt,  
ānn māi sōrde. —  
Brōche māi clōthze  
ānn māi hātt ouéll  
— Houāire iz thĩ  
brōche?

Tĩz āout ā thĩ  
ouāi. — Tōrnn, Sōrr,  
thātt āi māi brōche  
iou. — Houāi dōnte  
iou bōtt n iour oués-  
quét?

it iz thĩ fā-  
chēnn. — Houāire  
iz māi clōc?

Hire it iz.

Houze thāire?  
— Houāttz iour  
plē-jēr, Sōrr. — Sī  
hou it iz.

Ne mettez-vous  
pas votre habit  
neuf?

Pourquoi?

Parce que c'est  
aujourd'hui le jour  
de la naissance du  
Roi.

J'ai tort. — Vous  
avez raison. —  
Vraiment je l'ai  
vois oublié. — Vous  
avez bien fait de  
m'en faire souve-  
nir. — Maintenant  
je suis quasi prêt.  
Il ne me manque  
que mes gands,  
mon chapeau, &  
mon épée. — Ver-  
gez bien mon  
habit & mon cha-  
peau. — Où sont  
les vergettes?

Elles sont éga-  
rées. — Tournez  
vous, Monsieur,  
que je vous brosse.  
— Que ne débou-  
tonnez-vous votre  
veste?

C'est la mode.  
— Où est mon  
manteau?

Le voici.

Qui est-là? —  
Que vous plaît-il,  
Monsieur? — Voyez  
qui c'est.

B. It is  
ber.

A. Cáll hín

Wārm

ater tó shāv  
th. — Lóo  
rāzors,  
ōse time.

B. Pléase

own, thāt I

spāch you.

ōnt rūb sō

— You fīea

A. I ask pá

t, I'll dō it

ntly.

B. Take

tó cút m

Tour hānd s

A. Dōn't

trūd, I h

thādy hānd.

B. Thāt's

III. Ent

D. Dò yo

Mādam?

D. Gò ā

thāt ā clōc

by thē cl

thē pārlour

C. Māda

is ālmōst

āour pāst

D. Is

late?

C'est le barbier.

Faites-le monter. - Faites chauffer de l'eau pour me faire la barbe. — Cherchez vos rasoirs, ne perdez pas de tems.

Asséyez-vous,  
s'il vous plaît, que  
je vous expédie. —  
Ne frottez pas  
si fort. — Vous,  
m'écorchez.

Pardon, Monsieur, j'irai plus doucement.

Prenez garde  
de me couper. —  
Votre main trem-  
ble.

Ne craignez rien, j'ai la main sûre.

Cela va bien.

Do you call      Dou you calle,  
Madam?      Mamma?

Appellez-vous,  
Madame ?

Allez voir quelle  
heure il est à la  
pendule de la salle  
basse.

Madame, il s'en  
va une heure &  
demie.

Est-il si tard que  
cela ?

D d iij

C. Yés, Mádam.

B. Wéll, gíve mè mý shíft. — Is thère á good fire ín mý clóset ?

C. A véry good óne.

D. Tàke càre you òn't búrn mý shíft. — Gíve mè mý wàistcoat agàin. — Gíve mè mý night-gòwn.

C. Hère ít ís Mádam.

D. Gíve mè mý slíppers.

C. I cán't find thém.

D. Whát hàve you òne wíth thém? — Whát s becóme óf thém?

C. I cán't téll.

D. Lóok fór thém.

C. I lóok fór thém évery whère.

D. You lèave áll thíngs ín dísforder. — Spréad thè ròilet. Wípe thát lóoking gláss á little, ít ís áll dírtý. — Gíve mè á chàir. — Stír thè

Yífs, Mámme.

Ouéll, guíve mī māi chīft. — Ít thāire á good fāirer inn māi ciá-zét?

á vér - rý good ouónne.

Tāique càire iou ònte bōrrn māi chīfte. — Guíve mī māi oués-quét á-guānn. — Guíve mī māi nāite-gáounn.

Híre ít. Ít, Mámme.

Guíve mī māi slíppérze.

āi cánn't fāinn'd thém.

Houátt hāive iou ònnē ouíth thém? — houáttze bī-cōmme á thém?

āi cánn't téll.

Loóc fārr thém.

āi loóc fārr thém év - rý houāire.

iou líve áll thīngze ín dísf-arr-dér. — Sprédd thī táí - let — Ouāipe thāt lou-quāng - glāce á líttle, ít ít ál òrr tý. — Guíve mī

Oui, Madame.

Et bien, donnez-moi ma chemise. — Y a-t-il bon feu dans mon cabinet?

Fort bon.

Prenez garde à ne pas brûler ma chemise. — donnez-moi ma camisole. — Donnez-moi ma robe de chambre.

La voici, Madame.

Donnez-moi mes pantoufles.

Je ne saurois les trouver.

Qu'en avez-vous fait? — Que sont-elles devenues?

Je ne saurois le dire.

Cherchez-les.

Je les cherche par-tout.

Vous laissez tout en désordre. — Etendez la toilette. — Frottez un peu ce miroir: il est tout sale. — Donnez-moi une chaise. — Remuez le

fire. — Gíve mý cón cloth. — Còsily, hò gò tò wòrk believe you òn't thè s mý héad. — Whère weights, t máy dréss héad? — cornet plaíte ís ít ín òrd Whò há s tú thè láppets cornet? I háve thís héad dréss. — tages óf thí ac quíte out — I wí mý loóp fú I hád ráthe my gròund — Bring mý Frénch — Open thè der-bóx. — C thè púff tò der mý hà Gíve mè á Thère's thí cúshion. — mý bláck petticoat, á gréygòwn. I hád rátl ón mý



Fire. — Give me  
my combing-  
cloth. — Comb me  
— Softly, how you  
go to work! — I  
believe you have  
taken the skin off  
my head. Where  
is my head-dress?  
— Where are my  
weights, that I  
may dress my  
head? — Is my  
coronet plaited? —  
Is it in order? —  
Who has tumbled  
the lappets of this  
coronet? I won't  
have this plain  
head dress. — The  
edges of this lace  
are quite worn  
out. — I will have  
my loop suit. —  
I had rather have  
my ground - suit.  
— Bring me here  
my French point.  
— Open the pow-  
der-box. — Give me  
the puff to pow-  
der my hair. —  
Give me a pin —  
There's the pin-  
cushion. — Give  
me my black velvet  
petticoat, and my  
grey gown. — Stay,  
I had rather put  
on my gold-

à tchâire. — Störr  
thi fäiër. — Guïve  
mī māi cō-mīnng-  
clâthe. Cōme mī  
— Sâff-ly, hâouiou  
gō toü ouörc! —  
āi bī-live iou  
hāive taic'n thi  
squīn äff māi hēdd.  
— Houāire i'z māi  
hēdd drēs? —  
Houāire āire māi  
ouāitze, thätt āi  
māi drēs māi hēdd?  
— i'z māi cār-nēt  
plāitēd? — i'z it inn  
ār-aēr? — Hou hāz  
tōmblde thi lāp-  
pēt'z ā thi cār-  
nēt? — āi ouōnte  
hāive thi plāine  
hēdd drēs. — Thi  
é-dgize ā thi  
lāice āire couāite  
ouörne āoute. āi  
ouïll hāive māi  
loupe - soute. āi  
hādd rāi-thēr hāive  
māi grāound soute.  
— Brīnng mī hīre  
māi Frēntche  
pāinnt. — Op'n thi  
pāoudēr - bācze. —  
Guïve mī thi pōff  
toü paou-dēr māi  
hāire. — Guïve mī  
ā pīnn. Thāirz  
thi pīnn-coü-chīnn.  
— Guïve mī māi  
blāc vél-vēt pét-tē-

feu. — — — Donnez-  
moi mon peignoir  
— Peignez-moi. —  
Doucement, com-  
me vous y allez! —  
Je crois que vous  
m'avez écorché la  
tête. — Où est ma  
coëffure? — Où  
sont mes plombs,  
que je me coëffe?  
— Ma cornette est-  
elle plissée? — Est-  
elle en ordre? —  
Qui a chiffonné  
les barbes de cette  
cornette? — Je ne  
veux point de cette  
coëffure unie. —  
Les dents de cette  
dentelle sont tou-  
tes usées. — Je  
veux ma dentelle à  
bride. — J'aime  
mieux ma dentelle  
à rézeau. — Appor-  
tez-moi ici mon  
point de France. —  
Ouvrez la boîte à  
poudre — Donnez-  
moi la houe pour  
me poudrer. —  
Donnez-moi une  
épingle. — Voilà  
la pelotte. — Don-  
nez-moi ma jupe  
de velours noir, &  
ma robe grise. —  
Attendez, j'aime  
mieux mettre ma

fringed pétticoat  
and my yéllow  
mántle. — Hélp  
mè tò pút my stàys  
ón. — Làcé mè vé-  
ry tight. Whère  
àre my rúffles? —  
Hás thé milliner  
brought thé stó-  
macher óf rib-  
bánds which I be-  
spoke yésterday?

C. Nò, Madam.

D. Thén shè  
shàll hàve my  
cústom nò mòre  
— Shè negligts  
hér cústomers toò  
mùch. — Gíve mè  
my típpet, my  
glóves, and my  
múff. — Whère is  
thé patch-bóx?

C. Thère it is,  
Mádam.

D. Hòw dò you  
líke mé?

C. Véry wéll. —  
You loók véry  
genteèl.

D. Is nòt my  
héad awry?

C. Nò, Mádam.

D. Pín úp my  
láppets tíll I gò

quét, ánn mǎi grāi  
gāounn. Stāi, āi  
hādd rāi-thēr pōtt  
ánn mǎi gōulde  
frīnnge pét - it-  
quét ánn mǎi yéllō  
mānnle. Hélp mī  
toū pōtt mǎi stāize  
ánn. Lāice mī vér-  
ry tāite. — Houāire  
āire mǎi rōffze?  
— Hāz thī mīl - lī-  
nēr brāte thī stōm-  
mē-tchēr áff rīb-  
bīnnze houitch āi  
bī-sōque yīs-tēr-  
dāi?

Nō Māmmē.

Thén chī chālle  
hāive mǎi cōfs-  
tōmme nō mōre. —  
Chī nī-glécze hērr  
cōfs-tōm-mērze toū  
mōtch. Guīve mī  
mǎi tīp-pet, mǎi  
glōvze, ánn mǎi  
mōff. — Houāire iz  
thī patche-bácze?

Thāire it iz,  
Māmmē.

Hāou dōū iōū  
lāic mī?

Vér-ry ouéll. —  
Hōū loūc vér-ry  
dgénn-tīle.

iz nāt mǎi hédd  
ā-rāi.

Nō, Māmmē.

Plān ōpp mǎi  
lāp-pētze tíll āi gō

jupe à franches  
d'or, & mon man-  
teau jaune. — Ai-  
dez-moi à mettre  
mon corps lacez.  
moi bien serrée.  
Où sont mes en-  
gagantes? — La  
coëffeuse a-t-elle  
apporté l'échelle  
de rubans que je  
commandai hier?

Non, Madame,

Elle n'aura donc  
plus ma pratique.  
— Elle néglige trop  
ses chalands. —  
Donnez-moi ma  
palatine, mes  
gands, & mon  
manchon. — Où  
est la boîte à  
mouche?

La voilà, Ma-  
dame.

Comment me  
trouvez-vous?

Fort bien. —  
Vous avez fort bon  
air.

Ma coëffure n'est-  
elle pas de travers?

Non, Madame,

Retrouvez les  
barbes jusqu'à

— Sèw ón  
— Fāst  
with smāll pín

C. Is it to  
mind?

D. Gó ánn  
coachman  
hórfes in  
bach. — I  
háriot.

C. Mádám  
bach is réad-  
y will bē  
immediatly.  
thé dòo

D. Whère  
coachman?

— Hère nò bó-  
open mè thé  
— Pút dōw  
gāis. — Té

coachman tò  
mè tò còun-  
lōck úp à  
coaths, àn  
every thin-  
ginder,

A. Hāve  
bréakfasted

B. Nò, S

A. You  
còme in th  
of tíme,  
āre júst gò  
begin.

ur. — Sèw òn thís  
ucker. — Fåsten ít  
ich småll pins.

áoute. — Sō ánn thís  
töcquér. — Fåfs'n ít  
ouith smålle pinnze.

que je sorte. — Cou-  
sez ce tour-de-  
gorge. — Attachez-  
le avec de petites  
épingles.

C. Is ít tó you'r  
mind?

ĩx ít toũ iour  
māinde?

Est-il à votre  
gré?

D. Gó ánd bíd  
thé còachman pút  
thé hórtes ín thé  
coach. — In thé  
hárior.

Gō ánn bídde thĩ  
còtche - mēnn pòtte  
thĩ hárr - sĩze inn  
thĩ còtche - inn thĩ  
tchār-rét.

Allez donc au  
cocher qu'il mette  
les chevaux au  
carosse. — Au ca-  
rosse coupé.

C. Mádám, thé  
coach is réady. —  
I will bē hère  
immédiately. — It  
is thé dòor.

Mámme, thĩ còtche  
is réd dỹ. — ít ouĩll  
bĩ hĩre ìm-mĩ-diēt-  
ly. — ít ít átt thĩ  
dòre.

Madame, le ca-  
rosse est prêt. —  
Il sera ici dans un  
moment — Il est  
à la porte.

D. Whère is my  
coachman? — Is  
thère nò bódý tó  
open mè thé dòor?  
— Pút dówn thé  
glás. — Téll thé  
coachman tó dríve  
mē tó còurt. —  
Lock úp áll my  
coachs, ánd pút  
ev'ry thing ín  
órder.

Houāire ít māĩ  
fòute-mēnn? — Is  
thāire nò bád - dỹ  
toũ òp'n mĩ thĩ dòre!  
— Pòtt dáounn thĩ  
glāce. — Téll thĩ  
còtche - mēnn toũ  
drāive mĩ toũ còrte.  
— Lác òpp áll māĩ  
clòthze, ánn pòtt  
év-ry thĩng ín  
árr-der.

Où est mon la-  
quais? — N'y a-  
t-il personne pour  
m'ouvrir la porte?  
— Baissez la glace.  
— Dites au cocher  
de me mener à  
la cour. — Serrez  
toutes mes hardes,  
& mettez tout en  
ordre.

#### IV. Pour déjeuner.

A. Håve you  
bréakfasted, Sír?

Håive iou bréc-  
fès-tēd, Sörr?

Avez-vous dé-  
jeuné, Monsieur?

B. Nò, Sír,

Nò, Sörr.

Non, Monsieur.

A. You àre  
còme ín thé nĩck  
of tíme, fór wē  
àre júst gòing tó  
begin.

Iou āire còmmē  
inn thĩ nĩcque á  
tāime, fārrouĩ āire  
djöste gō-ìng toũ  
bĩ-guinn.

Vous venez fort  
à propos, car nous  
allons commencer.

B. I ám cóme ón púrpose tó bréakfast with you.

A. You are véry wélcome, Sír. — What wíll you drínk?

B. Whatéver you pléase.

A. Will you hàve sóme chòcolate? — Milk-pórridge? — Wàter-grùel? — Dò you líke còffee bétter?

B. I lóve chòcolate véry wéll.

A. Bring thé chòcolate-pót. — Sét ít úpon thé fire. — Whère are thé cúps?

B. Sír, I gíve you á gréat déal óf tróuble.

A. Nót át àll, Sír; thò' you wèrè nót hère, I àlways tàke chòcolate.

B. You àre véry kínd, Sír.

A. Bòy, bríng thé tèa-bóard; sét ít ón thé tàble; pút wàter ón tó bóil. — I'll màke sóme tèa.

ái ànim cómme ànn pòrr-pòss tou bréc-fèste ouith iou

Iou àire vér-ry ouél-cómme, Sòrr. — Houátte ouíll iou drínn?

Houátte é-vèr iou plíze.

Ouill iou hàive sòmme tchá-cò-lèt? — Mílque - par-ríddge? — Ouá-ter-grouél? Dou iou láic cáf-fí bét-tèr?

ái lóve tchá-cò-lèt vér-ry ouéll.

Brínnng thĩ tchá-cò-lèt-pátte. — Sétte ít óp-pánn thĩ fáier. — Houáire àire thĩ còppze?

Sòrr, ái guíve iou á gráite díle á tróbble.

Nátt átt àll, Sòrr; thò iou ouáire nátte híre, ái ál-ouèz táique tchá-cò-lèt.

Iou àire vér-ry cáinde, Sòrr.

Báí, brínnng thĩ tí-bórde; sétte ít ànn thĩ táible; pòtte ouá-tèr ànn tou báíl. — áíll máique sòmme tí.

Je suis venu près pour déjeuner avec vous.

Vous êtes le très-bien venu, Monsieur. — Que voulez-vous boire?

Tout ce que vous plaira.

Voulez-vous du chocolat? — De la soupe au lait? Du gruau? — Aimez-vous le café?

J'aime bien le chocolat.

Qu'on apporte la chocolatière. — Qu'on la mette sur le feu. — Où sont les tasses?

Monsieur, je vous donne beaucoup d'embarras.

Point du tout, Monsieur: quand vous n'y seriez pas, je prends toujours du chocolat.

Vous êtes bien gracieux, Monsieur.

Garçon, apportez le cabaret à thé; mettez-le sur la table; mettez de l'eau chauffer. — Je veux faire du thé.

B. Nót fór dish óf ch is súfficien

A. I hàve dous tèa, I n are you tàste B. Is ít Boh

A. Nò, Sín grèen, thé fí éver tàste

B. Thère e tèa - tàbl er sàw só

et óf china.

A. It is á thát á cá

thé East-

company gót

fr mè in C

my

it.

B. Thís s is wéll r

Thís téa-

beutiful, á

newest fás

Thé saucer

the

lon, ánd

ilk-pót, ít

conféssed

ry fine.

A. If I

ny hand for



A. Nót fór mè ;  
dish óf cholo-  
is fufficient.

Nátte fàrr mī ;  
à dīche á tchā-  
cō - let iſ sōf-fī-  
chiēnn̄te.

Pas à cause de  
moi ; une tasse de  
chocolat me fuffit.

A. I hàve deli-  
cious tèa, I mūst  
ave you tātte it.

āi hāive dī lī-  
chiōfs tī, āi mōfst  
hāive iou tātst it.

J'ai du thé déli-  
cieux, je veux que  
vous en goûtiez.

B. Is it Bohèa ?

iſ it Bō-hī ?

Est - ce du thé  
bou ?

A. Nò, Sīr, it  
green, thé fīnest  
ever tātsted.

Nō, Sōrr, it is  
grīne, thī fāi-nēst  
iou é-vēr tātsted.

Non, Monsieur,  
c'est du thé verd,  
le plus fin que vous  
ayez jamais goûté.

B. Thère is á  
tèa - tàble ; I  
er saw só fīne  
ét óf chīna.

Thāire iſ á fāine  
tī - tàble ; āi nè-vēr  
sá sō fāine á sētte  
á tchī nŷ.

Voilà un cabaret  
magnifique ; je n'ai  
jamais vu de si belle  
porcelaine.

A. It is á pré-  
tāt á cáptain  
thé East-India  
company gót mādē  
mē in Chīna  
mŷ àrms  
on it.

it iſ á pré-zēnn̄t  
thātt á cápp - tīnn  
á thī iſte - inn - dī  
cōm - pē - nŷ gātte  
māide fārr mī inn  
tchī - ny oulth māi  
àrms ôp - pānn it.

C'est un présent  
d'un capitaine de  
la compagnie des  
Indes, qui le fit  
faire à la Chine  
pour moi, & qui y fit  
mettre mes armes.

B. Thīs sugā-  
is wēll mādē.  
Thīs téa - pōt is  
beautiful, ánd óf  
newest fāshion.  
Thé sàucers, thé  
flōp-  
sion, ánd thé  
pōt, it mūst  
confessed, àre  
fīne.

Thīs choū - guēr-  
dīche is ouēll  
māide. — Thīs tī-  
pātte iſ bioū - tī-  
foūl, ánd áſf thī  
niou - ēst fā - chiēnn̄.  
— Thī sá - cērze, thī  
cōppze, thī flāpp-  
bāis 'n, ānn thī mīlc-  
pātte, it mōfst bī  
cānn - fēst, āire  
vér - rŷ fāine.

Ce sucrier est  
bien fait. Cette  
théiere est d'une  
grande beauté, &  
d'une mode tout-à-  
fait nouvelle. —  
Les soucoupes, les  
tasses, le bassin, le  
pot-au-lait, il faut  
l'avouer, tout est  
superbe.

A. If I hād  
hāndfomer, I

if āi hādd én - nŷ  
hānn - sō - mēr, āi

Si j'en avois de  
plus belle, je vous

should présent you  
with thém. — I  
múst gíve you á  
dîsh óf còffee. —  
Brîng mē á còffee-  
pót, ánd my còf-  
fee-mîll, thát I  
mày grînd ít my-  
sêlf. — It is nót  
súch còffee ás you  
drînk át còffee-  
hóuses; sméll ít,  
Sír.

*B.* I néver smélt  
bétter ín my lífe.

*A.* Nòw ít ís  
réady, I beseèch  
you tò tàke á dîsh.

*B.* Certainly nó-  
thing bétter càn  
bè drùnk. — I ám  
véry mùch obliged  
tó you fòr áll your  
cívílitíes.

*A.* Whén you  
còme thís wáy, dò  
mē thé hònor tò  
còme ánd bréak-  
fast, ór díne with  
mē.

*B.* Sí, I retúrn  
you á thòusánd  
thánks,

*chòudprì zénnte iou*  
*ouïth thém. — áí*  
*mòst guíve iou á*  
*dîche á cáf-fí.*

*Brîng mī á cáf-*  
*fí pátte, ánn māi*  
*cáf fí mîlle, thát*  
*ái māi grāinná ít*  
*moí-sêljê. — ít íz*  
*nátte sôiche cáf-fí*  
*áz iou á'innc átt*  
*cáf-fí-háou-zîze;*  
*sméllê ít, Sôrr.*

*ái név-ér smélte*  
*bét-têr ín māi*  
*lāífe.*

*Náou ít íz réd-*  
*dý, áí bî-sítche iou*  
*toú táic á dîche.*

*Sér-tinn-lý nõ*  
*thînnng bét-têr cànn*  
*bî drònnc. — áí ánn*  
*vér-ry mótche á-*  
*blîdgde toú iou fárr*  
*áll iouŕ cî-vî-lî-*  
*tî-ze.*

*Houènn iou còmmē*  
*thís ouāi, dou mī*  
*thî án-nêr toú*  
*còmmē ánn bréc-*  
*fêste, árr dāine*  
*ouïth-mī.*

*Sôrr, áí rî-tôrrn*  
*iou á tháou-zénnde*  
*thénks.*

la présenterois.  
Il faut que je vous  
donne une tasse de  
café. — Apportez-  
moi la cafetière  
& mon moulin à  
café, que je la  
moule moi-même.  
— Ce n'est pas  
du café comme  
celui qu'on boit  
dans les cafés.  
Faites-le, Mon-  
sieur.

Je n'en ai senti  
de meilleur en ma  
vie.

A présent qu'il  
est prêt, je vous  
prie d'en prendre  
une tasse.

Assurément il ne  
se boit rien de  
meilleur. — Bien  
obligé, Monsieur,  
de toutes vos po-  
liteesses.

Quand vous pa-  
serez dans ce quar-  
tier, faites-moi  
l'honneur de venir  
déjeuner, ou dîner  
chez moi.

Je vous rends  
millegraces, Mon-  
sieur.

*A.* Is ít dî-  
me?

*B.* It ís  
wêlve.

*A.* It ís tí-  
tò tò dínnér.

*B.* Our  
pút ón  
till ón  
lòck.

*A.* At w  
lòck àre you  
díne?

*B.* At twò

*A.* Prày  
tínnér wíth  
day. --- Là

lòch.

*B.* Sí, th  
lâid.

*A.* Spréa  
ble. --- S

sít - fêllér

plâtes upón  
ble. Rínf

plâsses. -- Sé-  
thé cúp

Cút sóme  
bread. --

sóme crúst

ánn togét  
Sét thé chà

order ròund  
ble, ánd

cushions ón  
--- Whò fêr

V. Avant le Dîner.

A. Is it dinner-

time?

B. It is near

twelve.

A. It is time to

dinner.

B. Our dinner

was put off till

one o'clock.

A. At what o'clock

are you used to

dine?

B. At two.

A. Pray take a

dinner with us to-

day. --- Lay the

cloth.

B. Sir, the cloth

is laid.

A. Spread the

table. --- Set the

salt - cellar and

plates upon the

table. Rinse the

glasses. --- Set them

on the cupboard.

--- Cut some slices

of bread. --- Cut

some crust and

put them together. ---

Set the chairs in

order round the

table, and put

cushions on them.

--- Who serves us

ix it aïn-nër-täime?

it ix nire touélve.

it ix täime tou

gō tou aïn-nër.

âour aïn-nër

ouâze pōtte âffe tou

dāi till ouōnne ā

clācque.

ätt houätte ā

clācque āire iou

iouzd tou dāine?

ätt tou.

Prāi tāic ā

aïn-nër ouïth ôfs

tou - dāi. --- lāi thi

clāthe.

Sōrr, thi clāthe

ix lāide.

Sprēde thi tāible.

--- sētte thi sālte-

sēl-lēr ānn plāitze

ōp-pānn thi tāible.

--- Rénnce thi glā-

ciz. --- Sētte thēmm

ānn thi cōpp-bērd.

--- Cōtte sōmme flāi-

ciz ā brēade. ---

Cōtte sōmme crōfste

ānn crōmme tou-

guē-thēr. --- Sētte

thi tchāirze inn

ār-dēr rāounde thi

tāible, ānn pōtte

cōu - chinnze ānn

Est-il temps de

dîner?

Il est près de

midi.

Il est temps d'al-

ler dîner.

On a retardé

aujourd'hui le dî-

ner jusqu'à une

heure.

A quelle heure

avez-vous cou-

tume de dîner?

A deux heures.

Je vous prie de

dîner aujourd'hui

avec nous. --- Met-

tez le couvert.

Monsieur, la

nappe est mise.

Couvrez la ta-

ble. --- Mettez-la

salie & des assiet-

tes sur la table. ---

Rincez les verres.

--- Mettez-les sur

le buffet. --- Cou-

pez des tranches

de pain. --- Coupez

de la croute & de

la mie tout ensem-

ble. --- Rangez les

chaises autour de

la table, & mettez-

y des coussins. --- Qui

nous donne de

with wàter? ---  
Wásh your hánds  
ín thé bàson, ánd  
wípe thém wíth  
thát nápkín, ór  
tòwel. - Whò wàirs  
át táble? Are áll  
thé guésts cóme?

**B.** Nót vét.

**A.** Whère áre  
thé kníves, fóiks,  
ánd spòons?

**B.** On thé táble.

**A.** Sí, I ínvíte  
you tò dínnér, òn-  
ly tò enjòy your  
góòd cómpány. --  
I sháll enterráin  
you wíth méan  
fàre. Sét thé mèat  
ón thé táble.

**B.** Sí, thèy  
ònly stày fór you.

**A.** Thèy hàve  
rúng thé béll. --  
Rèach thé gèntle-  
man à chàir. ---  
Whò sàys gràce?  
--- Sày gràce -- Sí  
dòwn át táble. ---  
Why dòn't you sí  
dòwn? -- Sí tòwn  
ín thé fírst plàce.  
--- Tàke your  
plàce. --- I wòn't

thém. --- Hou  
sérvze òfs ouíth  
ouá-tèr? -- Ouáche  
iou r hánndze ínn  
thí bàis'n, ánn  
ouáipe thém ouíth  
thátt nápp-quínn,  
árr tâou-él. -- Hou  
ouáitze átt táible?  
--- áire áll thí  
guéstze cómme?

Nátte yít.

Houáire áire thí  
návze, fàrcze, ánn  
spòunze?

ánn thí táible.

Sòrr, áí ínn-  
váite iou tòu dínn-  
nèr, òne-lý tòu ín-  
djái iou r góude  
cómm-pè-ný. --- áí  
chálle ínn tèr-táinn  
iou ouíth míne  
fàire. --- Sétte thí  
míte ánn thí táible.

Sòrr, thái òne-  
lý stái fàrr iou.

Thái hàive  
rònnng thí béll. ---  
Rúche thí gèntle-  
mènn à tchàire. ---  
Hou sàize gràice?  
-- Sái gràice. -- Sí  
dàounn átt táible.  
-- Houáí dònte iou  
sít dàounn? -- Sí  
dàounn ínn thí  
fòrrste plàice. ---  
Tàic iou r plàice.

l'eau? - Lavez vous  
les mains dans  
le bassin, & essu-  
yez-les avec cette  
serviette. -- Qui  
sert à table? - Tous  
les conviés sont-ils  
venus?

Pas encore.

Où sont les cou-  
reux, les four-  
chettes, & les  
cuilliers?

Sur la table.

Monsieur, je ne  
vous invite à dín-  
ner, que pour  
jouir de votre bon-  
ne compagnie. --  
Je vous ferai faire  
maigre chère. --  
Servez la viande.

Monsieur, on  
n'attend que vous.

On a sonné la  
cloche. --- Donner  
un siege à Mon-  
sieur. -- Qui bène  
la table? -- Bénis-  
sez la table. -- Mes-  
tez vous à table. --  
Que ne vous as-  
seyez-vous? -- As-  
seyez-vous à la  
premiere place. --  
Prenez votre pla-

offer you tò  
thé lower é-  
thé táble. --  
sháll sír át th  
ér éud.

**B.** Indec  
ban't, ór w

**A.** Lér's  
ear cómplin

práy. ---  
ò you mà  
ány céremo

Friénds  
tíndly tog

t dòwn ó  
ench, ánd

ón thé sto  
è hàve  
ómpány t

ough wèsh  
-Hère wán  
còvers. -- B

sh fétch  
arkins; ál  
th is hère.

**A.** Dò you  
Frénch: loòp

**B.** Yés, I  
ted thé bró  
éll mède.

**A.** Bring  
houshold bré  
Take sóme  
búcad.



offer you tò sít át  
thé lower énd óf  
thé table. --- You  
hall sít át thé úp-  
ér énd.

B. Indeèd I  
shan't, ór won't.

A. Lét's for-  
ear compliments,  
práy. --- Why  
do you màke só  
many céremonies?  
--- Friénds live  
fréndly togéther.  
--- dówn ón thé  
bench, and I'll  
sít ón thé stoól. --  
--- I hàve mòre  
company thán I  
thought wèshóuld.  
--- Hère wánts twò  
còvers. -- Bòy, gò  
dál fétch twò  
sérkins; àll thé  
wèr is hère.

-- *ai ouõnte sòf-fèr*  
*ioũ toũ sít àtt thĩ*  
*lò-èr énde á thĩ*  
*tàible -- ioũ chálle*  
*sĩ: àtt thĩ òp-pèr*  
*énnde.*

*inn - dide ai*  
*chànn e, àrrouõnte.*

*Létze fàrr-bàire*  
*càmm-plĩ-ménntze,*  
*ai prai, --- Houai*  
*dou ioũ màique sò*  
*mén-ny sér-rĩ mòn-*  
*nĩze? -- Frénndze*  
*live frénnd-lĩ toũ-*  
*gué - thèr. --- Sít*  
*dáounn ànn thĩ*  
*bèantche, ànd àille*  
*sít ànn thĩ stoũle. --*

*Ouĩ hàive mòre*  
*còmm-pè-ny thènn*  
*ai tháte ouĩ choũde.*

-- *Hìre ouànnntze*  
*toũ cò-vèrze. - Bui,*  
*gò ànn fétche toũ*  
*nàpp-quinnze; àlle*  
*thĩ réste is hìre.*

VI. A Dîner.

A. Dò you lòve  
Frénch soop?

B. Yès, provi-  
del thé bròth bè  
ouèll màide.

A. Bríng sóme  
hòushold bréad. ---  
Take sóme white  
bréad.

*Dou ioũ lòve*  
*Frénntche soũpe?*

*Yiss, prò-vai-*  
*dèd thĩ bráthe bi*  
*ouèll màide.*

*Bríng sòmme*  
*hàouce-hòlde brédd.*  
-- *Tàique sòmme*  
*houaũte brédd.*

ce. -- Je ne souffri-  
rai pas que vous  
vous asséyez au  
bas bout. --- Vous  
vous assieierez au  
haut bout.

En vérité je n'en  
ferai rien.

Treuve de com-  
pliments je vous  
prie. --- Pourquoi  
faites-vous tant de  
façons? -- On vit  
librement entre  
amis. -- Asséyez-  
vous sur le banc,  
& je m'assieierai  
sur l'escabeau. --  
Nous avons plus  
de compagnie que  
je ne croyois. ---  
Il manque ici deux  
couverts. --- Gar-  
çon, allez cher-  
cher deux serviet-  
tes; tout le reste  
est ici.

Aimez-vous la  
soupe à la Fran-  
çoise?

Oui, pourvu  
que le bouillon en  
soit bien fait.

Apportez du pain  
de ménage -- Pre-  
nez du pain blanc.

B. I love bròwn bréad bétter.

A. This bréad is moul'dy. -- This bréad is véry sà-voury. --- Bòy, chíp thé bréad. --- Shall I cút you sòme óf thé úpper ór únder crúst? -- Shàll I hélp you tó sòme óf this bòiled mèat?

B. As you pléase. -- I shàll hélp myself.

A. Gíve ús thé dísh.

B. This mèat is véry júicy. --- whát à déal óf gràvy rúns fróm it!

A. Sí, you éat nòthing.

B. I bég your pardon. -- I éat ás múch ás fòur óthers. -- Thát is á véry fíne fírst còurse.

A. Bút, Sí, you hàve nót drúnk yét. -- Bòy, gíve thé gèntleman sòme drínk. -- Uncòrk thát bòttle. -- Pòur òut sòme wíne. -- Fíll á glàss. -- Fíll ít úp tó thé

ài löve bráounn brédd bét tèr.

This brédd ìz mōle-dý. -- This brédd ìz vér-rý sài-vér rý. -- Bâi, tchíp thî brédd. -- Châll âi cōtte iou sōmme à thî òp-pèr ârr òun-dèr crōfst? --- Châll âi hêlpe iou tou sōmme à thîs bâilde mîte?

âz iou plize. --- âi châll hêlpe mât-sêlse.

Guîve ôfs thî dîche.

This mîte ìz vér-rý djoûcy. --- Houátte à dile à grâi - vÿ rōnnze frâmm ít!

Sōrr, iou îte nō-thíng.

âi bégue iouŕ pârre'n. -- Âitte âz mōtche âz fōre ô-thêrze. -- Thât ìz à vér-rý fâîne fōrrste cōrce.

Bōtte, Sōrr, iou hâive nâtte drōnn yît. -- Bâi, guîve thî dgénntle-mienn sōmme drînn. -- ònn - cârque thât bâttle. -- Pōre âoute sōmme ouâine. --- Fíll á glâce. -- Fíll

J'aime mieux le pain bis.

Ce pain est moisi. --- Ce pain est fort savoureux. -- Garçon, écoutez le pain. -- Vous couperai-je de la croûte de dessus, ou de celle de dessous? --- Voulez-vous que je vous serve de ce bouilli?

Comme il vous plaira. -- Je me servirai moi-même.

Donnez-nous le plat.

Cette viande est fort succulente. -- Qu'elle rend de jus!

Monsieur, vous ne mangez rien.

Je vous demande pardon. -- Je mange comme quatre. -- Voilà un fort beau premier service.

Mais, Monsieur, vous n'avez pas encore bu. -- Garçon, donnez à boire à Monsieur. -- Débouchez cette bouteille. -- Versez du vin. -- Emplissez un verre. -- Emplis-

rim --- You drink à bûm

B. I drâ

A Drînk

Whát d

B. It is n

Madám,

pour héaith.

C. Sí, m

ce tó you.

B. I'll

Sir, I

ou. -- I an

servant.

A. Sí, t

amour óf

acquaintanc

Tóall thát p

ou. -- Tó y

inations.

B. You à

coil.

A. Take

thêse th

Síve úp

cond còurse

ate á gréat

er, and á

cater,

B. You

both éat áu

vell.

A. Cóm

rim --- Youù mûst  
rink à bûmper.

itt öpp toû thî  
brîmme. --- ioû  
môjste drînnc à  
bômm-pêr.

sez - le jusqu'au  
bord. -- Il faut que  
vous buviez une  
rafade.

B. I dránk júst  
ow.

âi drânnc djôfste  
nâou.

Je viens de boire.

A Drînk ít úp.  
Whát dò you  
ôf ít ?

Drînnc itt öpp. -  
Houâtte dôu ioû  
sâi áff ít ?

Buvez tout. ---  
Qu'en dites-vous ?

B. It is nót bád.  
Madám, I drînk  
our héalth.

ít ít nâtte bâdd.  
- Mâmmé, âi drînnc  
ioûr héltthe.

Il n'est pas mau-  
vais. - Madame, je  
bois à votre santé.

C. Sir, my sér-  
vice to you.

Sôrr, mâi sér-  
vice toû ioû.

Monsieur, je  
vous salue.

B. I'll plédge

âille plédge ioû.

Je vous ferai  
raison

Sir, I thánk  
ou. -- I ám your  
servant.

Sôrr, âi thénnc  
ioû. -- âi ámm ioûr  
sér-vennte.

Monsieur, je  
vous remercie. ---  
Je suis votre ser-  
vante.

A. Sir, to thé  
bônour óf your  
acquaintance. ---  
To all thát pleâses  
you. -- To your in-  
clinations.

Sôrr, toû thî án-  
nêr áff ioûr âc-  
couâinn-ténnc. --  
Toû âlle thât plî-  
zîze ioû. -- Toû  
ioûr inn-clî-nâi-  
chiénngze

Monsieur, à  
l'honneur de votre  
connoissance. -- A  
tout ce qui vous  
fait plaisir. -- A  
vos inclinations.

B. Youù âre véry  
ôvîl.

loû âire vér-ry  
cî-vîl.

Vous êtes bien  
gracieux.

A. Take away  
all thêse thîngs. --  
Sêrve úp thê sé-  
cond còurse. - Youù  
âre á grêat drînk-  
er, and á little  
eater.

Tâique á-ouâi  
âlle thîze thîngngze.  
-- Sêrve öpp thî  
sé-quênd còrce. --  
Ioû âire á grâite  
drînnc-quêr, ánnâ  
á lít-tle úêr.

Otez tout ceci.  
-- Donnez-nous le  
second service. --  
Vous êtes un grand  
buveur, & un pe-  
tit mangeur.

B. Youù seè I  
bôth êat and drînk  
wêll.

Ioû sî âi bôth  
íte ánn drînnc ouéll.

Vous voyez que  
je mange & que je  
bois bien.

A. Côme, sir,

Cômme, Sôrr, îte

Allons, Mon-  
E e iij

eat what you like  
best.

houátte iou lăique  
bêste.

B. I have no  
stomach.

ăi hăive nō stôm-  
mêc.

A What do you  
say to that neat's  
tongue? -- To that  
minced meat? --  
To that fricassée?  
-- Shall I help you  
to some partridge?  
-- To some capon?  
-- To some chick-  
en? -- To some  
woodcock?

Houátte dou iou  
săi toũ thătt nītze  
tōng? ----- Toũ  
thătt mīnnste mite?  
--- Toũ thătt frī-  
caf-si? -- Chălle ăi  
hélpe iou toũ sômme  
pă-tridge? --- Toũ  
sômme cāip'n? ---  
Toũ sômme tchic-  
quinn? -- Toũ sômme  
ououđ-cácque?

B. Whatever you  
please.

Houát é-vêr iou  
plīze

A. Which do  
you like best, the  
wing, or the leg?

Houitch dou iou  
lăique bêste, thĩ  
ouīnnng, ár thĩ  
légue?

B. 'Tis all one  
to me.

Tīs ăll ouđnne  
toũ mĩ.

A. Eat some  
radishes to whet  
your stomach.

ĩte sômme rēd-  
dĩ-chĩze toũ houétte  
iouř stôm mêc.

B. Hunger is  
the best sauce.

Hōng-guêr ĩz thĩ  
bêste sâce.

A. Give us some  
mustard. -- Where  
is the mustard-  
pot? -- We have  
no delicacies.

Guĩve ôfs sômme  
mōfs - tērde. ---  
Houăire ĩz thĩ mōfs-  
tērde-pâtte? -- Ouĩ  
hăive nō dē-lĩ-quē-  
sĩze.

B. I am very  
dry -- I am very

ăĩ ămm vér-ry  
drăĩ. --- ăĩ ămm

sieur, manger de  
ce que vous trou-  
vez le plus de vo-  
tre goût.

Je n'ai point  
d'appétit.

Que dites-vous de  
cette langue de  
bœuf? --- De ces  
hachis? --- De cette  
fricassée? -- Voulez-  
vous que je vous  
serve de ces per-  
drix? --- De ce  
chapon? --- De ces  
poulets? --- De ces  
bécasses?

A. I'll  
eat with a  
heart. --- De  
tout. --- T

Tout ce qui  
vous plaira.

Qu'aimez-vous  
mieux; l'aile ou la  
cuisse?

Ce m'est tout  
un.

Mangez quel-  
ques raves pour  
aiguiser l'appétit.

Il n'est de meil-  
leure sauce que  
l'appétit.

Donnez-nous  
la moutarde. -- C'est  
le moutardier? ---  
Nous n'avons  
point de morceaux  
délicats.

J'ai grand'soif.  
-- Je suis fort al-

thirsty. -- Give  
me glafs of wine  
I don't like  
-- I love beer  
enough to quench  
my thirst. --  
I could  
drink thé so  
fishes. --  
I drink  
King's health  
you.

A. I'll  
eat with a  
heart. --- De  
tout. --- T

excellent w  
How do you  
like pigeon-

B. It is  
good; very  
seasoned.

A. Are  
good carne  
Do you  
well?

B. I care  
ty well.

A. I'll help  
-- I know  
you like. --

your palate  
B. You  
every body  
eat nothing

A. Tâk



thirsty. -- Give me  
a glass of wine. --  
I don't like cyder.  
I love beer well  
enough to quench  
my thirst. -- I was  
dry. -- I could have  
drunk thé sea and  
the fishes. -- Come,  
sir, I drink thé  
King's héalth to  
you.

A. I'll pledge  
you with all my  
heart. -- Drink a-  
bout. --- There's  
excellent wine. --  
How do you like  
that pigeon-pie?

B. It is véry  
good ; véry wéll  
seasoned.

A. Are you á  
good cárver ? ---  
Do you cárve  
wéll ?

B. I cárve prét-  
ty wéll.

A. I'll hélp you.  
-- I know what  
you like. -- I know  
your pálate.

B. You sérve  
every bódy, ánd  
eat nóthing.

A. Take away

vér-ry thörrs-ty. --  
Guve mī á gláce  
áouäinne - äi áönte  
läique säi-dër. ---  
äi löve bire ouéll  
i - nöff toü  
couénntche mäi  
thörrste. -- äi ouáz  
dräi. --- äi cou'd  
häive drönné thi  
si änné itz fíchíze.  
-- Cömme, Sörr, äi  
drínné thi quínnge  
héltthe toü ioü.

äille pléage ioü  
ouíth álle mäi  
hárrte. - Drínné á-  
báoute. --- Thäirze  
écséllénnt ouäinne.  
-- Háou doü ioü  
läique thätt pí-  
dégion-päi ?

it iz vér-ry  
gou'de ; vér-ry ouéll  
síx'nde.

äire ioü á gou'de  
cärr vér ? -- Dou  
ioü cärrve ouélle ?

äi cärrve prít-ty  
ouélle.

äille hélpé ioü. --  
äi nō houátt ioü  
läique. -- äi nō ioür  
pá-létte.

Ioü sérve év-ry  
bád-dy, änné ite  
nō-thíng.

Täique á - o. äi

téré. - Donnez-moi  
un verre de vin. --  
Le cidre n'est pas  
de mon goût. --  
j'aime assez la  
biere pour me dé-  
saltérer. -- J'avois  
grand'soif. - J'au-  
rois bu la mer &  
ses poissons. -- Al-  
lons, Monsieur, je  
vous porte la santé  
du Roi.

Je vous ferai  
raison de tout mon  
cœur. -- buvez á  
la ronde. -- Voilà  
d'excellent vin. --  
Comment trouvez-  
vous ce pâté de  
pigeonneaux ?

Il est fort bon ;  
fort bien assai-  
sonné.

Etes - vous un  
bon écuyer tran-  
chant ? -- Décou-  
pez-vous bien ?

Je découpe af-  
sez bien.

Je vous servirai.  
-- Je fais ce que  
vous aimez. -- Je  
connois votre goût.

Vous servez tout  
le monde, & vous  
ne mangez rien.

Otez ce plat, &

this dish, and put  
on the other.

B. What! dainty  
dishes! - You give  
us a King's feast,  
instead of a friend-  
ly meal.

A. Eat some  
artichokes.

B. Lend me  
your knife. -- This  
meat is quite cold.

A. Put it on  
the chafin - dish  
to heat it.

B. Pray give  
me some pudding.  
--- This meat is  
raw. -- Cut me a  
bit of beef. - A bit  
of meat sticks in  
my teeth.

A. Pick it out  
with the tooth-  
picker. - Make use  
of your tooth-  
picker. -- Eat well  
at dinner, for you  
will have no sup-  
per.

B. I make but  
two meals a day -  
For my part, I  
breakfast every  
day, but I seldom  
eat any supper.

this dish, ann pötte  
ann thi ö-thër.

Houâtte! dâinn-  
ty dî-chîze! -- Iou  
guîve öfs a quînnge  
fiste, inn-fide äff  
ä frénnd-ly mî.e.

ite sômme ärr-  
tî-tchöcze.

Lénnd mî iouër  
nâise. -- This mîte  
îz couâite cölde.

Pötte it ann thi  
tchâi-fînn-g-dîche  
tou hîte it.

Prâi guîve mî  
sômme pouâ-dînnng.  
-- Thîc mîte îz räs.  
-- Cötte mî ä bît ä  
bîse. -- ä bît ä mîte  
stîcze inn mâi tîthe.

Pîcque it âoute  
ouîth thiî toûth-pîc-  
quër. - Mâique iouce  
âff iouër toûthe-pîc-  
quër. --- îte ouëlle  
âtte dînn-ner, fârr  
iou ouîll hâive nò  
söp-për.

âi mâique bötte  
tou mîlze ä dâi. --  
Fârr mâi pârre, âi  
bréc-fêste év-rÿ  
dâi, bötte âi sél-  
dömme îte én-ny  
söp-për.

servez l'autre.

Quoi! des tre-  
mets! -- Vous  
nous faites un fe-  
tin de Roi, au lieu  
de nous donner un  
repas d'ami.

Mangez des ar-  
tichaux.

Prêtez-moi votre  
couteau. -- Cette  
viande est toute  
froide.

Mettez-la sur le  
réchaud pour l'é-  
chauffer.

Je vous prie  
de donner - moi du  
boudin. -- Cette  
viande est crue. --  
Coupez - moi un  
morceau de bœuf.  
-- Un morceau de  
viande tient à mes  
dents.

Otez-le avec la  
cure-dent. -- Ser-  
vez-vous de votre  
cure-dent. -- Man-  
gez bien à dîner,  
car vous n'aurez  
point de souper.

Je ne fais que  
deux repas par  
jour. -- Pour moi,  
je jeûne tous les  
jours, mais je sou-  
pe rarement.

A. Will you  
lendon, be-  
real?

B. What  
kase, Sir.

A. Will  
roast  
boiled meat  
eat some car-

some turn-  
some parsnip

some cabbage  
this is rusty  
-- Shall I  
to some

shoulder  
neck of  
m?

B. I had  
à bit of  
of veal.

A. Let this  
about  
ble. -- Sir

the how we  
It is but  
any fare, b

are heartily  
some.

B. I give  
thanks. --

the best dis-  
ble.

A. Much  
may it do  
Do you  
cheese? - E

A. Will you have mutton, beef or veal?

B. What you please, Sir.

A. Will you have roast or boiled meat? -- Eat some carrots, some turneps, some parsnips, or some cabbage. -- This is rusty bawm. -- Shall I help you to some of the shoulder, leg, neck of mutton?

B. I had rather have a bit of the loin of veal.

A. Let this dish go about the table. -- Sir, you sit how we fare. -- It is but ordinary fare, but you eat heartily well-some.

B. I give you thanks. -- This is the best dish at table.

A. Much good may it do you. -- Do you love cheese? -- Eat some

Ouill ioû hāive mōtt'n, bife ārr vīle?

Houātte ioû plize, Sōrr.

Ouill ioû hāive rōste ārr bāilde mīte? -- īte sōmme cār-rētze, sōmme tērr-nēpze, sōmme pās - nēpze, ārr sōmme cāb-bēdge. -- Thīs īz rōss - tŷ bāic'n -- Chāll āi hēlp ioû toû sōmme ā thŷ chōle-dēr, lēgue, ārr nēcque ā mōtt'n?

āi hādd rāi-thēr hāive ā bitt ā thŷ lāinn ā vīle.

Lētte thīs dīche gō ā-bāoute thŷ tāible. -- Sōrr, ioû sī hāouoū fāire. -- īt īs bōtt ārr-nē-rŷ fāire, bōtt ioû āire hārtīlī ouēlle-cōmme.

āi guīve ioû thēnnēze. -- Thīs īz thŷ bēste dīche ātt tāible.

Mōtche goūde māi īt doū ioû. -- Doū ioû lōve tchīze? -- īte sōmme ā thātt

Voulez-vous du mouton, du bœuf, ou du veau?

Ce qu'il vous plaira, Monsieur.

Voulez-vous du rôti, ou du bouilli? -- Mangez des carottes, des navets, des panais, ou des choux. -- Ce lard est rance. -- Vous servirai-je de l'épaule, du gigot, ou du collet du mouton?

J'aime mieux un morceau de la longe de veau.

Faites-faire à ce plat le tour de la table. -- Monsieur, vous voyez la chère que nous faisons. -- C'est une chère médiocre; mais vous êtes le très-bien venu.

Je vous rends grace. -- C'est le meilleur plat de la table.

Grand bien vous fasse. -- Aimez-vous le fromage? Mangez de ce flan. --

óf thát cústard. --  
Eat sóme óf thát  
stéwed méat.

B. Thé desért  
ánswers àll thé  
rést. -- You hàve  
gáthered thé móst  
éxquisite fruits thé  
sèason affónds. --  
This pástry-wórk  
ís véry wéll màde.  
-- This ís án éx-  
cellent tárt.

A. Eat sóme  
frúts.

B. I ám véry  
dry. -- Gíve mè  
sóme stróng beér.  
-- This ís smáll  
beér. -- It ís full óf  
drégs.

A. This beér ís  
déad. -- Táp anò-  
ther véssel. - Gíve  
thé géntleman á  
cléan pláte. -- I ám  
sórry wè hàve nó-  
thing bétter. ---  
Hád I knòwn óf  
youér cóming, I  
wóuld hàve pro-  
vided sómething  
bétter.

B. I hàve dined  
véry wéll.

A. I believe  
évry bódý hás

cófs - tèrde. --- íte  
sómme á thátt  
stíoude mite.

Thí dĩ-zértte ánn-  
sèrze álle thí resté.  
-- Iou hāive gā-  
thèrde thí mōste écs-  
couĩ-zíte froũtze thí  
sĩx'n āf-fōrāze. --  
Thĩs pāistry ouōr-  
que ĩz vér-rỹ ouéllé  
māide. -- Thĩs ĩz  
ānn éc - sèl - lēnnt  
tārte.

íte sómme frāt-  
tèrze.

āĩ āmm vér-rỹ  
drāĩ. -- Guĩve mĩ  
sómme strānng bĩre,  
-- Thĩs ĩz smālle  
bĩre. --- ĩt ĩz foũle  
á drégze.

Thĩs bĩre ĩz dédde.  
-- Tāppe ā-nō-thèr  
véf-sèl. - Guĩve thí  
dgénntł - mēnn ā  
clĩne plāite. -- āĩ  
āmmé sār-rỹ ouĩ  
hāive nō - thĩnng  
bét-tèr. - Hādde āĩ  
nōne āffe iouér cōm-  
mĩng, āĩ ouoũd  
hāive prā-vāi dēd  
sómme-thĩnng bét-  
tèr.

āĩ hāive dāĩnnde  
vér-rỹ ouéllé.

āĩ bĩ-live év-rỹ  
bād-dỹ hāz dōnne.

Mangez de cet  
étuvée.

Le dessert  
pond à tout  
reste -- Vous avez  
ramassé les fruits  
les plus exquis.  
Cette pâtisserie est  
fort bien faite.  
Cette tarte est  
cellente.

Mangez des be-  
gnets.

J'ai grande soif  
-- Donnez-moi  
la forte bière.  
C'est de la petite  
bière. -- Elle est  
pleine de lie.

Cette bière est  
éventée. -- Prenez  
un autre tonneau  
-- Donnez une al-  
fiette nette à Mon-  
sieur. -- Je suis fati-  
gué de ce que nous  
n'avons rien de  
meilleur. -- Si j'a-  
vois su que vous  
dussiez venir, j'au-  
rois eu quelque  
chose de meilleur.

J'ai très-bien  
dîné.

Je crois que tout  
le monde a fait.



ne. -- If évery  
hàs éat e-  
ugh, lét ús rise  
om table -- Are  
you wèary óf  
ing sò lóng? --  
ke away. ----  
sày gràce. --  
ús take à túrn  
thé gârden ànd  
wè'll còme  
drink tèa.

-- If év-ry bád-dý  
ház éte i - nössé ,  
létte ôsse rāiçe  
frámme tāible. --  
āire nātte ioū  
ouirý á sīt-tīng sō  
lāngg. -- Taique  
ā-ouāi. -- Létze sāi  
grāice. -- Létte ôsse  
tā'que á tōrne inn  
thī gār'd'n , ānn  
thēnn ouille cōmme  
ānn drīnnē tī.

Si tout le monde  
a assez mangé, le-  
vons-nous de table.  
-- N'êtes vous pas  
las d'être assis si  
long-tems? -- Des-  
servez. -- Rendons  
grace. -- Allons  
faire un tour de  
jardin, & ensuite  
nous viendrons  
prendre du thé.

V I. Pour parler Anglois.

Sir, are you á  
chman?  
Yés, Sir, át  
service.  
Of what prò-  
ce óf Fránce  
you?  
Of thé isle  
Fránce, óf Tou-  
of Anjou, &c.  
Of what  
Of Paris, &c.  
Hòw lóng  
you beén ín  
land?  
A yèar.  
Dò you spèak  
ish?  
I spèak ít á  
-- I under-  
it bettér thán

Sörr, āire ioū á  
Frénche-mēnn?

Yiss, Sörr, ätte  
ioür sérr-více.

á houátte prá-  
vinnce á Fránnce  
āire ioū?

á thī āīle á  
Fránnce, á Toū-  
rāinne, áff Anne-  
djoū, &c.

á houátte city?

á Pā-ris, &c.

Hāou lāngg  
hāive ioū bīnn inn  
Inng-glēnnde?

á yīre.

Dōū ioū spīque  
Inng-glīche?

āī spīque ít á  
little. -- āī önn-dēr-  
stānnde ít bét-tēr

Monsieur, êtes-  
vous François?

Oui, Monsieur,  
à votre service.

De quelle pro-  
vince de France  
êtes-vous?

Del'isle de Fran-  
ce, de la Touraine,  
de l'Anjou, &c.

De quelle ville?

De Paris, &c.

Combien y a-t-il  
que vous êtes en  
Angleterre?

Il y a un an.

Parlez - vous  
Anglois?

Je le parle un  
peu. - Je l'entends  
mieux que je ne le

I càn spèak ít.  
 --- Thé *English*  
 tóngue is véry hárð  
 fór *Frénchmen*  
 tó léarn.

A. Thé *Frénch*  
 is fár mòre diffi-  
 cult tó *English-*  
*men*.

B. I càn hárðly  
 believe ít.

A. Expérience  
 shòws ús ít évery  
 dày. -- Thé pro-  
 nunciatiòn óf thé  
*Frénch* is fár mòre  
 éasy thán thát óf  
 thé *English*.

B. I knòw mány  
*Englishmen* whò  
 pronòunce *Frénch*  
 perfectly wéll, and  
 óne càn hárðly  
 fínd á *Frénchman*  
 ín á húndred thát  
 càn pronòunce *En-*  
*glish* indifferently  
 wéll. -- Thé *Frénch*  
 clíp mòst óf theír  
 wórds ín *English*.

A. And yét I  
 knòwsóme *Frénch-*  
*men* whò pro-

thén áĩ cänn spíque  
 ít. -- Thĩ Inng-  
 glíche tönng ít  
 vér-ry hárð fàrr  
 Frénntche - ménn  
 toũ lárnn.

Thĩ Frénntche  
 ít fàrr mòre díf-  
 fĩ-cólte toũ Inng-  
 glíche-ménn.

áĩ cänn hárð-lỹ  
 blĩ-lĩve ít.

écs - pĩ - riénnce  
 chòze ófs ít év-ry  
 dàĩ. -- Thĩ prò-nònn-  
 cĩ-áĩ-chiènn á thĩ  
 Frénntche ít fàrr  
 mòre í - zỹ thènn  
 thàtt á thĩ Inng-  
 glíche.

áĩ nò ménn-nỹ  
 Inng-glíche-ménn  
 hoũ prò - náounce  
 Frénntche pér-  
 fèt-lỹ ouéllé, ánd  
 ouònné cänn hárð-  
 lỹ fāĩnde á  
 Frénntche - ménn  
 inn á hònn-dèrd  
 thàtt cänn prò-  
 náounce Inng-  
 glíche inn-dĩf-fĩ-  
 rènnĩlỹ ouéllé. -- Thĩ  
 Frénntche clĩpe  
 mòste á thāĩre  
 ouòrdze inn Inng-  
 glíche.

ánn yĩt áĩ nò  
 sòmme Frénntche-  
 ménn hoũ pro-

parle. -- La langue  
*Angloise* est for-  
 difficile aux *Frán-*  
*çois*.

Le *François* est  
 beaucoup plus dif-  
 ficile aux *Anglois*.

J'ai de la peine  
 à le croire.

L'expérience ne  
 le fait voir tous  
 les jours. -- La  
 prononciation de  
*François* est bien  
 plus facile que  
 celle de l'*Anglois*.

Je connois quantité  
 d'*Anglois* qui  
 prononcent parfaite-  
 ment bien le  
*François*, & à peine  
 peut-on trouver un  
*François* en ce  
 qui prononce parfaite-  
 ment l'*Anglois*. -- Le  
*François* mange  
 la plupart des mots  
*Anglois*.

Je connois pourtant  
 quelques *Fran-*  
*çois* qui pro-

unce *Engl-*  
 óst ás w  
 é *English*  
 lĩves.

B. Thén  
 íst hàve  
 yóung  
 glánd.

A. ít is lí  
 thèy hàve  
 à lóng

W Hát  
 nèws?

Whát no  
 ère? -- D  
 any  
 Whá  
 you hèar

B. Nóné  
 I hàve  
 nèws. - I  
 me.

A. Whà  
 sày  
 n?

B. Thèrè  
 óf ány  
 I wás t  
 éard thát.

A. Thát  
 nèws. -  
 nèws. -

ance English al-  
bôt as wéll as  
the English them-  
selves.

nâounnce Inng-  
glîche âlle - mōste  
âzz ouéile âzz  
thi Inng - glîche  
thémm-sélvze.

noncent l'Anglois  
presque aussi bien  
que les Anglois  
mêmes.

B. Thén thèy  
hâve cômme  
yôung into  
England.

Thén thâi mōste  
hâive cômme vér-ry  
iōnng in - tôu-  
Inng-glênnde.

Il faut donc  
qu'ils soient venus  
fort jeunes en An-  
gleterre.

A. it is likely,  
thèy hâve bèn  
à lóng tîme.

It iz lâic-lý, fârr  
thâi hâive binn  
thâire â lânng  
tâime.

Apparemment,  
car ils y ont été  
long-tems.

VIII. Des Nouvelles.

W. Hât's thé  
nèws?

Houâttxs thi bête  
niouze? - Houâtte  
niouze iz thâire?  
— Dou iou hîre én-  
ny thîang niou? —  
Houâtte niouze  
dou iou hîre?

Que dit-on de  
bon? — Quelles  
nouvelles y a-t-il?  
— Savez-vous  
quelque chose de  
nouveau? — Quel-  
les nouvelles ap-  
prenez-vous?

— Whât nèws is  
there? — Dò you  
hèar any thîng  
nèw? — Whât nèws  
you hèar?

Nōnne ât âlle,  
— âi hâive hêrde  
nō niouze. — âi nō  
nōnne.

Aucune.  
— Je n'ai rien ap-  
pris de nouveau. —  
Je n'en fais aucune.

B. Nōne ât âll.  
— I hâve hèard  
nèws. — I knòw  
bîne.

Houâtte dou  
thâi sâi â-bâoute  
tâounn?

De quoi parle-  
t-on en ville?

A. Whât dò  
sây abòut  
nèws?

Thâirze nō tâque  
âff én-ny thîng. —  
âi ouâzze tôlde ârr  
hêrde thât.

On ne parle de  
rien. — J'ai enten-  
du dire, ou j'ai  
appris que —

B. Thère's nò  
ôf any thîng.  
— I wás tòld ôr  
thât.

Thâtze vér-ry  
goûde niouze. —  
Thîs iz ill niouze.

C'est une fort  
bonne nouvelle. —  
C'est une mauvaise

A. Thât's véry  
bòd nèws. — This  
ill nèws. — Díd

you hèar ány thing  
óf thé wàr ?

B. Thère's à  
repòrt thát thère  
will bè á wàr.

A. I héard nó-  
thing óf ít.

B. Thèy sày  
thát *Gibráltar* is  
besièged. — Thèy  
sày thèy hàve  
ràised thé siège —  
Thèy sày thère  
hàs beén á sèa-  
flight.

A. Thèy sàid  
sò, bút thát re-  
pòrt hàs pròved  
fàlse.

B. On thé cón-  
trary, thèy tàlk  
óf á bàttle.

A. Thát nèws  
wánts confirmà-  
tion. — Whò hàve  
you ít fróm ?

B. I knòw ít  
fróm góod hánds.  
— I name you mý  
àuthor.

A. Dò you thínk  
wè shall hàve  
pèace ?

B. Thère is nó  
likelihood óf ít.

A. Whát gròunds  
hàve you fór ít ?

B. Becàuse I seè

— *Dìde iou hìre*  
*én ný thínng á thĩ*  
*ouàre ?*

*Thàirze à rĩ-*  
*pòrte thàtt thàire*  
*ouill bì á ouàre.*

*ài hërde nõ-*  
*thínng áff ít.*

*Thài sài thátte*  
*Dgìlb-ràl-tër ìz bì-*  
*sìdged. — Thài sài*  
*thài hàive ràizde*  
*thĩ sìdge. — Thài*  
*sài thàire hãzz binn*  
*à sì-fàite.*

*Thài sàide sò,*  
*bòtte thátte rĩ-pòrte*  
*hãzz pròuvde fálce.*

*ànn thĩ cànn-trè-*  
*rý, thài táque áff*  
*à bàttle.*

*Thátte niouze*  
*ouánnitze cànn-fir-*  
*mài-chiènn. — Hou*  
*hàive iou ít frámm?*

*ài nõ ít frámm*  
*goude hãnnðze. —*  
*ài nàime iou mòi*  
*à thèr.*

*Dou iou t'inn*  
*ouĩ chálle hàive*  
*pice ?*

*Thàire ìz nõ*  
*lãic-lĩ-houđ áff ít.*  
*Houátte grâoundze*  
*hàive iou fãrr ít ?*

*Bĩ-cãze ài sì thĩ*

nouvelle. — N'avez-  
vous rien oui dit  
de la guerre ?

Le bruit : comme  
qu'il y aura guerre.

Je n'en ai pas  
entendu parler.

On dit que *Gib-  
raltar* est assiégé.  
— On dit qu'il y a  
levé le siège.

On dit qu'il y a eu  
un combat sur la mer.

On le dit  
mais le bruit s'est  
trouvé faux.

Au contraire  
on parle d'une ba-  
taille.

Cette nouvelle  
mérite confirma-  
tion. — De qui  
tenez-vous ?

Je la fais d'un  
bonne part. —  
vous nommez-moi  
l'auteur

Croyez-vous que  
nous aurons la  
paix ?

Il n'y a rien  
d'apparence.  
Sur quoi vous  
fondez-vous ?

Parce que je vois

thé mnds  
parties à  
inclined th

A. Howé

ry bódý

peace ; es  
mèrchants à  
ders. — W  
grat híntr  
rade.

B. W  
doubt : p  
always ad  
vous tó trà

A. Wh  
thèy sày á  
B. Thèy

of fitting  
tèt óf for  
mín óf wár  
Thèy tàlk

journey.  
A. Whé  
thèy suppo  
ing will g  
B. It i  
rown ; th  
thing óf i

A. Whé  
thèy sày  
Queen will g  
B. Sòme  
Kénsington,  
Windfor.

A. And  
sày thé Ga  
B. I hàv



thé mînds ôf bôth  
parries âre little  
inclined thât wây.

A. How éver éve.  
ry bôdy wânts  
péace ; espécially  
mêrchânts and tra-  
ders. — Wâr is â  
grêat hindrance tô  
trade.

B. Withôut  
doubt : péace is  
always advantâ-  
geous tô trade.

A. Whât dô  
thây sây ât còurt ?

B. Thây talk  
ôf fittîng out â  
flêet ôf fourscôre  
shîps ôf wâr. —  
Thây talk ôf â  
journey.

A. Whén dô  
thây suppôse thé  
king will gô ?

B. It is nôt  
known ; thây sây  
nothing ôf it.

A. Whêre dô  
thây sây thé  
Quêen will gò ?

B. Sôme sây tô  
Kensîngton, ôthers  
tô Windsor.

A. And whât  
sây thé Gazêtte ?

B. I havê nôt

mâindze â bôthe  
pârr-tîze âire little  
în - clâînnde thât  
ouâi

Hâou-é-vêr év-  
ry bâd-dy ouânntze  
pîce ; es pé-chiêl-lý  
mârr tchênnntz ânn  
trâi-dêrze. — Ouâre  
îz â grâite hînn-  
drênnce tô trâide.

Ouîth - âoute  
dâoute : pîce îz âl-  
ouêze âdd - vânn-  
tâidgiôfs tô trâide.

Houâtte dôu thâi  
sâi âtte còrte ?

Thâi tâque â  
fît-tînnng âoute â  
flîte â fôre-squôre  
mênn â ouâre. —  
Thâi tâque âff â  
djôrr-ný.

Houénn dôu thâi  
sôp - pôze thî  
Quînnng ouîll gô ?

îl îz nâtte nône ;  
thâi sâi nô-thînnng  
âff ît.

Houâire dôu thâi  
sâi thî Couînnne  
ouîlle gô ?

Sômm sâi tôu  
Quénn - zînnng-  
tênn, ô-thêrze tôu  
Ouînn-zêr

ânn houâtte sâize  
thî Gâ-zêtte ?

âi hâive nâtte

que les esprits de  
l'un & de l'autre  
parti n'y sont guère  
portés.

Cependant tout  
le monde a besoin  
de la paix ; sur-tout  
les marchands &  
les commerçants.  
— La guerre fait  
beaucoup de tort  
au commerce.

Sans doute : la  
paix est toujours  
avantageuse au  
commerce.

Que dit-on à la  
cour ?

On parle d'équi-  
per une flotte de  
quatre-vingts vais-  
seaux de guerre. —  
On parle d'un vo-  
yage.

Quant croit-on  
que le Roi par-  
tira ?

On ne fait pas ;  
on n'en dit rien.

Où dit-on que  
la Reine ira ?

Les uns disent  
à *Kensington*, les  
autres à *Windsor*.

Et la *Gazette*,  
que dit-elle ?

Je ne l'ai pas  
F f ij

réad ít. - I trouble mysélf litle about státe affairs. — I néver take úpon mè tò sèttle thé nàtion, and néver spèak pòsitively óf ány thing. — Lét ús tàlk óf privéate néws.

A. Is ít true w hát is reported óf Mr. — ?

B. W hát óf him?

A. Thèy sày hè hád á dispúte át pláy

W íth w hóm?

B. W íth á Frénch géntleman.

A. Díd. thèy fight?

B. Yés, Sír.

A. Is hè wòundèd?

B. Thèy sày hè ís mòrtally wòundèd.

A. I àm sórry fór ít : hè ís án hònèst mán

A. W hát díd thèy quàrrèl ábout?

B. I knòw nò thing óf ít. — Thèy sày hè gíve hím thé lye.

rédde ít. - āi trōbble mī - sēlf līttle ā bāoute sēite āf-fāurze - āi né-vēr tāique ōp-pānn mī tōū sēttle thī nāi-chiēnne, ānnā āi né-vēr spīque pā - zē-tīve lī āffe ēn nī thīnng. - Lētte ōsse tāque ā prāi - vēr niōūze.

īz ít trōūe hōuātte īz rī - pōre - tēd ā Mās-tēr - ?

Hōuātte āffhīm?

Thāi sāi hī hādde ā dīs - pīōūte ātte plāi

Oūthe hōūme?

Oūthe ā Frēntche dgēntīl mēnn

Dīdē thāi sēite?

Yīss, Sōrr.

īz hī ouōūnn-dēd?

Thāi sāi hī īz mār-rēl-lī ouōūnn-dēd

āi āmme sār-rī fār ít : hī īz ānn ā-nēste mānn.

Hōuātte dīdē thāi couar - rēlle ā bāoute?

āi nō nō thīng āffe ít. - Thāi sāi hī gāive hīm thī lāi.

luc. - Je ne m'embarasse gueres des affaires d'état.

Je ne me mêle jamais de régler l'état, & je ne parle jamais de rien d'un ton affirmatif.

Parlons de nouvelles particulières.

Ce qu'on dit de Monsieur - est-il vrai?

Qu'en dit-on?

On dit qu'il en dispute au jeu.

Avec qui?

Avec un gentilhomme François.

Se font-ils battus?

Oui, Monsieur.

Est-il blessé?

On dit qu'il est blessé à mort.

J'en suis fâché - c'est un honnête homme.

Sur quoi se font-ils querellés?

Je n'en fais rien - On dit qu'il en a donné le démenti.

A. Hère dancing-má ming in. — morrow, Sí

B Còme,

— Sí, w

Turn òut

ter. — F

your héad.

on you'r há

Take ít ò

zely. — C

ow you

ake òff yo

— Còme í

shoól. —

ow wíth

bót befóre

mòre - Bér

ly. — You

quick. — I

à bòw wí

bót behín

your árms

Make á sí

- Dó ít w

ny, ánd g

- Còme,

sòme mín

- Gíve

hānds. —

mē. — T

stēps, á

sínk. — Y

stíff hāms

you'r knēc

IX. Sur la Danse.

Hère is thé  
dancing-máster cõ-  
ming in. — Góod  
morrow, Sir.

Hìre ìz thĩ dänn-  
cìng-mäfs-tër cõm-  
mìnnng ìnn. - Góude  
mâr-rõ, Sörr.

Voici le maître  
à danser qui vient.  
— Bon jour, Mon-  
sieur.

B Còme, á bów.  
— Sir, wàlk. —  
Tùrn òut yòur  
fèet. — Hóld ùp  
yòur héad. — Pút  
on yòur hát. —  
Take ít òff gen-  
tely. — Obsérve  
yòw yòu àre tò  
táke òff yòur hát.  
— Còme ínto thé  
schóól. — Màke á  
bów wíth yòur  
bót befóre. - Bénd  
móre - Bénd slòw-  
ly. — Yòu ríse tò  
quìck. — Lét's seè  
á bów wíth yòur  
bót behínd - Lét  
yòur árms fáll -  
Màke á síde bów.  
— Dó ít wíth grá-  
títy, ánd genteely.  
— Còme, lét ús dó  
sòme mínuet stéps.  
— Gíve mè yòur  
hánds. — Obsérve  
mè. — Tàke twò  
stéps, ánd thén  
sínk. — Yòu hàve  
stíff háms. — Bénd  
yòur knècs. - Túrn

Còmme, á báou,  
— Sörr, ouâque. —  
Törrne áoute iòur  
fíte. — Hólde öppe  
iòure hédde. - Pötte  
änn iòure hátte —  
Täique ít áffe  
dgénn-tì-ly. — áb-  
zerve háou iòu äire  
toù täique áffe iòure  
hátte. - Còmme ìnn-  
toù thĩ squòle. —  
Mäique á báou  
ouïthe iòure foùte  
bí-fóre. — Bénnde  
móre. - Bénnde slò-  
ly. — Iòu räize toù  
couïc. — Létz sí á  
báou ouïthe iòure  
foùte bí-häinde. —  
Létte iòure ármze  
fálle. — Mäique á  
saïde báou. - Dou  
ít ouïthe grä-vĩ-tý,  
änn dgénn-tì-ly. —  
Còmme, létte öffe  
dou sòmme mĩ-niòü-  
ette stépze. - Guïve  
mĩ iòure hännndze. -  
áb-zerve mĩ. —  
Täique toù stépze,  
änn thén sìnncque.

Allons, une ré-  
vérence. — Mar-  
chez, Monsieur. -  
Tournez vos piés  
en-dehors. — Te-  
nez la tête droite.  
— Mettez votre  
chapeau. - Otez-le  
de bonne grace. —  
Voilà comment on  
ôte le chapeau. -  
Entrez dans la  
salle. — Faites une  
révérence du pied  
en avant. — Pliez  
davantage. - Pliez-  
vous lentement. —  
Vous vous relevez  
trop vite. - Voyons  
une révérence du  
pied en arriere. —  
Laissez tomber vos  
bras morts. - Faites  
une révérence de  
côté, ou en pas-  
sant. — Faites la  
avec gravité, & de  
bonne grace. —  
Allons, faisons  
quelques pas de  
menuet. - Donnez-  
moi les mains. —

your feèt òut. —  
 Strétch your hámms.  
 — Gíve your hánd  
 néatly. — Your  
 héad upright, your  
 bòdy stráit. — Keèp  
 òut your shòuldèrs  
 — After thé mí-  
 nuet, youù múst  
 dânce á rigadóòn.  
 — Whò wíll dânce  
 á courânte ?

— Ioū hāive stífse  
 hammze. — Bēnnde  
 ioūre nīze. — Tōrrne  
 ioūre fīte áoute.  
 — Strétche ioūre  
 hāmmze. — Guīve  
 ioūre hānnde nīte-lý  
 — Ioūre hēdde òpp-  
 rāite, ioūre bād-dý  
 strāite. Quīpe áoute  
 ioūre chōle dērze -  
 āf-tēr thī mī-nioū-  
 ētte, youù mōfste  
 dânce á rī - gā-  
 doūne. — Hoū ouille  
 dānnce á cō-rānte?

Regardez-moi. —  
 Faites deux pas, &  
 puis pliez. — Vous  
 avez les jarrets  
 bien roides. — Pliez  
 le genoux. —  
 Tournez les pieds  
 en dehors. — Éten-  
 dez les jarrets. —  
 Donnez la main  
 avec grace. — La  
 tête droite, le corps  
 droit. — Effacez les  
 épaules. — Après le  
 menuet, il faut  
 danser un rigodon.  
 Qui veut danser  
 une courante ?

A. Sháll wè  
 dânce cōuntry-  
 dânces? — Thé  
 cōuntry - dânces  
 āre véry divért-  
 ing.

Chálle ouī dānnce  
 cōnnrý dānn-cīze?  
 — Thī cōnn-trý-  
 dānn-cīze āire vér-  
 rý ā-vért-tīng.

Danserons-nous  
 les contre-dânces?  
 — Les contre-dan-  
 ses sont très-amu-  
 santes.

### X Pour jouer aux Cartes, & en particulier au Piquet.

A. Sháll wè plāy  
 át cards ?

B. As youù wíll.

A. Whát gāme  
 sháll wè play át ?

B. Lét ús plāy  
 át béast, át òmbre,  
 át bāffet, ór át  
 píquet.

Chálle ouī plāi  
 átte cārrdze ?  
 āzz ioū ouille.

Houátte gāime  
 chálle ouī plāi  
 átte ?

Létte òsse plāi  
 átte bīzte, átte  
 òmber. átte bāf-  
 sētte, ārr átte pī-  
 quētte.

Jouerons-nous  
 aux cartes?

Comme vous  
 voudrez.

A quel jeu jou-  
 rons-nous ?

Jouons à la bête,  
 à l'ombre, à la  
 bassette, ou au pi-  
 quet.

A. Lét ús  
 át píquet. —  
 gāme véry  
 in fāshion  
 amóng thé  
 — Gíve ús  
 pácks óf cārds  
 sōme cōunt  
 Hōw mūch  
 wè plāy  
 gāme ?

B. Lét ús  
 ór á cròss  
 páss awāy  
 áme. —  
 plāy lúrche  
 A. Júst  
 pléase.

B. Whát  
 do youù gíve  
 A. Youù  
 ádds, án  
 plāy ás wè  
 — Is thís  
 páck óf cārds

B. Nò  
 wānts á cārds  
 Háll òut thís  
 cārds. — I  
 whò sháll  
 Cūr ór  
 déal.

A. I ám  
 fīrst. ór I  
 est hānd. —  
 thó déal ;  
 yóungest l  
 Shūffle th



A. Lét ús plày  
à piquet. — Tís á  
gàme vèry mých  
in fashion, èven  
among thé lādies.  
— Give ús twò  
pácks óf cárd, and  
sòme còunters. —  
Hòw mých shall  
wè plày fòr á  
gàme?

B Lét ús plày  
fòr á cròwn tò  
páiss away thé  
time. — Dò wè  
plày lúrches?

A. Júst ás you  
pléase.

B. Whát ódds  
dò you gíve mè?

A. You àsk mè  
ódds, and you  
plày ás wèll ás I.  
— Is thís á whóle  
páck óf cárd?

B. Nò, thère  
wánts á cárd. —  
Püll òut thé smàll  
cárd. — Lét's seè  
whò shall déal. —  
Cút ór lift fòr  
déal.

A. I ám tò plày  
fírst. ór I ám éld-  
est hánd. — You àre  
tó déal; you àre  
yóungest hánd. —  
Shufflé thé cárd

Létte òsse plāi  
ätte pī-quétte. —

Tīze à gāime vér-  
ry mōtche inn fa-  
chiēne, iv'n ā-  
mōnng thī lāi-dīze.

— Guīve òsse toū  
pācze á cārrdze,  
ānn sōmme cāounn-  
tērze. — Hāou  
mōtche chālle ouī  
plāi fārr ā gāime?

Létte òsse plāi  
fārr ā crāounne toū  
pāsse ā-ouāi thī  
tāime. — Dou ouī  
plāi lōrr-tchīze?

Djōfste āzz iou  
plīze.

Houátte ādze  
dou iou guīve mī?

Iou āfsc mī ādze,  
ānn iou plāi āzz  
ouéll āzze āī. — īz  
thīs ā hōle pacque á  
cārrdze?

Nō, thāire ouāntze  
ā cārrde. — Pouīle  
āoute thī smālle  
cārrdze. — Létze sī  
hōu chālle dīle. —  
Cōtte ārrre līfte  
fārr dīle.

āī āmme toū plāi  
fōrrste, ārrre āī  
āmm él-dēst hānn-  
de. — Iou āire toū  
dīle; iou āire  
iōnng guēst hānnde.

Jouons au pi-  
quet. — C'est un jeu  
fort à la mode,  
même parmi les  
dames. — Donnez-  
nous deux jeux de  
cartes, & des jet-  
tons. — Combien  
jouerons nous par  
partie?

Jouons un écu  
pour passer le  
tems — Jouons-  
nous partie dou-  
ble?

Comme il vous  
plaira.

Quel avantage  
me donnez-vous?

Vous me de-  
mandez de l'avan-  
tage. & vous jouez  
aussi bien que moi.  
— Ce jeu de car-  
tes est-il entier?

Non, il y manque  
une carte. — Otez  
les basses cartes. —  
Voyons qui fera.  
— Coupez pour  
voir qui fera.

Je suis premier  
en cartes. C'est à  
vous à faire, vous  
êtes dernier en  
cartes. — Mêlez les  
cartes. — Toutes les

— All thé còurt  
cárd's áre tógéther.  
— Dèal away.

B. I wánt á  
cárd.

A. Thère is òne  
toò mány

B. Dèal agáin.

A. Cút. — Hàve  
yòu yòur cárd's ?

B. I believe I  
hàve.

A. Hàve yòu  
pút òut ? Hòw  
mány dò yòu tàke  
úp ?

B. I tàke àll. —  
I lèave òne. I  
hàve bád cárd's —  
I hàve thé wórst  
cárd's in thé pàck.

A. Yòu múst  
nèeds hàve góod  
cárd's, sínce I hàve  
nóthing.

B. Mý gáme  
púzzles mè.

A. Cáll yòur  
gáme. — Tèll yòur  
point.

B. Fífty, síxty,  
&c.

A. It is góod,  
òr thèy àre góod.  
— Thèy àre nót  
góod.

B. I Hàve làid  
òut thé gáme. —

*Chöffle thĩ cãrrdze.*

— *álle thĩ cõrte  
cãrrdze àire toũgué-  
thèr. - Dile à ouái.*

*ái ouánnte á  
cãrrde*

*Thãire iř ouõnne  
toũ mén nỹ.*

*Dile á-guinn.*

*Cõtte. — Hãive  
ioũ ioũre cãrrdze ?*

*ái bĩ-live ái  
hãive.*

*Hãive ioũ põtte  
áoute ? -- Hãou  
mén nỹ doũ ioũ  
tãique õppe ?*

*ái tãique álle. -  
ái live ouõnne. -  
ái hãive bádde  
cãrrdze. - ái hãive  
thĩ ouõrrste cãrrdze  
inn thĩ pãcque.*

*Ioũ mõste nĩdze  
hãive goũt cãrrdze,  
sĩnnce ái hãive nõ-  
thĩnnng.*

*Mãĩ gãime  
põzzlez mĩ*

*Cáll ioũre gãime.  
- Tèll ioũre pãĩnte.*

*Fĩf-tỹ, sìcs-tỹ,  
&c.*

*it iř goũde, árr  
thãĩ àire goũde.*

*Thãĩ àire nãtte  
goũde.*

*ái hãive lãide  
áoute thĩ gãime. —*

figures sont ca-  
semble. — Faites  
ou donnez.

Il me manque  
une carte.

Il y en a une de  
trop.

Refaites.

Coupez. - Avez-  
vous vos cartes ?

Je crois qu'ou-

Avez-vous écar-  
té ? Combien en  
prenez-vous ?

Je prends tout.

J'en laisse une.

J'ai mauvais jeu.

J'ai le plus pauvre  
jeu des cartes.

Vous devez avoir  
voir beau jeu  
puisque je n'ai  
rien.

Mon jeu m'embarrasse.

Accusez votre  
jeu. — Comptez  
votre point.

Cinquante, soixante,  
&c.

Il est bon, ou ils  
sont bons.

Ils ne valent pas

J'ai écarté la  
partie. — Je suis

am á búngl  
A síxieme m  
— Aquint  
fróm thè kí  
A fòurth t  
fróm thè qu  
tiérce tò á kn  
A. I hà  
múch.  
B. Are  
ges, threè  
g. góod ?  
A. Nò,  
quatorze.  
ave fourte  
queens. — P  
B. I  
éart, á sp  
iamond, á  
té áce, th  
mé queè  
nave, th  
thè nĩne, th  
thè séven.  
màke á  
repeèk,  
A. I hà  
ed, repèèl  
capòted y  
l wĩn th  
— I hàv  
ticks.  
B. I h  
— Yòu h  
A. Yòu  
á cròwn.

am á búngler. —  
A sixieme major.  
— A quínt tó ór  
fróm thé kíng. —  
A fourth tó ór  
fróm thé quèèn, á  
tierce tó á knàve.

A. I hàve ás  
much.  
B. Are threè  
aces, threè kíngs,  
&c. good?  
A. Nò, I hàve  
quatorze. — I  
hàve fourteèn bỳ  
quèèns. — Plày ón.

B. I plày á  
heart, á spàde, á  
diamond, á club;  
thé ace, thé kíng,  
thé quèèn, thé  
knàve, thé tén,  
thé nine, thé eight,  
thé séven. — I  
màke á peèk,  
á repèek, á capót.  
A. I hàve peèk-  
ed, repèeked, ánd  
capóted you. —  
I win thé cárds.  
— I hàve séven  
tricks.

B. I hàve lòst.  
— You hàve wón.  
A. You ówe mè  
á cròwn.

āi āmme ā böng-  
glēr. — ā sī-sī-  
ēmmē māi-dgēr. —  
ā quāīnnte toū ārr  
frāmme thī quīnnē.  
— ā fōrthe toū ārr  
frāmme thī couīne,  
ā tērrce toū ā  
nāīve.

āi hāīve āzz  
mōtche.

āīre thrī āī-cīze,  
thrī quīnnēze, &c.  
gōūte?

Nō, āi hāīve ā  
quā-tōrze. — āi  
hāīve fōre tīne bāī  
couīnnēze. = Plāī  
ānn.

āī plāī ā hārrte,  
ā spāīde, ā dāī-  
mēān, ā clōbbe; thī  
āīce, thī quīnnē,  
thī couīnne, thī  
nāīve, thī tēnne,  
thī nāīne, thī āīte,  
thī sév'n, — āi  
māīque ā pīque, ā  
rī-pīque, ā cā-pōtte.

āi hāīve pītte,  
rī-pītte, ānn cā-  
pōt-tēdioū — āi  
ouīnne thī cārrdze.  
— āi hāīve sév'n  
trīcze.

āi hāīve lāfste.  
— Ioū hāīve ouōnne.  
Ioū ō mī ā  
crāounn.

mazette. — Sixieme  
major. — Quinte  
au roi. — Quatrie-  
me, ou quarte à  
la dame, tierce au  
valet.

J'en ai autant.

Trois as, trois  
rois, &c. sont-ils  
bons?

Non, j'ai un  
quatorze. — J'ai  
quatorze de da-  
mes. — Jonez.

Je joue cœur,  
pique, carreau,  
trefle; l'as, le roi,  
la dame, le valet,  
le dix, le neuf,  
le huit, le sept, —  
je fais pic, repic,  
capot.

Je vous ai fait  
pic, repic, & ca-  
pot. — Je gagne les  
cartes. — J'ai sept  
levées.

J'ai perdu. —  
Vous avez gagné.  
Vous me devez  
un écu.

B. Youi ɔwəd  
it mè. Wè àre  
quits, ɔr èven. —  
Gíve mè mý re-  
vénge.

A. Wíth àll mý  
heàrt.

Iou òde ìt mī. —  
Oū āire coultze,  
ārr iv'n. — Guíve  
mī māi rī-vénndge.

Oūthe àlle māi  
hārrte.

Vous me le de-  
vriez. — Nous som-  
mes quittes —  
donnez-moi ma  
revenge.

De tout mon  
cœur.

## XI. Pour Jouer au Quadrille.

A. Sháll wè màke  
a pártty át qua-  
drille?

B. Wíth àll mý  
heàrt. — I love á  
pártty óf four. —  
Bríng thé cárd-  
tāble. — Gíve òut  
thé fishes. — Give  
thé cárd, and lét  
ús drāw fôr òur  
plāces — draw,  
Sír.

B. Nót befóre  
Mádam. Lét thé  
lādy drāw first. —  
I am ín mý òwn  
hòuse.

C. Sír, youi tìre  
mè wíth your cé-  
remonies. — Pray  
drāw.

B I múst obèy  
youi, mádam —  
I àlways drāw thé  
còlour I díslíke. —  
A díamond àlways  
bríngs mè bād  
lúck.

Chállle ouī māique  
à párr-tī ātte cou-  
drill?

Oūthe àll māi  
hārrte. — āi lōve  
à párr-tý á fōre. —  
Bríngg thī cārrde-  
tāible. — Guíve  
āoute thī fī chīze.  
— Guíve thī cārdze,  
ānn lét tōs arā  
fārr āour plā-cīze.  
— Drā, Sōrr.

Nāte bī fōre,  
Māmmē. — Lét thī  
lāi dý drā fōrrste.  
— āi āmmē inn māi  
ōne hāouce.

Sōrr, iou tāēr  
mī ouīthe iouīr sér-  
rī-mōn-nīze. — Prāi  
drā.

āi mōfste á-bāi  
iou, Māmmē. — āi  
āl-ouēze drā thī  
cō-lēr āi dīs-lāic.  
ā dāimēnn āl-  
ouēze brínggze mī  
bādde lōcque.

Voulez-vous que  
nous fassions un  
quadrille?

J'y consens. —  
J'aime les parties  
quarrées. — Ap-  
portez la table à  
jouer. — Placez les  
fiches. — Présen-  
tez les cartes, Sir.  
faites tirer les pla-  
ces. — Tirez,  
Monsieur.

Non pas avant  
Madame. — Que  
Madame tire la  
première. — Je suis  
chez moi.

Monsieur, vous  
me fatiguez avec  
vos cérémonies. —  
Tirez, je vous prie.

Il faut vous o-  
béir, Madame. —  
Je tombe toujours  
à la couleur que  
je hais. — Le car-  
reau me porte tou-  
jours malheur.

C. I shall  
luck. sin  
ve drawn  
ide.  
B. Nò má  
you ready  
-- Whò  
-- I á  
-- Mr.  
deal. — Ma  
dò deal. —  
son whò  
diamond  
A. Thén  
your dea  
me. Gíve  
cárd, th  
y deal. =  
unlucky  
cút fôr  
Thén M  
fôr mè  
ys lōse. —  
mè ill l  
thāt dò w  
- Hòw  
fish?  
B. Six-p  
gh.  
A. Th  
wóuld b  
gh. Hòv  
ounds sl  
lay?  
B. Lét  
in twélve  
tough.



C. I shall have  
luck since I  
drawn a  
spade.

āi chälle hāive  
bādde löcque, sīnnce  
āi hāive drāne ā  
spā d.

Je jouerai de  
guignon, puisque  
je suis au pique.

B. Nò mātter,  
you réady, lá-  
-- Whò is tò  
-- I ám tò  
-- Mr. -- is  
-- Madám  
-- Thé  
son whò drèw  
diamond is tò

Nō māt tēr, āire  
iōuréd dý, lái-dýze?  
— Hoū iz toũ dīle?  
— āi āmme toũ dīle.  
— Mīs-tēr. — iz toũ  
dīle. — Māmme iz  
toũ dīle — thĩ pér-  
s'n hoũ drioũ thĩ  
dāi-mēnn iz toũ  
dīle.

N'importe, êtes-  
vous prêtes, mes-  
dames? — A qui à  
faire? — C'est à  
moi à faire. —  
C'est à Monsieur  
à faire. — C'est à  
Madame à faire —  
C'est au carreau à  
faire.

A. Thén it is  
your dea', büt  
me. Give mè  
cárds thát I  
deál. = I have  
a lucky pèrson  
cút fòr mè. —  
Thén Mádám  
fòr mè, I ál-  
ways lòse. — You  
mè ill lúck. —  
Thát dò wè plày  
-- Hòw mých  
fish?

Thén it iz nātte  
iōure dīle, bōtte  
māine. — Guīve mī  
thĩ cārrdze thāt  
āi māi dīle. — āi  
hāive ānn ònn-löc-  
quý pèrs'n toũ cōtte  
fārr mī. Houénne  
Māmme cōttze fārr  
mī, āi ál-ouēze  
louze. — Ioũ cōtte  
mī ill löcque. —  
Houátte doũ ouĩ  
plāi fārr? — Hāou  
mōtche ā fīche?

Ce n'est donc  
pas à vous, mais  
à moi à faire. —  
Donnez-moi les  
cartes que je fasse.  
— Je suis sous une  
mauvaise coupe.  
Quand je suis sous  
la coupe de Ma-  
dame, je perds ou-  
jours. — Votre cou-  
pe me porte mal-  
heur. — A combien  
jouons-nous? — A  
combien la fiche.

B. Six-pence ā  
fish.  
A. Thé plày  
wóuld bè toò  
high. Hòw màny  
ròunds shall wè  
plày?

Sīcs-pénnce ā  
fiche.

Thĩ plāi ouoũde  
bī toũ hāi. — Hāou  
mén-ný rāoundze  
chälle ouĩ plāi?

A six sols la  
fiche.

Le jeu seroit  
trop haut. — Com-  
bien de tours  
jouerons-nous?

B. Lét ús pút  
in twélve; it is  
enough.

Létte òfs pōtte  
inn touélve; it iz  
i-nōffē.

Mettons - en  
douze; c'est assez.

A. I am afraid á càn't plày sò lóng. - Còme, whò is tò spèak? - Whò is tò plày? - Whò is éldèst hánd?

B. I am. - You àre. - It is Mr. - Dò you plày? - Dò thèy plày?

C. Dò you gíve mè lèave? - I dòn't plày. = I pás.

B. Dò you plày thén.

A. Stày á lítte, Sír. - Am I éldèst hánd?

B. If I wás éldèst hánd, you shòuld nót plày

A. If mý kíng is trúmped, I shàll lòse. - If mý quèen dòn't wín á tríc, I shàll bè bèasted. - I hàve júst lóst á fíne gàmè.

B. Threè mátadores, síxième in réd ánd kíng guárded, ánd óther smáll cárd.

ai amme á-fráide ai cànnte plái sò lánng. - Còmme, hoū iz tòu spique? - Hoū iz tòu plái? - Hoū iz él-dèfst hánnde?

ai amme. - Ioū aire. = it iz Míss-tèr. - Doū ioū plái? - Doū thài plái? Doū ioū guíve mī līve? - ai dōnte plái. - ai pásse.

Doū ioū plái thén.

Stai á lítte, Sörr. - amme ai él-dèfte hánnd?

isse ai ouaze él-dèfte hánnde, ioū choūde nátte plái.

isse mī quínnng iz trōmmete, ai chälle louze - isse mī couīne dōnte ouīnne á tríc, ai chälle bī bīcestèdde, - ai hāive djōfste lōste á fāine gāime.

Thri māt - tā-dörze, si-xième innrédde ánnquínnng gārr-dèd; ánnnd ó-thër smälle cārrdze.

Je crains de ne pouvoir pas jouer si long-tems. - Al-lons, á qui est-ce á parler? - Á qui est-ce á jouer? - Qui est le premier en cartes?

C'est moi. - C'est vous. - C'est Monsieur. - Jouez-vous? - Joue-t-on?

Est-il permis? - Je ne joue pas. - Je passe.

Jouez - vous donc?

Attendez un moment, Monsieur. - Suis-je premier?

Si j'étois premier, vous ne me l'ôteriez pas.

Si mon roi est coupé, je perds. - Si madame ne pas pas, je fais la bête. - Je viens de perdre une belle partie.

Trois matadors, sixieme en rouge par les petits, & le roi gardé.

- I had

A. I há dille, m baste, ánd fish with quèen. -- I gainst mè t croquieme, óne hánd. --

bèasted. -- Mót codille Comfort ús matadore

B. You c sk fór th hé cárd

A. It is great béast. many bea

no pláy. -- must vén hearts is r and I cáll th of spades.

B. I p ánd c áng of diat Trúmp. - trúmp?

A. Diam rúmp.

B. If I h állèd sò g árrner, I

A. I hād spa-  
dille, manille,  
bāste, and pōnte  
fifthe with thē  
queēn. -- I hād a-  
gainst mē thē king  
cinqüieme, all in  
one hānd. --- I am  
beasted. --- I hāve  
lost codille. ----  
Comfort us, gīve  
us matadores.

āi hādde spā-  
dille, măn-nille,  
bāste, ān pōnte  
fifthe ouſthe thī  
couine. -- āi hādde  
ā-guinnſte mī thī  
quinnſ sinn - quē-  
emme, ālle inn  
ouōnne hānnde. - āi  
amme bīz-rēd. ---  
āi hāive lāfste cō-  
dille. --- Cōmme-  
ferte ōfs, guīve ōfs  
Māt-tā-dōrze.

J'avois spadille,  
manille, & ponte  
cinquieme par la  
dame. - J'ai trouvé  
contre moi le roi  
cinquieme, dans  
une même main. -  
J'ai fait la bête. -  
J'ai perdu codille.  
-- Consolez nous,  
payez - nous les  
matadors.

B. You did nōt  
ask for thēm till  
thē cards wēre  
out.

loū dīde nātte  
āfque fār thēmme  
tīlle thī cārdze  
ouāire cōtte.

Vous ne les avez  
pas demandés a-  
vant qu'on cou-  
pât.

A. It is ā vēr-ry  
great beāst. - Hōw  
māny beāsts āre  
there? --- I dāre  
not plāy. -- Cōme,  
must vēnture. --  
Hearts is trumps,  
and I cāl thē kind  
of spades.

It is ā vēr - rŷ  
grāite bīzte. - Hāou  
mēn-nŷ bīzte āire  
thāire? -- āi dāire  
nātte plāi. - Cōmme,  
āi mōfste vēnn-  
tiēre. -- Hārreze īz  
trōmmpze, ānd āi  
cāl thē quinnſ ā  
spāidze.

La bête est très-  
considérable. ----  
Combien y a-t-il  
de bêtes? ---- Je  
n'ose pas jouer. -  
Allons, il faut ris-  
quer. -- Cœur & le  
roi de pique.

B. I plāy in  
clubs, ānd cāl thē  
king of diamonds.  
- Trūmp. -- Whāt  
trūmp?

āi plāi inn  
clōbbze, ānn cāl  
thē quinnſ ā  
dāi - mēnnze. ---  
Trōmmp. Houātte  
īz trōmmpze?

Trefle & car-  
reau. -- atout. --  
Quelle est la  
triomphe?

A. Diamond is  
trūmp.

Dāi - mēnn īz  
trōmmp.

Carreau est la  
triomphe.

B. If I hād nōt  
beasted sō gōod ā  
partner, I shoūld

īffe āi hādde  
nātte cālde sō gōūde  
ā pārrt - nēr, āi

Si je n'eusse ap-  
pellé un si bon roi,  
je n'aurais fait que

hàve wón bútwò  
tricks. -- I hád lóft  
codille. ---- Thé  
ròunds àre òut.

A. Hòw mých  
hàve you wón?

B. Hòw mých  
hàve you lóft?

A. Tén fishes,  
and fíve còunters.

B. Whò háshán  
òdd còunter?

C. I, Sír.

B. Lét ús cút  
fòr ít. - It ís mìne.

choùde hāive ouōn-  
ne bōtte toū trīczē.-  
āī hādde lāfste cō-  
dille.- Thīrāoundze  
āire āoute.

Hāou mōtche  
hāive ioū ouōnne?

Hāou mōtche  
hāive ioū lāfste?

Tēnn fī-chīze,  
ānn fāīve cāounn-  
tērze.

Hōū hāzz ānn  
ādde cāounn-tēr?

āī, Sōrr.

Lētte òfse cōtte  
fārr ít. ---- ít iz  
māīne.

deux mains. --  
J'aurois perdu co-  
dille. -- Les tour-  
font finis.

Combien  
gnez-vous?

Combien  
dez-vous?

Je perds dix  
fiches, & cinq je-  
tons.

Qui a un jetton  
impair?

Moi, Monsieur.

Tirons à qui  
l'aura. -- C'est à  
moi.

## XII. Des divertissements de la Campagne, sur- tout de la Chasse & de la Pêche.

A. Sír, I ám over-  
joyed tó seè you.  
-- Whère hàve you  
beén thís lóng  
whíle? -- Whère  
dò you keèp?

B. Wè hàve  
beén thése twò  
mónths át á cōun-  
try-hòuse.

A. Are you  
còme tó tòwn fòr  
góod?

Sōrr, āī āmme  
ō-vēr-djāīde toū sī  
ioū.- Houāire hāive  
ioū bīnn thīs lānng  
houāīle? - Houāire  
doū ioū quīpe?

Oūī hāive bīnne  
thīze toū mōnnthze  
āt ā cōnn-trý-  
háouce.

Āire ioū cōmme  
toū tādounn fārr  
góude?

Monsieur, je suis  
ravi de vous voir.  
--- Où est-ce que  
vous avez été de-  
puis si long-temps.  
-- Où vous tenez-  
vous?

Il y a deux mois  
que nous sommes  
à une maison de  
campagne.

Etes-vous toujours  
à - fait revenu de  
ville?

B. Nò,  
back tó -  
mórning.

A. Hòw  
enjoy you  
thé còunt-  
Hòw dò  
away thé

B. I besí  
of ít ín stú-  
A. Bút  
your díver-  
er your  
business.

B. I gò  
á hūnt

A. W  
you hūnt?  
B. Són  
hūnt  
and sòmetí-  
hūnt á hāre

A. Hāv  
góod dògs  
B. Wè  
back óf hò-  
Twò grè-  
dògs, twò  
bound bī-  
four tárrier  
threè sèttín-

A. Dò y  
ver gò á fò-

B. Párdó  
ór yés, Sír.



B. Nò, Sír, I gò  
bäck tò - mòrow  
mórning.

A. How dò you  
enjoy your sèlf in  
thé còuntry ? ---  
How dò you pás  
away thé time ?

B. I bestòw párt  
óf it in stúdy.

A. Bút what àre  
your divèrsions af-  
ter your sèrious  
business.

B. I gò sòme-  
times á hunting.

A. What dò  
you hùnt ?

B. Sòmetimes  
wè hùnt á stág,  
ánd sòmetimes wè  
hùnt á hàre.

A. Hàve you  
góod dògs ?

B. Wè hàve á  
bäck óf hòunds --  
Twò grèyhound  
dògs, twò grèy-  
hound bíches,  
four tárriers, ánd  
three sètting dògs.

A. Dò you né-  
ver gò á fowling ?

B. Párdon mè,  
Sír.

Nò, Sòrr, äi gò  
bäck toũ-márr-rò  
márr-níng.

Háou dòu iou  
ínn-djái iou-r-sélse  
ínn thĩ cònn-trý ?  
--- Háou dòu iou  
pässe ä - ouäi thĩ  
täime ?

Äi bí-stò párrte  
áff ü ín stòd-äy.

Bötte houátte  
aire ioure äi-vèrr-  
chiènnze áff-tèr  
ioure si riðsse bízz-  
nèsse ?

Äi gò sòmme-  
täimmze ä hönn-  
tíng.

Houátte dòu iou  
hönnte ?

Sòmme-täimmze  
ouí hönnte ä stäggue  
änn sòmme-täimze  
ouí hönnte ä háire.

Häive iou goüde  
dägze ?

Ouí häive ä  
pác á háoundze.  
Toũ gräi-háounde  
dägze, toũ gräi-  
háounde bí-tchĩze,  
före tár-rièrze, änn  
thrĩ sèt - tíng  
dägze.

Dòu iou né-vèr  
gò ä fáou-líng ?

Párrd'n mí, ärr  
yíss, Sòrr.

Non, Monsieur,  
je m'en retourne  
demain matin.

Comment vous  
divertissez-vous à  
la campagne ? --  
Comment passez-  
vous le tems ?

J'en donne une  
partie à l'étude.

Mais quels sont  
vos divertissements  
après vos occupa-  
tions sérieuses ?

Je vais quelque-  
fois à la chasse.

A quelle chas-  
se ?

Tantôt nous  
courons le cerf, &  
tantôt le lièvre.

Avez-vous de  
bons chiens ?

Nous avons une  
meüte de chiens  
courans. -- Deux  
lévriers, deux lé-  
vrettes, quatre bas-  
sets, & trois chiens  
couchants.

Ne chassez-vous  
jamais aux oi-  
seaux ?

Vous me par-  
donnerez.

G g ij

A. Dò you gò á shooting sòmè-times ?

B. Yés, Sir.

A. Whát dò you shoót ?

B. All mánner óf game, ás párridges, phéasants, wóodcocks, trushes, rábbets, &c.

A. Dò you shoót flying, ór rúnning ?

B. I dò bòth.

A. Hòw dò you cáтч rábbets ?

B. Sòmè-times wíth púrse-néts, ánd á férret, ánd sòmè-times wè kíl thém wíth á gún.

A. And quàils ?

B. Wè còm-monly cáтч thém wíth á net ánd á sètting dòg.

A. Dó you hàwk ?

B. Nòw ánd thén.

A. Hàve you góod hàwks ?

B. Wè hàve cásts óf hàwks fór

Dòu iou gò á chou-tíng sòmme-tāimze ?

Yífs, Sörr.

Houátte dòu iou choúte ?

Áll mán-nér áff gāime, ázz pá-trí-dgíze, fé-zénntz, ouou-d-cácze, thrö-chíze, ráb-bitze, &c.

Dòu iou choúte flāi-inng, árr rönning ?

Ái dóubötthe.

Háou dòu iou cáтче ráb-bitze ?

Sòmme-tāimze ouítthe pórrce-nétíze ánn d á fër-rétte, ánn d sòmme-tāimze ouí quílle thémme ouítthe á gönne.

ánn d couāilze ?

Ouī cōm-mēnn-lý cáтче thémme ouítthe á nétte ánn á sèt-tíng dāgue.

Dòu iou háque ?

Náou ánn thén.

Hāive iou goúde hácze ?

Ouī hāive cáfstze áff hácze fá'r álle

Chassez - vous quelquefois avec le fusil ?

Oui, Monsieur.

Sur quoi tirez-vous ?

Sur toute sorte de gibier, comme perdrix, faisans, bécasses, grives, lapins, &c.

Tirez - vous en volant, ou à la course ?

Je fais l'un & l'autre.

Comment prenez-vous les lapins ?

Quelquefois avec des poches & le furet, & quelquefois nous les tuons à coups de fusil.

Et les cailles ?

Nous les prenons ordinairement avec une tralle & un chien couchant.

Chassez-vous avec l'oiseau ?

Detemsen tems.

Avez - vous de bons oiseaux ?

Nous avons des vols d'oiseaux

all mán game.

A. Dò y fishing ?

B. Extré

A. Dò y

ósten wíth

B. Bút sé

A. Why

Whár's thé

óf it ?

B. Beca

are á grè

from thé

bút wè

fish-pónd,

wè fish v

ne ánd á h

A. Is yo

wéll stócke

fish ?

B. Véry

A. Whá

th, wén y

thér hún

B. Wè

bóws, á

one-pins,

A. Thèy

thère is á

facted tó-d

B. Is í

medy, á

*All manner of măn-nêr áff gāime.*

pour toute sorte de gibier.

*A. Dò you lève fishing?*

*Doū iou lève fī-chīnng?*

Aimez-vous la pêche?

*B. Extrémely.*

*écs-trīme-lý.*

Extrêmement.

*A. Dò you fish often with á nê?*

*Doū iou fīch áff'n ouīthe á nêtte?*

Pêchez - vous souvent au filet?

*B. Bút sêldom.*

*Bôtte sêl-áđmmê.*

Assez rarement.

*A. Why? -----*

*Houāi? -----*

Pourquoi? ---

*Whát's thé réáson of it?*

*Houátte thī rīz'n áff'it?*

D'où vient cela?

*B. Becáuse wê á grêat wáy fróm thé ríver; bút wê háve á fish-pónd, whêre wê fish wíth á line ánd á hóok.*

*Bī-cáze ouī áire á gráite ouāi frámm thī rī-vêr; bôtte ouī hāive á fīche-pánnde, houāire ouī fīche ouīth á lāinne ánd á hóuque.*

Parce que nous sommes éloignés de la riviére; mais nous avons un vivier, où nous pêchons avec la ligne & le hameçon.

*A. Is your pónd wêll stócked wíth fish?*

*īz ioure pánnde ouélle stácte ouīthe fīche?*

Votre étang est-il bien fourni de poisson?

*B. Véry wêll.*

*Vér-ry ouélle.*

Fort bien.

*A. Whát dó you dò, whén you néi-thér húnť nór fish?*

*Houátte doū iou doū, houén n iou né-thêr hōnnťe nārř fīche?*

Que faites-vous, quand vous n'allez ni à la chasse ni à la pêche?

*B. Wê pláy áť bowls, áť bílliards, áne-píns, &c.*

*Ouī plāi átte bōlze, átte bíl-yêrdze, nāine-pīnnze, &c.*

Nous jouons à la boule, au billard, aux quilles, &c.

### XIII. Pour aller à la Comédie.

*A. Thêy sáy thêre ís á nêw pláy ácted tó-dáy.*

*Thāi sāi thāire īz á nioū plāi áctēd toū-dāi.*

On dit qu'on joue aujourd'hui une nouvelle pièce.

*B. Is íť á có-medy, á trágedy,*

*īz íť á cām-mē-dý, á trā-dgī-dý,*

Est-ce une comédie, une tragédie,  
G g iij

ân ôpera, ôr á farce ?

A. It is á trágedy.

B. What trágedy is it ?

A. Thé Mòurn-ing Břide.

B. Whò is thé author óf it ?

A. Mr. Cón-greve.

B. Is this thé first tíme ít is ácted ?

A. Nò, Sír, ít is thé third tíme. - This is thé poet's dày.

B. Hòw díd ít táke thé first ánd sécond tíme ít wás ácted ?

A. It wás ácted wíth univérsal ap-plause -- Mr. Cón-greve wás alréady fámos fôr híś có-medies ; ánd this lást pláy gáins híś rhé reputátion óf á gréat trágic poet. -- Sháll wé gò ánd scé ít ?

B. Wíth áll mý héart.

ân á-pě-rá, árr á fárce.

ít ít á trá-dgě-dy.

Houátte trá-dgě-dy ít ít ?

Thĩ Mòre-nínnng Bráide.

Hou ít thĩ á-thěr áff ít ?

Míss-těr Cálln-gráive.

ít thĩs thĩ fòrrsté táime ít ít ác-téd ?

Nò, Sòrr, ít ít thĩ thòrrde táime. - Thĩs ít thĩ pò-étze dàí.

Háou díde ít táique thĩ fòrrsté ân sé - quénnde táime ít ouázx ác-téd ?

ít ouázx ác-téd ouíthe iou-ně-vérr-sèlle áp-pláze. --- Míss - těr Cálln-gráive ouázx ál-réd-dy fái-mòsse fàrr híz càm-mí-díze ; ánd thĩs lást plái gáinnze hímm thĩ rĩ-piòu-tái-chienne ásse á gráite trá-dgěc pò-ète. - Cháll ouí gò ân sí ít ?

Ouítte álle mǎi hárrte.

gédie, un opéra, ou une farce ?

C'est une trá-gédie.

Quelle tragédie est-ce ?

L'Epouse en deuil.

Qui en est l'au-teur ?

Monsieur Congreve.

Est-ce la première fois qu'on la joue ?

Non, Monsieur, c'est la troisième fois. -- C'est le jour du poète.

Quel succès a-t-elle eu à la première & à la seconde représentation ?

Elle a été jouée avec un applaudissement universel. -- Monsieur Congreve étoit déjà fameux par ses pièces comiques ; & cette dernière pièce lui acquiert la réputation d'un grand poète tragique. -- Irons-nous la voir ?

De tout mon cœur.

A. What say of thephony ?

B. Merely very fine.

A. The are full and, as you are very crowded.

--- The are as full as the old.

B. I never heard of the house.

There is a dance of fashion.

The sight is fine ladies grace the almost as the play.

A fine production they are finely dressed.

D. Notice of the whist box.

B. Yes, it is a beauty.

It is a beauty.

It is a beauty.

It is a beauty.

It is a beauty.

It is a beauty.

It is a beauty.

It is a beauty.

It is a beauty.

It is a beauty.



A. What dò you say óf thát symphony?

B. Methinks ít is véry fine.

A. Thé galleries are füll alréady, and, ás you seè, wè are véry much crowdèd in thé pit. --- Thé bóxes are ás füll óf ladies ás thèy cànn hold.

B. I néver saw thé hòuse sò füll. --- Thèrè's abundance óf pèople óf fàshion. --- I love thé sight óf thèse fine ladies whò grace thé bóxes, almòst ás much ás thé plày. --- Thát's a fine próspect. --- Thèy àre véry finely dréssed.

A. Dò you rake notice óf thát lády whò sít in thé King's bóx?

B. Yés, I seè hér. --- Shè is prèetty. --- Shè is á pèrfect beauty. --- Hér features àre àll exact. --- shè is á

Houátte dou iou sài áffe thát symfé-ný?

Mi-thinnex ít iz vér-ry fäine.

Thi gäl-lè-rize äire foullè älréd-äy, ännä, äzz iou si, ouï äire vér-ry mötche cräou-dèd inn thi pütte. --- Thi bäs-size äire äzz foull äffe läi-dize äzz thäi cànn hólde.

Äi né-vèr sä thi häouce sò foullè. --- Thäirze ä-bönn-dènce äffe pèple äffe fä-chiènne. --- äi löve thi säite äffe thize fäine läi-dize hou gräice thi bäs-size, älmöste äzz mötch äzz thi pläi. --- Thätzze ä fäine präs-pècte. --- Thäi äire vér-ry fäine-ly dréste.

Dou iou täique nō-tice äffe thätt läi-dy hou sítze inn thi quinnngze bäsze?

Yiss, äi si hërr. --- Chi iz prüt-ty. --- Chi iz ä pèrfètte biou-ty. Hërr fi-tiërze äire älleégue-zäste. --- Chi iz ä

Que dites-vous de cette symphonie?

Je la trouve fort belle.

Les galleries sont déjà pleines, &, comme vous voyez nous sommes fort serrés dans le parterre. Il y a dans les loges autant de dames qu'il y en peut tenir.

Je n'ai jamais vu la comédie si pleine. --- Il y a beaucoup de beau monde. --- J'aime presque autant que la comédie, la vue de ces belles dames qui sont l'ornement des loges. --- C'est un beau coup d'œil. --- Elles sont fort bien mises.

Remarquez-vous cette dame qui est dans la loge du roi?

Oui, je la vois. --- Elle est jolie. --- Elle est parfaitement belle. --- Elle a tous les traits réguliers. --- C'est

faire beauty. ----  
 What fine spark-  
 ling eyes shè háš  
 gót! - What á fine  
 beautiful shàpe! -  
 Shè háš thé àir óf  
 á queèn! -- What  
 májesty ín hér càr-  
 riage! -- Shè's pér-  
 fectly hánd sóme -  
 Dò youù knòw  
 hér?

A. I hàve thát  
 hónoür. -- Hàve  
 youù toók nòtice  
 óf hér compléx-  
 ion?

B. It ís thé  
 finest compléxion  
 ín thé wórld. --  
 Hér compléxion  
 ís líke líllies ánd  
 ròses. --- Shè háš  
 tèeth ás whíte ás  
 snòw. --- Bút thé  
 cúrtain ís dràw-  
 ing; lét ús hèar.

A. Thé plày ís  
 dóne. -- Thé cúr-  
 tain ís lét dówn.  
 --- Lét ús retúrñ  
 hòme.

fàire bioū - tŷ. ---  
 Houátte fäine  
 spärrc - lînn äŷze  
 chî házz gátte! --  
 Houátte á fäine  
 bioū - tŷ - foülle  
 cháipe! -- Chî házz  
 thî àir áff á couïne!  
 - Houátte mã-äŷe-  
 tŷ inn hêrr cār-  
 ridge! --- Chîze  
 pèrr-fétte lŷ hānn-  
 sōmme. -- Dou iou  
 nō hêrr?

Äi hāive thāt  
 ān-nêr. -- Hāive  
 iou toüc nō-tice áff  
 hêrr cōmme - pléc-  
 chiënne?

It iz thî fäi-  
 nêŷte cōmme-pléc-  
 chiënne inn thî  
 ouôrld. --- Hêrr  
 cōmme-pléc-chiënne  
 iz lāic lî-lîze ānn  
 rō-zîze. -- Chî házz  
 tîthe äŷze houāite  
 äzz snō. - Bōtte thî  
 cōrr-tînn iz drā-  
 înn; létte ôŷse hîre.

Thî plāi iz dōnne.  
 --- Thî cōrr-tînn iz  
 lét dāounn. - Létte  
 ôŷse rî-tōrrne hōme.

une belle blonde.  
 --- Que ses yeux  
 sont vifs! Quelle  
 taille! - Qu'elle est  
 fine! -- Elle a un  
 air de reine! --  
 Quelle majesté  
 dans son port! --  
 C'est une beauté  
 parfaite. -- La con-  
 noissez-vous?

J'aicer honneur-  
 là. -- Avez-vous  
 pris garde à son  
 teint?

C'est le plus  
 beau teint du  
 monde. -- Elle a  
 un teint de lis & de  
 roses. -- Elle a les  
 dents blanches  
 comme de la neige.  
 -- Mais on leve la  
 toile; écoutons.

La comédie est  
 achevée. - La toile  
 est abattue. -- Re-  
 tournons-nous - en  
 chez nous.

#### XIV. Pour acheter & pour vendre.

A. Hòw dò youù  
 sèll thîs clóth an  
 éll?

Hāou dōū iou  
 sèlle thîs clāthe ānn  
 élle?

Combien ven-  
 dez-vous ce drap  
 l'aune?

B. I sèll ít át  
eighteen shillings  
an éll. --- Feèl this  
clòth, Sír. --- It is  
sòft ás vélvet.  
--- It is véry fíne  
and substántial.

A. This clòth  
thinks is véry  
fine.

B. It stánds mè  
more thán se-  
venteen shillings.  
You knòw, Sír,  
we múst líve.

A. Hàve you  
finer? -- Shòw  
sòme óf àll  
kinds óf cólours.

B. Mòst wíl-  
lingly, Sír, fór ás  
my shóp is véry  
well accústomed,  
it is véry wèll  
stocked. - Hère àre  
several kínds thát àre ín  
--- This clòth  
cost mè eightèen  
shillings, ór I àm  
not an hònest mán.  
--- And ás I àm  
satisfíed wíth á  
good prófit, I àsk  
you bút sixpence  
an éll mòre thán  
prime cóst. --- I

Äi sèlle ít ätte  
äi-tíne chíl-língze  
änne élle. - Fíle thís  
cláthe, Sörr. - ít ít  
äzz sáfste äzz vél-  
vette. --- ít ít vér-  
ry fáine änn söbb-  
stänn-chièlle.

This cláthe mý-  
thínnze ít vér-ry  
dñre.

ít stännäze mý  
ínn mòre thén  
sév'n - tíne chíl-  
língze. -- Iou nò,  
Sörr ouönne möst  
líve.

Häive iou nò  
fäi-nèr? - Chò mý  
sömm äff älle  
sártze äff cöl-  
lèrze.

Möst ouíl-líng-  
ly, Sörr, fárr äzz  
mäi cháppe ít vér-  
ry ouèlle äc-cöfs-  
tömmde, sö ít ít  
vér-ry ouèlle stáste.  
--- Hire äire pä-  
tèrre äff älle thí  
cláthe thát äire  
ínn ít. - Thís cláthe  
cáste mý äi-tíne  
chíl-língze, ärr  
äi ämm nátt änn  
än-nèst mán. - änd  
äzz äi ämm cánn-  
tén-tèd ouíthe á  
lítle práf-fít, äi  
äsk iou bötte sics-

Je le vends dix-  
huit chelins l'aune.  
-- Maniez ce drap,  
Monsieur. -- Il est  
doux comme du  
velours. -- Il est  
très fin, & il a du  
corps.

Ce drap me pa-  
roît bien cher.

Il revient à moi  
à plus de dix-sept  
chelins. - Vous sa-  
vez, Monsieur,  
qu'il faut vivre.

N'en avez-vous  
pas de plus beau?  
Montrez m'en de  
toutes sortes de  
couleurs.

Monsieur, très-  
volontiers; car  
comme ma bouti-  
que est fort acha-  
landée, aussi est-  
elle bien assortie. -  
Voici des échan-  
tillons de toutes  
les étoffes qui y  
sont. - Ce drap me  
coûte à moi dix-  
huit chelins, ou je  
ne suis pas hon-  
nête homme. - Et  
comme je me con-  
tente d'un petit  
profit, je ne vous  
demande que six

dôn't exáct. -- I mǎke bút óne wórd. -- It ís gív-ing ít you át thát p-ice.

A. I ám afràid thát còlour wíll fǎde véry soón.

B. Nō, Sír, it ís á còlour thát wíll néver fǎde; bút íf you wóuld tǎke sǒme óf thǒse óther clóths, I còuld abǎre sǒme-thing.

A. I háve fixed upón thís. -- I wíll buy á suít. -- Mý tǎylor tǒld mē thát I múst háve fíve élls fǒr ít.

B. It ís whát óne gēnerally buyš.

A. I múst háve líningǎlso.

B. Whát líning wíll you háve, Sír? -- Wíll you háve ít óf sílk ór sérge?

A. I líke sérge wéll enóugh; bút

pénnce ánnéllē mǒre thénna prǎime cǎste.

-- āi dǒnte égue-  
zǎcte. -- āi mǎique  
bǒtte ouǒnne ouǒrde  
-- ít ít guǐ-vǐnng  
ít iou át thátte  
prǎice.

Āi āmmǎ-frǎide  
thátte cǒl-lēr ouǐlle  
fǎide vér-rý sǒune.

Nō, Sǒrr, ít ít  
á cǒl-lēr thátte  
ouǐlle nē-vér fǎide;  
bǒtte íffe iou ouǒide  
tǎique sǒmme áff  
thǒze ó-thércláthze,  
āi couǐde á - bǎite  
sǒmme-thǐnng.

Āi hǎive fǐcste  
ǒp-pǎnn thís. --  
āi ouǐlle bǎiǎ sǒute.  
-- Mǎi tǎi-lēr tǒlde  
mǐ thátte āi mǒfste  
hǎive fǎive éllze  
fǎrr ít.

ít ít houátte  
ouǒnne dgé-ně-rél-  
lý bǎiǎze.

Āi mǒfste hǎive  
lǎi-nǐnng ál-sǒ.

Houátte lǎi-  
nǐnng ouǐlle iou  
hǎive, Sǒrr? --  
Ouǐlle iou hǎive ít  
áffe sílque árr  
sǎrrdge?

Āi lǎique sǎrrdge  
ouélle i-nǒffe; bǒtte

sous par aune au-  
dessus du prix cou-  
rant. -- Je ne sur-  
fais point. ---  
Je n'ai qu'un mor-  
--- C'est marché  
donné à ce prix.

Je crains que  
cette couleur-là ne  
se passe bientôt.

Non, Monsieur,  
c'est une couleur  
qui ne tombera  
jamais; mais si  
vous voulez pren-  
dre de ces autres  
draps-là, je pour-  
rais en rabattre  
quelque chose.

Je suis fixé à  
celui-ci. -- Je veux  
acheter un habit.  
--- Mon tailleur  
m'a dit qu'il m'en  
falloit cinq aunes.

C'est ce qu'on  
achète ordinaire-  
ment.

Il me faut aussi  
de la doublure.

Quelle doublure  
souhaitez-vous,  
Monsieur? -- Vou-  
lez-vous de la soie  
ou une serge.

J'aime assez la  
serge; mais com-

is it is  
ation to li  
cloaths w  
cut me o  
of this ci  
our.

B. You  
have, Sir  
of cloaths  
elegant tal

A. How  
do I owe y

B. Thé  
not consi

Thère  
much clò

so much si

akes in  
im of sò

A. Is t  
will take?

B. Réck  
elf. -- Se

account  
ight.

A. Vér  
it. -- Thè

money. --  
the threè s

oming to  
give m

change. --  
at a guín

B. Hà  
no silver?

thère is  
change. --

pour mòst



is it is thé fá-  
bion tó line óne's  
cloaths with silk,  
mè òff sóme  
thís cítron có-  
lour.

B. You shàll  
have, Sir, á suít  
of cloaths óf án  
elegant taste.

A. Hòw múch  
it lówes you?

B. Thé sùmm ís  
not considerable.

Thère ís só  
múch clóth ánd  
múch sílk, thát  
íakes ín àll thé  
m óf só múch.

A. Is thère nò  
místake?

B. Réckon you'r-  
self. -- Seè íf thé  
accóunt ís nó  
right.

A. Véry wéll,  
Sir. -- Thère's you'r  
móney. -- Thère  
íe threè shillings  
máking tó mè. ---  
Gíve mè mý  
chángé. -- Chàngé  
mè á guínea.

B. Hàve you  
nò sílver? -- Sír,  
thère ís you'r  
chángé. -- I ám  
your móst humble

ăz یت ız thĩ fās-  
chiēnne toũ lāine  
ouōnnze clōthze  
ouũthe sılque, cōtte  
mĩ äffsōmme äffthĩs  
cīt-tērn cōl-lēr.

Ioũ chälle hāive,  
Sōrr, ä söute äff  
clōthze äff änn  
é-lĩ-guēnnte tāiste.

Hāou mōtche doũ  
āĩō ioũ?

Thĩ sōmme ız  
nátte cānn sĩ-dē-rē-  
ble. -- Thāire ız sō  
mōtche cláthe änn  
sō mōtche sılque,  
thàtt māicze inn  
áll thĩ sōmme äff  
sō mōtche.

ız thāire nō mĩs-  
tāique?

Réc'n ioũr-sélf.  
-- Sĩ äff thĩ äc-  
cāunte ız nátte  
rāite.

Vér-ry ouélle,  
Sōrr. --- Thāirze  
ioũre mōn-ný. ---  
Thāire āire thřĩ  
chĩl-lĩnnge cōmm-  
ĩnnge toũ mĩ. -- Guĩve  
mĩ māĩ tchāindge.  
-- Tchāindge mĩ ä  
guĩ-nĩ.

Hāive ioũ nō  
sıl-vēr? --- Sōrr,  
thāi-e ız ioũre  
tchāindge. --- āĩ  
āinne ioũre mōste

me c'est la mode  
de doubler les ha-  
bits de soie, cou-  
pez m'en de cette  
couleur de citron.

Monsieur, vous  
aurez-là un habit  
d'un grand goût.

Combien vous  
dois-je?

La somme n'est  
pas considérable.  
-- Il y a de drap  
tant, & tant d'é-  
toffe de soie, cela  
fait en tout la  
somme de tant.

Ne vous trom-  
pez-vous pas?

Comptez vous-  
même -- Voyez si  
le compte n'est pas  
juste.

Fort bien, Mon-  
sieur. -- Voilà vo-  
tre argent. -- Il me  
revient trois che-  
lins. - Rendez-moi  
mon reste. - Chan-  
gez-moi une gui-  
née.

N'avez-vous pas  
de monnaie? --  
Monsieur, voilà  
votre reste. -- Je  
suis votre très-

servant. -- I hōpe ,  
whén you wánt  
ány óther clóth ,  
you wón't forgét  
your húmble sér-  
vant.

A. Nò, with-  
òut dòubt, íf I ám  
pléased with you.  
-- Gíve mè your  
diréctíon. -- Fáre-  
wéll tíll I scé you  
agáin.

B. Dò you sèll  
línén , Sír ? -- A  
friénd óf míne háś  
diréctéd mè tò  
you. --- I hòpe  
you'll sèll mè whát  
ís góod.

C. Dòn't dòubt  
ít, Sír. -- Whát lí-  
nén dò you wánt?

A. I múst hàve  
sómé hòllánd tò  
màke mè á dózen  
óf shírts, ánd sómé  
cámbríck tò trím  
thém wíth.

C. I hàve bòth.  
--- Whát príce wíll  
you gò tò fòr thé  
línén?

A. Fíve , síx , ór  
séven shíllíngs án  
éll.

B. Thèy àre gò-

òmble sér-vénnte  
-- ài hòpe , hóuénne  
íou ouánnte én-ný  
ò-thèr cláthe , íou  
ouónte fárr-guétte  
íou ómble sér-  
vénnte.

Nò, ouítthe-áoute  
dáoutè , íffe ài ámm  
plízde ouítthe íou. --  
Guíve mī íoure dí-  
réc-chienne. -- Fáire-  
ouéllé tílle ài sí  
íou á-guinn.

Dou íou sèlle  
lín-nínn , Sòrr ?  
--- á frénde áffe  
māine hòzz dí-réc-  
téd mī tou íou. ---  
àí hòpe íouille sèlle  
mī hóuátte íz góude.

Dónte dáoute ít,  
Sòrr. --- Houátte  
lín-nínn dou íou  
ouánnte ?

àí mōfste háive  
sómme hál-lénnde  
tou māiqué mī á  
dòzz'n á chòrrtze ,  
ánn sómme cāime-  
brícke tou trímme  
thémme ouítthe.

àí háive bóthe.  
--- Houátte práice  
ouítte íou gò tou  
fárr thī lín-nínn?

Fáive , sícze , ár  
sév'n chīl-línggze  
ánn élle.

Tháíaire gō-íngg

humble serviteur.  
-- J'espere que  
quand il vous fau-  
dra quelques au-  
tres étoffes, vous  
n'oublierez pas vo-  
tre serviteur.

Non, sans doute  
si je suis content  
de vous. -- Donnez-  
moi votre adresse  
--- Adieu jusqu'à  
revoir.

Vendez-vous de  
la toile, Monsieur ?  
-- Un de mes amis  
m'a adressé chez  
vous. -- J'espere que  
vous me donnerez  
ce qu'il y a de bon  
à vendre.

N'en doutez-  
pas, Monsieur.  
Quelle toile sou-  
haitez-vous?

Il me faut de  
l'hollande pour me  
faire une douzaine  
de chemises, & de  
la batiste pour les  
garnir.

J'ai l'un & l'autre.  
De quel prix  
voulez-vous la  
toile?

Cinq, six ou sept  
chelins l'aune.

On va vous en  
apporter.

to shòw you  
ome, Sir. — You  
hall bè ùsed às  
you òught tò bè.  
Thère àre threeè  
pieces át five shíl-  
lings. — Thère àre  
ome át six, ánd  
others át séven. —  
You màý take  
your choíce.

A. Lét mè seè  
hém ín thè light.  
— Thát ís véry  
harfe fòr thè  
mice,

C. Thère ís a-  
nother finer, búť  
ís toò clèar ánd  
séven.

A. It ís nóť át  
séven.

C. Sir, loók át  
thát. — Exámíne  
thís. — Thère ís  
fít fòr á  
king. — Thè kíng  
nót wèar  
thís. — It ís sò  
thát ít dáz-  
les. — It ís fíne  
stróng - Take  
mý wòrd. —  
wíll dò you vé-  
grèat sérvíce.  
You wíll néver  
thè énd óf ít.

toù chō iou sōmme,  
Sōrr. — Ioū chālle  
bī iou̇zde āzz iou  
āte toū bī. — Thāire  
āire thrī pī - cīze  
ātte fāive chīl-  
līnngze. — Thāire  
āire sōmme ātte  
sīcze, ānn ōthērze  
ātte sév'n. — Ioū  
māi tāique iou̇re  
tchāice.

Lét mī sī  
thēm̄inn thī lāite.  
— Thātte īz vér-ry  
cōrce fārr thī  
prāice.

Thāire īz ān-  
nō-thēr fāi - nēr,  
bōtte īt īz toū clīre  
ānnđ ōnn-iv'n.

īt īz nātte ātte  
āll iv'n.

Sōrr, loūque ātte  
thātte. — égue-zām-  
mīnn thīs. — Thāire  
īz līn - nīnn fītte  
fārr ā quīnng. —  
Thī quīnng dōzz  
nātte ouāire fāi-  
nēr. — īt īz sō  
houāite thātte īt  
dāzzlze. — īt īz  
fāine ānn strānng.  
— Tāique īt ānn  
māi ouōrde. — īt  
ouille doū ioū vér-  
ry grāite sérr-více.  
Ioū ouille né-vēr  
sī thī énnde āff ít.

montres, Mon-  
sieur. - Vous allez  
être servi comme  
il faut. — En voilà  
trois pièces à cinq  
chelins. En voilà  
à six, & d'autres à  
sept. — Vous pou-  
vez choisir.

Que je les voie  
au jour. - Celle-là  
est bien grosse  
pour le prix.

En voilà une  
plus fine, mais elle  
est trop claire &  
inégalc.

Elle n'est pas  
unie du tout.

Monsieur, voyez  
celle-là. — Exa-  
minez celle-ci. —  
Voilà de la toile  
qu'on pourroit pré-  
senter au roi. —  
Le roi n'en porte  
pas de plus belle. -  
Elle est d'un blanc  
qui éblouit. - Elle  
est fine & forte. —  
Prenez-la sur ma  
parole. - Elle vous  
fera un profit ad-  
mirable. — Vous  
n'en verrez pas la  
fin.

H h

A. Thát dòn't plèase mè. — It is badly wòven. -- It is rought.

C. Bòy, fétch mè á piece ór twò òut óf thát prèfs. — Take òut threè márked wíth G. — Opén rhém, ánd shèw thém tó thè gèntleman.

A. Thís plèases mè. — It is quíte different fróm thè óthers. — It is múch bétter.

A. Whý díd nóu yòu shòw mè thís at fírst? — Yòu hàve júdgmént ín rhém, Sír.

C. Dò yòu knòw hòw múch thèse línens stánd mè ín? — I díd nóu belíeve yòu wòuld bè wíllíng tó gíve mè whát they còst mè. — Yòu shàn't hàve thém fór léfs thán èíght shílíngs, thòugh yòu wèrè mý fátther.

A. Eight shílíngs! — It is toò

Thátte dòn't plèze mī. — It is badly wòven. — It is rought.

Báï, fétche mī á píce árr toũ áoute áff thátte prèsse. — Tàique áoute thrī mārte ouĩthe G. — Op'n thém, ánn chò thémme toũ thĩ dgénnt-le-mènn.

Thís plèze mī. — It is quíte différent fróm thè óthers. — It is múch bétter.

Houāi díde nátte iou chò mī thís átte fòrrste? — Iou hàive ájòdge-ménnte ínn thémme, Sòrr.

Dou iou nò háou mótche thize lín-nínnze stánde mī ín; — áí díde nátte bí-live iou ouòude bí ouĩl - líng toũ guĩve mī houátte thāi cáste mī. — Yòu chānte hàive thémme fār léffe thén áite chĩl-língze, thò iou ouāire māi fā-thèr.

áite chĩl-língze! — It is toũ mótche

Celle-là ne me plaît pas. — Elle est mal tissée. — Elle est raboteuse

Garçon, apportez-m'en une piece ou deux de cette armoire. — Tirez-en trois à la mesure G. Dépliez-les, & montrez-les à Monsieur.

Celle-ci me plaît. — Elle est toute différente des autres. — Elle est beaucoup meilleure.

Que ne me les montriez-vous d'abord? — Vous voyez, Monsieur.

Savez-vous combien me reviennent ces toiles-là; je ne croirois pas que vous voudriez me donner ce qu'elles me coûtent. — Vous n'en aurez pas moins de huit chelins, quand vous seriez mon pere.

Huit chelins! — C'est trop. — Il faut

much. — Yo  
bare some  
C. I Co  
bare á fá  
if I sé  
thát pric  
cause yo  
commé  
hóm I  
regár

A. It is  
indee  
thát  
thère  
leáft w  
sàid. —  
múf  
it. —  
Sír.  
thé  
múch.  
gòod n  
Thát is

I m  
càmb  
thém  
mè  
will s  
illand. —  
sòme  
théft, th  
ánd th  
ren.

C. Loó  
thát, Sír.



much. - You must  
have something.  
C. I Could not  
have a farthing,  
if I sell it you  
at that price, it is  
because you are  
commended by  
——, for  
I have a  
great regard.

A. It is very  
far indeed; but  
since that is the  
case, there is not  
the least word to  
be said. — How  
much must I have  
for it. — Measure  
it, Sir. — You  
must have the cloth  
very much. — Make  
it good measure.  
That is not all.  
— I must have  
some cambric to  
match them with. —  
How much some  
will suit this  
hand. — I will  
have some of the  
finest, the thickest,  
and the most  
valuable.

C. Look upon  
this, Sir. — How

loù mōfste ā-bāite  
sōmme-thīnng.

āi coude nātte  
ā-bāite ā fārr-  
dīnng, ānn dīffe āi  
sēlle it ātte thātte  
prāice, it īz bī-  
cāze ioū āire rī-  
cōm-mēnn-dēd bāi  
Mīs-tēr, — fārr  
hoūme āi hāive ā  
grāite rī-gārrde.

it īz vér-ry dīre  
īnn-dīde; bōtte  
sīnnce thātte īz thī  
cāice, thāire īz  
nātte thī līste ouōrde  
toū bī sāide - Hāou  
mōtche mōfste āi  
hāive āff ī? —  
Mé-jēr trou, Sōrr.  
— Ioū strētche thī  
clāthe toū mōtche.  
- Māique mī goūde  
mé-jēr. — Thātte īz  
nātte ālle. — āi  
mōfst hāive sōmme  
cāime - brīcque toū  
trīmme thēmme  
ouīthe. — Chō mī  
sōmme thātte ouīlle  
sōūte thīs hāllēnn  
— āi ouīlle hāive  
sōmme āff thī fāi-  
nēfste, thī thīc-  
quēfste, ānn thī  
mōfste īv'n.

Loūc ōp-pānn  
shātte, Sōrr. —

que vous en rabat-  
tiez quelque chose.

Je n'en rabat-  
trois pas un liard,  
& si je vous la  
laisse à ce prix-là,  
c'est parceque vous  
venez de la part de  
Monsieur —, que  
je considere beau-  
coup.

C'est bien cher  
en vérité; mais  
puisque'il en faut  
passer par-là, il  
n'y a pas le petit  
mot à dire. — Com-  
bien m'en faut-il?  
— Auez juste,  
Monsieur. — Vous  
tirez trop la toile.  
— Faites-moi bon-  
ne mesure. — Ce  
n'est pas tout. — Il  
me faut de la ba-  
tiste pour les gar-  
nir. — Montrez-  
m'en qui assortisse  
cette hollandaise. —  
J'en veux de la  
plus belle, de la  
plus épaisse, & de  
la plus unie.

Voyez celle-là,  
Monsieur. — Com-  
H h ij

dò you like this ?  
— There's what  
you wanted, Sir.  
There's none will  
answer your pur-  
pose better.

A. You trades-  
men néver shòw  
your bést at first.

Hâou dou iou lâic  
this ? — Thâirze  
houâtte iou ouânn-  
têd, Sôrr. —  
Thâirze nônn  
ouille ânn-sêr ioure  
pôrr-pôse bêt-têr.

Iou trâidz-ménn  
né-vêr chô ioure  
bêfste âtte fôrste.

ment trouver-vo  
celle-ci ? — Voilà  
votre affaire, Mon-  
sieur. — Il n'y en  
a point qui soit  
mieux votre fait.

Vous autres mar-  
chands, vous ne  
montrez jamais  
d'abord ce que vous  
avez de meilleur.

### XV. Entre un Gentilhomme & un Tailleur.

A. Dò you bríng  
mý sùit óf clòaths?

B. Yés, Sir,  
hère it is.

A. I stâyed fôr  
you. — Try it ón  
mè.

B. Will you bè  
plêased tó try thé  
clòse còat ón?

A. Lét ús seè  
if it bè wéll màde.  
— Lét mè seè hòw  
it fíts mè.

B. It fíts you  
tó á hàir, ór ex-  
trémely wéll. — I  
néver màde á sùit  
óf clòaths with  
sò múch succés. —  
I hópe it wíll  
plêase you.

Dou iou bríng  
mâi sòute á  
clòthze?

Yêss, Sôrr, hîre  
it iz.

Âi stâide fârr  
iou. — Trâi it ânn  
mî.

Ouille iqu bî  
plîzde tou trâi thî  
clòce còte ânn?

Létt ôsse sî îffe  
it bî ouéllè mâide.  
— Léttè mî sî hâou  
it fîtze mî.

it fîtze iou tou  
â hàire, ârr êcs-  
trîme-ly ouéllè. —  
âi né-vêr mâide á  
sòute á clòthze  
ouîthe sô môtte  
sôc-cêsse. — Âi hôpe  
it ouille plîze iou

Apportez - vous  
mon habit ?

Oui, Monsieur,  
le voici.

Je vous atten-  
dois. — Essayez-le.

Vous plaît-il  
d'essayer le just  
au corps ?

Voyons s'il est  
bien fait. — Que je  
voie comme il me  
fait.

Il vous va à  
merveille. — Je n'ai  
jamais fait d'habit  
où j'aie si bien  
réussi. — J'espère  
que vous en serez  
content.

A. It  
long meth  
B. Thè  
wear thém  
is they did

A. It  
clôse.

B. It wí  
wide enou

A. Thé  
te nót pré

B. Dò

raistcoat f

Thát sú  
ou á vér

hâpe.

A. Are

êves tod

B. Nò,

it véry w

Thèy wèa

ney wí

véry long.

A. Thé

are véry ná

B. Thá

fashion. —

suit beco

mighly w

You are v

A. Bút t

ings dò n

my clòth.

B. Nò

súch thín

nót sò n

served. —

your bíll.

A. It is véry long méthinks.

B. Thèy dòn't wèar thém sò shòrt is thèy did befòre.

A. It is toò clòse.

B. It wíll gròw wide enóugh.

A. Thé sèams àre nót préssed.

B. Dòes thé waístcoat fit wéll? — Thát sùit màkes you á véry good chàpe.

A. Are nót thé cèeves toò wide?

B. Nò, Sír, thèy àre véry wéll. — Thèy wèar thém véry wide ánd véry lóng.

A. Thé breéches àre véry nàrròw.

B. Thát is thé fàshion. — Thát sùit becòmes you mighty wéll. — You àre véry fíne.

A. Bút thé stòckings dò nót màtch my clóth.

B. Nò mátter; sùch thíngs àre nót sò nicely observed. — Bríng your bill.

ít izz vér-rý lánng mī-thīnnnçze.

Thāi dōnte ouāire thēmme sō chārte āzz thāi āide bī-fōre.

ít izz toū clōce.

ít ouille grō ouāide ī-nōffe.

Thī simze āire nātte présste.

Dōzze thī oués-quētte fīte ouéll? — Thātte sōute māicze ioū ā vér-rý gōude chāipe.

Āire nātte thī sīvzēs toū ouāide?

Nō, Sōrr, thāi fītte vér-rý ouélle. thāi ouāire thēmme vér-rý ouāide ānn vér-rý lánng.

Thī brī-tchīze āire vér-rý nār-rō.

Thātte izz thī fā-chiēne. — Thātte sōute bī-cōmmze ioū māi-tý ouélle. — Ioū āire vér-rý fāine.

Bōtte thī stāc-quīnnze doū nātte mātteche māi clāthe.

Nō māt-tēr; sōttche thīnnnçze āire nātte sō nāice-lý āb-zérrvde. — Brīnnng ioūr bīlle.

Il me semble bien long.

On ne les porte plus si courts qu'on faisoit auparavant.

Il m'est trop juste.

Il s'élargira assez.

Les coutures ne sont pas rabattues.

La veste va-t-elle bien? — Cet habit vous fait fort bien la taille.

Les manches ne sont-elles pas trop larges?

Non, Monsieur, elles vont fort bien. — On les porte fort larges & fort longues.

La culotte est bien étroite.

C'est la mode. — Cet habit vous va fort bien. — Vous êtes fort propre.

Mais les bas n'assortissent pas mon drap.

N'importe; on n'y regarde pas de si près. — Apportez votre mémoire.

## XVI. Pour parler au Cordonnier.

A Is thé shoè-màker còme?

B. Nò, Sír, hè is nót còme.

A. Rún thén ró him, ánd bíd him bríng mý shòes.

B. Yés, Sír. — Try thém óu mè. — Thèy àre toò nárrow. — Thèy pínch mè á little. — Thèy húrte mè. — Pút thém ón thé lást, ró màke thém wíder.

C. Thèy wíll gròw wíde enóugh bý wèaring — This léather strétches líke á glòve.

A. I feèl véry wéll thát thèy wíll húrte mè. — Mý feèt àre ín thé stòcks. — Thé úpper léather óf this shòe is góod fór nóthing. — Thé heèl is toò lòw. — Thé sòles àre nót thícke enóugh. — You. bríng mè squáre shòes, ánd

íť thĩ choũ-māi-quer còmme?

Nò, Sòrr, hĩ íť nátte còmme.

Rónne thénne toũ hĩmm, ánn bídde hĩmme brínging māi choũze.

Yíss, Sòrr, — Traĩ thémme ánnpe mĩ. — Thāi āire toũ nār-rò. — Thāi pínntche mĩ á little. — Thāi hōrrte mĩ. Pútte thémme ánnpe thĩ lāst toũ māique thémme ouāi-dèr.

Thāi ouĩlle grō ouāide i-nōffe bāi ouāi-ríng. — Thĩs lé-thèr stré-tchĩze lāic á glòve.

Āi file vér-rý ouèlle thátte thāi ouĩlle hōrrte mĩ. — Māi fite āire inn thĩ stáczé — Thĩ òp-pèr lé-thèr áffe thĩs choũ íť góude fārr nō-thíng. — Thĩ hĩle íť toũ tō. — Thĩ sōlze āire nátte thĩcque i-nōffe. — Ioũ brínging mĩ scōũaire choũze, ánnđ āi

Le Cordonnier est-il venu?

Non, Monsieur, il n'est pas venu.

Courez donc chez lui, & lui dites de m'apporter mes souliers.

Oui, Monsieur, -- Essayez-les moi. Ils sont trop étroits. — Ils me pressent un peu. — Ils me font mal. -- Mettez-les en forme, pour les élargir.

Ils s'élargiront assez en les portant. — Ce cuir prête comme un gant.

Je sens fort bien qu'ils me blesseront. — Mes pieds sont à la gêne. — L'empaigne de ce soulier ne vaut rien. — Le talon est trop bas. — Les semelles ne sont pas assez épaisses. — Vous m'apportez des souliers quarrés, & je vous

hád  
ound ónes  
Māke mè  
shers.

C. You  
pléase.  
pléase  
móther pá  
bròug  
hānce?

A. I wí  
C. I belí  
ill fit you

A. Mý  
óre át eá  
thé úpp  
er góod  
ót thé s  
árrow?

quartters  
well stíck  
Thát áre  
shoes wón  
How dō  
thém?

C. Fíve  
w á cròw

A. M  
móther  
théfe. - W  
you màk  
páir óf pú

C. Wh  
pléase.

A. Thè  
mónney.



I had bespòke  
round ones. —  
Màke mè sòme  
others.

C. You àre hárð  
tò pléase. — Will  
you pléase tò try  
ánother páir which  
I bròught bý  
chànce?

A. I will.

C. I believe they  
will fit you.

A. My foot is  
more at ease. —  
The upper lea-  
ther good? — Is  
the sole too  
narrow? — The  
quarters are not  
well stitched. —  
What are these  
shoes worth? —  
How dò you sell  
them?

C. Five shillings  
and a crown.

A. Make mè  
another pair like  
these. — When will  
you make mè á  
pair of pumps?

C. When you  
please.

A. There's your  
money.

hádde bí - spòque  
ràounde quònnze. —  
Màique mī sòmme  
òthèrze.

Iou àire hárðe  
iou plize. — Ouille  
iou plize tou trāi  
ān-nò-thēr pāire  
houitchē āi brāte  
bāi tchānnce?

āi ouille.

āi bí-live thāi  
ouille fítte iou.

Māi foute iz  
mōre ātte izē. —  
ize thī òp-pēr lé-  
thēr gōude? — izē  
nātte thī sōle tou  
nār-rò? — Thī  
couār - tērze āire  
nātte ouelle stitchte.  
- Houātte āire thīze  
choūze ouōrth?  
— Hāou dou iou  
selle thēmme?

Fāive chīl-  
līngze, āir ā  
crāounne.

Māique mī ān-  
nò-thēr pāire lāic  
thīze. — Houēenne  
ouille iou māique  
mī ā pāire ā  
pōmmpze?

Houēenne iou  
plize.

Thāirze ioure  
mōn-ný.

en avois comman-  
dé de ronds. —  
Faites m'en d'au-  
tres.

Vous êtes diffi-  
cile à contenter. —  
Vous plaît-il d'en  
essayer une autre  
paire que j'ai ap-  
portée par hasard?

Je le veux bien.

Je crois qu'ils  
vous seront pro-  
pres.

J'ai le pied plus  
à mon aise. —  
L'empeigne est-  
elle bonne? La  
semelle n'est-elle  
pas trop étroite? —  
Les quartiers ne  
sont pas bien cou-  
sus. Que valent ces  
souliers? Combien  
les vendez-vous?

Cinq chelins,  
ou un écu.

Faites m'en une  
autre paire de sem-  
blables. — Quand  
me ferez-vous une  
paire d'escarpins?

Quand il vous  
plaira.

Voilà votre ar-  
gent.

## XVII. Entre un malade &amp; un Médecin.

A. Sír, I sént fôr youù.

Sörr, äi sénnte fârre ioü.

B. Whát àils youù, Sír ?

A. I ám nótt wéll.

B. Youù loók ás íf youù wère nótt. — Youù dó nótt loók wéll. Whát àils youù ? ór whère is your àilment ?

A. I hàve á pàin ín my héad. — My héart ákes, ánd I hàve á pàin ín my stómach. — I wás tákén fírst wíth á shívering, ánd áfter thát I fwèated móst immóderately.

B. Youù hàve cértainly overhéated yoursélf. — Youù hàve càught cóld. — Hòw lóng sínce ?

A. Sínce lást níght.

B. Lét mè feél your púlse. — Youù hàve á fèver. —

Houátte àilze ioü, Sörr ?

äi ämme nátte ouéllé.

Ioü loüc äzze íff ioü ouäire nátt. — Ioü dou nátte loüc ouéllé. — Houátte àilze ioü ? árre houäire íze ioüre àile-ménnte ?

äi hâive ä pâinne ínn mâi hédde. — Mâi hârrte äicze, ännnd äi hâive ä pâinn ínn mâi stömméc. — äi ouâze täic'n förrst ouíthe ä chí-vè-rínnng, ännnd äf-tèr thátte äi souét-tèd möste ím-mâ-dè-rèt-lý.

Ioü hâive cèrr-tínn-lý övèr-hí-tèd ioüre-sélse. — Ioü hâive cáte cólde. — Háou lânngé sínnce ?

Sínnce láfste nátte.

Létte mí file ioür pöllece. — Ioü hâive ä sí-yèr, —

Monsieur, je vous ai envoyé chercher ?

Qu'avez-vous Monsieur ?

Je ne suis pas bien.

Vous n'en avez pas la mine. — Vous n'avez pas bon visage. — Qu'est-ce qui vous fait mal ?

J'ai mal à la tête. — Le cœur me fait mal, & l'estomac. — J'avois un frisson, & ensuite je suis tombé dans une sueur épouvantable.

Vous vous êtes échauffé apparemment. — Vous vous êtes refroidi. — Depuis quand ?

Depuis hier soir.

Que je vous tâte le pouls. — Vous avez la fièvre.

pour púlse  
not beat év  
pour púlse  
You mù  
bloód.

A. I v

bloód lást v

B. Nò

you sháll tà

— Ke

óm. — K

dd.

A. Wh

íft I keép

B. Tàk

íd égg

hícken br

àve you

A. Nò,

B. Só

ás fôr m

íft gò á

íent. —

é létti

bloód wíll

bloód. — Tà

sháll

ou; ánd

bón gét rí

llnéfs.

XVI

W

H

you gò

lást ?

Yòur pùlse dóes  
pòt bèat èven. —  
Yòur pùlse is high.  
— You múst bè lét  
bloód.

A. I wás lét  
bloód lást week.

B. Nò mátter,  
you shall tàke phy-  
sic. — Keèp yòur  
bòm. — Keèp a-  
béd.

A. Whát dièt  
múst I keèp?

B. Tàke nèw-  
laid éggz and  
chicken bròth. —  
Ève you à núrse?

A. Nò, Sir.

B. Somebody  
is fòr mè. — I  
múst gò and seè à  
mènt. — I hòpe  
tè létting óf  
bloód will dò you  
good. — Tàke whát  
I shall prescribe  
you, and you'll  
bòn gét rid óf this  
maléts.

Ioùre pòllce dǒzze  
nátte bìte iv'n. —  
Ioùre pòllce ize hàï.  
Ioù mǒfste bì létte  
biódde.

āï ouāze létte  
blǒdde lǎfste ouïque.

Nō mǎt tēr, ioū  
chǎlle tǎique fī-  
zic. — Quīpe ioùre  
roume. -- Quīpe ā-  
bédde.

Houátte dǎïët  
mǒfste āï quīpe?

Tǎique niou-lǎid  
éggze ānn tchic-  
quinn brátte. —  
Hǎive ioū à nǒrrce?

Nō, Sǒrr.

Sǒmme-bád-dy  
ǎfze fǎrre mī. - āï  
mǒfste gō ānn sī ā  
pāi-chiēnnte. — āï  
hōpe thǐ lét-tǐnn  
à blǒdde ouille dōu  
ioū gōude. - Tǎique  
houátte āï chǎlle  
prīf-crāibe ioū, ānn  
ioūle sǒune guétte  
rǐdde à thīs il-nése.

Votre pòuls n'est  
pas réglé. -- Votre  
pòuls est élevé. —  
Il faut vous faire  
saigner.

Je me fis saigner  
la semaine passée.

N'importe, il  
faudraprendre mé-  
decine. -- Gardez  
la chambre. - Te-  
nez vous au lit.

Quel régime fau-  
dra-t-il que je gar-  
de?

Prenez des œufs  
frais & des bouil-  
lons de poulet. —  
Avez-vous une  
garde?

Non, Monsieur.

On me deman-  
de. — Il faut que  
j'aïlle voir un ma-  
lade. - J'espère que  
la saignée vous  
fera du bien. —  
Prenez ce que je  
vous ordonnerai,  
& vous serez bien-  
tôt guéri de cette  
maladie.

XVIII. D'un Baptême, d'un Mariage &  
d'une Sépulture.

A. W Hère àre  
rou gòing sò  
làst?

Houāire āire ioū  
gō-īng sō fǎfste?

Où allez-vous  
si vite?

B. Hòme. — Wè hàvè á chrístening tò dáy.

A. Is you'r móther bròught tò béd ?

B. Shè's bròught tò béd óf á boy, ór shè há's gót á boy.

A. I thought ít wás á girl. — Where wíll hè bè chrístened ?

B. At our hóuse.

A. Whò àrè thé gód - fátchers ánd gód-móthers ? — Are thé hè-góssips ánd shè - góssips cóme ? — Are thé núrse ánd thé míd-wífe thère ?

B. Yés, thèy ónly stáy fór thé mínister tò chrísten thé child.

A. Is you'r sístér márríed ?

B. Nò, bú't shè ís betróthed.

A. Whén wás shè betróthed ?

B. ít ís èíght dàys sínce shè èntèred íntó árticles óf márríage.

Hòme. — Oúi hāive ā-crīs-nīng toū dāi.

īze ioure mō-thēr brāte toū bédde ?

Chīze brāte toū bédde āff ā bāi, ārrē chī hāzē gātte ā bāi.

āi thāte ít ouāze ā guērle. — Houāire ouille hī bī crīs's'nde ?

ātte āoure hāouce.

Hou āire thī gādde - fā - thērē ānn gādde - mō-thērē ? — āire thī hī - gās - sīpē ānn chī - gās - sīpse cōmme ? — āire thī nōrce ānn thī mīdde-ouāīse thāire ?

Yīse, thāi ōne-lý stāi fārr thī mīnīs-tēr toū crīs's'n thī tchāilde.

īze ioure sīs-tēr mār-rīdde ?

Nō, bōtte chī īze bī-trāthte.

Houénne ouāze chī bī-trāthte ?

īte īze āite dāize sīnce chī énn-tērde inn-toū ārr-tīclze ā mār-rīdge.

Au logis. — Nous avons un baptême aujourd'hui.

Votre mere est-elle accouchée ?

Elle est accouchée d'un garçon.

Je croyois que c'étoit une fille. — Où sera-t-il baptisé ?

Chez nous.

Qui sont les parrains & les marraines ? — Les compères & les comeres sont-ils venus ? — La nourrice & la sage-femme sont-elles là ?

Oui, on n'attend que le ministre pour baptiser l'enfant.

Votre sœur est-elle mariée ?

Non, mais elle est fiancée.

Quand est-ce qu'elle a été fiancée ?

Il y a huit jours qu'elle a passé le contrat de mariage.

A. Hòw  
des you'r  
re hér í  
age ?

B. Tén  
and pòunc

A. Wh  
é márrí  
épt ?

B. Tó  
w. — Th  
ng ríng  
ours àrē  
ught. —

ndegroom  
é bríde h  
thèir w  
barhs.

A. Wh  
arry thén

B. Oúi  
h.

A. Wh  
ason you  
sò mū  
stèd ?

B. Hís  
dèad.

A. Wh  
é díe ?

B. Shè d  
day mòr

A. Sò  
er ís nò  
wer.

B. I  
n't bès  
thle. —  
sòa márr



A. Hòw múch  
your fáther  
hér ín mār-  
ridge?

B. Tén thòu-  
pòunds stér-  
ling.

A. Whén wíll  
bé mārriage bè  
ept?

B. Tó - mór-  
w. — Thé wéd-  
g ríng ánd fá-  
ours áre álready  
ught. — Thé  
degroom ánd  
ébride háve pút  
a thèir wèdding  
baths.

A. Whò ís tò  
mārry thém?

B. Oúr cháp-  
lain.

A. Whát's thé  
álon your cóusin  
sò múch áf-  
fected?

B. Hís móther  
déad.

A. Whén díd  
bé díe?

B. Shé díed yés-  
day mòrning.

A. Sò hís fá-  
ther ís nòw á wí-  
dower.

B. I fèar hè  
wònt bè sò á grèat  
míle. — Hè wíll  
bè mārry ágáin.

Háou mótsche  
dòzze ioure fá-thèr  
guíve hèrr ínn mār-  
ridge?

Ténne tháou-  
zénnde páoundze  
stér-línn.

Houénne ouílle  
thí mār-ridge bí  
quèpte?

Toù-mār-rò. —  
Thí ouéd - dínn  
rínn ánn fáivèrze  
áire ál-réd-dý báte.  
— Thí bráide-  
groume ánn thí  
bráide háive pòtte  
ánn tháire ouéd-  
dínn clòthze.

Houíze toù mār-  
ry thémme?

áoure tchäpp-  
lín.

Houáttze thí  
ríx'n ioure cózz'n  
íze sò mótsche áf-  
fíic téd?

Híze mó-thèr íze  
déde.

Houénne díde chí  
dāi?

Chí dāide yís tēr-  
dāi mār-nínn.

Sò híze fá-thèr  
íze náou á ouíd-dò-  
ér.

Ái fire hí ouónte  
bí sò á gráite  
houáile. Hí ouílle  
soune mār - rý á-  
guínn.

Quelle dot vo-  
tre pere lui donne-  
t-il?

Dix mille livres  
sterling.

Quand est-ce  
qu'on fera les nô-  
ces?

Demain. — On  
a déjà acheté la  
bague de nòces &  
les livrés. — L'é-  
poux & l'épouse  
ont mis leurs ha-  
bits de nòces.

Qui doit les  
marier?

Notre chape-  
lain.

D'où vient que  
votre cousin est si  
affligé?

Sa mere est  
morte.

Quand est-ce  
qu'elle est morte?

Elle mourut hier  
au matin.

Ainsi voilà son  
pere veuf.

J'apprehende  
qu'il ne le soit pas  
long-tems. -- Il se  
remariera bien-  
tôt.

A. Whò will  
tâke càre of thé  
füneral?

B. Mý bróther.

A. Whò will  
hòld úp thé pàll?  
— Whère will shè  
bè búried?

B. In St. James's  
chúrch.

A. Will ít bè  
á magnificent fù-  
neral?

B. Withòut  
dòubt.

A. Will thère  
bè á fúneral sér-  
mon?

B. Yés, Sír. —  
Thé búrying gòes  
by. — Thère àre  
thírtý mòurníng  
còaches.

Hou ouille tãique  
cãire á thĩ fiou-nẽ-  
rẽlle?

Mãĩ brö-thër.

Hou ouille hõlde  
õppe thĩ pãle? —  
Houãire ouille chĩ  
bĩ bér-rĩde?

ĩnn Sainte Djim-  
zize tchõrrtche.

Ouill ít bĩ á  
mãgue-nĩ-fĩ-cẽnnte  
fiou-nẽ rẽlle?

Ouĩthe - áoute  
dãoute.

Ouille thãire bĩ  
á fiou-nẽ-rẽlle sèrr-  
mènn?

Yĩs, Sõrr. —  
Thĩ bér-rĩng gõzze  
bãĩ. — Thãire ãire  
thõrr-tỹ mõre-nĩnng  
cõ-tchĩze.

Qui aura soin  
de l'enterrement?

Mon frere.

Qui portera le  
drap mortuaire?  
Où sera-t-elle en-  
terrée?

Dans l'Eglise de  
St. Jacques.

Les funérailles  
seront-elles ma-  
gnifiques?

Sans doute.

Y aura-t-il une  
oraison funebre?

Oui, Monsieur.  
— Le convoi passera.  
— Il y a trente ca-  
rosses de deuil.

### XIX. Pour s'embarquer sur le Paquet-Bot.

A. Friénd, àre  
you à Frénch-man?

B. Nò, Sír, I  
àmán Englishman,  
át youèr sèrvíce.

A. Dò youè re-  
tùrn tò Dòver?

B. Yés, Sír,  
whén thé wínd  
sèrves.

A. Hàve you

Frénnde, ãire  
ioũ á Frénntche-  
mènn?

Nò, Sõrr, ãĩ  
ãmme ãnn Inng-  
glĩche-mènn, átte  
ioũre sèrr-vĩce.

Dou ioũrĩ-tõrne  
toũ Dõ-vèr?

Yĩsse, Sõrr,  
houènnethĩ ouĩnnde  
sèrrvze.

Hãive ioũ mén-

Mon ami, êtes-  
vous François?

Non, Monsieur,  
je suis Anglois, á  
votre service.

Repassez-vous á  
Dover?

Oui, Monsieur,  
quand le vent sera  
bon.

Avez-vous beau-  
mány

- mány passengers? *nỹ pās - sēnn- dgērze?* coup de passagers?
- B. I hàve tén or twélve already. *Āi hāive ténne ārre touélve áll-réd-dỹ.* J'en ai déjà dix ou douze.
- A. Hàve you à good bòat? *Hāive ioū ā goũde bôte?* Votre chaloupe est-elle bonne?
- B. Will you sèe it? *Ouille ioū sī ĩt?* Voulez-vous la voir?
- A. Whén will you gò away? *Houénne ouille ioū gō ā-ouāi?* Quand partirez-vous?
- B. Tó mórtow, or perhàps tó night. *Toũ mār - rō, ārre perr - hāppze toũ nāite.* Demain, ou peut-être cette nuit.
- A. Hòw múch dò you àsk fór my passage? *Hāou mōtche doũ ioū āsque fārre māi pās-sēdge?* Combien me demandez-vous pour le passage?
- B. Sír, you shàll gíve mè —, íf you pléase. *Sōrr, ioū chālle guĩve mī —, ĩffe ioū plĩze.* Monsieur, vous me donnerez —, s'il vous plaît.
- A. I wíll gíve you ás múch ás mé óthers dò. *āi ouĩ le guĩve ioū āzze mōtche āzze thĩ ò thēzē doũ.* Je vous donnerai autant que les autres.
- B. Whère dò you lódge? *Houāire doũ ioū láddge?* Cù êtes-vous logé?
- A. At thé sign óf —. *Ātte thĩ sūine āffe —.* A l'enseigne de —.
- B. I knòw whère ít ís. — Bè réady, I wíll cáll you when ít ís tíme. *Āi nō houāire ĩt ĩze — Ēĩ réd-dỹ, āi ouille cálle ioū houénne ĩte ĩze tāime.* Je fais où c'est. — Tenez-vous prêt, je vous appellerai quand il sera tems.
- A. Prày dò. — Múst I cārry ány víctuals? *Prāi doũ. — Mōfste āĩ cār-rỹ én-nỹ vīt-tĩze?* Je vous en prie. — Faut-il que j'embarque des vivres?
- B. Sír, thé wínd sèrves. *Sōrr, thĩ ouĩnnde sērrvze.* Monsieur, le vent est bon.
- A. Lét ús gò thén. *Lētte òfs gō thénne.* Allons donc.

B. Stép into thé  
bòat.

A. I will pày  
you àt *Douver*.

B. It is all óne.

C. Where àre  
you gòing tò  
lódge, Sír?

A. At thé sìn  
óf thé *Silver Lion*.  
— Bòy, càrry mỳ  
things thither. —  
In what streèt is  
it?

C. It is ín. —  
streèt. Gò stráight  
alóng, and you  
will bè thère.

A. I ám afràid  
óf lósing mỳ wày.

C. If you please,  
I will càrry you  
thither.

A. I ám afràid  
óf gíving you toò  
múch trouble, and  
pérhàps ít mày  
nót súit you.

C. Nò, Sír, ít  
will bè á pléasure  
tó mè.

A. It múst bè  
conféssed thát thé  
*English* àre véry  
cívil

C. Seè, Sír, wè  
àre cóme tò thé  
plàce. — This is

*Stéppe* inn - toũ  
thĩ bôte.

ã ouille pāi ioũ  
ätte Dō-věr

ite ỉz àlle ouđnne.

*Houāire* āire ioũ  
gō-ĩnng toũ lādđge,  
Sōrr?

Ätte thĩ sāine á  
thĩ Sıl-věr-Lāiēnn.

— Bāi, cār-rỹ māi  
thĩnngze thĩ-thěr.  
- ĩnn houátte strĩte  
ĩze ĩte?

ĩt ĩze ĩnn. —  
strĩte. — Gō strāite  
ā-lānng, ānn ioũ  
ouille bĩ thāire.

āĩ āmm ā-frāide  
á loũ - ẏĩnng māi  
ouāi.

ĩffe ioũ plĩze, āĩ  
ouille cār-rỹ ioũ  
thĩ-thěr.

āĩ āmm āfrāide  
á guĩ - vĩnng ioũ  
toũ mōtche trōbble,  
ānn perr-hāppze ĩte  
māi nātte sōute ioũ.

Nō, Sōrr, ĩte  
ouille bĩ ā plé-jěr  
toũ mĩ.

ĩte mōfste bĩ  
cānn-fēsste thātte  
thĩ ĩnng glĩche  
āire vér-rỹ cĩ-vĩlle.

Sĩ, Sōrr, ouĩ  
āire cōmmē toũ thĩ  
plāice. — This ĩze

Entrez dans la  
chaloupe.

Je vous paierai  
à *Douvre*.

C'est tout un.

Où allez-vous  
loger, Monsieur?

Au *Lion d'Ar-*  
*gent*. — Garçon,  
portez-y mes har-  
des. — En quelle  
rue est-ce?

C'est dans la rue  
de. — Allez tout  
droit, & vous y  
êtes.

Je crains de  
m'égarer.

Si vous le sou-  
haitez, je vous y  
mènerai.

Je crains de vous  
donner trop de  
peine, & que peut-  
être cela ne vous  
dérange.

Non, Monsieur,  
je m'en ferai un  
plaisir.

Il faut convenir  
que les *Anglais*  
sont bien honnê-  
tes.

Monsieur, nous  
voilà arrivés. —  
Voici le logis que

thé inn y  
for.

A. Sír,  
you á  
thāks f  
civilities.  
dine át yo  
Mādam?

A. You  
cóme, Sír,  
dine át  
nary, tho  
y will  
precisely  
ó'clock.

A. I ráte  
to dine  
pany, thā  
dōne.

D. W  
lve á líe  
ad á crú  
dinner-tí  
A. W  
l wà'k  
till thèy  
tò rāble.

D. In t  
bouring f

A. Mā  
ám obligē  
— I'll bē  
císely á  
— Gēntle

lādies, I  
hāve nó  
you wāit.



thé inn you asked  
fôr.

A. Sir, I return  
you á thousand  
thanks fôr your  
civilities. — Càn I  
dine át your hóuse,  
Mádam?

A. You àre wél-  
côme, Sir. — If you  
dine át thé ordi-  
nary, thé compa-  
ny will síe dówn  
precisely át óne  
elóck.

A. I ráther chùse  
tó dine ín côm-  
pany, thán tó eat  
álone.

D. Will you  
have á little wine  
and á crúst before  
dinner-tíme?

A. Whère càn  
I wáik tó wáit  
till they síe dówn  
tó table.

D. In thé nèigh-  
bouring squàre.

A. Mádam, I  
ám obliged tó you.  
— I'll bè hère pre-  
cisely át thé tíme.  
— Géntlemen ánd  
Láadies, I hòpe I  
have nóe máde  
you wáit. — Côme,

thĩ inn iou ást  
fárr.

Sórr, ái rĩ-  
törrne iou á tháou-  
zēnde thēnnce  
fárre ioure cĩ-vĩ-  
lĩ-tĩze. — Cānn ái  
dāine átte ioure  
háouce, Māmme?

Iou āire ouēlle-  
cōmme, Sórr. — ĩffe  
iou dāine átte thĩ  
arr - nē - rỹ, thĩ  
cōmme pē-nỹ ouille  
sĩtte dáounne prĩ-  
sāĩze-lỹ átte ouōnne  
á-clāque.

ái rā-thēer tchōuze  
toũ dāine inn  
cōmm-pē-nỹ, thēnn  
toũ ĩte á-lōne.

Ouille iou hāive  
á little ouāine ānd  
á crōfste bĩ - fōre  
dĩn-nēer-tāĩme?

Houāire cānn ái  
ouāque toũ ouāite  
tĩlle thāi sĩttedāoun  
toũ tāĩble?

Inn thĩ nāi-bēer-  
ĩnnng scouāire.

Māmme, ái āmme  
á-blĩ ĩde toũ iou. —  
āülle bĩ hĩre prĩ-  
sāĩze-lỹ átte thĩ  
tāĩme. — Dgēnnle-  
mēnn ānn lāi-dĩze,  
ái hōpe ái hāive  
nātte māide iou

vous demandiez.

Monsieur, je  
vous rends mille  
graces de votre  
politesse. — Puis-je  
avoir à dîner chez  
vous, Madame?

Vous êtes le  
bien venu, Mon-  
sieur. — Si vous  
voutez dîner à la  
table d'hôte, la  
compagnie se met-  
tra à table à une  
heure précise.

J'aime mieux  
dîner en compa-  
gnie que de man-  
ger seul.

Voulez-vous un  
doigt de vin avant  
dîner, avec un  
crouton de pain?

Où puis-je me  
promener en at-  
tendant qu'on se  
mette à table?

Dans la place  
voisine.

Bien obligé, Ma-  
dame. — Je fe-  
rai ici à l'heure  
marquée. — Mes-  
sieurs & Mesda-  
mes, j'espère que je  
ne vous ai pas fait  
attendre. — Allons,

Lét ús sít dówn. — Thát soòp seèms tò mè tò bè véry good. — It is wéll stèwed and wéll seàsoned. — Thère is á bòiiled fòwl ás white ás snòw. — It loòks ás íf ít wás ténder and wéll tàsted. — If you dòn't tàke á-way thèse ragoòs and fricassées, I sháll nót èat óf ány thíng élse. — Lét ús drínk sóme red wíne. — Thís red wíne ís tòò ròugh. — It ís nót ripe. — It ís nót yét fít tò drínk.

D. Bòy, gíve thé gèntleman á brímmer óf thís Búrgundy, and mè à búmper óf Champàign.

A. Mádam, gíve ús lèave tò drínk youè héalth.

D. Sír, youò dò mè hónour.

ouāite. — Còmme, lette òsse sítte dàoune. — Thátte soupe sìmze toũ mī toũ bī vér-ry gòude. — ite ìze ouéllé stiōude ānn ouéllé sīzn'de. — Thāire ìze ā bāilde fāoule āzze houāite āzze snō. ite loūcze āzze ìffe ite ouāzze tēnn-dēr ānn ouelletāis-tēde. — ìffe ioũ dōnte tāique ā-ouāi thize rā-gōūze ānn frī-cāf-sīze, āi chālle nātte ite āff én-ný thínng élzē. — Létte òsse drīnnc sōmme redde ouāinne. — Thís redde ouāine ìze toũ rōsse. — ite ìze nātte rāipe. — ite ìze nātte yitte fítte toũ drīnnc.

Bāi, guīve thī dgénntle - mēnn ā brīm - mēr ā thís Bōrr - gōnn - dý, ānn mī ā bōmm-pēr ā Chāmm-pāine.

Māmmē, guīve òsse līve toũ drīnnc ioūre hélthe.

Sōrr, ioũ dōū mī ān-nēr.

assejons - nous. — Voilà une soupe qui me paroît fort bonne. — Elle est bien mitonnée & bien assaisonnée. — Voilà une poularde bouillie, qui est blanche comme la neige. — Elle paroît fort rendre & de bon goût. — Si vous n'ôtez pas ces fricassées & ces ragoûts, je ne mangerai d'autre chose. — Buons du vin rouge. — Ce vin rouge - là est trop dur. — Il n'est pas fait. — Il n'est pas encore potable.

Garçon, servez à Monsieur un rouge-bord de ce Bourgogne, & à moi une rasade de Champagne.

Permettez, Madame, qu'on boive à votre santé.

Vous me faites honneur, Monsieur.

A. Cóm-  
tlemen, hè  
lady's héa-  
hope yo  
pléde mè  
this sóft v  
Thé colou  
mè. - It h  
flavour. V  
drínk ít,  
wish my n  
is lóng ás  
crāne,  
hé pléas  
lóngér. —  
it ús drí  
her. —  
clāsses. -  
littre w  
Methínks  
men, wè  
merry. -  
lāe fishe  
Côme, Sí  
cārch.

E. Wít  
héart, íf  
; búrt  
dicion è  
sings óne

Góod  
thé mórn  
drāwn  
tūan,  
Fār e

A. Côme, gentleman, here is the lady's health. — I hope you will pledge me. — I love this soft wine. — The colour pleases me. — It has a fine flavour. When I drink it, I could wish my neck were as long as that of a crane, to make the pleasure last longer. — Côme, let us drink together. — Touch glasses. — Give me, a little water. — Methinks, gentlemen, we are very merry. — We drink like fishes. — Côme, Sir, a little catch.

E. With all my heart, if you like it; but upon condition every one sings one.

Good wine in the morning, fresh drawn from the tun,  
Far exceeds all

Comme, dgénntlemén, hire ize thi lai-dize hélthe. — ai hope ioū ouille plédge mī. — ai love this sâffte ouâine. — thi cōl-lēr plī-zize mī. — itte hâzze à faïne flâi - vēr. — houénne ai drīnnc itte, ai cōude ouïche mâi nécque ouâire âzze lānng âzze thâtte âff à crâine, toū mâique thi plējēr lāsste lānng-guēr. — Comme, lētte ôfs drīnnc toū-guēthēr. — Tōtche glāf-size. — Guive mī à little ouâ ter. — Mī - thīnncze, dgénntlemenn, ouï âire vēr-rÿ mēr-rÿ. — Ouï drīnnc lāic fīchīze. — Comme, Sōrr, à little cātche.

Ouïthe âlle mâi hârrte, iſſe ioū lāic itte; bōtte ôp-pânne cânn - âl - chiēne évrÿ ouōnne sīnngze ouōnne. —

Goûde ouâine inn thi mār-nīnng, frēch drâne frāmme thi tōnne,  
Fârrē éc - sidze

Allons, messieurs, à la santé de Madame. — j'espere que vous me ferez raison. — J'aime ce vin velouté. — Sa couleur me plaît. — Il a une très-bonne saveur. — Quand j'en bois, je voudrois avoir le gosier long comme une grue, pour sentir le plaisir plus long-tems. — Allons, buvons-en tous ensemble. — Choquons tous. — Donnez-moi un peu d'eau. — Il me semble, messieurs, que tout cela ne va pas mal. — Nous buvons comme des templiers. — Allons, Monsieur, une petite chanson.

Volontiers, si cela vous fait plaisir; mais à condition que chacun dira la sienne. —

Le bon vin, le matin, sortant de la tonne,

Vaut mieux que  
I i i j

thé latin thát ís ín  
Sórbonne.

-- Thère's á sóng  
whích pleáses mè.

A. Côme, Sí, r,  
yòu síng wéll :  
yòu désérve á  
glás of wíne.

B. Côme, Sí, r,  
nòw lét ús hàve  
yòur sòng. - It ís  
yòur túrn.

A. With àll my  
heàrt, géntlemen;  
bút I hòpe yòu  
wíll excúse my  
hàving nò vòice.

E. Oh, Sí, r yòu  
síng véry wéll !

A. Yòu jést, ór  
yòu bánter mè,  
Sí, r.

D. Hère, bòy,  
sét thé désért, thé  
bóttles ánd glásfes  
ón thé tàble, ánd  
gò ánd gét yòur  
dínnér. Wíll yòu  
tásté thís frúit ?

A Thé pèaches  
loók wéll. - Hère  
àre delícious grà-  
pes, chàrmíng

àll thĩ Lát - tĩnn  
thátte íze ìnn  
Sárr-bõnne.

- Thāirze à sánng  
houĩtch plĩ - ʒĩze  
mĩ.

Cõmme, Sõrr,  
iõu s̃nñg ouéll̃e :  
iõu dĩ - ʒérr̃ve à  
glāsse á ouāĩne.

Cõmme, Sõrr,  
náou lét̃t òsse hāĩve  
iõure s̃nñg. — ĩtte  
ĩʒze iõure tòrr̃ne.

Ouĩthe álle māĩ  
hārr̃te dgéñtle-  
mén ; bõtte āĩ hòpe  
iõu ouĩlles-quiõũze  
māĩ hāĩ-vĩnñg nō  
vāĩce.

õ Sõrr, iõu  
s̃nñg vér-ry ouéll̃e !

Iõu djéste, árr̃  
iõu bānn-tèr mĩ,  
Sõrr.

Hĩre, bāĩ, sétte  
thĩ dĩ - ʒér̃te, thĩ  
bātt̃lze ánn glāf-  
s̃ĩze ánn thĩ tāĩble,  
ánn gō ánn guét̃te  
iõure dĩn - ñèr. —  
Ouĩlle iõu tāĩste  
thĩs frõũte ?

Thĩ pĩ-tchĩze loũc  
ouéll̃e. Hĩre āĩre  
dĩ-lĩ-chiõfs grāĩpze,  
tchārr-mĩnñg pĩp-

tout le Latin qu'on  
dit en Sorbonne.

--Voilà une chan-  
son qui me diver-  
tit.

Allons, Mon-  
sieur, vous chan-  
tez bien, vous mé-  
ritez de boire un  
verre de vin.

Allons, à vous,  
Monsieur. — C'est  
voire tour.

Volontiers, mes-  
sieurs ; mais vous  
m'excuserez, car  
je n'ai point de  
voix.

Vous chantez  
fort bien, Mon-  
sieur.

Vous badinez,  
ou vous vous mo-  
quez, Monsieur.

Allons, garçon,  
mettez le dessert,  
les bouteilles & les  
verres sur la table,  
& allez dîner. —  
Voulez-vous goû-  
ter de ces fruits ?

Les pêches ont  
bonne mine. —  
Voilà des raisins  
délicieux, de char-

pippins,  
good cho-  
very fine  
but it m-  
knowled  
thé frúit  
hás á m-  
cáste thá  
frúit.

D. It  
Sí, r, the  
múch d-  
thé wéa-  
mer, wh  
bútes v-  
tó mál-  
sò.

A. I  
take á  
of pleá-  
relling  
glánd. —  
men ánd  
retúrn y  
thánks  
góod có-

D. An  
àre vé-  
obliged  
yours.

W Her  
toach g



pippins, excèeding  
good cheèse, & and  
very fine còmfits;  
bút it múst bè ac-  
knowledged thát  
thé fruit in France  
hás á múch bétter  
táste thán English  
frúit.

pínnze, éc-cíðínnng  
goúde tchíze, ánn  
vér-ry fáiste còm-  
fítze; bótte ítte  
mófsté bī ác-ná-  
lédgde thátte thī  
fróute ínn Fránnce  
házzze á móttche bét-  
tēr táiste thénne  
Inn-glíche fróute.

mantes rénettes,  
d'excellent froma-  
ge, & de fort  
belles confitures;  
mais il faut avouer  
que les fruits de  
France ont bien  
meilleur goût que  
ceux d'Angleterre.

D. It is true,  
Sir, thé lánd is  
múch drier, & and  
thé wéather wár-  
mer, which contri-  
bútes véry múch  
tó máke thém  
sò.

ítte íze tróū,  
Sórr, thī lánnde  
íze móttche drāī-ēr,  
ánn thī ouéthēr  
ouár-mēr, houítche  
cánn - trī - bioútze  
vér ry móttch toū  
māique thém m sō.

Cela est vrai,  
Monsieur, le ter-  
rein est bien plus  
sec, & l'air plus  
chaud, cela y con-  
tribue beaucoup.

A. I propòse tó  
táke á gréat déal  
of pléasure ín trá-  
velling óver En-  
glánd. — Géntle-  
men ánd ládies, I  
retúrñ you máný  
thánks fór your  
good còmpany.

āī prō-pōze toū  
tāique á grāite díle  
á plé-jēr ínn  
trāv - lēng ō-vēr  
Inn-glēnnde. —  
Dgēntle-mēnnānn  
lāi-díze, āī rī-  
tōrrn ioū men-ný  
thénncze fárré ioūr  
goúde còmme - pē-  
ný.

Je me fais un  
plaisir de parcourir  
toute l'Angleterre.  
— Messieurs & Mes-  
dames, je vous  
rends graces de  
votre bonne com-  
pagnie.

D. And wè, Sir,  
áre véry múch  
obliged tó you fór  
yours.

ánn ouī, Sórr,  
āire vér-ry móttche  
á-blídge toū ioū  
fárr ioūrze.

Et nous, Mon-  
sieur, nous vous  
sommes très-obli-  
gés de la vôtre.

XX. Etant dans une Auberge.

W Hen dóes thé  
còach gó fór Lón-

Houénne dđzze  
thī còttche gō fárré

Quand part le  
coche pour Lon-

don? — Lét mè  
spèak with thé  
máster óf thé  
còach.

B. Wòn't you  
dine first?

A. I will. —  
Whát hàve you  
fór dinner?

B. A càpon. —  
Will you dine in  
còmpany?

A. Yès, if thère  
is ány. — Is dinner  
réady?

B. It is ón thé  
tàble.

A. Hòw múch  
dò you ásk á  
héad?

B. Hálf á cròwn.  
— Wòn't you lie  
hère?

A. I think nót.  
— I'll take thé op-  
portùinity óf thé  
còach. — Whén  
will it gò?

B. Présently. —  
Thère is thé máf-  
ter óf thé còach.

A. Còme in,  
Sír. — Are you  
góing away?

C. Wè shàll gò  
away in án hòur.

A. Whère shàll  
wè lie?

Lòn - nèn? —  
Létte mī spīque  
ouīth thī mās-tēr  
á thī cōtche.

Ouōnte iou dāine  
fōrste?

āī ouille. —  
Houátte hāive iou  
fār āin-nēr?

ā cāip'n — ouill  
iou dāine inn cōmm-  
pē-nŷ?

Yisse, iŷf thāire  
īze én-nŷ. — īze  
āin-nēr réd-dŷ?

ītte īze ānn thī  
tāible.

Hāoumōtche dōu  
iou āsc á hēade?

Hāsse á crāoune.  
— Ouōnte iou lāi  
hīre?

āī thīnne nātte.  
— āille tāique thī  
áp-pār-tiōū-nŷ-tŷ á  
thī cōtche. —  
Houénne ouill ītte  
gō?

Pré-zēntt-ly. —  
Thāire īze thī mās-  
tēr á thī cōtche.

Cōmme inn, Sōrr.  
— āire iou gō-īnng  
ā-ouāi?

Ouī chālle gō ā-  
ouāi inn ānn dōure.  
Houāire chālle  
ouī lāi?

dres? Faites-moi  
parler au maître  
du coche.

Ne voulez-vous  
pas dîner aupara-  
vant?

Je le veux bien.  
— Qu'avez-vous  
à dîner?

Un chapon. —  
Voulez-vous dîner  
en compagnie?

Oui, s'il y en a.  
— Le dîner est-il  
prêt?

Il est sur la  
table.

Combien de-  
mandez-vous par  
tête?

Trente sols. —  
Necoucherez-vous  
pas ici?

Je ne le pense  
pas. — Je prendrai  
l'occasion du co-  
che. — Quand par-  
tira-t-il?

Tout à l'heure.  
— Voilà le maître  
du coche.

Entrez, Mon-  
sieur. — Allez-vous  
partir?

Nous partirons  
dans une heure.  
Où coucherons-  
nous?

B. Wè s  
at Cānter

A. Giv  
good place  
C. You  
hàve thé b

A. I thá  
Hòw mú  
you hàve.

C. Th  
né á guín

A. Wh  
re arrive

on?

C. A M

Tuesday,

A. Lán

míst gò.

what I

— Fàrev

B. Sír

pour móst

servant. —

you wíll c

té mè w

turn.

A. I

fill. Are

éntred?

B. Yés

ám vé

obliged t

A. Māi

my béd,

- B. Wè shàll lie *Ouï châlle lăi* Nous coucherons  
à Cânterbury. *ätte Cănn - tĕr-* à Cantorbéry.  
*bĕr-rŷ.*
- A. Gîve mĕ à *Guĭve mĭ à goŭde* Donnez - moi  
good place. *plăice.* une bonne place.  
C. You shàll *Ioŭ châlle hăive* Vous aurez la  
hăve thé bĕfst. *thĭ bĕfst.* meilleure.  
A. I thănk you. *ăi thĕnnĭc ioŭ. --* Je vous remer-  
How mŭch mŭst *Hăou mŏtche* cie. — Combien  
you hăve. *mŏfstĭe ioŭ hăive ?* vous faut-il ?  
C. Thĕy gîve *Thăi guĭve mĭ* On me donne  
mĕ à guinea. *ă guĭnĭ.* une guinée.  
A. Whĕn shàll *Houénne châlle* Quand arrive-  
rĕ arrive át Lŏn- *ouï ăr-răive ätte* rons-nous à Lon-  
don ? *Lŏnn-nĕnn ?* dres ?  
C. A Mŏnday, à *Ă Mŏnn-dăi, ă* Lundi, Mardi,  
Tuesdăy, &c. *Tioŭze-dăi, &c.* &c.  
A. Lăndlŏrd, wĕ *Lănn-lărrde, ouï* Monsieur l'hôte,  
mŭst gŏ. — Thĕre *mŏfstĭe gŏ. - Thăire* il faut partir. —  
whăt Iŏwe you. *ĭze houătĭe ăi ō ioŭ* Voilà ce que je  
— Fărewĕll. *— Făire-ouĕlle.* vous dois. - Adieu.  
B. Sĭr, I ăm *Sŏrr, ăi ămme ioŭre* Monsieur, je suis  
mŏr mŏst hŭmble *mŏfstĭe ōmmbĭe sĕrr-* votre serviteur  
ŕvant. — I hŏpe *vĕnnĭte. — ăi hŏpe* très humble. - J'es-  
you wĭll cŏme ănd *ioŭ ouĭlle cŏmme* pere que vous me  
mĕ whĕn you *ănnĭe sĭ mĭ houénne* reviendrez voir en  
rĕurn. *ioŭ rĭ-tŏrrne.* passant.  
A. I wĭll nŏt *ăi ouĭlle nătĭe* Je n'y manque-  
hăil. Are you cŏn- *făile. — ăire ioŭ* rai pas. - Etes-vous  
tĕnted ? *cănn-tĕnn-tĕd ?* content ?  
B. Yĕs, Sĭr. — *Yĭsse Sŏrr. - ăi* Oui, Monsieur,  
I ăm vĕry mŭch *ămme vĕr.rŷ mŏtche* - Je vous suis bien  
ŏbliged tŏ you. *ă-blĭdgde toŭ ioŭ.* obligé.

XXI. Etant dans une autre Auberge.

- A. Măid, măke *Măide, măique* Servante, faites-  
my bĕd, ănd gĭve *măi bĕdde, ănn* mon lit, & don-

mè clèan sheèts. -  
Brìng mè óther  
sheèts.

B. Whỳ, Sír ?

B. Thèse àre  
nót clèan.

B. Thèy wèrè  
wáshed yèsterday.

A. Excùse mè,  
thèy hàve beén al-  
réady làin ín. —  
I'll gíve you sòme-  
thìng íf you gíve  
mè clèan ónes.

B. Thèrè àre  
sòme óthers.

C. Sír, you múst  
ríse.

A. Are thèy  
réady tó gò ?

C. Every bódý  
ís úp.

A. I múst dréss  
mysèlf thén. —  
Farewèll, lánd-  
lord. - Whén shàll  
wè arríve át Lón-  
don ?

C. After tó-  
mórrow.

A. Whòse hòuse  
ís thát ?

C. 'Tís Mr.  
—.

A. Whèrè shàll  
wè díne ?

guève mī cline  
chūtze. - Brīng mī  
ò-thèr chūtze.

Houāi, Sōrr ?

Thīze āire nātte  
cline.

Thāi ouāire  
ouāchte yīs - tēr-  
dāi.

ēcs-quiōūze mī,  
thāi hāive bīnn  
ālle-réd-dỹ laine  
inn. — āille guève  
ioū sōmme thīng,  
īffe ioū guève mī  
cline ouōnnze.

Thāireāire sōmme  
ōthērze.

Sōrr, ioū mōfste  
rāize.

Āire thāi réd-dỹ  
toū gō ?

Ev-ry tād-dỹ ís  
ōppe.

āi mōfste dréffe  
mī sèlfe thén. —  
Fāire-ouēlle, lānn-  
lārrde. - Houénne  
chālle ouī ār-rāive  
ātte Lōnn-nēnn ?

āff-tēr toū-mār-  
ro.

Houze hāouce īze  
thātte ?

'Tīz Mīfs - tēr  
—.

Houāire chālle  
ouī dāine ?

nez-moi des draps  
blancs. - Donnez-  
m'en d'autres.

Pourquoi, Mon-  
sieur ?

Ceux-ci ne sont  
pas nets.

Ils furent blan-  
chis hier.

Pardonnez-moi,  
ils ont déjà ser-  
vi. — Je vous don-  
nerai quelque  
chose, si vous m'en  
donnez de blancs  
& de nets.

En voilà d'au-  
tres.

Monsieur, il faut  
se lever.

Va-t-on partir ?

Tout le monde  
est levé.

Il faut donc que  
je m'habille. — Adieu,  
mon hôte. -  
Quand arriverons-  
nous à Londres ?

Après demain.

A qui est cette  
maison ?

C'est à Mon-  
sieur —.

Où dînerons-  
nous ?

C. Wè s

—.

A. Is it

C. 'Tis

market tō

Wè àrè thè

A. Lét ús

to table. —

pour plac

our plac

cerém

ús māl

to dinner

entlemen

pour place

ere any

me ? - T

nót gōo

s sòme ó

E. Wè

sher.

A. Wh

thát ? -

at is n

E. Eve

contént

A. T

alths,

gō.

F. W

rou.

C. Hèr

bréad

A. It

mough. -

mè sòme

pléase.



C. Wè shall dine

Ouï chälle dăine

Nous dînerons

à —.

atte —.

à —.

A. Is it á tòwn?

İze İtte á tâoune?

Est-ce une ville?

C. 'Tis á little

'Tize á little

C'est un petit

mărker tòwn. ---

mărrquette-tăoune.

bourg. - Nous y

Wè are thère.

— Ouï aire thāire.

voilà.

A. Lét ús sit dōwn

Létt ôfs sĭte dăoun

Mettons-nous à

table. --- Take

toũ tāible. - Tāique

table. --- Prenez

your place with-

ioũre plāice ouĭth-

your place sans

out ceremony. ---

ăoute sér-ry - mō-

cérémonie. -- Dé-

Lét ús make hăste

nŷ. --- Létt ôfse

pêchons - nous de

dinner. ---

māique hăĭste toũ

dîner. - Messieurs,

gentlemen, take

dăĭn-nĕr. --- Dgĕnn-

prenez vos places.

your places. --- Is

tle - mĕnn, tāique

— Y a-t-il de bon

there any good

ioũre plāi-cĭze. ---

vin ici? --- Ce vin

there? - This wine

İze ĩre ĕn-nŷ goũde

là n'est pas bon.

is not good. - Give

ouăine? --- Thĭs

--- Qu'on nous en

some other.

ouăine İze nătte

donne d'autre.

goũde. - Guĭve ôfse

sōmme ôthĕr.

E. Wè hăve nō

Ouï hăive nō

Nous n'en avons

other.

ôthĕr.

point d'autre.

A. Whăt mĕat

Houătte mĭte İze

Quelle viande

whăt? --- This

thătte? - Thĭs mĭte

est-ce là? --- Cette

meat is nōt good.

İze nătte goũde.

viande n'est pas

E. Every bōdy

ĕv-ry bād-dy İze

Tout le monde

is contĕnted with

cănn - tĕnn - tĕd

s'en contente.

A. Tō your

toũ ioũre hĕlthze,

A vos fantés,

healths, gĕntle-

dgĕnnnl-mĕnn.

Messieurs.

F. Wè thánk

Ouï thĕnnĕ ioũ.

Nous vous re-

you.

mercions.

C. Hĕre is gōod

Hĭre İze goũde

Voici de bon

bread

brĕdde.

pain.

A. It is gōod

İtte İze goũde ĭ-

Il est assez bon.

enough. --- Give

nōffe. - Guĭve mĭ

-- Donnez-m'en,

me some, if you

sōmme, ĭffe ioũ

s'il vous plaît.

please.

plĭze.

A. Lét ús bè  
gòne. - All ís pàid  
- Shàll wè bè foòn  
át Lònndon ?

C. Wè shàll bè  
thère tò - mòrrow  
át twélve á clòck.

A. I shàll bè  
glád óf ít.

C. Thère ís Lón-  
don. - Wè àre vèry  
nèar ít.

A. Lét ús gèt  
òut óf thé còach.  
- Are wè arrivèd ?

C. Yés, wè àre.  
-- Sí, pay mè íf  
you plèase.

A. Thère's your  
móney.

C. Whère àre  
you gòing, Sí ?

A. Cárry mè tò  
Mr. --.

C. Whère dòes  
hè líve ?

A. In thé Stránd.

C. At whát sígn ?

-- At thé sígn óf  
--.

Létte ósse bī  
gánne. --- álle íze  
páide - Chálle ouī  
bī sòune átte Lón-  
nènn.

Ouī chálle bī  
thāire toū mār-rō  
átte touélve á clác.

āi chálle bī gládde  
áffe ítte.

Thāire íze Lón-  
nènn. -- Ouī āire  
vér-ry nīre ítte.

Létte ósse guétte  
áoute á thī cōtche.  
---- āire ouī ár-  
rāivde ?

Yífse, ouī āire.  
--- Sōrr, pāi mī  
íff iou plíze.

Thāirze ioure  
mōnn-ný.

Houāire āire iou  
gō-ínnng, Sōrr ?

Cār-ry mī toū  
Míss-tēr--.

Houāire dōžze hī  
líve ?

ínn thī Stránnde.

átt houátte sāine ?

--- átt thī sāine  
á--.

Allons nous en,  
-- Tout est payé.  
Serons-nous bien-  
tôt à Londres ?

Nous y serons  
demain à midi.

J'en ferai bien  
aise.

Voilà Londres.  
- Nous en sommes  
bien près.

Descendons de  
coche. -- Sommes-  
nous arrivés ?

Oui, nous le  
sommes. -- Mon-  
sieur, payez-moi,  
s'il vous plaît.

Voilà votre ar-  
gent.

Où allez-vous,  
Monsieur ?

Menez - moi  
chez Monsieur.

Où demeure-  
t-il ?

Dans le Strand.

A quelle en-  
seigne ? - A l'en-

seigne de --.

## XXII. Entre un François & un Cocher Anglois.

A. Còachman.

B. Sí.

A. Are you híred ?

Cõtch-mènn.

Sōrr.

āire iou hāivèd ?

Cocher,

Monsieur.

Etes-vous loué ?  
B. Whát

B. Whát  
say ?

A. I  
understan

B. I d  
whát yo

I don't u  
you. -- I

derstand  
Speak En

if you pl

A. I  
if you an

B. Nò  
understan

Whère  
gó ? --

plác ?

A. Tò  
exchàng

much n  
hàve ?

B. T  
lings ?

A.  
múch. --

you óne.

B. Tís

A. Wíl

eighteen

B. I  
cán't. --

enough  
tò thé cò

A. Cò

B. What dò you  
say?

Houátte doū iou  
sāi?

Que dites-vous?

A. Dòn't you  
understánd mè?

Dõnte iou õnn-  
dër-stånnde mī?

Ne m'entendez-  
vous pas?

B. I dòn't knòw  
what you say. ---  
I dòn't understánd  
you. -- I dòn't un-  
derstánd Frénch. -  
Spéak English, Sír,  
if you pléase.

āi dõnte nō  
houátte iou sāi. --  
āi dõnte õnn-dër-  
stånnd iou. -- āi  
dõnte õnn-dër-  
stånnde Frénntche.  
--- Spīque Inng-  
glīche, Sõrr, ìffe  
iou plīze.

Je ne fais pas ce  
que vous dites. --  
Je ne vous entends  
pas. - Je n'entends  
pas le François. --  
Parlez Anglois,  
Monsieur, s'il vous  
plaît.

A. I ásk you,  
if you àre hired?

āi āsc iou, ìffe  
iou āire hāirèd?

Je vous demande  
si vous êtes loué?

B. Nòw, Sír, I  
understánd you. -  
Whère will you  
gó? -- Tó what  
plāce?

Nāou, Sõrr, āi  
õnn-dër-stånnde iou.  
-- Houāire ouille  
iou gō? --- Toū  
houátte plāice?

A cette heure  
je vous entends. --  
Où voulez-vous  
aller? -- A quel  
endroit?

A. Tó thé Ròyal  
Exchānge. -- Hòw  
múch múst you  
háve?

Toū thī Rāi-yèlle  
Ecstchāinndge. --  
Hāou mõtch mõfst  
iou hāive?

A la Bourse  
Royale. - Combien  
vous faut-il?

B. Twò shíl-  
lings?

Toū chīl-līnngze.

Deux chelins.

A. 'Tis toò  
múch. -- I'll gíve  
you óne.

Tīzze toū mõtche.  
-- āille guīve iou  
ouõnne.

C'est trop. -- Je  
vous en donnerai  
un.

B. 'Tis toò líttle.  
A. Will you tàke  
eighteen pénce?

Tīzze toū líttle,  
Ouille iou tāique  
āi-tīne pénnce?

C'est trop peu.  
Voulez-vous  
prendre dix-huit  
sous?

B. Indeéd I  
cān't. -- 'Tis nót  
enough - Stép ín-  
to thé còach.

īnn - dīde āi  
cānnte. --- Tīzze  
nátte ī-nõffe. ---  
Stēppe īnn-toū thī  
cōtche.

En vérité je ne  
saurois. - Ce n'est  
pas assez. - Entrez  
dans le carosse.

A. Còachman,

Cōtche - mēnn,

Cocher, arrêtez-  
K k

stóp hère. -- Open  
thé dòor.

B. Hàve you  
sòme búsinéss  
hère ?

A. Hàve á little  
pàtience.

B. Bút , Sír ,  
tíme gòes away.

A. Dòn't tróu-  
ble yoursélf, I wíll  
contént you.

B. Wíll you stày  
lóng ?

A. Nò , I wíll  
retúrn présently.

B. Sír, you hàve  
bécn véry lóng.

A. I càn't hélp  
it. - Hère, thérè's  
your mónéy.

B. Sír, I múst  
hàve mòre.

A. You shàll  
hàve nò mòre.

stáppe hìre. -- òp'n  
thí dòre.

Hàive iou sòmmé  
bíz-néssé hìre ?

Hàive á little  
pāi-chiènnce.

Bótte, Sòrr, tāime  
gèze á-ouāi.

Dōnte trōbble  
ioure-sélfe, āi ouille  
cānn-ténnte iou.

Ouille iou stāi  
lānng ?

Nō , āi ouille rī-  
tōrrne pré zēnn-t-ly.

Sōrr, iou hàive  
bīnn-vér-rý lānng.

āi cānn-te hélpe  
itte. - Hìre, thāirze  
ioure mōnn-ný.

Sōrr, āi mōfste  
hàive mòre.

Iou chālle hàive  
nō mòre.

vous ici. - Ouvrez  
la porté.

Avez - vous af-  
faire ici ?

Ayez un peu de  
patience.

Mais, Monsieur,  
le tems se passe.

Ne vous mettez  
pas en peine, je  
vous contenterai.

Serez-vous long-  
tems ?

Non, je retournerai  
tout à l'heure.

Monsieur, vous a-  
vez été bien long.

Je ne saurois  
qu'y faire. - Tenez,  
voilà votre argent.

Monsieur, il me  
faut davantage.

Vous n'aurez pas  
davantage.

### XXIII. Quand on va faire visite.

A. Is your máster  
át hòme ?

B. Yés, Sír.

A. Is hè úp ?

B. An hòur agò.

A. Is hè búsy ?

B. I beliève sò.

A. Whò's with  
hím.

B. Thérè's còm-  
pany.

izze ioure mās-  
tèr at-tòme ?

Yísse, Sòrr.

izze hī òppe ?

ānne áoure á-gò.

izze hī bíz-zý ?

āi bī-live sò.

Houze ouithe  
hímme ?

Thāirze cōmm-  
fè ný.

Monsieur, est-il  
au logis ?

Oui, Monsieur.

Est-il levé ?

Il y a une heure.

Est-il occupé ?

Je le crois.

Qui est avec  
lui ?

Il y a de la  
compagnie.

A. Cā  
wíth hím  
B. Pré  
A. W  
B. In  
ber.

A. Sh  
chāmbér  
wíll oblí

B. Fé  
Sír, íf y  
C. Pr  
excuse m  
pléase. -  
pléase tó  
- Whā  
desire ó

A. M  
présents  
vice tó y  
C. Hó  
dó ?

A. V  
C. D  
wíth hím  
A. Y  
C. A  
Frénchm  
cōuntry  
you ?  
A. I  
ris.  
C. H  
like Eng  
A. It



A. Cán I spèak  
with him?

B. Prètently.

A. Whère is hè?

B. In his chàmb-  
ber.

A. Shèw mè his  
chàmber, and you  
will oblige mè.

B. Fólloiw mè,  
Sír, if you plèase.

C. Prày, Sí, r,  
excuse mè, if you  
plèase. -- Will you  
plèase tó sit dówn?  
-- Whát dò you  
desire óf mè, Sí?

A. Mr. -----  
présents his sér-  
vice tó you.

C. Hòw dóes hè  
dò?

A. Véry wéll.

C. Dò you live  
with him?

A. Yés, Sí.

C. Are you á  
Frénchman? Whát  
còuntryman àre  
you?

A. I ám óf Pá-  
ris.

C. Hòw dò you  
like England?

A. It is thé finest

Cànnè ài spique  
ouïthe himme?

Pré-zènn-t-ly.

Houàire ìzzè hì?  
inn hìzz tchàime-  
bèr.

Chō mī hīzzè  
tchāime-bèr, ànn d  
ioū ouïlle á-blidge.  
mī.

Fál-lō mī, Sōrr,  
isse ioū plize.

Prāi, Sōrr, écs-  
quiouze mī, isse ioū  
plize. -- Ouïlle ioū  
plize toū sítte  
dāounne? - Houátte  
doū ioū dī - zāiër  
á mī, Sōrr?

Mīss - tēr. ----  
prī-zènn-tze hīzzè  
sèrr-více toū ioū.

Hāou dōzzè hī  
doū?

Vér-ry ouéllè.

Doū ioū līve  
ouïthe himme?

Yisse, Sōrr.

āire ioū á

Frénntche - mēnn?

-- Houátte cōnne-  
trý-mēnn āire ioū?

āi àmme ásse  
Pār-risse.

Hāou doū ioū  
lāique Inng-  
glēnn dè?

itte ìzzè thī fāi-

Puis-je lui par-  
ler?

Bientôt.

Où est-il?

Dans sa cham-  
bre.

Montrez-moi sa  
chambre, & vous  
m'obligerez.

Suivez-moi, Mon-  
sieur, s'il vous plaît.

Monsieur, excu-  
sez-moi, s'il vous  
plaît. -- Vous plaît-  
il de vous asseoir?  
-- Que souhaitez-  
vous de moi, Mon-  
sieur?

Monsieur -----  
vous présente son  
service.

Comment se  
porte-t-il?

Fort bien.

Demeurez-vous  
chez lui?

Oui, Monsieur.  
Etes-vous Fran-  
çois? --- De quel  
pays êtes-vous?

Je suis de Paris.

Que vous semble  
de l'Angleterre?

C'est le plus  
K k ij

còuntry in thé  
wòrld.

C. You spèak  
like an English-  
man.

A. I spèak á  
littlé tò màke my-  
sèlf understóod.

C. Téll Mr. --  
I'll còme tò mór-  
row tò seè him.

A. I will nót  
fail.

C. Farewèll, Sir.

A. Sir, I ám  
your mòst hùmbles  
sèrvant.

něfste cònnè-try ìnn  
thì ouòrldè.

loū spīque lāique  
ānne līng-gliche-  
mēnn.

āi spīque á lītllé  
toū māique mī-sélfe  
ōnn-děr-stōūd.

Tělle Mīss-těr. -  
āille cōmme toū  
mār-rō toū sī hīmme

āi ouille nātte  
faile

Fāire-ouēlle, Sōrr.

Sōrr, āi āmme  
iōūre mōfle ōmble  
serr-vēnnēte.

beau pays du  
monde.

Vous parlez  
comme un An-  
glois.

Je parle un peu  
pour me faire en-  
tendre.

Dites à Mon-  
sieur --- que j'irai  
le voir demain.

Je n'y manque-  
rai pas.

Adieu, Monsieur,  
Monsieur, je suis  
votre très-humble  
serviteur.

#### XXIV. Pour louer un Appartement.

A. Hāve you àny  
ròoms réady fūr-  
nished?

B. Yés, Sir.

A. Hòw mány  
hāve you?

B. Twò.

A. Are thèy ón  
thé first floòr?

B. Yés, Sir.

A. Lét mè seè  
thém.

B. Còme ín,  
Sir, íf you plèase  
ānd fòllow mè.

A. Hòw múch

Hāive iōū énn-  
nỹ ròumze réd-dỹ  
fōrr-nīchte?

Yīsse, Sōrr.

Hāou mēnn-nỹ  
hāive iōū?

Toū.

āire thāi ānn  
thīfōrrstè flōre?

Yīsse, Sōrr.

Létte mī sī  
thém.

Cōmme ìnn, Sōrr,  
īsse iōū plīze, ānn  
fāl-lō mī.

Hāou mōtche doū

Avez-vous des  
chambres bien  
garnies à louer?

Oui, Monsieur,

Combien en a-  
vez-vous?

Deux.

Sont-elles au pre-  
mier étage?

Oui, Monsieur,

Montrez - les  
moi.

Entrez, Mon-  
sieur, s'il vous  
plaît, & suivez-moi.

Combien de-

dò you àsk á iou áfsque á ouïque? wèck?

B. Twénty shíl-  
lings fór thé twò.  
Touënn-ty chíl-  
linngze fârré thî  
toû.

A. Will you  
tâke nô léfs?  
Ouille iou tâique  
nô léfse?

B. Nò, Sîr, wèrè  
you mý bróther.  
Nò, Sôrr, ouâire  
iou mâi brô-thêr.

A. Wèll, I'll  
gîve you wât you  
âsk mè.  
Ouelle, aïlle guïve  
iou houâtte iou  
âfsque mî.

B. Whère àrè  
you rthings, Sîr?  
Houâire âire ioure  
thînnngze, Sôrr?

A. Thèy àrè  
còming. --- Àrè  
you béd's gòod?  
Thâi âire còm-  
mînnng. -- âire ioure  
béddâze gòude?

B. Sèè thém,  
if you plèâse.  
Sî thémme, îffe  
iou plîze.

A. Múst I pàý  
you befòrè hánd?  
Môfste âi pâi iou  
bî-fòrè hânnnd?

B. Às you plèâse.  
âzze iou plîze.

A. I'll pàý you  
whén you wîll.  
aïlle pâi iou  
houénne iou ouïlle.

B. Sîr, sòme-  
body ásk's fór you.  
Sôrr, sòmme-bâd-  
dý áfsqze fârr iou.

A. Whò ís ít?  
Hou îzze îtte?

B. Ít ís án En-  
glîshman?  
îtte îzze ánn  
ínn-glî-che-mènn.

A. Àsk hí's nâme.  
âfsque hízze  
nâime.

B. 'Tís Mr. --  
Tîzze Mîs - têr  
--

mandez-vous par  
semaine?

Vingt chelins  
pour les deux.

Ne prendrez-  
vous pas moins?

Non, Monsieur,  
quand vous seriez  
mon frere.

Bien, je vous  
donnerai ce que  
vous me deman-  
dez.

Où sont vos  
hardes, Monsieur?

On va les ap-  
porter. -- Vos lits  
sont-ils bons?

Voyez les, s'il  
vous plaît.

Vous faut-il  
payer d'avance?

Comme il vous  
plaira.

Je vous payerai  
quand vous vou-  
drez.

Monsieur, on  
vous demande.

Qui est-ce?  
C'est un Anglois.

Demandez son  
nom.

C'est Monsieur  
--

A. Desíre hím  
tò cóme ín. - De-  
sire hím tò cóme  
úp.

Dĩ-žāĩr hĩmme  
toũ cõmme ĩnn. --  
Dĩžāĩr hĩmme toũ  
cõmme õppe.

Faites-le entrer;  
--- Faites-le mon-  
ter.

**F I N I S.**

26 MR 59

God,  
thé hòly  
thé Fá  
ánd H  
thé Cre  
thé Sà  
Redeè  
án ánge  
á dévil  
á spírít  
á spéctr  
á phánt  
thé Scr  
thé  
Gód,  
thé Bib  
thé ò  
ment  
thé n  
ment  
thé  
ments  
thé Lò



# V O C A B U L A I R E

## ANGLOIS ET FRANÇOIS.

An *English and French* V O C A B U L A R Y.

### I.

*Des Choses Sacrées, &c.*

*Of Sacred Things, &c.*

God,	Gádd,	Dieu.
thé hòly Trínity,	thĩ Hōlŷ Trĩ nĩ-tŷ,	la Sainte Trinité.
thé Fátther, Són	thĩ Fă-thěr, Sōnn	le Pere, le Fils &
ánd Hòly Ghòst,	änn Hō lŷ Gōſte,	le Saint-Esprit.
thé Créator,	thĩ Crĩ-ài těr,	le Créateur.
thé Sàviour ánd	thĩ Sãi-viěr änn	le Sauveur & le Ré-
Redeèmer,	Rĩ dĩ-měr,	dempteur.
án ángel,	änn äinn-dgėl,	un ange.
á dévil,	ă dīv'l,	un diable.
á spĩrit, ór ghòst,	ă spĩ rĩt, árr gōſte,	un esprit.
á spéctre,	ă spéctre,	un spectre.
á phántom,	ă fänn-tōmm,	un phantôme.
thé Scrĩpture, ór	thĩ Scrĩp-tiěr, árr	la Sainte Ecriture;
thé wórd óf	thĩ ouōrd áff	ou la Parole de
Gód,	Gádd,	Dieu.
thé Bible,	thĩ bāĩble,	la Bible.
thé òld Tésta-	thĩ òlde Tés-tă-	le vieux Testa-
ment,	ménnt,	ment.
thé nẽw Tésta-	thĩ niou Tés-tă-	le nouveau Testa-
ment,	ménnt,	ment.
thé Command-	thĩ Cōm-mānnd-	les Commande-
ments,	ménntz,	ments.
thé Lórd's Pràyer,	thĩ Lārdz Prāir,	l'Oraĩson Domi-
		nicaie.

thé Apôstle's Creëd,	thi à-pōstl Crïde,	le Symbole des Apôtres.
thé Hòly Sacra-ments,	thi Hō-ly Să-cră-ménntz,	les Saints Sacre-ments.
Báptism,	Băp-tizme,	le Baptême.
á gódfather,	á gádd fā-thēr,	un parrain.
á gódmother,	á gádd-mō-thēr,	une maraine.
á gódfon,	á gádd-sōnn,	un filleul.
á gód daughter,	á gádd-dá-tēr,	une filleule.
á mán góssip,	á mǎnn gās-síp,	compere.
á wóman góssip,	á ouoŭmēn gās-síp,	commere.
thé Lòrd's Súpper,	thi Lárdz Sōp-pēr,	La Sainte Cene.
Judaïsm,	Djōū-dă-izme,	Judaïsme.
á Jēw,	á Djōū,	un Juif.
Christianity,	Crīs-tiān-nŷ-tŷ,	le Christianisme.
á Chrístian,	á Crīs-tiēnn,	un Chrétien.
á Prótestant,	á Prâ-tēs-tēnn,	un Réformé.
á Cálvinist,	á Căl-vŷ-nist,	un Calviniste.
á Huguenot,	á Hioŭ-guē-nēt,	un Huguenot.
á mínister, ór pár-son,	á mŷ-nis-tēr, ár pǎrfs'n,	un ministre ou pasteur.
á sérmon,	á sér-mēnn,	un sermon.
thé élders,	thi él-dērz,	les anciens.
thé deacons,	thi dāicnz,	les diacres.
á Lútheran,	á Loŭ-thē-rēnn,	un Luthérien.
á Pápist, ór Róman Catholick,	á Pāi-piste, ár Rō-mēnn Că-thē-lŷc,	un Papiste, ou Catholique Ro-main.
á mónk,	á mōnnque,	un moine.
á nún,	á nōnne,	une religieuse.
á hérmit,	á hér-mit,	un hermite.
á pilgrim,	á pŷl-grimm,	un pèlerin.
á préacher,	á prŷ-tchēr,	un prédicateur.
á priēst,	á prŷte,	un prêtre.
á cùrate,	á quioŭ-rēt,	un curé.
á fáther confessor,	á fā-thēr cǎnn-fēs-sēr,	un pere confesseur.
á chaplain,	á tchăp-lŷnn,	un chapelain.
á chapel,	á tchăp-pěl,	une chapelle.
á rósfary,	á rō-zē-rŷ,	un chapelet.

à parish,	à pâr-rich,	une paroisse.
thé parishioners,	thĩ pà - rĩ - chiën- nèrz,	les paroissiens.
à churchwarden,	à tchòrtch-ouârd'n,	un marguillier.
mâss,	mâss,	la messe.
à day of devotion,	à dâi âff dĩ-võ- chiënn,	un jour de priere.
à fêast,	à fĩzte,	un jour de fête.
à church,	à tchòrtch,	une église.
à steeple,	à stĩple,	un clocher.
thé pulpit,	thĩ pouĩl-pĩt,	la chaire.
thé altar,	thĩ âl-tèr,	l'autel.
thé organs,	thĩ âr guënnz,	les orgues.
thé church-yard,	thĩ tchòrtch-yârd,	le cimetiere.
à bûying, ór fũ- neral,	à bér-rĩng, ârr fiou-nèrèl,	un enterrement.
thé corpse,	thĩ cârpze,	le corps mort.
thé coffin,	thĩ câf-fĩnn,	le cercueil.
à grave,	à grâive,	une fosse.
paradise,	pâ-râ-dâice,	le paradis.
hell,	hèll,	l'enfer.
purgatory,	põrr guè-tè-rỹ,	le purgatoire.
Christmas,	(rĩs-mëss,	Noël.
thé New Year,	thĩ niou yĩre,	le Nouvel An.
Twèlfth Tide,	touèlfth-tâide,	le jour des Rois.
Candlemas,	cânnale-mëss	la Chandeleur.
Shrove Tuesday,	chrâf-toũz-dâi,	Mardi-Gras
Ash Wednesday,	âch-ouënnz-dâi,	le jour des cendres.
Lent,	Lénnz,	le Carême.
Palm Sunday,	Pâmm Sõnn-dâi,	Pâques fleurie.
Easter,	ĩs-tèr,	Pâques.
Easter Hóly-days,	ĩs-tèr hâl-lĩ dâiz,	les fêtes de pâques.
Ember week,	émme-bèr ouĩque,	les Quatre-tems.
Whit-Sunday,	Houĩt-Sõnn dâi,	la Pentecôte.
Ascension-Day,	âs-sén-chiënn-dâi,	l'Ascension.
St. Barnabas,	Sainnt Bâr-nâ-bâss,	la Saint Barnabé.
Midsummer,	Mĩd-sõm-mèr,	la Saint Jean.
Michaelmas,	Mĩ-quèl-mëss,	la Saint Michel.
All Saints,	âll sâinntz,	la Toussaint.

All Sòuls,  
Advent,  
Chrïstmas-ève.

all sölze,  
ädd-vénnt,  
Crïss-mëss-ive.

le jour des morts,  
l'Avant.  
la veille de Noël.

## I I.

## Du Ciel, &amp;c.

## Of the Heaven, &amp;c.

**T**Hé héaven,  
thé sky, ör firma-  
ment,  
thé stärs,  
thé plänets,  
thé sùn,  
thé moòn,  
thé sùn-bëams,

thĩ hév'n,  
thĩ squäi, ärr fïr-  
mä-ménnt,  
thĩ stärs,  
thĩ plän-nëtz,  
thĩ sönn,  
thĩ möüne,  
thĩ sönn-bimz,

le ciel.  
le firmament.

les étoiles.  
les planetes.  
le soleil.  
la lune.

les rayons du so-  
leil.

thé sháadow,  
thé nèw moòn,  
thé fïrst quàrter,

thĩ chäd-dö,  
thĩ niöü möüne,  
thĩ förrst couâr-tër,

l'ombre.  
la nouvelle lune.  
le premier quar-  
tier.

thé full moòn,  
thé lãst quàrter,  
än eclïpse öf thé  
sùn,  
öf thé moòn,  
thé four éléments,

thĩ föül möüne,  
thĩ lãst couâr-tër,  
änn é-clïpze äff thĩ  
sönn,  
äff thĩ möüne,  
thĩ före é - lë-  
ménntz,

la pleine lune.  
le dernier quartier.  
une éclipse de so-  
leil.  
de lune.  
les quatre éléments.

fire,  
äir,  
wàter,  
thé éarth,  
ä fläme,  
ïce,  
snöw,  
ä whïrlwind,  
ä störm ör tém-  
pest,

fäïr,  
äir,  
ouâr-tër,  
thĩ äirth,  
ä fläime,  
äïce,  
snö,  
ä houïrlouïnnä,  
ä stärrm ärr  
tém-pëst,

le feu.  
l'air.  
l'eau.  
la terre.  
une flamme.  
la glace.  
la neige.  
un tourbillon.  
une tempête.



rain,	<i>raine,</i>	la pluie.
hail,	<i>hāile,</i>	la grêle.
thunder,	<i>thōnn-dēr,</i>	le tonnerre.
lightning;	<i>lāit-nūng,</i>	la foudre.
rain bow,	<i>ā rāine-bō,</i>	un arc-en-ciel.
mist or fog;	<i>ā mīst ārr fāgue,</i>	un brouillard.
cloud,	<i>ā clāoude,</i>	une nue.
dew,	<i>thī dioū,</i>	la rosée.
day-break,	<i>dāi-brāique,</i>	l'aube du jour.
morning,	<i>mār-nūng,</i>	le matin.
noon,	<i>noūne,</i>	le midi.
afternoon,	<i>āf-tēr-noūne,</i>	l'après-midi.
noon day,	<i>ātt noūne dāi,</i>	en plein jour.
dinner,	<i>āf-tēr dīn-nēr,</i>	l'après dîner.
evening,	<i>thī ive-nūng,</i>	le soir, la soirée.
mid-night,	<i>mīd-nāite,</i>	minuit.
river water,	<i>rī-vēr ouā-tēr,</i>	eau de riviere.
spring water,	<i>sprīng ouā-tēr,</i>	eau de fontaine.
rain water,	<i>rāine ouā-tēr,</i>	eau de pluie.
snow water,	<i>snō ouā-tēr,</i>	eau de neige.
strong water,	<i>strāng ouā-tēr,</i>	eau forte.
holy water,	<i>hō-lŷ ouā-tēr,</i>	eau bénite.
standing water,	<i>stānn-dīng ouā-tēr,</i>	eau dormante.
running water,	<i>rōnn-inng ouā-tēr,</i>	eau coulante.
brandy,	<i>brānn-āy,</i>	eau-de-vie.
the four seasons,	<i>thī fōre sīz'nz,</i>	les quatre saisons.
spring,	<i>sprīng,</i>	le printems.
summer,	<i>sōm-mēr,</i>	l'été.
autumn,	<i>ā-tōmm,</i>	l'automne.
winter,	<i>ouīnn-tēr,</i>	l'hiver.
the harvest,	<i>thī hār-vēst,</i>	la moisson.
the vintage,	<i>thī vīnn-tēdge,</i>	la vendange.
an age,	<i>ānn āidge,</i>	un siecle.
a year,	<i>ā yīre,</i>	un an, une année.
a month,	<i>ā mōnnth,</i>	un mois.
the day of the	<i>thī dāi āff thī</i>	le quantieme du
month,	<i>mōnnth,</i>	mois.
a quarter of a	<i>ā couār-tēr āff ā</i>	trois mois.
year,	<i>yīre,</i>	

hálf á yéar,	háff á yíre,	fix mois.
threè quárters óf á yéar,	thrí couár-tèrř áff á yíre,	{ neuf mois.
á twélvemónth,	á touél-mönnth,	un an.
Jánuary,	djân-niou-ě-rř,	Janvier.
Fébruary,	fě-brou-ě-rř,	Février.
Márch,	Märtch,	Mars.
Apríl,	Äi-pril,	Avril.
Máy,	Mäi,	Mai.
Júne,	Djoune,	Juin.
Júly,	djouł-äi,	Juillet.
àuguste,	ä-göst,	Août.
Sep-témber,	Sep-tém-m-bër,	Septembre.
Octóber,	ác-tò-bër,	Octobre.
Novémber,	Nö-vém-m-bër,	Novembre.
Decémber,	Dĩ-sém-m-bër,	Décembre.
á weèk,	á ouique,	une semaine.
á dày,	á dāi,	un jour.
Súnday,	Sönn-dāi,	Dimanche.
Mónday,	Mönn-dāi,	Lundi.
Túesday,	Touř-dāi,	Mardi.
Wédnesday,	Ouénř-dāi,	Mercredi.
Thúrsday,	Thöř-dāi,	Jeudi.
Friday,	Frāi-dāi,	Vendredi.
Sáturday,	Sāt-tër-dāi,	Samedi.
án hòur,	änn áour,	une heure.
hálf án hòur,	háff änn áour,	une demi-heure.
án hòur ánd á hálf,	änn áour änn d á háff,	une heure & demie.
á quárter óf án hòur,	á couár-tër äff änn áour,	un quart d'heure.
á clóck,	á clác,	une horloge.
á wátch,	á ouátch,	une montre.
á sún-dial,	á sönn-dāiël,	un cadran.
á làrum,	á lār-römm,	un réveil matin.
á cälendar.	á cāl-lënn-dër.	un calendrier.

A Má  
 á wóm  
 my hús  
 my wif  
 á mál  
 á femal  
 á bøy  
 á youn  
 á batch  
 á gírl  
 á virgín  
 á child  
 á sön  
 thé mál  
 ór vir  
 á wom  
 child  
 á wóm  
 bröug  
 á lýng  
 á misca  
 á midw  
 thé éld  
 thé sé  
 ther,  
 thé yó  
 ther,  
 thé fav  
 án öld  
 án öld  
 y n b  
 öld äg

## I I I.

## De l'Homme &amp; de ses Parties.

## Of Man and his Parts.

A Mán,	ă măn,	un homme.
ă wóman,	ă ouoũ-měnn,	une femme.
my húsband,	māi hōz̃z-běnnđ,	mon mari.
my wife,	māi ouāife,	ma femme.
ă mâle,	ă māile,	un mâle.
ă female,	ă fī-měl,	une femelle.
ă bōy,	ă bāi,	un garçon.
ă yóung mán,	ă yōnng mǎnn,	un jeune homme.
ă bātchelor,	ă bā-tchě-lěr,	un garçon.
ă gírl,	ă guěrl,	une fille.
ă vīrgin, ór máid,	ă vér-dginn, árre māide,	une pucelle.
ă chīld,	ă tchāilde,	un enfant.
ă sōn,	ă sōnne,	un fils.
thé mǎiden-head,	thĩ mǎid'n-héd, árre	le pucelage.
ór vīrginity,	vér-dgīn-nĩ-tỹ,	
ă wóman big with	ă ouoũ-měnn bigue	une femme grosse.
child,	ouĩth tchāild,	
ă wóman nēwly	ă ouoũ-měnn niōũ-	{ une accouchée.
brought to béd,	lỹ bráte toũ béd,	
ă lỹng ín,	ă lāi-inng inn,	l'accouchement.
ă mīscāriage,	ă mīs-cār-rĩdge,	une fausse-couche.
ă mīdwife,	ă mīd-ouāife,	une sage-femme.
thé éldēst bróther,	thĩ éł-děst brō-thěr,	l'aîné.
thé sécond bró-	thĩ sé-quěnnđ brō-	le puîné.
ther,	thěr,	
thé yóunger bró-	thĩ yōnng-guěr brō-	le cadet.
ther,	thěr,	
thé favóurite,	thĩ fāi-vě-rĩte,	le mignon.
án óld mán,	ănn ólde mǎnn,	un vicillard.
án óld wóman,	ănn óld ouoũměnn,	une vieille femme.
yóuth,	yóuth,	la jeunesse.
óld āge,	óldē āidge,	la vieillesse.

á hándsóme ór  
wéll-shàp'd mán,  
á cómely mán,

án úgly ór ill-  
shàped mán,  
á blínd mán,  
á óne-èy'd mán,  
á squínt-èy'd mán,

á deáf mán,  
á flát-nòsed mán,  
á dúmb mán,  
á stámmerer,  
á mán with óne  
hánd,  
á láme mán,  
á cripple,  
á mán whò hàs lóst  
thé úse óf hís  
límb,

á croòked mán,  
án ítchy mán,  
á snótty mán,  
á lóúsy mán,  
á glúttón,  
á drúnkárd,  
á síck mán,

á nínny,  
á góúty mán,  
á dwàrf,  
thé fíve sènses,  
hèaring,  
seéing,  
smélling,  
tásting,  
tóuching,  
thé párts and  
mémbers,

á hänn-sómme árr  
ouéll-chäipte männ,  
á cömm-lý männ,

ánn ógue-ly árr ill-  
chäipte männ,  
á bläinnd männ,  
á ouónne-äidemänn,  
á scouínn - äide  
männ,

á déff männ,  
á flätt-nōzde männ,  
á dömm männ,  
á stām-mēr-ēr,  
á männ ouíth  
ouö ne hännnd,  
á läime männ,  
á cripple,  
á männ hoü hāzze  
lást thí iouce áff  
híz límme,

á croü-quēl männ,  
ánn i-tchy männ,  
á snát-tý männ,  
á láou-zý männ,  
á glött'n,  
á drönn-quērd,  
á síck männnn,

á nín-ný,  
á gáou-tý männ,  
á douârf,  
thí fáive senn-síz,  
hí-ríng,  
sí-íng,  
smél-líng,  
táis-tíng,  
tótch-íng,  
thí pártz ánn  
mémnn-bērz,

un homme bien  
fait.

un homme de  
bonne mine.

un homme mal  
fait.

un aveugle.

un borgne.

un louche.

un sourd.

un camus.

un muet.

un béguayer.

{ un manchot.

un boiteux.

un estropié.

{ un perclus.

un bossu.

un galeux.

un morveux.

un pouilleux.

un gourmand.

un ivrogne.

un homme mal-  
dif.

un grand dandia.

un goutteux.

un nain.

les cinq sens.

l'ouïe.

la vue.

l'odorat.

le goût.

le toucher.

les parties & mem-  
bres.



thé hair,	thĩ hāire,	les cheveux.
á perríwig,	á pér-rĩ-ouĩgue,	une perruque.
thé beard,	thĩ bĩrde,	la barbe.
fāir hair,	fāire hāire,	cheveux blonds.
chénut - coloured	tchéfs-nõt cõl-lẽrd,	cheveux couleur
hair,	hāire,	de châteigne.
red hair,	redd hāire,	cheveux roux.
thé skin,	thĩ squĩnn,	la peau.
thé head,	thĩ héd,	la tête.
thé face,	thĩ fāice,	le visage.
thé forehead,	thĩ fārr-héd,	le front.
an eye,	ānn āi,	un œil.
thé eyes,	thĩ āĩze,	les yeux.
thé eye-brows,	thĩ āi-brāouze,	les sourcils.
thé eye-lids,	thĩ āi-lĩdĩ,	les paupieres.
thé eye-strings,	thĩ āi-stringze,	les fibres de l'œil.
thé apple of thé	thĩ āpple āff thĩ	la prunelle de
eye,	āĩ,	l'œil.
a tear,	ā tĩre,	une larme.
thé ears,	thĩ ĩrze,	les oreilles.
thé nōse,	thĩ nōze,	le nez.
thé nostrils,	thĩ nās-trĩĩz,	les narines.
thé lips,	thĩ lĩpze,	les levres.
thé mōuth,	thĩ māouth,	la bouche.
thé teeth,	thĩ tĩthe,	les dents.
a hollow tooth,	ā hāl lõ toũth,	une dent creuse.
thé gums,	thĩ gõmmze,	les gencives.
thé tōngue,	thĩ tōngue,	la langue.
thé chin,	thĩ tchĩn,	le menton.
thé hickup,	thĩ hĩc-cõpp,	le hoquet.
thé cheeks,	thĩ tchĩcze,	les joues.
speech,	spĩche,	la parole.
thé palate of thé	thĩ pāl-lẽt āff thĩ	le palais de la
mōuth,	māouth,	bouche.
thé neck,	thĩ nēcque,	le cou.
thé nape of thé	thĩ nāĩpe āff thĩ	le chignon du cou.
neck.	nēcque,	
thé throar,	thĩ thrõie,	la gorge.
thé bréath,	thĩ bréthe,	l'haleine.
		L l ij

thé bôdy,	thĩ bád-dý,	le corps.
thé shôuldërs,	thĩ chöle-dërze,	les épaules.
thé árm píts,	thĩ árm-m-pítz,	les aisselles.
thé árms,	thĩ ármze,	les bras.
thé élbôw,	thĩ éł-bô,	le coude.
thé hánd,	thĩ hánnde,	la main.
thé right-hánd,	thĩ ráite-hánd,	la droite.
thé léft-hánd,	thĩ léft-hánd,	la gauche.
thé fingers,	thĩ fíang-guërz,	les doigts.
thé thúmb,	thĩ thömmë,	le pouce.
thé náils,	thĩ náilze,	les ongles.
thé líttle finger.	thĩ líttle fínn-guër,	le petit doigt.
thé wríst,	thĩ ríste,	le poing.
á hándful ór grasf,	á hán-foúl árr gráspe,	une poignée.
thé bréast ór bó-sóm,	thĩ brést árrë bö-zömmë,	le sein.
thé páps ór bréasts,	thĩ pápze árr bréstze,	les mammelles.
thé nípplë,	thĩ nípplë,	le bout du téton.
thé láp,	thĩ lápp,	le giron.
thé grôin,	thĩ gráinn,	l'aîne.
thé héart,	thĩ hárrte,	le cœur.
thé stómach,	thĩ stömmëc,	l'estomac.
thé bélly,	thĩ bél-ly,	le ventre.
thé báck,	thĩ báckue,	le dos.
thé báck-böne,	thĩ báckue-böne,	l'échine.
á síde,	á sáide,	un côté.
á ríb,	á ríb,	une côte.
thé reíns ór loíns,	thĩ ráinze árr láinze,	les reins.
thé kídney's,	thĩ quíd-níze,	les rognons.
thé híps,	thĩ hípze,	les hanches.
thé nável,	thĩ náiv'l,	le nombril.
thé lúngs,	thĩ lönnge,	les poulmons.
thé spleén,	thĩ splíne,	la rate.
thé líver,	thĩ lí-vër,	le foie.
thé gáll,	thĩ gáll,	le fiel.

thé gûts,	thĩ göttze,	les intestins.
thé bowels,	thĩ bâouëlze,	les boyaux.
à vein,	à vâinne,	une veine.
à nêrve,	à nêrve,	un nerf.
thé privy parts,	thĩ prĩ-vỹ pãrtze,	les parties hon- teuses.
thé bûrtocks,	thĩ bôt-têcze,	les fesses.
thé thighs,	thĩ thãĩze,	les cuisses.
thé knees,	thĩ nĩze,	les genoux.
à kneè,	à nĩ,	un genou.
thé lég,	thĩ légue,	la jambe.
thé calf óf thé lég,	thĩ cáff à thĩ légue,	le gras de la jambe.
thé hám,	thĩ hãmm,	le jarret.
thé foót,	thĩ foûte,	le pied.
thé feèt,	thĩ fĩte,	les pieds.
thé áncles,	thĩ ánnclze,	les chevilles des pieds.
thé tòes,	thĩ tõe,	les orteils.
thé heèls,	thĩ hilez,	les talons.
thé sòle óf thé foót.	thĩ sòle à thĩ foûte.	la plante du pied.

I V.

*Des Classes différentes de l'Espece humaine.*

*Of the different Classes of Mankind.*

AN émpëror,	ánn émm-pě-rër,	un empereur.
án emprefs,	ánn émm prés,	une impératrice.
án émpire,	ánn émm-pãĩr,	un empire.
à kíng,	à quĩng,	un roi.
à queen,	à couĩne,	une reine.
à kíngdom,	à quĩng-dõmm,	un royaume.
à dũke,	à douque,	un duc.
à dúchefs,	à dõt-chěfs,	une duchesse.
à dúchý,	à dõt-chỹ,	un duché.
à prínce,	à prĩnnce,	un prince.
à príncess,	à prĩnn-cěfs,	une princesse.
à princípá.ĩty,	à prĩnn-ci-ĩ á-lĩ-tỹ,	une principauté.

án earl,	ánn érrl,	un comte.
á còuntefs,	á cáounn-těfs,	une comtesse.
á còunty,	á cáounn-tý,	une comté.
á víscount,	á vāi-cáounte,	une vicomté.
á báron,	á bār-rěnn,	un baron.
á bároněfs,	á bār-rěnn-něfs,	une baronne.
á bárony,	á bārěnn-ný,	une baronnie.
án eléctor,	ánn i-léc-těr,	un électeur.
án eléctřefs,	ánn i-lectřěfs,	une électrice.
á márquis,	á mār-couřfs,	un marquis.
á mārchioněfs,	á mār-quiō-něfs,	une marquise.
á mārquifate ór mārquifhip,	á mār-couř-záite árr mār - couř- chřp,	un marquisat.
á gěntleman,	á dgěnnle-měnn,	un gentilhomme.
á gěntlewóman,	á dgěnnle - ouou- měnn,	une demoiselle.
á knřght,	á náite,	un chevalier.
á lord,	á lárrd,	un feigneur.
á lády,	á lái-dý,	une dame.
á esquire,	á fcouāřř,	un écuyer.
á chāncellor,	á tchānn-cěl-lěr,	un chancelier.
á grānd-māfter,	á grānd mās-těr,	un grand-mātre.
á góvėrnor,	á gō-věr-něr,	un gouverneur.
á fteward,	á ftioūřd,	un mātre-d'hótel.
á tūtór,	á tioū-těr,	un tuteur.
á cárver,	á cār-věr,	un écuyer - tran- chant.
á cúp-bėarer,	á cōpp-bāi-rěr,	un échanfon.
á júdge,	á djōdge,	un juge.
á bailiff,	á bāi-lý,	un baillif.
án ádmiral,	ánn áád-mř řěl,	un amiral.
á chāmberlain,	á tchāimm-běr-lřnn,	un chambellan.
á fěcretary,	á sé crě-tě-rý,	un fěcrétaire.
á rėgřfter,	á ré-dgřs-těr,	un greffier.
á recėiver, ór ex- chéquer mán,	á řř-cř-věr, árr éccs- tchéquėr mán,	un receveur ou fi- nancier.
á clėrk,	á clārque,	un clerc.
á cōnfellor,	á cáoun-sěl-lěr,	un confeiller.
á máyor,	á māire,	un maire.



à shériff,	à chē-rîf:	un écrivain.
à máster óf lán- guage,	à mäs-tēr áff lán- gouēdge,	un maître de lan- gue.
à dāncing máster,	à dānn-sīng mäs- tēr,	un maître de danse.
à fēncing-máster,	à fēnn-sīng mäs- tēr,	un maître d'armes.
à surgeon,	à sōrr-āgīnn,	un chirurgien.
à bárber,	à bārr-bēr,	un barbier.
à valet de cham- bre,	à vā-let de chāmm- bēr,	un valet de cham- bre.
à chāmbër-màid,	à tchāimm - bē- māide,	une fille de cham- bre.
à page,	à páiēge,	un page.
à footman,	à fōūt-mēnn,	un laquais.
à bōy ór wāiter,	à bāi ārr ouāi-tēr,	un garçon ou un serviteur de ca- barer, &c.
à maïd-servant,	à māid sērr-vēnt,	une servante.
à coachman,	à cōtchemēnn,	un cocher.
à cārtér,	à cārr-tēr,	un charretier.
à groòm,	à groūme,	un palfrenier.
à mán-coòk,	à mānn-coūque,	un cuisinier.
à wóman coòk,	à ouoūmēnn-coūque,	une cuisiniere.
à scūllion,	à scōl-liēnn,	un marmiton.
à ávern keēper,	à tāvērn-quiēpēr,	un aubergiste.
à brēwer,	à broū er,	un brasseur.
à vine-drēsser,	à vāine-drēs-sēr,	un vigneron.
à gārdener,	à gārrd-nēr,	un jardinier.
à miller,	à mīl-lēr,	un meûnier.
à bāker,	à bāi-quēr,	un boulanger.
à bŭtcher,	à boū-tchēr,	un boucher.
à fisherman,	à fī-chēr-mēnn,	un pêcheur.
à fish wóman,	à fīche-ouoū-mēnn,	une poissonniere.
à frūiterer,	à frōū-tē-rēr,	un fruitier.
à pástry-coòk,	à páis-trŷ-coūque,	un pâtissier.
à rōāsting-coòk,	à rōfstīng-coūque,	un rôtiſſeur.
à pōulterer,	à pōl-tē-rēr,	un poulailler.
à mérchant,	à mār-tchēnn,	un marchand.
à tradēſman,	à traidē-mēnn,	un artisan.

á préntice,	ă prënn-tice,	un apprentif.
á taylor,	ă tãi-lër,	un tailleur.
á scàmstrefs,	ă sîme-strëfs,	une couturiere.
á búttón-màker,	ă bòtt' n-mãi-quër,	un boutonniér.
á glázier,	ă glãi-jër,	un vitrier.
á glàs-màker,	ă glàs-mãi-quër,	un verrier.
á cúrrier,	ă cõr-riër,	un corroyeur.
á tanner,	ă tãn-nër,	un tanneur.
á shòe-màker,	ă chou-mãi-quër,	un cordonnier.
á cóbler,	ă cáb-lër,	un savetier.
á bótker,	ă bátchër,	un ravaudeur.
á hátter,	ă hát-tër,	un chapelier.
á glóver,	ă glõ-vër,	un gantier.
á státioner,	ă stãi-chien-nër,	un papetier.
á prînter,	ă prînn-tër,	un imprimeur.
á boók-seller,	ă boüc-sél-lër,	un libraire.
á boók-bînder,	ă boüc-bâin-dër,	un relieur.
á pâinter,	ă pâinn-tër,	un peintre.
á cárver,	ă cår-vër,	un sculpteur.
án embroïderer,	ănn imm-brâ-de-rer,	un brodeur.
á góldsmith,	ă gould-smítthe,	un orfevre.
án apóthecary,	ănn a-pá-të-quëry,	un apothicaire.
á drúggist,	ă drõgue-guíst,	un droguiste.
á grócer,	ă grõ-cer,	un épicier.
á húsbandman,	ă hõzz-bénnd-mënn,	un laboureur.
á hárvest-mán,	ă hár-vëst-mënn,	un moissonneur.
á trésher,	ă tré-chër,	un batteur de grange.
á wóod-cúttér,	ă ouoùd-cõt-tër,	un bûcheron.
á pôst-máster,	ă pôste-máfs-tër,	un maître de poste.
á postillon,	ă pôfs-tíl-liënn,	un postillon.
á méssenger,	ă mës-sënn dgër,	un messager.
á quáck-dóctor,	ă couác-dác-tër,	un charlatan.
á rópe-dáncer,	ă rópe-dann-cër,	un danseur de corde.
á jugler,	ă djõgue-lër,	un joueur de go-belet.

á toóth-

á swòrd-

á gún-fr

án armo

á cútler,

á mason

á carpen

á joíner

á bróker

á banker

á hángm

á fergen

á usher,

á cút-pú

á jâiler,

á picklõ

á pòrtér

á grinde

á chím

er,

á shéph

á còw-h

á swíne-

á pilót,

á marín

á wátern

á sâilor,

á basker

made, t

Ainsi

exprime



## V.

## Les Degrés différents de Parenté.

## The different Degrees of Kindred.

<b>A</b> Grèat grèat	à grāite grāite	trisaieul.
grāndfather,	grānn-fa-thër,	
à grèat grānd-	à grāite grānn-fa-	bisaieul.
father,	thër,	
à grāndfather,	à gr-nn-fa-thër,	aieul
à father,	à fa-thër,	un pere.
à sòn,	à sōnn,	un fils.
à grāndson,	à gr-nn-sōnn,	un petit fils.
à grèat grāndson,	à grāite grānn-sōnn,	un fils du petit fils.
à grèat grèat	à grāite grāite	un ariere petit fils.
grāndson,	grānn-sōnn,	
à bróther,	à brö-thër,	un fiere.
à bróther by thé	à brö-thër bāi thĩ	fiere utérin.
móther's síde,	mö-thërz sāide,	
à cōusin géman,	à cōzz'n dgérr-	un cousin germain.
	mënn,	
cōusins, ór bró-	cōzz'nnz, árr brö-	cousins ou fils des
thers children,	therz tchil-dënn,	deux freres.
cōusins, ór sisters	cōzz'nz, árr sīs-	cousins, ou fils de
children,	tërz tchil-dënn,	deux sœurs.
án úncle,	ánn ónncle,	un oncle.
à grèat úncle,	à grāite ónncle,	un grand oncle.
à néphew,	à né-viōu,	un neveu.
à grèat grèat	à grāite grāite	une trisaieule.
grāndmother,	gr-nn-mö thër,	
à grèat grānd-	à grāite grānn-mö-	une bisaieule.
mother,	thër,	
à grāndmother,	à grānn-mö-thër,	aieule.
à móther,	à mö-thër,	une mere.
à daughter,	à dá-tër,	une fille.
à grānd daughter,	à grānn-dá-tër,	une petite fille.
à cōusin-géman,	à cōzz'n dgérr-	une cousine ger-
	mënn,	maine.



án áunt,	änn áunte,	une tante.
á gréat-áunt,	á gráite áunte,	une grand'tante.
á niece,	á nice,	une niece.
á húsband,	á hözz-bénnd,	un mari.
á wife,	á ouáife,	femme du mari.
á fácher ín-làw,	á fá thër-ínn-lá,	un beau-pere.
á móther ín-làw,	á mō-thër-ínn-lá,	une belle-mere.
á sōn-ín-làw,	á sōnn ínn-lá,	un gendre.
á daughter-ín-làw,	á dá-tër-ínn-lá,	une belle fille.
án adópted sōn,	änn á-dáp-tēd sōnn,	filz adopté.
án adópted daugh- ter,	änn á -dáp-tēd dá- tēr,	fille adoptée.
á gódfather,	á gád l-fá-thër,	parrain.
á gódmother,	á gádd mō-thër,	mareine.
á góssip,	á gáf-síp,	un compere, ou commere.
án allý,	änn ál-lāi,	un allié.
á confédérate,	á cánn-fé-dē-rēt,	un confédéré.
á community,	á cōm-miōū nī-tý,	une communauté.
án assembly,	änn áf-semm-bly,	une assemblée.
á cōuntryman,	á cōnn-trý-mēnn,	un compatriote.
thé máster óf thé hóuse,	thī mās-tēr á thī háouce,	le pere de famille.
thé místres óf thé hóuse,	thī mīs-trēs á thī háouce,	la mere de famille.
thé éldest sōn,	thī él-dēst sōnn,	l'ainé.
thé éldest daugh- ter,	thī él-dēst dá-tēr,	l'ainée.
thé yóungest sōn,	thī iōnnnguēst sōnn,	le cadet.
thé yóungest daughter,	thī iōng-guēst dá- tēr,	l'ainée.
á órphan,	änn árr-fēnn,	un orphelin, ou orpheline.
á twín,	á touínn,	un jumeau, ou ju- melle.
á bátchelor,	á bát-tchē-lēr,	un garçon.
á rival,	á rái-vēl,	un rival.
án hēir,	änn áire,	un héritier.
án hēirefs,	änn ái-rēfs,	une héritiere.

à minor,  
à pupil,

à mǎi-nēr,  
à piou-pil,

un mineur.  
qui est sous la  
puissance d'un  
tuteur.

à tuteur,  
à gouvernès,  
à guardian,  
à widower,  
à widow,  
à foundling,  
à bâtard.

à tiou-tēr,  
à gō-vēr-nēs,  
à gār-diēnn,  
à ouï-dō-ēr,  
à ouï-dō,  
à fāound-līng,  
à bāf-tērd,

un tuteur.  
une gouvernante,  
un curateur.  
un veuf.  
une veuve.  
un enfant trouvé.  
un bâtard.

## V I.

## De la Table &amp; de sa Garniture.

## Of the Table and its Furniture.

**T**Hé table,  
thé table-clóth,  
à nápin,  
à plâte,  
à knífe,  
à fórk,  
à spoón,  
à dísh,  
à pórringer,  
à sált-séller,  
à cúp,

thĩ tǎible,  
thĩ tǎi-le-cláth,  
à nǎpp-quīnn,  
à plāite,  
à nǎife,  
à fārque,  
à spoūne,  
à díche,  
à pār-rīnn-dgēr,  
à sált-sēl-lēr,  
à cōpp,

la table.  
la nape.  
une serviette.  
une assiette.  
un couteau.  
une fourchette.  
une cuiller.  
un plat.  
une écuelle.  
une salière.  
une coupe, ou g<sup>o</sup>  
belet.  
un verre.  
du pain.  
le pain.  
du pain blanc.  
du pain tendre.  
du pain rassis.  
de la mie.  
de la croûte.

à gláfs,  
bréad,  
à loaf,  
white bréad,  
nēw bréad,  
stale bréad,  
crumb,  
crúst,

à glǎfs,  
brédd,  
à lōfe,  
houāite brédd,  
niou-brédd,  
stāile brédd,  
crōmme,  
crōfst,

crumps

crûms óf bréad ,	crömmæ á brédd ,	les miettes de pain.
á dish óf mèat ,	á díche á mîte ,	un plat de viande.
á cóurse.	á cōrce.	un service.

V I I.

*Des Potages, Légumes & Herbes propres pour faire la Soupe.*

*Of soòps, Pulse and Herbs proper for making Soòp.*

Bròth,	bráthe ,	du bouillon.
pórridge,	pâr-rídge ,	du potage.
soòp ,	soùpe ,	de la soupe.
milk pórridge,	mílque pâr-rídge ,	du potage au lait.
meat soòp ,	mîte soùpe ,	de la soupe à la viande.
soòp without meat ,	soùpe ouíth - áout mîte ,	soupe maigre.
grèen pèas ,	grîne píze ,	des pois verts.
bèans ,	bínze ,	des fèves.
shelled bèans ,	chélde bínze ,	des fèves écoslées.
barmeal ,	átt-mílle ,	gruau d'avoine.
rice ,	ráice ,	du riz.
millet ,	míl-lèt ,	du millet.
barley ,	bárr-lý ,	de l'orge.
cabbages ,	cáb-bè-dges ,	des choux.
colly-flòwers ,	cál-lý-fláouèrz ,	choux-fleurs.
avòys ,	sá-váiz ,	choux de savoie.
leeks ,	licze ,	des poireaux.
thyme ,	táime ,	du thym.
spinage ,	spí-nèdge ,	épinards.
parsley ,	pârsf-lý ,	persil.
turneps ,	tórr-nèpz ,	des raves.
radishes ,	ré-áí-chíze ,	des raiforts.
carrots ,	câr-rètz ,	des carottes.
sallet ,	sál-lèt ,	de la salade.
létuce ,	lèt-túce ,	de la laitue.
crûmps	énn-áíve ,	chicorée frisée.

púrflane ,  
 súccory ,  
 artichokes ,  
 asparagus ,  
 mushrooms ,  
 prunes ,  
 éggz ,  
 án ómelet.

pörr-flënn ,  
 söc-quë-rý ,  
 árt-tí-tchöczë ,  
 spär-rä-gräfs ,  
 möch-roúmze ,  
 prouñze ,  
 éggze ,  
 änn ämm-lër.

du pourpier.  
 de la chicorée.  
 des artichaux.  
 des asperges.  
 des champignons.  
 des pruneaux.  
 des œufs.  
 une omelete.

## VIII.

*Des Especes différentes de Viande.**Of the different Kinds of Meats.*

Mèat ,  
 mútton ,  
 á lég óf mútton ,

míte ,  
 mött'n ,  
 á légue á mött'n ,

de la viande.  
 du mouton.  
 une éclanche

á shóulder óf mút-  
 ton.

á chöl-dër á möt-  
 t'n ,

une épaule  
 mouton.

óf lámb , &c.

á lámm , &c.

d'agneau , &c.

á quárter óf mút-  
 ton , &c.

á couâr-tër á möt-  
 t'n , &c.

un quartier  
 mouton , &c.

vèal ,

vîle ,

du veau.

ròast vèal ,

röste-vîle ,

un rôti de veau.

á sweèt-bread ,

á souit-brédd ,

un ris de veau.

á calf's héad ,

á cäffz-hédd ,

une tête de veau.

á bréast óf vèal ,

á bréfst á vîle ,

une poitrine de  
 veau.

á knúckle óf vèal ,

á nöcle á vîle ,

un jarret de veau.

á loín óf vèal ,

á láinn á vîle ,

une longe de veau.

thé kídneyz ,

thí quíd-níze ,

les rognons.

beëf ,

bíse ,

du bœuf.

pörk ,

pörç ,

du porc.

á púdding ,

á pou-dínnng ,

un boudin.

saufages ,

sá-së-dgiz ,

des saucisses ,

smóaked mèat ,

smöste-míte ,

de la chair en fo-  
 mée.



à hám,	à hám,	un jambon.
à néar's tóngue,	à nítze tönng,	une langue de bœuf.
roast pork,	röste porc,	du cochon rôti.
boiled meat,	bäilde mite,	du bouilli.
roast meat,	röste mite,	du roti.
à roast,	à töste,	une rotie.
à pye,	à päi,	un pâté.
jelly,	djél-ly,	de la gelée.
minced meat,	mínnst mite,	du hachis.
boiled meat,	bräilde mite,	une grillade.
à fricassý,	à fri-cäs-sý,	une fricassée.
à pig,	à pigue,	un cochon de lait.
venison,	vénnz'n,	de la vénaison.
à wild boar,	à ouäilde böre,	un sanglier.
à stag,	à stäggue,	un cerf.
à hare,	à häire,	un lievre.
à léveret,	à lé-vè-rèt,	un levraut.
à rabbit,	à räb-bit,	un lapin.
à hén,	à hénn,	une poule.
à pullet,	à poül-lèt,	un poulet.
à large fat pullet,	à larrdge fätt poül-lèt,	une poularde.
à fricassý of pullets,	à fri - cäs - sý á poül-lètz,	des poulets fricassés.
à capon,	à cäip'n,	un chapon.
à cock,	à cäc,	un coq.
à green goose,	à gríne góuee,	un oison.
à goose,	à góuce,	une oie.
à pigeon,	à pí-dgínn,	un pigeon.
young pigeons,	iönnng pí-dgínnz,	des pigeonceaux.
wild fowl,	ouäilde fáoul,	du gibier.
à pheasant,	à fé-zénnt,	un faisan.
à duck,	à döcque,	un canard.
à young wild duck,	à iönnng ouäilde döcque,	un jeune hale-bran.
à teal,	à tîle,	une sarcelle.
à ring-dove,	à rínnng-döve,	un pigeon ramier.
à partridge,	à pä-tridge,	une perdrix.
à young partridge,	à iönnng pä-tridge,	un perdreau.

á wóodcock,	ă ouoũd-các,	une bécasse,
á snípe,	ă snāipe,	une bécassine.
á trúsh,	ă trôch,	une grive.
bláck-birds,	blăck-bôrrdž,	des merles.
quàils,	couāilze,	des cailles.
larks,	lărcze,	des alouëttes.
á plóver.	ă plô-věr.	un pluvier.

## I X.

## Des Especes différentes de Poisson.

## Of the different Kinds of Fish.

<b>A</b> Fish,	ă fîche,	un poisson.
sált fish,	sálte fîche,	de la morue.
stóck-fish,	stác fîche,	de la merluche.
á whítting,	ă houāi-tínnng,	un merlan.
á pláice,	ă plāice,	une plie.
hérings,	hěr-rínnngž,	des harangs.
máckerel,	măc-quē-rěl,	des maquereaux.
lóbsters,	lăb-stěrž,	des écrevisses de mer.
lóbsters cláws,	lăb-stěrž clāxe,	les serres ou les pattes des écrevisses.
crábs,	crăbž,	des cancrs.
oísters,	ăi stěrž,	des huitres.
múscles,	môsłž,	des moules.
á dísh óf fish,	ă dích á fîche,	un plat de poisson.
á bream,	ă bríme,	une bremme.
á ténch,	ă ténntche,	une tanche.
á chúb,	ă tchôbb,	un chabot.
á lámprey,	ă lămm-prý,	une lamproie.
á pérch,	ă pérrtche,	une perche.
á tróut,	ă trâout,	une truite.
án eèl,	ănn ile,	une anguille.
á cárp,	ă cārpe,	une carpe.
á bárbel,	ă bār-běl,	un barbeau.
á pike,	ă pāic,	un brochet.
á sálmon,	ă sām-měnn,	un saumon.

Des

The  
lást cò  
cheese,  
frësh bú  
rarts,  
álmónd

fritters  
bisquet  
sweet n  
sugar-p  
chéfnu  
figs,  
olives,  
capers  
álmón  
ráfins  
ápples  
curran  
pears,  
wáll-n  
smáll  
apricó  
péach  
médla  
stráw  
rásbér  
chérrí  
plúm  
goóse  
cúrra  
múl

## X.

Des Confitures, &amp;c. employés dans les Desserts.

Of sweet meats, &amp;c. used in Desserts.

Thé dessert	ór	thĩ dĩ-žért àrr lăfst	le dessert.
lăst còurse,		cōrce,	
cheēse,		tchīze,	du fromage.
frēsh bŭtter,		frēche bōt-tēr,	du beurre frais.
tārts,		tārtze,	des tartes.
almond cākes,		ām-mēn cāicz,	des tartes d'aman-
			des.
fritters,		frit-tērz,	des beignets.
bisquet,		bīs-quīt,	du biscuit.
sweet mēats,		souīte-mūtze,	des confitures.
sugar-plūmbs,		schoŭ-guēr-plōmmz,	des dragées.
chēsnuts,		tchēfs-nōttze,	des châteignes.
figs,		figze,	des figues.
olives,		ā-livze,	des olives.
capers,		cāi-pērz,	des capres.
almonds,		ām-mēnnz,	des amandes.
raisins,		raiz'nz,	des raisins secs.
āpples,		āplze,	des pommes.
currants,		cōr-rēnnze,	raisins de Corinthe.
pēars,		pāirze,	des poires.
wāll-nŭts,		ouāll-nōttze,	des noix.
smāll nŭts,		smāll-nōttze,	des noisettes.
apricōts,		āi-prī-cācz,	des abricots.
pēaches,		pī-tchīze,	des pêches.
mēdlars,		mēd-lērz,	des nesses.
strāberries,		strā-bēr-rīze,	des fraises.
rāsbēries,		rāfs-bēr-rīze,	des framboises.
chēries,		tchēr-rīze,	des cerises.
plūmbs,		plōmmze,	des prunes.
goōseberries,		goūce-bēr-rīze,	des groseilles.
currants,		cōr-rēnnze,	des groseilles rou-
			ges.
mŭlberries.		mōll-bēr-rīze.	des mûres.

## X I.

## De la Boisson.

## Of Drink.

Small beër ,  
 stróng beër ,  
 wine ,  
 white wine ,  
 clàret ,  
 red wine ,  
 Frénch wine ,  
 Rénish wine ,  
 Spánish wine ,  
 Mosélle wine ,  
 búrnt wine ,  
 sack ,  
 á bóttele óf wine ,

cyder ,  
 brandy .

småle bîre ,  
 stránng bîre ,  
 ouäinne ,  
 houäite ouäinne ,  
 clår-rèt ,  
 rédd ouäinne ,  
 Frénntch ouäinne ,  
 Rén-nîche ouäinne ,  
 Spån-nîcheouäinne ,  
 Mò-zèll ouäinne ,  
 börrnt ouäinne ,  
 sâcque ,  
 á báttle á ouäinne ,

sâi-dër ,  
 bränn-dÿ .

de la petite biere.  
 de la forte biere.  
 du vin.  
 du vin blanc.  
 du vin clairer.  
 du vin rouge.  
 du vin de France.  
 du vin du Rhin.  
 du vin d'Espagne.  
 du vin de Moselle.  
 du vin brûlé.  
 vin des Canaries.  
 une bouteille de  
 vin.  
 du cydre.  
 eau de vie.

## X I I.

## Hardes d'un Homme.

## Men's Cloaths.

À Sùit óf clòaths ,  
 á nèw sùit ,  
 án òld sùit ,  
 á cóloured sùit ,

á sùmmer sùit ,  
 á wínter sùit ,  
 á Sùnday sùit ,

á sòute á clòthze ,  
 á niou sòute ,  
 ánn òlde sòute ,  
 á cò-lèrd sòute ,

á sòm-mër sòute ,  
 á ouínn-tër sòute ,  
 á Sönn-dái sòute ,

un habit.  
 un habit neuf.  
 un habit vieux.  
 un habit de cou-  
 leur.  
 un habit d'été.  
 un habit d'hiver.  
 un habit des di-  
 manches.



à mǝurning sùit,	à mǝre-nǝnng sǝute,	un habit de deuil.
thé mǝking,	thǝ mǝi-quǝnng,	la façon.
à hǝt,	à hǝtt,	un chapeau.
à beaver,	à bǝ-vǝr,	un castor.
thé brǝms,	thǝ brǝmmze,	les bords.
à hǝt-bǝnnnd,	à hǝtt-bǝnnnd,	un cordon.
thé lining,	thǝ lǝi-nǝnng,	la coëffe.
à cǝcked hǝt,	à cǝct hǝtt,	un chapeau re- troussé.
à night cǝp,	à nǝite-cǝpp,	un bonnet de nuit.
à crǝvat,	à crǝ-vǝt,	une cravate.
rǝffles,	rǝffze,	des manchettes.
à ring,	à rǝnng,	une bague.
thé slǝeves,	thǝ slǝivze,	les manches.
thé bǝtton-hǝles,	thǝ bǝtt'n hǝlze,	les boutonnières.
thé skǝrts,	thǝ squǝrtze,	les basques.
à ribbon,	à rǝb-bǝnn,	un ruban.
à cǝat,	à cǝite,	un juste au corps.
à wǝistcoat,	à ouǝf-quǝt,	une camisole.
brǝeches,	brǝ-tchǝze,	une culotte.
thé pǝckets,	thǝ pǝc-quǝtze,	les poches.
à bǝlt,	à bǝlte,	un baudrier.
à sword,	à sǝrde,	une épée.
à sword-bǝlt,	à sǝrde-bǝlte,	un porte-épée.
thé lining,	thǝ lǝi-nǝnng,	la doublure.
à hǝndkerchief,	à hǝnn-quǝ-tchǝr,	un mouchoir.
à shǝrt,	à chǝrrte,	une chemise.
à pǝrriwig,	à pǝr-rǝ-ouǝgǝue,	une perruque.
à pǝir óf drǝwers,	à pǝire áff drǝerz,	un caleçon.
stǝckings,	stǝc-quǝnngze,	des bas.
silk-stǝckings,	silk-stǝc-quǝnngze,	des bas de soie.
gǝrters,	gǝrr-tǝrze,	des jarretieres.
sǝcks,	sǝcze,	des chaufsons.
à night-gǝwn,	à nǝite-gǝounne,	une robe de nuit.
shǝes,	chǝuze,	des souliers.
boǝts,	bǝutze,	des bottes.
spǝrs,	spǝrze,	des éperons.
slippers,	slǝip-pǝrze,	des pantoufles.
à shǝeing-hǝrn,	à chǝu innng-hǝrrne,	un chausse-pied.
sǝles,	sǝlze,	des sabots.

## X I.

## De la Boisson.

## Of Drink.

Small beër ,  
 stróng beër ,  
 wine ,  
 white wine ,  
 clàret ,  
 réd wine ,  
 Frénch wine ,  
 Rénish wine ,  
 Spánish wine ,  
 Mosélle wine ,  
 búrnt wine ,  
 sack ,  
 á bóttele óf wine ,

cýder ,  
 brandy .

småle bîre ,  
 stránng bîre ,  
 ouäinne ,  
 houäite ouäinne ,  
 clår-rèt ,  
 rédd ouäinne ,  
 Frénntch ouäinne ,  
 Rén-nîche ouäinne ,  
 Spån-nîcheouäinne ,  
 Mò-zèll ouäinne ,  
 bórrnt ouäinne ,  
 sâcque ,  
 á bàttle á ouäinne ,

sâi-dër ,  
 bränn-äy .

de la petite biere.  
 de la forte biere.  
 du vin.  
 du vin blanc.  
 du vin clairer.  
 du vin rouge.  
 du vin de France.  
 du vin du Rhin.  
 du vin d'Espagne.  
 du vin de Moselle.  
 du vin brûlé.  
 vin des Canaries.  
 une bouteille de  
 vin.  
 du cydre.  
 eau de vie.

## X I I.

## Hardes d'un Homme.

## Men's Cloaths.

A Sùit óf clòaths ,  
 á nèw sùit ,  
 án òld sùit ,  
 á cóloured sùit ,

á sùmmer sùit ,  
 á wínter sùit ,  
 á Sùnday sùit ,

á sòute á clòthze ,  
 á niou sòute ,  
 ánn òlde sòute ,  
 á cò-lèrd sòute ,

á sòm-mèr sòute ,  
 á ouínn-tèr sòute ,  
 á Sönn-dái sòute ,

un habit.  
 un habit neuf.  
 un habit vieux.  
 un habit de cou-  
 leur.  
 un habit d'été.  
 un habit d'hiver.  
 un habit des di-  
 manches.

à mourning suit,	à mōre-nīnng sōute,	un habit de deuil.
thé making,	thī māi-quīnng,	la façon.
à hāt,	à hāt,	un chapeau.
à beaver,	à bī-vēr,	un castor.
thé brīms,	thī brīmze,	les bords.
à hāt-bānnd,	à hāt-bēnnd,	un cordon.
thé līning,	thī lāi-nīnng,	la coëffe.
à cōcked hāt,	à cāt hāt,	un chapeau re- troussé.
à night cāp,	à nāite-cāpp,	un bonnet de nuit.
à cravat,	à crā-vēt,	une cravate.
rūffles,	rōffze,	des manchettes.
à ring,	à rīnng,	une bague.
thé sīeeves,	thī sīivze,	les manches.
thé būttōn-hōles,	thī bōtt'n hōlze,	les boutonnières.
thé skīrts,	thī squīrtze,	les basques.
à ribbon,	à rīb-bīnn,	un ruban.
à cōat,	à cōte,	un juste au corps.
à wāistcoat,	à ouēf-quēt,	une camisole.
breeches,	brī-tchīze,	une culotte.
thé pōckets,	thī pāc-quētze,	les poches.
à bēlt,	à bēlte,	un baudrier.
à sword,	à sōrde,	une épée.
à sword-bēlt,	à sōrde-bēlte,	un porte-épée.
thé līning,	thī lāi-nīnng,	la doublure.
à hāndkerchief,	à hānn-quē-tchēr,	un mouchoir.
à shirt,	à chōrrte,	une chemise.
à pērriwig,	à pér-rī-ouīgūe,	une perruque.
à pāir óf drāwers,	à pāire āff drāerz,	un caleçon.
stōckings,	stāc-quīnngze,	des bas.
sīlk-stōckings,	sīlc-stāc-quīnngze,	des bas de soie.
gārters,	gārr-tērze,	des jarretieres.
socks,	sācze,	des chaufsons.
à night-gōwn,	à nāite-gāounne,	une robe de nuit.
shōes,	chōūze,	des souliers.
boōts,	bōūtze,	des bottes.
spūrs,	spōrze,	des éperons.
slippers,	slīp-pērze,	des pantoufles.
à shōcing-hōrn,	à chōū īnng-hārrne,	un chausse-pied.
sōles,	sōlze,	des sabots.

pumps,  
à clòak,  
bùttons,  
buckles,  
à pair óf glóves,  
à port-mantle.

pömppe,  
à clòque,  
bött'nze,  
böclze,  
à paire à glövre,  
à porte-mènnile.

des escarpins,  
un manteau.  
des boutons.  
des boucles.  
une paire de gants,  
un porte-manteau.

## X I I I.

*Hardes d'une Femme.*

*Woman's Cloaths.*

The héad dréfs,  
à hood,  
à néck-hándker-  
chief,  
à shift,  
à pair óf stàys,  
à night-gòwn,

thi héd-dréffe,  
à hoüde,  
à nêc - hänn - quë-  
tchèr,  
à chifte,  
à paire à stàize,  
nāite-gāoune,

la coëffure.  
une coëffe.  
un mouchoir de  
cou.  
une chemise.  
un corps de jupe.  
une robe de cham-  
bre.

án úpper-pétticoat,

änn öp-për-pét-ti-  
quët,

une jupe de dessus,

án únder-pétticoat,

änn önn-dër-pét-ti-  
quët,

une jupe de des-  
sous.

à gòwn,

à gāoune,

une robe.

à hoöp,

à hoüpe,

un panier.

à pócket - händ-  
kerchief,

à pāc - quëtte - hänn-  
quë-tchèr,

un mouchoir de  
poche.

à scárf,

à scārfe,

une écharpe.

án àpron,

änn āi-përrn,

un tablier.

à búsk,

à böfsque,

un busc.

à nécklace,

à nêc-lêfs,

un collier.

èar rings,

ir-rinnge,

des boucles d'o-  
reilles.

à lace,

à lāice,

un lacet.

à waistcoat,

à ouës-quët,

une chemisette.

à múff,

à möffe,

un manchon.

míttens,

mît-tinnze,

des mitaines.

à fān,

à fānne,

un éventail.



à pincushion ,	à pinn-coŭ-chinn ,	un peloton.
pins ,	pinnze ,	des épingles.
needles ,	nīdlze ,	des aiguilles.
à thimble ,	à thimble ,	un dez à coudre.
sīssars ,	sī-zērze ,	des ciseaux.
à toóth-picker ,	à toúthe - pīc-quēr ,	un cure-dent.
à ear-picker ,	ànn īre-pīc-quēr ,	un cure-oreille.
à bódkin.	à bād-quinn.	un poinçon.

X I V.

*Matieres dont on fait les Hardes.*

*Materials of which Cloaths are made.*

Silk ,	sīlc ,	de la soie.
velvet ,	vél-vètte ,	du velours.
sáttin ,	sát-tīn ,	du satin.
táby ,	táb-bý ,	du tabis.
plúsh ,	plöche ,	de la pelluche.
cámlet ,	cámm-létte ,	du camelot.
táffety ,	táf-fī tý ,	du taffetas.
cape ,	cráipe ,	de la crêpe.
clóth ,	clátthe ,	du drap.
tíssue ,	tīf-chioŭ ,	drap d'or , ou d'argent.
list ,	līste ,	la listiere du drap.
sérge ,	sárdge ,	de la serge.
frize ,	fräuze ,	de la frise.
rateen ,	rā-tīne ,	de la ratine.
bárracan ,	bār-rā-quēnn ,	barracan.
cóton ,	cátt'n ,	du coton.
līnnen-clóth ,	līn-nīnn clátthe ,	de la toile.
cánvas ,	cánn-věsse ,	du cannevas.
fustian ,	föfs-tiēanne ,	de la futaine.
búck-skín ,	böc-squīanne ,	peau de cerf.
érmine.	ér-minne.	hermine.

## X V.

*D'une Maison & de ses Parties.**Of a House and its Parts.*

<b>A</b> Pálace,	ă pǎ-lěce ,	un palais.
á hòuse ,	ă hâouce ,	une maison.
á lódging ,	ă lá-dgĭnnġ ,	un logis.
á building ,	ă bĭl-dĭnnġ ,	un bâtiment.
thé foundation ,	thĭ fâoun - dăi-chiĕnne ,	le fondement.
thé roôf ,	thĭ rōufe ,	le toit.
á slàte ,	ă slăite ,	une ardoise.
á tile ,	ă tăile ,	une tuile.
á bèam ,	ă bĭme ,	une poutre.
á joĭst ,	ă djăĭste ,	une solive.
thé wàll ,	thĭ ouălle ,	la muraille.
á partĭtion ,	ă părr-tĭ-chiĕnne ,	un paroi.
á brĭck ,	ă brĭcque ,	une brique.
á stōne ,	ă stōne ,	une pierre.
lime ,	lăime ,	de la chaux.
á stōry ,	ă st.-rĭ ,	un étage.
á floôr ,	ă flōre ,	un plancher.
thé cieling ,	thĭ cĭ-lĭnnġ ,	le plat-fond.
thé gărret ,	thĭ găr-rĕtte ,	le grenier.
á roòm ,	ă rōume ,	une chambre.
thé wainſcot ,	thĭ ouĕns-quĕt ,	le lambris.
thé doôr ,	thĭ dōre ,	la porte.
thé wĭndow ,	thĭ ouĭnn-dō ,	la fenêtre.
á sášh-wĭndow ,	ă sâche-ouĭnn-dō ,	une fenêtre à chaf-lis.
á càsement ,	ă căĭze-mĕnnte ,	une fenêtre qui s'ouvre.
thé shútters ,	thĭ chōt-tĕrġe ,	les volets.
án ántichamber ,	ănn ănn - tĭ-tchăimm bĕr ,	une antichambre.
thé hàll ,	thĭ hâle ,	la sale.
á shóp ,	ă châppe ,	une boutique.

à cloſe  
thé kĭt  
thé pà  
thé cél  
thé yà  
thé pà  
thé stà  
à bárn  
à priv  
ſary -  
thé pò  
thé ch  
thé he  
à lóck  
à kĕy,  
à bôlt  
à côm

**A T**  
à càrg  
tâpeſt  
à béd  
à béd  
à cou  
à quí  
à bôl  
thé  
béd  
à pill  
à cú  
à béd  
à blá

à cloſet ,	ă clă-xette ,	un cabinet.
thé kitchen ,	thĩ quĩ-tchĩnne ,	la cuiſine.
thé pántry ,	thĩ pán-trỹ ,	la dépénſe.
thé cėllar ,	thĩ sėl-lěr ,	la cave.
thé yárd ,	thĩ yárrde ,	la cour.
thé pàvement ,	thĩ pāive-mėnnte ,	le pavé.
thé ſtåble ,	thĩ ſtåible ,	l'écurie.
á bárn ,	ă bárrne ,	une grange.
á privy ór néceſ- ſary-houſe ,	ă prĩ-vỹ ârr né- cėſ-sěr-rỹ-háouce ,	un privé.
thé pórch ,	thĩ pórche ,	le porche.
thé chímmey ,	thĩ tchĩmm-nỹ ,	la cheminée.
thé héarth ,	thĩ hárrthe ,	le foyer.
á lóck ,	ă lácque ,	une ferrure.
á kėy ,	ă quĩ ,	une clef.
á bółt ,	ă bółte ,	un verrou.
á cómmon kėy .	ă cām-mėnn quĩ .	un paſſe-par-tout.

X V I.

Des Meubles.

Of Houſhold Goods.

<b>A</b> Tåble ,	ă tåible ,	une table.
á cårpet ,	ă cår-rpette ,	un tapis.
tåpeſtry ,	tă-pĩs-trỹ ,	de la tapiſſerie.
á bėdſtead ,	ă bėd-ſtĩd ,	un chalit.
á bėd ,	ă bėdde ,	un lit.
á cóuch ,	ă cåoutche ,	un lit de repos.
á quĩlt ,	ă couĩlte ,	un matelas.
á bółſter ,	ă bółe-ſtěr ,	un chever.
thé tóp of thé bėd ,	thĩ tåppe á thĩ bėdde ,	le haut du lit.
á pillow ,	ă pĩl-lő ,	un oreiller.
á cúſhion ,	ă cou-chĩnne ,	un couſſin.
á bėd-rĩck ,	ă bėdde-rĩcque ,	une taie.
á blånker ,	ă blånn-quėtte ,	une couverture de laine.

thé curtains ,	thĩ cõrr-tĩnnze ,	les rideaux.
thé sheets ,	thĩ chĩtze ,	les draps
á warming-pán ,	ă ouâr - mĩnn- pânne ,	une bassinoire.
á clõse-stoöl ,	ă clõce stoüle ,	une chaise percée.
á chamber-pót ,	ă tchāim-bēr-pátte ,	un pot de chambre.
á candlestick ,	ă cāndle-sticque ,	un chandelier.
á candle ,	ă cāndle ,	une chandelle.
á lámp ,	ă lāmmpe ,	une lampe.
á flámbeau ,	ă flāmm-bāĩ ,	un flambeau.
á wáx-candle ,	ă ouâcze-cāndle ,	une bougie.
snũffers ,	snõf-fērze ,	des mouchettes.
á drẽsser ,	ă drẽf-sēr ,	tablette de cuisine.
á cúpboard ,	ă cõpp-bērde ,	un buffet.
á trũnk ,	ă trõnc ,	un coffre.
á chāir ,	ă tchāire ,	une chaise.
á bẽnch ,	ă bēnn̄tche ,	un banc.
á stoöl ,	ă stoüle ,	un placet.
án elbow-chāir ,	ānn ělle-bō-tchāire ,	un fauteuil.
earthen-wāre ,	āirth'n ouāire ,	la vaisselle.
á pót ,	ă pátte ,	un pot.
á kẽttle ,	ă quẽttle ,	un chaudron.
á chāsing-dish ,	ă chāĩ-fĩnn̄g-dĩche ,	un réchaut.
thé bellows ,	thĩ bẽl-lõfs ,	le soufflet.
thé fire-shõvel ,	thĩ fāĩr-chõvle ,	la pèle à feu.
thé tongs ,	thĩ tānn̄gze ,	les pincettes.
thé pòker ,	thĩ pō-quẽr ,	le fourgon.
á bàson ,	ă bāĩf'n ,	un bassin.
á knĩse ,	ă nāĩse ,	un couteau.
thé hāndle ,	thĩ hānn̄ale ,	le manche.
thé ědge ,	thĩ ědge ,	le tranchant.
thé blade ,	thĩ blāide ,	l'alumelle.
á fòrk ,	ă fāqc ,	une fourchette.
á clẽaver ,	ă clĩ-vẽr ,	un couperet.
thé pẽpper-bõx ,	thĩ pẽp-pẽr-vācze ,	le poivrier.
á mõrtar and	ă mār - tẽr ānn	un mortier avec
pẽstle ,	pẽstle ,	son pilon.
á screẽn ,	ă scrĩne ,	un écran.
á pót-lĩd ,	ă pátte-lĩdde ,	un couvercle.
á pĩtcher ,	ă pĩ-tchẽr ,	une cruche.

á glās



à glâfs,  
à cúp,  
à vinegar-bottle,

à bårrel,  
à hoòp,  
thé búng,  
thé búng-hòle,  
thé faucet,  
à funnel,  
thé steèl,  
thé flint,  
thé tinder,  
thé tinder-box,  
mátches,  
à fagot,  
à biller,  
à fire-bránd,  
còals,  
à skimmer,  
à trévet,  
à stráiner,  
à spít,  
à jack,  
à dish,  
à pórrenger,  
à pàil,  
à liève,  
à báskét,

à cage,  
sheers,  
à hámmer,  
à file,  
à distaff,  
à spíndle,  
à béll,  
à dial,  
à wátch,  
à clóck,

à glâfse,  
à còppe,  
à vîn - nî - guër-  
bátte,  
à bår - rîl,  
à hoùpe,  
thî bõnng,  
thî bõnng-hòle,  
thî fâs-sétte,  
à fõn-nèl,  
thî stîle,  
thî stínnte,  
thî tinn-dër,  
thî tinn-dër-bácze,  
mâ tchîze,  
à fâ-guétte,  
à bîl-létte,  
à fâiër-brännde,  
còtze,  
à squim-mër,  
à trî-vítte,  
à strâi-nër,  
à spítte,  
à djâcque,  
à dîche,  
à pâr-rènn-dgër,  
à pàile,  
à sîve,  
à bàfs-quítte,

à cāidge,  
chîrze,  
à hám-mër,  
à fâile,  
à dîs-tâsse,  
à spíndle,  
à béllé,  
à dāiël,  
à ouátche,  
à clâcque,

un verre.  
un gobelet.  
une bouteille à vi-  
naigre.  
un tonneau.  
un cerceau.  
le bondon.  
le trou du bondon.  
le fausset.  
un entonnoir.  
l'acier.  
la pierre à feu,  
l'amorce.  
la boîte à fusil.  
des allumettes.  
un fagot.  
une bûche.  
un tison.  
du charbon.  
une écumoire.  
un trépied.  
un couloir.  
une broche.  
un tourne-broche.  
un plat.  
une écuelle.  
un seau.  
un crible.  
un panier.  
une corbeille.  
une cage.  
un gros ciseau.  
un marteau.  
une lime.  
une quenouille.  
un fuseau.  
une sonnette.  
un cadran.  
une montre.  
une horloge.

N n

án hòur-glás,	ánn áour-glásse,	un sablier.
án alárm-wáitch,	ánn ál - lárne- ouátche,	un réveil-matin.
á fèa-cómpás,	á sí-cómm-pásse,	un compas de mer.
á picture,	á pic-tière,	un tableau.
á pòrtrait,	á pòre-trètte,	un portrait.
á mát,	á mätte,	une natte.
á broòm,	á broume,	un balai.
clòaths-brúsh,	á clòth-e-bròche,	des vergettes.
á rúbbing-brúsh,	á ròb-bínnng-bròche,	un décrotoire.
á tòwel,	á táouël,	un essui-main.
á dish-clòut,	á álche-cláoute,	un torchon.
á tàble-clòth,	á táible-cláthe,	une nappe.
á nápkín,	á náppe-quínn,	une serviette.
á prés,	á presse,	une presse.
á wásh-báll,	á ouáche-bállle,	une savonette.
á ràsor,	á rái-zèr,	un rasoir.
sòpe,	sòpe,	du savon.
á mòuse-tráp.	á máouce-tráppe.	une sourisliere.

## XVII.

*Des Poids & des Mesures.**Of Weights and Measures.*

<b>T</b> Hé wèight,	thí ouáite,	le poids.
á páir.óf scales,	á páire á scáilze,	les balances.
á pòund,	á páounde,	une livre.
hálf á pòund,	háffe á páounde,	une demi-livre.
á pòund ánd á hálf,	á páounde ánd á háffe,	une livre & demie.
á quártern,	á couár-tèrn,	un quarteron.
án òunce,	ánn áounnce,	une once,
hálf-án òunce,	háffe ánn áounnce,	une demi-once.
á quárter óf án òunce,	á couár-tèr áff ánn áounnce,	un quart d'once.
á drám,	á drámme,	une dragme.

hâlf á drám,	<i>h-ſſe á drámme,</i>	une demi-dragme.
á ſcrúpſe,	<i>á ſcrouple,</i>	un ſcrupule.
á húndréd wèight,	<i>á hõnnðèrde ouãite,</i>	cent livres.
á thòuſand pòunds,	<i>á thâou - zẽnd</i>	un millier.
	<i>pâoundze,</i>	
twò thòuſand	<i>toũ thâou - zẽnd</i>	deux mille livres.
pòunds,	<i>pâounndze,</i>	
á gòld wèight,	<i>á gòulde ouãite,</i>	un trébuchet.
thè ſcâles,	<i>thũ ſcâilze,</i>	les baſſins.
á meâſure,	<i>á mé-jẽr,</i>	une meſure.
án éll,	<i>ánn élle,</i>	une aune.
hâlf án éll,	<i>hâſſe ánn élle,</i>	une demi-aune.
á quârtèr,	<i>á couâr-tẽr,</i>	un quartier.
hâlf á quârtèr,	<i>hâſſe á couâr-tẽr,</i>	un demi-quartier.
á pòt,	<i>á pâtte,</i>	un pot.
á pint,	<i>á pâinte,</i>	une pinte.
hâlf á pint,	<i>hâſſe á pâinte,</i>	une demi-pinte.
á foòt,	<i>á foũte,</i>	un pied.
á ſtép,	<i>á ſtèppe,</i>	un paſ.
án inch,	<i>ánn inntche,</i>	un pouce.
á finger,	<i>á fĩng-guẽr,</i>	un doigt.
á fâthom,	<i>á fâ-thõmme,</i>	une braſſe.
á cubit,	<i>á quioũ-bĩtte,</i>	une coudée.
á ſpân,	<i>á ſpânne,</i>	un empan.
á hánd,	<i>á hãnnde,</i>	une paumẽ.
á day's journey,	<i>á dâize-djõrr-nỹ,</i>	une journée.
á lèague,	<i>á lĩgue,</i>	une lieue.
á mìle,	<i>á mãĩle,</i>	un mille.
án âcre,	<i>ánn âicre,</i>	un arpent.
á hándful,	<i>á hãnn-foũle,</i>	une poignée.
án ármful,	<i>ánn ârme-foũle,</i>	une braſſée.
á ſpoòñful,	<i>á ſpoũne-foũle,</i>	une cuillerée.
á pòtful.	<i>á pâtte-foũle.</i>	une portée.

## X V I I I.

## Des épices.

## Of Spices.

**A** Drúggíft,  
à grócer,  
fpices,  
drúgs,  
fúgar,  
à fúgar-lòaf,  
fúgar-cándy,  
fine fúgar,  
cómmon-fúgar,

pòwdered cínna-  
mon,  
whole pépper,  
ginger,  
nútmeg,  
clòves,  
fáffron,  
màce,  
álmonds,  
prúnes,  
raifins,  
cúrrants,

dàtes,  
càpers,  
figs,  
cúmmín,  
ánifeèd,  
pomegránates,  
hòney,  
cáffia,  
múfc,  
ámbergris,

à drög-guífte,  
à grō-cēr,  
fpāi-cīze,  
drögze,  
choū-guēr,  
à choū-guēr-lōfe,  
choū-guēr cānn-dý,  
fāine choū-guēr,  
cām - mēnn choū-  
guēr,  
pāou-dērde cīn-nā-  
mēnn,  
hōle pép-pēr,  
dgīnng-dgēr,  
nōtte-mēgue,  
clōvze,  
sāf-fērñ,  
māice,  
ā-mēnnze,  
prouñze,  
rāiz'nze,  
cōr-rēnze,

dāitze,  
cāi-pērze,  
figze,  
cōmm-mīn,  
ān-nī-sīde,  
pōmm-grān-nētze,  
hōn-ný,  
cāf-fiā,  
mōfc,  
āmm-bēr-grīce,

un droguifte,  
un épicier.  
des épices.  
des drogues.  
du fúcre.  
un pain de fúcre.  
du fúcre candi.  
du fin fúcre.  
du fúcre commun.

de la canelle en  
poudre.  
du poivre entier.  
du gingembre.  
noix muscade.  
cloux de girofle.  
du fafran.  
fleur de muscade.  
des amandes.  
des pruneaux.  
des raifins.  
des raifins de Co-  
rinthe.  
des dattes.  
des capres.  
des figues.  
du cumin.  
de l'anis.  
des grenades.  
du miel.  
de la cafte.  
du mufc.  
de l'ambre gris.



vitriol ,	<i>vi-trêl ,</i>	vitriol.
lémon-pèel ,	<i>lêm-mên-pîle ,</i>	des écorces de citron.
orange-pèel ,	<i>âr-rênndge-pîle ,</i>	des écorces d'orange.
swèet méats ,	<i>souïte-mítze ,</i>	des confitures.
à conféctioner.	<i>â cânn-féc-chiënn-nêr.</i>	un confiseur.

X I X.

*De l'Etude.*

*Of Study.*

<b>A</b> Boók ,	<i>â boüc ,</i>	un livre.
thé blinding ,	<i>thi bâinn-dînnng ,</i>	la reliure.
ân unbôund boók ,	<i>ânn ônn-bâounnde boüc ,</i>	un livre en blanc.
à pòcket boók ,	<i>â pâc-quêtte-boüc ,</i>	un porte-lettres.
pàper ,	<i>pâi-pêr ,</i>	du papier.
à sheèt óf pàper ,	<i>â chîte â pâi-pêr ,</i>	une feuille de papier.
à quîre óf pàper ,	<i>â couâïêr â pâi-pêr ,</i>	une main de papier.
à rêam ,	<i>â rîme ,</i>	une rame.
à rûler ,	<i>â roû-lêr ,</i>	une regle.
rûled pàper ,	<i>roûlde pâi-pêr ,</i>	du papier réglé.
màrbled pàper ,	<i>mârbld pâi-pêr ,</i>	du papier marbré.
gîlt-pàper ,	<i>guîlte pâi-pêr ,</i>	du papier doré.
pòst pàper ,	<i>pòste pâi-pêr ,</i>	du papier à lettre.
blóttîng pàper ,	<i>blât-tînnng pâi-pêr ,</i>	du papier qui boit l'encre.
pâste-bòard ,	<i>pâiste-bôrde ,</i>	du carton.
à chápter ,	<i>â tchâp-têr ,</i>	un chapitre.
à lêaf ,	<i>â lîfe ,</i>	un feuillet.
à pàge ,	<i>â pâidge ,</i>	une page.
à véife ,	<i>â vérce ,</i>	un verlet.
à lîne ,	<i>â lâîne ,</i>	une ligne.

à comma,	ă cām-mă,	une virgule.
à semicolon,	ă sēmi cō-lēnn,	un point & virgule.
à colon,	ă cō-lēnn,	deux points.
à point,	ă pāinte,	un point.
à period,	ă pāi-riēd,	une période.
an accent,	ănn ăc cēnn̄te,	un accent.
thé margin,	thī mār-dginn,	la marge.
thé index,	thī inn-dēcze,	la table.
à number,	ă nōmm-bēr,	un chiffre.
thé title,	thī tāt̄tle,	le titre.
thé dedication,	thī dé - dī - cāi- chiēnne,	la dédicace.
thé préface,	thī pré-fēce,	la préface.
à desk,	ă désque,	un pupitre.
à foul copy.	ă fāoule cāp py,	un brouillon.
à table book,	ă tāible boũc,	tablettes.
à slate,	ă slāite,	une ardoise.
à penknife,	ă pēnn-nāife,	un canif.
à pen,	ă pēnne,	une plume.
à pencil.	ă pēnn-cill,	un crayon.
thé slit,	thī slitte,	la fente.
an ink-horn,	ănn inn̄c hārrn,	une écritoire.
à standish,	ă stānn-āiche,	écritoire de table.
à sand-box,	ă sānn̄de bācze,	un poudrier.
ink,	innque,	de l'encre.
à seal,	ă sile,	un cachet.
à folding-stick,	ă fōl-dīnn̄g sticque,	un plioir.
à cover,	ă cō-vēr,	une enveloppe.
thé date,	thī dāite,	la datte.
à copy of a book,	ă cāp-py āff ă boũc,	un exemplaire de quelque livre.
à scholar,	ă scāllēr,	un écolier.
à pédant,	ă pé-dēnn̄t,	un pédant.
pédantry,	pé-dēnn̄-trỹ,	pédanterie.
à matricular book,	ă mǎ trī-quōũ-lēr boũc,	une matricule.
à letter,	ă lét-tēr,	une lettre.
à syllable,	ă sȳl-lē-ble,	une syllabe.
à word,	ă ouōrde,	un mor.
à master,	ă mǎs-tēr,	un maître.

à bātc  
à mǎst̄à licē  
à dōct̄  
à prof  
vhé v  
lor,  
thé vé  
à bill  
à dispà thē  
ān ār  
syllōthé m  
thé m  
thé co  
thé p  
thé ré  
thé opGR  
à gran  
rhétor  
à rhét  
lōgick  
à logi  
mūsic  
arithm  
géom  
à géom

à bachelor,	ă băt-chê-lêr,	un bachelier.
à master of arts,	ă măs - tēr âff artze,	maître-ès-arts.
à licentiate,	ă lăi cén-n-chiêt,	un licencié.
à doctor,	ă dăc-têr,	un docteur.
à professor,	ă pră fêf-sêr,	un professeur.
whé vice chancel- lor,	thĩ vāice - tchănn- cêl-lêr,	le recteur.
thé verger,	thĩ vér-dgêr,	le bedeau.
à bill,	ă bîlle,	une affiche.
à disputation,	ă dīs - piou - tăi- chienn,	une dispute.
à thesis,	ă thăi-zîs,	une these.
an argument, or syllogism,	ănn ârr - guioũ- mênnt, ârr sŷl-lô- dgîsme,	un argument ou syllogisme.
thé major,	thĩ măi-djêr,	la proposition.
thé minor,	thĩ măi-nêr,	l'assomption.
thé conclusion,	thĩ cänn-clou-jênn,	la conclusion.
thé président,	thĩ pré-zî-dênnt,	le président.
thé respondent,	thĩ rîs pänn-dênnt,	le répondant.
thé opposents.	thĩ âp-pō-nênntze.	les opposants.

X X.

*Des Arts libéraux.*

*Of the liberal Arts.*

GRAMMAR,	grăm-mêr,	la grammaire.
à grammarian,	ă grăm-mă-rienn,	un grammairien.
rhétorick,	rê-tê-rîc,	la rhétorique.
à rhetorician,	ă rê-tê-rî-chienn,	un rhétoricien.
lògick,	lâ-dgîc,	la logique.
à logician,	ă lâ-dgî-chienn,	un logicien.
mùsick,	miou-zîc,	la musique.
arithmetick,	ar-rîth-mê-tîc,	l'arithmétique.
géometry,	dgé-â-mêtrŷ,	la géométrie.
à géometrician,	ă dgê - â - mē - trî- chienn,	un géometre.

424 *Vocabulaire Anglois & François.*

thé mathemáticks,	<i>thĩ mǎ - thĩ - mǎ - tĩcze,</i>	les mathémáti-ques.
á mathemátician,	<i>ǎ mǎ - thĩ - mǎ - tĩ - chienn,</i>	un mathématicien.
astrónomy,	<i>ǎfs-trǎn-nǒ-mỹ,</i>	l'astronomie.
án astrónomer,	<i>ǎnn ǎfs-tránn-nǒ-měr,</i>	un astronome.
astrólogy,	<i>ǎfs-trá-lǒ-dgỹ,</i>	l'astrologie.
án astróloger,	<i>ǎnn ǎfs - trá - lǒ - dgěr,</i>	un astrologue.
á fortune-téller,	<i>ǎ fǎr-tĩn-tél-lěr,</i>	un diseur de bonne aventure.
á magícian,	<i>ǎ mǎd-gỹ-chienn,</i>	un magicien.
á sòrcerer,	<i>ǎ fǎr-cẻ-rẻr,</i>	un forcier.
á historían,	<i>ǎ hĩs-tǒ-rienn,</i>	un historien.
á memorándum,	<i>ǎ mé - mǒ - rǎnn - dǒmm,</i>	un mémoire.
án extract,	<i>ǎnn ẻcs-trǎcẻ,</i>	un extrait.
á réquest,	<i>ǎ rẻ-couẻste,</i>	une requête.
án obligation.	<i>ǎnn ǎb - lẻ - gǎi - chienn,</i>	une obligation.
án acquittance,	<i>ǎnn ǎc-couẻtẻnẻnce,</i>	une quittance.
á riddle.	<i>ǎ riddle.</i>	une énigme.

X X I.

*De la Chasse & de la Pêche.*  
*Of Hunting and Fishing.*

<b>H</b> unting,	<i>hǒnn-tĩnn,</i>	la chasse.
á huntsman,	<i>ǎ hǒnnẻs-mẻnn,</i>	un chasseur.
á dǒg,	<i>ǎ dǎgue,</i>	un chien.
á bírch,	<i>ǎ bírchẻ,</i>	une chienne.
á grẻy-hỏund,	<i>ǎ grǎi-hỏoundẻ,</i>	un lévrier.
á sẻtting-dỏg,	<i>ǎ sẻt-tĩnnẻ-dǎgue,</i>	un chien couchant.
á blỏodỏund,	<i>ǎ blỏddeỏoundẻ,</i>	un limier.
á pǎck ófỏundẻs,	<i>ǎ pǎcỏỏỏỏỏỏẻ,</i>	une meute de chiens.
á mástiff,	<i>ǎ mǎfs-tẻffe,</i>	un mátin.



à spâniel ,	à spâ-niël ,	un épagueul.
à track ,	à trâcque ,	une trace.
à stâg ,	à stâgue ,	un cerf.
à hind ,	à hâinde ,	une biche.
à fawn ,	à fâne ,	un fan.
à deër ,	à dîre ,	un daim.
à hare ,	à hâire ,	un lievre.
à léveret ,	à lèv-rèt ,	un levraut.
à rabbet ,	à râb-bit ,	un lapin.
à wild-bòar ,	à ouâilde-bôre ,	un sanglier.
à herd of deër ,	à herde à dîre ,	une harde.
faulconry ,	fâ-quënn-rÿ ,	la fauconnerie.
à faulconer ,	à fâc-nër ,	un fauconnier.
à hâwking-bâg ,	à hâ-quînnng-bâgue ,	une fauconnerie.
à faulcon ,	à fâc'n ,	un faucon.
à sparrow-hâwk ,	à spâr-rô-hâque ,	un épervier.
fishing ,	fî chûng ,	l'action de pêcher.
à fisherman ,	à fî-chër-mënn ,	un pêcheur.
à fish-pônd ,	à fîche-pânnde ,	un vivier.
à fish-hook ,	à fîche-hoûc ,	un hameçon.
à fishmonger ,	à fîche-mông-guër ,	un poissonnier.
frêsh-fish ,	frêche-fîche ,	du poisson frais.
salt fish ,	sâlte-fîche ,	du poisson salé.
salmon ,	sâm-mënn ,	du saumon.
à sole ,	à sêle ,	une sole.
côd-fish ,	câde fîche ,	de la morue.
à pike ,	à pâique ,	un brochet.
thôrn-bâck ,	thârn-bâcque ,	de la raie.
eels ,	îlze ,	des anguilles.
herring ,	hër-rînnng ,	harang.
à trout ,	à trâute ,	une truite.
crâw-fish ,	crâ-fîche ,	écrevisse.
à lôbster ,	à lâb stër ,	une écrevisse de mer.
à carpe ,	à cârpe ,	une carpe.
à ténch ,	à ténntch ,	une tanche.
à péarch ,	à pértche ,	une perche.
à gudgeon ,	à göd-dgîn ,	un goujon.

## X X I I.

## Des Choses propres aux Animaux.

## Of Things proper to Animals.

<b>T</b> Hé lion ròars,	<i>thĩ lāiēnn rōrze,</i>	le lion rugit.
thé beár grúm- bles,	<i>thĩ bāire grōmm- blze,</i>	l'ours gronde.
thé wòlf hòwls,	<i>thĩ ouoũlse háoulze,</i>	le loup hurle.
thé fòx yélp̄s,	<i>thĩ fācze yélp̄ze,</i>	le renard glapit.
thé hòrse néighs,	<i>thĩ hārce nāize,</i>	le cheval hennit.
thé áss bráys,	<i>thĩ ásse brāize,</i>	l'âne brait.
thé búll béllows,	<i>thĩ boule bēl-lōze,</i>	le taureau beugle.
thé lám̄b bléats,	<i>thĩ lām̄me blitze,</i>	l'agneau béle.
thé hòg grúnts,	<i>thĩ hágue grōnn̄tze,</i>	le porc grogne.
thé dòg bārks,	<i>thĩ dāgue bārcze,</i>	le chien abøye.
thé cát méws,	<i>thĩ cātte miāuze,</i>	le chat miaule.
thé birds fl̄y,	<i>thĩ bōrrdze fl̄āi,</i>	les oiseaux volent.
thé cóck cròws,	<i>thĩ cācque crōze,</i>	le coq chante.
thé hén clúcks,	<i>thĩ hénne clōcze,</i>	la poule glousse.
thé bírds síng,	<i>thĩ bōrrdze síng,</i>	les oiseaux chan- tent.
thé fishes swím,	<i>thĩ fĩ-chĩze souĩmm̄</i>	les poissons nagent.
thé fíns,	<i>thĩ fĩnn̄ze,</i>	les nageoires.
thé gills,	<i>thĩ guĩll̄ze,</i>	les ouĩes.
thé scāles,	<i>thĩ scāil̄ze,</i>	les écailles.
á sòft ròe,	<i>ā sāfte rō,</i>	une laire.
thé spāwn,	<i>thĩ spāne,</i>	les œufs.
réptiles creèp̄,	<i>rēp-tĩl̄ze crĩpe,</i>	les reptiles ram- pent.
thé beè húms,	<i>thĩ bĩ hōmm̄ze,</i>	l'abeille bour- donne.
thé stíng,	<i>thĩ stínn̄g,</i>	l'aiguillon.
á swārm óf beès,	<i>ā souārme ā bĩze,</i>	un essaim.
thé hóney,	<i>thĩ hōn-n̄y,</i>	le miel.
á hóney-còmb,	<i>ā hōn-n̄y-cōme,</i>	un rayon de miel.
thé sérp̄ent híss̄les,	<i>thĩ sér-pēnn̄t híf- sĩze,</i>	le serpent siffle.
thé fróg cròaks,	<i>thĩ frāgue crōcze,</i>	la grenouille croasse.

A wòc  
á fòrest,  
á gròve,  
á trée,  
á shrub  
thé roòt  
thé trúnk  
thé bārk  
mòls,  
á sprig,  
á brānch  
á búd,  
á flòwer  
á leáf,  
thé frúit  
thé stāll  
thé pāri  
thé kern  
thé stōn  
án appl  
án app  
á quinc  
án oran  
á pome  
á pēar-  
á pēar,  
á chér  
á chér  
á plúm  
á plúm  
án apr  
á pēach  
á wain

## X X I I I.

*Des Arbres & de leurs Fruits.**Of Trees and their Fruits.*

A wood,	à ououde,	un bois.
à forêt,	à fîr-rêste,	une forêt.
à grôve,	à grôve,	un bocage.
à tree,	à trî,	un arbre.
à shrub,	à chrôbbe,	un arbrisseau.
thé root,	thî route,	la racine.
thé trînk,	thî trônnc,	le tronc.
thé bârke,	thî bârrique,	l'écorce.
môss,	mâsse,	la mousse.
à sprig,	à sprigue,	un rejetton.
à brânc,	à brânntche,	une branche.
à bud,	à bôdde,	un bouton.
à flower,	à flâouër,	une fleur.
à leaf,	à life,	une feuille.
thé fruit,	thî froûte,	le fruit.
thé stâlk,	thî stâque,	la queue.
thé pârîng,	thî pâi-rîng,	la pelure.
thé kernels,	thî quér-nêlze,	les pepins.
thé stône,	thî stône,	le noyau.
ân apple-tree,	ân apple-trî,	un pommier.
ân apple,	ân apple,	une pomme.
à quince,	à couînnce,	un coing.
ân orange,	ân â-rénndge,	une orange.
à pomegrânate,	à pômm grâ-nêt,	une grenade.
à pear-tree,	à pâire-trî,	un poirier.
à pear,	à pâire,	une poire.
à chérîy-tree,	à tchér-ry-trî,	un cerisier.
à chérîy,	à tchérîy,	une cerise.
à plûmb-tree,	à plômm-trî,	un prunier.
à plûmb,	à plomme,	une prune.
ân apricot,	ân âi-prî-câc,	un abricot.
à peach,	à pîche,	une pêche.
à walnut tree,	à ouâl-nôtte trî,	un noyer.

á wálnut,	á ouál-nötte,	une noix.
á smáll nút,	á smál nöttte,	une noisette:
á smáll nút-treeè,	á smál nöttte-trī,	un noisetier.
á date,	á dātte,	une datte.
án álmond-treeè,	änn ä-mënn-trī,	un amandier.
án álmond,	änn ä-mënn,	une amande.
á chésnut,	á tchéf-nöttte,	une châteigne.
án ólive-treeè,	änn ä-līve-trī.	un olivier.
án ólive,	änn ä-līve,	une olive.
á fig-treeè,	á figue-trī,	un figuier.
á fig,	á figue,	une figue.
á mûlberry-treeè,	á möll-bër-ry-trī,	un mûrier.
á mûlberry,	á möll-bër-ry,	une mûre.
á goòseberry-treeè,	á goūze-bër-ry-trī,	un groselier.
á goòseberry,	á goūze-bër-ry,	une groseille.
á stráwberry,	á strábër-ry,	une fraise.
á vine,	á vāine,	une vigne.
grāpes,	grāipze,	des raisins.
grāpe-stònes,	grāipe-stönze,	les pepins de raisin.
raisins,	rāiz'nze,	raisins séchés.
cúrrants,	cör-rënnze.	raisins de Corinthe.
án óak,	änn öque,	un chêne.
án ácorn,	änn äi-cárn,	un gland.
á pine-treeè,	á päine-trī,	un pin.
á pine-apple,	á päine-äpple,	une pomme de pin.
á fir-treeè,	á fórr-trī,	un sapin.
á láurel-treeè,	á lá-rël-trī,	un laurier.
láurel-bérries,	lá-rël-bër-rīze,	des graines de laurier.
án álder-treeè,	änn ál-dër-trī,	une aune.
á còrk-treeè,	á cārque-trī,	un liege.
á bóx-treeè,	á bācze-trī,	un buis.
á willow,	á ouíl-lö,	un saule.
á yèw-treeè,	á iou-trī,	un if.
án ásh-treeè,	änn äche-trī,	un frêne.
á póplar-treeè,	á pöpp-lër-trī,	un peuplier.
á yóung élm,	á iönnng-élme,	un ormeau.
á bírch-treeè,	á börrtche-trī,	un bouleau.
án élder-treeè,	änn él-dër-trī,	un sureau.
á brámble,	á brámmble,	une ronce.

á búsh



à búsh,	à bouche,	un buisson.
ivy,	āi-vý,	du lierre.
priver,	prī-vette,	du troene.
à reed,	à ride,	un roseau.
cane,	cāine,	la canne.
licorish,	lī-quē riche.	du réglisse.
balsam,	bāl-somme,	du baume.
capers,	cāi pērze,	des capres.
hólly-oak,	hāl lŷ-ōque,	des houx.
à juniper-tree,	à djou-nŷ-pēr-trī,	un genievre.
juniper-bérries,	djou-nŷ-pēr-bér-	les graines de ge-
	rŷe,	nievre.
à thorn.	à thârne.	une épine.

XXIV.

Des Plantes, &c.

Of Plants, &c.

<b>G</b> Ráfs,	grässe,	de l'herbe.
pót hérbs,	pátte-érbze,	herbes potageres.
hay,	hāi,	du foin.
à stalk,	à stâque,	une tige.
à melon,	à mēl-lēn,	un melon.
à pumpkin,	à pomm-quinn,	une courge.
à cucumber,	à cáou-comm-bēr,	un concombre.
asparagus,	spār-rā-grässe,	asperge.
án artichoke,	ānn ār-tŷ-chōque,	un artichaut.
beets,	bitze,	des bettes-aves.
à cabbage,	à cāb-bēdge,	un chou.
à colly-flower,	à cāl-lŷ-flāouër,	un choufleur.
án onion,	ānn inn-iēnn,	un oignon.
garlick,	gār-licque,	de l'ail.
parsley,	pārrs lŷ,	du persil.
crésses,	crés-sŷe,	du cresson.
chârvil,	tchârr-vŷl,	du cerfeuil.
létuce,	lēt-tŷce,	de la laitue.
forrel,	sār-rēl,	de l'oseille.
		O o

430 *Vocabulaire Anglois & François.*

púrflanc,	pörs-lénne,	du pourpier.
leek,	lique,	du porreau.
spínage,	spín-nèdge,	des épinards.
á rádish,	á réd-díche,	un raifort.
á túrnep,	á törr-rèppe,	une rave,
á Frénch túrnep,	á Frénntche törr-nèppe,	un navet.
á carrot,	á càr-rèt,	une carotte.
á pársnep,	á párs-nèp,	un panais.
á bean,	á bïne,	une fève.
á pèa,	á pī,	un pois,
léntils,	lénntlze,	de la lentille.
cörn,	cārne,	du bled.
thé stúbble,	thī stöbble,	le chaume.
án ear óf cörn,	ánn ire á cārne,	un épi.
á gráin,	á gráine,	un grain.
stráw,	strá,	de la paille.
whèat,	houíte,	du froment.
ryè,	rāī,	du seigle.
bárley,	bārr-lý,	de l'orge.
òats,	òtze,	de l'aveine.
flòur,	fláour,	fleur de farine.
mèal,	mīle,	farine.
millet,	mīl-lèt,	du millet.
hòps,	hápze,	du houblon.
mústard,	möss-tërde,	de la moutarde.
rice,	rāice,	du ris.
póppy,	pāp-pý,	du pavot.
cúmmín,	còm-mīn,	du cumin.
ániseed,	án-nī-sīde,	de l'anis.
fénnel,	fén-nèl,	du fenouil.
coriánder,	cō-riānn-dër,	du coriandre.
mínt,	mīnnte,	de la mente.
Sweèt márjoram,	soute mār-djè-rèmm,	de la marjolaine.
bórage,	bōr-rèdæ,	de la bourache.
rósemáry,	rōze-mè-ry,	le romarin.
bétony,	bé-tè-ný,	de la bétoine.
búrnet,	bōrr-nèt,	de la pimprenelle.
clòver,	clō-vèr,	du trèfle.

hèmp  
flax,  
fèrn,  
plánta  
éndive  
succor  
lávenc  
mállov  
hémlo  
hyfop  
wórm-  
sàge,  
á nètcl  
á ròse  
á líly,  
á tulíp  
á pink  
á viol  
á mári

Plàce  
spàce,  
thé wè  
etérnit  
án àge  
á yèar  
spríng  
àutum  
winter  
thé équ  
thé lón  
thé shò  
á món

hémpe,	hémme,	du chanvre.
flax,	fläcze,	du lin.
férn,	férne,	de la fougere.
plântane,	plänn-tinn,	du plantin.
ëndive,	ënn-dëve,	de l'endive.
fuccory,	söc-quëry,	de la chicorée.
lávender,	lä-vënn-dër,	de la lavande.
mállovs,	mäl-löze,	de la mauve.
hémlock,	hémme-läcque,	de la ciguë.
hyfop,	äi-zöppe,	de l'hyfopé.
worm-wood,	ouörme-ouöüde,	de l'absinthe.
säge,	säidge,	de la sauge.
ä néttle,	ä néttle,	une ortie.
ä röfe,	ä röze,	une rose.
ä lily,	ä lil-ly,	un lis.
ä tulip,	ä tiou-lippe,	une tulippe.
ä pink,	ä pinn,	un œillet.
ä violet,	ä väio-lët,	une violette.
ä maringold,	ä mär-ri-gölde,	un fouci.

XXV.

*Des choses différentes.*

*Of different Things.*

Pläce,	pläice,	le lieu.
späce,	späice,	l'espace.
thé wëather,	thi ouë-thër,	le tems.
etërnity,	i-tërr-ni-ty,	l'éternité.
än äge,	änn äidge,	un siecle.
ä yëar,	ä yire,	un an.
spring,	spring,	le printems.
äutumn,	ä-tömm,	l'automne.
winter,	ouïnn-tër,	l'hiver.
thé équinox,	thi écoui-näcze,	l'équinoxe.
thé longest day,	thi länngguëst. däi,	le plus long jour.
thé shortest day,	thi chär-tëste däi,	le plus court jour.
ä mönth,	ä mönnthe,	un mois.
		O o ij

432 *Vocabulaire Anglois & François.*

Jánuary,	<i>djân-nioû-ê-ry,</i>	Janvier.
Fébruary,	<i>féb-roû-ê-ry,</i>	Février,
Márch,	<i>márrtche,</i>	Mars.
Apríl,	<i>ái-príl,</i>	Avril.
Máy,	<i>mái,</i>	Mai.
Júne,	<i>djoune,</i>	Juin.
Julý,	<i>djou láí,</i>	Juillet.
Augúst,	<i>â-gôfste,</i>	Août.
Septémber,	<i>sép-tém-m-lër,</i>	Septembre.
Octóber,	<i>ác-t.-bër,</i>	Octobre.
Novémber,	<i>nô-vém-m-bër,</i>	Novembre.
Decémber,	<i>dí-sém-m-bër,</i>	Décembre.
á week,	<i>á ouïque,</i>	une semaine.
á day,	<i>á dái,</i>	un jour.
thé dòg dàys,	<i>thí áâgue dáize,</i>	les jours canicu- lares.
Súnday,	<i>sönn-dái,</i>	Dimanche.
Mónday,	<i>mönn-dái,</i>	Lundi.
Túesday,	<i>toûze-dái,</i>	Mardi.
Wédnesday,	<i>ouénnze-dái,</i>	Mercredi.
Thúrsday,	<i>thörrze-dái,</i>	Jeudi.
Friday,	<i>frái dái,</i>	Vendredi.
Sáaturday,	<i>sát tër-dái,</i>	Samedi.
thé nèw moòn,	<i>thí nioû moûne,</i>	la nouvelle lune.
thé first quàrter,	<i>thí fôrist couâr tër,</i>	le premier quartier.
thé fúll moòn,	<i>thí foûl-moûne,</i>	la pleine lune.
thé lást quàrter,	<i>thí láfste couârtër,</i>	le dernier quartier.
tó day,	<i>toû-dái,</i>	aujourd'hui.
mórning,	<i>mâr-nîng,</i>	le matin.
noòn,	<i>noûne,</i>	le midi.
èvening,	<i>îve-nîng,</i>	le soir.
nìght,	<i>nāite,</i>	la nuit.
mìdnight,	<i>mîd-nāite,</i>	minuit.
tó mórròw,	<i>toû mâr-rô,</i>	demain.
áfter tó mórròw,	<i>áf tër toû-mâr-rô,</i>	après demain.
yésterday,	<i>yîf tër-dái,</i>	hier.
thé dày befòre	<i>thí dai bí-fôre yîs-</i>	avant hier.
yésterday,	<i>tër-dái,</i>	
thé dày befòre,	<i>thí dái bífòre,</i>	le jour d'aupara- vant.

thé dày  
án hòur  
hálf an  
á quàr  
hòur  
á mòme  
ône,  
twò,  
threè,  
four,  
five,  
six,  
seven,  
eight,  
nine,  
tèn,  
elèven,  
twélve  
thírteen  
fourteen  
fifteen  
sixteen  
sevente  
eightee  
ninete  
twénty  
twénty  
thírty,  
thírty-  
thírty-  
fórtý,  
fífty,  
sìxty,  
seventy  
eighty  
nìnety  
á húnd  
twò hú  
á thòu



*Vocabulaire Anglois & François.* 433

thé d'ay áfter,	thĩ dāi af-těr.	le jour d'après.
án hòur,	ānn āour,	une heure.
hālf án hòur,	hāffe ānn āour,	une demi-heure.
á quārter óf án	ā couār-těr āffe	un quart d'heure
hòur,	ānn āour,	
á mòmēt,	ā mō-mēnt,	un moment.
óne,	ouōnne,	un,
twò,	toū,	deux.
threē,	thri,	trois.
fòur,	fōre,	quatre.
five,	fāive,	cinq.
six,	sicse,	fix.
séven,	sév'n,	sept.
èight,	āite,	huit.
nine,	nāine,	neuf.
tén,	ténne,	dix.
eléven,	ĩ-lév'n,	onze.
twélve,	touélve,	douze.
thirteen,	thōrr-tĩne,	treize.
fourteen,	fōre-tĩne,	quatorze.
fifteen,	fĩf-tĩne,	quinze.
sixteen,	sicse-tĩne,	seize.
séventeen,	sév'n-tĩne,	dix-sept.
èighteen,	āi-tĩne,	dix huit.
nineteen,	nāine-tĩne,	dix neuf.
twēnty,	touēnn-tỹ,	vingt.
twēnty-óne,	touēnn-tỹ-ouōnne,	vingt & un.
twēnty-twò, &c.	touēnn-tỹ-toū, &c.	vingt-deux, &c.
thirty,	thōrr-tỹ,	trente.
thirty-óne,	thōrr-tỹ-ouōnne,	trente & un.
thirty-twò, &c.	thōrr-tỹ-toū, &c.	trente-deux, &c.
fórtý,	fār-tỹ,	quarante.
fiftý,	fĩf-tỹ,	cinquante.
sixty,	sicse-tỹ,	soixante.
séventý,	sév'n-tỹ,	soixante & dix.
èightý,	āi-tỹ,	quatre-vingt.
ninety,	nāine-tỹ,	quatre-vingt-dix.
á húndred,	ā hōnn-děrde,	cent.
twò húndred, &c.	toūhōnn-děrde, &c.	deux-cents.
á thòusand, &c.	ā thāou-ğēnde, &c.	mille, &c.

434 *Vocabulaire Anglois & François.*

thé first,	<i>thĩ förrste,</i>	le premier.
thé second,	<i>thĩ sé-quénnde,</i>	le second.
thé third,	<i>thĩ thörrde,</i>	le troisieme.
thé fourth,	<i>thĩ förthe,</i>	le quatrieme.
thé fifth,	<i>thĩ fifthe,</i>	le cinquieme.
thé sixth,	<i>thĩ sicsst,</i>	le sixieme.
thé séventh,	<i>thĩ sév'nth,</i>	le septieme.
thé eighth,	<i>thĩ āith,</i>	le huitieme.
thé ninth,	<i>thĩ nāinth,</i>	le neuvieme.
thé tenth,	<i>thĩ ténnth,</i>	le dixieme,
thé éléventh,	<i>thĩ i-lév'nth,</i>	l'onzieme.
thé twélfth,	<i>thĩ touélfth,</i>	le douzieme,
thé thinteenth,	<i>thĩ thörr-tīnth,</i>	le treizieme.
thé fourteenth,	<i>thĩ före-tīnth,</i>	le quatorzieme.
thé fifteenth,	<i>thĩ fif-tīnth,</i>	le quinzieme.
thé sixteenth,	<i>thĩ sics-tīnth,</i>	le seizieme.
thé seventeenth,	<i>thĩ sév'n-tīnth,</i>	le dix-septieme.
thé eighteenth,	<i>thĩ āi-tīnth,</i>	le dix-huitieme.
thé nineteenth,	<i>thĩ nāine-tīnth,</i>	le dix-neuvieme.
thé twéntieth,	<i>thĩ touénn-tīth,</i>	le vingtieme.
thé twénty first,	<i>thĩ touénn-tý-</i>	vingt & unieme,
<i>&amp;c.</i>	<i>förrste, &amp;c.</i>	<i>&amp;c.</i>
thé thirtieth,	<i>thĩ thörr-tīth,</i>	le trentieme.
thé thirty - first,	<i>thĩ thörr-tý förrste,</i>	le trente & unieme.
<i>&amp;c.</i>	<i>&amp;c.</i>	
thé fortieth,	<i>thĩ fär-tīth,</i>	le quarantieme.
thé fiftieth,	<i>thĩ fif-tīth,</i>	le cinquantieme.
thé sixtieth,	<i>thĩ sics-tīth,</i>	le soixantieme.
thé séventieth,	<i>thĩ sév'n-tīth,</i>	le soixante & dixieme.
thé eightieth,	<i>thĩ āi-tīth,</i>	le quatre-vingtieme.
thé ninetyeth,	<i>thĩ nāine-tīth,</i>	le quatre-vingt-dixieme.
thé húndredth,	<i>thĩ hönn-dērdth,</i>	le centieme.
thé thóusandth,	<i>thĩ tháouzēndth,</i>	le millieme.
thé lást,	<i>thĩ lāfste,</i>	le dernier,
ónce,	<i>ouōnnce,</i>	une fois.
twice,	<i>touāice,</i>	deux fois.
thrice,	<i>thrāice,</i>	trois fois.
four times,	<i>fōre tāimze,</i>	quatre fois.

five times,	<i>fäive tāmze,</i>	cinq fois.
six times,	<i>sicse tāmze,</i>	six fois.
seven times,	<i>sév'n tāmze,</i>	sept fois.
eight times,	<i>āite tāmze,</i>	huit fois.
nine times,	<i>nāine tāmze,</i>	neuf fois.
tén times, &c.	<i>ténn tāmze, &amp;c.</i>	dix fois.
<i>en ajoutant toujours</i>		
<i>le mot times fois.</i>		
thé first time,	<i>thū förrste tāmme,</i>	la premiere fois.
thé second time,	<i>thū sé-quē.nd tām-</i>	la seconde fois.
&c.	<i>me, &amp;c.</i>	
thé beginning,	<i>thū bī-gūān-īng,</i>	le commencement.
thé end,	<i>thū énnde,</i>	la fin.

**F I N I S.**

26 Ma 59



